

Zumaiia

1936-1945

Giza eskubideen urraketa eta errepresioa
Gerra Zibilean eta Lehen Frankismoan

Conculcación de los Derechos Humanos y represión
durante la Guerra Civil y el Primer Franquismo

I. Liburukia
Volumen I



Sustatzailea
Promotor



Zumaiako Udala

Laguntzaileak
Colaboran



Gipuzkoako Foru Aldundia

Diputatu Nagusia

Bizikidetzaren eta Giza Eskubideen Zuzendaritza Nagusia
Dirección General de Convivencia y Derechos Humanos

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

LEHENDAKARITZA

Bakegintza eta Bizikidetzarako
Idazkaritza Nagusia
Biktimen eta Giza Eskubideen Zuzendaritza

PRESIDENCIA

Secretaría General para la Paz
y la Convivencia
Dirección de Víctimas y Derechos Humanos

Zumaia

1936-1945

Giza eskubideen urraketa eta errepresioa Gerra Zibilean
eta Lehen Frankismoan

Conculcación de los Derechos Humanos
y represión durante la Guerra Civil y el Primer Franquismo

Eneko Sanz Goikoetxea

Zumaia 2019



aranzadi

zientzia elkarte

PROIEKTUAREN KOORDINAZIOA / COORDINADOR DEL PROYECTO

Javi Buces, Juan txo Agirre-Mauleon

IKERLARI KOLABORATZAILE NAGUSIA / PERSONAL INVESTIGADOR COLABORADOR

Karlos Almorza, Javi Buces, Iñaki Egaña, Francisco Etxeberria, Marijose Hernández, Lourdes Herrasti, Rebeca Martínez, Olatz Retegi, Maider Urretabizkaia.

ESKERRAK / AGRADECIMIENTOS

Ikerketa honetarako testigantza eta dokumentazioarekin lagundu duten guztioi: Zumaiako udal langileei, Zumaiako udal talde politikoei, Sabino Arana Fundazioari eta Euskal Memoriari. / A todas las personas que han prestado sus testimonios, documentación y han colaborado en esta investigación; al personal del Ayuntamiento de Zumaia, a los grupos políticos municipales de Zumaia, Fundación Sabino Arana y Euskal Memoria.

DIGITALIZAZIOA / DIGITALIZACIÓN

Ana Lasarte, Ana Isabel Rodríguez, Aranzadiko Artxibo Orokorra.

EDUKIAREN ZUZENTZAILEA / REVISIÓN DE CONTENIDOS

Karlos Almorza.

AZALEKO ARGAZKIA / IMAGEN DE PORTADA

Milizianoak. "Cementos de Zumaia". Zakuak parapeto moduan erabiliak izan ziren Gerra Zibilean. / Milicianos utilizando los sacos de "Cementos de Zumaia" como parapetos durante la Guerra Civil.

ARANZADI ZIENTZIA ELKARTEA. Zorroagaina 11. Donostia-San Sebastián 20014. Tfnoa.: 943466142. www.aranzadi.eus

Egilea / Autor

Eneko Sanz Goikoetxea

Itzulpena / Traducción

Asier Olazabal

Maketazioa / Maquetación

TamTam S.L.

Imprimatzen du / Imprime

Leitzaran Grafikak S.L.

Aurkibide orokorra

Índice general

AURKEZPENA / PRESENTACIÓN	7
1. SARRERA / INTRODUCCIÓN	9
2. BIGARREN ERREPUBLIKA ZUMAIAN / LA II REPÚBLICA EN ZUMAIA	13
2.1. ZUMAIA BI MENDEREN ARTEAN / ZUMAIA ENTRE DOS SIGLOS.....	14
2.2. DONOSTIAKO ITUNA / EL PACTO DE SAN SEBASTIÁN.....	21
2.3. UDAL BERRIA / EL NUEVO AYUNTAMIENTO.....	22
2.4. ESTATUTUAREN ALDEKO BORROKA / LA LUCHA POR EL ESTATUTO.....	28
2.5. BIGARREN ERREPUBLIKAKO INDAR POLITIKOAK / LAS FUERZAS POLÍTICAS DURANTE LA II REPÚBLICA.....	40
2.6. ZUMAIAKO LANGILE-MUGIMENDUA BIGARREN ERREPUBLIKAN / EL MOVIMIENTO OBRERO EN ZUMAIA DURANTE LA II. REPÚBLICA.....	48
2.7. AUTONOMIAREN AUZIA BERRIZ ERE / VUELVE LA CUESTIÓN AUTONÓMICA.....	55
2.8. 1934KO URRIAREN 5EKO ZORIGAIZTOKO GERTAERAK / LOS TRÁGICOS HECHOS DEL 5 DE OCTUBRE DE 1934.....	57
2.9. 1936KO HAUTESKUNDEAK / LAS ELECCIONES DE 1936.....	60
3. GERRA ZIBILA ZUMAIAN: ALTXAMENDUA, OKUPAZIOA ETA ERBESTEA / LA GUERRA CIVIL: VIOLENCIA, OCUPACIÓN Y EXILIO	63
3.1. GERRA ZIBILA ZUMAIAN / LA GUERRA CIVIL EN ZUMAIA.....	64
3.2. BIZKAIRANTZ / HACIA BIZKAIA.....	87
3.3. LUBAKIAREN BESTE ALDETIK. ZUMAIARRAK “ALDE NAZIONALEAN” / DESDE EL OTRO LADO DE LA TRINCHERA. ZUMAIARRAS EN EL “BANDO NACIONAL”.....	90
4. ERREPRESIOA ETA GERRAOSTEA / REPRESIÓN Y POSGUERRA	101
4.1. GERRAOSTEKO ERREPRESIOA / LA REPRESIÓN DE POSGUERRA.....	102
4.2. EMAKUMEEN AURKAKO ERREPRESIOA ATZEGUARDIAN: 1937KO OTSAILEKO KANPORATZEAK / LA REPRESIÓN CONTRA LAS MUJERES EN LA RETAGUARDIA: LAS EXPULSIONES DE FEBRERO DE 1937.....	107
4.3. ERBESTERA BIDEAN / EL CAMINO AL EXILIO.....	130
4.4. ETSAIA DEUSEZTATZEA: FUSILAMENDUAK ETA DESAGERPENAK / LA ELIMINACIÓN DEL ENEMIGO: FUSILAMIENTOS Y DESAPARICIONES.....	146
4.5. GERRA KONTSEILUAK ETA EPAIKETAK / CONSEJOS DE GUERRA Y JUICIOS.....	149
4.6. IHES EGINDAKOAK ETA DESAGERTUTAKOAK / HUIDOS Y DESAPARECIDOS.....	150
4.7. ERREPRESIO EKONOMIKOA / LA REPRESIÓN ECONÓMICA.....	153
4.8. GARBIKETAK / DEPURACIONES.....	159
4.9. ATXILOTUEN ESPARRUAK / CAMPOS DE PRISIONEROS.....	163
4.10. ERREPRESIO LAUSOA / LA REPRESIÓN DIFUSA.....	172
5. ONDORIOAK (baina ez amaiera) / CONCLUSIÓN (que no final)	181
6. TESTIGANTZAK / TESTIMONIOS	185
7. ITURRIAK ETA BIBLIOGRAFIA / FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA	231



Eskuartean duzuen liburu honek, Aranzadi Zientzia Elkarteak Zumaian Bigarren Errepublikatik lehen Frankismora gertatutakoen inguruari eginiko ikerketak eman dituen ondorioak jasotzen ditu. Azken urte hauetan, hamarkadetan isilarazita edo etxeko lau pareren artean soilik kontatutakoa, azalertzeko ahalegina egiten ari dira bai gure gizartea eta bai erakundeak ere. Zumaiaiko Udalak ere bide bat egin du lan honetan eta argitalpen honekin beste urrats bat egiten du.

Gertatutakoak ez ahaztea ezinbestekoa da eta horretarako beharrezkoa da gertatutako horiek jasotzea. Memoria ahula da maiz eta, gainera, urteak pasa ahala, zuzeneko testigantzak eman ditzaketenak badoaz. Gure historia ez ahazteko, beraz, ezinbestekoa da etorkizuneko belaunaldiei Zumaian urte haietan jazotakoa transmititzea. Horixe da, hain zuzen, lan honen helburua, etorkizuneari ere, gure iraganeari gertatutakoa idatziz jasoa geratzea, idazten ez denak gizakion memoria hilkorrean ahaztuta geratzeko arriskua baitaika.

Liburu honek, beraz, 1936tik 1945era Zumaian gertatutakoaren inguruko ikerketa objektibo eta sakona jasotzen du. Gertatutakoa ezagutzeak horrelakorik berriz ere gertatzea ekidin dezakeelakoan batetik, baina urte horietan egoera lasgarriak jasan behar izan zituztenei zor diegun egia jasotzeko baita ere. Gerra zibila eta frankismoa tarteko, egoera zailak bizi izan zituzten zumaiaar askok, heriotzak, erbesteratzeak, desjabetzeak... baina aurrera ateratzeko gai izan ziren eta izan zuten indar eta kemena guztiontzat ikasgai ederra dira. Garai haiek bizi izan zituzten gizon eta emakumeek pairatutakoa ez dugu ahaztu behar, baina ezta ere aurrera ateratzeko erakutsitako gaitasuna. Bereziki, maiz ahaztuen ditugunek jasandakoa eta erakutsitako kemena, emakumeena alegia.

Historiak, gehienetan, gizonezkoen papera azpimarratzen du eta emakumeen papera ikusezin izan ohi da. Zumaian, 1937ko otsaileko goiz hotz batean, kanporatuta izan zirenei 2017an egin genien omenaldian paper hori bistaratzeko pauso bat eman genuen, gertakari hura pairatu zutenen gehiengo baitziren emakumeak eta haurrak. Haur horien tartean zegoen nire amona ere, zilegi bekitu hura omentzeko lerro hauek aprobetxatzea. Baina nire esker ona ere azaldu nahiko nieke garai latz haiek bizi izan zituztenei utzi diguten oinordekotzarengatik, gorrotorik gabe, baina gertatutakoa ahaztu gabe gu hezi izanagatik. Liburu honek balio beza gertatutako inoiz ez ahazteko.

El libro que tienes entre manos recoge las conclusiones que ha ofrecido la investigación realizada por la Sociedad de Ciencias Aranzadi sobre la historia de Zumaia desde la Segunda República hasta el primer Franquismo. En los últimos años, se está haciendo un esfuerzo de parte de la sociedad y de las instituciones, para intentar aflorar lo silenciado durante décadas y lo que solo se contaba entre las cuatro paredes de casa. El Ayuntamiento de Zumaia también ha realizado un camino en ese sentido, y con esta publicación da un paso más.

Es imprescindible no olvidar lo sucedido, y para ello es necesario recoger lo sucedido. La memoria es débil muchas veces y, además, con el paso de los años, los que pueden darnos testimonios directos se nos van. Por lo tanto, para no olvidar nuestra historia, es imprescindible transmitir a las generaciones futuras lo ocurrido durante aquellos años. Es ese, precisamente, el objetivo de este trabajo, que también quede recogido por escrito para el futuro lo sucedido en nuestro pasado; por qué lo que no se escribe corre el riesgo de quedarse olvidado en la efímera memoria humana.

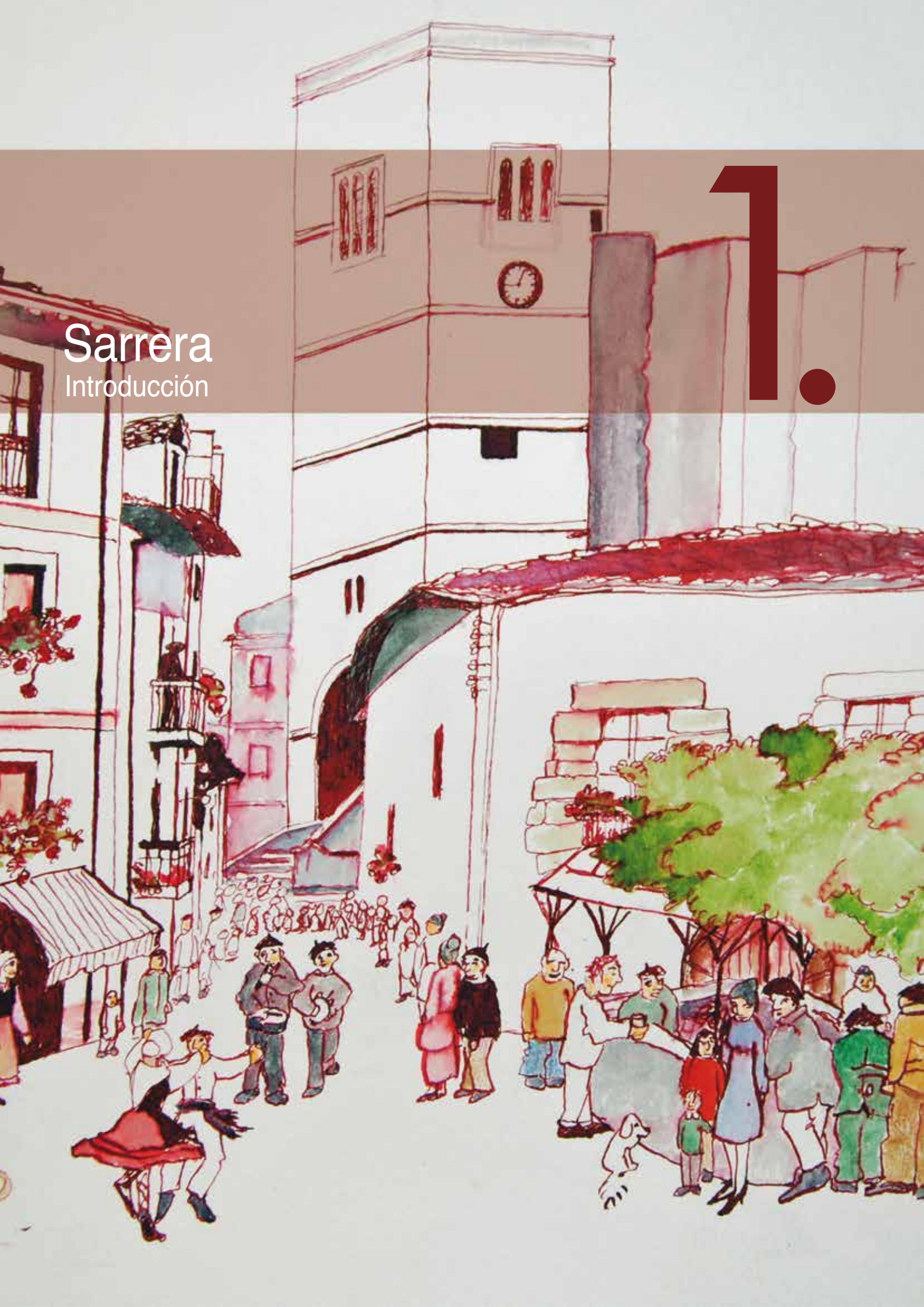
Por lo tanto, este libro recoge una investigación objetiva y en profundidad sobre lo ocurrido en Zumaia entre 1936 y 1945. Por un lado, porque pensamos que conocer lo ocurrido puede evitar que vuelva a ocurrir y, por otro, para recoger la verdad que les debemos a los que en aquellos años sufrieron situaciones terribles. Por la Guerra Civil y el Franquismo, muchos zumaiaarraz vivieron situaciones adversas: muertes, exilio, expropiaciones... pero fueron capaces de salir adelante, y la fuerza y el coraje que tuvieron son una gran lección para todos nosotros. No debemos olvidar lo que tuvieron que sufrir los hombres y mujeres que vivieron aquella época, pero tampoco la capacidad que demostraron para salir adelante. Sobre todo, lo sufrido y el arrojo que demostraron los que muchas veces los dejamos en el olvido: las mujeres.

La historia, la mayoría de las veces, recalca el papel de los hombres y el papel de las mujeres suele ser invisible. En 2017, en el homenaje que hicimos a los que fueron expulsados de Zumaia en una fría mañana de febrero de 1937, dimos un paso para hacer visible ese papel, porque la mayoría que tuvieron que sufrir aquel suceso fueron mujeres y niños. Entre aquellas niñas también estaba mi abuela, espero se me permita aprovechar estas líneas para hacerle un pequeño homenaje. Pero también quisiera dar las gracias a los que vivieron aquellos duros tiempos, por el legado que nos han dejado, por habernos educado sin odio, pero sin olvidar lo ocurrido. Sirva este libro para que nunca se olvide lo sucedido.

Sarrera

Introducción

1.



Urte honetan gogoan izan ditugu Historiaren eta oroimenaren bilakaeran elkarrekin joandako bi gertakizunen urtemugak: 1931n Bigarren Errepublikaren aldarrikatzearen 87. urteurrena, eta 1936an Gerra Zibila hastearren 82. urteurrena. Zenbait sektore ideologikok ahalegin handia egin zuten arren gerra Bigarren Errepublikaren halabeharrezko ondorioa izan zela zabaltzeko, gauzak argi utziz hasi nahi dugu: ez zen Errepublikak izan Gerra Zibila eragin zuena; legez eratuak Gobernu legitimo baten aurkako altxamendu militar zapuztu baten ondorioa izan zen. Altxamendu horrek ia hiru urteko gatazka ekarri zuen eta, ondoren, askoz ere urte gehiagoko gerraostea eta diktadura. Lan honen xede nagusia Bigarren Errepublikak, Gerra Zibila eta frankismoaren hasiera hartzen dituen aldi horretako aldaketa politikoek Zumaia gizaratan nola eragin zuten aztertzea da. Era berean, herriaren oroimenerako berreskuratu nahi dugu zenbaterainoko errepresioa eragin zuen Zumaia matxinatu frankisten atzaparretan erori izanak eta estatu diktatorial berriaren sartzeak zer istorio pertsonal sortu zituen.

Horretarako, bi atal handitan banatu dugu lan hau. Lehenengo atalean, Zumaia historia hiru aldi kronologiko handitan antolatuta landuko dugu: lehenak Bigarren Errepublikaren garaia izango da; bigarrena, Gerra Zibilaren bilakaerarena eta haren ondorioa; eta, azkena, gerraosteko lehenengo urteetatik 1948an udal- "hauteskundeak" egin artekoa. Gertaera hori "Lehen Frankismoa" esaten zaion aldiaren azken mugarriz hartu izan da; izan ere, gerraren garaipen militarretik sortutako erregimena ordurako guztiz finkatua zegoela esan dezakegu.

Bestalde, bigarren atalean, era batera edo bestera gerraren ondorioak eta frankismoak ezarritako errepresioa jasan zituzten zumaia guztien laburpen biografikoa eskainiko dugu. Horretarako, lehen eta bigarren mailako zenbait iturri arakatu ditugu: batetik, Euskal Herriaren historiaren garai honetako erreferentziak lanak eta, bestetik, udal-artxibategiak, Euskal Herrikoak nahiz Estatukoak; etsai politikoaren errepresioa, hau da, gerraren galdu zutenen aurkako errepresioa, nola gauzatu zen adierazten digun informazioa berreskuratu dugu iturri horietan. Diktadura-erregimen berriak hainbat bide erabili zituen, bere helburuekin bat ez zetozenak eta etsaitzat hartzen zituenak zigortzeko; besteak beste, hilketak, emakumeen aurkako errepresioa, kanporatzeak, erbetea eta desjabetzeak.

Liburu hau egiten lagundu didaten guztiei esker ona adieraziz amaitu nahi nuke. Iciar Huidobro eta Oscar Alvarez, aholkuak ematen, ikuspuntuak gerturatzeko eta ideiak alderatzen sartutako ordu kontaezinengatik. Liburua gauzatzeko lagundu didan Aranzadiko giza talde osoari: Juantxo Agirre, Jabier Bucos, Eider Conde, Mikel Edeso, Olatz Retegi eta Marijose Hernandezi. Eta, zalantzarik gabe, Aizpea eta Maddiri.

En este año que se cierra hemos recordado sendos aniversarios de dos eventos que han caminado unidos en el devenir de la Historia y de la memoria: el 87 aniversario de la proclamación de la II República, en 1931, y el 82 aniversario del comienzo de la Guerra Civil, en 1936. Pese a los redoblados esfuerzos por parte de ciertos sectores ideológicos para difundir la idea de que la guerra fue una consecuencia ineludible de la II República, queremos comenzar dejando claro que no fue la República quien propició la Guerra Civil, sino que fue el producto de una frustrada sublevación militar contra el Gobierno legítimo y legalmente establecido que derivó en una contienda de casi tres años de duración, seguida de muchos más años de dura posguerra y dictadura. Este período en el que se suceden la II República, la Guerra Civil y el primer franquismo, así como el modo en el que dichos cambios políticos dejaron su influencia en la sociedad de Zumaia, son el objeto central del presente trabajo. Igualmente, pretendemos recuperar para la memoria de la villa el alcance y las historias personales de la represión desencadenada tras la caída de Zumaia en manos de los sublevados franquistas y su integración en el nuevo estado dictatorial.

Para ello hemos dividido este trabajo en dos grandes apartados. En el primero de ellos desarrollaremos una historia de Zumaia vertebrada en torno a tres grandes ámbitos cronológicos: el primero se centrará en la época de la II República, el segundo en el desarrollo de la Guerra Civil y sus consecuencias y, finalmente, el último se centrará en los primeros años de la posguerra hasta la celebración de las primeras "elecciones" municipales del franquismo en 1948, cuando podemos considerar que el régimen surgido de la victoria militar en la guerra se había consolidado definitivamente; no en vano este hecho se ha venido a considerar como el hito final de una etapa que se conoce como "Primer Franquismo".

En el segundo apartado, por su parte, ofrecemos un compendio biográfico de todos los zumaiares que sufrieron, de un modo u otro, el peso de las consecuencias de la guerra y de la represión implantada por el franquismo. Para ello hemos indagado en diversas fuentes primarias y secundarias, tanto en las obras de referencia sobre la historia de Euskal Herria en este periodo, como en diversos archivos de ámbito local, vasco o estatal, donde hemos rescatado informaciones sobre los modos en que se desarrolló la represión contra los adversarios políticos, es decir, los derrotados en la guerra. Asesinatos, represión contra las mujeres, expulsiones, exilio y expropiaciones, fueron, entre otras muchas, las acciones que el nuevo régimen de la dictadura usó para castigar a aquellos que no casaban con sus objetivos y a los que consideraba sus enemigos.

No quisiera acabar sin agradecer a todos aquellos que han hecho posible el libro. A Iciar Huidobro y a Oscar Alvarez por las innumerables horas invertidas en consejos, acercamientos de puntos de vista y confrontación de ideas. A todo el equipo humano de Aranzadi que me ha facilitado la posibilidad de llevar el libro a buen puerto: Juantxo Aguirre, Jabier Bucos, Eider Conde, Mikel Edeso, Olatz Retegi, Marijose Hernandez. Y, por supuesto, a Aizpea y a Maddi.

Bigarren Errepublika Zumaian

La II República en Zumaia

2



2.1. ZUMAIA BI MENDEREN ARTEAN

Gure asmoa gure ikerketaren kronologia hartzen duen hamarkadari erreparatzea bada ere, denboran atzera egin beharra daukagu, ikuspegi zuzena izateko; hain zuzen ere XIX. mendearen amaiera arte egingo dugu atzera, zehazki esanda 1885 urtera arte. Urte horretan sortu zuten Zumaiaiko hauteskunde-barrutia, Berrezarkuntzaren sistema liberalak sortutako egitura politikoaren barruan. Azken karlistaldiaren amaieraren ostean —eta Euskal Herrian foru-abolizioaren ostean— ezarritako sistema horrek gobernu oligarkikoa mantentzen zuen, baina udaletako eta parlamentuko hautetsiak aukeratzeko hauteskunde-sistema batean oinarrituta zegoen. Hauteskundeen berrantolaketa horrek asmo argia zuen: karlismoaren oinordeko zen tradizionalismoaren aurkako hautagaiek hauteskundeetan irabazteko aukera handiagoa izatea; izan ere, karlismoak nagusi izaten jarraitzen zuen Gipuzkoan, hiriburuan eta inguruko herrietan izan ezik. Nahiko ohikoa zen Berrezarkuntzako hauteskunde-prozesu akastunetan, alderdi dinastikoek Tolosako eta Azpeitiko barrutiak tradizionalistek uztea, Donostiakoan eta Bergarakoan ez aurkeztearen truke; beraz, nolabaiteko oreka izaten zen dinastikoen eta karlisten artean, Gipuzkoak Berrezarkuntzako Gorteetara bidaltzen zituen diputatuen kopuruan. Hauteskundeetan iruzur egiten zuten inolako lotsarik gabe. Emaitez ez zuten islatzen herritarren nahia; eliteen artean aurrez adostutako akordioaren ondorioa baino ez ziren. Horregatik, Bigarren Errepublikak ekarri zuen aldaketa nabarmenetako bat izan zen sistema ordutik aurrera ez zela hauteskunde-ustelkeriak akastua egongo eta, beraz, jendeak interes argia izango zuela benetan ordezkatzeko zituen sistema politiko batean parte hartzeko. Hori dela eta, ez zuten zalantzarik izan alderdiei berariaz dei egiteko, bereziki Errepublika iritsi arte botere-banaketatik alboratuta zeudenei. Horren adierazle da *El Día* egunkariko *Euskal Orrian* agertutako berri hau:

AUTESKUNDIAK.— Urrerutzen ari omen dira: badira esaten dutenak “frente único” egin bear litzakela beingoatik badabe “para derrumbar al caciquisimo inmemorial local”. Onerako edo txarrerako ote litzake? Jardunkeriak bakarrik ez dago ezer be. Asko ta asko ez ote gaude uri ontan besterenak zer esan ugari ta norbera euren antzekoa? Jauntxokeria lurperatzea ongi dago, bañe... zertara ta nortzugin guazen adostia ez al da bidezkoa? Uritar askoren naia ta betebearra auxe da.

TZUTEN-USTE!

Baina, une horretara iristeko, sistema politikoak bilakaera luzea eduki behar izan zuen. Izatez, gizonezkoen sufragio unibertsalaren bidez Zumaiaiko barrutian egin ziren lehenengo hauteskundeetan, 1891n, Liborio de Ramery y Zuzuarregui integrista zumaiarra, herriko onibar-jabe garrantzitsua, gailendu zen. Era berean, Silverio Corta industrialariaren presentzia nabarmenak azaltzen du zenbateko indar politikoa zeukan integrismoak² Zumaian. Dena den, 1893ko hauteskundeetan botoak liberalen eta kontserbadoreen artean banatu ziren. 1896tik aurrera Santillanako markesa izan zen Zumaiaiko barrutiko diputatua. Valdeme-

2.1. ZUMAIA ENTRE DOS SIGLOS

Aunque es nuestra intención centrarnos en la década que abarcan la cronología de nuestro estudio, sin embargo para tener una perspectiva correcta debemos remontarnos en el tiempo, hasta finales del siglo XIX, más concretamente hasta el año 1885, en el que fue creado el distrito electoral de Zumaia dentro de la estructura política creada por el sistema liberal de la Restauración. Este sistema, implantado tras el final de la última guerra carlista y, en el País Vasco, la abolición foral, mantenía un gobierno oligárquico pero basado en un sistema de elecciones de los diversos cargos municipales y del parlamento. La intención de esta reorganización electoral era aumentar las posibilidades de triunfo electoral de los candidatos contrarios al tradicionalismo heredero del carlismo, que seguía siendo hegemónico en Guipúzcoa excepto en la capital y su área circundante. Habitualmente, en los viciados procesos electorales de la Restauración los partidos dinásticos cedían a los tradicionalistas los distritos de Tolosa y Azpeitia a cambio de que no concurrieran en los de San Sebastián y Bergara, de modo que se mantenía un equilibrio entre dinásticos y carlistas en el número de diputados que Guipúzcoa enviaba a las Cortes de la Restauración. Las elecciones se amañaban sin pudor alguno. Los resultados no reflejaban el deseo de la población sino que respondían a un arreglo acordado previamente por las élites. Por ello, uno de los cambios más evidentes que se produjo con la llegada de la II República es que el sistema dejaba de estar viciado por la corrupción electoral, con lo que la población tiene ahora un interés claro por participar en una sistema político que, esta vez sí, les represente. Por ello no dudarán en hacer un llamamiento explícito a los partidos, especialmente a aquellos que hasta la llegada de la República estaban apartados del reparto del poder. Muestra de ello podemos ver en la siguiente noticia aparecida en la *Euskal Orria* del diario *El Día*:

ELECCIONES.— Deben estar acercándose: dicen algunos que por una vez deberíamos hacer frente único, para derrumbar al caciquisimo inmemorial local. ¿Sería para bien o para mal? No se puede solo con palabras. No estamos muchos en este pueblo criticando a los demás y luego cada uno hace lo mismo? Está bien querer enterrar el caciquismo pero... no es legítimo acordar a qué y con quién vamos? Esa es la voluntad y obligación de muchos del pueblo.

TZUTEN-USTE!

Pero, para llegar a este momento, el sistema político tuvo que pasar por una larga evolución. De hecho, en las primeras elecciones que se celebraron con sufragio universal masculino en el distrito de Zumaia, en 1891, se impuso el integrista de Zumaia Liborio de Ramery y Zuzuarregui, importante hacendado de la localidad. Del mismo modo la presencia destacada del industrial Silverio Corta explica la fuerza política del integrismo² en Zumaia. Sin embargo en las elecciones de 1893 el voto se repartió entre liberales y conservadores. A partir de 1896 el diputado por el distrito de Zumaia será el Marqués de Santillana, al que el histo-

¹ *El Día, Euskal Orria*, Zumaia, 1931ko urtarrilaren 25a, 12. or. / *El Día, Euskal Orria*, Zumaia, 25 de enero de 1931, p. 12.

ZUMAIA 1936-1945

Conculcación de los Derechos Humanos y represión durante la Guerra Civil y el Primer Franquismo



Liborio de Ramery. 1881 urtea. / Liborio de Ramery. Año 1881.

dianoko markesaren, probintziako jabe nagusietako baten, semea zen, eta Luis Castells historialariak jauntxoaren benetakako ordezkariatzat jotzen du. Hala ere, ez bata ez bestea ez zen inguruko jaberik handiena, Granadako dukeak zeukan postu hori.

Santillanako markesak katolikotzat eta alderdi guztietatik independentetzat zeukan bere hautagaitza. Dena den, hori ez zen oztopo izan errepublikanoen eta liberalen arteko koalizioak haren aldeko botoa eskatzeko eta, gainera, 1918ko hauteskundeetan euskal abertzaleen babesa jasotzeko. Santillanako markesa, gainera, beti mantendu zen kontserbadurismo antolatutik urrun. 1919an inflexio-puntu bat izan zen: Alfonso de Churruca mauristak Santillanako markesaren ondorengo izatea erabaki zuen, haren babesarekin. Aldi horretan, Churruca eta Victoriano Celaya (Mutrikuko kontserba-industrialaria) abertzalearen artean aukeratu behar zen; mutrikuarrak jaso zituen boto gehien Zumaian, baina ez zen hautatua izan. 1920ko eta 1923ko hauteskundeetan ere Churruca aukeratu zuten, aurkakotasunik gabe.

Osagai politikoarekin batera, azpimarratzekoa da XIX. mendean Zumaia izandako eraldatze ekonomikoa, 1850ean Eusebio Gurruchagaren zementu-fabrika sortu zutenean. Geroago, 1888an, portua “bigarren mailako interes orokortzat” izendatu zuten eta herriaren motor eko-

riador Luis Castells califica como un genuino representante de los “jauntxos”, e hijo del marqués de Valdemediano, uno de los principales propietarios de la provincia, Sin embargo, ambos no eran los mayores propietarios de la zona, puesto que ostentaba el duque de Granada. El marqués de Santillana calificaba su candidatura como católica e independiente de cualquier partido, lo cual no fue obstáculo para que la coalición republicano-liberal recomendase el voto a su candidatura e, incluso, recibiera el apoyo de los nacionalistas vascos en 1918, y siempre mantuvo una postura alejada del conservadurismo organizado. En 1919 se dio un punto de inflexión cuando el maurista Alfonso de Churruca, con el apoyo del Marqués de Santillana, optó a suceder a aquél. En esta ocasión la elección se dirimió entre Churruca y el nacionalista Victoriano Celaya –industrial conservero de Mutriku-, que logró imponerse en votos en Zumaia pese a no ser elegido. Churruca fue elegido diputado, sin oposición, en las elecciones de 1920 y 1923. Estos datos de la vida política en Zumaia nos muestran un distrito conservador, ligado al ideal católico mayoritario en Guipúzcoa pero alejado del sistema político de la Restauración pese a que participaba del mismo.

Junto con el componente político, es importante destacar el proceso de transformación económica que experimentó Zumaia en el siglo XIX con la creación en 1850, de la cementera de Eusebio Gurruchaga. Posteriormente la ac-



Gabriel Marueta Aracil-en eginiko Erretratua (Bartzelona, 1832 - Madril, 1912) bertan lehen Santillanako Markesa ikusgai, Íñigo López de Mendoza (1398-1458) / Retrato de Gabriel Marueta Aracil (Barcelona, 1832 - Madrid, 1912) del primer Marqués de Santillana, Íñigo López de Mendoza (1398-1458).

² 1888an karlismoaren barruan zatiketa gertatu zen, Ramón Nocedal politikari madrildarra buru zela. Euskal Herrian ere eragina izan zuen, batez ere Gipuzkoan, 1931n karlismoak berriz beretu zuen arte. Hauek dira haren oinarritzko idealak: tradizioaren defentsa sutsua, botere zibilaren eta erlijiosoaren arteko independentziaren ukazioa, antiliberalismo amorratua eta erregegaiarekiko ezaxolatasuna. 1931ko udazkenean, Don Jaime Borboikoa hiltzean, integristak, tradizionalistak eta jaimetarrak elkartu egin ziren berriz, eta Elkarte Tradizionalista sortu zuten. Informazio gehiago izateko, ikus <http://www.euskomedia.org/aunamendi/68615/50253> / Escisión del carlismo acaecida en 1888 y encabezada por el político madrileño Ramón Nocedal. Tuvo repercusión vasca, en especial en Guipúzcoa hasta su reabsorción por el carlismo en 1931. Pilares fundamentales de su causa serán; Defensa a ultranza de la tradición, negación de la independencia entre el poder civil y religioso, acérrimo antiliberalismo, indiferencia hacia el pretendiente. En otoño de 1931, al fallecer D. Jaime de Borbón, integristas, tradicionalistas y jaimistas vuelven a agruparse constituyendo la Comunción Tradicionalista. Para mas información véase <http://www.euskomedia.org/aunamendi/68615/50253>.

nomiko bihurtu zen; horrek ontzigintzan eta kontserba-industrian oinarritutako garapen industrialari batu zitzaizkion. Horrela, besteak beste, enpresa hauek sortu ziren Zumaian: "Talleres de Carmelo Unanue", "Sociedad Anónima Balenciaga", "Astilleros Arrizabalaga y Olasagasti", erriberako Segundo Querejeta Egaña aroztegia, "Talleres de Julián Aizpurua" eta José María Egaña aroztegia³.

Primo de Rivera militar kolpistak, 1923ko estatu-kolpearen bidez agintea hartu zuenak, dimititu egin zuen 1930eko urtarrilean, eta Berenguer jenerala jarri zen haren ordean. 1930eko otsailean, gobernu berriak kargugabetu egin zuen Zumaiako Udala, eta Zumaiako sei aberatsenek osatutako udalbatza eratu zuten. Gainerako bost zinegotziak 1917 eta 1923 arteko udal-hauteskundeetan boto gehien jaso zituztenen artean izendatu ziren. Abertzaleek udalbatzetan kargurik ez onartzea erabaki zuten, herri-bozketan bidez aukeratuak ez baziren. Hala ere, horrek ez zuen eragotzi Fernando Arrizabalaga abertzalea zinegotzi izendatzea, azken udal-hauteskundeetan boto gehien jaso zituenetakoa izan baitzen. Horrek EAJri balio izan zion udalean aldeko pertsona bat izateko, hain zuzen ere, udalerrian bizitza politikoa giltzarri izango ziren uneetan, hurrengo urteetako gertaeretan ikusiko den bezala.

Aldaketa politikoarekin batera, gizarte zibilak ere suspertze- eta eferbeszentzia-garaia bizi zituen. Horren adierazlea izan zen, adibidez, Euskaltzaleak elkartearen biziberritzea aldaketa politikoaren eraginez. Ongi azaltzen du Bernardo Anautek Eusko Ikaskuntzako Auñamendi entziklopedian: Euskaltzaleak "erakundearen helburua euskara eta euskal literatura babestea, zabaltzea eta lantzea zen. Euskarazko izena Euskaltzaleak zen. 1926an sortu zuten... Esan daiteke Euskaltzaleak 1930eko martxoaren 9an Zumaian egindako batzarrean sortu zutela behin betiko; gainera, egun horretan zehaztu ziren erabat eta berehala berrantolatzearen planak. Eguneko zentimo bateko kuota apala jarri zen (3,65 pezeta urtean). Berehala igaro ziren 100 bazkide izatetik 2.000 izatera; jende xumea gehienak. Izaera apolitikoa zuenez, aurrez antzematen zen arrakasta izango zuela. Euskaltzale horiek antolatutako lehenengo ekitaldia Arrasaten egindako Euskararen eguna izan zen. Talde txiki

tivación del puerto en 1888, tras ser declarado de "interés general de segundo orden", convirtió a este en el motor económico de la villa y propició un desarrollo industrial que se sustentó en la construcción naval y en la industria conservera que se unieron a la actividad pesquera tradicional. De ese modo se crearon en Zumaia empresas como los "Talleres de Carmelo Unanue", la "Sociedad Anónima Balenciaga", los "Astilleros Arrizabalaga y Olasagasti", la carpintería de ribera de Segundo Querejeta Egaña, los "Talleres de Julián Aizpurúa" o la carpintería de José María Egaña entre otras³.

El militar golpista Primo de Rivera que había accedido tras encabezar en 1923 un golpe de estado dimite en enero de 1930, siendo sucedido por el general Berenguer. Por decisión del nuevo gobierno, el ayuntamiento de Zumaia es cesado en febrero de 1930, formándose otro pleno con los seis mayores contribuyentes de Zumaia. Los otros cinco concejales fueron designados de entre los que mayores votos hubieran obtenido en las elecciones municipales celebradas entre los años 1917 y 1923. Los nacionalistas vascos acordaron no aceptar puestos en las corporaciones mientras no fuesen elegidos por votación popular. Esto no impidió que se nombrara concejal al nacionalista Fernando Arrizabalaga, ya que en las últimas elecciones municipales había sido uno de los más votados. Esto servirá para que el PNV tenga una persona afín dentro del consistorio en unos momentos que, visto los acontecimientos que ocurrirían en un año, serían claves para la vida política del municipio.

Junto con el cambio político, la sociedad civil vivía también momentos de recuperación y efervescencia. Prueba de ello fue, por ejemplo, la revitalización de la sociedad *Euskaltzaleak*, al hilo del cambio político. Como bien explica Bernardo Anaut en la enciclopedia Auñamendi de Eusko Ikaskuntza; Euskaltzaleak era una *entidad cuyo fin fue la defensa, propagación y cultivo de la lengua vasca y de su literatura. Su denominación euskérica fue Euskaltzaleak. Su origen data de 1926... La fundación definitiva de Euskaltzaleak puede decirse que se realizó en la asamblea celebrada en Zumaia el día 9 de marzo de 1930 en que se trazaron planes para una reorganización definitiva e inmediata. Se fijó la modesta cuota de un céntimo diario (3,65 pesetas al año). Pronto pasaron de 100 que había a 2.000 los adheri-*



Eusebio Gurrutxaga Zementu-fabrika. 1850 urtea. / Cementera Eusebio Gurrutxaga. Año 1850.

³ Aipatu behar ditugu, nola ez, Eusebio Gurruchagaren zementu-fabrika, 1850ean sortua, eta Jose Leonardo Cortaren Irube, herriko lehenengo industriak. 1936an, Cementos Zumaya enpresa –Cementos Uriarte, Corta y Zubimendi SA eta Cementos Alberdi SA-k osatua– ABC enpresaren eskuetara pasatu zen. / También se pueden citar la cementera de Eusebio Gurruchaga, creada en 1850, y la de Irube, perteneciente a José Leonardo Corta, Fueron las primeras industrias de la villa. En 1936 la empresa "Cementos Zumaya", integrada por Cementos Uriarte, Corta y Zubimendi S.A. y Juan Alberdi, pasó a ser controlada por la empresa A.B.C.

ZUMAIA 1936-1945

Conculcación de los Derechos Humanos y represión durante la Guerra Civil y el Primer Franquismo



Zumaiaiko portuko langileak. 1888 / Trabajadores del puerto de Zumaia. 1888.

hori izan zen Euskaltzaleak/Acción Popular Vasca⁴ elkar-tearen oinarria”.

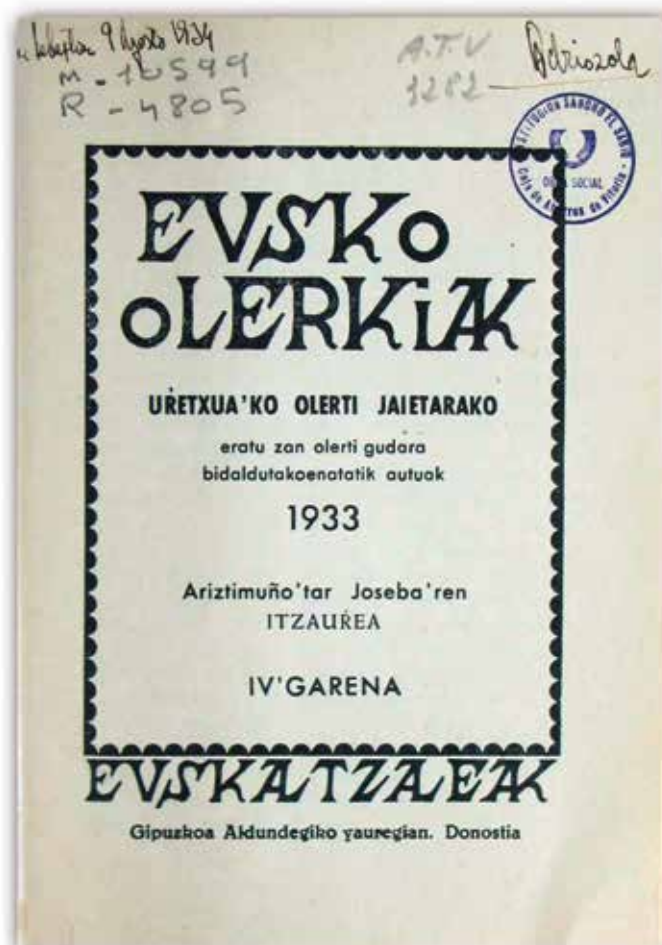
Primo de Rivera erori eta berehala Euskaltzaleak elkar-teak iragarri zuen Zumaian egiteko asmoa zuela urteko batzarra, 1930eko martxoan. Jendetza handia agertu zen herrira eta, gainera, euskal abertzaletasuna aldarrikatzeko ekitaldi publikoa ere izan zen. Ehun batzarkidetik gora bildu ziren Zumaiaiko ekitaldian. Lehendabizi meza egin zuten Arritokietako Andra Mari ermitan; ondoren, batzarra udal-etxe oso bilkuren aretoan; eta, amaitzeko, oturuntza parte-hartzaileentzat. Zumaiaiko batzar horretan Kirikiño litera-

dos, casi todos gente modesta. Su carácter apolítico le garantizaba de antemano el éxito. El primer acto organizado por estos “euskaltzales” fue la celebración de un acto en Mondragón al que llamarían Día del Euskera. Este pequeño grupo sirvió de base a la nueva entidad Euskaltzaleak o Acción Popular Vasca⁴.

Al poco de la caída de Primo de Rivera, *Euskaltzaleak* anuncia la intención de celebrar en el mes de marzo de 1930 su asamblea anual en Zumaia, lo que supuso todo un espectáculo de gente que concurrió a la localidad, siendo asimismo un acto público de afirmación del nacionalismo vasco. El acontecimiento reunió en Zumaia a más de cien asambleístas. El acto consistió en una misa en la ermita de Andra Mari de Arritokietan, una asamblea en el salón de plenos del Ayuntamiento y un banquete para los asistentes. En esta asamblea de Zumaia se toma la decisión de crear el premio literario Kirikiño en honor al escritor fallecido.

El nacionalismo vasco también mostraba una creciente implantación en la villa. Como bien explica Miren Barandiaran en su libro *Abertzaletasuna Zumaian*, respecto a la introducción del nacionalismo en Zumaia, durante los primeros años de la expansión de la ideología creada por Sabino Arana Zumaia no fue un foco importante. Entre los datos que maneja, sabemos que en 1904, cuando la dirección de PNV pide que se elija un portavoz de movimiento nacionalista en cada pueblo, Zumaia no aparece entre ellos. En 1905 pueblos cercanos como Zarautz y Deba abren los primeros batzokis de la comarca. Por aquellos años Zumaia era destino de veraneo de cierta élite bilbaína próxima al nacionalismo vasco. La influencia de estos hizo que la ideología sabiniana empezase a ser conocida en la villa costera.

De la misma manera, Miren Barandiaran nos explica cómo 1907 sera el año en el que se constatan las primeras suscripciones por parte de zumaiarras al semanario nacionalista Aberri, órgano oficial del PNV, lo que muestra que, aunque no fueran afiliados formales, sí existía un grupo de seguidores al ideario Sabinista. Ese mismo año es cuando se hace un llamamiento a población de Zumaia mediante el periódico *Gipuzkoarra*.



Euskaltzaleak. 1933 urtea. / Euskaltzaleak. Año 1933.

⁴ <http://aunamendi.eusko-ikaskuntza.eus/eu/accion-popular-vasca-euskaltzaleak/ar-6241/>, 2017ko abuztuaren 21ean kontsultatua. / consultado el 21 de agosto de 2017.

tura-saria sortzea erabaki zuten, urtebete lehenago hil zen idazlearen omenez.

Abertzaletasuna gero eta gehiago finkatzen ari zen udalerrian. Miren Barandiaranek ongi azaltzen du, *Abertzaletasuna Zumaian* liburuan, nola sartu zen abertzaletasuna Zumaian eta, haren esanetan, Sabino Aranak sortutako ideologiaren zabalkundearen lehenengo urteetan Zumaia ez zen gune garrantzitsua izan. Aipatzen dituen datuen artean badakigu, 1904an, EAJren zuzendaritzak herri bakoitzean mugimendu abertzalearen ordezkari bat aukeratzeko eskatzen duenean, Zumaia ez dela agertzen horien artean. 1905ean, Zarautzen eta Deban eskualdeko lehenengo batzokiak ireki zituzten. Urte haietan, Bilboko elite bateko kideak, euskal nazionalismotik hurbilekoak, uda igarotzera joaten ziren Zumaiara, eta haien eraginez hasi zen ezagutzen sabindar ideologia ezagutzen kostaldeko herri horretan.

Era berean, Miren Barandiaranek azaltzen digu 1907an harpidetu zirela lehenengo zumaiarrak *Aberr*i as-tekari abertzalera, EAJren organo ofizialera. Horrek adierazten du, nahiz eta berezko afiliatuak ez izan, bazela sabindar ideiekin bat zetorren jarraitzaile talde bat. Urte horretan bertan deialdi bat egin zitzaion Zumaiako herritarrei *Gipuzkoarra* egunkariaren bidez:



Nikolas Ormaetxea «Orixe» *Euzkaltzaleak* sustatzailea. / Nikolas Ormaetxea «Orixe» impulsor de *Euzkaltzaleak*.



Lehen Euskal Abertzaleak / Primeros Nacionalistas vascos.

ZUMAIA 1936-1945

Conculcación de los Derechos Humanos y represión durante la Guerra Civil y el Primer Franquismo



Euskaldun, katalan eta galiziarren GALEUZCA batasun kultural ospetsuaren senidetasun egun bateko argazki-segida. Erdian Elbira Zipitriaren irudia, euskararen irakaskuntzaren aitzindari handia, pedagogia-metodoetan aurrendaria eta hainbat belaunaldiren irakasle izandakoa. 1933. / Secuencia de una jornada de confraternidad Vasco-catalana-gallega de aquella famosa unión cultural de GALEUZCA. En el centro, la imagen de la gran precursora de la enseñanza del Euskera y adelantada en sus métodos pedagógicos, Elbira Zipitria, Maestra de tantas generaciones. 1933.



Jose Ariztimuño, *Aitzol* erretorearen mintzaldia katalanen eta euskaldunen senidetasun ekitaldi batean. Lehenengoan artean, Carrasco i Formiguera senar-emazteak. Euskaldunen artean nabarmendu behar dira Teodoro Hernandezena, Telesforo Monzon, Izaurreta bizkaitarra eta, haien guztien ondoan, Elbira Zipitria zumaiarra, Elgoibarko ekitaldi batean. / Alocución de *Aitzol*, el sacerdote José de Ariztimuño Olaso. En un acto de confraternidad de Catalanes y Vascos. Entre los primeros, el matrimonio Carrasco i Formiguera. De los vascos se distingue a Teodoro Hernandezena, Telesforo Monzón, el Bizkaitarra Izaurreta y junto a todos ellos, la zumaiarra Elbira Zipitria en un acto en Elgoibar.



Gipuzkoarra egunkari abertzalearen goiburua / Cabecera del periódico nacionalista *Gipuzkoarra*.

Zumaya.

Han dago abertzaletasuna egoera latentean.

Euskaldun on guztiak ikusten dute Euzkadiko alderdia, Sabino Aranak sortutako alderdia, dela aberriaren legezko semea. Askok opa dizkiote atsekabeak eta banaketak. Ez kasurik egin. Abertzaletasuna maitasuna eta senidetasuna baino ez da euskaldunentzat. Utzi alde batera beldurrak eta etorri gero gure aldera. Zumaian sinetsita daude batasunak ematen duela indarra eta ez dela ezer aurreratzen abertza-leek etxeetako bakartasuna uzten ez duten bitartean. Herri horretako gure anai-arrebek Batzokia ireki behar dute, Gipuzkoaren eta Euzkadiren alde atsedenik hartu gabe lan egiteko. Aurrera mutilak. Gora Jel⁵.

Bi hilabete geroago, 1908ko otsailean, ireki zituen atek Batzokiak, Zumaiaiko EAJren egoitza ofizialak.

Primo de Riveraren diktadura amaitu ostean, eta Berenguerren gobernuak deitutako udal-hauteskundeak aurretik, abertzaleek berrantolatzea erabaki zuten, lurralde osoan bezalaxe. 1930eko azaro amaieran batzarra egin zen Bergaran, eta han izan zen Alejandro Lartigue Larrañaga arotza Zumaia ordezkaten. Bergaran jaio zen Eusko Alderdi Jeltzale bateratua, baina bateratze hark ez zuen asko iraun; izan ere, 1930eko azaroaren 30ean egindako batzarrean beste alderdi bat sortu zuten, ez-sabindarra, ez-konfesionala eta liberala: Eusko Abertzale Ekintza.

Zumaiaiko EAJko abertzaleek Gipuzkoako jarduneko eskualde-batzordearen deialdiari jarraitu zioten, eta horrela, 1930eko abenduaren 7an, herri-batzarra egin eta udal-batzordea aukeratu zuten. Batzarrean aho batez erabaki zen, berrogeita hamar bat afiliaturen artean, jarduneko batzordea behin betiko bihurtzea, eta Ramon Gomez, Alejandro Lartigue eta Nicolas Albizu izendatzea Zumaiaiko EAJren zereginak zuzendu eta koordinatzeko arduradunak. Gainera, Alejandro Lartigue ordezkari berrestea erabaki zen, gerora izango ziren EAJren eskualdeko batzarretara joateko. 1931ko otsailaren 31n bete zuen lehen aldiz ordezkari-kargu hori, Gipuzkoa Buru Batzarraren aukeraketa zela-eta.

De Zumaya.

Allí está el latente nacionalismo.

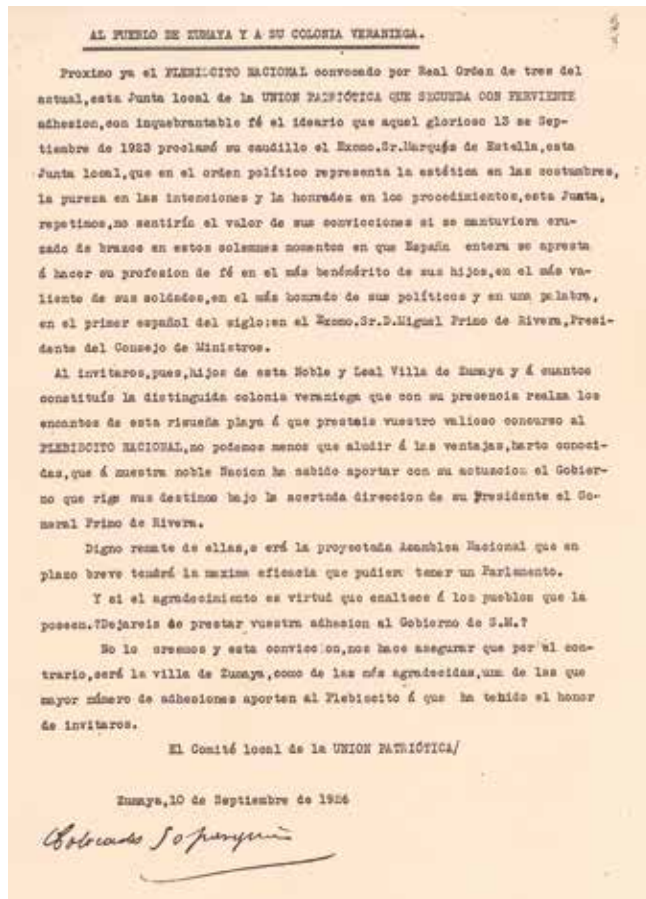
Todos los buenos vascos ven que el partido de Euzkadi, el Partido fundado por Sabino Arana es el hijo legítimo de la Patria. Están muchos deseando de extraño les auguran disgustos y desuniones. No les hagáis caso. El Nacionalismo es todo amor y fraternidad para los vascos. Desechad temores y venid luego a nuestro campo. En Zumaya se han convencido de que la unión es la fuerza y que nada se adelanta mientras los patriotas no abandonen el aislamiento de sus casas. Nuestros hermanos de esta población van a abrir su Batzoki para trabajar desde él sin descanso por Gipuzkoa y Euzkadi. Aurrera mutilak. Gora Jel⁵.

Dos meses más tarde, en febrero de 1908, el Batzoki abrirá sus puertas como sede oficial del PNV en Zumaia.

Tras el fin de la dictadura de Primo de Rivera, antes de las elecciones municipales convocadas por el gobierno de Berenguer, los nacionalistas locales decidieron reorganizarse al igual que se hizo en todo el país. A finales de noviembre de 1930 se celebrara en Bergara una asamblea, a la que asistió Alejandro Lartigue Larrañaga representando a Zumaia (domiciliado en la calle *Camino al Faro* nº 16 y de profesión carpintero). En Bergara es donde nace el reunificado Partido Nacionalista Vasco, aunque la reunificación no duró mucho tiempo, ya que el 30 de Noviembre de 1930 en la asamblea celebrada se crea el partido no sabiniano, aconfesional y liberal conocido como Acción Nacionalista Vasca.

Los nacionalistas del PNV de Zumaia siguen la convocatoria del consejo regional interino de Gipuzkoa, para ello celebran el día 7 de diciembre de 1930 una asamblea local en la cual eligen a la Junta Municipal. La asamblea, a la que asisten alrededor de cincuenta afiliados, acuerda por unanimidad elevar a definitiva la junta interina anterior y hace de Ramón Gómez, Alejandro Lartigue y Nicolas Albizu los encargados de dirigir y coordinar las labores del PNV en Zumaia. Se decide además ratificar a Alejandro Lartigue como delegado a las asambleas regionales del PNV que se celebren a posteriori. Su primera actuación como delegado se produce en el mes de febrero del año 1931, con motivo de la elección del Gipuzkoa Buru Batzarra.

⁵ *Gipuzkoarra*, Donostia, 1907ko abenduak 8. / *Gipuzkoarra*, Donostia, 8 de diciembre de 1907.



Unión patriótica. 1926 urtea / Unión patriótica. Año 1926.

2.2. DONOSTIAKO ITUNA

Jakina denez, itun horretan askotariko indar politikoe-tako ordezkariak bildu ziren, baina guztiak zeuden diktaduraren aurka eta guztiak zuten gobernu errepublikanoa aldarrikatzeko helburua. Primo de Riveraren diktadurak monarkiarenganako konfiantza ahultzea eragin zuen, eta, beraz, aldaketa politikoa erregimen-aldaketarekin batera etorriko zela uste zuten. Oposizioko alderdien artean eztabaidarako eta akordiorako gai izan ziren hainbat elementuren artean bazen bat interes handikoa euskaldunentzat: euskal lurraldeentzat autonomia-estatutua lortzea, "Autonomia errepublikanoa" lelopean. Gerora Donostiako ituna izenez ezagutuko zena Gipuzkoako hiriburuko Garibai kaleko Unión Republicanaren egoitzan adostu zen, 1930eko abuztuaren 17an. Hitzordu horretara Espainiako alderdi errepublikanoetako ordezkariak, hala ezkerrekoak nola eskuinekoak, nahiz nazionalista kataluniarrak eta galiziarrek agertu ziren. Bileran hartan erabaki zen, batetik, Primo de Riveraren diktadura babestu eta lagundu zuen monarkia desagerraraztea eta, bestetik, haren tokian errepublika demokratikoa ezartzea, nazionalitate historikoei autonomia emango ziena, haien nahiak legitimitzat aitortuta.

Erregimenaren aurkakoen programa politikoa adostu ostean, 1930eko abenduaren 15ean, lehenengo ahalegina egin zuten boterera iritsi eta errepublika aldarrikatzeko. Jakako altxamenduaren zuzendaritza Fermín Galáni zegokion, Galicia nº 19 infanteria-erregimentuko kapitainari. Zenbait kapitainen, hainbat ofizialen, eta zibil batzuen laguntza ere izan zuen; kapitainak, zehazki, hauek izan ziren: Angel García

2.2. EL PACTO DE SAN SEBASTIÁN

En este pacto, como es bien sabido, se unieron bajo un mismo paraguas representantes de muy diversas fuerzas políticas, todas ellas con el denominador común de estar enfrentadas a la dictadura, con el objetivo de intentar proclamar un gobierno republicano. Los efectos de la dictadura de Primo de Rivera habían llegado a minar la confianza en la propia monarquía, por lo que el cambio político se planteaba desde un cambio de régimen. Entre los diversos elementos que fueron objeto de discusión y acuerdo entre las diversas fuerzas de oposición, destacaba una de gran interés para los vascos: la idea de obtener el ansiado estatuto de Autonomía para los territorios vasco bajo el lema "Autonomía Republicana". El que a la postre sería denominado como "Pacto de San Sebastián" se reunió el 17 de agosto de 1930 en la sede de Unión Republicana sita en la calle Garibay de la capital guipuzcoana. A esta cita acudieron tanto partidos republicanos españoles, de izquierda y derecha, como nacionalista catalanes y gallegos. En ella, se acordó hacer desaparecer una monarquía que había cometido el gran error de dar protección y auspiciar la dictadura de Primo de Rivera, instalándose en su lugar una República democrática, que contemplase una autonomía para las nacionalidades históricas en sus legítimas aspiraciones.

Una vez acordado el programa político de los opositores al régimen, el 15 de diciembre de 1930 habrá un primer intento de llegar al poder y proclamar la república. La dirección de la sublevación en Jaca corresponde al capitán de regimiento de infantería Galicia nº 19, que también cuenta



Nicolas Albizu, Zumaiaiko lehenengoetako abertzalea / Nicolas Albizu, uno de primeros nacionalistas vascos en Zumaia.

Hernández, erregimentu berean metrailadore-konpainiako buru zena; Salvador Sediles eta Miguel Gallo, Cazadores de Montaña la Palma nº 8 batailoiko kapitainak biak; eta Luis Salinas, artilleriako armadako kapitaina, nahitaez erabilgarri-egoeran zegoena. Fermín Galán kapitainak abenduaren 12ra aurreratu zuen altxamenduaren eguna, eta horrek jazaraldiaren porrota eta Galán eta García Hernándezen fusilamendua ekarri zituen. García Hernándezek onartu egin zituen exekuzioaren aurreko laguntza espiritual katolikoak, baina Fermín Galánek baztertu egin zituen. Gertaera horiek Jakako altxamendua izenez ezagutzen dira. Fusilatutako bi militar horiek errepublikazaletasunaren martiri bihurtu ziren, eta haien argazkiak gurtutako irudi moduan erabili zituzten. Beraz, errepublikazaletasunak, programa politikoaz gain, bazituen jada bere lehenengo martiriak.

con la colaboración de los capitanes Ángel García Hernández, al mando de la compañía de ametralladoras del mismo regimiento al que pertenece Galán, Salvador Sediles y Miguel Gallo del batallón de Cazadores de Montaña la Palma nº 8, Luis Salinas, del arma de artillería y en situación de disponible forzoso, y la de diversos oficiales y un cierto número de civiles. El capitán Fermín Galán se adelanta al día 12 de diciembre, lo que provoca el fracaso del pronunciamiento y el fusilamiento de Galán y de García Hernández, que aceptó los últimos auxilios espirituales católicos antes de su ejecución, mientras Fermín Galán los rechazó. Estos hechos serán conocidos como "la Sublevación de Jaca", convirtiéndose de este modo estos dos ejecutados en los mártires de la causa republicana, llegándose a utilizar sus retratos como imágenes veneradas. El republicanismo no solo contaba ya con un programa político, sino con sus primeros mártires.



Victoriano Arrate Loyola, Zumaiaiko alkate abertzalea Bigarren Errepublikaren garaian / Victoriano Arrate Loyola, Alcalde Nacionalista durante la II República en Zumaia.

2.3. UDAL BERRIA

1931ko apirilaren 12ko udal-hauteskundeetan ez zen udalen osaera soilik erabaki. Apirileko hauteskundeek erabateko aldaketa ekarri zuten Zumaiaiko bizitza politikora. Abertzaleak, sei zinegotzi lortuta, herriko bizitza politikoa zuzentzera igaro ziren, errepublikano sozialistek bost zinegotzi lortu baitzituzten. Horrela, hautsi egin zen Gipuzkoako udalerrri gehienetan ordura arte abertzaleen eta tradizionalisten artean izandako banaketa-eskema hura, eta Zumaiaiko bizitza politikoari beste joera bat eman zion, neurri batean behintzat heredatutzat har daitekeena.

2.3. EL NUEVO AYUNTAMIENTO

En las elecciones municipales del 12 de abril de 1931 se decidió algo más que la composición de los ayuntamientos. Las elecciones de abril supusieron un cambio sustancial en la vida política de Zumaia. Los nacionalistas, que lograron seis concejales, pasaron a controlar la vida política de la villa, superando a los republicanos socialistas, que lograron cinco concejales y rompiendo con un esquema de reparto entre nacionalistas y tradicionalistas en gran parte de los municipios guipuzcoanos e imprimiendo un sesgo diferenciado, que en parte podemos considerar heredado, a la vida política de Zumaia.

**Zumaiako herrian, mila bederatzehun eta hogeita ha-
maikako apirilaren 15eko goizeko hamaiketan, jaun hauek
agertu ziren udaletxera:**

**Victoriano Arrate Loyola, Juan Arratibel Larrañaga,
Leon Esnal Alberdi, Martin Elorriaga Gomez, Gabriel Be-
tondo Osteche, Zacarias Arrizabalaga Urdampilleta, So-
tero Azpeitia Orbegozo, Eduardo Zubia Egaña, Alejandro
Lartigue Larrañaga eta Manuel Urruzuno Arrizabalaga, eta
azpian idatzita agertzen den udal-idazkariari zera adie-
razi zioten: azken igandean, hil honen 12an, egindako
udal-hauteskundeetan herri-sufragio bidez aukeratutako
zinegotzigaiak izanik, eta kontaketa-ekitaldian inolako
erreklamaziorik egin ez zenez, udalerrri honetako udal erre-
publikanoa eratzeari ekingo ziotela eta udalbatzaren lehe-
nengo bilera egingo zutela, 1877ko urriaren 2ko udal-le-
gearen aginduak betez ⁶.**

Udal-idazkaria zen batzordearen arduraduna, baita
hastear zegoen bilera gidatzeko arduraduna ere. Ez zen
beste bilera soil bat, zinegotziek bazekiten zeregin ga-
rrantzitsua egin beharra zutela. Hamaika zinegotziek, Leon
Esnal Alberdi presidente izanik (Martin Elorriagarekin bo-
toetan berdindu egin zuen, baina udal-legearen 53. artiku-
lua ezarrita, adinez nagusia zelako izan zen aukeratua),
udal berria eratu ostean, alkatea aukeratzeari ekin zioten.
Bozketak irabazle argia erakutsi zuen: EAJ alderdiaren
izenean aurkeztutako Victoriano Arrate izan zen hautatua,
aldeko 10 boto eta abstentzio bakarra jasota. Cosme Iraun-
degiuren ordezkari jarri zen karguan. Gogoan izan behar dugu
eskuineko kontserbadoreak kanpoan geratu zirela, udala-
ren historian lehen aldiz. Jarraian, lehen eta bigarren alka-
teordea aukeratzeari ekin zioten. Hurrenez hurren, Juan
Arratibel Larrañaga eta Benigno Arrieta Larrañaga izan zi-
ren aukeratuak, aldeko hamar botorekin eta abstentzio ba-
tekin. Segidan, alkatearen eskuinetara eta ezkerretara eseri
ziren, hurrenez hurren. Horren ondoren, udalak mozio hau
aurkeztea erabaki zuen:

**En la villa de Zumaya, a quince de abril de mil novecien-
tros treinta y uno y siendo las once horas de la mañana, se
personaron en la Casa Consistorial los señores siguientes:**

**D. Victoriano de Arrate Loyola, D. Juan de Arratibel Larra-
ñaga, D. Leon de Esnal Alberdi, D. Martin Elorriaga Gomez, D.
Gabriel de Betondo Osteche, Zacarias Arrizabalaga Urdampi-
lleta, Sotero de Azpeitia Orbegozo, D. Eduardo de Zubia Egaña,
D. Alejandro Lartigue Larrañaga y D. Manuel Urruzuno Arriza-
balaga manifestando al infrascripto Secretario municipal que
en su calidad de candidatos a concejales elegidos por sufragio
popular de las elecciones municipales celebradas el último
domingo, día 12 del actual, y sin que fuera formulada reclama-
ción alguna en el acto del escrutinio, iban a proceder a cons-
tituir el Ayuntamiento republicano de esta Villa y a celebrar la
primera reunión de la Corporación municipal, con arreglo a las
prescripciones de la ley municipal de 2 de Octubre de 1877 ⁶.**

Como encargado de la comisión encontramos al secre-
tario municipal, quien sería el encargado de asistir la reunión
que estaba a punto de comenzar. No era una de tantas reunio-
nes, esta vez los concejales sabían que tenían una importante
tarea que llevar a cabo. Los once concejales, bajo la presi-
dencia de León Esnal Alberdi (tras haber empatado a votos
con Martín Elorriaga salió elegido por ser el de mayor edad,
en aplicación del artículo 53 de la ley municipal). Una vez
constituido el nuevo Ayuntamiento, procedieron a la elección
del alcalde. Después de la votación, los resultados arrojaron
un claro ganador; Victoriano Arrate quien se presentó bajo
las siglas de EAJ-PNV, salió elegido con 10 votos a favor y
una abstención. Victoriano sustituirá en el cargo a Cosme
Iraundegui. Debemos recordar que es la primera vez en la
historia del consistorio donde las derechas conservadoras
quedaban fuera. Seguidamente, se procedió a la elección
del 1º y 2º teniente alcalde, nombrando a Juan Arratibel La-
rrañaga y Benigno Arrieta Larrañaga respectivamente, con
diez votos a favor y una abstención. Seguidamente se senta-
ron a la derecha e izquierda del alcalde respectivamente. A
renglón seguido la decisión tomada por el consistorio fue la
de presentar una moción en la que se podía leer lo siguiente:



Zumaiako agintariak. ("Zumaia oroitzuz" liburuko 180. orrialdea) /
Fuerzas vivas de Zumaia (Libro Zumaia Oroitzuz p. 180.)

⁶ Zumaiako Udal errepublikanoaren eraketa-akta. Zumaiako Udalaren Artxibo Historikoa (ZUAH). 1931ko apirilak 15. / Acta de constitución del Ayuntamiento Republicano de Zumaia. Archivo Histórico del Ayuntamiento de Zumaia (AHAZ). 15 de Abril de 1931.

ACTA DE CONSTITUCION DEL AYUNTAMIENTO
REPUBLICANO.

D. Victoriano Arrate,
" Juan Arratibel,
" Benigno Arrieta,
" León Esnal,
" Martín Elorriaga,
" Gabriel Betondo,
" Zacarías Arrizabalaga,
" Sotero Azeitia,
" Eduardo Zubia,
" Alejandro Lartáguá,
" Manuel Urruzuno.

En la villa de Zumaya, a quince de Abril de mil novecientos treinta y uno, y siendo las once horas de su mañana, se ~~reunieron~~ personaron en la Casa Consistorial los señores siguientes: D. Victoriano de Arrate Loyola, D. Juan de Arratibel Larrañaga, D. Benigno de Arrieta Larrañaga, D. León de Esnal Alberdi, D. Martín de Elorriaga Iñax Gomez, D. Gabriel de Betondo Os-teche, D. Zacarías de Arrizabalaga Urdampilleta,

D. Sotero de Azeitia Orbeagozo, D. Eduardo de Zubia Egaña, D. Alejandro de Lartigue Larrañaga y D. Manuel Urruzuno Aguirrezabalaga, manifestando al infrascripto Secretario municipal que en su calidad de candidatos a Concejales elegidos por sufragio popular en las elecciones municipales celebradas el último domingo, día 12 del actual, y sin que fuera formulada reclamación alguna en el acto del escrutinio, iban a proceder a constituir el Ayuntamiento republicano de esta Villa y a celebrar la primera Reunión de la Corporación municipal, con arreglo a las prescripciones de la Ley municipal de 2 de Octubre de 1877.-

Incontinenti, se ~~reunieron~~ reunieron en Reunión en el Salón de sesiones, asistidos por el infrascripto Secretario de la Municipalidad, y declararon constituido el nuevo Ayuntamiento republicano, formado por la totalidad de los once señores Concejales relacionados presentes al acto, y bajo la Presidencia ~~de Don Victoriano de Arrate Loyola~~ interina de Don León Esnal que era a quien correspondía ocuparla con arreglo a lo establecido en el artículo 53 de la ley municipal, por ser, en unión del Sr. Elorriaga el que había obtenido mayor número de votos y era el de más edad entre ambos.-

Constituido el nuevo Ayuntamiento, el Sr. Presidente interino declaró que iba a procederse a la elección del Alcalde, de acuerdo con las prescripciones de los artículos 54 y 55 de la ley municipal. Al objeto, los señores concejales, llamados uno a uno fueron depositando en la urna destinada al efecto sus correspondientes papeletas; y terminada la votación y verificado el escrutinio, dió el resultado siguiente:

Don Victoriano de Arrate Loyola, obtuvo DIEZ votos, y una papeleta en blanco, que hacen un total de once votos, número igual al de votantes.-

Disponiendo el artículo 55 que quedará elegido el que obtenga la mayoría absoluta del número total de Concejales; y correspondiendo a este Ayuntamiento un total de once concejales, todos ellos presentes; y habiendo obtenido el Sr. Arrate la unanimidad, excepción hecha de una papeleta en blanco, ~~quedó proclamado por el Presidente interino el resultado de la votación y quedó elegido Alcalde el dicho Don Victoriano de Arrate Loyola, quien pasó a ocupar la Presidencia.-~~ ~~Don Victoriano de Arrate Loyola~~ fue proclamado por el Presidente interino el resultado de la votación y quedó elegido Alcalde el dicho Don Victoriano de Arrate Loyola, quien pasó a ocupar la Presidencia.-

En seguida y por el mismo orden e igual procedimiento se procedió a la elección del Primer Teniente de Alcalde, según dispone el artículo 56.- Verificadas las oportunas votación y escrutinio, arrojó el resultado siguiente:

Don Juan Arratibel Larrañaga, obtuvo DIEZ votos y una papeleta en blanco, y por ello fue el mismo proclamado y elegido Primer Teniente de Alcalde, pasando a ocupar su puesto inmediatamente a la derecha de la Presidencia.-

A continuación, y con iguales requisitos, se procedió a la elección del Segundo Teniente de Alcalde. Verificadas al efecto la votación y escrutinio, dió el resultado siguiente:

Don Benigno de Arrieta Larrañaga, obtuvo DIEZ votos y una papeleta en blanco, y por lo tanto, fue el mismo proclamado y elegido Segundo Teniente de Alcalde, pasando a ocupar su puesto inmediatamente a la izquierda de la Presidencia.-

Acto seguido fue presentada una moción que es como sigue: "Iltre. Ayuntamiento Republicano de esta Villa de Zumaya - Dos que suscriben Juan Arratibel Larrañaga y Victoriano Arrate Loyola, en representación respectivamente del Partido republicano vasco y del Partido nacionalista vasco de esta localidad, de esa Iltre. Corporación SOLICITAN que acuerde

la proclamación de la República Vasca y pedir la constitución de la misma en confederación con las demás que se formen en las diversas Regiones. Dios guarde a U. S. muchos años.-Zumaya, a 15 de Abril de 1931 (firmado) Juan Arratibel, Victoriano Arrate." El Ayuntamiento aprobó con entusiasmo la precedente moción y ~~se acordó~~ como primer acto de auto-determinación del País Vasco consecuente con lo establecido en el solemne pacto de San Sebastián acordó por unanimidad y aclamación proclamar la República Vasca y transmitir este acuerdo al Presidente del Gobierno Provisional Republicano.-

Asimismo y también por aclamación, acordaron quitar el retrato de Don Alfonso de Borbón, que ocupaba el testero del Salón, y la placa que se hallaba colocada al pie del mismo, con la inscripción de "Inmensamente Vascos- Totalmente Españoles- Arzadun - 16 - 3 - 1924"; y cuyo acuerdo fue cumplimentado en el acto.-

Acordaron también, guardar un minuto de silencio como homenaje a los mártires de la República Galán y García Hernández; ~~se acordó~~ acuerdo que así bien fue cumplimentado incontinenti.-

Por último y de conformidad a lo dispuesto en el artículo 57, se acordó señalar los jueves de cada semana y hora de las ocho de la tarde, para la celebración de las sesiones ordinarias.-

Con lo cual se dió por terminada la sesión inaugural, levantándose la presente acta comprensiva de todo lo en ella tratado y acordado, que la firman los señores Concejales asistentes, de que yo, el Secretario, certifico



Wenceslao Mayoraren inguruan Basarrik idatzitako berria. / Escrito de Basarri sobre Wenceslao Mayor, párroco de Zumaia.

Zumaiako herriko udal errepublikano gailena – Sinatzaleek Juan Arratibel Larrañagak eta Victoriano Arrate Loyolak, herri honetako udalbatza gailenean horretako Eusko Alderdi Errepublikanoaren eta Eusko Alderdi Jeltzalearen ordezkari direnek, hurrenez hurren, ESKATZEN DUTE adostu dezala Euskal Errepublika aldarrikatzea eta eska dezala gainerako lurraldeetan sortzen direnekin konfederazioan eratzeko. Jainkoak gorde zaitzatela urte askoan. Zumaia, 1931ko apirilak 15⁷.

Udaletxeko jatorrizko akta irakurrita ikusten da mozioa gogo biziz onartu zutela, Euskal Herriaren lehenengo autodeterminazio-ekintza modura eta Donostiako itun ospetsuan ezarritakoarekin bat etorriz; izan ere, han aho batez adostu zen Euskal Errepublika aldarrikatzea eta akordio hori behin-behineko Gobernu Errepublikanoaren presidenteari igortzea. Sortu berria zen udalak erabaki gehiago ere hartu zituen, eta gainera, sinbolismo handiko akordioak izan ziren. Lehenik eta behin, Don Alfontso Borboikoaren erretratua eta harekin batera zegoen plaka kentzea erabaki zuten. Plaka horrek inskripzio hau zuen idatzirik: «*Inmensamente Vascos -Totalmente Españoles- Arzadun -16-3-1924*» (Erabat euskaldunak -Guztiz espainiarrak- Arzadun -1924-3-16). Hori orduan bertan egin zuten; baita minutuko isilunea gorde ere, aktan errepublikaren martiritzat hartzen ziren Fermín Galán Rodríguez eta Angel García Hernandezen alde.

Azkenik, udaleko ohiko bilkurak ostegunetan arratseko zortzietan egitea adostu zuten. Horrela, amaitutzat jo zuten inaugurazio-bilkura. Bilkura amaitu ondoren, udalaren musika-bandak Marseillesa jotzen zuen bitartean, alkateak bandera errepublikanoa jarri zuen udaletxeko balkoian. Kanean zegoen jendea Bigarren Errepublikaren alde eta "Gora Euskadi" esanez oihuka hasi zen. Jarraian ikurrina zabaldu zen, diktaturako zazpi urteetan epaite-

Ilte. Ayuntamiento Republicano de esta Villa de Zumaia - Los que suscriben Juan Arratibel Larrañaga y Victoriano Arrate Loyola, en representación respectivamente del Partido Republicano Vasco y del Partido Nacionalista Vasco de esta localidad, de esa Ilte. Corporación SOLICITAN que acuerde la Proclamación de la República Vasca y pedir la constitución de la misma en confederación con las demás que se formen en las diversas regiones. Dios guarde a U.S. muchos años Zumaya a 15 de Abril de 1931⁷.

Según podemos extraer del acta original del ayuntamiento, esta moción fue aprobada con entusiasmo, como primer acto de autodeterminación del País Vasco consecuente con lo establecido en el solemne "Pacto de San Sebastián" donde se acordó por unanimidad y aclamación proclamar la República Vasca y transmitir este acuerdo al presidente del Gobierno provisional Republicano. La toma de decisiones por parte del consistorio recién creado no quedó allí, estando las siguientes acuerdos cargados de simbolismo. Primeramente acordaron quitar el retrato de Don Alfonso de Borbón y la placa que a este retrato acompañaba en la que se podía leer la siguiente inscripción: *Inmensamente Vascos -Totalmente Españoles- Arzadun -16-3-1924*. Esto se hizo en el momento, al igual que el minuto de silencio que se guardó, a los que se calificaba en el acta como *Mártires de la República*, Fermín Galán Rodríguez y Ángel García Hernández.

Por último decidieron acordar los Jueves de cada semana a las ocho horas de la tarde para celebrar las sesiones ordinarias del consistorio. Se dio así por terminada la sesión inaugural. Una vez finalizado el pleno, al compás de la Marsellesa interpretada por la banda municipal, el alcalde colocó la bandera republicana en el balcón. La gente que estaba en la calle en esos momentos comenzará a dar gritos en favor de la II República y "Goras" a Euskadi. Acto segui-

⁷ Zumaiako Udal errepublikanoaren eraketa-akta. Zumaiako Udalaren Artxibo Historikoa (ZUAH). 1931ko apirilak 15. / Acta de Constitución del Ayuntamiento Republicano de Zumaia. Archivo Histórico Ayuntamiento de Zumaia (AHAZ). 15 de Abril de 1931.

gian atxikita egon eta gero. Ondoren, udal musika-banda aurretik zutela, zinegotzi berriak Zumaia kaleetan ibili ziren herriko bandarekin, bandera errepublikanoarekin eta ikurrinarekin. Udaletxera itzultzean, Victoriano Arratek bando bat irakurri zuen euskaraz, eta Bigarren Errepublikaren iritsiera ospatzeko arratsaldean izango ziren ekitaldiak iragarri zituen. Arratsaldean, musika-bandak eta danbolin-jotzaileek kontzertua eman zuten Gurrutxaga plazan, eta zinegotzi berriek aureskua dantzatu zuten⁸.

Erregearen erretratuaren orde besterik margolan bat jarri zen ekitaldi-aretoan, Lizarrako Estatutuaren urtean, 1931n, margotua eta Victoriano Arrate Loiola alkate abertzalearen eskariz egina. Ez dago inolako fakturarik; beraz, alkatearen beraren oparia izan zela uste da. Bigarren bozketan erabaki zen jartzea, aho batez, baina ez zen 1932a arte jarri. Margolana Hombrados Oñatibia margotu zuen. Margolari horrek erbestera joan behar izan zuen gerra hasi zenean, eta urte batzuk geroago hil zen bere lurretik urrun. Margolanaren irakurketa hau egiten da: Emakume batek irudikatzen du Zumaia; herriaren ikurra darama eta eraman onez baina irmo dago zain, anaia bizkaitarrekin bat eginik, askatasunen zuhaitzaren pean. Margolanak, beraz, haren historia jakin gabe begiratuta, zenbait akats historiko ditu. Bertan ageri diren pertsonaien arropak XVII. mendekoak dira, baina guk dakigunez, tenpletea eta haren inguruak ez ziren eraiki, margolanean ageri diren moduan, XIX. mendera arte. Bigarren akats historikoa Zumaia irudikatzen duen emakumearekin lotuta dago; izan ere, badakigunez, Bizkaiako agintariak ziren Arbola Santuaren babesean biltzera joaten zirenak.

Baina edozein akats historikoz harago, zer interpretazio egiten da margolanari buruz? Aitzolen esanetan, Oñatibia egileak berak azaldu zuenez: "Emakume batek irudikatzen du Zumaia; herriaren ikurra darama eta eraman onez baina irmo dago zain, anaia bizkaitarrekin bat eginik, askatasunen zuhaitzaren pean, Euzkadiren une larrienetako batean botere zentralaren asmoei aurre egiteko". Margolan hori, beraz, euskal idealen aldeko sinboloa zen. Aitzolek *Libro de Oro de la Patria* liburuan (Gurea argitaletxea, 1934) hitz hauekin amaitzen du margolan horri buruzko hausnarketak:

Bizkaitarren jarrera txit prestu horrek, aberriarekiko maitasunez eta euskal askatasunekiko ardurez bete denak, Zumaia Udaleko zinegotziei gogoraziko die aberriaren alde erakutsitako sakrifizioaren handitasuna eta heroismoaren saria.

Euskal udalbatza gehiagok egin dezatela gauza bera, arrazaren historiako gertakari bikainak goratuz.

Azkenik, margolan hori erabateko sinboloa bilakatu zen zumaiarrentzat; izan ere, berezko askatasunen adierazlea zelako, Frankoren diktadurak ezkutuan izan zuen berrogei urteko agintaldian⁹.

do se izará la ikurriña, que durante siete años de dictadura había estado retenida en el Juzgado. A continuación, precedidos de la banda municipal, los nuevos concejales recorrieron las calles de Zumaia, con la enseña de la villa, la bandera republicana y la ikurriña. A su regreso al ayuntamiento, Victoriano Arrate leerá un bando en euskera, anunciando los actos que por la tarde se celebrarían para festejar la llegada de la II República. Por la tarde, la banda de música y los tamborileros ofrecieron un concierto en la Plaza Gurrutxaga, y los nuevos concejales bailaron un auresku⁸.

Un nuevo cuadro vino a ocupar el lugar dejado por el retrato real, pintado el año del Estatuto de Estella 1931, y por encargo del entonces alcalde nacionalista D. Victoriano Arrate Loiola, para presidir el salón de actos. No existe factura alguna, por lo que se cree que fue un regalo del propio alcalde. Su colocación fue acordada en la segunda votación por unanimidad, aunque no fue colocado hasta 1932. El cuadro fue pintado por Hombrados Oñatibia, quien cuando estalló la guerra tuvo que exiliarse falleciendo años más tarde lejos de su tierra. El cuadro, lleno de significados tenía la siguiente lectura; Zumaya representada por una mujer que ostenta el emblema local y espera paciente pero firme, unida a sus hermanos vizcaínos bajo el árbol de las libertades. El cuadro como tal, visto sin conocer su historia contiene varios fallos históricos. La ropas de los personajes que aparecen en el mismo son del siglo XVII, pero por lo que sabemos, el templete y los alrededores no se construyeron de la forma en la que podemos ver en el cuadro hasta el siglo XIX. El segundo error histórico estaría relacionado con la mujer que aparece como representación de Zumaia, llevando con ella el escudo del pueblo, ya que como sabemos eran los mandatarios de Bizkaia quienes acudían a reunirse bajo el Arbol Sagrado.

Pero más allá de cualquier incorrección histórica, ¿cuál es la interpretación que se hace del mismo? En palabras de Aitzol según explico el propio autor Oñatibia: "Zumaia representada por una mujer, que ostenta el emblema local y espera paciente pero firme, unida a sus hermanos vizcaínos bajo el árbol de las libertades, para enfrentarse a las pretensiones del poder central en uno de los momentos más críticos de Euzkadi". Era esta pintura, por lo tanto, un símbolo favorable a la causa vasca. En palabras de Aitzol escritas en el "Libro de Oro de la Patria" publicado por Gurea en 1934, se termina la reflexión sobre este cuadro con las siguientes palabras:

Esta actitud nobilísima del pueblo Vizcaíno, lleno de amor patrio y de celo por las libertades vascas, recordará a los ediles del Ayuntamiento de Zumaya la grandeza del heroísmo y galardón del sacrificio ofrecido por la patria.

Ojalá que otras corporaciones vascas imiten su ejemplo, ensalzando los hechos brillantes de la historia de la raza.

Finalmente, este cuadro se convirtió en todo un símbolo para los zumaiarros: por su contenido representativo de las libertades propias, estuvo ocultado por la dictadura de Franco durante sus cuarenta años de mandato⁹.

⁸ Erkibe kultur elkartearen agiritetia, "II. Errepublika Zumaian" karpeta." / Archivo de Erkibe kultur elkartea. "II Errepublika Zumaian".



Gernikako batzarrak, 1601ean. El libro de Oro de la Patria / Las Juntas de Gernika en 1601. El libro de Oro de la Patria.

⁹ Urte batzuk geroago, diktadorea lurperatu eta gero, honakoa idatzi zen margolanari buruz "Zumaia bere margolana berreskuratu du" artikuluan: «Lizarako Estatutuaren urtean, 1931n, margotu zen eta osoko bilkuren aretoan jarri zen, 1932an. Orduko alkate Victoriano Arratek eskatuta egin zen, ekitaldien aretoan jartzeko. Ez dago fakturarik, eta horregatik uste da Arrate jaunaren oparia izan zela. Bigarren bozketan aho batez adostu zen jartzea. Zumaia herriak galdutaz zeukan margolan hori. Hombrados Oñatibia margolariaren lana da, udalaren aginduz egin. Margolana Frankoren beste margolan baten atzean zegoen ezkutatua. Erabateko sinboloa zen zumaiarrentzat: herriaren askatasunaren adierazlea den margolana diktadorearen irudiaren itzalpean egon da, haren 40 urteko agintaldian. Nork esan behar zien 31ko zinegotzi haiei, tronutik kendutako erregearen margolanaren ordez Zumaia Gernikako Batzarrean sinbolikoki irudikatzen zuena jarri zuten haiei. / Años más tarde, una vez enterrado al dictador, esto es lo que se escribió en relación con el cuadro titulado *Zumaya recuperó su cuadro: Pintado en el año del Estatuto de Estella 1931 y colocado en el salón de plenos 1932. Encargado por el entonces alcalde D. Victoriano Arrate, para presidir el salón de actos. No existe factura, por lo que se cree fue regalo del Sr. Arrate. Su colocación fue acordada en segunda votación por unanimidad. Este cuadro lo daba por perdido el pueblo Zumaia. Es una obra del pintor Hombrados Oñatibia, quien la ejecutó por encargo del Ayuntamiento. El cuadro se hallaba oculto detrás de otro cuadro de Franco. Todo un símbolo para los zumaiarres: su cuadro representativo de la libertad propia, ha estado eclipsado por la figura del dictador, durante los 40 años de su mandato. Quien había de decírcles a aquellos ediles del 31, que se apresuraron a sustituir el cuadro del rey destronado por la simbólica representación de Zumaia en la Junta de Gernika.*

2.4. ESTATUTUAREN ALDEKO BORROKA

1931ko apirilaren 17an, Jose Antonio Agirre Lekubek, garai hartan Getxoko alkatea zela, Gernikara deitu zituen alkate abertzaleak, Hego Euskal Herrirako estatutu bat egiteko aukera aztertzeke. Victoriano Arrate, Zumaia alkate aukeratu berria, Gernikara joan zen Euskal Udalen Batzarrera, Euskal Gobernu Errepublikanoa eratzeko asmoz. Batzar hori egitea galarazi egin zuten ordena-ndar publikoek. 1931ko apirilaren 18an *El Día* egunkarian argitaratutako berrian honela irakur zitekeen:

Atzo Gernikan

Bizkaiko udalek Euskal Gobernu Errepublikanoa eratzeko asmoa adierazi nahi zuten.

Milaka bizkaitar ziren biltzekoak, baina Gasteiztik eta Bilbotik iritsitako infanteriako soldaduek eta Guardia Zibilek eragotzi egin zuten¹⁰.

Aurkitutako lekukotasunen arabera, apirilaren 17ko arratsaldea tentsio handikoa izan zela ondorioztatzen dugu. Agintariek neurri asko hartu zituzten, Gernikan inolako adierazpenik egin ez zedin. Horregatik, goiz erdian "Garellano"ko eta "Cuenca" erregimentuko indar militarrik abiatu ziren harantz. Guardia zibilek indarrak, metrailadorez hornituta, batu zitzaizkien eta herria militarki hartu zuten, Batzar Etxearen inguruan gotortuta. Gernikarako sarrera militarren kontrolpean geratu zen guztiz eta, beraz, herrian sartu nahi zuten edozeini agiriak eskatu eta zehatz-mehatz aztertzen zitzaizkion. Batzar Etxera sartu nahi izan zuten alkate guztiak abertzaleak ziren ideologiaz, eta joan gabe etsi behar izan zuten. Inguruko herrietan banatuta geratu ziren, besteak beste Zornotzan eta Lumon. Iluntze aldera kendu zituzten Gernikako indar armatu gehienak, eta beren kuarteletara itzuli ziren; Batzar Etxearen ondoan destakamentu txiki bat baino ez zen geratu. Inolako istilu samingarrik gertatu gabe amaitu zen eguna.

Ekitaldia egitea ezinezkoa izan zutenek, alkateek eta alkateordeek idatzi hau argitaratu zuten:

MANIFESTUA

Elkartu behar zutenen asmoa zen manifestu honetan dauden puntuak aztertzea:

Guk, Bizkaiko udalerrietako ahalguztariak, Gernikako arbolaren pean batzar orokorrean elkaturik: Espainiako Monarkiaren legeak suntsitutako askatasuna berreskuratua izan denez, Euskal Nazioari bere bizitza betea lehengoratu nahian eta bere historiaren izaeraren eta garaiko eskaeren arabera eratu dadin, aske eta bakean garatzeko eta gaur egungo eta etorkizuneko hiritar guztien ongia eta askatasunaren onurak ziurtatzeko, Jainko ahalguztidunaren eta euskal herriaren izenean Euskal Errepublika handikiro aldarrikatzea eta onartzea eskatzen dugu, eta haren konstituzioa eta legeak denborarik galdu gabe garatu daitezela, Bizkaia bertan sartuta, herriek aske erabakitzeke berezkoa eta besterenezina duten eskubidearen bertutez: Eta Araba, Gipuzkoa eta Nafarroako ordezkariak.

2.4. LA LUCHA POR EL ESTATUTO

El 17 de abril de 1931 José Antonio Aguirre y Lekube, en estas fechas alcalde de Getxo, convoca en Gernika, a los alcaldes nacionalistas para estudiar la posibilidad de elaborar un estatuto en *Hegoalde*. El recién elegido alcalde de Zumaia Victoriano Arrate acudirá a Gernika a la Asamblea de Ayuntamientos Vascos, con el deseo de constituir un Gobierno Republicano Vasco. La celebración de dicha asamblea será impedida por las fuerzas de orden público. Como se pudo leer en la noticia publicada por el periódico *El Día* el 18 de abril de 1931, titulada de la siguiente forma:

Aeyr (sic) en Guernica

Los Ayuntamientos Vizcainos querían expresar su deseo de constituir un Gobierno Republicano Vasco.

Se iban a congregiar miles de Vizcainos, pero tropas de la infantería llegadas de Vitoria y Bilbao y la Guardia civil lo impidieron¹⁰.

De los testimonios encontrados, podemos deducir que la tarde del 17 de abril tuvo que ser muy tensa. Las autoridades habían adoptado muchas precauciones para evitar cualquier pronunciamiento en la Villa foral. Por ello a media mañana salieron para la misma las fuerzas militares de "Garellano" y Regimiento de "Cuenca" a las que se unieron fuerzas de la guardia civil con ametralladoras, quedando la población tomada militarmente, fortificándose alrededor de la Casa de Juntas. La entrada a Guernica quedó completamente bajo el control de los militares, por lo que a todo aquel que quisiera entrar en la villa se le exigía la documentación que era examinada con detenimiento. Los alcaldes que intentaron acceder a la Casa de Juntas eran la totalidad de ideología nacionalista, y tuvieron que desistir en su intento y quedando distribuidos en pueblos de alrededor como Amorebieta o Lumo. Por la tarde-noche la mayoría de las fuerzas armadas fueron retiradas de Guernica, y regresaron a sus cuarteles, quedándose al lado de la Casa de Juntas un pequeño destacamento. El día concluyó sin que hubiese un solo incidente que lamentar.

Ante la imposibilidad de llevar a cabo el acto los alcaldes y teniente alcaldes publicaron el siguiente escrito:

EL MANIFIESTO

El propósito de los que iban a reunirse era tratar los puntos contenidos en el siguiente manifiesto:

Nosotros, apoderados de los municipios vizcainos, reunidos en junta general al pie del árbol de Guernica, al ser rescatada la libertad, destruida por las leyes de la Monarquía de España, queriendo restablecer a la Nación Vasca en la plenitud de su vida y que se constituya según el espíritu de su historia y la exigencia de los tiempos para garantizar su libre y pacífico desenvolvimiento y asegurar el bien común y los beneficios de la libertad a todos los ciudadanos presentes y futuros. En nombre de Dios Todopoderoso y del pueblo vasco, pedimos se proclame y reconozca solemnemente la República Vasca, cuya constitución y

¹⁰ "Atzo Gernikan", *El Día*, Donostian, 1931ko apirilaren 18an, 3. or. / "Ayer en Guernica", *El Día*, San Sebastián, 18 de abril de 1931 p. 3.

riak gonbidatzen ditugu antzeko adierazpena egitera eta atxikitzaera, Euskal Errepublikak -edo gure Nazioa libreki ordezkatzeko duen erakundea- ezartzera iristeko. Eta herri askeen komunitateko kide zibilizatua, baketsua, demokratikoa eta aurrerakoa izan dadin, berezko gobernu izango du oinarri, Iberiar penintsulako gainerako estatuekiko federazioaren barruan. Haren ahalmenak Euskal Nazio osoa ziurtatzera bideratuko dira, eskubidearen eta askatasunaren betiereko printzipioen pean, bere indar moralak eta materialak gizateria osoaren onerako garatuz. Errepublikan herritar guztiei euskal ordena juridiko eta sozial bidezkoa bermatuko zaie, zeinak, funtsezko tradizioa eta aurrerabidearen beharrak uztartuta, oinarrian izango dituzte elkartasun nazionalaren printzipioa eta familiaren, jabetza pribatuaren eta jabetza kolektiboaren ezinbesteko funtzioaren aitortza, gizarte-interesek justifikatua, eskulan nahiz intelektual beharrezko eta askearen pizgarri eta fruitu den aldetik, eta botere publikoaren esku-hartze gehigarriarekin, euskaldunek zibilizazio propioa lortu ahal izan dezaten, lurreko ongizate handienaren bermea.

Halaber, Errepublikak Estatuaren askatasuna eta independentzia babestuko ditu, eta Eliza Katolikoari bere arloko askatasuna eta independentzia bermatuko dizkio, euskaldun gehienek erlijioaren korporazio gidaria izanik.

Bizkaiko udalerrietako ahaldunderdeen batzarrak diosala egiten die Espainiako Errepublika federalari eta penintsulako nazionalitateei; haietako hautetsiengandik askatasunarekiko maitasuna eta eskubideekiko begirunea espero ditu, eta haiekin izango duen batasuna zuzena, bidezkoa eta guztientzako onuragarria izatea espero du.

FUdalerrri bizkaitar guztietako ordezkariak sinatzen dute manifestu hau¹¹.

Testu horren ondorioetan argi ikusten zen zein zen Gernikako Arbolen inguruan biltzen saiatu ziren alkaileen nahia. Espainiako Errepublika onartzen zuten, herri-borondatearen legezko adierazpena zen aldetik, eta bertan udalek Euskal Errepublikaren Gobernu bat eraiki nahi zuten, Espainiako Errepublika federalari bat eginik. Horretarako, batzar kudeatzaile bat izendatuko zen, itundutakoa gauzatzeko. Manifestu hori Mundaka, Getxo, Bermeo eta Elorrioko alkateen ekimenez idatzi zen, eta alkate abertzale gehienak gehitu ziren, besteak beste Victoriano Arrate.

Gernikan bizi izandakoaren biharamunean, Victoriano Arrate udaleko osoko bilkurara agertu zen, goizeko hamaiketan, udal errepublikano berriko udalbatza osoarekin. Hilaren 15ean hartutako erabaki guztiak zehatz-mehatz aztertu ondoren, zinegotzi bakoitzak udalean izango zuen postua zehaztu zuten:

leyes serían desarrolladas sin demora, ingresando Vizcaya en ella, en virtud de su natural e inalienable derecho de los pueblos a regirse por su libre determinación. Invitamos a las representaciones de Alava, Guipúzcoa y Navarra a una similar expresión y adhesión para llegar al establecimiento de la República Vasca o del organismo que libremente represente a nuestra Nación. Y a fin de que ésta sea miembro civilizado, pacífico, democrático y progresivo de la comunidad de los pueblos libres, se establecerá sobre las bases de gobierno propio y de Federación con los otros Estados de la Península Ibérica, y sus poderes se encaminarán a asegurar a la Nación Vasca entera, bajos los eternos principios del derecho y de la libertad, el desarrollo de sus fuerzas morales y materiales en bien de toda la humanidad, garantizando a los ciudadanos en la República y el imperio de un justo orden jurídico y social vasco que, enlazando la tradición fundamental con las necesidades del progreso, descansen en el principio de solidaridad nacional, en el reconocimiento de la fundación trascendental de la familia y de la propiedad privada y colectiva, justificada por el interés social como estímulo y fruto del trabajo intelectual y manual necesario y libre, con una intervención supletoria del poder público que permita a los vascos activar su propia civilización, garantía del máximo bienestar terreno.

Asimismo defenderá la República de Libertad e independencia del Estado, garantizando a la Iglesia Católica, como Corporación rectora de la religión de la mayoría de los vascos, la libertad e Independencia en su esfera.

La asamblea de apoderados de los municipios vizcaínos saluda a la República federal española y a las nacionalidades peninsulares, esperando de su proclamado amor a la libertad, y respeto al derecho, que la unión con ellas sea equitativa, justa y mutuamente beneficiosa.

Firman este manifiesto todas las representaciones de los municipios vizcaínos¹¹.

En las conclusiones del mismo texto se mostraba a las claras cuál era la voluntad de los alcaldes que se intentaron reunir entorno al Árbol de Gernika. Reconocían a la República española como expresión legítima de la voluntad popular, en la que expresaban el deseo de los ayuntamientos de construir un Gobierno Republicano Vasco, unido a la República federal Española, nombrando para ello una Junta gestora para llevar a efecto lo pactado. La redacción de dicho manifiesto fue hecha por la iniciativa de los alcaldes de Mundaka, Getxo, Bermeo y Elorrio, a la que se sumaron la mayoría de los alcaldes nacionalistas entre los que se encontraba Victoriano Arrate.

Al día siguiente de la situación vivida en Gernika, Victoriano Arrate se presentó en pleno del ayuntamiento a las once de la mañana junto con toda la corporación del nuevo ayuntamiento republicano. Después de repasar punto por punto las decisiones tomadas el día 15 especificaran cuál sería el puesto que ocupe cada concejal en el ayuntamiento:

¹¹ "Udalen batzarra Gernikan", *El Pueblo Vasco*, Bilbon, 1931ko apirilaren 18an, 5. or. / "Asamblea de Ayuntamientos en Guernica", *El Pueblo Vasco*, Bilbao, 18 de Abril 1931, p. 5.

Lehen errejidorea, León Esnal Alberdi
Bigarren errejidorea, Alejandro Lartigue Larrañaga
Hirugarren errejidorea, Gabriel Betondo Osteche
Laugarren errejidorea, Manuel Urruzuno Aguirrezabala
Bosgarren errejidorea, Benigno Arrieta Larrañaga
Seigarren errejidorea, Eduardo Zubia Egaña
Zazpigarren errejidorea, Zacarias Arrizabalaga Urdampilleta
Zortzigarren errejidorea, Sotero Azpeitia Orbegozo¹²

Baina ez zuten erabaki hori soilik hartu, beste erabaki sinboliko batzuk ere hartu zituzten, besteak beste Bigarren Errepublikari berariazko babesa ematea eta Euskal Herriaren autodeterminazio eskubidea eskatzea:

Arratibel jaunak proposatuta, aho batez adostu dute akordio hauek onartzea:

Lehena: Errepublikako behin-behineko Gobernuaren zoriontzia eta udalaren laguntza eskaintzea Espainiako Errepublikari sendotzeko.

Bigarrena: Zoriontzia eta laguntza-eskaintza bera egitea probintzia honetako Errepublikako lehenengo Gobernadore Zibilarari.

THirugarrena: Errege ohiaren erretratuak kentzea areto ofizial guztietan.

Laugarrena: Alfontso XIII.aren zumardiari Errepublikaren zumardia izena jartzea.

Bosgarrena: Primo de Rivera Eskola Taldeari Arrangoleta Eskola Taldea izena jartzea.

Era berean, udala behin-behinean eratu izanaren harira bidalitako mezu telefonikoa baieztatzea adostu dute; hil honen 15ean egin zen, eta honela zioen: Alkateak behin-behineko Gobernuari -Madril-. Udalerrri honetako udal berria eraturik, kide guztiak sufragio unibertsalaren bidez aukeratuta, eta Donostiako itun ospetsuarekin bat etorriz Euskal Herriaren autodeterminazioaren lehenengo ekintza modura, erabaki dugu Euskal Errepublika aldarrikatzea, eta akordio hori behin-behineko Gobernu Errepublikanoari berrehala jakinaraztea¹³.

Zumaiako Udalean, herritarren nahiak islatzen zituzten erakunde berriak finkatzen jarraitu zuten. Ez dugu ahaztu behar kargu publikoak izendatzeko modua elite mugatu baten esku zegoela.

Victoriano Arrate Eusko Alderdi Jeltzaleko alkate jaunak adierazi du ezen, Euskal Herria, denok dakigunez, uneotan egoera kritikoa bizitzen ari dela, autonomia eta eskubide politikoak itzuliko zaizkiola agindu baitzaio zenbait pertsona garrantzitsuren aldetik eta are Gobernu Errepublikanoaren zenbait ministroren aldetik; horrek Euzkadiko

Primer Regidor D. León Esnal Alberdi
Segundo id. D. Alejandro Lartigue Larrañaga
Tercero id. Gabriel de Betondo Osteche
Cuarto id. Manuel de Urruzuno Aguirrezabala
Quinto id. Benigno Arrieta Larrañaga
Sexto id. Eduardo Zubia Egaña
Septimo id. Zacarias Arrizabalaga Urdampilleta
Octavo id. Sotero Azpeitia Orbegozo¹²

Pero no será la única decisión que tomen, habrá más, las cuales tendrán mucho de simbólico como el apoyo explícito a la segunda República o el derecho de autodeterminación del País Vasco:

A propuesta del Sr. Arratibel, acuerdan por unanimidad y aclamación, adoptar los siguientes acuerdos:

Primero:-Felicitación al Gobierno Provisional de la República y ofrecerle el apoyo del Ayuntamiento para consolidar la República en España.

Segundo.- Análoga felicitación y ofrecimiento de apoyo, al Primer Gobernador Civil de la República en esta provincia.

Tercero.- Retirar los retratos del ex-Rey de todas las dependencias oficiales.

Cuarto.- Cambiar el nombre de la Alameda de Alfonso XIII por el de Alameda de la República.

Quinto.- Cambiar el nombre del Grupo Escolar de Primo de Rivera por el de Grupo escolar Arrangoleta.

Así mismo acuerdan confirmar el despacho telefónico cursado a raíz de la constitución provisional del Ayuntamiento verificada el día 15 de los corrientes y que decía: Alcalde a presidente Gobierno Provisional -Madrid- Constituido el nuevo ayuntamiento de esta Villa con la totalidad de sus componentes elegidos, por sufragio universal, y como primer acto de auto-determinación del País Vasco consecuente con lo establecido en el solemne pacto de San Sebastián, ha acordado la proclamación de la República Vasca, y la inmediata transmisión de este acuerdo al Presidente del Gobierno Provisional Republicano¹³.

En el ayuntamiento de Zumaia siguieron apuntalando las nuevas instituciones que volverían a reflejar los deseos populares. No debemos olvidar que la forma para designar a los cargos públicos quedaba en manos de una restringida élite.

El Sr. Alcalde, Victoriano Arrate, del Partido Nacionalista Vasco, manifiesta que como son sabidas por todos, las circunstancias críticas por las que en estos momentos atraviesa el País Vasco, con motivo de las promesas de autonomía y reintegración de sus derechos políticos, hechas por diversas personalidades e incluso por Ministros del Go-

¹² Honela geratu zen udaleko indar-banaketa: Arrieta, Elorriaga, Esnal, Lartigue, Betondo eta Arrate alkatea (Eusko Alderdi Jeltzalea); Arratibel, Urruzuno, Zubia, Arrizabalaga eta Azpeitia (Alderdi Errepublikanoa). / Las fuerzas en el ayuntamiento quedan de la siguiente manera; Arrieta, Elorriaga, Esnal, Lartigue, Betondo y Presidente (Partido Nacionalista Vasco); Urruzuno, Zubia, Arrizabalaga y Azpeitia (Partido Republicano).

¹³ Udalaren akta, 1931ko apirilaren 19^a. Zumaiako Udalaren Artxibo Historikoa (ZUAH). 1931ko apirilak 19. / Acta del Ayuntamiento 19 de Abril 1931. Archivo Histórico Ayuntamiento de Zumaia (AHAZ). 19 de Abril de 1931.

bazter guztiak esnarazi ditu, bere eskubideak eta askatasunak itzultzea gogotsu eta sutsuki eskatzeko. Alkate jaunak erantsi du Euskal berpiztearen mugimendu zabal hau baliatzea euskaldun on ororen betebeharrak sakratua ere badela, probidentziak gure lur bedeinkatuari aukera ederra eman baitio, zuzentasun hertsian dagokiona lortzeko.

Dioenez, konbentzituta egon behar dugu ezer eskatu gabe lortu behar dugula, eta eskatzen duguna ez direla mesedeak, baizik eta eskubide natural berezko eta preskribaezinak aitortzea. Jarraitzen du azaltzen, xede bikain horiekin kanpaina adone-emaile eta sendoa hasi dutela euskal alkate duin eta entzutetsuek, eta udal gailenari eskatzen dio, prestutasun eta irmotasun osoz, eman diezaiola konfiantzazko boto zabala, haren ordezkari gisa ekin eta lan egin dezan beste udaletako ordezkariekin batera, bileterara eta batzarretara deitu eta haietan parte har dezan, eta egoerak eskatzen dituen behar adina ikerketa, lan eta gestio egin ditzan, gure herriaren sektore desberdinen helburuak bildu eta bateratuko dituen Estatutua idazteko, eta Euzkadi osoko udalen batzar handi batean onartua izatea lortzeko, haien benetako eta egiazko ordezkari bakarra moduan.

Gutxiengo errepublikanoak alkate jaunari eskatu dio konfiantza-botoaren eskaria zortzi egunez atzeratzeko, ez baitiote ezezkorik eman nahi, baina aurrez nahiago dute informatu gai garrantzitsu honi buruz.

Alkate jaunak, gehiengoaren izenean, ikusarazi die udalbatzari eskatutako konfiantza-botoari buruzko akordioa lehenbailehen hartu behar dela, egoerak behartuta, momentuko aukera atzerazina delako; eta gai korapilatsu eta garrantzitsu hau behar bezala aztertu, prestatu eta amaitzeko denbora oso mugatua delako; gainera, gehitu du saio honetan argitu beharreko gaia dela eta, beharrezkoa balitz, bozketara atera beharrezkoa.

Gehiengo abertzalearen jarrera ikusirik, gutxiengo errepublikanoak eskatu du denbora apur bat uzteko, kanpora irten eta une batez gogoeta egiteko.

Eskatutako itxaronaldia eman ostean, gutxiengoko jaunak aretotik irten dira; handik minutu gutxira itzuli dira, eta esan dute alkate jaunak eskatutako konfiantza-boto zabala ematea erabaki dutela, baina salbuespen eta erregu bat egin diote: Euskal Estatutua egiteko, udaletako ordezkariak, alderdirik salbuespen gabe, teknikarien eta espezialisten parte-hartzea eskatu dezatela, haien joera politikoa dena delakoa izanda ere.

Alkate jaunak erantzun die horietan berak direla ares-tian aipatu duen mugimendu municipalista sortu eta mantendu zutenen joera eta asmoak.

Horiek Euskal Estatutuaren proiektua egiteko eskatu nahi diote merezimendu handiko Eusko Ikaskuntza erakundeari. Jakinaenez, erakunde hori gai horietan espezialista eta adituak diren pertsonen osatuta dago, eta Euskal Herriko kutsu eta alderdi politikoa gutxietakoak daude. Gutxiengoari erabakia eskertuz amaitu du saioa.

Gutxiengoak onartu egin du alkate jaunaren azalpena, eta adostasuna adierazi du udaletako ordezkarien asmoekiko, bat baitator adierazi dituzten erreguarekin eta salbuespenarekin.

bierno de la República, y que han tenido la virtud de que despierte Euzkadi, hasta en sus últimos rincones, en entusiasta y vehemente anhelo de reintegración de sus derechos y libertades. Añade que es un sagrado deber de todos los buenos vascos, el aprovechar este movimiento de amplio resurgimiento vasco, como una feliz oportunidad que la providencia depara a nuestra bendita tierra, para obtener lo que en estricta justicia pertenece.

Hemos estar convencidos, dice, de que sin pedir nada hemos de obtener, y de lo que pedimos no son favores sino el reconocimiento de nuestros derechos naturales e imprescriptibles. Continúa exponiendo que con estas altísimas miras, se ha iniciado una alentadora y sólida campaña, por dignísimos y prestigiosos Alcaldes Vascos, y pide al ilustre Ayuntamiento, con toda nobleza y solemnidad, que le conceda un amplio voto de confianza, para que, en su representación, pueda actuar y laborar, en unión de otros representantes de ayuntamientos, convocar y acudir a reuniones y asambleas, y realizar cuantos estudios, trabajos y gestiones demanden las circunstancias. a fin de redactar un Estatuto que condense y unifique las aspiraciones de los diversos sectores del País, y conseguir que sea aprobado en una magna Asamblea de ayuntamiento de toda Euzkadi, como su única, verdadera y genuina representación.

La minoría Republicana solicita al señor Alcalde, que aplace por ocho días su petición del voto de confianza, pues no quisieran negarse a otorgarlo, pero prefieren orientarse antes en este importante asunto.

El Sr. Alcalde, en nombre de la mayoría hace ver que son las circunstancias, la oportunidad inaplazable del momento y el limitadísimo espacio de tiempo de que dispone para la debida preparación, estudio y terminación de este complicado y trascendental asunto, las que hacen urgentísima la adopción del acuerdo referente al voto de confianza que ha solicitado a la corporación, añadiendo que es un asunto que ha de resolverse en la presente sesión, poniendo a votación si preciso fuere.

En vista de la expresada postura de la mayoría nacionalista, la minoría Republicana solicita que antes, les sean concedidos unos momentos para retirarse, con objeto de deliberar brevemente.

Concedida la espera solicitada, se retiran del salón los señores de la minoría, quienes a los pocos minutos vuelven al mismo, manifestando que han decidido otorgar al Sr. Alcalde, el amplio voto de confianza que ha solicitado, con el ruego y salvedad de que para la confección del Estatuto Vasco, los representantes de los Ayuntamientos, sin distinción de partidos, llamen y soliciten el concurso de personas técnicas y especializadas, cualquiera que sea el sector político al que pertenezcan.

El señor Alcalde les contesta que ésa es precisamente la tendencia y propósitos de los iniciadores y mantenedores del movimiento municipalista al que antes se ha referido.

Quienes se proponen encargar la confección del oportuno proyecto de Estatuto Vasco, a la benemérita entidad "La Sociedad de Estudios Vascos", que como es sabido, está integrada por personas especializadas y dedicadas a éstas materias, pertenecientes a todos los matices y sectores políticos del País. Termina agradeciendo a la minoría su decisión.

Ondorioz, eta aho batez, alkate jaunari konfiantza-boto zabala ematea adostu dute, eskatu den moduan, udal honen ordezkariak osoa edukita, gai honetan komenigarria iruditzen zaion moduan eta askatasun osoz joka dezan¹⁴.

Maiatzaren 8an elkartu ziren berriz, oraingoan Donostian. Euzkadiko Udalen Biltzar Nagusia izan zen, Gorte konstituziogileak laster izango zirela-eta Estatutua onartzeko egin. Ekitaldi horren eragile nagusietako bat Zumaiaiko udalbatza izan zen. Ikusirik zenbait udalek hotsandiko ekitaldi honetara txistulariekin eta musika-bandarekin joateko asmoa zutela, Zumaiaiko zinegotziek erabaki zuten biltzarrerera udalbatza osoa joatea, herriaren zutoihalarekin eta txistulari-bandarekin. Biltzar horretan, azaldutako euskal udal gehienek Lizarrako Estatutua babestea aldarrikatu zuten. Hala ere, Euskal Probintzietako Batzorde Kudeatzaileek, prozesuan inplikaturik zegoen beste eragile batek, beraiek prestatutako Estatutuaren alde egin zuten. Bi proposamenduetako inork ez zuen gairik ataka.

Maiatzaren 31n aurkeztu zen Eusko Ikaskuntzak lantutako proiektua, hau da, Estatutuari buruzko testua. Julian Elorza Aizpuru buru zuen erakunde horren proiektua nahiko ongi hartu zuten alderdi politikoek, nahiz eta erreparatu izan zituzten sozialistek eta euskal errepublikanoek. Ekainaren 7an, EAJren Euzkadi Buru Batzarrak erabaki zuen Eusko Ikaskuntzaren proiektuan aldaketa batzuk sartzea; besteak beste, euskaldunak ez zirenek euskal herritartasuna lortzeko bertan jarraian bizitzen

La explicación del Sr. Alcalde, es aceptada por la mayoría, que muestra su conformidad a los propósitos de los representantes de Ayuntamientos que coinciden con el ruego y la salvedad que habían formulado.

En consecuencia, y por unanimidad, se acuerda otorgar al Sr. Alcalde, en forma solicitada, el amplio voto de confianza para que ostentando la plena representación de este Ayuntamiento, actúe en este asunto en la forma y amplia libertad que juzgue conveniente¹⁴.

El 8 de mayo se vuelven a reunir, esta vez en Donostia. Se trata de la "Magna Asamblea de Ayuntamientos de Euzkadi" para la aprobación del Estatuto aprovechando la celebración de las próximas Cortes Constituyentes. Uno de los principales promotores de este acto fue la corporación zumaiarra. Visto que varios ayuntamientos tenían previsto acudir a este solemne acto con sus txistularis y bandas de música, los ediles zumaiarros acordaron acudir a la asamblea "en pleno y Corporación, con el pendón de la villa y una banda de txistularis". En esta asamblea, la mayoría de los Ayuntamientos vascos presentes propugnó la defensa del denominado Estatuto de Estella. Sin embargo, las Comisiones Gestoras de las Provincias Vascas, otra de las partes implicadas en el proceso, abogan por el Estatuto que ellas habían confeccionado. Ni una de las dos propuestas pudo llegar a buen puerto.

El día 31 de mayo se presenta el proyecto elaborado por *Eusko Ikaskuntza*, entidad presidida por Julián Elorza Aizpuru, la elaboración del texto sobre el *Estatuto*. El mismo, fue bas-



Zumaiaiko bandera Lizarrako zezen plazako balkoian jarri zen, Autonomia Estatutoaren proiektuak ezaugarri izan zuen katolikotasunaren ikur gisa. (Historia General de la Guerra Civil en Euzkadi, I. liburukia, Haranburu, Donostia, 1979.) / En el balcón de la plaza de toros de Estella se puso la bandera de Zumaia como símbolo del catolicismo que cimentaba el proyecto del Estatuto de Autonomía. (VVAA: Historia General de la Guerra Civil en Euzkadi, tomo I, Haranburu, Donostia, 1979.)

¹⁴ 1931ko maiatzaren 7ko ohiko bilkuran aho batez onartua. Zumaiaiko Udaleko Artxibo Historikoa (ZUAH). 1931ko maiatzaren 7an./ Aprobación por unanimidad de la sesión ordinaria del 7 de mayo 1931. Archivo Histórico Ayuntamiento de Zumaia (AHAZ). 7 de Mayo de 1931.

eman beharreko gutxieneko denbora bi urtetik hamarrea luzatzea, eta Vatikanorekiko harremanak Estatutuari uztea.

Ekainaren 11n, Gipuzkoako udaletako 81 ordezkari bildu ziren Azpeitian, Eusko Ikaskuntzak idatzitako Autonomia Estatutua aztertzeko. Zumaiaiko ordezkari bat ere izan zen.

Jarraian, alkate-presidente jaunak gogorarazten du, jakina denez, hil honetako 14rako -igandea- dagoela deituta Euzkadiko udalen biltzar nagusia, Euskal Estatutua onartzeko. Badakigunez zenbait udaletako udalbatzek erabaki dutela txistulari-bandarekin joatea, eta beste batzuek baita musika-bandarekin ere, proposatzen du, ekitaldi eder eta historiko horren sustatzaile izanik, udalbatza osoa joatea Euzkadiko Udalen Biltzar Nagusira, herriko zutoihalarekin eta txistulari-bandarekin. Horrela onartu da aho batez¹⁵.

1931ko ekainaren 14an, euskal udaletako ordezkari biltzar bat egin zen Lizarran eta 480 ordezkari joan ziren bertara (520 udalerrri inguru, Nafarroakoak barne).

Lizarra antzokian, egitarauak zioen moduan, 11:00etan hasi zen desfilea, buruan lantzari talde bat zela; atzetik Lizarrako dultzaineroak eta hainbat herritako txistulari-bandak zihoazen, eta jarraian, Arabako udalerrriak, bakoitza bere bandarekin, eta Gipuzkoako udalerrriak banderekin eta Azpeitiko bandarekin; ondoren, Nafarroako udalerrriak, Lizarrako bandarekin eta arreta handia piztu zuten zutoihal historiko batzuekin. Azkenik, segizioa amaitzeko, Bizkaiko udalerrriak. Getxoko, Mundakako, Elorrioko, Bermeoko, Azpeitiko, Zumaiaiko eta Tolosako udalbatza osoak izan ziren beren banderekin, eta desfilea itxiz Euskal Herriko alkateen batzordea, 18 kidez osatua, aurretik zituztela Bergarako tronpeta-jotzaileak Batzar eta Gorte Subiranoen doinu zaharrak joz eta Iruñeko ezpata-dantzariak lagundurik. Jendetza izugarria zen, emozio sakona, eta herriak gogo biziz txalotzen zituen ekitaldia antolatu zuten udalerrriak eta alkateak¹⁶.

Nafarroako udalerrietako ordezkariak, Nafarroako biztanleriaren %89,5 biltzen zutenek¹⁷, beren probintzia estatutuan sartzearen alde bozkatu zuten, eta horretarako ezinbestekoa izan zen EAJren eta karlista katolikoen arteko akordioa. Galdetutako 548 alkatetatik 427k onartu zuten Lizarrako Estatutua; beraz, gehiengo municipalista garrantzitsua lortu zuten horrela. Horien artean zegoen Zumaiaiko alkate Victoriano Arrateren baiezkotza. Euskal Estatutuari buruzko plebiszitu hori dela eta, udal-artxiboan zenbait taxi-faktura aurkitu ditugu; aldundian aurkeztu zituzten eta zenbatekoa 221,40 pezetakoa zen.

tante bien acogido por los partidos políticos, aunque también hubo unas cuantas reticencias por parte de los socialistas y republicanos vascos. El día 7 de junio el Euzkadi Buru Batzar del PNV acuerda introducir en el proyecto de *Eusko Ikaskuntza* diversas modificaciones, elevando de dos a diez años la residencia mínima consecutiva en la región para los no vascos que quieran adquirir la ciudadanía vasca; y reservando al Estatuto las relaciones con la Santa Sede.

El día 11 de junio se reunieron en Azpeitia 81 representantes de ayuntamientos de Gipuzkoa para analizar el Estatuto de Autonomía redactado por Eusko Ikaskuntza. A la misma asistirá una representación de Zumaia.

Seguidamente el Sr. Alcalde -Presidente hace presente que, como es sabido, está convocado para el domingo, día 14 del actual, la magna asamblea de ayuntamientos de Euzkadi, para la aprobación del Estatuto Vasco. Y que teniendo noticias de que varios ayuntamientos tienen acordado acudir a la misma en corporación, con sus bandas de "txistularis" y algunos también con la de música, propone promotores de este hermoso e histórico acontecimiento, acordado a la dicha Magna Asamblea de Ayuntamientos de Euzkadi, en pleno y en corporación, con el pendón de la Villa y con la banda de "txistularis". Así se acuerda por unanimidad¹⁵.

El día 14 de junio de 1931, una asamblea de delegados municipales vascos, a la que acudieron 480 representantes (sobre 520 en la que se incluía a los municipios de Nafarroa) se reunirá en Estella-Lizarra.

En el teatro Lizarra, como indicaba el programa, a las 11:00 horas se inició el desfile figurando en cabeza un grupo de lanceros, detrás marchaban los dulzaineros de Lizarra, bandas de txistularis de distintos ayuntamientos y a continuación los ayuntamientos de Araba con sus banderas, ayuntamientos de Gipuzkoa con sus banderas y la banda de Azpeitia; ayuntamientos de Nafarroa con la Banda de Lizarra y viejos pendones históricos que llamaron profundamente la atención. Finalmente cerrando esta comitiva la diferentes ayuntamientos de Bizkaia. Hubo representación en pleno de los ayuntamientos de Getxo, Mundaca, Elorrio, Bermeo, Azpeitia, Zumaia y Tolosa con sus banderas y cerrando el desfile la comisión de alcaldes del País Vasco compuesta por 18 miembros, precedida por los trompeteros de Bergara que atacaban las notas de los viejos sonos de las Juntas y Cortes Soberanas, escoltada a su vez por los Ezpatadantzaris de Iruña, siendo el gentío inmenso, la emoción profunda, en el cual el pueblo aplaudía con entusiasmo a los Ayuntamientos y alcaldes organizadores de estos actos¹⁶.

Los Delegados de los municipios de Nafarroa, que abarcaban el 89'5% de la población de Nafarroa¹⁷, votaron a favor de incluir a la provincia en el estatuto para lo que fue

¹⁵ 1931ko ekainaren 14ko Euskal Udalen Biltzar Nagusira udalbatza osoa joatea erabaki du aho batez udalbatzak. Zumaiaiko Udaleko Artxibo Historikoa (ZUAH). Akten liburua, 24 zk., 35. or./ Aprobación por unanimidad del pleno a la asistencia por parte de la corporación a la Magna Asamblea de Ayuntamientos de Euzkadi del 14 de junio 1931. Archivo Histórico Ayuntamiento de Zumaia (AHAZ). Libro de actas N24, p. 35.

¹⁶ Zumaiaiko Udalen Artxibo Historikoa (ZUAH). Akten liburua, 24 zk., 48. or. / Archivo Histórico Ayuntamiento de Zumaia (AHAZ). Libro de actas N24, p. 48.

¹⁷ Ez dugu ahaztu behar Nafarroako udal gehienak indar kontserbadoreen esku zeudela, batik bat karlisten esku. Horregatik, Elizarekiko Konkordatua ezinbesteko baldintza izan zen, haien babesa lortzeko./ No debemos olvidar, que la mayoría de los ayuntamientos de Nafarroa estaba en manos de fuerzas conservadoras entre las que destacan los carlistas. Por ello, el punto del Concordato con la iglesia será una condición indispensable para conseguir su apoyo.

Zumaiak 3.144 biztanle zituen 1931n. 1931ko ekainaren 28an Espainiako hauteskunde orokorrak egin ziren, eta bozketak emaitza hauek utzi zituen herrian:

- **Antonio Pildain, independentea, 538 boto.**
- **Rafael Picabea, independentea, 538 boto.**
- **Jesús María Leizaola, Eusko Alderdi Jeltzalea, 538 boto.**
- **Julio Urkijo, tradizionalista, 537 boto.**
- **Juan Usabiaga, errepublikanoa, 132 boto.**
- **José María Amilibia, errepublikanoa, 131 boto.**
- **Justo Gárate, Eusko Abertzale Ekintza, 131 boto**
- **Enrique de Francisco, Francisco, Alderdi Sozialista, 130 boto.**
- **Votos en blanco, 1 boto.**

Datu horiek aztertuta, hautagaitza errepublikano sozialistak izandako arrakasta nabarmendu behar da. Zumaian urte horretan zenbateko mugimendu soziala zegoen erakusten digu horrek; izan ere, 8 ordu baino lehen kalean zen langile-mugimenduen desiderata, besteak beste 8 orduko laneguna, soldaten igoera, langabezia-subsidioa eta nekazaritza-erreforma eskatzen zituena. Erakunde kontserbadoreen hegemonia sendotu egin zen 1931ko ekaineko legegintza-hauteskundeetan; izan ere, "Lizarrako Estatutua babesteko hautagaitza" izenekoak (abertzaleek eta tradizionalistek osatua) botoen %80 baino gehiago lortu zuen. 1933ko hauteskunde-zatiketak berekin ekarri zuen EAJ herriko hegemonia politikoaz behin betiko jabetzea, botoen %45 lortuta; jarraian izan zituen Unión de Derechas, botoen %26rekin, eta PSOE, %20rekin. 1936ko hauteskundeetan EAJren pisua areagotu egin zen, botoen %54 gaintu baitzuen, nahiz eta eskuinak ere gorakada handia izan (1933an %26 eta 1936an %32), Frente Popularreko ezkerren kaltetan.

1931ko uztailaren 8an, Zumaiako Udalak ohiko bilkuran honako hau eztabaidatu eta onartu zuen, beste gai batzuen artean:

Victoriano Arratek, Eusko Alderdi Jeltzaleko alkate jaunak, hitz egin eta adierazi du, ezen, prentsaren bidez guztiek jakingo duzuen moduan, euskaldunen gehiengoak azkenaldian hautatutako Gorteetarako diputatuek Gobernuari eskatu diotela Probintzietako Batzorde Kudeatzaileak kargutik kentzeko, demokraziaren eta moralaren aurkakoak direlako; halaber, adierazi du ezen dudarik gabe argi dagoela batzorde horiek izendatzeko modua, zuzena eta pertsonala, antidemokratikoa izan zela, eta, gaur egun, herriaren eta Euskal Herriaren borondatea hain argi azaldu den honetan, are antidemokratikoagoa dela haien funtzionamendua; era berean, adierazi du ezen demokraziaren oinarritzko kontzeptua herriaren subiranotasuna dela eta, beraz, gipuzkoar gehienek borondateak eduki behar duela ordezkaritza handiena Batzorde Kudeatzaileetan edo Aldundietan, azken hauteskundeetan eta aurreko udal-hauteskundeetan hain garbi nabarmendu zen moduan; eta uste du ezen udalek proportzionalki izendatuta eratu behar dela behin-behineko Aldundia. Eta, esandako guztiari jarraiki, zera proposatu du: Gorteetarako hautatutako euskal dipu-

decisivo el acuerdo entre el PNV y los católicos carlistas. El Estatuto de Estella fue aceptado por 427 de los 548 alcaldes a los que se les hizo la consulta. consiguiendo así una importante mayoría municipalista, entre los que se encontraba el sí rotundo de Victoriano Arrate como primer edil de Zumaia. Con motivo de este plebiscito sobre el estatuto vasco hemos encontrado en el archivo municipal diversas facturas de taxi que se presentaron en diputación por un monto de 221,40 pesetas.

Zumaia en el año 1931 cuenta con 3.144 habitantes. El día 28 de junio de 1931 tiene lugar las votaciones para las elecciones a diputados, donde dejaron los siguientes resultados:

- **Antonio Pildain, independiente, 538 votos.**
- **Rafael Picabea, independiente, 538 votos.**
- **Jesús María Leizaola, Partido Nacionalista Vasco, 538 votos.**
- **Julio Urkijo, Tradicionalista, 537 votos**
- **Juan Usabiaga, Republicano, 132 votos**
- **José María Amilibia, Republicano, 131votos**
- **Justo Gárate, Acción Nacionalista Vasca, 131 votos**
- **Enrique de Francisco, Partido Socialista Obrero Español, 130 votos.**
- **Votos en blanco, 1 voto.**

Mediante estos datos cabe destacar el éxito obtenido por la candidatura republicano socialista, lo que nos enseña el gran movimiento social que se estaba dando en Zumaia durante este año, llevando a las calles en menos de 8 horas el *desideratum* de los movimientos obreros como la jornada laboral de 8 horas, incremento salarial, subsidio del paro y reforma agraria. La hegemonía de las organizaciones conservadoras se reafirmó en las elecciones legislativas de junio de 1931, en las que la llamada "Candidatura defensora del Estatuto de Estella", formada por nacionalistas y tradicionalistas, obtuvo más del 80% de los votos. La fragmentación electoral del 1933 supuso, ya definitivamente, que el PNV se hiciera con la hegemonía política en la villa al lograr el 45% de los votos seguido por la Unión de Derechas con el 26% de los votos y del PSOE con el 20%. Las elecciones de 1936 supusieron un aumento del peso del PNV, que superó el 54% de los sufragios, pese a que la derecha experimentó un importante avance al pasar del 25 en 1933 al 32% en 1936 en detrimento de la izquierda del Frente Popular.

El día 8 de julio de 1931 el ayuntamiento de Zumaia en sesión ordinaria, con asistencia a concejales, entre otros temas acordados, debate y aprueba lo siguiente:

El Sr. Alcalde, Victoriano Arrate, del Partido Nacionalista Vasco hace uso de la palabra y manifiesta, que según se habrán enterado todos por la prensa, los Diputados a Cortes últimamente elegidos por la mayoría de los vascos, han pedido al Gobierno, el cese de las Comisiones Gestoras Provinciales, por antidemocráticas y antimorales; que desde luego, es evidente que la forma de nombramiento de dichas Comisiones, directo y personal, fue antidemocrático, y hoy que tan claramente se ha manifestado la voluntad del pueblo y del País, es aún de antidemocracia más marcada su funcionamiento; que el concepto esencial de democracia es el de soberanía del pueblo y por lo tanto, es la voluntad de la mayoría de los guipuzcoanos, tan palpablemente demostrada



Victoriano Arrate, Zumaia alkatea, Autonomia Estatutoaren aldeko udalerrien mugimenduko protagonista nagusietakoa izan zen. (AGUIRRE, J.A.: Entre la libertad y la revolución. 1930-1935. Geu, Bilbo, 1976) / Victoriano Arrate, alcalde de Zumaia, fue uno de los protagonistas del movimiento municipalista a favor del Estatuto de Autonomía. (AGUIRRE, J.A.: Entre la libertad y la revolución. 1930-1935. Bilbao: Ed. Geu, 1976tik hartuta)

tatuek Gobernuari eskatutakoarekin bat eginez, udalak, azkenaldian herriaren borondatearen arabera aukeratua, eskaera adeitsua egin dezala gaur egungo probintzietako batzorde kudeatzaileak berehala kentzeko, foruen eta demokraziaren aurkakoak direlako, eta, haien ordeztu, agindu dadila udalek zuzenean eta proportzionalki izendatuta eratu daitezela behin-behinean.

Azpeitia jauna¹⁸ alkatetzak proposatutakoaren aurka dago, uste duelako batzordeak behar den moduan daudela, iraultza-garai aldakor batean gaudenez logikoa baita Errepublikako behin-behineko Gobernu lagunez baliatzea Batzorde Kudeatzaileak eratzeko, une zail hauetan laguntza eta babesa eskaini behar baitiote; bestalde, uste du kudeatzaileak lan ona egiten ari direla Aldundietan, eta adierazi du horren adibide ona dela udal honetako zinegotzi-kudeatzailea, Juan Arratibel jauna, guztiek txalotzen baitute hura egiten ari den lana, eta horrela ager dadin eskatu du.

Zubia jauna¹⁹ ere alkateak esandakoaren aurka agertu da, ulertzen duelako Gobernu dela herri iraultzailearen ordezkaria eta behin-behineko garai honetan botere guztiak beregan hartzen dituen, eta, horrenbestez, desegokitzat jo du alkatetzaren proposamena.

en las últimas elecciones, y en las municipales anteriores, la que debe tener la mayor representación en las Comisiones Gestoras o en las Diputaciones; y que en la actualidad integran la Comisión Gestora, entiende que la Diputación provisional debe constituirse por proporcional designación por los Ayuntamientos. Y, en atención a todo lo manifestado, propone; que el Ayuntamiento adhiriéndose a lo solicitado al Gobierno por los Diputados a Cortes Vascos, últimamente elegidos por voluntad del País, eleve respetuosa petición de que cesen inmediatamente las actuales comisiones Gestoras provinciales por antiforales y antidemocráticas, y se disponga que sean provisionalmente constituidas por designación directa y proporcional de los Ayuntamientos.

El Sr. Azpeitia¹⁸ se opone a lo propuesto por la Presidencia por estimar que las Gestoras están en su lugar, por hallarnos en un período revolucionario y provisional y ser bien lógico que el Gobierno Provisional de la República se haya valido de sus amigos para constituir las Comisiones Gestoras que deben auxiliarse y prestarle su apoyo en estos difíciles momentos; y que los Gestores, por otra parte, están realizando una buena labor en las Diputaciones, de las que tenemos un buen ejemplo en el Sr. Concejal-Gestor de este Ayuntamiento, D. Juan de Arratibel, quien, con aplauso general, está llevando a cabo una labor feliz y pide que así conste.

También el Sr. Zubía¹⁹, hace uso de la palabra para oponerse a la propuesta formulada por el Sr. presidente, por entender que el Gobierno es el representante del pueblo revolucionario y

¹⁸ Unión Republicanako ordezkaria udalean. / Representante de Unión Republicana en el Ayuntamiento.

¹⁹ Unión Republicanako ordezkaria udalean. / Representante de Unión Republicana en el Ayuntamiento.

Eztabaida luzea sortu da, eta alkate jaunak, gaiari buruz nahikoa eztabaidatu dela iritzirik, bozketa egitea erabaki du, bere proposamena onartzen den ala ez jakiteko.

VBaiezko botoa eman dute Arrieta, Elorriaga, Esnal, Lartigue, Betondo eta Arrate jaunek (Eusko Alderdi Jeltzalea); eta ezezko botoa eman dute Urruzuno, Zubia, Arrizabalaga eta Azpeitia jaunek (Alderdi Errepublikanoa). Sei boto lauren kontra izanik emaitza, onartuta geratzen da alkatearen proposamena²⁰.

Hala ere, erregimen berriak eragindako aldaketa eta Errepublikak ezartzea ez zen politika hutsera mugatzen. Askatasun politikoko giroaren eraginez, ordura arte eztabaidatzen ez ziren gaiak garrantzia hartu zuten Zumaiako eguneroko bizimoduan. Adibide argi bat da irakaskuntzarena, errepublikanoen helburu bihurtu zena. Zumaiako kasuan, gehien interesatzen zena landa-eremuan eskolak ugaritzea zen:

Ondoren, probintziako Aldundiko Batzorde Kudeatzaile txit goreneko irakaskuntza-batzordearen zirkularra irakurriko da; han esaten da probintziako aldundiak akordioa lortu duela bost urteko epean ehun landa-eskola sortzeko, urtean hogeit beraz; auzune eta landa-eremuetan jarriko direla, eta landa-eskola horiek sortzeko onartutako oinarriak laburbilduz idatzi dira.

(...) urte honetan Azpeitiko barruti judizialari sortzea dagokion landa-eskoletako bat udalerrri honetarako eskatzeko asmoz (...)

Zinegotzi ordezkari jaun guztiak ados agertu ziren alkate eta alkateorde jaunek esandakoaren gainean eta, horrela, aho batez onartu da: Gipuzkoako Aldundi probintzialaren batzordeari eskatzea sor dezala landa-eskola bat bi ataletan, bata mutilentzat eta bestea neskentzat, udalerrri honetako Oikia auzoan, horretarako erabiliz, prestatuz eta baloratuz udalerrri honek auzo horretan duen eraikina (...)²¹

Zumaiako udalbatzak, estatutuaren defendatzaile sutsuak, aho batez adostu zuen Ministro Kontseiluko presidenteari eskatzea Euskal Estatutuari buruzko hauteskudeen data, modua eta baldintzak ez aldatzeko; era berean, beren gaitzespen indartsuaren eta suminduraren berri eman zuten, hauteskundeak aldatzeko hasitako kanpaina zela eta. Azkenik, Estatutuaren aldeko korrante horrek izandako ibilbideari jarraituz, Bizkaiko, Gipuzkoako eta Arabako udalak Gasteizera deitu zituzten, 1933ko abuztuaren 6rako. Bileran horretan oniritzia eman zitzaion Lizarrako Estatutuari, eta azaroaren 5ean plebiszitua egitea erabaki zen. 239 udalek onartu zuten proposamena, eta 28k bozkatu zuten aurka (horietatik 26 arabarrak ziren). Plebiszitu horretan lehenengo aldiz botoa eman ahal izan zuten 23 urtetik gorako emakumeek. Hauek izan ziren emaitzak: Bai: 459.255 boto. Ez: 14.196 boto.

el que asume todos los poderes en este periodo provisional, lo que hace que sea, cuando menos inoportuno, la proposición de la Presidencia.

Se origina un prolongado debate y el Sr. Presidente, considerando suficientemente discutido el asunto ha sometido a votación si se aprobaba o no su proposición.

Votaron que SI, los señores Arrieta, Elorriaga, Esnal, Lartigue, Betondo y Presidente (Partido Nacionalista Vasco); y votaron que NO, los señores Urruzuno, Zubia, Arrizabalaga y Azpeitia (Partido Republicano). En virtud, y por seis votos contra cuatro, es aprobada la propuesta del Alcalde-Presidente²⁰.

El cambio propiciado por el nuevo régimen y la implantación de la República, sin embargo, iba más allá de lo puramente político. El nuevo ambiente de libertad política hizo que tomaran importancia en la vida cotidiana de Zumaia asuntos que hasta entonces no se debatían. Un caso paradigmático es el de enseñanza, que se había convertido en uno de los objetivos republicanos. En el caso de Zumaia, lo que más bien interesaba era el aumento de escuelas en el mundo rural:

A continuación es dada la lectura de la circular de la Comisión de enseñanza de la Excma. Comisión Gestora de la diputación provincial, comunicando el acuerdo adoptado por la diputación provincial, de crear en un plazo de cinco años, a razón de veinte cada año, cien escuelas rurales en la provincia, instalándose en barriadas o zonas rurales, y consignando en síntesis las líneas generales de las bases aprobadas para la creación de las referidas escuelas Rurales.

... Con objeto de solicitar para este municipio, una de las escuelas rurales que en el partido judicial de Azpeitia corresponden a crear en el presente año....

Todos los representantes señores concejales, expresaron su conformidad a las anteriores manifestaciones de los señores Alcalde presidente y Primer teniente, y en vista de ello y por unanimidad se acordó; solicitar de la comisión de la diputación Provincial de Guipúzcoa, la creación de la escuela rural con dos secciones una para niños y otra para niñas, en el Barrio de OIKINA de este término municipal, utilizando, habilitando y valorando al objeto el edificio que en dicho barrio posee este municipio...²¹

La corporación de Zumaia, ferviente defensora del estatuto, acordó por unanimidad solicitar al presidente del Consejo de Ministros que se mantuviera la fecha, forma y condiciones del comicio del Estatuto Vasco, manifestando, al mismo tiempo su enérgica protesta e indignación por la campaña iniciada para el desplazamiento del mismo. Finalmente, siguiendo con la trayectoria que llevó esta corriente Pro-Estatuto, el día 6 de agosto de 1933 se convoca a los ayuntamientos de Bizkaia, Gipuzkoa y Araba en Gasteiz. En esta reunión se dio el visto bueno al Estatuto de Estella-Lizarran, decidiendo celebrarse un plebiscito el día 5 de noviembre, con 239 ayuntamientos que apoyaron la propuesta frente a 28 que votaron en contra (de los cuales 26

²⁰ Zumaiako Udaleko ohiko bilkura. Zumaiako Udalaren Artxibo Historikoa (ZUAH). 1931ko uztailak 8. / Sesión ordinaria del Ayuntamiento de Zumaia. Archivo Histórico Ayuntamiento de Zumaia (AHAZ). 8 de julio de 1931.

²¹ Zumaiako Udaleko ohiko bilkura. Zumaiako Udalaren Artxibo Historikoa (ZUAH). 1931ko uztailak 22./ Sesión ordinaria del Ayuntamiento de Zumaia. Archivo Histórico Ayuntamiento de Zumaia (AHAZ). 22 de julio de 1931.



Oikoako eskola gaur. / Actual escuela de Oikia.

Baina, zein zen kontserbadore nafarren jarrera eus-
kal estatutuaren gaiari buruz, Nafarroa proiektutik irten
eta gero? José María Huarte²² kontserbadore nafarrak
honako hau idatzi zuen *Diario de Navarra* egunkariko
azalean:

***Nahi den bateratzeari dagokionez, gure ikuspuntuak
ez du hori baztertzen, ezta gutxiagorik ere, iradoki den
moduan. Hala ere, exijitu gabe eta mesprextatu gabe,
ordena naturalaren arabera izatea nahi genuke. Hau
da, ez du Nafarroak izan behar herri anaiengana batu
behar duena; aitzitik, haiek itzuli beharko lukete ba-
nandu ziren enborra eta desertaturik atzean utzi zuten
etxera, beren izaeraren, autonomiaren, prestigioaren
eta berezko eskubideen galerarik gabe²³.***

Huarte Valderrazoko markesa zen, eta 1927tik 1936ra
Nafarroako Errege Artxibo Nagusiko artxibozain burua izan
zen. Gerra Zibila hasi zenean, matxinatutako tropei batu
zitezien. 1937ko martxoaren 4an Zarauzko komandante mi-
litar izendatu zuten eta, beste udalerririk batzuetan ez ezik,
Zumaian ere eskumena zuen; horrek, zonaldeko dokumen-
tazio pribatu asko bidegabe ebastezko aukera eman zion
gerra ostean²⁴.

eran alaveses). En este plebiscito donde pudieron tomar parte
por primera vez las mujeres mayores de 23 años se dieron los
siguientes resultados: Sí: 459.255 votos. No: 14.196 votos.

Pero ¿cuál era la postura de los conservadores navarros
respecto a la cuestión del estatuto vasco, tras la retirada de
Navarra del proyecto? Esto era lo que escribía el conservador
navarro José María Huarte²² en la portada del *Diario de Navarra*:

***En cuanto a la unión apetecida, nuestro punto de vista no
lo excluye, ni muchísimo menos, conforme ya se ha insinua-
do. No obstante, sin exigirla ni desdeñarla, nos gustaría que
fuera conforme al orden natural; Esto es no siendo Navarra la
que haya de unirse a los pueblos hermanos, sino siendo estos
los que retornen, sin desdoro de su personalidad, autonomía,
prestigio y derechos peculiares, al tronco que se escindieron y
al hogar donde desertaron²³.***

Huarte era Marqués de Valderrazo, y de 1927 a 1936
ocupó el cargo de archivero jefe del Archivo General de Na-
varra. Al comenzar la Guerra Civil José María Huarte se unió a
las tropas sublevadas y el 4 de marzo de 1937 fue nombrado
Comandante Militar de Zarauz, con jurisdicción, entre otros mu-
nicipios, en Zumaia, lo que le sirvió para expropiar mucha docu-
mentación privada de la zona durante la posguerra²⁴.

²² Filosofía eta Letretan lizentziatua eta abokatua. Nafarroako Errege Artxibo Nagusiko artxibozain burua izan zen 1927tik 1936ra eta Aldundiko Kultura Batzordea eta Nafarroako Monumentuen Batzordeko Buletina zuzendu zituen. San Fernando Historiako eta Arte Ederretako Errege Akademietako akademikoa izan zen. 1936an, Armada Nazionalean ofizial sartu zen, eta indar nazionalak Zarauz hartu zutenean, hango komandante-buru bihurtu zen./ Licenciado en Filosofía y Letras y Abogado, ocupó el cargo de Archivero Jefe del Archivo Real y General de Navarra desde 1927 a 1936 y dirigió la Junta de Cultura de la Diputación así como el *Boletín* de la antigua Comisión de Monumentos de Navarra. Académico Correspondiente de las Reales Academias de la Historia y de Bellas Artes de San Fernando. En 1936 se incorporó como oficial al Ejército Nacional, pasando a ser Comandante Jefe de la plaza de Zarauz, cuando esta fue tomada por las fuerzas nacionales.

²³ *Diario de Navarra*, Iruñea, 1931ko uztailak 12, 1. or./ *Diario de Navarra*, Pamplona, 12 de julio de 1931, p. 1.

²⁴ Urte batzuk geroago, 1980an, Huarte Jauregiaren familia izan zen dokumentazio hori guztia saltzen saiatu zena Eusko Jaurlaritza lehengoratu berriari. Gobernuak ezetza eman zion, une hartan likidezirik ez zuelako, eta dokumentu horiek Renoko Unibertsitateko liburutegian amaitu zuten./ Años más tarde, será la familia del propio Huarte Jauregi quien intentará vender toda esta documentación, en 1980, al recién restituido Gobierno Vasco. Ante la negativa del gobierno, por no tener liquidez en aquel momento, dicha documentación terminaría en la biblioteca de la Universidad de Reno, Nevada.



Huarte Valderrazoko markesa zen, eta 1927tik 1936ra Nafarroako Errege Artxibo Nagusiko artxibozain burua izan zen. / Huarte era Marqués de Valderrazo, de 1927 a 1936 ocupó el cargo de archivero jefe del Archivo General de Navarra.

1931ko ekainaren 28a egun latza izan zen arrantzale gipuzkoarrentzat eta, batik bat, Pasaia eta Donostiakoentzat. Errepublikan iristean, arrantzaleak mobilizatzen hasi ziren, lan-baldintza eta soldata hobekuntza eskatzeko. La amaiezinak ziren lanaldi haiek amaitzea nahi zuten, soldata baxuen aurka ere protestatzen zuten, eta lan-baldintza gogorak hobetzeko asmoa zuten; horrenbestez, aldarrikapenak adierazteko, ibilaldi baketsu bat antolatzea erabaki zuten. Baina ibilaldi hori berariaz debekatu zuen Aldasoro gobernadore zibilak. Alderdi komunistak, ordea, ez zion kasurik egin debekuari, eta aurrera jarraitu zuen ibilaldia antolatzen. Gobernadore zibilak bi hesi jartzea agindu zuen, ibilaldia normal egitea galarazteko. Ondorioak larriak izan ziren. Manifestariak Ategorrietako erlojuaren parera iristean, Guardia Zibilak tiro egin zuen eta, horren ondorioz, 6 manifestari hil eta dozenaka zauritu ziren.

Sarraski horren ondorioz, greba orokorra bihurtu zen, eta probintziako txoko guztietara zabaldu. Greba horrek hiru egunez iraun zuen: mitin, manifestazio eta protesta ugari izan ziren, eta Zumaiako langileen eta arrantzaleen parte-hartzea nabarmena izan zen. Ekainaren 28an bertan izan ziren gorte errepublikanoetarako lehenengo hauteskundeak, eta Manuel Azaña buru zuen errepublikanoen eta sozialisten arteko koalizioak irabazi zituen. Dena den, Gipuzkoako egunkarien azalek beste izenburu batzuk izan zituzten:

El día 28 de junio de 1931 sería trágico para los “arrantzales” guipuzcoanos y, más concretamente, para los de Pasaia y Donostia. Con la llegada de la República, los pescadores comenzaron a movilizarse en la exigencia de nuevas condiciones de trabajo y salario. Querían acabar con las jornadas de trabajo prácticamente interminables, al tiempo que protestaban contra los bajos salarios y pretendían mejorar las duras condiciones de trabajo, por lo que se habían decidido a convocar una marcha pacífica para expresar sus reclamaciones. Pero esta marcha fue expresamente prohibida por el gobernador civil Aldasoro. El partido comunista, en cambio, haría caso omiso de la prohibición, con lo que siguió adelante con la organización de marcha. El gobernador civil mandó entonces establecer dos barreras para impedir el normal desarrollo de la marcha, con graves consecuencias. A la llegada de los manifestantes a la altura del Reloj de Ategorrieta, las fuerzas de la Guardia civil abrieron fuego, muriendo como consecuencia 6 manifestantes, a los que hubo que sumar varias decenas de heridos.

A consecuencia de esta masacre, la huelga se vuelve general de forma espontánea llegando a todos los rincones de la provincia. Dicha huelga se prolongaría tres días en la que tendrán lugar numerosos mítines, manifestaciones y protestas, a los que se adherirán de una forma especial los trabajadores y arrantzales de Zumaia. Este mismo día tuvieron lugar las primeras elecciones a las cortes republicanas que dieron como resultado la victoria de la coalición republicano-socialista encabezada por Manuel de Azaña. No obstante las portadas de los periódicos guipuzcoanos abrieron con otros titulares:

Euskal Herriak, gehiengo handiz, Lizarrako Estatutuaren alde eman du botoa.

Eskuinekoek 131.721 boto lortu dituzte, eta ezkerrekoek 90.951.

Gipuzkoan 10.000 bototik gorako aldearekin irabazi du Estatutuaren aldeko euskal hautagaitzak²⁵.

El País Vasco, por gran mayoría, vota en favor el Estatuto de Estella.

Las derechas obtienen 131.721 votos por 90.951 las izquierdas.

En Guipuzcoa triunfa por más de 10.000 votos de mayoría la candidatura vasca, defensora del Estatuto²⁵.

	ALAVA	GUIPUZCOA	NAVARRA	VIZCAYA
Alderdi eskuindarrak / Derechas	12.340	36.074	37.483	45.825
Alderdi Ezkertiarrak / Izquierdas	8.455	25.475	19.464	37.557
Eskuineko Alderdien aldeko bozak Diferencias en favor de las derechas	3.885	10.599	18.019	8.267



Euskadiko Autonomia Estatutua 1936 / Estatuto de Autonomia del País Vasco 1936.

²⁵ "Euskal Herriak, gehiengo handiz, Lizarrako Estatutuaren aldeko botoa eman du", *El Día*, Donostia, 1931ko ekainak 30, 1. or./ "El País Vasco, por gran mayoría, vota en favor del Estatuto de Estella", *El Día*, San Sebastián, 30 de Junio de 1931, p. 1.

2.5. BIGARREN ERREPUBLIKAKO INDAR POLITIKOAK

Abertzaletasuna

Zumaian, Bigarren Errepublikan, antolaturiko indar garrantzitsuena abertzaleena izan zen. XX. mende hasieratik ageri zaigu herrian, eta horren adierazle da Zumarragan, 1908ko apirilaren 20an, Gipuzkoa Buru Batzarra (GBB) aukeratzeko egin zen batzarrera Zumaiaiko ordezkariak joan izana; 1910ean herrian batzokia zegoela dokumentaturik dago, eta 1913an *Euzkadi* aldizkaria sortu zenetik, Miguel Trueba "Emengua" berriemaileak –herriko jostuna– kronikak sinatzen zituen bertan.

1931rako Zumaiaiko Eusko Alderdi Jeltzaleak era guztietako esperientziak, onak eta txarrak, bizi izan zituen. Lehenengo urratsa batzokia izan zen; izan ere, urte horretako irailean eskatu zuten lokal berria Gorostidi kalean jarri ahal izatea: oinplano berriko eraikina zen, batzokiarekin batera emakumeen jarduerak egiteko lokal ere izango zuena. Batzokia 1932ko apirilaren 24an inauguratu zen ofizialki. Egun horretan bertan aukeratu zen erakunde berri horren lehenengo zuzendaritza-batzordea, besteak beste kide hauek osatua: Martín Elorriaga, Antonio Uranga, Fernando Arrizabalaga, Juan Txabarri, Manuel María Aramendi, Ramón Gómez, Eusebio Yeregui, Juan Artetxe eta Iñaki Zulaika.

Batzokian jarduera ugari egiten ziren, arlo guztietako interesek bultzatuta: politikoak, kulturalak, sozialak... Izan ere, urte haietan oso gogotsu bizi izan zituzten interes haiek. Euskara-eskolak ematen ziren, ez zekienari erakusteko nahiz hizkuntza-maila hobetzeko. Hainbat ekintza kultural antolatu zituzten, besteak beste abesbatza, antzerkia, dantza eta kirolekin lotutakoak. Hala ere, ez ditugu ahaztu behar mitinak eta izaera politiko hutseko jarduerak, alderdi politiko bati dagokion moduan. Honela gogoratzen du Trini Bidasorok:

Akordatzen nauk euskeraz irakurtzen eta idazten ikasteko eskolak ematen zituela. Ni ez nittuan juten, baina bazekiat Jontxu Uranga eta Xanti zapateroneko Jontxu eta hauek danak juten ziala. Uste diat Iñaki Beobideren osabak ematen zula eskola. Ez nauk gogoratzen zeatik gu ez ginan juten. Souan lanian, hondartzan... ez zekiat. Antzerkiak ere eiten zitien. Albizutarrak-eta oso jatorrak ittuán, eta ikustera jende asko juten uan²⁶.

EAJren eskutik, eta errepublikako lehenengo urteetan Emakume Abertzale Batzaren (EAB) tokiko taldeek izandako zabalkundearen barruan, abertzaletasunaren adar femeninoa izugarri ezarri zen Bizkaian, eta oso garrantzitsua izan zen Gipuzkoan; Araban eta Nafarroan, aldiz, apalagoa. EAJko atal femeninoa batu eta Zumayako Emakume Abertzale Batza sortzeko ideia indar handiz agertu zen 1931ko udan. Urriari hiru eguneko emakume prest zeuden Zumaian, erakunde horretan sartzeko. 1931ko abenduaren 27an Pedro Urangaren jatetxean bildu ziren, eta bilera horretan eratzat eman zuten elkarte. Miren Echavek, Zarauzko EABko kideak, irakurri zuen araudia

2.5. LAS FUERZAS POLÍTICAS DURANTE LA II REPÚBLICA

El nacionalismo vasco

En Zumaia, durante la II República la principal presencia organizada fue la del nacionalismo vasco, presente en la localidad desde principios del siglo XX como pone de manifiesto el hecho de que a la Asamblea de Zumárraga, celebrada el 20 de abril de 1908 para elegir el GBB, asistieron representantes de Zumaia y, en 1910, ya se puede documentar la existencia de un batzoki en el municipio y desde la creación del diario "Euzkadi" –en 1913– aparece un corresponsal -Miguel Trueba "Emengua"- sastre de la localidad que firmaba crónicas en el mencionado diario.

Para 1931 el *Partido Nacionalista Vasco* de Zumaia tendrán a sus espaldas varias experiencias de toda índole, tanto buenas como malas. El primer paso fue el batzoki, dado que en septiembre de este año harán la petición para poder situar su nuevo local en la calle Gorostidi: un edificio de nueva planta en el que junto con el batzoki se situaría un local para las actividades de las "emakumes". El batzoki no se inauguraría oficialmente hasta el 24 de abril de 1932. Ese mismo día se eligió a la primera junta directiva de esta nueva institución; compuesta por Martín Elorriaga, Antonio Uranga, Fernando Arrizabalaga, Juan Txabarri, Manuel María Aramendi, Ramón Gómez, Eusebio Yeregui, Juan Artetxe e Iñaki Zulaika entre otros.

Las actividades que se realizaban en el batzoki eran numerosas, movidas por la inquietudes de todo tipo; político, cultural y social que se vivían de modo muy intenso por aquellos años. Se impartían clases de euskera donde se enseñaba a aquel que no supiera o se le ayudaba a perfeccionar su nivel en el idioma. Se organizaron diversas actividades culturales, entre los que se hallaban el coro, el grupo de teatro, el de danzas y los relacionados con los deportes. Al mismo tiempo, no debemos olvidar los mitines y otras actividades puramente de índole político, como corresponde a un partido político. Como recuerda Trini Bidasoro:

Me acuerdo que daban clases para aprender a leer y escribir en euskera. Yo no iba, pero sé que Jontxu Uranga y Xanti, Jontxu el del zapatero y todos esos si iban. Creo que daba las clases el tío de Iñaki Beobide. No me acuerdo porque no íbamos nosotros. Estaríamos trabajando en el campo, en la playa... no lo sé. También hacían teatro. Los Albizu y compañía eran muy majos, e iba mucha gente a verlos²⁶.

De la mano del PNV, y dentro de la expansión de las agrupaciones locales de *Emakume Abertzale Batza* (EAB) durante los primeros años republicanos, la implantación de la rama femenina del nacionalismo llega a ser espectacular en Bizkaia y muy importante en Gipuzkoa, alcanzando también en menor medida a Araba y Nafarroa. La idea de agrupar a la sección femenina del PNV y la creación de "Zumayako Emakume Abertzale Batza" surge con fuerza en el verano de 1931. En el mes de octubre se cuenta en Zumaia con sesenta mujeres dispuestas para ingresar en esta organización. El día 27 de diciembre de 1931 se reúnen en el restaurante de Pedro Uranga, en esta reunión dan

²⁶ Trini Bidasoro Blascoren testigantza / Testimonio de Trini Bidasoro Blasco.

ZUMAIA 1936-1945

Conculcación de los Derechos Humanos y represión durante la Guerra Civil y el Primer Franquismo

eta Arantzazu Barrenak hainbat olerki errezitatu zituen. Horrez gain, ekitaldi horretan aukeratu zen Zumaiako EA-Bko lehenengo zuzendaritza-batzordea: Portunáte Aguirrezabalaga, Presidentea. Karmele Olaizola, Presidenteordea. Kepe Trueba, Idazkaria. Kenobebe Elorriaga, Diruzaina. Bernate Zelaia, Kidea. Miren Aramendi, Kidea. Erregime Gometza, Batzordekidea.

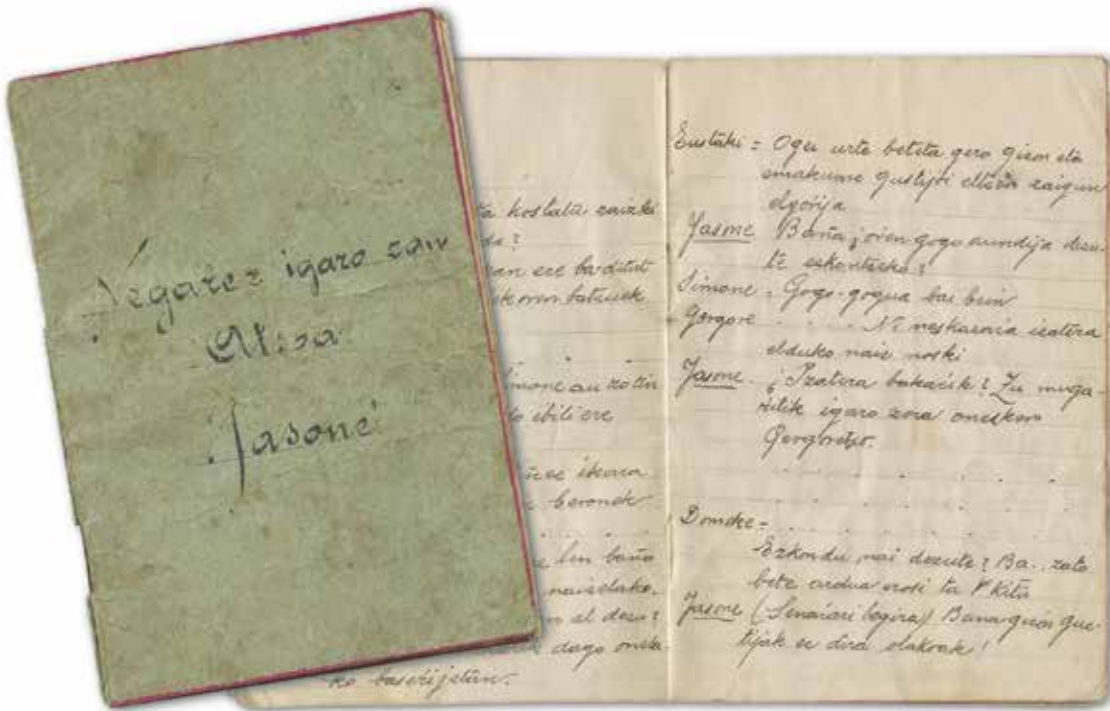
por constituida esta sociedad. Miren Echave, perteneciente a la asociación de EAB de Zarautz, dara la lectura al Reglamento y Arantzazu Barrena recita varias poesias en un acto que elige a la primera Junta Directiva del EAB de Zumaia dando como resultado la elección de: Portutane Aguirrezabalaga, Presidente. Karmele Olaizola, Vice presidenta. Kepe Trueba, Secretaria. Kenobebe Elorriaga, Tesorera. Bernate Zelaia, Vocal. Miren Aramendi, Vocal. Erregime Gometza, Vocal.



Batzokiaren inaugurazioa. Mitina Frontoi Txikian. Hizlaria: José Antonio Agirre (Batzokia, 1932ko apirilaren 24) / Inauguración del Batzoki. Mitin en Frontoi Txikia. Orador: José Antonio Aguirre (El Batzoki, 24 de abril de 1932).



Bazkideek kuota txiki bidez sostengatzen zuten Batzokia, gastuak ordaindu ahal izateko Errepublikara. (Eli Esnal) / Los socios apoyaban el Batzoki mediante pequeñas cuotas para poder pagar los gastos durante la República. (Eli Esnal)



Antzezlanak, 1931-1936. Negarrez igaro zan. Emanzikunarentzako diru-ekarpena. (Eli Esnal) / Obra teatrales 1931-1936. "Negarrez igaro zan". Aportación económica para la representación. (Eli Esnal)

Una velada en Zumaya

Las inmejorables noticias que llegaron a esta ciudad sobre el éxito logrado por nuestros queridos amigos, los nacionalistas de Zumaya, con la representación de la hermosísima obra vasca «Josu'ren jayotza», animaron a varios correligionarios nuestros de esta ciudad a trasladarse a la pintoresca villa guipuzkoana, con objeto de asistir a la velada que en el *Batzoki Zumayatarra* se anunciaba para el día primero del año. En esta se daba, igualmente la indicada producción «Josu'ren jayotza.»

En el tren de las tres y media salieron los aludidos amigos, que fueron recibidos en la estación de Zumaya por nutridísimo grupo de abertzales de aquella población. Todos se dirigieron al *Batzoki* al que volvieron después de cenar, a las ocho, hora fijada como principio de la velada.

Si dijéramos que el aspecto del salón era imponente, y que entre apretadas filas de los espectadores, no era posible hallar un solo asiento faltaríamos a la verdad, porque ni siquiera pudimos asomarnos al mencionado salón. El gentío que invadía el pasillo y las puertas internas de entrada, nos impidió llegar a él. Gracias a la amabilidad de un vocal de la Directiva, dimos con el cuarto de los actores y desde él avanzado dificultosamente pudimos acomodarnos de algún modo entre bastidores.

Entre los donostiarres que acudieron a Zumaya se encontraban varios miembros del antiguo cuadro dramático del *Centro Vasco* de esta ciudad y estos dieron en primer lugar la bella zarzuela *Anton Kaiku*, cuya música es de un distinguido compositor que formaba entre los expedicionarios. Los señores Arizmendi, Echabe, Iraola, Olabeaga y Zubizarreta fueron aplaudidísimos.

A continuación los donostiarres dieron a conocer la chispeante comedia *Prishka*, colmo de gracia y humorismo del mejor género, obra del distinguido escritor, antes aludido, que hizo resaltar, el mismo, en la escena como protagonista la acción, toda la *vis cómica* que como escritor conocedor del teatro puso en su producción. El aludido autor y actor y los señores Arizmendi, Echabe, Olabeaga, Ubillos y Zubizarreta desarrollaron su labor, labor de veteranos artistas entre no interrumpidas risas y aplausos. Los actores donostiarres como habituados en estas lides desoportaron sus papeles con su característico dominio y seguridad, viéndose obligados a volver a la escena, una vez terminada la obra, con el autor de la misma a recibir nuevos y calurosos testimonios de agrado y afecto del público zumayatar.

Seguidamente, se puso en escena la comedia bilingüe *A mal dar*, bien conocida en Bilbao y original de un distinguido escritor de la viril villa bizkaína. Por su forma, por su doctrina, por la escrupulosa pintura de caracteres y cuadros vivos, es esta producción digna de toda alabanza. Así mismo lo es, la versión euzkérica de parte de la obra, hecha con exquisita gracia y corrección, por una distinguida señorita de Zumaya, a la que los nacionalistas guipuzkoanos estiman profundamente, por su patriótica entereza y actividad.

A mal dar se representó a la perfección y el término de cada una de sus escenas, fué señalada por ovaciones estruendosas del público. Nuestro sincero parabien a la señorita Catalina de Azpeitia que llevó sobre sí el peso de la obra con gallardía, dominio y propiedad que no se hartan de ponderar cuantos tuvieron el gusto de presenciar su hermosísimo triunfo y nuestra calurosa felicitación a los señores don José de Ayerdi, don Ramón Gomez Agote, don Juan de Chabarrí, don Fernando de Arrizabalaga, don Manuel de Zubia y don Blas de Arrizabalaga, cuya labor nos demostró a los donostiarres que las alabanzas consignadas en estas columnas por los corresponsales de Zumaya, al detallar las veladas del *Batzoki Zumayatarra*, son bien merecidas.

En último término se representó la lindísima zarzuela infantil *Josu'ren jayotza* de cuya letra y música son autores del de *Prishkita* y un entusiasta abertzale que reside hace años en Donostia.

Nos encontramos sin palabras adecuadas para pintar con exactitud el efecto que nos causó el trabajo del grupo infantil de Zumaya. Los niños se movían en escena con seguridad, a pesar de los escasos ensayos, los coros cantaban con aplomo y afinación, y todos recitaban con una limpieza que embelezaba. Recordamos con especial agrado, a aquel *judío* fondista de Betlem que desde la ventana de su casa, dialogaba con María y José negándose a recibirles en casa. El microscópico fondista, constituía en verdad una excepción en esto de recitar con limpieza, pues con todos sus arrestos, aún se veía aprisionado por ese encantador *trabalenguas* que hacen los niños a los tres y cuatro años.

Potxolo, muy bien, con gran señorío de la escena y conocimiento de su papel. No es extraño que el mismo *diablo* se viera negro para zurrarle, a pesar de sus ánimis agilidad y genio, naturalmente infernal. A la perfección así mismo trabajaron Ismael, Rebeca, Menda... todos los pequeños artistas.

Baste lo apuntado para declarar que la representación de *Josu'ren jayotza* constituyó un éxito acabado. Las niñas Jesusa de Urbieta (Rebeca), María Gomez (Menda); María de Azpeitia (la Virgen) y los niños Higinio de Zerupe (Potxolo); Francisco Romate (Ismael); Claudio de Urbieta (San José); Pedro de Arrizabalaga (San Miguel); Julian de Antia (Luzbel); José María de Amas (Isaac); Nicolas Albizu (Jacob) y José Albizu (Ruben) recibieron durante la escena continuas salvas de aplausos que se multiplicaron a su terminación. El autor de la obra, insistentemente llamado a escena se vió obligado a presentarse recibiendo una estruendosa ovación.

Terminó la brillantísima velada con el «Euzko Ereserkiyu» cantado por toda la concurrencia.

Al felicitar a los infatigables jeltzules de Zumaya por este éxito ofreciémoslos en nombre de los donostiarres y de modo especial, en el de los que concurren a la velada el sentimiento de profunda gratitud por las mil atenciones que les prodigaron aquellos queridísimos amigos.

DONOSTIAR BAT.



EAJko Zumaiaiko abertzaleak Gernikan / Nacionalistas del PNV de Zumaia en Gernika (Lore Albizu): 1- Juan Txabarri; 2- Saturnino Etxaniz (*Reginaren gizona*); 3- Asentxio Linazasoro; 4- Pedro Gárate (*Etxetxikinekoa*); 5- Pepe Segurola; 6- Zumai (*Kale Marikoa, Esteibartarra*); 7- Benito Manterola Aizpurua; 8- Xanti Alzibar Eizagirre; 9- Eduardo Txabarri; 10- Ander Esteibar Gomez; 11- Albizu (*Bermeon bizi zana*); 12- Klaudio (*Egaña o Esteibar, Kantxilkua*); 13- Bixente Gomez; 14- Kepa Uranga Gomez; 15- Martin Albizu; 16- Hilario Zubizarreta; 17- Patxi Epelde; 18- Patxi Urbieta (*Patxiku Bixi*); 19- María Dolores Iraundegi Sardiña; 20- Angela Romatet; 21- Luisa Unanue; 22- Ezezaguna/desconocido; 23- Balendiñe Albizu; 24- María Manterola Aizpurua; 25- Xixilo Albizu; 26- Karnele Esteibar Gomez; 27- Ezezaguna/desconocido; 28- Josu Albizu; 29- Manuel Aizpurua Txapartegi; 30- Ezezaguna/desconocido; 31- Xanti Urbieta; 32- Lucio Aizpurua; 33- Jose Luis Aizpurua; 34- Joxe Manuel Prieto; 35- Joxemari Ernabide (*Txomindenekoa*); 36- Joaquin Aizpurua Kintxo; 37- Luis Manterola Galdona.



EAJko Zumaiaiko abertzaleak Gernikan / Nacionalistas del PNV de Zumaia en Gernika (Lore Albizu): 1- Nikolas Albizu; 2- Klaudio Egaña; 3- Añezkua; 4- Ezezaguna/desconocido; 5- Rafael Atxurra; 6- Ezezaguna/desconocido; 7- Iñaki Gomez (*Txanbolin*); 8- Ezezaguna/desconocido; 9- Ezezaguna/desconocido; 10- Ezezaguna/desconocido; 11- Ezezaguna/desconocido; 12- Ezezaguna/desconocido; 13- Benito Manterola Aizpurua; 14- Luzio Aizpurua; 15- Ezezaguna/desconocido; 16- Joxe Mari Albizu; 17- Ezezaguna/desconocido; 18- Paulo Tolosa Epelde; 19- Xanti Alzibar Eizagirre; 20- Bixente Manterola; 21- Jose Agustin Larrañaga Emeterio; 22- Arriola; 23- Jacinto Amas Bixi; 24- Ezezaguna/desconocido; 25- Ezezaguna/desconocido; 26- Patxi Epelde; 27- Joxe Kruz Albizu; 28- Guillermo Amas; 29- Joxe Manuel Manterola Aizpurua; 30- Uranga (*Kepa, Jon eta Lideren aita*); 31- Ander Esteibar Gomez.

ZUMAIA 1936-1945

Conculcación de los Derechos Humanos y represión durante la Guerra Civil y el Primer Franquismo



Seguru asko, jai abertzalea Itziarren. 1933/06/28 (Lore Albizu) / Probablemente fiesta nacionalista en Itziar. 28/06/1933 (Lore Albizu)



Batzokian poxpolin talde bat sortu zuten, abertzaleen ekitaldiak alaitzeko eta euskal dantza tradizionalak berreskuratzen laguntzeko (Erkibe) / En el Batzoki crearon un grupo de "poxpolinak" para amenizar las actuaciones de los nacionalistas y para ayudar a recuperar los bailes tradicionales vascos (Erkibe)



Alderdiaren agindua jarraituz, 1936ko Aberri Eguna euren kabuz ospatu zuten Zumaia-arrak. (Lide Urbano) / Siguiendo las órdenes del partido los zumaia-rras celebraron por su cuenta el Aberri Eguna de 1936. (Lide Urbano)



Zumaia-ko EAJko kideak / Afiliados del PNV de Zumaia. 1-Xanti Altzibar Eizagirre; 2-Manuel Albizu ("Txatua"); 3-Joxe Mari Albizu; 4-Pasokoa; 5-Erramun Albizu; 6-Joxe Mari ("Aixa"); 7-Joxe Kruz Albizu; 8-Martin Albizu; 9-Ander Esteibar Gomez; 10-Joxe Seguro-la ("Pepe"); 11-Gracian Galarraga; 12-Francisco Epelde; 13-Benigno Arrieta; 14-Joxe Manuel Manterola Aizpurua; 15-Joxe Manuel Manterola Aizpurua; 16-Iñaki Zubizarreta ("Largo" edo "Iñaki Luzia"); 17- Luis Esteibar; 18- Benito Manterola Aizpurua; 19- Hilario Zubizarreta ("Arbe").



EAB Batzokiko eszenatokiaren erakusketak prestatu ohi zituzten eguberritan. Oparitzeko zituzten saski eta otarrekin. 1934ko argazkia / EAB (Emakume Abertzale Batza) solia
organizar exposiciones en Navidades en el escenario del Batzoki, con cestos para regalar. Foto de 1934.



Zumaiako EAJ-PNVko abertzaleak (Lore Albizu) / Nacionalistas del PNV de Zumaia (Lore Albizu). 1- Ezezaguna/desconocido; 2- Simon Aizpurua; 3- Ezezaguna/desconocido; 4- Ezezaguna/desconocido; 5- Ezezaguna/desconocido; 6- Joxe Mari Albizu. 7- Rufino Irigoien; 8- Xesteronekoa; 9- Ezezaguna/desconocido; 10- Maria Aramendi (*Errexilenekoa*); 11- Joxe Mari Txapartegi; 12- Maria Elosua; 13- Ezezaguna/desconocido; 14- Narciso Urbietá; 15- Roxario Manterola Aizpurua; 16- Félix Izagirre Txakartegi; 17- Agustín Txapartegi; 18- María Elosua; 19- Ezezaguna/desconocido; 20- Ezezaguna/desconocido.

1932an, udal-batzordeak formalki eratu zuen erakunde femenino hori Zumaian. 1932ko martxorako 150 ziren erakunde berri horretan bazkide egindakoak. Garai horretarako emakumeek beraien ikurrina zeukaten (olana zuri bat goiko erpinetako batean ikurrina zuena). Lehenengo ekintzetako bat ikur berria prestatzea izan zen, batzoki-ko ikurrinaren ondoan. Proposatutako beste helburuetako bat bazkideak lortzea izan zen, eta, horrela, 339 pezeta biltzea lortu zuten.

1935erako behin betiko azpiegitura zeukaten, eta bileak eta jarduerak Zumaia-ko batzokian bertan egiten zituzten. Urte horretan bertan, Gipuzkoako Emakume Abertzale Batza izeneko Gipuzkoako federazioan sartu ziren. Horrela, beste udalerrietako taldeekiko harremanak sistematizatu egin ziren eta, ondorioz, haien arteko harremana sendotu. EAB elkarte oso aktiboa eta garrantzi handikoa izan zen Zumaian; horren adibide dira euskal presoan alde egindako ekintzak, besteak beste, beraiek egindako janariak, otarrak eta eskulanak salduz ordaintzen zituztenak. Esan daiteke, 1932 eta 1936 bitartean, EABko emakumeak izan zirela protagonista nagusiak, besteak beste, laguntza-ekintzetan.

Azkenik, Zumaia-ko abertzaletasunaren azken ardatza Mendigoizaleak zen. Horrela izena zuen talde abertzale horrek, izan ere, haren jardueren artean zegoen Euskal Herriko hainbat lekutara irteerak egitea eta Jainkoa eta Foruen propaganda egitea. Abertzale erradikaltzat hartzen ziren, ideia sabindarren defentsa sutua egiteagatik, eta aurkariak paramilitartzat jotzen zituzten. Talde hori 1904an sortu zen Bilbon, afiliatzen hasi ziren gazte abertzaleen babesean, nahiz eta ez zen formalki eratu 1921a arte Mendi Goizaleen Batza izenarekin; orduan bat egin zuten bi sektore nagusiek: Bizkaiko Mendigoizaleak eta Gipuzkoako Mendigoizaleak. Hilabete gutxira, zatiketa izan zen EAJ barruan, eta Eusko Elkarte Abertzalea eta Aberri eratu zen (zatiarik gazteenak osatua). Mendigoizaleak alderdi horren barruan sartu ziren. 1923an, Primo de Riveraren diktadurapean, klandestinitatean egin zituzten jarduerak; besteak beste, Sabin Aranaren hilobira bisita, panfletoak botatzea eta leku emblematikoeetan ikurrina jartzea.

Errepublikanismoa aldarrikatu zenean mugimendu horrek indar handia hartu zuen Euskal Herri osoan. *Gipuzkoako Mendigoizale Batza* 1931ko abuztuan berrezarri zen, eta biltzarrerara Zumaia-ko mugimenduko ordezkari bat joan zen. Dazkagun datuen arabera Zumaian lehenago ezarri zen, hain zuzen ere Primo de Riveraren diktadura bete-betean zela hasi ziren jarduerak egiten. *Mendigoizale* ezarri izanak ekarri zuen Zumaian EGI talderik ez osatzea, lehenengoek proposatzen zuten aktibismoa erakargarriago zitzaielako.

Errepublikanismoa

1931n Errepublikanoen Zentroa sortu zen eta 150 bazkide izatera iritsi zen. Zentro hori berririki zuten Zumaia-ko errepublikanoek Espainia-ko Lehenengo Errepublikaren aldarrikapenaren oroitzapen-ospakizuna zela eta. Gipuzkoan hainbat zentro ireki zituzten oroitzapen hori zela eta, horien artean zegoen Zumaia-ko Kasinoa.

En 1932, queda establecida formalmente esta organización femenina en Zumaia por parte de la Junta Municipal. En el mes de marzo de 1932 son ya 150 las afiliadas en esta nueva organización. Para estas fechas las “emakumes” poseían ikurriña propia (una lona blanca con una ikurriña en uno de sus vértices superiores). Fue una de sus primeras actividades la confección de su nueva emblema, junto a la ikurriña para el Batzoki. Otro de los cometidos que se propusieron fue la captación de socias, con la que consiguieron recaudar 339 pesetas.

Para 1935, tendrán una infraestructura definitiva, donde sus reuniones y actividades las realizaban en el mismo Batzoki de Zumaia. Ese mismo año, se integraron dentro de la federación regional de Gipuzkoa, denominada Gipuzkoako Emakume Abertzale Batza. Esto hará que su relación con los diferentes agrupaciones de otros municipios se sistematicen, fortaleciendo la relación entre ellos. EAB fue una asociación muy activa y de gran relevancia en Zumaia; ejemplo de ello serían las actividades en favor de los presos vascos que sufragaban mediante la venta de comidas, cestas y labores manuales que se encargaban de hacer. Se puede decir así que entre 1932 -1936 fueron las mujeres de EAB las grandes protagonistas en apartados como el de actividades asistenciales.

Finalmente, la última institución que vertebraba al nacionalismo vasco en Zumaia era *Mendigoizaleak*. Así se denominaba a este grupo nacionalista vasco, entre cuyas actividades destacaban las salidas a diversos puntos de la geografía vasca y la propaganda del ideario de Dios y Fueros. Se los tenía por nacionalistas radicales, por su defensa acérrima al ideario sabiniense, siendo calificados por sus adversarios como paramilitares. Este grupo se constituirá 1904 en Bilbo, al albor del grupo de jóvenes nacionalistas que comenzaron a afiliarse, si bien no se constituiría formalmente hasta 1921 con la creación de *Mendi Goizaleen Batza*, donde confluirían los dos sectores más importantes: Bizkaiko Mendigoizaleak y Gipuzkoako Mendigoizaleak. A los pocos meses, el PNV sufrirá una escisión, formándose Compañía Nacionalista Vasca y Aberri (compuesto por el sector más joven), encuadrándose los mendigoizales dentro de este último partido. En 1923 con la dictadura de Primo de Rivera, siguieron con sus actividades en la clandestinidad, entre las que se encontraban las visitas a la tumba de Sabino Arana, el lanzamiento de panfletos o la colocación de ikurriñas en sitios emblemáticos.

La proclamación de la República permitió a este movimiento tomar fuerza en todo el País Vasco. *Gipuzkoako Mendigoizale Batza* será reinstaurada en agosto de 1931, asistiendo a la asamblea un portavoz del movimiento en Zumaia. Su implantación en Zumaia fue anterior a tenor a los datos que manejamos, sabiendo que comenzaron sus actividades en plena dictadura primorriverista. La implantación de *Mendigoizale* provocó que no se creara ningún grupo de EGI en Zumaia, por el mayor atractivo del activismo propuesto por los primeros.

El republicanismo

En el año 1931 se crea el “Centro Republicano” que llegó a tener más de 150 afiliados. La reapertura de dicho centro viene de la mano de la conmemoración que hacen los simpatizantes republicanos zumaiarras de la proclamación de la Primera República Española. Con motivo de esta conmemoración se abrirán diversos centros en Gipuzkoa, entre los que se encontrará el Casino de Zumaia.



Zumaiaiko Errepublikarrak beren egoitzaren atzeko sarreraren aurrean, "Bar Alaya". 1931-1936. / Republicanos de Zumaia ante la entrada trasera de su sede, "Bar Alaya". 1931-1936.

2.6. ZUMAIKO LANGILE-MUGIMENDUA BIGARREN ERREPUBLIKAN

Alderdi politikoen antolaketarekin gertatu zen moduan, Zumaia ez zen modernitatetik kanpo geratu langile-mugimenduari dagokionez ere; XIX. mende amaieratik abiatuta, XX. mende bete-betean hainbat langile-korronte ezarri ziren (sozialistak, sozialdemokratak, komunistak, troskistak, anarkistak, autonomoak eta kristauak), maila askotako egitura batean antolatuta (nazioartean mundu-mailako eta eskualdekako federazio orokorrak, baita jarduera-sektoreen arabeko federazioak ere, nazio-mailan eta tokian). Horrela, talde politikokoak eta kide-tasun ideologikoko taldeak herrian sendotzen zihozzen heinean, horiekin, organikoki edota ideologikoki, lotura zuten sindikatuak agertzen hasi ziren.

Zumaian, euskal herri gehienetan bezala, langile-mugimendua bi joeratan banatua zegoen: batetik, ezkerreko sindikatuetara afiliatutakoak zeuden, besteak beste, Confederación Nacional del Trabajo (CNT) eta Unión General de Trabajadores (UGT); eta bestetik, sindikatu abertzaleetakoak, batez ere, Solidaridad de Obreros Vascos (SOV, gerora STV eta ELA). UGTk eta SOVek soilik zuten presentzia antolatua Zumaian; CNTko anarkistek eta CGTUko komunistek²⁷ ez; horien presentzia eskasa izan zen Gipuzkoan. Deigarria da Zumaian ez zela eratu Eliza katolikoarekin lotura zuen sindikaturik, horiek Urola aldean zuten garrantzia ikusita.

2.6. EL MOVIMIENTO OBRERO EN ZUMAIA DURANTE LA II REPÚBLICA

Al igual que ocurriera con la organización de partidos políticos, Zumaia tampoco quedó al margen de la modernidad en lo tocante al movimiento obrero, siguiendo la senda que desde fines del siglo XIX y en pleno siglo XX habían establecido las diversas corrientes obreras (socialistas, social-demócratas, comunistas, troskistas, anarquistas, autónomos y cristianos) organizadas en una estructura de muchos niveles (internacionalmente mediante federaciones generales mundiales y regionales, y también mediante federaciones por sectores de actividad; nacionalmente y localmente). De este modo, al mismo tiempo que se consolidaban en la villa los diversos grupos políticos y de afinidad ideológica, se implantaba igualmente la presencia de los correspondientes sindicatos vinculados, orgánica y/o ideológicamente, a las diferentes corrientes políticas.

En Zumaia, como en la mayoría de las localidades vascas, el movimiento obrero estaba dividido en dos tendencias: por un lado estaban los afiliados a los sindicatos de izquierdas, como eran la Confederación Nacional del Trabajo (CNT), o la Unión General de Trabajadores (UGT), entre otros; y por otro lado los simpatizantes de sindicatos nacionalistas, especialmente Solidaridad de Obreros Vascos (SOV, posteriormente STV y ELA). Solamente la UGT y SOV tendrán presencia organizada en Zumaia y no así los anarquistas de la CNT y los comunistas de la CGTU²⁷ cuya presencia fue muy reducida en Gipuzkoa. Llama la atención que tampoco hubo presencia en Zumaia de sindi-

²⁷ Confederación General del Trabajo Unitaria. Joera komunistakoa, sindikatu-mugimendu hori UGTtik bereizi zen Bigarren Errepublikan / Confederación General del Trabajo Unitaria. De orientación comunista, este movimiento sindical se escindió de la UGT durante la II República.

ZUMAIA 1936-1945

Conculcación de los Derechos Humanos y represión durante la Guerra Civil y el Primer Franquismo



Zumaiaiko Errepublikarrak beren egoitzaren sarrera nagusiaren aurrean, "Casino Liberal". 1931-1936 / Republicanos de Zumaia ante la entrada principal de su sede, "Casino Liberal". 1931-1936.



Zentro Errepublikanoak bere militanteentzat ospatutako festak. / Fiesta celebrada por el centro Republicano para sus militantes.

Zumaian, 1936ko Gerra Zibilaren aurretik, lan-egoera ez zen oso itxaropentsua. Langabezia handia zegoen: 1936ko maiatzean 165 langile langabetu zenbatu ziren, Gipuzkoako sailkapenean zortzigarren postua. Gipuzkoako langileen %20 langabezian zegoen. Ideia bat izateko, garai hartan Austrian %18,6ko langabezia zegoen, Britainia Handian %15ekoa eta Belgikan %15,5ekoa.

1918. urtea izan zen Zumaiaiko sindikalismoaren abiapuntua, UGT sindikatu sozialistaren lehenengo agerpena dokumentatzen denean. Urte horretan sortu zuten Zumaian Sindicato Obrero Metalúrgico saila, sindikatu baten lehenengo lekukotasuna Zumaian.

Eusko Langileen Alkartasuna

Hasieran, sindikatu hau SOV siglekin egin zen ezaguna (Solidaridad de Obreros Vascos akronimoa; ez du gu nahastu behar UGTek Zumaian sortu zuen SOV sailarekin). Policarpo Larrañagak sindikatu honi buruz egindako liburuan dio (II. liburukia, 68. or.) Bizkaian agertu eta urte eta erdira agertu zela lehenbizikoz Gipuzkoan, 1912ko abenduaren 30ean, Osintxun sail bat sortuta. Zortzi urte geroago, Zumaiaiko zenbait langilek herriko SOV taldea eratzeko interesa agertu zuten 1920ko udan. Azkoitiko solidarioak joan ziren Zumaiaira urriaren 17an, Zumaian SOVren talde bat sortzea aztertzeko. Arrota-Jauregi eta Aranburu azkoitiarrak eta SOVren Bizkaiko federazioko idazkaria joan ziren. 1920ko urriaren 24an sortu zen Zumaian sail berria "Agrupación de Oficios Varios de SOV-Zumaia" izenarekin. San Andres egunez, azaroaren 30ean, egin zuten aurkezpen-ekitaldia (oturuntza eta arratsaldean antzezki zuna), sindikatuaren patroia zelako.

1933ko urrian SOVren egoitza inauguratu zen Zumaian eta Jose Ariztimuño "Aitzolek" parte hartu zuen. Garai hartan SOVeko Policarpo Larrañaga eta Jose Ariztimuño "Aitzol" propagandisten jarduera handia izan zen. Policarpo Larrañagak bere liburuan dio Eibarren, 1929ko urriaren 12an eta 13an egin zen kongresuan, 14 udalerrri gipuzkoar izan zirela. Bazkide-saria zeukaten 1.500 afiliatu ordezkatzan zituzten, eta Zumaia bere ordezkaritza bidali zuen.

Baina sindikatu sozialistek eta ezkerrekoek duten ezarpen handia nabarmendu behar da, gero eta gehiago ikusten zuten euskal jatorriko langileak haiekin lerrotatzen zirela, jadanik ez zirela langile emigranteak soilik. Horregatik, alarma handia piztu zen joera abertzaleko sindikatuetan, eta zenbait hausnarketa egin zituzten. Eliza eta apaizak sindikatu abertzalea ezartzen laguntzeko ahaleginera batu ziren, eta haien adierazgarri nagusia Jose Ariztimuño "Aitzol" apaiza zen. "Aitzolek" "Langileek utzi egiten gaituzte" artikulua interesgarria idatzi zuen El Día egunkarian, 1931ko uztailaren 11n. Artikulu horretan ohartarazten du "eskarmentu gutxiena duenak ere ulertu du eskuinak euskal intelektual giroan, klase ertainean eta landa-munduan aurkitu zuela babesik sendoena. Ezkerrak, aldiz, langileria zuen oinarri, gehienak kanpotarrak, baina euskal proletario askok, klase intelektualaren sektore batek eta modernitate eta aurrerapen topikoek erakarritako gazteriak ere osatzen dute". Horrela jarraitzen du, "landa-munduaren ekarpenak eta langile-elementuaren hautaketak soilik neutralizatu edo moteldu ahal izan dute euskal idealen aurkako edo itxaropen gutxiko botoa ematea".

catos vinculados a la Iglesia Católica, dada la importancia de estos en la zona del Urola.

En Zumaia la situación laboral, en el preámbulo de la Guerra Civil de 1936, no era muy esperanzadora. Se registraba un fuerte paro laboral: en el mes de mayo de 1936 se contabilizaban en Zumaia 165 obreros parados, ocupando la octava posición en el ranking de Gipuzkoa. El 20% de los obreros de Gipuzkoa están en paro obrero, para hacernos una idea en Austria se registraba por entonces un paro del 18,6%, en Gran Bretaña el 15% y en Bélgica 15,5%.

El año 1918 es el punto de partida del sindicalismo en Zumaia, cuando se documenta la primera aparición del sindicato socialista, Unión General de Trabajadores. En este año se crea la sección del Sindicato Obrero Metalúrgico de Zumaia, primera constancia de un sindicato en Zumaia.

Solidaridad de Trabajadores Vascos

Primeramente, este sindicato fue conocido con las siglas de SOV (acrónimo de Solidaridad de Obreros Vascos; no debemos confundirlo con las siglas SOV, que usaba la sección que la UGT creó en Zumaia). Policarpo Larrañaga en su obra sobre este sindicato (volumen número II, página 68) dice que al año y medio de su aparición en Bizkaia irrumpe por primera vez en Gipuzkoa el 30 de diciembre de 1912, creando en Osintxu una sección. Ocho años después varios trabajadores de Zumaia mostraron en el verano de 1920 interés por constituir una agrupación local de SOV. Solidarios de Azkoitia acuden a Zumaia el día 17 de octubre para tratar de la constitución de una agrupación local de SOV en Zumaia. Acuden los azkoitiarrak Arrota-Jauregi y Aranburu, y el secretario de la Federación Bizkaína de SOV. La creación de una nueva sección en Zumaia, "Agrupación de Oficios Varios de SOV-Zumaia", tuvo lugar el 24 de octubre de 1920, se aprovechó que el día de San Andrés, patrono del sindicato, en el acto hubo un banquete y función teatral por la tarde.


En octubre del año 1933 se inaugura la sede de SOV en Zumaia en la que participó José Ariztimuño "Aitzol". Por aquellos momentos se registra una intensa actividad de los propagandistas de SOV, Policarpo de Larrañaga y José Ariztimuño "Aitzol". Asimismo, Policarpo Larrañaga nos dice en su obra como en el congreso celebrado en Eibar, los días 12 y 13 de octubre de 1929, asisten 14 municipios gipuzkoanos, Zumaia lo hace con delegación propia, todos estos municipios, representan a 1.500 afiliados con cotización.

Pero hay que destacar la fuerte implantación con que cuentan los sindicatos socialistas o de izquierdas que cada vez ven como los trabajadores de origen vasco pasan engrosar su filiación, ya no solamente se trata del trabajador emigrante. Por ello cunde una fuerte alarma ante los sindicatos de corte nacionalista, que les lleva a hacer ciertas reflexiones. La iglesia y el clero se involucraron de este modo en un esfuerzo para ayudar en la implantación del sindicato nacionalista, siendo su máximo exponente el sacerdote Ariztimuño "Aitzol", que publicó un interesante artículo en el diario "El Día", de fecha 11 de julio de 1931, bajo el título de "Los obreros nos abandonan". En este artículo advierte cómo "el menos avisado ha comprendido que la derecha encontró su mas firme apoyo en el ambiente intelectual vasco, en la clase media y en el campo. La izquierda, en cambio, descansó en la masa obrera, en su mayoría extraña al país mas integrada, también, en numero considerable por el

Lista de los parados

Sebastián Potea
 José Gometea
 Manuel Egoña
 Manuel Chazaritgui
 Ramon Martorela
 Faustino Echave
 Ander Esteban
 Miguel Jiripirua
 José Garcia
 José Albieta
 Antonio Echave
 José M^o Millaga
 Mariano Goicoechea
 Miguel Aranguidi
 Koldobika Albieta
 José Martin Aldate
 José Miguel Echave
 Jesús Aldalur
 Antonio José Jiripirua
 Mastansoa Uza
 Juan José Eurettagoyena
 Manuel Aldalur
 Francisco Uza
 Manuel Echeverria
 Juan José Laranaga
 Nicolás Laranaga
 Lazaro Errasti
 Alfredo Garcia
 José Antonio Jiripirua
 Manuel Jiripirua
 Tomás Bastora
 José Luis Uza
 Francisco Jiripirua
 Bautista Gorostidi
 José M^o Janguen

Zumaya a 20 de




Langile Mungimendua erakusten duen filiazio orria 1933ko martxoak 20 eta uztailak 15ekoa / Hoja de afiliación del movimiento obrero. 20 de marzo y 15 de Julio de 1933.

Relación de obreros parados de esta Agrupación en el día de la fecha:

N ^o	Nombre	Oficio
1	Juan Luis Bascano	Carpintero
2	Antonio Murruga	.
3	Juan Arcel	.
4	Pedro Anamascabal	.
5	Juan Galegui	.
6	Eugenio Arana	.
7	Mateo Simanoso	.
8	Ignacio Esteban	.
9	Tomás Trastora	Peón
10	Francisco Arizuma	.
11	Andrés Accacate	.
12	Lazaro Errasti	.
13	Demetrio Izandegui	.
14	Esteban Arane	.
15	Pedro Murruga	.
16	Antonio José Jiripirua	Moldador
17	Alfredo Garcia	Ajuntador
18	José María Amillaga	Albail
19	José Albieta	

Zumaya 15 de Julio de 1933

El Presidente
Manuel de Albieta



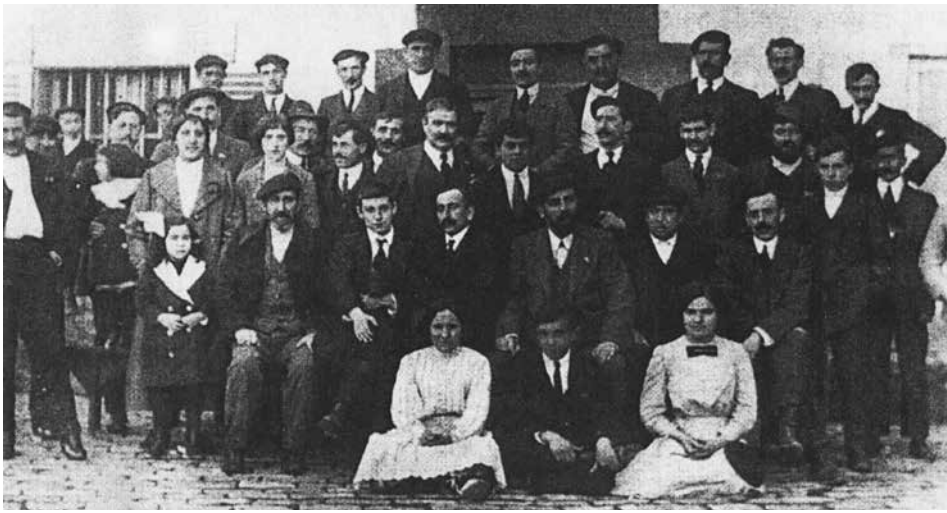
Sortutako egoera horren aurrean, bide guztiak erabiliz lortu nahi zuten joera sozialistako erakundeek euskal langileak ez bereganatzea. Policarpo Larrañagak eta "Aitzolek" propaganda-jarduera oso handia egin zuten Zumaian, eraso UGTren aurka bideratuta. 1933ko martxoaren 8ko El Día egunkarian, ELA sindikatuaren Zumaiaiko egoitzaren inaugurazioa zela eta, esaten dute UGTko kideak "baserriz baserri joaten zirela baserriar xumea engainatzera, semea UGTko bazkide egiten bazen soldata hobea izango zuela esanez, eta horregatik ez zuela Elizaren aurka egiten, UGTkoak ez zirela eta sozialistak; horrela baserriar gazte asko bereganatu zituzten, jakin gabe sozialista eginda". Sinesten oso zaila da, baina egunkari horretan idatzia dago kontsultatu nahi duenarentzat, nahiz eta argi dagoen Zumaian mundu osoak zekiela UGT joera sozialistako sindikatua zela.

proletariado vasco, en cierto sector de la clase intelectual y en una juventud atraída por tópicos de modernidad y progreso". De este modo, prosigue, "solo la aportación de la parte rural y de una selección del elemento obrero han podido neutralizar o aminorar el resultado de la emisión del sufragio adverso o poco halagueño para la causa vasca".

Ante esta situación creada se pretende por todos los medios que los obreros vascos no sean absorbidos por las organizaciones de carácter socialista. Zumaia registra una exagerada actividad propagandista por parte de Policarpo Larrañaga y "Aitzol", centrando sus ataques contra la UGT. En el periódico "El Día", de fecha 8 de marzo de 1933, con motivo de la inauguración de la sede de Zumaia del sindicato STV, afirman que los ugetistas iban "caserío por caserío engañando al sencillo aldeano diciéndole que si su hijo se hace socio de la UGT ha de ganar más jornal y que por eso no ha de ir en contra

de la Iglesia, porque los de la UGT no son socialistas, consiguen de esta forma arrastrar a muchos jóvenes baserriarros que se han hecho socialistas sin saberlo". Muy difícil de creérselo, pero escrito está en este periódico para quien lo quiera consultar, aunque resulta evidente que todo el mundo sabía en Zumaia que la UGT era un sindicato de carácter socialista.

Zumaiaiko Alderdi Liberalaren kongresua bere sedearen aurrean, Pausto Etxean (Gaurko Pulpo elkarte dagoen tokian) / Congreso del Partido Liberal de Zumaia frente a su sede sita en la Casa de Pausto (Actual Sociedad de Pulpo).



Zumaiaiko Alderdi Liberalerako bilkura, 1930 hamarkadan. / Reunión del partido liberal de Zumaia, en la década de 1930.

1933an, SOV sortu zen Arroan eta Zestoako herrigunean.

1932an, ELA sindikatu abertzaleko Zumaiaiko batzordea lan-talde batzuek osatua geratu zen. *Tokiko batzordea*: Presidente, Ignacio Esteibar. Idazkaria, Cruz Garate. Diruzaina, Blas Arrizabalaga. Kideak, Fernando Arrizabalaga, Francisco Elosua, Tomas Urbieta eta Manuel Etxabe. *Metalurgia-taldea*: Presidente, Manuel Albizu. Idazkaria, Antonio Aizpurua. Diruzaina, Martín Albizu. Kideak, Jesus Aizpurua, Juan Gonzalez eta Vicente Manterola. *Portuko saila*: Presidente, José María Osa. Idazkaria, José María Aizpurua. Diruzaina, Angel Olaizola. Kideak, Francisco Osa, Daniel Aizpurua eta Angel Osa. *Hainbat lanbidetako langile-taldea*: Presidente, Miguel Barrenetxea.

Unión General de Trabajadores

Arestian esan dugunez, Zumaian 1918. urtekoak dira sindikalismoaren presentziaren lehenengo agiriak. Urte horretan sortu ziren UGTri zegokion Sindicato Obrero Metalúrgicoren Gipuzkoako sailak Donostian, Pasaian, Errenterian, Arrasaten, Zumarragan eta Zumaian bertan. Lehenago, 1916an, greba orokorra deitu zuten UGT eta CNT sindikatuek, bizimoduaren garestitzearen aurka egiteko. Gipuzkoako langileen gehiengoak parte hartu zuen greban. Dударik gabe, Zumaiaiko langileak hortik aurrera hasi ziren mugimendu sindikalaz jabetzen; izan ere, greba-deialdi horretan adinako kalteak izatera iritsi gabe, Zumaia bere sindikatu-egitura izan zuen herri-mailan sindikatu bat ezarri zenean. Aldaketa politikoarekin, UGTk 1931n bederatzi sail sortu zituen ezartze sendoa zuten Gipuzkoako zenbait herritan; horietako bat izan zen Zumaia. 1931n Manuel Echave Egaña ageri zen Zumaiaiko UGT talde sindikaleko presidente.

San Pedro apostolua kontsumo-kooperatiba

Kooperatiba hori Zumaiaiko abertzaleen ekimenez sortu zen. Kooperatiba irekia izan zen beti, edozein zumaiaiarrek hartu zezakeen parte eta ez zen inolako bereizketa ideologikorik egin bazkide berriak onartzerakoan. Beraz, ez zen abertzaleen mugimendu kooperatibistan sartu ofizialki. 1923. urte hasieran eratu zen. Cooperativa La Asuncióneko bi azkoitiar, presidentea eta idazkaria, izan ziren udaletxeko osoko bilkuren aretoan otsailean emandako hitzaldi batean zumaiaiarrek kooperatiba propioa eratzerantz animatu zituztenak. Zumaiaiko San Pedro Apostolua kontsumo-kooperatiba 1923ko martxoaren 11n egindako bileran jaio zen, eta Zumaiaiko parrokiako patroiarren izenarekin bataiatu zuten. Bilera horretan aukeratu zen lehenengo zuzendaritza-batzordea eta, uko egite batzuen ostean, honakoek osatu zuten: Presidente, Miguel María Aramendi. Idazkaria, Anastasio Yeregui. Diruzaina, Juan Linazasoro. Kideak, Agustín Zubizarreta, Nicolás Albizu, Jose Ventura Echave eta Carlos Gorostola.

En el año 1933 tiene lugar la creación de la Asociación de Oficios Vascos, STV, de Arona y otra zona en Zestoa.

En 1932, la junta zumaiaarra del sindicato nacionalista STV quedó compuesta por tres grupos de trabajo: *En la Junta Local*: Presidente: Ignacio Esteibar. Secretario: Cruz Garate. Tesorero: Blas Arrizabalaga. Vocales: Fernando Arrizabalaga, Francisco Elosua, Tomas Urbieta y Manuel Etxabe. *Grupo Metalúrgico*: Presidente: Manuel Albizu. Secretario: Antonio Aizpurua. Tesorero: Martín Albizu. Vocales: Jesús Aizpurua, Juan González y Vicente Manterola. *Sección Portuaria*: Presidente: José María Osa. Secretario: José María Aizpurua. Tesorero: Ángel Olaizola. Vocales: Francisco Osa, Daniel Aizpurua y Ángel Osa. *Agrupación de Obreros de oficios varios*: Presidente: Miguel Barrenetxea.

Unión General de Trabajadores

La presencia sindical, como hemos señalado, se remonta documentalmente en Zumaia al año 1918. En ese año se crean las secciones del Sindicato Obrero Metalúrgico de Guipúzcoa –perteneciente a la UGT– en las localidades de San Sebastián, Pasajes, Rentería, Mondragón, Zumárraga y la propia Zumaia. En el año 1916 había tenido lugar la convocatoria de una huelga general convocada por los sindicatos UGT y CNT, en protesta contra la carestía de la vida. La mayoría de los trabajadores de Gipuzkoa secundó la huelga. Sin lugar a dudas es a partir de aquí cuando los trabajadores de Zumaia empiezan a tomar conciencia del movimiento sindical, ya que sin llegar a los daños de esta convocatoria de huelga, Zumaia contará con estructura sindical propia, implantándose a nivel local un sindicato. Con el cambio político, la UGT en el año 1931 creó en Gipuzkoa 9 secciones en diferentes localidades, en donde se denota una fuerte implantación, una de estas secciones correspondiendo a Zumaia. En 1931, figura como presidente de esta agrupación sindical de la UGT de Zumaia Manuel Echave Egaña.

La Cooperativa de consumo San Pedro Apóstol

Esta cooperativa nació a iniciativa de los nacionalistas zumaiairras. En todo momento fue una cooperativa abierta, a todos los zumaianos que quisieran tomar parte de ella, pues no se hizo ninguna distinción ideológica a la hora de admitir a los nuevos socios. Por lo tanto, no llegó a encuadrarse oficialmente en el movimiento cooperativo nacionalista. Se constituyó a principios del año 1923. Son dos azkoitiarras, presidente y secretario de la "Cooperativa La Asunción", los que en una conferencia que dieron en el salón de plenos del Ayuntamiento, en el mes de febrero, animan a los zumaianos a su constitución. La Cooperativa de Consumo San Pedro Apóstol de Zumaia nació así en la reunión celebrada por sus suscriptores, el día 11 de marzo de 1923, bautizándola con el nombre del patrón parroquial de Zumaia. En esta reunión se elige la primera Junta Directiva, que tras algunas renunciaciones, queda compuesta por: Presidente: Miguel María Aramendi. Secretario: Anastasio Yeregui. Tesorero: Juan Linazasoro. Vocales: Agustín Zubizarreta, Nicolás Albizu, José Ventura Echave y Carlos Gorostola.



Zumaiaiko errepublikanoen taldea. 1931-1936. / Grupo de republicanos de Zumaia. 1931-1936.



Zumaiaiko errepublikanoen taldea. 1931-1936. / Grupo de republicanos de Zumaia. 1931-1936.

2.7. AUTONOMIAREN AUZIA BERRIZ ERE

Arestian esan dugun bezala, Bigarren Errepublikako alderik eztabaidagarrienetako bat euskal autonomia-aren auzia izan zen. Zumaiaiko Udala Lizarrako Estatutua onartu zuenetako bat izan zen. 1931ko ekainaren 10ean, Azpeitiko Biltzarrean, abertzaleek aldatu egin zuten estatutu hori, eta Zumaiaiko Udaleko ordezkariak bat han izan zen; ekainaren 14an Lizarrara nahiz Donostiara joan ziren, Lizarrara abertzaleak eta Donostiara errepublikanoak. Banaketa horren arrazoia politikoa zen: bi taldeek babesten bazuten ere euskal estatutu bat, abertzaleek Lizarrako testua onartu zuten, eta errepublikanoak, aldiz, aldundietako kudeaketa-batzordeak idatzitako zirriborroaren aldekoak ziren. 1932an, prozesua berriz hasi zenean, Zumaia babestu egin zuen estatutua eta 1933ko plebisizituan masiboki onartu zuten. Zumaian, testuarekiko babesa masiboa izan zen. Baina gobernu errepublikanoan izandako aldaketa politikoei mugarik gabe alboratu zuten estatuturantzko bidea.

1934ko irailaren 2an, gobernuari desafio eginez, Zumarragako Biltzarra deitu zen. Egun horretan sozialisten eta abertzaleen talde sutuak agertu ziren, eta indar polizial ugari hartu zuten Zumarraga. Bertara joan ziren EA-Jko diputatuak, Kataluniako Esquerra Republicanakoak, beste partidu batzuetako kide batzuk eta zenbait alkate. Biltzarrera joan zirenak, biltzarra normaltasunez gauzatzea galarazten zien poliziaren presentzia handia ikusirik, alde egin zuten herritik, haien artean inolako akordiorik hartu gabe. Baina prozesua hurrengo egunean burutu zen, irailaren 3an, biltzarrean bildu ahal izan zutenean, elkarrekin dimititzeko akordioa hartu zuten euskal udaletako ordezkariak, kargugabetuei elkartasuna erakutsiz²⁸. Erabaki hori hartu zutenen artean zegoen Zumaiaiko Udala. Victoriano Arrate alkatea buru zutela taldean aurkeztu zuten dimisioa, eta zinegotzi guztiek sinatutako ohar honen bidez azaldu zituzten arrazoiak.

Zumaiaiko Udalari.- sinatzen duen honek, udal hone-tako zinegotziak, adeitasunez esaten die jaun-andreoi:

Kargua uztera beharturik dagoela, erabakia atzerazena da, honako arrazoi hauetan oinarrituta:

Lehen: Euskal Herriko Udalen Batzordeko akordioa bete beharra.

Bigarrena: Gobernuak euskal alkateei eta zinegotziei egindako jazarpenen, isunen, galarazpenen, kargugabetzeen, auzipetzeen, enbargoen, atxiloketen eta irainen aurka protesta egiteko.

Hirugarrena: Udallerriak indar publikoen bidez hartzearen aurka protesta egiteko.

Laugarrena: Egindako indar-, biolentzia- eta ira-in-ekintzengatik.

Bosgarrena.- Zumarragako biltzarra debekatzegatik.

Seigarrena.- Parlamentario kataluniarren eta euskaldunen aurka egindako bidegabekeriengatik.

2.7. VUELVE LA CUESTIÓN AUTONÓMICA

Como hemos apuntado con anterioridad, uno de los aspectos más controvertidos a lo largo de la II República fue la cuestión de la autonomía vasca. El ayuntamiento de Zumaia fue uno de los que aprobaron el llamado Estatuto de Estella, modificado por los nacionalistas en la Asamblea de Azpeitia, a la que asistió una representación municipal (10 de junio de 1931) y el 14 asisten tanto a Estella como a San Sebastián, a Estella los nacionalistas y los republicanos a San Sebastián. La razón de esta división era política: si bien ambos grupos defendían la existencia de un estatuto vasco, los nacionalistas aprobaban el texto de Estella, mientras que los republicanos eran partidarios del borrador elaborado por las gestoras de las diputaciones. En 1932, cuando comenzó el proceso de nuevo, Zumaia lo apoyó y en 1933, en el plebiscito se aprobó masivamente el Estatuto. En Zumaia el apoyo al texto fue masivo. Pero los cambios políticos en el gobierno republicano aparcarían indefinidamente el camino a este estatuto.

El día 2 de septiembre de 1934, en desafío al gobierno, es convocada la "Asamblea de Zumarraga". Este día convergen en la villa goierritarra amanecen enardecidos grupos de socialistas y nacionalista vascos, al tiempo que es tomada por numerosas fuerzas policiales. A ella acuden los diputados del PNV, los de la Esquerra Republicana catalana, algunos miembros de otros partidos y varios alcaldes. Los asistentes a la asamblea, ante la fuerte presencia policial que les impedía su normal desarrollo, abandonaron la villa sin tomar ningún acuerdo entre ellos. Pero el proceso culminaría al día siguiente, el 3 de septiembre, cuando finalmente pueden reunirse en asamblea, los representantes municipales vascos que adoptaron el acuerdo, en solidaridad con los cesados, a presentar la dimisión de manera colectiva²⁸. Entre los que toman esta determinación se halla también el ayuntamiento de Zumaia, que con su alcalde Victoriano Arrate a la cabeza, presentan su renuncia en bloque, exponiendo sus motivos a través de la siguiente nota que firman personalmente todos y cada uno de los ediles.

Al ayuntamiento de Zumaya.- el que suscribe NN concejal de este ayuntamiento atentamente a VS dice:

Que se ve obligado a dimitir su cargo con carácter irrevocable, fundado en los motivos siguientes:

Primero: En el cumplimiento del acuerdo de la Comisión de Ayuntamientos del País Vasco.

Segundo.- Como protesta contra las persecuciones, multas suspensiones, destituciones, procesamientos, embargos, detenciones y vejámenes de que se ha hecho objeto por el Gobierno a los alcaldes y concejales vascos.

Tercero.- Como protesta contra el asalto de los municipios por la fuerza pública.

Cuarto.- Por los actos de fuerza, violencia y vejamen cometidos.

Quinto.- Por la prohibición de la asamblea de Zumarraga.

Sexto.- Por los Atropellos cometidos contra los parlamentarios catalanes y vascos.

²⁸ Euskal udalek autonomia lortzeko egindako isilpeko prozesua izan zen. Abuztuaren 12an, Victoriano Arrate Loyola, Zumaiaiko alkatea, aukeratu zuten Azpeitiako barrutiko konpromisario. Abuztuaren 13an kargugabetu egin zuten Azpeitiko, Ormaiztegiako, Debako eta Getariako alkateekin batera / Fue un proceso encubierto para lograr la autonomía protagonizado por los ayuntamientos vascos. El 12 de Agosto fue elegido alcalde el Alcalde de Zumaia, Victoriano Arrate Loyola, como el compromisario por el distrito de Azpeitia. El día 13 de Agosto fue cesado junto con los alcaldes de Azpeitia, Ormaiztegi, Deba y Getaria.

Zazpigarrena.- Gasteizko udala kargutik kendu eta haren ordezkudeaketa-batzorde bat izendatzeagatik.

Zortzigarrena.- Aldundietako kudeaketa-batzordeak luzatzeagatik.

Bederatzigarrena.- Egindako kontraforuengatik.

Jaun horri erregutzen diot jaso dezala idatzi hau eta onar dezala aurkeztutako udalerrri honetako nire karguaren dimisioa.

Zumaian, 1934ko irailaren 7an.

(Hamaika zinegotziek sinatua)²⁹

Séptimo.-Por la destitución del Ayuntamiento de Vitoria y el nombramiento de gestora municipal.

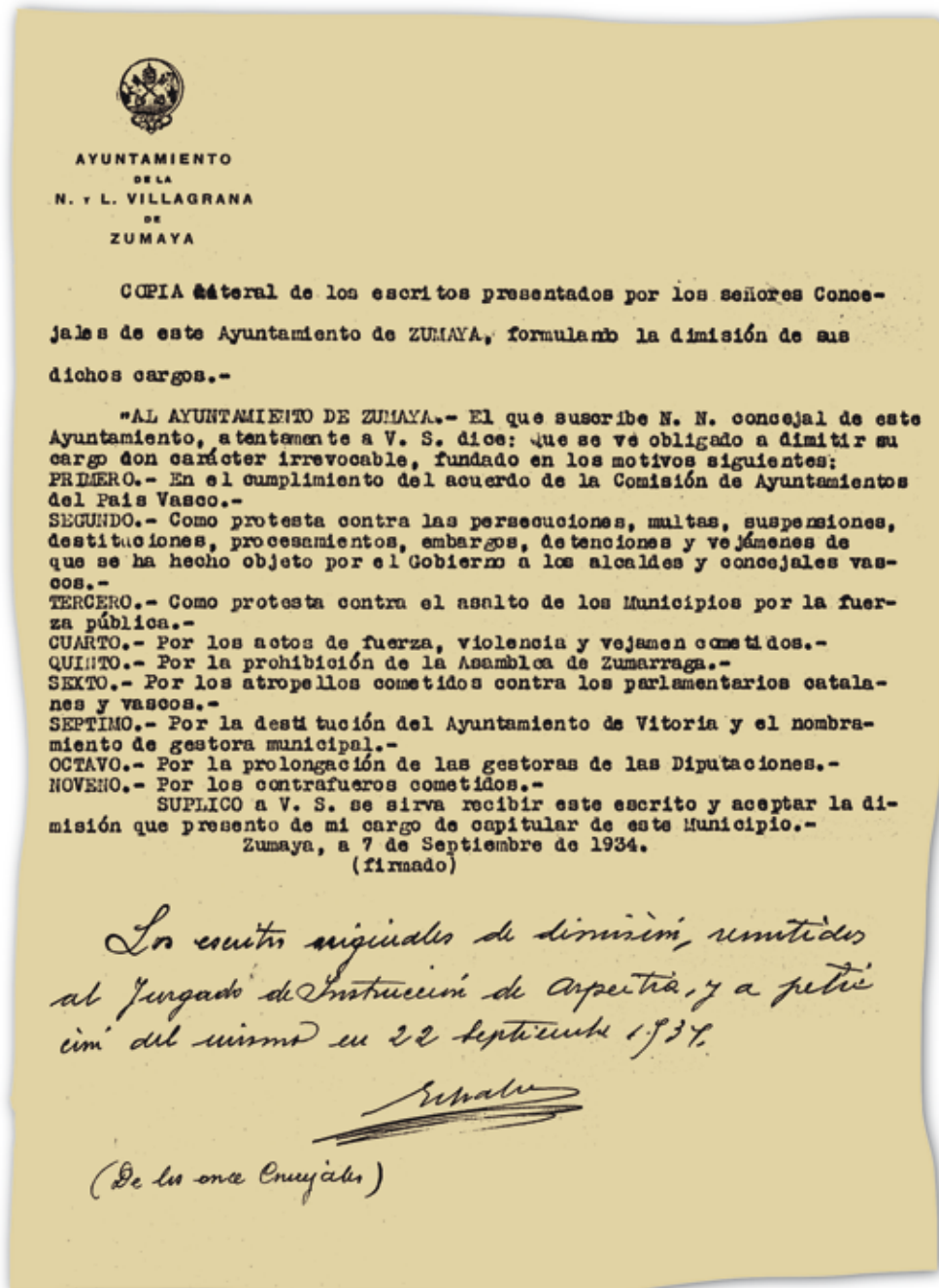
Octavo.- Por la prolongación de la gestora de las diputaciones.

Noveno.- Por los contrafueros cometidos.

Suplico a V.S. se sirva recibir de este escrito y aceptar la dimisión que presento de mi cargo de capitular de este municipio.

Zumaya, a 7 de Septiembre de 1934.

(Firmado de los once concejales)²⁹



Alkateari elkartasuna adierazteko, Zumaiaiko Udaleko zinegotziek dimisioa aurkeztu zuten 1934ko irailaren 7an, auzi municipalista zela eta kargugabetu egin baitzuten alkatea. 07/09/1934 (Zumaiaiko Udal Artxibo Historikoa) / En apoyo al alcalde que habían destituido a raíz del conflicto municipalista, el 7 de septiembre de 1934 los concejales del Ayuntamiento de Zumaia presentaron la dimisión. 1934/09/07 (Archivo Histórico del Ayuntamiento de Zumaia)

²⁹ Karguak uzten dituztela adieraztearren, Zumaiaiko Udal honetako zinegotziek aurkeztutako idatzien kopia literalak. 1934ko irailak 7a. Zumaiaiko Udaleko Artxibo Historikoa. 1934ko irailaren 22a / "Copia literal de los escritos presentados por los señores concejales de este ayuntamiento de Zumaia, formulando la dimisión de sus dichos cargos", 7 de Septiembre 1934. Archivo Histórico Ayuntamiento de Zumaia (AHAZ). 22 de Septiembre de 1934.

2.8. 1934KO URRIAREN SEKO ZORIGAIZTOKO GERTAERAK

Bigarren Errepublikan aldarrikatu zenean, gizarte-eraldaketa gertatzeko itzaropena piztu zen proletarioen eta nekazarien artean. Berehala iritsi zen etsipena, eta horrek atsekabea berpiztea ekarri zuen. 1934ko urrian, Zumarragako biltzarraren frustrazioak hainbat gertaera eragin zituen eta PSOEn, La Esquerraren, Komunisten eta Anarkisten babesa jaso zuen. Matxinada horrek errepublikanoen laguntza ere jaso zuen, nahiz eta ez zuten ia parte hartu, eta EAJ bereizi egin zen. Matxinada horiek 1934ko iraultza izenarekin ezagutu ziren.

Urriaren 5ean greba orokorra deitu zuten. Tiroketak eta leherketak izan ziren Madrilen eta beste hiri handi batzuetan. 1.300 hildako eta 2.000 zauritu izan ziren armetan altxatutakoen artean; bestalde, 280 hildako eta 900 zauritu soldaduen eta guardia zibilen artean. Errepublikako gobernuaren aurkako altxamendu sozialista horretan guztira 40 hildako izan ziren Bizkaian eta Gipuzkoan. Arrasaten Carlos Larrañaga Olaizola karlista hil zuten elizatik bueltan. Eibarren Dagoberto Rezusta industrialaria eta Marcelino Oreja tradizionalista hil zituzten.

Hilaren 6an, larunbatean, langileak Eibarrez eta Arrasatez jabetu ziren. Iraultza-saiakera horren ondorioz ia 1.400 pertsona hil ziren 26 probintzietan: Asturiasen 855, Katalunian 107, Madrilen 34, Bizkaian eta Gipuzkoan 40, Leonen 15... Hildakoen zenbateko horretatik 280 hildako eta 900 zauritu soldaduenak eta guardia zibilenak izan ziren.

Dozenaka erlijioso hil zituzten Asturiasen, Katalunian eta beste probintzia batzuetan, eta, beharbada, gertaera horien ondorioz, 1936ko uztailaren 18ko kolpe militarrean Eliza katolikoaren gehiengoa kolpisten alde agertu zen. Elizak ez zuten kolpea babestu soilik egin, aktiboki hartu zuten parte bertan, besteak beste, trebakuntza militarra emanez, dirua bilduz eta armak ezkutatu.

Kaleetako borrokaren ondorioz 935 eraikin suntsitu edo larriki kaltetu ziren, horien artean, 58 eliza, 26 fabrika eta 63 eraikin publiko; baita liburutegi garrantzitsuak ere, besteak beste, Oviedon eta Portugaleten. Eraikin horietako batzuek balio artistiko eta historiko handia zuten.

Azkenik, matxinada horretan izandako kalte ekonomikoek dagokionez aipatu behar da Asturiasko bankuetatik diru-kantitate handia desagertu zela, 3.500 milioi pezeta inguru (ohartu 1934. urteaz ari garela). Lapurtutako horren zati batek ezkerreko alderdien zenbait ekintza egiteko balio izan zuen hurrengo urteetan. Arestian aipatu dugun moduan, Errepublikako gobernuaren aurkako altxamendu sozialista horretan guztira 40 hildako eta 2.000 zauritu inguru izan ziren Bizkaian eta Gipuzkoan.

Gipuzkoan, zehazki esanda Arrasaten, Marcelino Oreja Elósegui diputatu tradizionalistaren heriotza izan zen gertatutako ezagunena. Gipuzkoar asko salatu zituzten PSOEk eta UGTk bultzatutako matxinada horretan parte hartzeaz, eta horien artean zumaia batzuk espetxeratu ere egin zituzten. Zumaian, urrian, Eusko Trenbidearen linea elektrikoa suntsitu zuten zenbait lehergailu erabilia. Lurralde osoan zabalduko greba gogor horien eraginez 19 zumaia atxilotu zituzten.

2.8. LOS TRÁGICOS HECHOS DEL 5 DE OCTUBRE DE 1934

Con la proclamación de la II República se abre una puerta a la esperanza respecto a una profunda transformación social, para las clases proletarias y campesinas. Bien pronto llega la decepción, dando paso al resurgimiento de estallidos de descontento. Octubre de 1934, mes en el que la frustración de la asamblea de Zumarraga, hizo que se desencadenasen varios acontecimientos apoyados por el PSOE, La Esquerra, los Comunistas y parte de los Anarquistas. Esta insurrección también tuvo el apoyo de los republicanos (aunque apenas participaron) y la desvinculación del PNV. La culminación de estas insurrecciones se conocerá con el nombre de "La Revolución de 1934".

El día 5 de octubre, se declara la huelga general, surgen tiroteos y explosiones en Madrid y otras grandes ciudades. Hubo unos 1.300 muertos y 2.000 heridos entre los alzados en armas y 280 muertos y 900 heridos entre los soldados y los guardias civiles. En Bizkaia y Gipuzkoa hubo un total de 40 víctimas mortales durante este levantamiento socialista contra el gobierno de la República. En Arrasate matan al Carlista Carlos Larrañaga Olaizola al volver de la iglesia. En Eibar matan al industrial Dagoberto Rezusta y el diputado tradicionalista Marcelino Oreja.

El sábado, día 6, los obreros se adueñan de la ciudad armada de Eibar y Arrasate. A causa de este intento de revolución fallecen casi 1400 personas en 26 provincias. Según el lugar varía el número de fallecidos, así tenemos que 855 personas fallecen en Asturias, 107 en Cataluña, 34 en Madrid, 40 en Bizkaia y Gipuzkoa, 15 en León, etc. Respecto a esta cifra de fallecidos citar que corresponden a soldados y guardias civiles un total de 280 muertos y unos 900 heridos.

Son asesinados decenas de religiosos en Asturias, Cataluña y provincias, y quizás, este hecho hará que en el golpe militar del 18 de julio, la mayoría de la Iglesia católica, se posicione a favor de los golpistas. La iglesia no solamente apoyara este golpe sino que participara activamente en él, llegando hasta límites de impartir adiestramiento militar, recaudación de dinero, ocultación de armamento... etc.

En cuanto a la lucha de las calles, como resultado de ello, hubo 935 edificios destruidos o seriamente dañados, entre ellos 58 iglesias, 26 fábricas y 63 edificios públicos; importantes bibliotecas en Oviedo y Portugalete, etc. Varios de estos edificios tenían gran valor artístico e histórico.

Por último referente a los daños habidos en esta revuelta señalar que de los bancos asturianos desaparecen grandes sumas de dinero, unos 3.500 millones de pesetas, démonos cuenta que hablamos del año 1934, parte de estas sustracciones servirán para financiar diversas operaciones de los partidos de izquierda en los años venideros. Entre los alzados en armas hubo Bizkaia y Gipuzkoa 40 víctimas mortales y un total de unos 2.000 heridos, como hemos citado, durante este levantamiento socialista contra el gobierno de la República.

Respecto a Gipuzkoa, señalar que la muerte del diputado tradicionalista Marcelino Oreja Elósegui, es el más famoso de los acaecidos en Gipuzkoa, hecho que tuvo lugar en Arrasate. Numerosos gipuzkoanos son acusados de participar en esta rebelión instigada por el PSOE y la UGT, entre ellos van a ser encarcelados varios zumaiares. En Zumaia, en este mes de octubre, se destruyó la línea de la electricidad del Ferrocarril Vascongado, usando para ello explosivos. Debido a estas fuertes huelgas, que se extendieron por toda la geografía, se detuvo a 19 zumaiares.

Zumaian atxilotutakoak Donostiako Gobernu Zibilera eramán zituzten hasiera batean, eta bizpahiru egun egin zituzten espetxeraturata, Gipuzkoako beste grebalarri batzuekin batera. Hortik, Hondarribiko Guadalupe fuerteko sotoetara eramán zituzten. Guillermo Torrijos errepublikanoak, Donostiako alkateordeak, fuertera bisita egin zien eta presoak sototik patorra ateratzea lortu zuen. Atxilotuen artean zeuden: Joaquín Garcés, Aquilino Elosua, Manuel Etxabe, José Mari Txapartegi, Osa, Ximpo, Ignacio Urdanpilleta, Julian Egiluz eta beste batzuk.

Zumaiaiko egoera mendean hartzeko, soldaduen sekzio bat bidali zuten, Donostiako artilleria garnizioak, plaza militarreko Francisco Panadero teniente eta komandantearen agindupean. Horrek, urriaren 27an, udaletxeko osoko bilkurren aretoan bildu zituen Gabriel Vallejo, Remigio Uribebarria, Carmelo Unanue, José Arburua Castro, José María Alkorta Lizaso, Vicente Larrañaga, Estanislao Etxabe Etxabe, Javier Rezabal Ibarzabal eta Natalio Ibarra. Ez ziren agertu Valeriano Azpeitia Agirregabiria eta Eduardo Zubia Egaña.

Behin-behinean, 1934ko urriaren 27an, Gabriel Vallejo Bretón jarri zen Zumaiaiko Udalaren kudeaketa-batzordearen buruan, eta udalaren buru izan zen 1936ko otsaila arte, hauteskundeetan Frente Popularrak garaipena lortu zuenean, tokiko agintariei haien karguak itzuli zitzaizkien arte; kargu horietan iraun zuten, agintari frankistek Zumaia okupatu ostean kargugabetu zituzten arte³⁰.

Bildutako zinegotziek egindako zenbait bozketen ondoren, aho batez aukeratu zuten Gabriel Vallejo Bretón Zumaiaiko alkate. Gabriel Bretónek zera adierazi zuen: "Komandante jaunari adierazten diola, Armada osoa agurtuz, eskerrik sentituena Espainia baketzeko egindako ahalegin apartagatik".

³⁰ Victoriano Arrate Loyolak, berriz alkate karguan jarri zutenak, hitz hauek egin zituen otsailaren 23an, udalera itzuli zenean: «Denok izango duzue gogoan berriz jarri dugun udal honek nolako gogoarekin aldarrikatu zuen Euskal Estatutua. Kataluniarrek estatutua lortu zuten eta, duela ez asko, zenbait sektore politikok ziurtat jotzen zuen arren Kataluniak baztertu egingo zuela bere autonomia, herrialde handi hartako kulturaren eta aberastasunen iturriak garatzeko kaltegarria zelako, uste haiek guztiak erabat gezurtatu ditu Kataluniako alderdi autonomistenetako batek, Ezquerria Katalanak, azken hauteskundeetan lortutako garaipen handiak (...) Frente Popularrak Euskal Estatutua lortzeko aldarria darama bere banderan, eta ez dugu zalantzarik bere hitza beteko duela Euskal Herriari ematea haien eskuetan dagoen honetan. ¡Zumaiairrak! Zuek nahi baduzue, Estatutua izango dugu. Goazen haren bila! / Victoriano Arrate Loyola, repuesto como alcalde, pronunciaría las siguientes palabras el 23 de febrero, con ocasión de su regreso al ayuntamiento: "Todos recordareis el ahínco con que este Ayuntamiento que ha sido repuesto hoy propugnó el Estatuto Vasco. Los catalanes consiguieron su estatuto y aun cuando ciertos sectores políticos, no hace mucho tiempo, daban por descontado que Cataluña desearía su propia autonomía porque. Decían, era perjudicial para el desenvolvimiento de las fuentes culturales y de riqueza de aquel gran país. Lo cierto es que tales suposiciones han quedado completamente desmentidas por el enorme triunfo obtenido en las últimas elecciones por uno de los partidos más autonomistas de Cataluña, como Ezquerria Catalana...el Frente Popular llevó y lleva en su bandera electoral la consecución del Estatuto Vasco y no dudamos que hará honor a sus promesas ahora que está en sus manos concedérselo al País Vasco. ¡Zumaianos! Si vosotros queréis tendremos Estatuto. ¡A por él!".

Los detenidos de Zumaia, en un primer momento, fueron conducidos al gobierno Civil de Donostia, donde estuvieron encerrados de dos a tres días, junto con otros huelguistas de Gipuzkoa. De ahí, fueron conducidos a los sótanos del fuerte de Guadalupe, en Hondarribia. El republicano Guillermo Torrijos, Teniente alcalde de Donostia, les visitó en el fuerte y logró que los reclusos saliesen del sótano al patio. Entre estos detenidos estaban Joaquín Garcés, Aquilino Elosua, Manuel Etxabe, José Mari Txapartegi, Osa, "Ximpo", Ignacio Urdanpilleta, Julian Egiluz y otros.


Para dominar la situación en Zumaia, es enviada una sección de soldados, pertenecientes a la guarnición de Artillería de Donostia y al mando del Teniente y Comandante de la Plaza Militar, Francisco Panadero, que reúne, el día 27 de Octubre, en el salón de plenos del Ayuntamiento a Gabriel Vallejo, Remigio Uribebarria, Carmelo Unanue, José Arburua Castro, José María Alkorta Lizaso, Vicente Larrañaga, Estanislao Etxabe Etxabe, Javier Rezabal Ibarzabal y Natalio Ibarra. Se encontraron ausentes Valeriano Azpeitia Agirregabiria y Eduardo Zubia Egaña.

De manera provisional, el 27 de octubre de 1934, se colocó al frente de la Comisión Gestora del Ayuntamiento de Zumaia Gabriel Vallejo Bretón, quien se mantuvo al frente del consistorio hasta febrero de 1936, cuando tras la victoria electoral del Frente Popular, se repuso a las autoridades locales en sus cargos y en el que permaneció hasta su cese por las autoridades franquistas tras la ocupación de Zumaia³⁰.

Tras varias votaciones resultantes de los ediles reunidos y por mayoría absoluta es elegido Alcalde de Zumaia Gabriel Vallejo Bretón. Gabriel Bretón manifiesta que: "Expresa al Sr. Comandante, en quien saluda a todo el Ejército, el más sentido agradecimiento por el magnífico esfuerzo que ha realizado en la pacificación de España".



1934ko abuztuaren 12ko udal akta / Acta del ayuntamiento de 12 de Agosto de 1934.


AYUNTAMIENTO
 DE LA
N.º L. VILLAGRANA
 DE
ZUMAYA

Excmo. Sr.:

Tengo el honor de poner en conocimiento de V. E. que, en cumplimiento de lo ordenado en su despacho telefónico, he requerido personalmente a cada uno de los señores Concejales dimisionarios de este Ayuntamiento, que lo son todos, para que se reintegren a su cargo de Concejales, con advertencia de la ilegalidad de su actitud dimisionaria; y que todos ellos han contestado al requerimiento mediante la fórmula dadas y literal de que "MIENTRAS SUCESIVAN LOS PODEROSOS MOTIVOS QUE ME IMPIDIERON A PRESENTAR MI DIMISION NO PUEDO REINTEGRARME AL CARGO".

Los dichos señores así requeridos son: DON JUAN DE ARRIETA LARRAAGA, DON BENIGNO DE ARRIETA LARRAAGA, DON MARTIN DE ELORRIAGA OJEDA, DON LEON DE ESKAL ALBERDI, DON ALEJANDRO DE LARTIGUE LARRAAGA, DON CARMEL DE BAYONDO OSTECHU, DON MANUEL DE UHUEZUNO AGUIRREZABALAGA, DON EDUARDO DE LURIA ESKA, DON SACARIAS DE AGUIREZABALAGA UDUAMPILLETIA y DON SOTERO DE ALPENTIA ORRIBOZO.

Como sabe V. E., el que era Alcalde-Presidente de este Ayuntamiento DON VICTORIANO DE AURATE LAZOLA, se halla suspendido del cargo de Concejales, por auto judicial; y no he creído procedente requerirle para que se reintegre a un cargo del que se halla suspendido judicialmente.

Zumaya, 13 de Septiembre de 1934.-

Excmo. Sr.:

EL SECRETARIO MEL.,

Excmo. Sr. Gobernador Civil de GULIZUEGA -

Zinegotzien dimisioa. 1934/09/13
 (Udal Artxiboa) / Dimisión concejales.
 13/09/1934 (Archivo Municipal)

Relación de autoridades locales y Concejales.

Aguntamiento de ZUMAYA.

Nombre y apellidos de Alcalde y Concejales que constituyen el Ayuntamiento.

<i>Nombre y apellidos</i>	<i>Cargo</i>	<i>Clasificación Política</i>	<i>Observaciones</i>		
			<i>Indique aquí cuando procediere del tipo municipal y político, separando en las su propiedad y extrínseca forma de nombramiento. Los datos del apartado del Ayuntamiento y de los Concejales.</i>		
			<i>De designación gubernativa, como Concejales.</i>		
Gabriel Vallejo Breton	Alcalde-Presidente	Tradicionalista	Idem.	Id.	Id.
Benigno Uribe-Schaverria Olaisola	Primer Teniente de Alcalde	Católico Independiente	Idem.	Id.	Id.
Eatalio Ibarra Aizpura	Segundo Id.	Idem.	Idem.	Id.	Id.
Carmelo Unzué Truaba	Regidor Síndico	Independiente	Idem.	Id.	Id.
José Arburua Castro	Regidor Regésidencial	Republicano Radical	Idem.	Id.	Id.
Valeriano Aspeitia Aguirreguiria	Segundo Regidor	Independiente	Idem.	Id.	Id.
José María Alcorra Lizaso	Tercer Regidor	Tradicionalista	Idem.	Id.	Id.
Vicente Larrañaga Echeverria	Cuarto Regidor	Idem.	Idem.	Id.	Id.
Estanislao Echebe Echebe	Quinto Regidor	Tradicionalista	Idem.	Id.	Id.
José Echebe Olaisola	Secretario Municipal	Idem.	En propiedad. -Nombrado por concurso reglamentario		
Antonio Truaba Iorta	Jefe Municipal	Tradicionalista	En propiedad. -Nombrado por la autoridad territorial		
Acisclo Alberdi Echezarreta	Jefe Municipal Suplente	Tradicionalista	Idem.	Idem.	Id.
Martín Aguinagalde Loyola	Fiscal Municipal	Tradicionalista	Idem.	Idem.	Id.
Nicolas Albizu Aizpura	Fiscal Municipal Suplente	Nacionalista Vasco	Idem.	Idem.	Id.
Casimiro Moreira Portela	Subdelegado de Marina	(ocupante en el día)			
Adolfo Límias Pérez	Administrador de Aguas	Asociación popular			
José de Ajuria Eusta	Inspector de Sanidad	Autonomista			

Zumaya, a. 26 de Junio de 1934.

El Secretario

2.9. 1936ko HAUTESKUNDEAK

1935eko abenduaren 5ean, EAJk Autonomia Estatutua abian jartzeko eskatzen jarraitzen zuen, herri-bozketa bidez berretsia zegoela eta. José Calvo Sotelo agintari eskuindar monarkikoak, Primo de Riverarekin Ogasun ministroa izan zenak, erantzun zien "nahiago Espainia gorria eta ez hautsia (...) Estatutua osorik edo zati bat ematea aberriaren aurkako krimen izugarria izango litzateke".

1936ko urtarrilaren 7an, Gorteak desegin eta hauteskunde orokorrak deitu zituzten. Estatu mailan lehia eskuinaren eta ezkerren artekoa bazen ere, estatu errepublikanoaren kontrola lortzeko, Euskal Herrian autogobernuaren eskaera gehitu zitzaion eztabaida politikoari.

Hauteskunde horietan emaitza hauek lortu ziren Zumaian³¹:

- EAJ:

Manuel Irujo: 810 boto.
Telesforo Monzón: 615 boto.
Juan Antonio Irazusta: 614 boto.
José María Lasarte: 606 boto.
Rafael Picavea: 606 boto.

- Koalizio kontrairaultzailea:

Juan Pablo Lojendio: 470 boto.
Ricardo Oreja: 480 boto.
Antonio Paguaga: 486 boto.
José Mugica: 483 boto.

- Frente Popularra:

Mariano Ansó: 189 boto.
Luis Apraiz: 189 boto.
Miguel Amilibia: 189 boto.
Jesús Larrañaga: 189 boto.

Gipuzkoako hautagaietako inork ez zuen lortu diputatu izateko behar zen botoen gutxieneko portzentajea; horregatik, bigarren itzulia egin behar izan zen, martxoaren 1ean.

Bigarren itzulian emaitza hauek lortu ziren Zumaian:

-EAJ:

Manuel Irujo: 946 boto.
Juan Antonio Irazusta: 947 boto.
José María Lasarte: 946 boto.
Rafael Picavea: 945 boto.

- Frente Popularra:

Mariano Ansó: 204 boto.
Luis Apraiz: 205 boto.
Miguel Amilibia: 202 boto.
Jesús Larrañaga: 201 boto.

2.9. LAS ELECCIONES DE 1936

El día 5 de diciembre de 1935, el PNV seguía solicitando la puesta en marcha el Estatuto de Autonomía, ya refrendado en votación popular. El dirigente derechista monárquico y Ministro de Hacienda con Primo de Rivera, José Calvo Sotelo, les respondió que "antes una España roja que rota", "entregaros el Estatuto en todo o en parte sería un verdadero crimen de lesa patria".

El día 7 de enero de 1936, tiene lugar la disolución de las Cortes y convocatoria de elecciones generales. Si bien en el contexto español la pugna se libraba entre las izquierdas y las derechas por el control del estado republicano, en el País Vasco se sumaba la demanda del autogobierno como un elemento importante en el debate.

Los resultados obtenidos en estas votaciones en Zumaia son³¹:

-PNV:

Manuel Irujo: 810 votos.
Telesforo Monzón: 615 votos.
Juan Antonio Irazusta: 614 votos.
José María Lasarte: 606 votos.
Rafael Picavea: 606 votos.

- Coalición contrarevolucionaria:

Juan Pablo Lojendio: 470 votos.
Ricardo Oreja: 480 votos.
Antonio Paguaga: 486 votos.
José Mugica: 483 votos.

- Frente Popular:

Mariano Ansó: 189 votos.
Luis Apraiz: 189 votos.
Miguel Amilibia: 189 votos.
Jesús Larrañaga: 189 votos.

Ninguno de los candidatos por Gipuzkoa obtiene el porcentaje de voto mínimo requerido para la proclamación de diputados debido a ello, es necesario una segunda vuelta, que es anunciada para el día 1 de marzo.

Los resultados obtenidos en esta segunda vuelta en Zumaia son:

-PNV:

Manuel Irujo: 946 votos.
Juan Antonio Irazusta: 947 votos.
José María Lasarte: 946 votos.
Rafael Picavea: 945 votos.

- Frente Popular:

Mariano Ansó: 204 votos.
Luis Apraiz: 205 votos.
Miguel Amilibia: 202 votos.
Jesús Larrañaga: 201 votos.

³⁰ Hauteskunde-zerrendaren arabera ordenatuta. / Ordenado según la lista electoral.

ZUMAIA 1936-1945

Conculcación de los Derechos Humanos y represión durante la Guerra Civil y el Primer Franquismo

Gipuzkoan aukeratutako EAJren diputatu berriak Manuel Irujo, Juan Antonio Irazusta, José María Lasarte eta Rafael Picavea izan ziren.

Otsailaren 16ko hauteskunde horietan, Frente Popularean bildutako ezkerrek izandako garaipenak azkartu egin zituen nekazaritza-erreforma eta beste neurri sozializatzaile batzuk. Baina Errepublikaren aurkako konspiratzaileek kolpe militarra saiatu zuten urte horretako uztailean, eta horrek Gerra Zibilaren hasiera ekarri zuen.

Manuel Azañari agindu zioten gobernu osatzeko, eta hil horretako 19an gauzatu zuen. 1936ko otsailaren 19an, Manuel Azaña Gobernuko Presidente izendatu zuten, baina sozialistak ez ziren partaide. Niceto Alcalá Zamora Bigarren Errepublikako presidente-karguan izan zen 1936ko apirilaren 7a arte, kargugabetu zuten arte. 1936ko maiatzaren 12an, gobernu eratu zuen Santiago Casares Quirogak.

Zumaian, Gabriel Vallejo alkate-karguan jarraitu zuen 1936ko otsailaren 23a arte. Egun horretan, berriz egin zen alkatetzaren jabe Victoriano Arrate Loiola, eta han iraun zuen soldadu frankistak herrian sartu ziren arte.

Los nuevos diputados por el PNV elegidos en Gipuzkoa son Manuel Irujo, Juan Antonio Irazusta, José María Lasarte y Rafael Picavea.

En estas elecciones celebradas el día 16 de febrero, a nivel estatal la victoria electoral de las izquierdas coaligadas en el "Frente Popular" llevan a la agilización de la reforma agraria y de otras medidas socializadoras populares. Pero los conspiradores antirrepublicanos intentan un golpe militar en julio de ese año que supuso en realidad el inicio de la Guerra Civil.

Es encargado Manuel Azaña de formar gobierno, lo que lleva a cabo el día 19 del mismo mes. El día 19 de febrero de 1936, Manuel Azaña es nombrado Presidente del Gobierno, del que no forman parte los socialistas. Niceto Alcalá Zamora se ha mantenido en el cargo de presidente de la II República hasta el día 7 de abril de 1936, fecha de su destitución. El día 12 de mayo de 1936, forma gobierno Santiago Casares Quiroga.

En Zumaia, Gabriel Vallejo permanece en su puesto hasta el día 23 de febrero de este año de 1936, fecha en la que toma nuevamente posesión como Alcalde de Zumaia Victoriano Arrate Loiola, permaneciendo en su puesto hasta la entrada de las tropas franquistas en Zumaia.



Zumaiako Udala 1934 urtean / Ayuntamiento de Zumaia en 1934.

Gerra Zibila: altxamendua, okupazioa eta erbesteria

La Guerra Civil: violencia, ocupación y exilio

3.



3.1. GERRA ZIBILA ZUMAIAIN

Nik orduan hamabost urte nitian. Gerra sortu zanean berrixak tantaka etortzen hitxuan: Naparroan zer ein zituzten, reketete hauek jende asko garbitu zutela... Komunika-zixua ez zegoan oain bezela. Molan ejerzitioa igual Hernanin eta gu enteratu ere ez. Akordatzen nauk egun batean, Hotel Zumaya aurreko plazan (orain Errota okindegia eta 7 Mares-eko aurrean) petrilean jarrita musikuak zeudela, gure anaixa Xanti tartean. Bat jun dek gure anaixena eta esan zio: Hi, Xanti, ejerzitioa Irunen sartu omen dek, eta Xantik: Bai zea! Hori ez dek egixa izango! Ba, hori, jakin, ia ez ginen ezer jakiten³².

1936ko uztailaren 18ko altxamendu militarren osteko lehenengo uneetan, gerrak Zumaiaitik urrun mantentzen zela zirudien. Jakina denez, Nafarroatik zetozen zutabeek inbadituta hasi zen Gerra Zibila Gipuzkoan, haien helburu nagusiak Donostia eta Frantziako muga hartzea baitziren. Horrela, 1936ko uztailaren 27an, altxatuak Beasainera iritsi ziren, eta han izan zen presoan lehenengo exekuzio masiboa. Hurrengo egunean, Loiolako kuartelen errendizioaren ondoren, matxinatuek Donostia hartzeko saiakeraren behin betiko porrota izan zen. Gipuzkoako eraso-ingar nagusiak, Beorlegi koronelaren zutabeak, bere helburua aldatzea eragin zuen horrek; hau da, hasiera bateko helburua Donostiara iritsi eta Loiolako kuarteletan zeudenekin bat egitea bazen ere, orduan Frantziako mugara zuzendu zen, Errepublikarekin leiala zen lurraldearen eta auzoko herrialdearen arteko komunikazioa etetera.

3.1. LA GUERRA CIVIL EN ZUMAIA

Yo entonces tenía quince años. Cuando empezó la guerra las noticias venían gota a gota: Que habían hecho en Navarra, que los requetés habían matado a mucha gente... La comunicación no era como ahora. El ejército de Mola en Hernani y nosotros ni enterarnos. Me acuerdo un día, que había músicos sentados en el pretil en la plaza del Hotel Zumaya (donde ahora están la panadería Errota y 7 Mares), y entre ellos nuestro hermano Xanti. Se fue uno donde nuestro hermano y le dijo: Oye, Xanti, que el ejército ha entrado en Irun, y Xanti: ¡Que va! ¡Eso no puede ser verdad! Pues eso, saber, casi no sabíamos nada³².

En los primeros momentos tras el alzamiento de los militares sublevados, el 18 de julio de 1936, la Guerra Civil parecía mantenerse alejada de Zumaia. Como es bien sabido, la Guerra Civil se desarrolló en Gipuzkoa a partir de la invasión del territorio por las columnas provenientes de Navarra que tenían San Sebastián y la frontera francesa como primer objetivo. De este modo el 27 de julio de 1936 los sublevados alcanzaban Beasain, donde se produjo la primera ejecución masiva de prisioneros. Al día siguiente, tras producirse la rendición de los cuarteles de Loyola, se produjo la derrota definitiva de los sublevados en su intento de tomar San Sebastián para el bando rebelde. Esto motivó que la principal fuerza de ataque en Guipúzcoa, la columna del Coronel Beorlegui, cambiará su objetivo, que era llegar a San Sebastián para unirse a los alzados del acuartelamiento de Loyola, y se dirigió entonces hacia la frontera francesa para cerrar la comunicación terrestre del territorio leal a la República con el país vecino.



Zumaia, 1936ko Gerra Zibila hasi aurretik / Zumaia en visperas de estallar la Guerra Civil de 1936.

³² Jontxu Altzibar Eizagirrenen testigantza / Testimonio de Jontxu Altzibar Eizagirre.

Horrela hasi zen euskal lurretako lehenengo gudu ireki eta odoltsua, 1936ko irailaren 4an, Irun hartu eta suntsitu zutenean, amaitu zena. Gudu horretan hil zen lehenengo zumaiarra ekintza militar batean, eta horrela eman zitzaion hasiera gatazkak eragindako ekintza errepresiboen kate luzeari. José María Arruti Idiakenez izan zen, eta jaiotzez zestoarra bazen ere, 1910eko eta 1920ko hamarkadetan familiarekin Zumaian bizi izan zen, eta handik Irunera joanak ziren. Juventudes Comunistaseko afiliatua zen, eta Pikoketako posizioa babestuz nazionalen aurrerakada gelditzen saiatu zen milizianoen taldean sartu zen, bere borondatez, baina ez zuten arrakastarik izan. Arruti eta bere lagunak atxilotu egin zituzten abuztuaren 11n eta, gerrako arau guztien aurka joaz, soldadu frankistek fusilatu egin zituzten berehala, babestu zuten posizioan bertan³³.

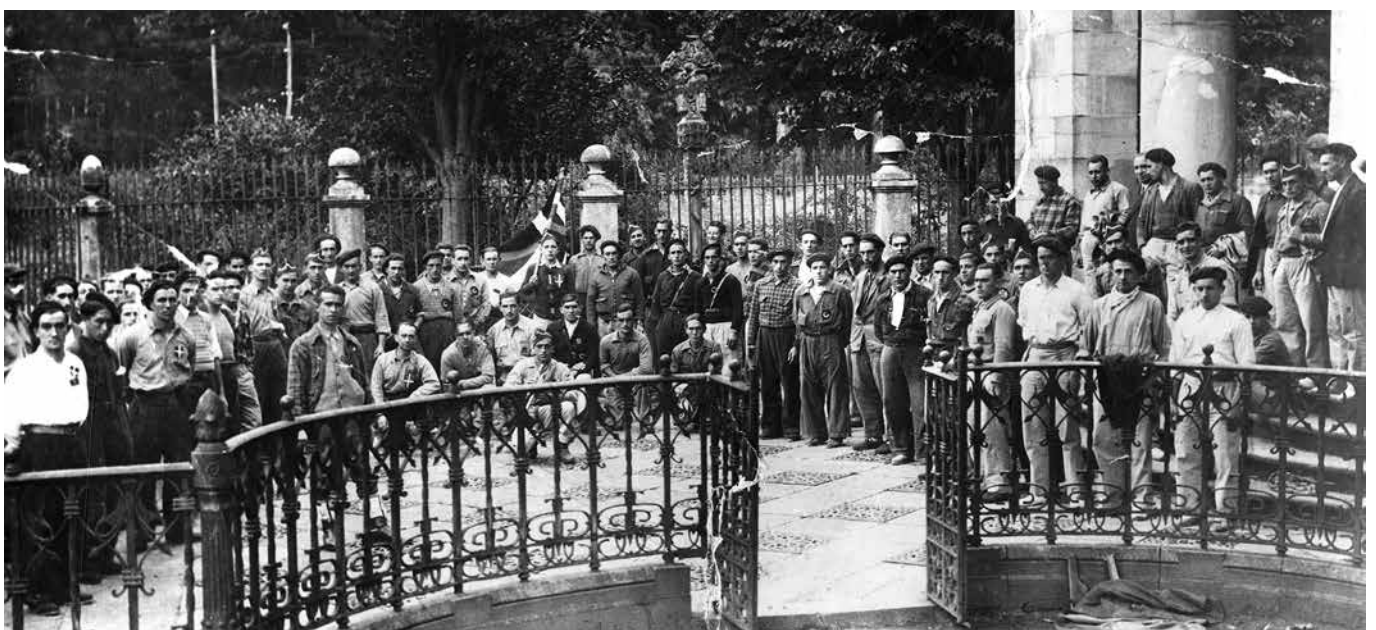
Altamenduaren lehenengo unetik argi eta garbi zehaztua geratu zen bi bandoak banatzen zituen lerroa: alde batetik, altamenduaren alde zeudenak, eta bestetik, erregimen errepublikanoaren legezkotasun demokratikoa babesten zutenak. Uztailaren 19an bertan, adibidez, gerora Eusko Jaurlaritzako lehenengo lehendakaria izango zen Jose Antonio Agirrek, EAJren komunikatu ofiziala irakurri zuen:

Espainiako estatuko gertaerek Euzkadiarengan eta haren etorkizunean izan dezaketen eragin zuzena eta mingarria ikusirik, eusko alderdi jeltzaleak adierazten du (gaur handikiro berresten duen bere ideologiak behartzen duen guztia izan ezik) herritarren eta faxismoaren, errepublikaren eta monarkiaren, arteko borroka azaldu den honetan, gure printzipioek, dudarik gabe, herritarren eta errepublikaren alde egitera garamatzatela, askatasunezko mendeetan gure herriaren erregimen demokratiko eta errepublikanoarekin bat etorrita.

De este modo daría inicio a la primera batalla abierta y sangrienta en territorio vasco, que culminó con la ocupación y destrucción de Irún el 4 de septiembre de 1936. En dicha batalla se produjo el primer fallecimiento de un zumaiarra en una acción militar, dando inicio a lo que sería una larga lista de acciones represivas derivadas de la contienda. Se trataba de José María Arruti Idiakenez quien, aunque nacido en Zestoa, había residido con su familia en las décadas de 1910 y 1920 en Zumaia, de donde se habían trasladado a Irún. Afiliado a las Juventudes Comunistas, se integró voluntariamente en el grupo de milicianos que trató de detener infructuosamente el avance de los nacionales, defendiendo la posición de Pikoketa. Arruti y sus compañeros caerían así prisioneros el 11 de agosto, y contraviniendo todas las reglas de la guerra, fueron fusilados inmediatamente por las tropas franquistas en la misma posición que habían defendido³³.

Ya desde los primeros momentos de la sublevación, quedó nítidamente definida la línea que separaba los dos bandos: por un lado, aquellos que apoyaban la insurrección, y por el otro, los que defendían la legalidad democrática del régimen republicano. El mismo 19 de julio, por ejemplo, el que luego sería primer lehendakari del Gobierno Vasco, José Antonio de Aguirre, leería el comunicado oficial en nombre del PNV en el que se declaraba que:

Ante los acontecimientos que se desarrollan en el estado español, y que tan directa y dolorosa repercusión pudieran alcanzar sobre Euzkadi y sus destinos el partido nacionalista vasco declara -salvando todo aquello a que le obliga su ideología que hoy ratifica solemnemente- que, planteada la lucha entre la ciudadanía y el fascismo, entre la república y la monarquía, sus principios le llevan indeclinablemente a caer al lado de la ciudadanía y la república, en consonancia con el régimen demócrata y republicano que fue privativo de nuestro pueblo en sus siglos de libertad.



Zumaiaiko abertzale gehienak, Itxarkundia izeneko infanteriako batailo jeltzalea joan ziren. Hemen ikus ditzakegu Gernikako Junta etxearen aurrean gerra garaian. 1936. / La mayoría de los nacionalistas de Zumaia fueron al batallón jeltzale "Itxarkundia". Aquí los vemos ante la Casa de Juntas de Gernika en época de guerra. 1936.

³³ ROMARET, J.L.; "Zumaia. Fusilamientos al amanecer", *Diario Vasco*, 2011-08-11 / ROMARET, J.L.; "Zumaia. Fusilamientos al amanecer", *Diario Vasco*, 11-08-2011.

Legezko agintariak altxamendu militarri emandako erantzuna izan zen soldadutza egiteko adinean zeudenak mobilizatzea; batetik, altxamenduaren aurkako erakunde politikoek antolatutako milizianoen batailoietan sartuta, eta bestetik, kasu batzuetan, armada errepublikanoaren ohiko unitateetan sartuta:

Edade haundikuak, eta seme-alaba asko zittunak libratzen ittuan. Baina gerra garaixan, badakik, lana gutxi zeoan eta nahiz eta edade haundixa izan, asko gerrara jun huan. Rantxero baere. Jan ein behar eta jatekorik ez. Majina bat gizon zahar jun huan! Gauza estutzen jun zanean jateko kartilak eman zitien eta handik kontrolatzen zien dana. Antonio "Txurrerok" eta Benitok lan ona bilatu zien eta como dios ibili ittuan. Baina haixek ere gero gerrara. Antoniok andregaixa Durango aldeko baserri batekua zian eta han talua eta ogixa nahiko jaten omen zien³⁴.

La respuesta de las autoridades legítimas al alzamiento militar fue la movilización de la población en edad militar, encuadrándose tanto en los batallones de milicianos organizados desde y por las organizaciones políticas contrarias a la sublevación en razón de afiliación y afinidad ideológica, como en algunos casos en unidades convencionales del ejército republicano:

Se libran los mayores y los que tenían muchos hijos. Pero en época de guerra ya sabes, había poco trabajo y aunque fueran mayores, muchos fueron a la guerra. Aunque fuera ranchero. Había que comer y no había comida. ¡La de hombres mayores que fueron! Cuando las cosas empezaron a empeorar repartieron cartillas de racionamiento y así controlaban todo. Antonio "Txurrero" y Benito encontraron un buen trabajo y anduvieron como Dios. Pero aquellos después también a la guerra. La novia de Antonio era de un caserío de la zona de Durango y decía que allí comían suficiente talo y par³⁴.



Zarazko landetxe bat. Gudaketa hasi ondoren, Gipuzkoako "milizianoek" landetxe horretan egin zuten lehenengo batzarra. / En una casa de campo de Zarautz, después de empezar el combate, los "milicianos" de Gipuzkoa celebraron su primera junta.

³⁴ Joxe Manuel Manterola Aizpuruaren testigantza / Testimonio de Joxe Manuel Manterola Aizpuru.

Guztira, milizianoen eta gudarien batailoietan izena eman eta errepublikanoen aldean borrokatu zuten 205 zumaiar erregistratu ditugu:

Hemos registrado un total de 205 zumaiarras que se alistarían en batallones de milicianos y gudarís, luchando en el bando republicano, según el listado siguiente:

Milizianoak eta Gudariak / Milicianos y Gudarís:

- Aguirrezabalaga Arrona, Bernardino.** Zulatzaileen 11. konpainia / 11ª compañía de Zapadores.
- Aguirrezabala Irigoyen, Cipriano.** Zulatzaileen 11. konpainia / Gudari 11ª compañía de Zapadores.
- Aizpurua Arrizabalaga, Alejo.** Garraio-saila / Sección de transportes.
- Aizpurua Zubia, Francisco.** Garraio-saila / Sección de transportes.
- Aizpurua Zubimendi, José Agustín.** Garraio-saila / Sección de transportes.
- Aizpurua Aizpurua, José Agustín.** Ingeniarien 2. batailoia / Batallón de Ingenieros nº 2.
- Aizpurua Aizpurua, José Luis.** Milizianoa (zehaztu gabe) / Miliciano (sin concretar).
- Aizpurua Arriaga, José Antonio.** Milizianoa (zehaztu gabe) / Miliciano (sin concretar).
- Aizpurua Arriaga, Juan.** Mikeletea / Miquelete.
- Aizpurua Arrizabalaga, Ignacio.** Mikeletea / Miquelete.
- Aizpurua Chapartegui, Manuel.** Saseta batailoia / Batallón Saseta.
- Aizpurua Chapartegui, Juan.** "Lenago il" batailoia / Batallón "Lenago il".
- Aizpurua Cincunegui, Jesús.** "Lenago il" batailoia / Batallón "Lenago il".
- Aizpurua Idiaquez, Domingo.** Azpeitiko miliziak. Ondoren, Euzko Indarra batailoia / Milicias de Azpeitia, después Batallón Euzko Indarra.
- Aizpurua Odriozola José Agustín.** Saseta batailoia / Batallón Saseta.
- Aizpurua Zubia Francisco.** Gipuzkoan mobilizatua / Movilizados por Gipuzkoa.
- Aizpurua Zubizarreta José Antonio.** Saseta batailoia / Batallón Saseta.
- Alberdi Ibarra Andrés.** Kirikiño batailoia / Batallón Kirikiño.
- Alberdi Villar José Julián.** Ingeniarien 2. konpainia / La 2ª compañía de Ingenieros.
- Albizu Aizpurua José Cruz.** Ertzaina
- Albizu Aizpurua José María.** Amaiur batailoia / Batallón Amayur.
- Albizu Aizpurua Josu.** Gudaria (zehaztu gabe) / Gudari (sin concretar).
- Albizu Aizpurua Nicolás.** Tankeen edo gudu-orgen konpainia / Compañía de Orugas o Carros de combates.
- Alcibar Aizpurua Santiago.** Itxarkundia batailoia / Batallón Itxarkundi.
- Alcorta Echave Donato.** Saseta batailoia / Batallón Saseta.
- Alcorta Echave Francisco.** UHP batailoia / Batallón UHP.
- Alonso García Félix.** Nazioarteko batailoia / Batallón Internacional.
- Álvarez San Sebastián Alfredo.** Bala Roja batailoia / Batallón Bala Roja.
- Amas Egaña Guillermo.** Itxarkundia batailoia / Batallón Itxarkundia.
- Amas Egaña Luis.** Itxarkundia batailoia / Batallón Itxarkundia.
- Amas Francisco.** Simón Bolívar batailoia / Batallón Simón Bolívar.
- Amas Urbietta José María.** Euzkadiko Gudontzidia / Marina Vasca Auxiliar.
- Amas Urbietta Ruperto.** Euzkadiko Gudontzidia / Marina Vasca Auxiliar.
- Amilibia Iciar Félix.** Garraio-saila / Sección de transportes.
- Amilibia Gorostiaga Daniel.** Garraio-saila / Sección de transportes.
- Antia Aramendi José Luís.** Saseta batailoia / Batallón Saseta.
- Antia Aramendi Doroteo.** Saseta batailoia / Batallón Saseta.
- Antia Bilbao Ramón.** Saco y Vanzetti batailoia / Batallón Sacco y Vanzetti.
- Antia Odriozola Juan José.** Garraio-saila / Sección de transportes.
- Apalategui Ibarra Demetrio.** 1936ko abenduan bere kinta mobilizatua izan zen, Ertzaiñekin batera / En diciembre de 1936 fue movilizada su quinta, ingresando en la policía militar Ertzaña.
- Aristegui Rezabal Miguel.** Gerrako Komisario karguan egon zen bolondres zelarik / Voluntario en el cargo de Comisario de Guerra.
- Arrate Olaizola José Manuel.** Azpeitiko miliziak. Ondoren, Amaiur batailoia / Milicias Azpeitia. Después Batallón Amayur.
- Arrate Olaizola José Ramón.** Azpeitiko miliziak / Milicias de Azpeitia.
- Arrieta Aguirrezabalaga Benigno.** Gudari.
- Arrillaga Arruti José.** Saseta batailoia / Batallón Saseta.
- Arrizabalaga Olaizola Iñaki.** Eusko Gudarostean Bolondres / Voluntario del Ejército vasco.

OFF.

Arteaga Lazcano Matías. UHP batailoia / Batallones de la UHP.

Arteche Echave Francisco. Largo Caballero batailoia / Batallón Largo Caballero.

Artetxe Txomin. Itxarkundia batailoia / Batallón Itxarkundia.

Azkarate Bereziartua Manuel. Zumaia miliziaz, Gipuzkoako milizianoen parte izanik / Milicias de Zumaia, siendo parte de los milicianos de Gipuzkoa.

Azpeitia Orbegozo Esteban. Matxinatzea leporatu zioten eta, beraz, kausa guztiz sumarioari aurre egin behar izan zion / Sera acusado de Rebelión por lo que se tendrá que enfrentar a una causa sumarísima.

Azpeitia Orbegozo Eulalio. 47 urte zituelarik, Mikeleten Kabo zelarik, zumaiaren defentsan hartu zuen parte / Con 47 años y Cabo de Miqueletes tomo parte en la defensa de Zumaia.

Azpeitia Orbegozo Luis. Mikeleten zelarik, Eusko Gudarostean bolondres hartu zuen parte / Tomó parte en la guerra civil como voluntario del Ejército vasco formando junto con los Miqueletes.

Barbara Suárez Antonio. Milizietara igorria. Gipuzkoan mobilizaturik / Movilizado por la República y destinado dentro de las Milicias.

Basurto Querejeta Pedro. Errepublikaren aldeko boluntarioa / Voluntario por la República.

Beguirstain Jesús. UHPko afiliaturik. Bala Roja batailoia / Afiliado UHP. Batallón Bala Roja.

Beobide Gallarta Juan Mari. Prieto batailoia / Batallón Prieto.

Beristain Azurza José Luís. Saseta batailoia / Batallón Saseta.

Beristain Azurza Manuel. Itxarkundia batailoia / Batallón Itxarkundia.

Bidasoro Iraundegi Demetrio. Saseta batailoia / Batallón Saseta.

Burgaña Belaustegi Hilario. Euzkadiko Gudontzidian Kabo moduan hartu zuen parte / Cabo dentro de la Marina Vasca de Guerra.

Cearreta Urruzano Juan. San Andrés batailoia / Batallón San Andrés.

Cearreta Urruzano Ramón. San Andrés batailoia / Batallón San Andrés.

Cendoya Lasa José. Ingeniariei 2. batailoia / Batallón de Ingenieros nº 2.

Cendoya Lasa Marcos. Gipuzkoan mobilizaturik zuten, gerra-komisariotzaren barnean / Movilizado por Gipuzkoa dentro de la comisaria de guerra.

Cendoya Lasa Salvador. Salsamendi batailoia / Batallón Salsamendi.

Chapartegui Goenaga Esteban. UHPko miliziaz / Milicias de La UHP.

Domínguez Carreño Emilio. Gipuzkoan mobilizaturik / Movilizado por Gipuzkoa.

Echave José Cruz. Gipuzkoan mobilizaturik / Movilizado por Gipuzkoa.

Echave Pedro Jose. Gudaria, Gernikan lurperaturik / Gudari enterrado en Gernika.

Echave Manterola José Miguel. Azpeitiko milizietan. Ondoren, Saseta batailoian / Milicias Azpeitia. Después Batallón Saseta.

Echave Michelena Pedro José. 16 urterekin Itxarkundia batailoian sartu zen / A los 16 años en el Batallón Itxarkundia.

Echave Udave José María. Itxarkundia batailoia / Batallón Itxarkundia.

Echave Udave Tomás. Itxarkundia batailoia / Batallón Itxarkundia.

Echegoien Berdijan Daniel. Gipuzkoan mobilizaturik, milizien parte izanik / Movilizado por Gipuzkoa formando en las Milicias.

Egaña Aguirrezabalaga José Miguel. Gipuzkoan mobilizaturik / Movilizado por Gipuzkoa.

Egaña Aperribay Ángel. Miliziaz Capitan Casero batailoian / Milicias en el Batallón Capitán Casero.

Egaña Eizaguirre Jerónimo. Garraio-saila / Sección de transportes.

Egaña Epelde Gaspar. Ventas de Astigarraga milizietan / Milicias en Ventas de Astigarraga.

Egaña Udabe Juana. Gipuzkoan mobilizaturik / Movilizado por Gipuzkoa.

Eginbe Aginaga Julián. Gipuzkoan mobilizaturik / Movilizado por Gipuzkoa.

Eguilaz Aguirre Julián. Saco y Vanzetti batailoia / Batallón Sacco y Vanzetti.

Eguilaz Aguirre Pascasio. Saco y Vanzetti batailoia / Batallón Sacco y Vanzetti.

Eguiño Araquistain Santiago. Ertzaintza.

Elosua Zubimendi Idelfonso. UHP batailoia / Batallón UHP.

Ernavides Saizar José María. Itxarkundia batailoia / Batallón Itxarkundia.

Errasti Olaizola José. Loyola batailoia / Batallón Loyola.

Escudero Ruiz Enrique. Castilla batailoia / Batallón Castilla.

Esnaol Echeverria Andrés. Amaiur batailoia / Batallón Amayur.

Espinosa García Germán. Itxarkundia batailoia / Batallón Itxarkundia.

Esteibar Manterola Luis. Amaiur batailoia / Batallón Amayur.

Esteibar Antia Benancio. Itxarkundia batailoia / Batallón Itxarkundia.

Esteibar Antia Ramón. Gipuzkoan mobilizaturik / Movilizado por Gipuzkoa.

Esteibar Gómez Andrés. Azpeitiko miliziaz / Milicias Azpeitia.

Etzegoena Lardigain Daniel. Zulatzaileen 11. batailoia / Batallón Zapadores 11.

Fernández de Arroyabe y Fernández de Arroyabe Eduardo. Amaiur batailoia / Batallón Amayur.

- Fernández de Arroyabe y Fernández de Arroyabe Victor.** Itxarkundia batailoia / Batallón Itxarkundia.
- Fernández Barrutia Ángel.** Gipuzkoan mobilizatua, zultzaileen batailoian / Movilizado por Gipuzkoa formando en Batallón Zapadores.
- Fernández Méndez Miguel.** Gipuzkoan mobilizatua / Movilizado por Gipuzkoa.
- Galarraga Arrizabalaga Graxian.** Amaiur batailoia / Batallón Amayur.
- Garate Lizarralde José María.** Ariztimuño batailoia / Batallón Ariztimuño.
- García Conde, Faustino.** Saco y Vanzetti batailoia / Batallón Sacco y Vanzetti.
- Ibarra Garate Francisco.** Amaiur batailoia / Batallón Amayur.
- Ibarra Ituarte Mariano.** Gipuzkoan mobilizatua / Movilizado por Gipuzkoa.
- Ibarrola Albeniz Luis.** Gudari
- Ibarrola Albeniz Patricio.** Gudari
- Iraundegui Ibarra Luis.** Gipuzkoan mobilizatua, Garraio-sailean / Movilizados por Gipuzkoa, Sección de Transportes.
- Iraundegui José María.** Gipuzkoan mobilizatua / Movilizado por Gipuzkoa.
- Iraundegui Roteta Antonio.** Garraio-saila / Sección de Transportes.
- Iraundegui Roteta José María.** Garraio-saila / Sección de Transportes.
- Irigoien Manterola Primitivo.** Amaiur batailoia / Batallón Amayur.
- Irigoyen Erquicia Antonio.** Itxarkundia batailoia / Batallón Itxarkundia.
- Irigoyen Erquicia José María.** Amaiur batailoia / Batallón Amayur.
- Irigoyen Manterola Primitivo.** Amaiur batailoia / Batallón Amayur.
- Iriondo Unanue Juan José.** Gipuzkoan mobilizatua / Movilizado por Gipuzkoa.
- Izaguirre Irigoyen Hilario.** Amaiur batailoia / Batallón Amayur.
- Lasquibar Aizpuru Felipe.** Itxarkundia batailoia / Batallón Itxarkundia.
- Larrinaga Olaetxea Hilarion.** Armategia saila / Sección de Armería.
- Lasquibar Aizpurua José Joaquín.** Loyola batailoia / Batallón Loyola.
- Leunda Otegui Victoriano.** Amaiur batailoia / Batallón Amayur.
- López Areta Matías.** Saco y Vanzetti batailoia / Batallón Sacco y Vanzetti.
- López Gerardo.** Bala Roja izan zen Gerra Zibilean / Sirvió en la guerra civil como Bala Roja.
- Martija Egaña Francisco.** Gipuzkoan mobilizatua, Garraio-sailean / Movilizados por Gipuzkoa, Sección de Transportes.
- Martija Uranga Ramón.** Gipuzkoan mobilizatua, Garraio-sailean / Movilizados por Gipuzkoa, Sección de Transportes.
- Manterola Antia Rafael.** Itxarkundia batailoia / Batallón Itxarkundia.
- Manterola Antia Vicente.** Euzkadiko Gudontzidia / Marina Vasca Auxiliar de Guerra.
- Manterola Antia José.** Euzkadiko Gudontzidia / Marina Vasca Auxiliar de Guerra.
- Manterola Aizpurua Benito.** Ertzaiña.
- Manterola Aizpurua José Manuel.** Ertzaiña.
- Manterola Galdona Felipe.** Euzkadiko Gudontzidia / Marina Vasca Auxiliar de Guerra.
- Manterola Galdona Ramón.** Euzkadiko Gudontzidia / Marina Vasca Auxiliar de Guerra.
- Manterola Galdona Luis.** Euzkadiko Gudontzidia / Marina Vasca Auxiliar de Guerra.
- Manzisor Subiñas José.** Itxarkundia batailoia / Batallón Itxarkundia.
- Matarraz Carreño Teodoro.** UHP batailoia / Batallón UHP.
- Martija Egaña Francisco.** Garraio-sailean / Sección de Transportes.
- Martija Uranga Ramón.** Garraio-sailean / Sección de Transportes.
- Martín Casas Alfonso.** Gipuzkoan boluntario mobilizatuetakoa bat izan zen eta Compañía Roja de Alza delakoan ibili zen / Engrosando las filas del. Compañía Roja de Alza.
- Méndez Méndez José.** Gipuzkoan mobilizatua / Movilizado por Gipuzkoa.
- Mendizabal Arcelay o Alcelay Eusebio.** Itxarkundia batailoia / Batallón Itxarkundia.
- Mendizabal Beristain Manuel.** Gipuzkoan mobilizatua / Movilizado por Gipuzkoa.
- Moreno Florencio.** Gipuzkoan mobilizatua / Movilizado por Gipuzkoa.
- Ochoa Retana Jacinto.** Malatesta batailoia / Batallón Malatesta.
- Odriozola Amilibia Joaquín.** Gipuzkoan mobilizatua / Movilizado por Gipuzkoa.
- Olaizola Udabe, José Martín.** Gipuzkoan mobilizatua / Movilizado por Gipuzkoa.
- Olaizola Uranga, Isidro.** Gipuzkoan mobilizatua / Movilizado por Gipuzkoa.
- Olaizola Echave José Martín.** 19 urterekin frontera joan zen / Voluntario en el frente con 19 años.
- Olasagasti Beraza Agustín.** Metrailadoreen Saseta batailoia. / Batallón Saseta de Ametralladora.
- Olasagasti Lerchundi José María.** Saseta batailoia / Batallón Saseta.

off.

- Olave Betelu Joaquín.** Ingeniarien 1. batailoia / Batallón Ingenieros N1.
- Oliden Aizpurua Mateo.** Zulatzaileen 2. batailoia. / 2 Batallón de Zapadores.
- Oliden Aizpurua Pedro.** UHP batailoia / Batallón de UHP.
- Oliden Arrizabalaga Matías.** Garraio-sailean / Sección de Transportes.
- Oliden Oliden Marcelino.** Gipuzkoan mobilizatua / Movilizado por Gipuzkoa.
- Oruesagasti Alberdi, Diego.** Ingeniarien 2. batailoia / 2º Batallón de Ingenieros.
- Oruesagasti Errazu, Manuel.** Ingeniarien 2. batailoia / 2º Batallón de Ingenieros.
- Osa Amas Francisco.** Eusko Gudarosteko bolondres / Voluntario para luchar en el Ejército Vasco.
- Osa Arrona Juan José.** Azpeitia batailoia / Batallones Azpeitia.
- Osa Elosua Carmelo.** Gipuzkoan mobilizatua / Movilizado por Gipuzkoa.
- Osa Elosua Santiago.** Gipuzkoan mobilizatua / Movilizado por Gipuzkoa.
- Osa Iraundegui Juan Mari.** Gipuzkoan mobilizatua / Movilizado por Gipuzkoa.
- Osa Iraundegui José Manuel.** Mendiko 2. batailoia / Batallón de Montaña 2º.
- Pérez González Felipe.** "Rebelión de la sal" batailoia / Batallón "Rebelión de la sal".
- Pérez Gracia Antonio.** Kultura eta Kirola batailoia / Batallón Cultura y Deporte.
- Pérez Gracia Manolo.** Zulatzaile-lubabikatzzaileen batailoia / Batallón de Zapadores Minadores.
- Plaza Montero Esteban.** Azkatasuna batailoia / Batallón Azkatasuna.
- Prieto Osa José Manuel.** Itxarkundia batailoia / Batallón Itxarkundia.
- Rinosua Ruiz de Larrea Juan.** Gipuzkoan mobilizatua / Movilizado por Gipuzkoa.
- Rodrigo Conde Adolfo.** Gerra zibilera bolondres joandako Karabineroa / Carabinero que sirvió en la guerra civil.
- Rodríguez Sala José.** Gerra zibilera bolondres joandako Karabineroa / Carabinero que sirvió en la guerra civil.
- Ruiz de Aza Ruiz Juan.** Gipuzkoan mobilizatua / Movilizado por Gipuzkoa.
- Sagasti Aizpurua Sebastián.** Castilla batailoia / Batallón Castilla.
- Salvatierra Gabil.** Gipuzkoan mobilizatua / Movilizado por Gipuzkoa.
- Sánchez Aperribay Fermín.** Gipuzkoan mobilizatua / Movilizado por Gipuzkoa.
- Sánchez Galdona Salvador.** Errusia batailoia / Batallón Rusia.
- Sasiene Goñi Juan Miguel.** Boluntarioa Azpeitiko milizietan / Voluntario en las milicias de Azpeitia.
- Sarasqueta Victor.** Mexiko batailoia / Batallón México.
- Segurola Arrizabalaga José.** Amaiur batailoia / Batallón Amayur.
- Sesma Larburu Francisco.** Eusko Gudarosteko bolondres / Se enroló dentro del Ejército Vasco.
- Trecu Egaña José Ignacio.** Amuategui batailoia / Batallón Amuategui.
- Trecu Egaña Julian.** Gipuzkoan mobilizatua / Movilizado por Gipuzkoa.
- Toledano Santiago.** Gipuzkoan mobilizatutako milizianoa / Miliciano movilizado por Gipuzkoa.
- Torres Rufino.** Eusko Gudarosteko bolondres "Bala Roja" konpainierekin parte hartu zuelarik / Tomó parte en la guerra civil como voluntario del Ejército vasco formando como Bala Roja.
- Ubierna Camara Tomas.** Malatesta batailoia / Batallón Malatesta.
- Unanue Uranga Emérito.** Garraio-sailean / Sección de Transportes.
- Uranga Jontxu.** Itxarkundia batailoia / Batallón Itxarkundia.
- Uranga Corta Hipolito.** Itxarkundia batailoia / Batallón Itxarkundia.
- Uranga Martija Nicolas.** Garraio-sailean / Sección de Transportes.
- Urbietta Albisu Santiago.** Itxarkundia batailoia / Batallón Itxarkundia.
- Urbietta Aperribay, José.** Itxarkundia batailoia / Batallón Itxarkundia.
- Urbietta Zubiarrain Miguel.** Itxarkundia batailoia / Batallón Itxarkundia.
- Urbietta Zubiarrain José.** Itxarkundia batailoia / Batallón Itxarkundia.
- Urbietta Tomas.** Milizianoa / Miliciano.
- Uria Iparreguirre Tomas.** Amaiur batailoia / Batallón Amayur.
- Urrestilla Zubia Ramón.** Euzkadiko Gudontzidiako D-4 "Mourisca" dragaminan engrasadore bezala / Engrasador del dragaminas D-4, "Mourisca".
- Zubia Echave José María.** Amaiur batailoia / Batallón Amayur.
- Zubimendi Eloma, José.** Gipuzkoan mobilizatua / Movilizado por Gipuzkoa.
- Zubimendi Elustondo, Ramón.** Eusko Gudarosteko bolondres / Voluntario del Ejército Vasco.
- Zubimendi Elustondo, Sabino.** Eusko Gudarosteko bolondres / Voluntario del Ejército Vasco.
- Zulaica López, Ignacio.** Amaiur batailoia / Batallón Amayur.
- Zulaica López, Luis.** Gipuzkoan mobilizatua / Movilizado por Gipuzkoa.
- Zubia Echave José María.** Amaiur batailoia / Batallón Amayur.

ZUMAIA 1936-1945

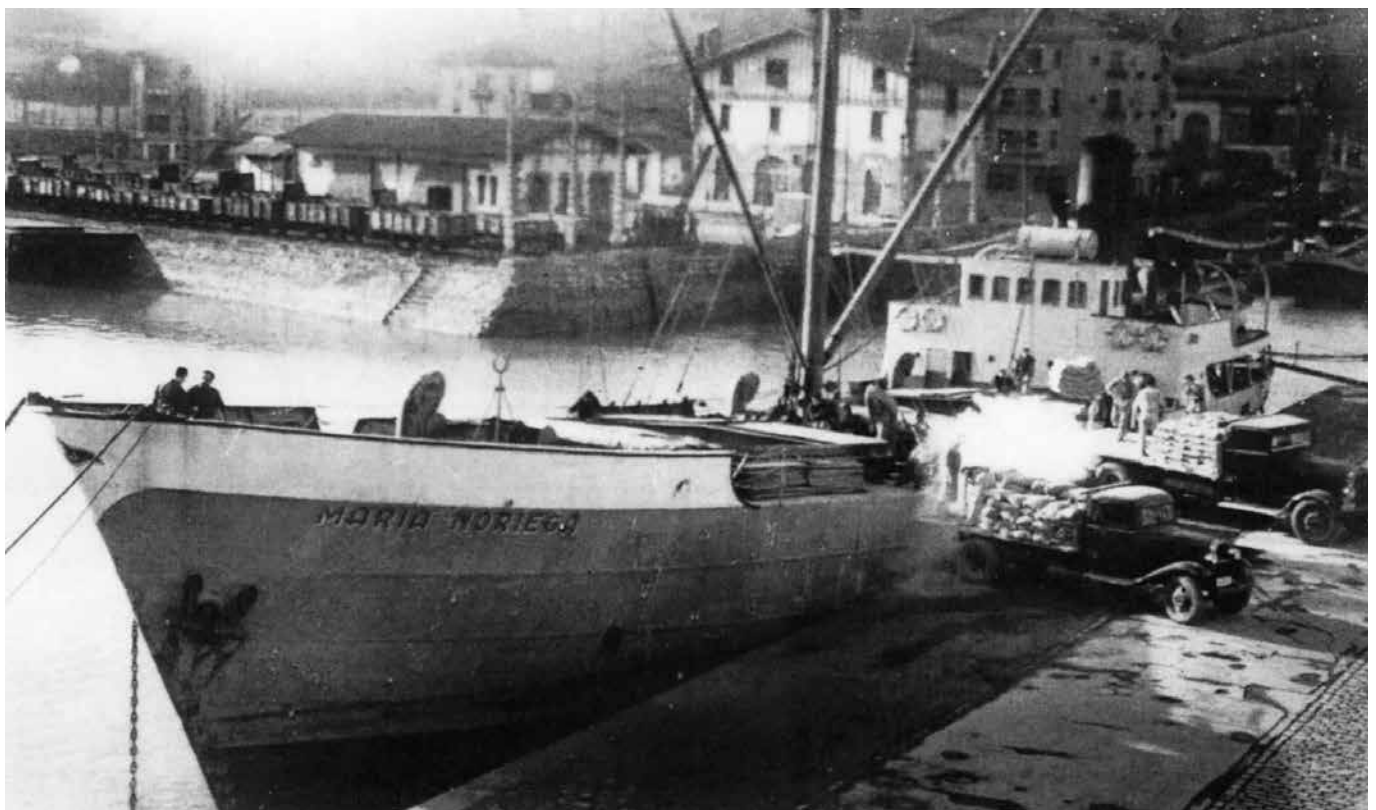
Conculcación de los Derechos Humanos y represión durante la Guerra Civil y el Primer Franquismo

Zumaian, gerrako lehenengo uneetako ahaleginak bitanleen kontrola bermatzera eta altxatuak babestuko zituen tokiko matxinadarik ez gertatzera zuzendu ziren. Zumaia puntu estrategikoa zen, portugatik eta sustraitutako industriagatik (batik bat itsasontzi- eta ikatz-ekoizpena zuzendutakoa). Testigantza batzuen bidez jakin ahal izan dugu, gerrako lehen une haietan zenbait karlista (lau boluntario aipatzen dira), falangistaren batekin batera, saiatu zirela Zumaia kontrolpean hartzen. Alderdi Karlista nabarmen finkatua zegoen herrian: egoitza, Círculo Carlista, Erribera kalean zegoen, lehenengo Hotel Zumayaren alboan, Azpeitiko Urdangarin familiaren lokal handi batean. Falangismoak, aldiz, ia ez zuen presentziarik ez eta bertako jarraitzaileak ere. Akelino Elosuaren testigantza arabera, Joaquín Garcések eta berak armak kendu zizkieten Zabala eta Goikoetxea udaltzainen buruei, armak hartu, gerrian jarri, eta udaletxea hartu zuten. Estatu kolpearen aldekoak edo jarraitzaileak zirela uste zen zumaiarren atxilotetak hasi ziren. Horiek udaletxeko osoko bilkuren aretora eramanez eta giltzapetzen zituzten, eta txandako milizianoak zaintzen zituen. Familiek janaria ekartzen zieten eta libreki banatzen zitzairen, baina familiakoei ez zitzairen uzten haiekin hitz egiten; atxilotu horiek inoiz ez zuten inolako protestarik egin eta ez zen inolako liskarrik izan. Azken egunean EAJko afiliatuek egin zuten zaintza³⁵.

Udalak, Errepublikaren aldeko gehiengo zuena, herriko karlistak eta "konfiantzazkoak ez ziren" indar publikoetako kideak (mikeleteak) atxilotzeko badaezpadako neurria hartu zuen:

En Zumaia, en los primeros momentos de la guerra los esfuerzos se dirigieron a asegurar el control de la población y evitar que se produjera una insurrección local de apoyo a los sublevados. Zumaia era un punto estratégico, por su puerto y por la industria radicada en la villa, especialmente la producción naval y carbonera. Diversos testimonios nos informan del intento por parte de varios carlistas (se habla de cuatro voluntarios), junto con algún falangista, por hacerse con el control de Zumaia en aquellos primeros momentos de la guerra. El Partido Carlista tenía una implantación notable en la villa: su sede (el "Círculo Carlista") se hallaba sito en la calle Erribera, junto al antiguo Hotel Zumaya, en un gran local propiedad de la familia Urdangarin, de Azpeitia. El falangismo, por el contrario, apenas tenía una presencia residual, sin apenas simpatizantes locales. Según el testimonio de Akelino Elosua, Joaquín Garcés y él mismo desarmar al jefe de los policías municipales Zabala y a Goikoetxea, toman las pistolas, y pistola en cinto, toman el Ayuntamiento de la villa. Empezaron las detenciones de los zumaianos que se les creía adictos o simpatizantes al golpe de estado, estos son conducidos y recluidos en el salón de plenos del Ayuntamiento, son custodiados por el miliciano de turno. Las familias traían la comida y les es distribuida libremente, a los familiares no les está permitido hablar con ellos, estos retenidos nunca realizaron protesta alguna y no se registró conflicto alguno. El último día la guardia fue hecha por afiliados del PNV³⁵.

El ayuntamiento de mayoría pro-republicana tomó entonces la medida de detener preventivamente a los carlistas de la localidad, así como a aquellos miembros de la fuerza pública (miquetes) que "no eran de confianza":



Zumaiaiko portua. Industria-mugimendua. Gerra Zibilean parapeto moduan erabiltzeko zakuak Maria Noriega itsasontzitik jaisten ikusten da. 1936. / Puerto de Zumaia. Movimiento industrial. En el mismo se muestra descargando los sacos, que servirán como parapetos durante la Guerra Civil, del barco Maria Noriega. 1936.

³⁵ Akelino Elosua Zubimendirekin elkarrizketa (2008ko apirilaren 23an). <https://ahotsak.eus/zumaia/pasarteak/zum-054-025/>.



“Cementos de Zumaia”. Zakuak parapeto moduan erabiliak izan ziren gerra zibilean. / “Cementos de Zumaia”. Sacos utilizados en la guerra civil como parapetos.

- Eta karlistak orduan salón de plenos-en?
- Karlisten zea, hasi zian, ba, hoidxek'e ibiltzen pistolakin ta entrenamentuan-ta're, ya jakiten gendun gu zein. [...] gendun, ta detenitu genduzen.
- Eta lista hori zeinik in zun lista hori? Edo nundik atea zenuen?
- Geuk iten gendun. Guk eiten genduzen hauek danak.
- UGTn?
- UGTn ez, aiuntamentiotikan.
- A, karo, republikanuak.
- Ta txaperuai, txapero faxistak'e bazeben. Desarmatu in genduzen! Bai, bai. Ta mikelietak'e bai, bat baiño gehio. Ez zian konfiantzakuak...
- Eta zenbat egunian izan ziñan...
- Hor? Ba, ez dakit, sartu zian arte. Nazionalak sartu zian arte egon zian hauek danak detenituta hor goian³⁶.
- ¿Y entonces los carlistas en el salón de plenos?
- Los carlistas empezaron, pues, también a andar con pistola y a entrenar, ya sabíamos quiénes. [...] y los detuvimos.
- ¿Y esa lista quién la hizo? ¿O de dónde la conseguisteis?
- La hacíamos nosotros. Todo lo hacíamos nosotros.
- ¿En UGT?
- De UGT no, desde el ayuntamiento.
- Ah claro, los republicanos.
- Y a los guardias municipales, también había munipas fachas. ¡Los desarmamos! Sí, sí. Y también los miqueletes, a más de uno. No eran de confianza...
- ¿Y cuántos días estuviste...?
- ¿Ahí? Pues, no sé, hasta que entraron. Todos esos estuvieron detenidos ahí arriba hasta que entraron los nacionales³⁶.

³⁶ Akelino Elosua Zubimendirekin elkarrizketa (2008ko apirilaren 23an). <https://ahotsak.eus/zumaia/pasarteak/zum-054-025/> Denbora hortan presoak nola tratatu zituzten galdetzean, Akelinok onartzen du “Frantziatik etorri nintxanian, batek baiño gehio hauetakuak eskerrak eman zian nei ondo portatu giñalako. Bai, bai. [...] Hoidxek eskerrak eman zian nei, klaro, hoidxek defenditu eziñik ibili giñan, ta! Detenitu bai in genduzen, baiña gero hoidxek defenditu eziñikan, hoidxek gorde eziñikan anarkistetatik eta. Eskerrak eman zizkien nei” / Akelino Elosua Zubimendirekin elkarrizketa (2008ko apirilaren 23an). <https://ahotsak.eus/zumaia/pasarteak/zum-054-025/> Preguntado sobre cómo trataron durante ese tiempo a los presos, Akelino reconoce que “Frantziatik etorri nintxanian, batek baiño gehio hauetakuak eskerrak eman zian nei ondo portatu giñalako. Bai, bai. [...] Hoidxek eskerrak eman zian nei, klaro, hoidxek defen-ditu eziñik ibili giñan, ta! Detenitu bai in genduzen, baiña gero hoidxek defenditu eziñikan, hoidxek gor-de eziñikan anarkistetatik eta. Eskerrak eman zizkien nei”.



Zumaiaiko Udaletxeko gartzelaren burdin sareak. / Rejas de la antigua cárcel de Zumaia, en los bajos del Ayuntamiento.

Hasiera batean, Zumaian atxilotutako preso guztiak udaletxeko kartzelara eraman zituzten. Gau batzuetan zehar, beste udalerrri batzuetako asaldatu-taldeak agertu ziren Zumaian, haiek erailtzeko asmoz; horregatik, udalak zainketarako txanda batzuk ezartzea erabaki zuen, istilurik ez izateko eta haien bizia zaintzeko. Segurtasun arrazoiengatik, EAren kideko milizianoen eskolta batekin Ubillos jauregira (maristen eskola) eraman zituzten, eta han egon ziren 1936ko irailaren 21a arte.

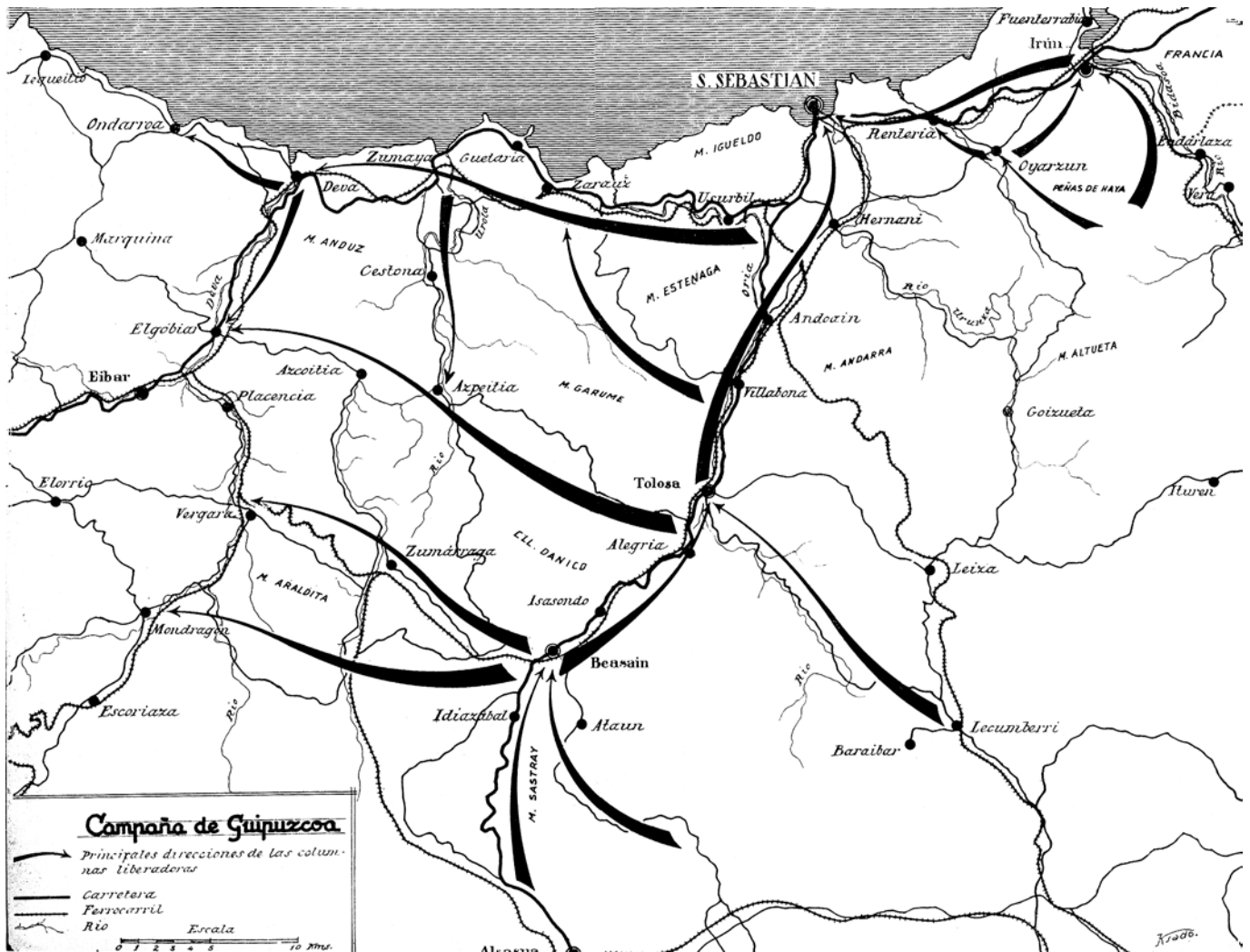
Zumaian ez zen bataila-fronte irekirik izan gerran zehar, ezta bataila garrantzitsurik ere, gerra-ekintza bakarrak enfentamendu gutxi batzuk eta zubi txiki baten leherketa izan ziren. Baina Zumaian, gerraren benetako kolpea altxatuak Gipuzkoan, Oria bailaran zehar, sartzean hasi zen garatzen. Abuztuaren erdialdera Beasain hartu ondoren, altxatuak Tolosatik gertu kokatu ziren eta abuztuaren 11n okupatu zuten, nahiz eta hilaren 14a arte ezin izan zuten guztiz kontrolatuta eduki. Une horretatik aurrera, altxatuen artilleria eta aire-armada Oriaren ertzean kokatutako udalerrriak sistematikoki erasotzen hasi ziren, batik bat Andoain.

Aire-armadaren eraso baten beldurrez Andoain hustu egin zuten abuztuaren 16an, okupatu bezperan; biztanleen %20ak ihes egin zuela kalkulatu da, eta horietatik erdiak joan zirela Zumaia. Hori izan zen, ziur asko, herriak zuzenean bizitako gerraren lehenengo ondorioa; izan ere, frontetik oraingo nahiko urrun zegoenez, babesleku eta errepublikako tropen atzeguardia bihurtu zen Gipuzkoan. Egiaztatu dezakegu, Zumaia babeserako espazio bilakatu zela une horretatik aurrera, gerrako frontetik eta matxinatutako armadak okupatutako herrietatik ihes egindako lehenengo lekualdatuentzat. Horrela, irailaren 4an, Errenteriatik irtendako tren batzuk Zumaia bideratu ziren, barruan 700 pertsona zituztela. Hilaren 13an beste 265 pertsona iritsi ziren, eta, beraz, prentsa errepublikanoak zioen Zumaian mila pertsona zeudela errefuxiatuta. Baina

En un primer momento todos los presos detenidos en Zumaia son trasladados a la cárcel del Ayuntamiento. Durante varias noches, grupos de exaltados de otros municipios se personaron en Zumaia con intención de asesinarlos, motivo por el cual el ayuntamiento decidió establecer unos turnos de custodia para evitar altercados y preservar su vida. Por razones de seguridad, fueron transferidos con una escolta de milicianos afines al PNV al Palacio Ubillos (colegio de los maristas), donde permanecieron recluidos hasta el 21 de septiembre de 1936.

En Zumaia no hubo frente de batalla abierto durante la guerra, ni se registran batallas de importancia, limitándose las acciones bélicas a unos pocos enfrentamientos y a la voladura de un puente pequeño. Pero el verdadero impacto de la guerra en Zumaia comenzaría a gestarse con el avance de los sublevados en territorio gipuzkoano por el valle del Oria. Tras la ocupación de Beasain, a mediados de agosto, los sublevados se situaron en las inmediaciones de Tolosa, que fue ocupada el día 11 de agosto si bien hasta el día 14 no se controló completamente la villa foral. A partir de ese momento la artillería y la aviación de los sublevados comenzaron a atacar de modo sistemático los municipios situados en la margen del Oria, en especial Andoain.

Ante la posibilidad de un ataque de la aviación Andoain fue evacuado el 16 de agosto, la víspera de su ocupación; se calcula que el éxodo fue protagonizado por un 20% de su población, de los cuales la mitad de ellos se dirigieron a Zumaia. Este fue, posiblemente el primer efecto de la contienda experimentado directamente por el municipio que por su localización todavía alejada del frente se fue convirtiendo en lugar de refugio y retaguardia de las tropas republicanas en el área de Gipuzkoa. A partir de este momento podemos constatar que Zumaia se transformaría en un espacio de asilo para los primeros desplazados que huían del frente de guerra y de las poblaciones ocupadas por el ejército sublevado. De ese modo el 4 de septiembre varios trenes procedentes de Rentería, con 700 personas a bordo, fueron dirigidos hacia Zumaia. El día 13 llegan otras 265 personas con lo que la prensa republicana estima en mil personas las que hay refugia-



Gerraren garapena Gipuzkoan. / Desarrollo de la guerra en Guipuzkoa.

errefuxiatuen etengabeko jarioak gainditu egin zuen herriak jendea hartzeko zuen gaitasuna, ez baitzegoen prest iristen ari zen jende guztiari baldintza onetan ostatu emateko; gainera, frontea atzeratu ahala gero eta gehiago ziren: prentsak zioen moduan hilaren erdialderako Zumaian mila pertsonatik gora baitzeuden errefuxiatuta. Irailaren 20an agintariek Zarautz hustea agindu zuten, eta errefuxiatuak trenetan eta autobusetan eraman zituzten Zumaiara. Hortik, geroago, trenez edo errepidez eraman zituzten Eibar aldeara, edo itsasoz Bilbora eta Frantziara.

Horrela bada, 1936ko irailaren hasieratik sentitu zuen Zumaia gerra zuzenean. Donostia okupatu ostean, 1936ko irailaren 13an, matxinatuek zenbait lerrotan banatutako ofentsiba hasi zuten: haietako bat Gipuzkoa barrualdetik zihoan, Azpeitia eta Bergararantz, Bizkaiko mugara iristeko asmoz. Beste lerro bat Deba Garaitik zihoan, Camilo Alonso Vegak Arlabango portutik Oñati eta Arrasaterantz egindako erasoaren ondorioz.

Hirugarrena, guri interesatzen zaiguna, irailaren 15ean hasi zen Mendizorrotz hartu eta Zizurkilera eta Asteasura aurreratu zirenean; zonalde horretan Etxarri-Aranazko alkate zen Barandalla karlistaren taldea zebilen, gatazkaren hasieran mendira jo zuena. Oria ibaiaren behe ibilguan, Usurbil erori zen hilaren 19an eta hurrengo egunean Orio, baina aurrez hustua izan zen. Orio falangisten talde batek kontro-

das en Zumaia. Pero el continuo flujo de refugiados acabaría por exceder las posibilidades de acogida de la villa, que no estaba preparada para dar alojamiento en condiciones al creciente número de personas que iban llegando, y que se iba acentuando con el retroceso del frente: para mediados de mes la prensa estimaba en más de mil personas el número de asilados alojados en Zumaia. El 20 de septiembre las autoridades ordenaron la evacuación de Zarautz, que se llevó a cabo en trenes y autobuses siendo trasladados los refugiados a Zumaia. Desde la villa serían trasladados, posteriormente, bien por tren o carretera hacia Eibar o por vía marítima hacia Bilbao y Francia.

De este modo sería ya desde comienzos del mes de septiembre de 1936 cuando Zumaia experimentó la guerra de manera directa. Tras la ocupación de San Sebastián, el 13 de septiembre de 1936, los sublevados dieron comienzo a una ofensiva que progresó por varias líneas: Una de ellas lo hacía por el interior de Guipuzkoa, con dirección hacia Azpeitia y Bergara con la intención de alcanzar los límites con Bizkaia. Otra línea de progresión fue por el Alto Deba, como consecuencia del ataque de Camilo Alonso Vega por el puerto de Arlabán hacia Oñate y Mondragón.

La tercera, que es la que nos interesa, comienza el 15 de septiembre con la ocupación de Mendizorrotz y el avance sobre Zizurkil y Asteasu, zona en la que operaba la partida carlista de Barandalla, alcalde de Etxarri-Aranaz y que se había echado al

latu zuen eta herriko zubia ez lehertzea lortu zuten. Horrela, Zarautz eta Zumaiarako bidea garbi zegoen, Barandallaren taldeak Pagoeta aldea kontrolatua baitzeukan. Agintari errepublikanoek erabaki zuten Zarautz ez defendatzea (soilik karabinero batzuk zeuden) eta Debara atzeratzea. Kostaldeko herria utzi aurretik CNTko milizianoen talde batek su eman zion udaletxeari eta erabat suntsituta geratu zen. Bestalde, arestian esan dugun moduan, errefuxiatuz eta milizianoz betetako tren batzuk antolatuz ziren Zumaiarantz.

Bestalde, probintziako agintari errepublikanoek, altxatutako tropen aurrerakada ikusirik Donostia husteko erabakia hartu ondoren, Zumaiara joateko erabaki zuten. Aurrez, probintziako agintariak eta Frente Popularreko miliziek erabaki zuten Zumaian Horniduren Komisaria Probintziala ezartzea; soldaduak eta milizianoak frontean eta biztanleria zibila atzeguardian mantendu ahal izateko janari-baliabideak kudeatzeaz arduratzen zena. Garrantzi estrategikoagatik aukeratu zuten Zumaia, izan ere, itsas portua zeukan eta, gainera, han gurutzatzen baitziren Donostiatik, Eibartik eta Zumarragatik zetozen trenbideak. Lehengo alondegiaren eraikina aukeratu zuten komisariak kudeatutako janariaren biltegi izateko; Mola jeneralaren tropek konfiskatu, eta arpilatu, egin zituzten Zumaian sartu zirenean.

Irailen zehar, frontearen gertutasunak areagotu egin zuen Zumaiaren gaineko presioa. Irailaren 12an, Azpeitian, Euzko Gudarostearen Buruzagitza Hilario Burgaña Belaustegui izendatu zuen Zumaiako portuko komandantziako ordezkari, udaleko ordezkari politiko guztien adostasunarekin; horrez gain, zenbait guardiamarina ere izendatu zituzten (Ander Esteibar, Justino Aizpurua, Tomás Urbietta, Eusebio Mendizabal, Rafael Manterola, Venancio Esteibar eta Felipe Manterola). Atzerantz zihozten tropen hornidurarako ezinbesteko gunea bilakatu zen portua Gipuzkoako frontean. Irailaren 12an bertan iritsi zen Zumaiara *Carmen* baporea, Gijonen ikatz-kargabatekin pleitatua. Irailaren 14an, Osintxuko (Soraluze) Frente Popularraren izenean ordezkari bat azaldu zen

monte a comienzos del conflicto. Por el cauce bajo del Oria el día 19 cayó Usurbil y al día siguiente Orio, localidad que había sido evacuada y que fue controlada por una partida de falangistas que impidieron la voladura del puente de Orio. De esta manera el camino hacia Zarautz y Zumaia quedaba despejado ya que la partida de Barandalla controlaba la zona de Pagoeta. Las autoridades republicanas optaron por no defender Zarautz, donde solo había una fuerza de carabineros, y retirarse hasta Deba. Como ya hemos apuntado, se organizaron varios trenes con refugiados y milicianos con dirección a Zumaia. Antes de abandonar la ciudad costera de Zarautz un grupo de milicianos de la CNT incendió el ayuntamiento que quedó totalmente destruido.

Por su parte las autoridades republicanas de la provincia, tras acordar la evacuación de San Sebastián ante el avance de las tropas sublevadas, también habían tomado la decisión de trasladarse a Zumaia. Ya antes, las autoridades provinciales y las milicias del Frente Popular habían decidido establecer en Zumaia la Comisaría Provincial de Abastos, encargada de gestionar los recursos alimenticios necesarios para el sostenimiento, tanto de los soldados y milicianos en el frente, como de la población civil en retaguardia. La elección de Zumaia se debió a su relevancia estratégica, por contar con un puerto marítimo, y ser al mismo tiempo cruce ferroviario donde convergían las líneas de Donostia, Eibar o Zumarraga. El edificio de la antigua alhóndiga fue el elegido para servir de almacén a los víveres gestionados por la comisaría, que serían requisados -y saqueados- a la entrada de las tropas del general Mola en Zumaia.

A lo largo del mes de septiembre, la proximidad del frente fue acrecentando la presión sobre Zumaia. El 12 de septiembre, la comandancia del Ejército Vasco en Azpeitia ("Euzko-Gudaroztea - Buruzagitza") nombra delegado de la comandancia del puerto de Zumaia a Hilario Burgaña Belaustegui, con el consenso de todos los representantes políticos del ayuntamiento, siendo nombrados además diversos guardamarinas (Ander Esteibar, Justino Aizpurua, Tomás Urbietta, Eusebio Mendizabal, Rafael Manterola, Venancio Esteibar y Felipe Manterola). El puerto se convierte en el centro vital del abastecimiento de



ZUMAIA 1936-1945

Conculcación de los Derechos Humanos y represión durante la Guerra Civil y el Primer Franquismo

Zumaiako Komisarian harrikatza eman ziezaioten, garraia zitzakeen tonen mugarekin, eta adierazi zuten “oraingoz ezinbestekoak dira 10 tona eta espero dugu hori guztia bihar herrira ekartzea beste bidaia batean”. Handik bi egunera, Elgoibarko horniduraren komisarioak bidali zuten bere ordezkari baimendua, Angel Arozena, 10 tona ikatzeko bidalketa eskatzera.

Gainera, irailaren 13tik 21era bitartean, kostaldeko herria izatez Gipuzkoa errepublikanoaren hiriburu bihurtu zen, izan ere, han ezarri baitzen Gipuzkoako Defentsa Batzordea, Gobernadore Zibilarekin eta Itsas Komandantziarekin batera. Erakunde hori, Gipuzkoan gerra deklaratu zenean probintziako aginte-istantziak ordeztu zituen, Donostian eratu zen 1936ko uztailaren 28an. Batzordea Miguel Amilibia diputatu sozialistak zuzentzen zuten, eta Errepublikari leial ziren alderdi guztietako ordezkariak eta UGT, ELA eta CNTko ordezkariak osatua zegoen. Defentsa Batzordea osatzen zutenen artean aipagarrienak Jesus Larrañaga buruzagi komunista, Telesforo Monzon abertzalea eta Guillermo Torrijos Donostiako zinegotzi sozialista ziren. Gerraren hasieran, gerrari zegozkion gai guztien (mili-ziak, armak, hornidurak, osasuna...) kudeaketa zentralizatzeke asmoz eratutako “gerra-komisarien” ondorengoa zen batzordea. Zumaia kostaldeko komisariaren barruan sartu zuten Zarautz, Deba eta Urolako beste herri batzuekin batera; hor, abertzaletasunaren eragin handiagoa-

las tropas en retirada en el frente gipuzkoano. El mismo 12 de septiembre llegó a Zumaia el vapor “Carmen”, fletado en Gijón con un cargamento de carbón. El 14 de septiembre, se personó un representante en nombre del Frente Popular de Osintxu, Soraluze, ante la Comisaría de Zumaia para que le fuese entregado carbón de piedra y galletas, con el límite de las toneladas que pudiera transportar, indicando que “ por el momento serán imprescindibles 10 toneladas y esperamos que mañana podamos traerlo al pueblo todo ello en otro viaje”. Dos días más tarde, es el comisario de abastos de Elgoibar el que envía a su representante autorizado, Ángel Arozena, a recabar el envío de 10 toneladas de carbón.

La localidad costera se convirtió además, entre el 13 y el 21 de septiembre, en la capital de hecho de la Gipuzkoa republicana al instalarse en ella la Junta de Defensa de la provincia (junto con el Gobernador Civil y la comandancia de Marina). Esta institución, que sustituyó a las instancias de poder provincial al declararse la guerra en Gipuzkoa, se constituyó en San Sebastián el 28 de julio de 1936. La Junta, presidida por el diputado socialista Miguel Amilibia, estaba formada por representantes de todos los partidos que se mantuvieron fieles a la República y por representantes de la UGT, STV y CNT. Entre los integrantes más destacados de la Junta de Defensa se contaban el dirigente comunista Jesús Larrañaga, el nacionalista Telesforo Monzón o el concejal socialista de San Sebastián Guillermo Torrijos. La junta era la sucesora de las “comisarías de



Arrangoletako zabaldura. Gerra zibilean eta gerraondan zehar destakamendu militarra egon zen tokia. / Fotografía del Ensanche de Arrangoleta. Durante la guerra civil y posguerra se ubicó el destacamento militar.

gatik, eratzeko atzerapena izan zen ezaugarri nagusia. Zumaian errepublikanoen pisu espezifiko nabari da, Union Republicanako Koldobika Ureta izendatu baitzuten lan-komisario.

Defentsa Batzordea Zumaian egon zenean, udalerekin ezarri zen, eta han bertan egin zen Gipuzkoako lurretako azken bilera. Manuel Chiapuso anarkistak, batzorde horretako kideak, honela gogoratzen du bilera hori bere memorietan:

Kide dezente falta ziren. Haien artean militarrek eta gobernadorea. Manuel Irujo izan zen giderra eskuetan zuena. Madrileko elkarrizketak azaldu zizkigun, Gobernuaren eta euskaldunen artekoak. Euskal Estatutua emana zegoen eta Parlamentuak berrestea soilik falta zen indarrean jartzeko. Denok ulertu genuen Euskal Herria beste fase politiko eta historiko batean sartzen zela. Beharbada emate berantiar honekin euskal herriak faxismoari aurre egiteko eta Espainia federalistako zutabe bat izateko beharrezko indarrak aterako zituen bere barren-barreketik, euskaldun guztiok justiziarekiko eta askatasunarekiko horrenbesteko maitasunagatik harrotzen ginenez. Ataka gaiztoan geunden. Eskatzen zitzaigun sakrifizioa une kritiko batean ordaintzen ziguten Estatutuarekin. Maila emango al genuen? Bilbo bazela gogoratu zen Madril. Zapaltzaile izatetik ez ziren soilik solidario bihurtu, nolabait agintea uzten ziguten. Une horretatik gure hizkuntza eta gure bihotza penintsulak onartutako errealtate historiko batean txertatu ziren. Beharbada orain geure bertigoaren aurka babestu behar genuen, agian, horrenbeste maitatzeagatik gure herria suntsitzera eramango gintuen bertigo³⁷.

Parte-hartzaile batzuek agerian jartzeaz gain Donostia husteko erabakiak "elementu jarraitzaileen artean sortutako izugarriko atsekabea eta etsipen handia", Batzordeak garrantziko neurri batzuk hartu zituen. Lehenengoa, Defentsa Batzordeak txartelak jaulkitzeko xedea zuen, eguneroko dirua ordezkatzeko asmoz, baina diru gutxi zegoenez, asmo hori albo batera uztea erabaki zuten. Gerra-egoera ikusita, eta Gipuzkoa okupatua izateko aukera zegoenez, Bizkaiko bankuek uko egin zioten Defentsa Batzordeak zirkulazioan jartzea pentsatzen zuen txartelei balioa emateari. Bestalde, Zumaian egin zen Batzordearen azken bilera, edo ziurtasunez dakigun azken behintzat; Gipuzkoan jasandako porrota ikusita, euskal gobernu bat eratzearen alde egin zen eta herria husteko arrazoitzat eman zituzten munizioen gabezia eta defendatzaileen adorea eskasa; horren harira Gerra ministeriotik jasotako oharrak jarraitu zituzten:

Plaza etsaien esku erortzea saihetsezina dela uste baduzu, saia zaitez armak eta garnizioa oso-osorik salbatzen, defentsa metodikoa egiteko, eta atera ezazu populazioa modu mailakatuan, ziurtasunez, eta ahalik eta motelenez Bizkairantz atzera eginez. Egunero bidaliko dira munizioak. Uste osoa izan dezagun etorkizuneko

guerra" que se habían creado al comienzo de la guerra, con objeto de centralizar la gestión de todo lo referido a las cuestiones bélicas (milicias, armas, abastecimientos, sanidad...). Zumaia había quedado integrada en la comisaría de la costa, junto con Zarautz y Deba y otros pueblos del Urola, donde por la mayor influencia del nacionalismo, la tónica dominante había sido la tardanza en su constitución. En Zumaia se aprecia el peso específico de los republicanos, al ser nombrado comisario de trabajo Koldobika Ureta, perteneciente a la Unión Republicana.

Durante la presencia en Zumaia la Junta de Defensa se asentó en el ayuntamiento, donde realizaría la última reunión en territorio gipuzkoano. El anarquista Manuel Chiapuso, miembro de esta junta, recuerda en sus memorias cómo fue esta reunión:

Faltaban bastantes miembros. Entre ellos los militares y el gobernador. La voz cantante la llevó Manuel Irujo. Nos explicó las conversaciones de Madrid entre el gobierno y los vascos. El Estatuto Vasco ya estaba concedido y sólo faltaba la ratificación del Parlamento para que entrara en vigor. Todos comprendimos que el País Vasco entraba en nueva fase política e histórica. Quizás con este otorgamiento tardó el pueblo vasco sacar de la entretela las fuerzas necesarias para combatir al fascismo y ser un puntal en la España federalista por el amor de la justicia y de la libertad de que tanto nos gargarizábamos todos los vascos. Estábamos en la estacada. El sacrificio que se nos pedía nos lo pagaban en un momento crítico con el Estatuto. ¿Estaríamos a la altura? Madrid se acordaba de la existencia de Bilbao. De opresores se volvían no ya solidarios, sino que nos dejaban un tanto las riendas. Desde ese instante nuestra lengua, como nuestro corazón, se incrustaban en una realidad histórica, aceptada por la península. Quizás ahora tendríamos que defendernos contra nuestro propio vértigo que nos llevaría, quizás, a destruir el país de tanto quererlo³⁷.

Además de hacerse patente, por parte de algunos asistentes, "el enorme disgusto y una gran desmoralización en los elementos adictos" causada por la decisión de evacuar San Sebastián, La Junta adoptó una serie de medidas de importancia. La primera de ellas fue el abandonar la pretensión de la Junta de Defensa de emitir vales con la intención de sustituir al dinero de curso corriente, debido a la escasez de este. Ante la situación bélica, y la posibilidad de que Gipuzkoa fuese ocupada, los bancos de Bizkaia se negaron a dar validez a los vales que pretendía poner en circulación la Junta de Defensa. Por otra parte en Zumaia se celebró la última reunión de la Junta, o al menos la última de la que tenemos constancia, en la que ante el fracaso experimentado en Gipuzkoa se abogaba por la constitución de un gobierno vasco y se justificaba la evacuación ante la falta de municiones y la escasa moral de los defensores, siguiendo igualmente las indicaciones que a este respecto había recibido del ministerio de la Guerra:

Si considera inevitable caída plaza en poder enemigo, procure salvar íntegramente armamento y guarnición para realizar defensa metódica y escalonando fuera población asegurando retirada lo más lenta posible en dirección Vizcaya. Diariamente

³⁷ CHIAPUSO, Manuel; Los anarquistas y la Guerra de Euzkadi. *La Comuna de San Sebastián*. Donostia, Txertoa, 2003, 281. or. / CHIAPUSO, Manuel; Los anarquistas y la Guerra de Euzkadi. *La Comuna de San Sebastián*, Donostia, Txertoa, 2003, p. 281.

garaipenetan, behin betiko ordaina hartzeko. Gora Errepublikak!

Gerra Ministerioko Estatu Nagusiko Buruak Gipuzkoako Komandante Militarri (1936ko irailak 12a).

Dagokigun kasuan, tropa errepublikanoen atzera egiteko prozesua irailaren 21ean amaitu zen, Zarautz, Getaria eta Zumaia herriak okupatu zituztenean. Egun bat lehenago, berehala eroriko zirela eta, Zumaia komisariak eskatu zion Garraio sailari "lau tonako kamioi batez hornitu zitzala, merkantziak eta mekanikoa garraiatu ahal izateko" portuko elementuak Saturrarana eta handik Gernikara eramateko. Borrokak dagoeneko ez ziren urrun samarreko albisteak, errealitate mehatxatzailea baizik. Herritarrak beren burua eta beraien familiak berehalako arriskutik babesteko prestatu ziren.

«Aldaban ere etorri zitzaizkigun etxea abisatzea gorriak eta zuriak bueno, gorriak zeudela Olamendin, Aldaban tirotea izango zala», gogoratzen du Angeles Arozenak, «ta gu tarten arrapatzen ginun nunbait eta goizeko bostak eztaikit ze ordu zan, amakin jun ginan gu beste baserri batea, Lopetegira, urrutiko zea batea, eta nik usten det izango ginela, bestiak umiak izango ziren, beste bi ahizpak, hiru ahizpa gea segido, beste bi ahizpak txikiak izango ziren, baina ni kontuatzan naiz nolakua zan; jata zikina bidian ta joan ginen amakin, amona eta aita geratu zian lehion koltxoia jarrita balak ez pasatzeagaitik ikullun».

te se enviarán municiones. Confiamos todos próximo triunfo que permita desquite definitivo. ¡Viva la República!

Jefe de Estado Mayor del Ministerio de la Guerra a Comandante Militar de Guipúzcoa (12 de septiembre de 1936).

El proceso de retirada de las tropas republicanas culminaría, para el caso que nos ocupa, cuando el día 21 de septiembre fueron ocupadas las localidades de Zarautz, Getaria y Zumaia. Un día antes, ante la inminencia de la caída, la comisaría de Zumaia había pedido a la sección de transportes la provisión de "un camión de cuatro toneladas para el transporte de mercancías con su mecánico", para llevar elementos del puerto a Saturrarán, y de allí a Gernika. Los combates ya no eran una noticia más o menos lejana, sino una realidad amenazante. Los vecinos se prepararon para defenderse y defender sus familias del inminente peligro.

“En Aldaba también nos vinieron a avisar los rojos y los blancos, que había rojos en Olamendi, que en Aldaba habría tirotea”, recuerda Ángeles Arozena “y a nosotros nos pillaba en medio y a las cinco de la mañana o no sé qué hora era, nos fuimos con la madre a otro caserío, a Lopetedi, a un esto lejano, y yo creo que seríamos, los demás serían críos, las otras dos hermanas, somos tres hermanas seguidas, las otras dos hermanas serían pequeñas, pero yo me doy cuenta de cómo era; el camino estaba sucio y fuimos con la madre, la abuela y el padre se quedaron con los colchones puestos en las ventanas de la cuadra para que no pasaran las balas”.



Ekitaldi erlijioso eta militarra, 1936ko irailaren 21ean Zumaia hartu zutenean. / Acto religioso y militar de la toma de Zumaia, el 21 de Septiembre de 1936.



Ekitaldi politiko eta militarra udaletxearen aurrean, 1936ko irailaren 21ean Zumaia hartu ondoren. / Acto político y militar a la entrada del ayuntamiento tras la toma de Zumaia, el 21 de septiembre de 1936.



Erreketekak Zumaiaiko portuan, 1936ko irailaren 21ean. / Requetés en el puerto de Zumaia, 21 de septiembre de 1936.



21 de septiembre de 1936, requetés en el cruce de Muniosoro Oikia. / Erreketekak Oikiako Muniosoroko bidegurutzean, 1936ko irailaren 21ean.



Erreketek Zestoan, 1936ko irailaren 21ean. Zumaian sartu ostean, Zestoa operazio-basetzat jarri zuten, eskualde osoa kontrolatzeko. / 21 de septiembre de 1936, requetés en Zestoa. Una vez tomada Zumaia, Zestoa fue utilizada como base de operaciones para controlar toda la zona.

Mola jeneralaren armadako lehenengo zutabeak José Iruretagoyena Solchaga koronela buru zutela etorri ziren; aurrez, uztailaren 18an, bere borondatez Iruñeko gobernu militarren aurrean aurkeztu ondoren, Gipuzkoako kostaldea erasotzeko ardura zuten zutabe-multzoaren agintea jaso zuen. Nafarroako Tertioko erreketek hartu zuten Zumaia, Iruretagoyena beraz gain, Cayuela eta Latorre buru zituztela. Gerran bizitako lehenengo irudietako bat izan zen hura eta, hamarkada asko igaro arren, zumaiar askok gogoan zuten oraindik:

Bai. Nola etorri zian. Gu lanian ari giñun eta Oikiatik goitik behera etorri hittuan karlistak. Haiek etorri zianian gure baserrian bi anai ixkutatu ein ittuan, beste anaia, Joxemai, hasieratik jun huan boluntario. Beste anai bat frankistak soldau eaman zien. Eta hura gerran kamiñero ibili huan. Oriamendin. Gerra garaian hiru zumaiar azaldu hittuan gure baserrira permisuakin-edo eta mendira jun hituan eskopetakin ehizea. Guk mendian txabola ginian, oiluena, eta gure ama zanak han zaben oilorik ederrenak hartu zitian haientzat. Gau hartan hauek Frantzira jutia pentsatu zien. Geo, uste diat bidian bi harrapatu eta batek ospa ein zula, baina ez zekit ondo³⁷.

Nik orduan hamabi urte nizkan, tropak sartu zianian, nazionalak deitzen zianak, gu neska koskorrak, soldau

Las primeras columnas de las tropas del general Mola vinieron comandadas por el coronel José Iruretagoyena Solchaga, que tras haberse presentado voluntariamente ante el gobierno militar de Pamplona el 18 de julio, había recibido el mando de la agrupación de columnas encargadas de atacar la costa de Gipuzkoa. Zumaia sería tomada por requetés pertenecientes al Tercio de Navarra, comandadas -además de por el propio Iruretagoyena- por Cayuela y Latorre. Fue aquella una de las primeras imágenes vívidas de la guerra que muchos zumaiarraz siguieron recordando muchas décadas después:

Sí. Como vinieron. Nosotros estábamos trabajando y los carlistas vinieron desde Oikia. Cuando vinieron, se escondieron dos hermanos en nuestro caserío, el otro hermano, Joxemai, se fue voluntario desde el inicio. Otro hermano lo llevaron soldado los franquistas. Y aquel anduvo de caminero en la guerra. En Oriamendi. Durante la guerra aparecieron tres zumaiarraz a nuestro caserío con permiso, y se fueron al monte a cazar con la escopeta. Nosotros teníamos una choza, para las gallinas, en el monte, y nuestra difunta madre cogió las mejores gallinas para ellos. Aquella noche pensaron ir a Francia. Después, creo que los atraparon en el camino y uno de ellos se escapó, pero no lo sé bien³⁷.

Yo entonces tenía doce años, cuando entraron las tropas, las que se llamaban nacionales, nosotras unas mozas, andá-

³⁸ Joxe Etxabe Udabe "Joxe Bittarte"ren testigantza / Testimonio de Joxe Etxabe Udabe "Joxe Bittarte".

tartian eta danian ibiltzen ginan. Hamen, matadei atzeko antxoia fabrikan, bakailuak ziben. Fabrikako nausiak tropak zetozela-ta ihes eingo zuten, nunbait, Frankistak oaindik etortzeko zeuden eta inor gabe geatu zan fabrika. Ateak irekita. Bakailo pila zeon eta jende dana bakailao bila jun ginan. Nik bi bakailao hartu nittun, pozik, etxera eamateko. Han zebilen Eustakio Karrakolok, hau Joxun laguna zan, esan zian: "Aizan, ba al dakin zer eingo denen? Hamendik asko hartuko diñau eta hoa etxera zaku bila. Etorri zakuakin eta bitartean nik gordeko ditiñat"³⁹.

Okupazioaren aurreko orduak biziak izan ziren. Portua ihes egiteko puntua bihurtu zen, ez soilik zumaiarrentzat, baita Gipuzkoako beste leku batzuetatik etorritako errefuxiatuentzat ere. Ebakuazioak gauez izan ziren, biztanle zibilak etengabe ateraz. Zumaiaiko portutik itsasontzi asko abiatu ziren armada errebeldearen zaintzatik ihesi gaueko iluntasunaren babesean.

bamos incluso entre los soldados. Aquí, en la fábrica de anchoas de detrás del matadero, había bacalaos. Los dueños de la fábrica huirían por que venían las tropas, y al parecer, los franquistas no habían llegado todavía y la fábrica se quedó sin nadie. Con las puertas abiertas. Había mucho bacalao y toda la gente en busca de bacalao. Yo cogí dos bacalaos, toda contenta, para llevármelos a casa. Eustakio "Karrakolo", amigo de Joxu, andaba por allí y me dijo: "Oye, ¿sabes lo que vas a hacer? Vamos a coger mucho de aquí y vete a casa a por sacos. Ven con los sacos y yo mientras los guardaré"³⁹.

Las horas anteriores a la ocupación habían sido febriles. El puerto sirvió como punto de escape para una masiva ocupación, no solo de zumariarras sino de refugiados procedentes de otros lugares de Gipuzkoa. Las evacuaciones se produjeron durante las noches, con una constante salida de población civil. Del puerto de Zumaia zarparían numerosas embarcaciones, huyendo de la vigilancia de la armada rebelde amparadas en las sombras de la noche.

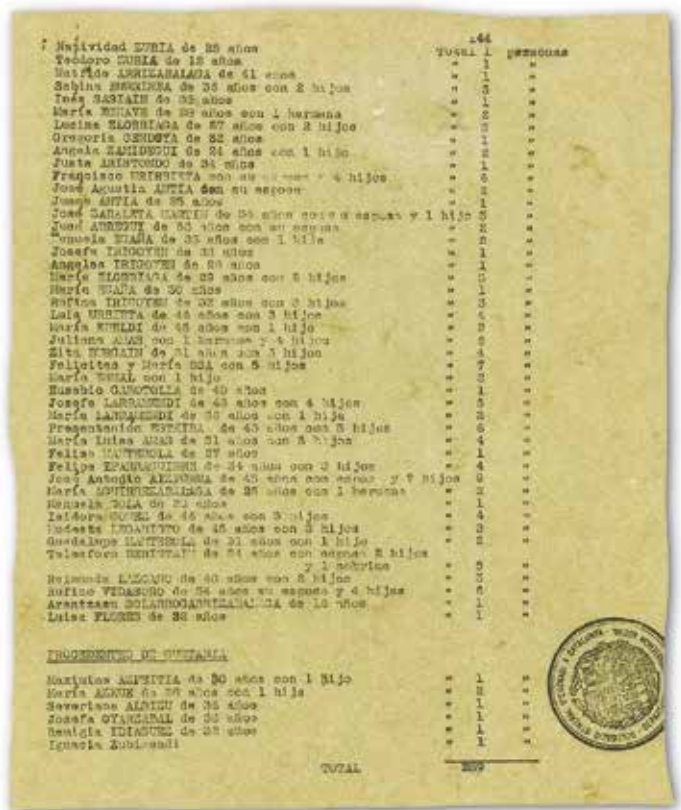
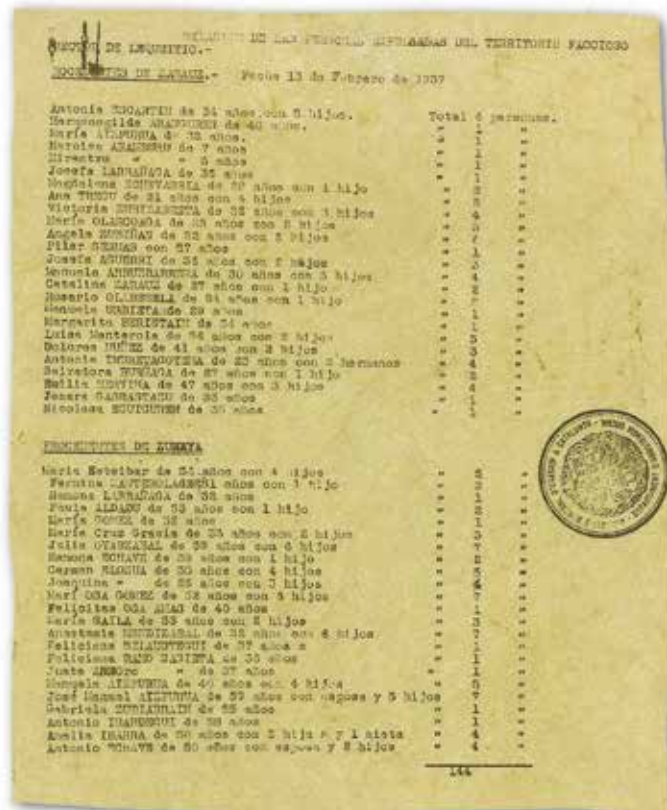


Erreketek Zestoako bainuetxean, 1936ko irailaren 21ean, Zumaian sartu ostean. Base moduan erabili zuten. / 21 de septiembre de 1936, requetés en el balneario de Zestoa. Tras la toma de Zumaia, el balneario fue utilizado como base operativa.

³⁹ Irene Yeregui Saleguiuren testigantza / Testimonio de Irene Yeregui Salegui.

Tropa frankistak sartu aurretik Zumaia alde egindakoen zerrenda
Relación de huidos de Zumaia antes de la entrada de las tropas franquistas

Table with 3 columns listing names and family details of refugees from Zumaia before the arrival of Francoist troops. Includes names like Aguirre Aguirre, Narcisa; Arratibel Zubia, Esther; Manterola Aizpurua, María, etc.

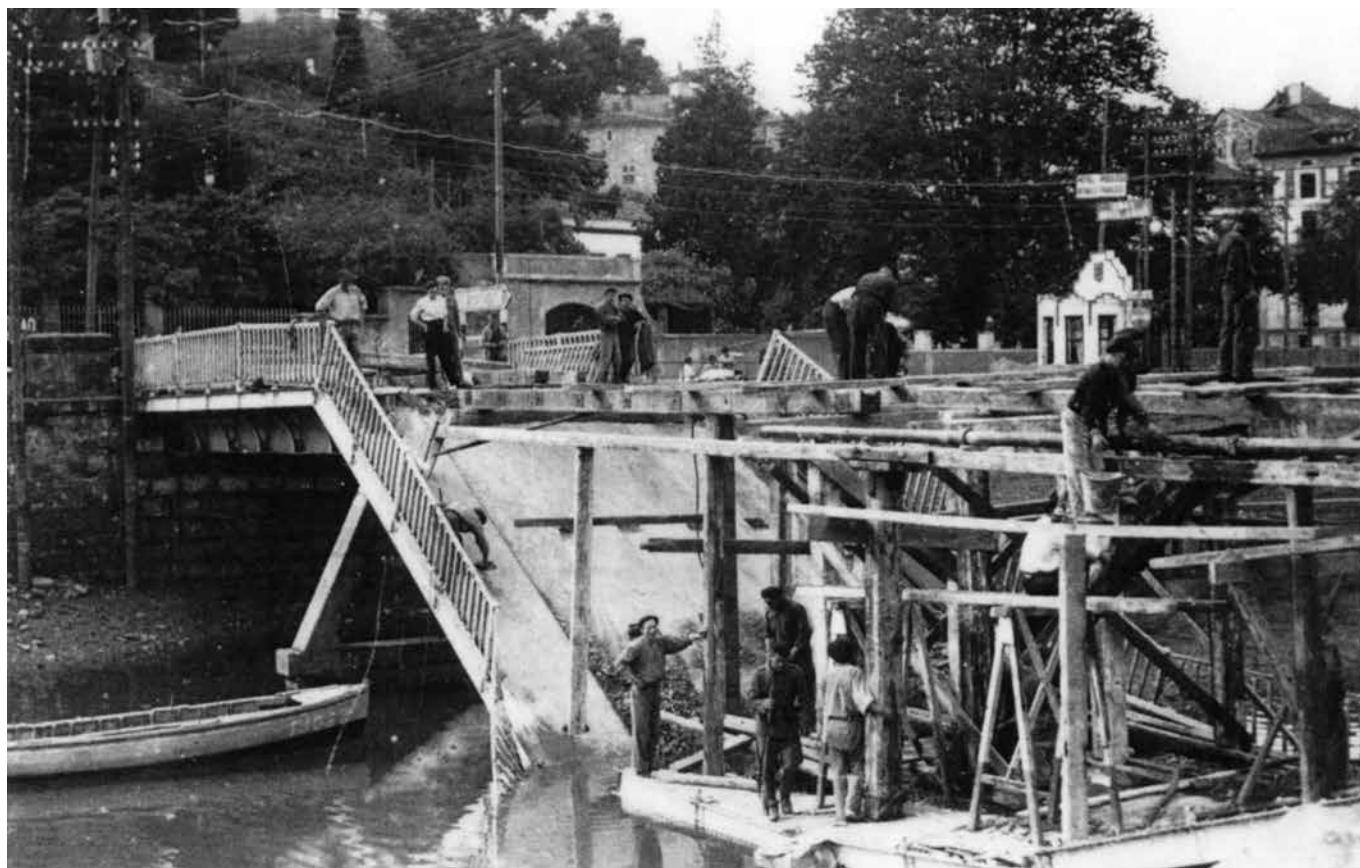


ZUMAIA 1936-1945

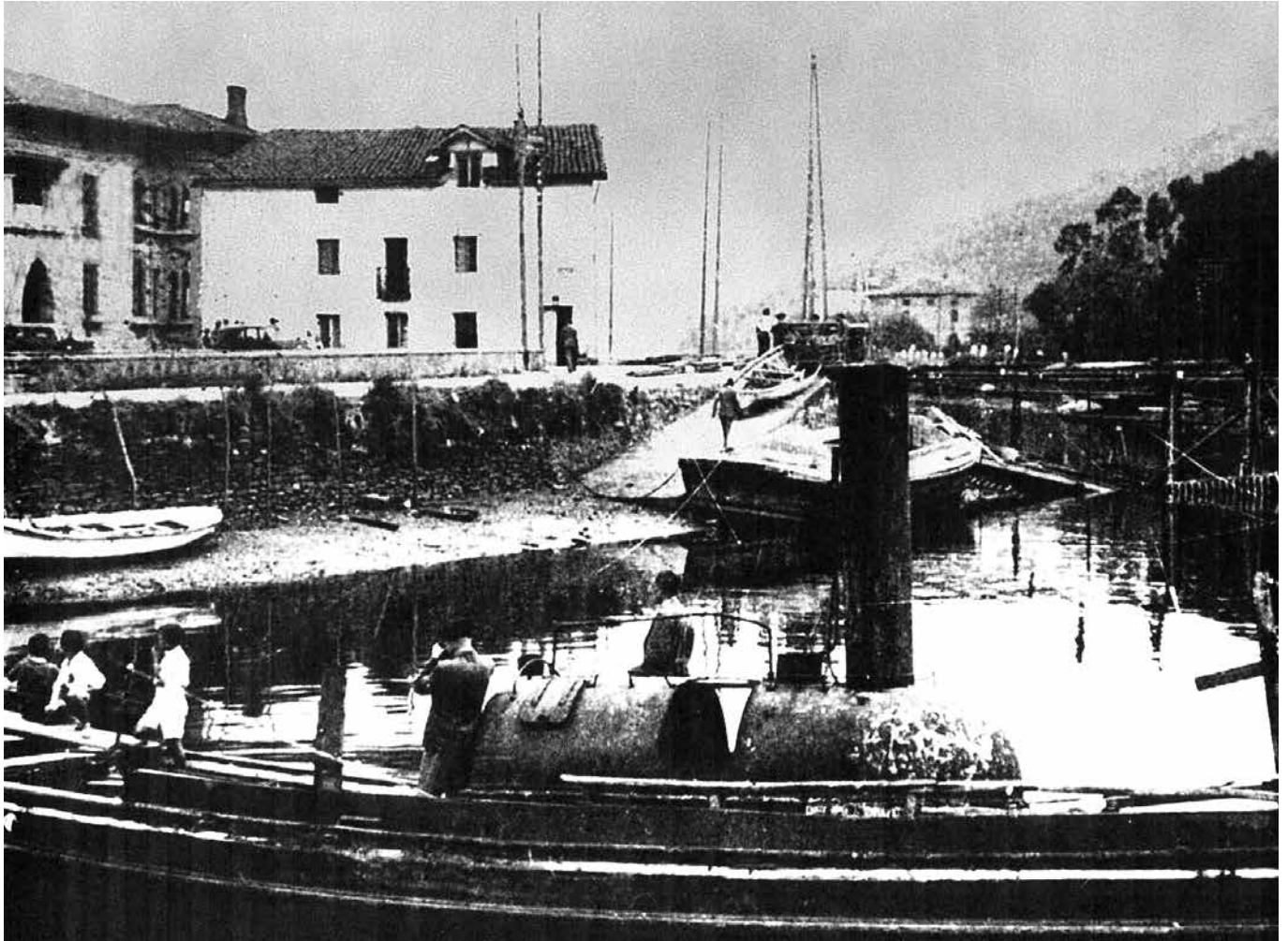
Conculcación de los Derechos Humanos y represión durante la Guerra Civil y el Primer Franquismo



Zumaiaiko zubi txikia lehortarazi zuten milizia errepublikanoek, matxinatutako tropen aurrerakada oztopatzeko asmoz. 1936ko irailaren 20an egin zuten leherketa. / Voladura del "puente pequeño" de Zumaia por las milicias republicanas, con intención de obstaculizar el avance de las tropas sublevadas. 20 de septiembre de 1936.



Zumaiaiko zubi txikiaren berreraikuntza. / Reconstrucción del "puente pequeño" de Zumaia.



“Zubi txikiaren” leherketaren aurrean, Altxamenduko Jarraitzaileek lurrin makinak erabili zituzten ibaia gurutzatzeko / Ante la voladura del “puente pequeño”, los sublevados juntan los vapores en la ría para pasar.

Atzera-egite guztietan oso ohikoa da zubiak dinamitz leherraraztea, etsaien tropei aurrera egitea zailtzeko. Hori bera gertatu zen Zumaian ere; horrela, Getariatik zetozen Frankoren tropei igarotzea atzeratu nahi zitzairen. Zumaian leherketan parte hartu izanaz salatu zuten Julian Antia portuko gidaria. Dinamitatzaileak atzeguardiako azken taldea izaten ziren. Horiak leherrarazi zuten Zumaia zubi txikia. Haietako gehienak Gallartako meatze-arrokoak eta Asturiaskoak ziren, eta ohituak zeuden dinamitarekin lan egiten. Zubia leherrarazi zutenean ez zen errepublikanorik, ez abertzalerik geratzen Zumaian. Dena den, matxinatuak tropak nahiko erraz sartu ziren herrian.

Hurrengo egunean Cayuelaren tropek Zumaia utzi eta Debarantz jo zuten; irailaren 22an okupatu zutenean, Mutriku erasotzeko asmoa zuten, baina errepublikanoen ontzidiko Jaime I, Cervantes eta Libertad gerraontzien bonbardaketek atzeratu egin zuten kostaldeko aurrera egitea. Dena den, urriaren 4an amaitu zuten Gipuzkoa okupatzen, Bizkaiko mugatik gertu dagoen Mutrikuko Gurutze Santuaren ermita hartu zutenean⁴⁰.

En toda retirada, es muy frecuente que se dinamiten los puentes para proceder a su voladura, con el fin de obstaculizar el avance de las tropas enemigas. Esto mismo ocurriría también en Zumaia, con ello se quería retrasar el paso de las tropas de Franco que venían de Getaria. En Zumaia fue acusado de tomar parte en la voladura el práctico portuario Julián Antia. Los dinamiteros solían situarse como el último grupo de la retaguardia. Estos fueron los que procedieron a la voladura del puente pequeño de Zumaia. La mayoría de ellos procedían de la cuenca minera de Gallarta y de Asturias, y estaban habituados en el manejo de la dinamita. Cuando volaron el puente no quedaban republicanos, ni nacionalistas en Zumaia.

Al día siguiente las tropas de Cayuela abandonan Zumaia y se dirigen a Deba que es ocupada el 22 de septiembre con la intención de atacar Mutriku, sin embargo el bombardeo de los buques de la escuadra republicana “Jaime I”, “Cervantes” y “Libertad” retrasan el avance por la costa que se completó el 4 de octubre con la ocupación de la ermita de Santa Cruz, en las inmediaciones de Mutriku en el límite entre Gipuzkoa y Bizkaia⁴⁰.

⁴⁰ BARRUSO, Pedro; “Verano y revolución. La Guerra Civil en Guipúzcoa”, *Gipuzkoa 1936*, webgune honetan eskura: <http://www.gipuzkoa1936.com/verano3.php>, 2017ko abuztuaren 30ean kontsultatua. / BARRUSO, Pedro; “Verano y revolución. La Guerra Civil en Guipúzcoa”, *Gipuzkoa 1936*, disponible en <http://www.gipuzkoa1936.com/verano3.php>, consultado el 30 de agosto de 2017.

3.2. BIZKAIRANTZ

Hemen Gipuzkoan tomak hasi zianean guk galdatzen gendun, eta oain zer?, bildurrez. Gero, Irun hartu zutenean, akabo. Gero Donostixa hartu zuten eta handik aurrera guk ospa. Hemen bi barko hartu giñuzen, Marco eta Delfina, eta jota, hemendik Ondarruraino jun ginan. Erreparazixora etorritako barkuak zian hauek. Ondarrutik Laredora jun ginan eta handik Bilbora. Bilbotik frentera. Zumaia, Ondarroa, Laredo eta Bilbo orduan. Bai. Zumaixan ebakuazixua etorri zanean, alondegixan tabako asko zeon eta dana partitu ein zan. Nahi zunak nahi zuna. Barkuetan, berriz, bakailao asko geratu zan eta almagazatu ein zan gero partitzeko. Gero, hauek sartu behar zutenian, gu Ondarrura⁴¹.

Donato Bidasorok gogoan ondo zuen moduan, zehaztu gabeko biztanle-kopuruak alde egin zuen herritik, itsaso eta lurrez, Bizkairantz eta Frantziarantz, tropa matxinatuak iristear zeudela eta; horrela, bat egin zuten aurreko hila-beteetan Zumaiatik igarotzen ikusi zituzten errefuxiatu-oldeekin. Jontxu Altzibarrek ere gogoan du nola frankistak sartu aurretik "jende askok ospa ein zian. Beste herrietan gertatu zen bezalaxe"⁴². Udaletxean kontserbatu diren garbiketa-txostenetan Zumaia "utzi zuten" pertsona moduan agertzen dira katalogatuta (frankistek herria konkistatu zutenean kanporatutakoetatik bereizteko; geroago hitz egingo dugu horiei buruz). Ez da posible, exodoaren baldintza bereziengatik, une hartan zehazki zenbat zumaiarrek ihes egin behar izan zuen jakitea, baina dena den, 272 pertsona ditugu katalogatuta. Gerraren ondorio kaltegarrien artean erbestea elementu garrantzitsua (eta, geroago ikusiko dugun moduan, une batzuetan baita errepresiorako bide ere) izan zela adierazten diguten zeharkako bitartekoak ditugu; izan ere, biztanle-erroldeetako datuak kontuan hartuta bada-kigu, Zumaiako biztanleen kopurua ia ez zela aldatu 1930 eta 1940 urteen artean. Gainera, horri gehitu behar zaio, lehenengo erbesteratze hori ez zela huste antolatua eta sistematikoa izan, baizik eta korrika eta presakako ihesa, Molaren tropak herria hartzeaz zeudelako eta errefuxiatuen beldurrak eragindakoa.

"Ez zekiagu zer egin. Erropa danak preparatuta eta ez zekiagu nora jo. Estazixora jo edo nora jo. Inork ez ziguk ezer esaten-eta. Nahi al dezue nirekin etorri?, nik. Eta haixek: Nora? Honela eta honela, motorrean. Goazen!!, haixek. Hura poza hartu zutena! Benito eta danak hartu, motorrian sartu eta Lekeitiora"⁴³.

Altxatako armadaren aurrerakadaren eta gerra-fronteko baldintza geografikoen ondorioz, errefuxiatuek helburu bakarra zuten: Bizkaia, Errepublikari leialak zirenen eskuetan jarraitzen zuena:

Zumaitik Lekeitiora jun gitxuan lehenbizi. Auguston-eta aitta familixakin eta gu. Ni orduan haserre nitxuan arreba-

3.2. HACIA BIZKAIA

Cuando empezaron aquí en Gipuzkoa a tomar los pueblos, nosotros nos preguntábamos con miedo: ¿y ahora qué? Después, cuando tomaron Irún, se acabó. Después tomaron Donostia, y a partir de entonces nos escapamos. Aquí tomamos dos barcos, Marco y Delfina, y desde aquí fuimos hasta Ondarroa. Eran barcos que habían traído para reparar. De Ondarroa fuimos a Laredo, y de allí a Bilbao. De Bilbao al frente. Entonces Zumaia, Ondarroa, Laredo y Bilbao. Sí. En Zumaia, cuando llegó la evacuación, había mucho tabaco en la alhóndiga y se repartió todo. El que quería, lo que quisiera. En cambio en los barcos quedó mucho bacalao, y se almacenó para luego repartirlo. Después, cuando estos iban a entrar, nosotros a Ondarroa. Para cuando volvisteis de Laredo a Bilbao el Gobierno Vasco...⁴¹.

Como bien recordaba Donato Bidasoro, un número indeterminado de habitantes abandonarían la villa ante la llegada de las tropas en dirección a Bizkaia y Francia por vía terrestre y marítima, uniéndose a las oleadas de refugiados que en los meses anteriores habían visto pasar por Zumaia. Jontxu Altzibar también recuerda cómo antes de la entrada de los franquistas "jende askok ospa ein zian. Beste herrietan gertatu zen bezalaxe"⁴². En los expedientes de depuración que se conservan en el ayuntamiento aparecen catalogados como personas que "abandonaron" Zumaia (para diferenciarlos de los expulsados tras la conquista de la villa por los franquistas, de los que luego hablaremos). No es posible, por las especiales condiciones del éxodo, cuantificar el número preciso de zumaiarres que tuvieron que huir en este momento, aunque en todo caso tenemos catalogados 272 personas. Si bien existen medios indirectos que nos permiten apuntar a que el exilio fue un elemento relevante entre las consecuencias negativas de la guerra -y, como veremos posteriormente, también en determinados momentos un medio de represión-, ya que sabemos la población de Zumaia permaneció casi estable entre 1930 y 1940 según los datos de los censos de población. Se une a esto, además, el hecho de que este primer exilio no se trató de una evacuación organizada y sistemática, sino de una huida precipitada ante el temor por la situación personal de los refugiados cuando las tropas de Mola estaban por ocupar la villa.

"No sabemos qué hacer. Todas las ropas preparadas y no sabemos a dónde ir. Ir a la estación o a donde. Porque nadie nos dice nada." "¿Queréis venir conmigo?" les dije yo. Y ellos: "¿A dónde?" Así y así, en motora. "¡¡Vamos!!", ellos. ¡Menuda alegría se llevaron! Cogier a Benito y a todos, meterlos en la motora y a Lekeitio"⁴³.

El propio avance del ejército sublevado y los condicionamientos geográficos del frente de guerra hicieron que, sin embargo, los refugiados se concentraran en un solo destino: Bizkaia, que seguía en manos de las fuerzas leales a la República:

Primero fuimos de Zumaia a Lekeitio. El padre de Augusto con la familia, y nosotros. Yo, entonces, estaba enfadado con

⁴¹ Donato Bidasoro Iraundegiren testigantza / Testimonio de Donato Bidasoro Iraundegi.

⁴² Jontxu Altzibar Eizagirren testigantza. / Testimonio de Jontxu Altzibar Eizagirre.

⁴³ Trini Bidasoro Blascoren testigantza. / Testimonio de Trini Bidasoro Blasco.

kin. Etxe aldean batzuetan izaten ittuk, ba, kontuak. Ezkondu berrixa nittuan eta haserreren bat nitxikan arrebakin. Ez nian hitz egiten. Bueno, hitz egin juxtuan kalia, baina beste ezer ez. Moilara jun nitxuan, herritik erten nahian. Txaletian nitxuan eta txaletian andria, honen ahizpa, anaixa eta ama zibeztian. Eta gure aitta itsasoan. Gizona itsasoan, eta nik: Oain zer ein behar det? Moila aldera jun eta, zer berri da hamen? Jendia baziaketa.

Esteban eta Auguston-eta aitta han zibeztian. Nere andria iloba zien hauek. Zer?, nik. Gu bagoaz, haixek. Nora?, nik. –Oain behinpehin Bizkai aldera, noabaitea ihesi. Bixar zetozik hauek. Gaur gabian edo bixar goizian sartuko ittuk, Donostixan ja sartu ittuk- eta.

–Noiz jun behar duzue?

–Goizeko hirurak baino lehen. Plemaa orduan dek eta alde ein behar diagu. Oain Bizkai aldera, gero ikusiko diagu nora. Handik Ameriketa-edo. Jo! Hura bai zala! Ni neure kabuz pentsatzen: Auskalo nora jun behar deken gero, Joxe Manuel!⁴⁴.

“Oain Bizkai aldera, gero ikusiko diagu nora”. Joxe Manuel Manterolak ihesean zihoala izandako pentsamendu horiek profetia bat ziruditen, neurri handi batean. Izan ere, haren kasuan, beste askorenean bezala, erbeste latz eta mingarriaren lehenengo etapa Bizkaikoa izan zen.

Motorra larrilari, honela-honela jun huan. Eta motor haundixa huan, e? Eskerrak itsaso ona zeon. Baina, Lekeitiora ailegatu eta ez ziguen laga desenbarkatzen. Txurrerua ere gurekin huan andregaixakin. Goizeko hiru t'erditan-edo ailegatu eta hangoak: Geldi! Geldi! Han moilan sare tartian laga giñuzten. Eon hortxe! Geldi! Goizeko zortzirak aldian gizon bat, oso kurioa, urdinez jantzita, 35-40 urtekoa, zeintzu ginan galdetu ziun. Arreba Maria, moilara erten eta honela eta honela leku bila ari ginala. Orduan gizon honen itsasoko pilotua zala esan zioan. Hura mobilizatu ein zutela, baina ama zaharra zeukala itxian eta konfiantzazko lagun bat behar zula hura zaintzeko. Mariak ahizpa ere ba zeukala. Eta hark, bueno, hura ere juteko. Biaje txiki bat zeukala eitoko eta segituan eingo zula buelta.

Diruak ahitzen ari zian bezela beste norabaitea jun behar eta nire andriak parienteak bazituzen Bilbon, Llano-nekuak, hara jo ginien. Jakin ginien non bizi zian eta arrebarena jun gitxuan. Hara! Oaintxe etorri dek kapitaina eta ni ere banatxiak zuekin. Hala, jun gaittuk Llanoneko horretara eta han, ea gu zeintzu ginan, eta, nola dian kontuak!, Llano hark Zumaira abixua pasatuta zian guri zerbait pasa ezker, hara, beaixen txaletera juteko. Kasualidadia! Han eon gitxuan egun batzuetan eta gero Bilbon zapatero lana bilatu ginien⁴⁵.

Gerra amaitu zen Zumaian, ia hasten ari zenean. Baina zumaiarrentzat, ondorioak hasi besterik ez ziren egin. Batzuentzat, gerra laster amaitu zen: gutxienez 20 zumaiar hil ziren gerrako euskal fronteko borroketan. Hauek dira haien izenak:

la hermana. Ya sabes como suelen ser las cosas en casa, a veces. Estaba recién casado y estaba enfadado con la hermana. No nos hablábamos. Bueno, hablarnos justo-justo en la calle, pero nada más. Me fui al muelle, quería salir del pueblo. Estaba en el chalet, y en el chalet estaban la mujer, su hermana, el hermano y la madre. Y nuestro padre en el mar. El hombre en el mar, y yo: “¿Qué voy a hacer ahora?” Me fui hacia el muelle y: “¿Alguna novedad aquí? Es que la gente ya se va.

El padre de Esteban y Augusto estaba allí. Mi mujer era sobrina de estos. “¿Qué?” les dije. “Nosotros nos vamos”, ellos. “¿A dónde?”, yo. “Ahora por lo menos hacia Bizkaia, a escapar a algún sitio. Estos llegan mañana. Entrarán esta noche o mañana por la mañana, por qué ya han entrado en Donostia.”

–“¿Cuándo os vais?”

–“Antes de las tres de la mañana. La pleamar es entonces y nos tenemos que marchar. Ahora hacia Bizkaia, después ya veremos a donde. De allí a América o... ¡Jo! ¡Aquello sí que era! Yo pensando para mí mismo: “¿A saber dónde vas, Joxe Manuel!”⁴⁴.

“Oain Bizkai aldera, gero ikusiko diagu nora”. Estos pensamientos de Joxe Manuel Manterola en su huida parecerían, en gran medida, tener el don de la profecía. En su caso, como ocurrió con otros muchos, el camino hacia un exilio duro y doloroso tendría su primera etapa en Bizkaia.

La motora justo justo, andaba así así. Y era una motora grande, ¡eh! Menos mal que había buena mar. Pero llegamos a Lekeitio y no nos dejaron desembarcar. El churrero y su novia también iban con nosotros. Llegamos hacia las tres y media de la madrugada y los de allí: “¡Alto! ¡Alto!” Nos dejaron allí en el muelle entre redes. “¡Quedaos ahí! ¡Quietos!” Hacia las ocho de la mañana un hombre, muy curioso, vestido de azul, de unos 35-40 años, nos preguntó quiénes éramos. Nuestra hermana María salió al muelle y le explicó que buscábamos sitio. Entonces ese hombre le dijo que era piloto de mar. Que lo había movilizado, pero que tenía una madre anciana en casa y necesitaba a alguien de confianza para cuidarla. María le dijo que también tenía una hermana. Y él le dijo, que bueno, que fuera ella también. Que tenía que hacer un pequeño viaje y que vendría en seguida.

En cuanto se nos acababa el dinero teníamos que ir a otro sitio, y como mi mujer tenía parientes en Bilbao, de los de Llano, fuimos allí. Supimos donde vivían y fuimos donde la hermana. “¡Huy! Acaba de venir el capitán, y yo también me voy con vosotros. Así, fuimos donde los de Llano, y allí, que quienes éramos nosotros y, ¡como son las cosas!, aquel Llano había mandado un aviso a Zumaia que si nos ocurría algo a nosotros que fuéramos a su chalet. ¡Qué casualidad! Allí estuvimos unos días y luego encontramos trabajo de zapatero en Bilbao⁴⁵.

La guerra había terminado en Zumaia, casi cuando estaba empezando. Pero sus consecuencias para la población no habían hecho sino empezar. Para algunos, la guerra terminaría pronto. Al menos 20 zumaiarres fallecieron en combate mientras la guerra se desarrollaba en el frente vasco, siendo sus nombres los siguientes:

⁴⁴ Joxe Manuel Manterola Aizpuruaren testigantza. / Testimonio de Joxe Manuel Manterola Aizpuru.

⁴⁵ Joxe Manuel Manterola Aizpuruaren testigantza. / Testimonio de Joxe Manuel Manterola Aizpuru.

Gerrako frontean borroketan hil ziren zumaiarrak **Relación de muertos en combate de Zumaia**

Aizpurua Aizpurua, José Luis. Durangoko gudan hilda 1936ko urriaren 4ean / Muerto en combate en el frente de Durango el 4 de octubre 1936.

Aizpurua Chapartegui, Manuel. Mungiako frontean hilda 1937ko maitzaren 12an / Fallece en el frente de Mungia el 12 de mayo de 1937.

Albizu Aizpurua Josu. Urkiolako frontean hilda / Fallece en el combate en el frente de Urkiola.

Arrizabalaga Olaizola Iñaki. Artxandako frontean hilda 1937ko maitzaren 7 an / Falleció en Artxanda el 7 de mayo de 1937.

Cearreta Urruzano Ramón. Frontean hilda 1937ko maitzaren 5ean / Fallece en combate el 29/05/1937.

Echave Michelena Pedro José. Legutioko batailan hil zen, Bilboko 2. Erregistro Zibilaren arabera, 1936ko abenduaren 1ean / Fallece en la Batalla de Villarreal según el Registro Civil nº 2 de Bilbao el 01/12/1936.

Egiño Araquistain Santiago. Eusko Gudarostean motor-gidari ibili zen; 1937ko martxoaren 12an, 35 urte zituela, Zornotzan lanean ari zela hil zen / 12 de marzo de 1937 falleció en acto de servicio en Zornotza a los 35 años, alistado en el Eusko Gudarostea como motorista.

Fernández de Arroyabe Eduardo. Asturiasko (Oviedo) frontean hil zen sukarren ondorioz, 1937ko otsai- laren 22an, 20 urte zituela / Fallecido en el frente de Asturias (Oviedo) el 22 de febrero de 1937 a consecuencia de fiebres, cuando tenía 20 años de edad .

Garate Lizarralde José María. Durangoko ospitalean hil zen, 1937ko otsailaren 24an, frontean jasotako zauriengatik / Fallecido en el hospital de Durango por heridas en el frente el 24/02/1937.

Trecu Egaña José Ignacio. Gerra Zibilean parte hartu zuen; Eusko Gudarosteko boluntarioa izan zen Amuategui batailoian. Muzketan hil zen, 1937ko apirilaren 22an / Tomó parte en la guerra civil como voluntario del Ejército vasco formando en el batallón Amuategui. Muerto en Muzketa el 22 de abril de 1937.

Irigoyen Erquicia Antonio. Gerra garaian, Garraio sailean ibili zen eta gerora Itxarkundia batailoiko gudari izan zen. Brinkolan desagertua eta, beharbada, hila / Durante la guerra perteneció a la sección de transportes, y posteriormente como gudari en el batallón Itxarkundia. Desaparecido, y posiblemente fallecido, en Brinkola.

Jayo Beriguiristain José. Freneko fakturatzaila baimendua; errepresaliatua izan zen. Espetxetik irten zenean, suzko armaz hil zuten faroko bidean / Factor autorizado del ferrocarril, Fallecido cuando fue liberado de la cárcel por arma de fuego.

Echave Pedro José. 1920an Zumaian jaioa. Gerra Zibilean parte hartu zuen, gudari boluntarioa izan zen Eusko Gudarostean. Legutioko batailan hil zen / Nacido en 1920 en Zumaia. Falleció en la batalla de Villarreal. Gudari enterrado en Gernika.

Olaizola Echave José Martín. 19 urterekin Butroiko Gazteluaren aldamenen dagoen baserri batean lurperatu zuten / Enviado con 19 años al frente, murió en un bombardeo mientras se hallaba en el monte. Fue enterrado en un caserío situado en las cercanías del castillo de Butrón en Bizkaia.

Rodríguez Sala José. Gerra Zibilean ibilitako karabineroa. 1936ko abenduaren 2an hil zen / Carabinero que sirvió en la guerra civil. Falleció el 2 /12/1936.

Sagasti Aizpurua Sebastián. Bilboko Ospitale Zibilean hil zen gerrako zaurien ondorioz, 1937ko urtarrilaren 4an / Falleció en el Hospital Civil Bilbao el 1937/01/04 por lesiones de guerra.

Sanchez Aperribay Fermín. UGTko afiliatua. Boluntario ibili zen Gerra Zibilean, Gipuzkoako milizietan mobilizatuta. Frontean hil zen. / Afilado a la UGT. Tomó parte en la guerra civil como voluntario movilizado por Gipuzkoa formando en las milicias. Falleció en el frente.

Sarasqueta Ruiz Victor. Gerra Zibilean parte hartu zuen; Eusko Gudarosteko boluntarioa izan zen México batailoian. Fusilatu egin zuten Bilbon, 1938ko uztailaren 11n. / Tomó parte en la guerra civil como voluntario del Ejército vasco dentro del batallón México. Fue fusilado en Bilbao el 11 de julio 1938.

Trecu Egaña José Ignacio. Muzketan hil zen, 1937ko apirilaren 22an / Fallecido en el frente de Muzketa el 22/04/1937.

Trecu Egaña Julián. Muzketan hil zen, 1937ko apirilaren 22an / Fallecido en el frente de Muzketa el 22/04/1937.

Uria Iparreguirre Tomas. Asturiaseko frontean hil zen 1937ko otsailaren 22an eta Gernikan lurperatu zuten / Fallece en el frente de Asturias el 22 /02/1937, enterrado en Gernika.

Zubia Echave José María. Gudaria, borrokan hil zen Sollube mendian, 1937ko maiatzaren 4an / Falleció en acción de guerra en el monte Sollube el 4 de mayo de 1937.

Gainerako gehienek, hurrengo urteetan, gerran zehar nahiz gerraoste hasieran, bizi izan zuten irabazleek abian jarritako politikaren gako bilakatu zen *errepresioa* hitzaren esanahia.

Para el resto, en los años siguientes, tanto durante la guerra como en la inmediata posguerra, muchos experimentarían lo que significa una palabra que entonces se convertiría en la clave de la política puesta en marcha por los vencedores: *la represión*.

3.3. LUBAKIAREN BESTE ALDETIK. ZUMAIARRAK ALDE NAZIONALEAN

Historia faltsutzen eta memoriari iruzur egiten ariko ginateke matxinatutako armadako lerroetan zumaiarrak ere izan zirela ezkutatuko bagenu. Kidetasunagatik, behartuta, interesagatik edo faktore horien guztien nahasketagatik sartuko ziren, baina, izatez, izan ziren. Iraganaren egiazko oroitzapena eta ulermena izateko, Zumaia gizartea, eta, oro har, euskal gizarte osoa osatzen zuten alderdi guztiak sartu beharra dauzkagu; izan ere, ikusi dugun moduan, aniztasun ideologiko handia zuen bere baitan eta, gainera, aniztasun hori intentsitate handiagoz azaleratuko zen dramatismo uneetan eta gerrak garrantzia hartu ahala.

Izatez, dagoeneko aipatu dugun moduan, Zumaia presentzia izan zuten aurreko hamarkadetan eta, noski, garai errepublikanoan, gerra hasitakoan matxinatuen alde egingo zuten indarrek, batez ere karlismoari lotutako taldeek; izan ere, Gipuzkoa osoan bezala, hemen ere karlismoak ezarpen handia izan zuen. Zumaia erretoea bera, Wenceslao Mayora, zenbait egilek ibilbide luzeko karlista beteranotzat identifikatzen dute; hain zuzen ere, Sanchez Erauskinek adierazten duen moduan, karlismoaren alde jarduteagatik saritua izan zen Mayora (“eliztarren buruan sartzeagatik sustraitutako bere sineste politiko sendoak”)⁴⁶ eta, horrela, Durangoko Andre Mariaren elizako erretoe izendatu zuten.

3.3. DESDE EL OTRO LADO DE LA TRINCHERA. ZUMAIARRAS EN EL “BANDO NACIONAL”

Estaríamos falseando la historia y engañando a la memoria si ocultáramos el hecho de que también hubo zumaiarras que, en el contexto de la guerra civil recién comenzada, se incorporaron, bien por afinidad, por obligación, por interés, o por una mezcla de todos esos factores, en las filas del ejército sublevado. El recuerdo y la comprensión veraces del pasado exigen que integremos todas las diversas facetas que conformaban una sociedad como la zumariara, y en conjunto la totalidad de la vasca, que como hemos visto presentaba una notable diversidad ideológica en su seno, diversidad que sin duda afloraría con mayor intensidad en unos momentos de dramatismo y la relevancia de una contienda bélica.

De hecho, como ya hemos señalado, en Zumaia también habían tenido una presencia en las décadas anteriores, y por supuesto durante el periodo republicano, fuerzas que tras el inicio de la guerra se decantarían por el bando de los sublevados, muy especialmente los grupos vinculados al carlismo, que fueron muy activos y con una notable implantación en toda la provincia de Gipuzkoa. El propio párroco de Zumaia, Wenceslao Mayora, es identificado por diversos autores como un veterano carlista con una larga actuación; de hecho, como indica Sánchez Erauskin, Mayora sería premiado por su actividad en favor del carlismo (por “inculcar en los feligreses sus arraigadas convicciones políticas”)⁴⁶ con una promoción a párroco de la iglesia de Santa María de Durango en Bizkaia.



Zumaiako errekteak. “Zumaiako horda gorri-separatistaren gatu izandakoak” Oherrezko Taldea. 1937 / Requetés de Zumaia. Cuadro de Honor de los “Ex cautivos de la horda Rojo-Separatista-Zumaya.” 1937.

⁴⁶ Sanchez Erauskin, Javier; “El nacionalcatolicismo como instrumento cultural y legitimador del franquismo en el País Vasco (1936-1945)”, Vasconia, 27 (1998), 242. or. / SANCHEZ ERAUSKIN, Javier; “El nacionalcatolicismo como instrumento cultural y legitimador del franquismo en el País Vasco (1936-1945)”, Vasconia, 27 (1998), p. 242.

ZUMAIA 1936-1945

Conculcación de los Derechos Humanos y represión durante la Guerra Civil y el Primer Franquismo

Horren adibide dira Gipuzkoako erreketen tertzioetan (Mola jeneralaren tropek Donostia hartzeaz bat eratu zirenak) izena eman zuten zumaiair boluntarioak. Zehazki esanda, hiru mila gipuzkoarretik gora izan ziren probintziako boluntarioek antolatutako hiru tertzioetan (Oriamendi, San Ignacio eta Zumalacárregui)⁴⁷, eta horien artean 36 boluntario zumaiair hauek aurkitu ditugu:

Un ejemplo de ello son los voluntarios zumaiarras que se afiliaron a los tercios de requetés guipuzcoanos que se organizaron prácticamente tras la toma de San Sebastián por las tropas del general Mola. Más de tres mil guipuzcoanos integrarían los tres tercios (Oriamendi, San Ignacio y Zumalacárregui) organizados con voluntarios de la provincia⁴⁷. Entre ellos hemos localizado los siguientes 36 voluntarios zumaiarras:

DEITURAK / APELLIDOS	IZENA / NOMBRE	JAIOTEGUNA / FECHA NACIMIENTO	GRADUAZIOA / GRADUACIÓN	TERTZIOA / DESTINO
Aizpuru Egaña	LUCIO	1918/12/13 - 13/12/1918	Txapel gorria / Boina roja	San Ignacio 2.
Aizpurua Egaña	JOSÉ MARÍA	1918/06/16 - 16/06/1918	Txapel gorria / Boina roja	San Ignacio 3.
Aizpurua Idiaquez	DOMINGO	1919/01/11 - 11/01/1919	Txapel gorria / Boina roja	San Ignacio
Alberdi Ibarra	JOSÉ JOAQUÍN	1918/04/02 - 02/04/1918	Txapel gorria / Boina roja	San Ignacio
Alberdi Ibarra	JOSÉ LUIS	1915/04/17 - 17/04/1915	Kaboa / Cabo	San Ignacio
Alvarez Rodrigo	LUIS	1914/05/11 - 11/05/1914	Txapel gorria / Boina roja	San Ignacio
Anduaga Pildain	URBANO	1911/01/01 - 01/01/1911	Txapel gorria / Boina roja	San Ignacio
Antia Azcoitia	JUAN MARÍA	1913/08/27 - 27/08/1913	Txapel gorria / Boina roja	San Ignacio
Apestegui Arrese	JOSÉ IGNACIO	1914/10/29 - 29/10/1914	Sarjentua / Sargento	San Ignacio 2.
Arana Aizpurua	JACINTO	1914/09/02 - 02/09/1914	Kaboa / Cabo	San Ignacio
Arana Albizuri	RUPERTO	1910/07/23 - 23/07/1910	Sarjentua / Sargento	San Ignacio 2.
Arano Aizpurua	SANTIAGO	1912/07/15 - 15/07/1912	Kaboa / Cabo	San Ignacio 2.
Arrieta Aguirrezabala	BENIGNO	1917/09/12 - 12/09/1917	Txapel gorria / Boina roja	Oriamendi
Azpillaga Zubia	JOSÉ MARÍA	1918/02/01 - 01/02/1918	Txapel gorria / Boina roja	San Ignacio 2.
Cendoya Sorazu	JOSÉ MARÍA	1916/04/05 - 05/04/1916	Txapel gorria / Boina roja	San Ignacio 2.
Cincunegui Arenas	GUILLERMO	1911/01/10 - 10/01/1911	Txapel gorria / Boina roja	San Ignacio 2.
Echave Udabe	MANUEL	1917/08/06 - 06/08/1917	Txapel gorria / Boina roja	Oriamendi
Egaña Garmendia	MANUEL	1915/10/28 - 28/10/1915	Soldadua / Soldado	San Ignacio 3.
Egaña Guezalaga	JOSÉ MARÍA	1908/02/15 - 15/02/1908	Txapel gorria / Boina roja	Baleares gurutzantzia / Crucero Baleares
Egaña Uranga	JUAN	1908/02/10 - 10/02/1908	Txapel gorria / Boina roja	Oriamendi
Iraundegui Olaizola	JUAN CARLOS	1917/01/11 - 11/01/1917	Txapel gorria / Boina roja	San Ignacio
Lasquibar Aizpurua	MIGUEL	1913/08/28 - 28/08/1913	Txapel gorria / Boina roja	San Ignacio
Lizarralde Lizarralde	SEBASTIÁN	1912/01/20 - 20/01/1912	Txapel gorria / Boina roja	San Ignacio
López Moreda	FELIPE	1918/12/12 - 12/12/1918	Soldadua / Soldado	Oriamendi 1.
Olaizola Azpeitia	MARCOS	1918/04/20 - 20/04/1918	Txapel gorria / Boina roja	San Ignacio 3.
Olaizola Iturralde	JAVIER	1919/01/05 - 05/01/1919	Soldadua / Soldado	Oriamendi
Olaizola Iturralde	MANUEL	1905/01/25 - 25/01/1905	Kaboa / Cabo	Oriamendi 1.
Olaizola Segurola	IGNACIO	1917/08/12 - 12/08/1917	Kaboa / Cabo	San Ignacio
Osa Echeverria	PEDRO	1918/04/15 - 15/04/1918	Txapel gorria / Boina roja	San Ignacio 4.
Otermin Iriarte	JUAN	1892/04/23 - 23/04/1982	Txapel gorria / Boina roja	San Ignacio
Priete Osa	JOSÉ MANUEL	1917/09/29 - 29/09/1917	Txapel gorria / Boina roja	San Ignacio 2.
Urdangarín Juantorena	DIONISIO	1906/01/06 - 06/01/1906	Txapel gorria / Boina roja	San Ignacio 2.
Urdangarín Juantorena	SILVERIO	1929/11/10 - 10/11/1929	Tenientea / Teniente	San Ignacio
Urruzuno Aguirrezabal	SANTIAGO	1914/11/22 - 22/11/1914	Txapel gorria / Boina roja	San Ignacio 2.
Yeregui Larreachu ⁴⁷	CALIXTO	1916/01/08 - 08/01/1916	Sarjentua / Sargento	Zumalacárregui
Zabala Amunarriz	MANUEL	"25 urte" / "25 años"	Soldadua / Soldado	Oriamendi 2.

⁴⁷ Euskal Ikasketetarako Fundazio Popularraren artxibategiko "Gipuzkoako Gerra Batzorde Karlista" funtsa; web-orri honetan ikus daiteke: <https://www.fpev.es/index.php/eu/junta-carlista-de-guerra-de-guipuzkoa-2>. 2017ko azaroaren 4ean kontsultatua / Fondo "Junta Carlista de Guerra de Guipúzcoa", Archivo de la Fundación Popular de Estudios Vascos, disponible en <https://www.fpev.es/index.php/es/junta-carlista-de-guerra-de-guipuzkoa>, consultado el 4 de noviembre de 2017.

⁴⁸ Jatorrizko fitxan "Yeregui Larrechau" agertzen da. / En la ficha original aparece como "Yeregui Larrechau".



LUCIO
Aizpuru Egaña



JOSÉ MARÍA
Aizpuru Egaña



DOMINGO
Aizpuru Idiaquez



JOSÉ JOAQUÍN
Alberdi Ibarra



JOSÉ LUIS
Alberdi Ibarra



URBANO
Anduaga Pildain



JOSÉ IGNACIO
Apestegui Arrese



JACINTO
Arana Aizpuru



RUPERTO
Arana Albizuri



SANTIAGO
Arano Aizpuru



JOSÉ MARÍA
Azpillaga Zubia



JOSÉ MARÍA
Cendoya Sorazu



GUILLERMO
Cincunegui Arenas



MANUEL
Egaña Garmendia



JOSÉ MARÍA
Egaña Guezalaga



JUAN CARLOS
Iraundegui Olaizola



SEBASTIÁN
Lizarralde Lizarralde



JAVIER
Olaizola Iturralde



MANUEL
Olaizola Iturralde



IGNACIO
Olaizola Segurola



PEDRO
Osa Echeverría



JUAN
Otermin Iriarte



DIONISIO
Urdangarín Juantorena



SILVERIO
Urdangarín Juantorena



MANUEL
Zabala Amunarriz

Talde paramilitar karlistak, gerora armada frankistako boluntarioen talde erreketekak bilakatu zirenak, batik bat Errepublikako urteetan zehar joan ziren eratzen. 1935 urterako erreketekak antolatzen ari ziren, batez ere Nafarroan. 5.394 Txapel Gorriak 899 patruilatan banatuta zeuden, haien artean Deierrri eta Abartzuzakoak (Lizarrako merindadean biak). Han, boluntarioek instrukzio militarra jasotzen zuten eta ariketa taktikoak egiten zituzten mendietan eta herri hustuetan, Armadako buruen eta ofizialen zuzendaritzapean; besteak beste, Varela koronela, Ricardo Rada teniente koronela eta Alejandro Utrilla teniente koronela, Iruñeko erreketen akademia militarreko zuzendaria.

Erreketen errekrutamendu-funtsa alderdi karlistaren tokiko erakunde bidez (Zirkulu Karlista izenarekin ezagutzen zirenak) egiten zen; benetako akademia militar bihurtu ziren eta erakunde horien jardura oso garrantzitsua izan zen, trebatzeko eta 1936ko uztaileko kolpea antolatzeko. Zirkulu karlistak borrokarako hornidura (fusilak, metrailadoreak, pistolak, esku-bonbak eta milioika kartutxo)

La formación de los grupos paramilitares carlistas que luego se transformarían en los cuerpos de voluntarios requetés en el ejército franquista se había venido gestando, en gran medida, a lo largo de los años republicanos. Ya para el año 1935 el requeté estaba organizándose, especialmente en Navarra. Sus 5.394 boinas rojas estaban distribuidos en 899 patrullas, entre ellas las correspondientes al valle del Yerri y Abárzuza (ambos situados en la merindad de Lizarra). Allí los voluntarios reciben instrucción militar y realizan ejercicios tácticos en montes y despoblados, bajo la dirección de jefes y oficiales del Ejército, entre ellos el coronel Varela y los tenientes coroneles Ricardo Rada y Alejandro Utrilla, director de la academia militar del Requeté en Iruña.

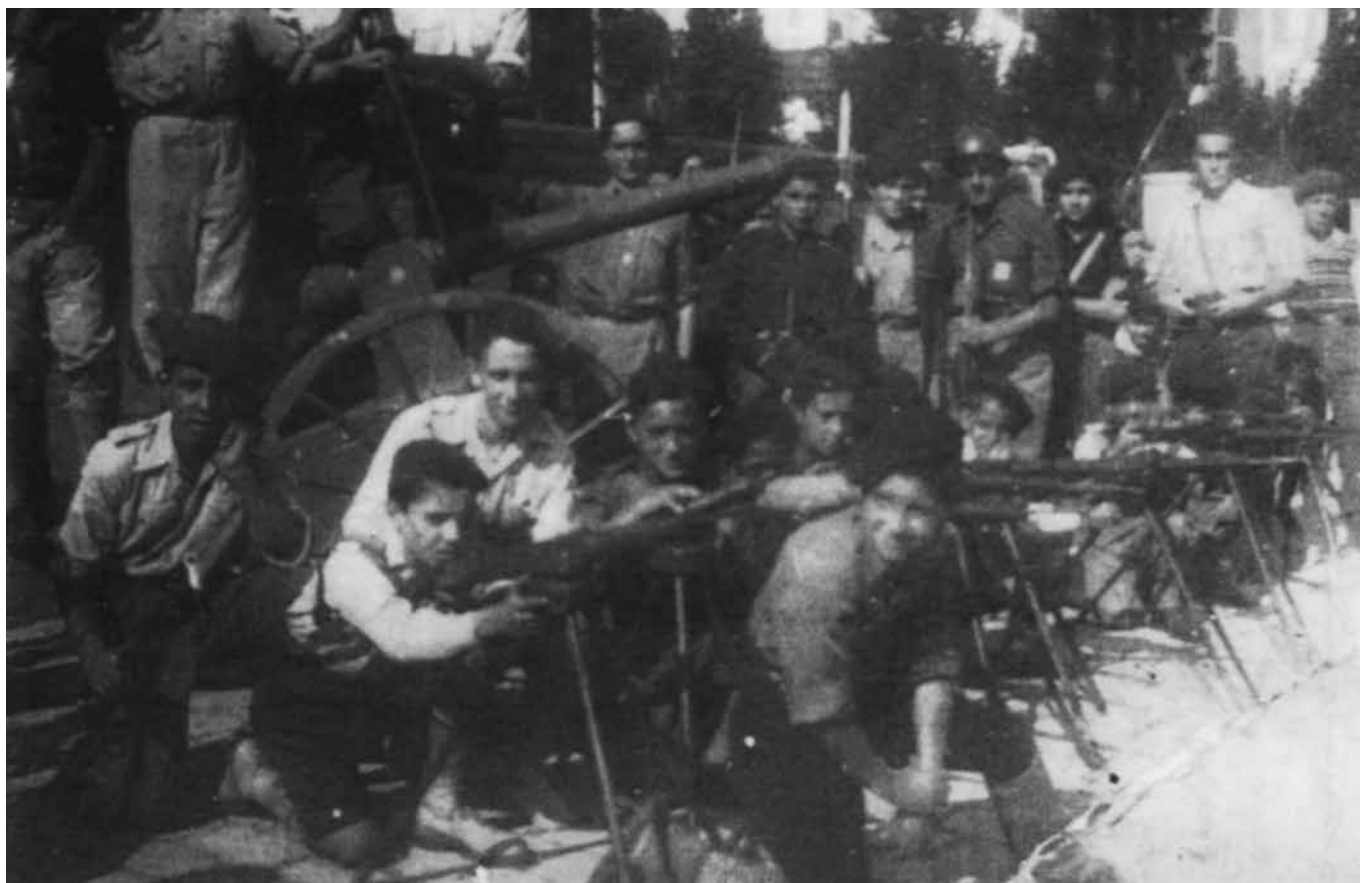
La base del reclutamiento de los requetés se hacía a través de las organizaciones locales del partido carlista, los conocidos como Círculos Carlistas, que acabaron por constituirse en verdaderas academias militares, cuya actividad fue decisiva en el adiestramiento y la organización del golpe de julio de 1936. Los círculos carlistas fueron así recibiendo, tanto desde la ciudad armera de Eibar como desde el

ZUMAIA 1936-1945

Conculcación de los Derechos Humanos y represión durante la Guerra Civil y el Primer Franquismo



Erreketean desfílea Zumaiaiko San Pedro elizara sartzen. 1936-1937 / Desfile de requetés accediendo a la Parroquia de San Pedro en Zumaia. 1936-1937.



Zumaiaiko Axular ibiltokian erreketek umeei eginiko erakustaldia, Artilleria astunarekin. / En el paseo Axular de Zumaia demostración hecha a los niños por los requetés con Artillería pesada.



Artilleria astuna Zumaiaiko Axular ibiltokian. "Zumaia hartzearen" simulakroa, herriko Flechak eta Pelaioak militarrekin batera. 1936. / Artillería pesada en Zumaia. En Axular ibiltokia. Acto de simulacro de la "toma de Zumaya" con Flechas y Pelayos de la localidad junto con militares. 1936.



Zumaiaiko erreketek Axular ibiltokian. / Requetés de Zumaia. En Axular ibiltokia.

ZUMAIA 1936-1945

Conculcación de los Derechos Humanos y represión durante la Guerra Civil y el Primer Franquismo

jasotzen joan ziren Eibar herri armaginetik nahiz atzerritik (Frantzia, Belgika, Italia eta Alemania), eta herrietan banatu eta etxe partikularretan, zirkuluetan, elizetan eta komen-tuetan ezkutatu zituzten; horretan parte-hartze aktiboa izan zuen klero sekularraren eta klero erregularraren zati handi xamar batek. Herrietako erretoreak (Zumaian, Wenceslao Mayora Tellería) oso garrantzitsuak izan ziren prestake-ta horietan guztietan. Horren adibide argia dugu Mónico Azpilicueta, Lezaungo erretorea. Bailara osoko Erreketea-ren burua zen, Erreketeen Apaiz Batzordeko kidea, dekuria armatuen antolatzaile aktiboa eta Abartzuzako Tertzioaren buru Alto de los Leones-era (Guadarrama, Madril) irten zen lehenengotako ofiziala; baina, Gipuzkoako lehenengo bo-rroken berri izan zuenean, apaiz ona izaki, bere eliztarrekin egon beharra zuela argudiatu zuen. Lezaunera itzuli nahi zuela esan zuen, ez zela frontera joango eta Etxarrin agurtu egin zituen. Taldearen sortzaileetako bat Barandalla izanik, oturuntzaz oturuntza ibili zen. Hala ere, izan ziren frontera joandako erretoreak: Ugarreko José Ulibarri, Murilloko Luis Lezaun eta Iruñelako Alejandro Pagola.

Zumaia matxinatuen eskuetan erortzeak bertako kar-lismoari ikusgarritasuna eta ordura arte inoiz izan gabeko nagusitasun soziala emango zizkion. 1936ko azaroaren 4an bertan, Donostiako *La Voz de España* egunkariak Zu-maiako Zirkulu Karlistak igorritako ohar bat argitaratu zuen, honakoa onartzeko:

extranjero (Francia, Bélgica, Italia y Alemania) aprovisiona-mientos para la lucha en forma de fusiles, ametralladoras, pistolas bombas de mano y millones de cartuchos, que fue-ron distribuidos por los pueblos y escondidos en casas par-ticulares, círculos, iglesias y conventos, con la participación activa de una parte no desdeñable del clero secular y re-gular. Los Párrocos de los pueblos -en Zumaia, Wenceslao Mayora Tellería- son de una importancia vital en todos estos preparativos; así tenemos como Mónico Azpilicueta, pár-roco de Lezaun, es jefe del Requeté de todo el valle, miembro de la Junta Sacerdotal del Requeté, activo organizador de las decurias armadas y uno de los primeros oficiales que sa-lieron al mando del Tercio de Abarzuza hacia el Alto de los Leones, pero él, al enterarse de los primeros combates en Gipuzkoa y como buen sacerdote alega que tiene que cum-plir con sus feligreses. Alega que quiere regresar a Lezaun, no irá al frente y los despide en Etxarri. Como fundador de la Partida Barandalla iría de banquete en banquete. Sin em-bargo sí salieron al frente el párroco de Ugar, José Ulibarri; el de Murillo, Luis Lezaun y el de Iruñuela, Alejandro Pagola.

La caída de Zumaia en manos de los sublevados otor-garía al carlismo local una posición de visibilidad y preemi-nencia social nunca antes alcanzada. Ya el 4 de noviembre de 1936, el periódico *La Voz de España* de San Sebastián publicaba una nota remitida por el Círculo Carlista de Zu-maia en la que reconocía que:



Udalbatza frankistaren prozesioa. Cosme Iraundegui "Zumaiaiko alkatea" eta Wenceslao Mayora "Zumaiaiko erretorea" udalbatzaren begirunearekin / Procesión de la Cor-poración franquista. Cosme Iraundegui "alcalde de Zumaia" y. Wenceslao Mayora "párroco de Zumaia" con el resto de la corporación.

Pertsona askok eman dute izena Elkarte Tradizionalista, batez ere Erreketean, eta ehundik gora dira gaur egun erakunde ohoragarri hau osatzen dutenak. Margaritak egunez egun loratzen diren moduan, karlisten ideal ederraren babesle sutsuen sorta bikaina osatua dugu. Egunero biltzen dira Zirkuluko aretoan, fronteak borrokan diren erreketek heroikoentzat jantziak eta bero-kiak nekatzeke josten, lan eta lan⁴⁹.

Karlismoa izan zen, ez horrenbeste falangismoa, Zumaiaiko espazio eta une publikoak hartzeaz arduratu zena, baita matxinatuak, eta gerora erregimen frankista, babes-teko jarduerak (berezkoak eta behartutakoak) zuzentzen zituena ere. Ohar horretan bertan, Zumaian aberriaren alde egindako eta egin beharreko ekintzen berri publikoki ematen zen. Horrela gogoratzen zuten: «hotsandiko ospakizuna egin zen lehengo igandean Kristo errege egunean. Meza nagusira udalbatza osoa joan zen Oriamendi himno militararekin. Atzetik zituzten erreketek, margaritak eta pelaioak; uniformetasunagatik, martzialtasunagatik eta kopuruagatik atentzioa ematen zutenek, sutsuki txalotu zituen desfilea ikusi zuen jende-andanak». Wenceslao Mayora erretorea izan ohi zen ekitaldi horietako protagonistetako bat, eta otoitz publiko haietan «maitasun-berbaldi bat egiten zion Kristo erregeri eta Espainiari»:

Son también numerosísimas las personas que se han alistado en la Comución Tradicionalista, especialmente en el Requeté pasando del ciento los que actualmente componen esta honrosa institución. Así mismo las margaritas florecen de día en día, formando ya un hermoso ramillete de entusiastas defensoras del hermoso ideal carlista. Diariamente se reúnen en el salón del Circulo, trabajando incansablemente en la confección de prendas y abrigos para los heroicos requetés que luchan en el frente⁴⁹.

El carlismo, más que el falangismo, sería el encargado de ocupar los espacios y momentos públicos en Zumaia, liderando las actividades de apoyo -espontáneo y obligado- a los sublevados, y posteriormente al nuevo régimen franquista. En esa misma nota, se daban cuenta y se anunciaban públicamente los actos patrióticos realizados y por realizar en la villa. Así, se recordaba cómo “con gran solemnidad se festejó el pasado domingo la festividad de Cristo Rey. A la misa mayor asistió el Ayuntamiento en Corporación al son del marcial himno *Oriamendi*. La acompañaban los requetés, margaritas y pelayos que por su uniformidad, marcialidad y número llamaron la atención, siendo frenéticamente ovacionados por las numerosísimas que presenciaron el desfile”. El párroco Wenceslao Mayora era habitualmente uno de los protagonistas de estos actos, encargado de las oraciones públicas en las que hacía “una plática de amor a Cristo Rey y a España”:



Meza militarra Amaia Plazan, Arritokietako Ama Birgiña aurean dutela. 1937an. / Misa de campaña militar en Amaia Plaza, con la imagen de la Virgen de Arritokieta. En 1937.

⁴⁹ *La Voz de España*, Donostia, 1936ko azaroaren 4ean / *La Voz de España*, San Sebastián, 4 de noviembre de 1936.

Zumaiarrak, pentsatu Espainia salbatzearen alde borroka egiten dutenengan eta datozen gau latzetan. Berotzeko arropa behar dute, emaguzue ahal duzuen guztia, batez ere, oihalak, botak eta azpiko arropa. Gogoan izan, Jainkoaren eta Espainiaren alde borroka egiteko, beraien etxeetatik irten diren erreketek zumaiair kementsuak. Ez dute ez espiritu, ez adore faltarik, hotzari aurre egiteko berokia besterik ez⁵⁰.

Horrela, hasiera eman zitzaion gerran zehar Zumaian ohikoa bihurtu zen ohitura bati: noizean behin desfile militarrek antolatzen ziren, ia beti tropa frankistek hiri garrantzitsu bat hartzen zutenean. Desfile horiek musikaz goratzen ziren, eta horretarako, Tolosako erreketeen banda eramaten zuten. Behin bakarrik utzi zen egin gabe programatutako desfile bat, Emilio Mola Vidal jeneralaren heriotza gertatu zelako. Desfile horietara joatea ia nahitaezkoa zen herritarrentzat: Ignacio Ostolaza Larrañagak gogoan dauka nola behin, lagunartean Beduan (Zestoa) zegoela, garrantzi politikoko pertsona batzuk azaldu ziren eta egun horretan ospatzen ari zen desfilea joatera behartu zituzten⁵¹.

Zumayanos, pensad por los que luchan por la salvación de España y en las noches duras que se avecinan. Necesitan ropa de abrigo, dadnos todo cuanto podáis, especialmente paños, botas y ropa interior. Acordaos de los bravos requetés zumayanos que han salido de sus hogares para luchar por Dios y España, no les falta espíritu ni valor; solamente el abrigo para hacer frente al frío⁵⁰.

Se inauguró así una práctica que iba a convertirse en habitual en Zumaia durante el desarrollo de la guerra: de vez en cuando se solían organizar desfiles militares, casi siempre coincidiendo con la toma de una ciudad importante por las tropas franquistas. Estos desfiles se solemnizaban con música, para lo que solía acudir la banda de requetés de Tolosa. Solamente se suspendió una vez un desfile programado, por coincidencia con la muerte del general Emilio Mola Vidal. Acudir a estos desfiles era casi obligatorio para la población: Ignacio Ostolaza Larrañaga recuerda cómo estando en cierta ocasión con su cuadrilla en Bedua (Zestoa), ciertas personas de relevancia política se presentaron en el lugar y les obligaron a venir al desfile que se celebraba en este día⁵¹.



Zumaya Hotelaren aurrean erreketek, margarita eta pelayoez eginiko garaipen festa / Balcones engalanados con banderas falangistas, requetés, margaritas y pelayos. Frente al Gran Hotel Zumaya.

⁵⁰ *La Voz de España*, Donostia, 1936ko azaroaren 4ean. / *La Voz de España*, San Sebastián, 4 de noviembre de 1936.

⁵¹ Ignacio Ostolaza Larrañagaren testigantza. / Testimonio de Ignacio Ostolaza Larrañaga.

Dena den, gerran frankisten bandoan borrokatu zuten zumaiair guztiak ez ziren boluntarioak izan. Herria hartu zutenean, adinean zeuden gazte asko nahitaez soldadutza egitera eta armadan izena ematera deitu zituzten. Antonio Zubia Etxaberen kasua adibidez: 1933ko deialdian zegoen, itsas armadan. Armadara gehitu zuten 1937ko ekainaren 24an, eta "Sicilia nº8" Mendi Infanteriako 134. batailoiko Metrailadoreen Konpainian aritu zen. Gerra osoa aurreneko su-lerroan igaro zuen. 1939ko abuztuaren 8an lizentziatu zuten, Porriñon (Pontevedra) destinatua zegoenean, eta Zumaia itzuli zen orduan. Antoniok bezalaxe, beste askok ere gaztaroaren zati eder bat galdu zuten gerra, soldaduska eta ezarri zizkieten betebeharrak zirela eta.

Adora Osa Arrizabalaga, 28 urterekin ezkondu zenak, honela gogoratzen du nola eragin zion gerrak senarrari:

Ba esango izut gizona ere asko pasatakua zan, lehen esan detena, gerra jaiki zanian, bere gurasuakin Bilbora jun zian, famili dana, eta Bilbon kalian zijuala ba gerra, eztakit nola eongo zan frentia, 15 urterekin ta beak esatezuna 15 urtekin 25 urtekin zan bezelakua zala, ta kalian hartu eta mendira eraman gudari alde, eta gero eskoira sartu zianian, kartzela sartu Basaurin, gero 13 hilabete pasa kartzelan beak esateu entre eskubiakin entre ezkerrakin, 7 urte, 7 urte entre kartzela soldadutza batekin eta soldadutza besteakin, danak pasatzeituela esan, urteik onenak eta haber zenbat pasatutakuakin enbat klasetakua eta gero etzeon denbora ezer ikasteko ta ez⁵².

En todo caso, no todos los zumaiarras que se batieron en el bando franquista durante la guerra fueron voluntarios. Tras la ocupación de la ciudad, fueron numerosos los jóvenes en edad militar que fueron llamados a filas y alistados obligatoriamente. Es el caso de Antonio Zubia Etxabe, encuadrado en el reemplazo de 1933 por el cuerpo de Marina. Fue incorporado al ejército el 24 de junio de 1937, prestando sus servicios en la Compañía de Ametralladoras del batallón nº 134 de Infantería de Montaña "Sicilia nº 8". Pasó toda la guerra en primera línea de fuego. Sería licenciado el 8 de agosto de 1939, mientras se hallaba destinado en Porriño (Pontevedra), regresando entonces a Zumaia. Como él, otros muchos vieron perdida una buena parte de su juventud entre la guerra, el servicio militar y las obligaciones a las que se vieron sometidos.

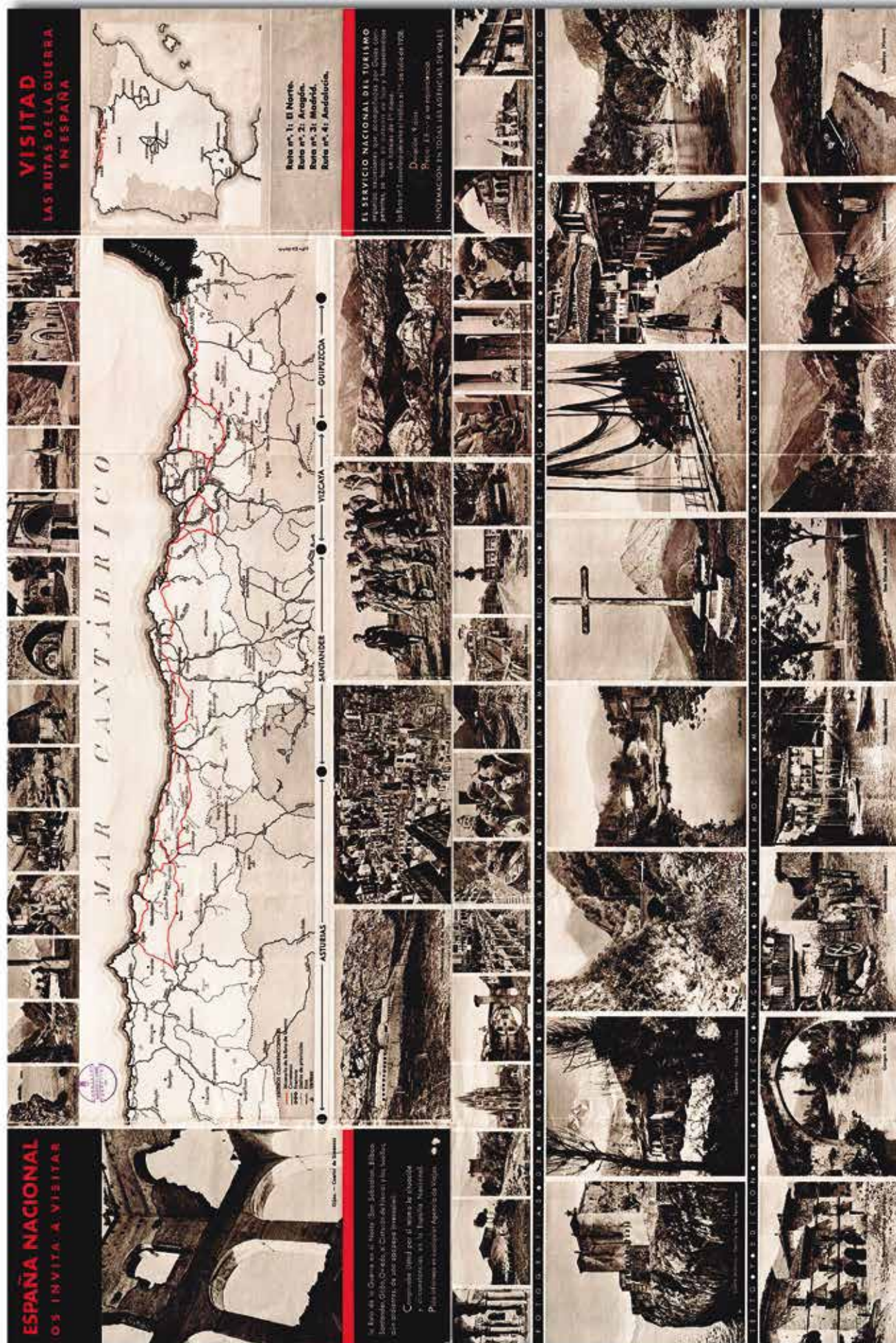
Adora Osa Arrizabalaga, que se casó a la edad de 28 años, recuerda así cómo había afectado la guerra a su marido:

Pues te diré que el marido también fue de los que sufrió mucho, lo que he dicho antes, cuando empezó la guerra fueron a Bilbao con sus padres, toda la familia, y en Bilbao cuando iba por la calle, la guerra; no sé cómo estaría el frente, con 15 años y él decía que con 15 años era igual que con 25 años, lo cogieron en la calle y lo llevaron al monte entre gudarís, y después, lo metieron a la cárcel en Basauri; pasó 13 meses en la cárcel y él decía que si la derecha y que si la izquierda, 7 años, 7 años entre la cárcel y la mili con unos y la mili con los otros, que pasaron todos, los mejores años y con todo lo que había pasado, de todo tipo y luego no había tiempo para aprender nada ni para nada⁵².



13 de febrero de 1937, Zumaia kanporatuak. / Expulsados de Zumaia, el 13 de febrero de 1937.

⁵² Adora Osa Arrizabalagaren testigantza. / Testimonio de Adora Osa Arrizabalaga.



Gerrako bideak. / Las Rutas de la Guerra.

Errepresioa eta gerraostea

Represión y posguerra

4



4.1. GERRAOSTEKO ERREPRESIOA

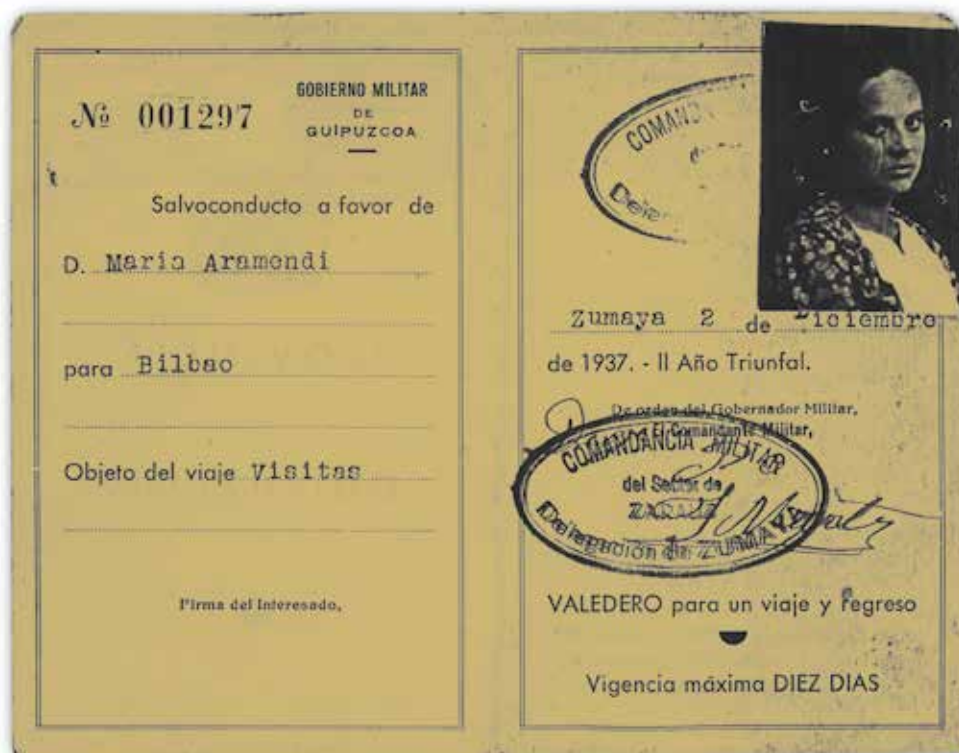
Gerraostearen hasierako alde mingarrietako bat Euskal Herriarengan amildutako errepresioa izan zen. Espainiako beste leku batzuetan izandakoa baino proportzionalki txikiagoa izan arren, kontuan hartzeko eragina izan zuen. Baina frankismoaren errepresio-prozesuei eta horiek Zumaian izandako eraginari buruzko datu batzuk eman aurretik gogoeta batzuk egin behar ditugu. Ez zen errepresio-eredu bakarra izan, ezta talde sozial edo ekonomiko bakarra ere errepresioaren berariazko helburua; ez zitzairen soilik erasotzen zuzenean edo zeharka erregimen berriaren "alde ez zeudenen" taldekotzat hartzen zirenei (izandako portaeragatik edo, zigor kolektibo moduan, zuzeneko senideen jokabideagatik). Matxinada militarri aurre egin zioten taldeen oinarri ideologikoa zabala izan zenez, zentro-eskuin katolikoko sektoreetatik hasi eta ezker komunistaraino, errepresioa orokortu egin zen Zumaian eta haren moduko herrietan, eta, beraz, modu bertsuan eragingo zien talde ideologiko, klase sozial, genero eta adin-talde gehienei. Ez zen izan, ahultasuna edo babesgabetasuna kontuan hartuta, babestutako edo pribilegiadun sektorerik. Errepresioak errukirik gabe egin zuen, bai urtebeteko umeen aurka, bai hirurogeita hamar urtetik gorako adinekoen aurka.

Horregatik, alderdi kuantitatiboak garrantzitsuak eta nabarmentzekoak diren arren, garrantzitsua da ere alderdi kualitatiboetan sakontzea. Euskal Herrian, Andaluzian adinako konfrontazio sozialik izan ez zen zonaldean, aztertu beharra dago zein izan ziren errepresio politikoa frankistaren helburu. Erantzuna erraza da, noski: altxamenduaren aurka azaldu ziren guztiak; baina Euskal Herriaren kasuan, interes berezia izan zuten abertzale-tasunaren aldekoak zapaltzen (horren adierazle argia da altxamenduaren aldeko ideologo batzuek ziotena: "roja

4.1. LA REPRESIÓN DE POSGUERRA

Uno de los aspectos más sangrantes de la inmediata posguerra fue la represión que se abatió sobre el País Vasco. Pese a que esta fue proporcionalmente inferior a la que se dio en otros lugares de España la incidencia de la misma fue, de todos modos considerable. Pero antes de aportar algunos datos sobre los procesos represivos del franquismo y del modo que éstos afectaron a Zumaia debemos hacer una serie de consideraciones. No hubo un solo modelo de represión, ni siquiera un solo grupo social o económico que fuera el objeto específico de la represión, más allá de atacar a todos aquellos que, de un modo directo o indirecto, eran considerados como "no afectados" al nuevo régimen, bien por su actuación o bien a modo de castigo colectivo por actuaciones de sus familiares directos. La amplitud de la base ideológica de los grupos que se habían enfrentado a la rebelión militar, que abarcaba desde sectores del centro-derecha católico hasta la izquierda comunista, hizo que la represión se tornara, en localidades como Zumaia, un hecho generalizado que afectaría de un modo similar a diferentes grupos ideológicos, clases sociales, así como géneros y grupos de edad. No existieron, en este punto, sectores protegidos o privilegiados en atención a su debilidad o desvalimiento. La represión no dudó en actuar, tanto contra niños de un año, como contra ancianos de más de setenta.

Por eso es importante profundizar no tanto en los aspectos cuantitativos, evidentemente importantes y destacados, como en los cualitativos. En el País Vasco, una zona donde no se vivió el enfrentamiento social que se pudo dar en el campo andaluz es necesario analizar quien es el objetivo de la política represiva del franquismo. Evidentemente la respuesta es sencilla, todos aquellos que se opusieron a la sublevación pero, en el caso vasco, con un especial interés en reprimir también a los partidarios del nacionalismo vasco (como bien refleja la preferencia que algunos de los ideólogos de la sublevación habían



Maria Aramendiren igarobaimena. Zumaian, 1937ko abenduaren 2an. / Salvoconducto de María Aramendi. Zumaia, 2 de Diciembre de 1937.

JUZGADO INSTRUCTOR MILITAR DE RESPONSABILIDADES POLITICAS DE LA PROVINCIA DE GUIPUZCOA

Expediente núm. C. 20. 1310

El Sr. Juez Militar Don Eugenio Flavio Láscaris-Comneno, ha acordado citar a U. para que comparezca el día 12 a las 11 horas, en la Sala Audiencia de este Juzgado, sito calle de San Jerónimo, n.º 20, 1.º; advirtiéndole que de no comparecer incurrirá en las responsabilidades que señalan los artículos 380, 384 y 448 del Código de Justicia Militar y 171, 173 y 420 de la Ley de Enjuiciamiento Criminal.

San Sebastián 6 de Febrero de 1941


EL SECRETARIO,

Manuel P. Pizarro

Sr. D.ª Carmen Gómez Aizpuru

Domiciliado en Thomaya

(Es necesario al comparecer presentar esta papeleta)



Carmen Gomez Aizpuruaren aurkako instrukzio militarra, ardura politikoengatik. 1941eko otsailaren 6a. / Instrucción militar de responsabilidades políticas contra Carmen Gómez Aizpuru. 6 de febrero de 1941.

dez lortutako informazio frogagarria dugun kasuak soilik sartu ditugunez, balitekeela beste gertaera batzuk ere izatea baina, dena delakoagatik, erregistratu gabe gelditzea edo galtzea. Dena den, testigantzetan jasotako errepresalia-ekintzen zenbatekoak ikusgarri altua izaten jarraitzen du, batez ere, gerraostean Zumaiak zuen biztanleriarekin

en primer lugar, que esta cifra que ofrecemos es una cifra mínima, es decir, que al incluir solamente aquellos casos de los que hemos obtenido información fehaciente a través de documentos y testimonios, es muy posible que pudiera haber otros hechos que, por diversas causas, no hubieran quedado registrados y se hayan perdido. A pesar de ello, la cifra

Apellidos Aguirrezabalaga Eizaguirre

Nombre Maximal

Fecha nacimiento 27-9-

Natural de Lumaxia N.

Provincia Guipuzcoa

Profesión Costurero

Título profesional

Fecha de ingreso 20-1-38

Firma del afiliado

Inscrito en la C.N.S. de LUMAXIA

El Delegado Sindical Local,

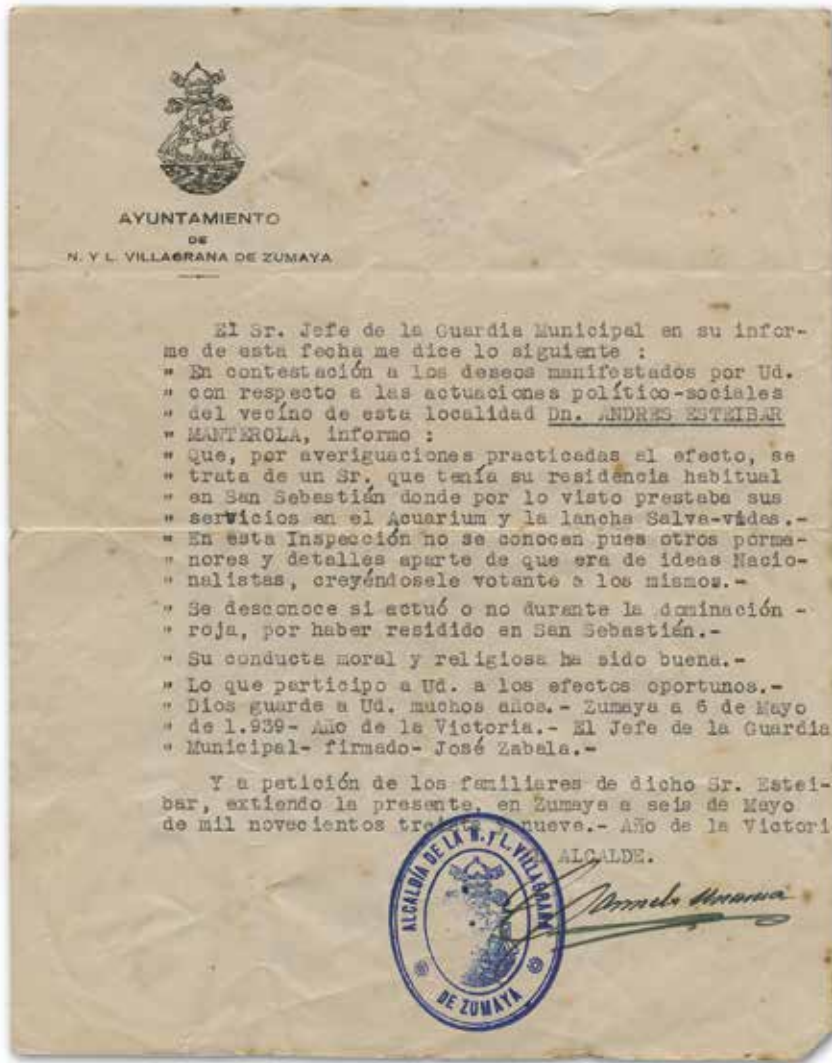
E. Eizaguirre

C. N. S.
de F. E. T. y de las J. O. N. S.
SAN SEBASTIAN



**Decálogo del
Productor Nacional - Sindicalista**

Sindikatu Bertikalaren Derrigorrezko Kartilla, lan egin ahal izateko. Maxima Aguirrezabalaga Eizaguirre. / Cartilla Obligatoria del Sindicato vertical para poder acceder al trabajo. Maxima Aguirrezabalaga Eizaguirre.



Andres Esteibar Manterolari buruz udaltzainburuak egindako txostena. 1939ko maiatzaren 6a. / Informe del Jefe de la guardia municipal sobre Andrés Esteibar Manterola. 6 de mayo de 1939.

alderatzen badugu (3434 biztanle 1940an). Guztira, 1001 errepresio-ekintza dauzkagu erregistratuta 1936 eta 1942 artean, ia biztanleriaren %25a (1. taula). Hala ere, horrek ez du esan nahi errepresioa jasan zuten 1001 pertsonari buruz ari garenik hizketan: kasu dezentetan gertatu zen, pertsona batzuek bizpahiru errepresio-ekintza jasatea denbora horretan, denak batera edo bata bestearen jarraian.

Zein izan ziren erregimen frankistak erabilitako errepresio moduak? Kategoriatan antolatuta, hauek sailkatu ditugu:

- Etsaia eta aurkari politikoa fisikoki deusezteak, besteak beste, hilketak, fusilamenduak eta desagertaketak.
- Gerran zehar alde egindakoak eta kanporatutakoak.
- Errepresio judiziala, epaiketara behartzea barne. Hasi batean, lege militarrek jarraituz, gerra-kontseiluen bidez; eta geroago, erregimen frankistak "Ardura politikoen legea" onartu zuenean, auzitegi berezien bidez. Lege horren helburua zen Bigarren Errepublikaren garaian alderdi demokratikoetako kide izan ziren, edo haiei lagundu zieten, guztiak jarraitzea eta zigortzea. Gainera, espetxeetan, atxilotuen gunetan edo kontzentrazio-esparruetan igarotako espetxe-zigorrek gehitu behar dira.

de acciones de represalia recogidas en los testimonios sigue siendo impresionantemente elevada, sobre todo si la comparamos con la población que tenía Zumaya en la posguerra. En total, tenemos registrados 1001 actos de represión entre 1936 y 1942 (cuadro 1). "El 25% de la población". En todo caso, no significa esto que estemos hablando de 1001 personas diferentes sufriendo represalias: en bastantes ocasiones se dio el caso de personas que, durante este tiempo, sufrieron dos o más de estos actos de represión, simultánea o sucesivamente.

¿Cuáles fueron las formas de represión ejercidas por el régimen franquista? Ordenadas por categorías, hemos clasificado las siguientes:

- Represión mediante la eliminación física del enemigo y rival político, incluyendo asesinatos, fusilamientos y desapariciones.
- Huidos y expulsados durante la guerra.
- Represión judicial, que incluye el sometimiento a juicios, inicialmente siguiendo las leyes militares, por consejos de guerra; y posteriormente por tribunales especiales, una vez aprobada por el régimen franquista la conocida como "Ley de Responsabilidades Políticas", destinada a perseguir y condenar a todos aquellos que hubieran militado en (o colaborado con) los partidos democráticos durante el periodo de la II. República. Se suma además los castigos de reclusión en cárceles, o en campos de prisioneros y de concentración.

- Errepresio ekonomikoa, zehazki esanda, diru-isunak jasotzea edo ondasunen desjabetzea.

- Garbiketak, hau da, kargua edo lanpostua behartuta utzi beharra; batez ere, langile publikoen kasuan gertatu ziren.

- Eta, azkenik, errepresio-ekintzen edo bereizketa sozialen multzo bat daukagu, mota eta irismen askotakoak, *errepresio lausoa* kategorian sartu ditugunak.

- Represión económica, en concreto, la imposición de multas pecuniarias o de expropiaciones de bienes.

- Depuraciones, es decir, la separación forzada de sus cargos y puestos de trabajo, especialmente usada contra servidores públicos.

-Y, finalmente, un conjunto de acciones de represión o segregación social, de muy variado tipo y alcance, que hemos englobado en la categoría de "represión difusa".



Cosme Iraundegui Alkatea. Kanporatuen-zerrendak egiteko arduraduna. / Alcalde Cosme Iraundegui. Responsable de realizar las listas de expulsados.



Falangeren Derrigorrezko Kartilla, lana egin eta elikagaiak jaso ahal izateko. Martina Urbieta Lizarazu. 1938-12-18. / Cartilla Obligatoria de la Falange para poder acceder al trabajo y alimentos . Martina Urbieta Lizarazu. 18-12-1938

	GIZONAK HOMBRES	EMAKUMEAK MUJERES	GUZTIRA TOTAL
FUSILAMENDUAK / FUSILAMIENTOS	19	-	19
DESAGERTUAK / DESAPARECIDOS	13	-	13
IHES EGINDAKOAK / HUÍDOS	236	36	272
KANPORATUAK (1937ko otsailak 13a eta 14a) / EXPULSADOS (13-14 febrero 1937)	105	156	261
EPAITUAK (GERRA-KONTSEILUAK / ARDURA POLITIKOEN LEGEA) JUICIOS (CONSEJOS DE GUERRA / LEY DE RESPONSABILIDADES POLÍTICAS)	120	16	136
ESPETXERATUAK / CÁRCELES - ENCARCELADOS	119	11	130
ATXILOTUEN GUNE ETA KONTZENTRAZIO-GUNEETAN IZANDAKOAK / CAMPOS DE PRISIONEROS Y DE CONCENTRACIÓN	27	3	30
ERREPRESIO EKONOMIKOA (ISUNAK / DESJABETZEAK) / REPRESIÓN ECONÓMICA (MULTAS / EXPROPIACIONES)	54	28	82
GARBIKETA JASANDAKOAK / DEPURACIONES	33	10	43
ERREPRESIO LAUSOA JASANDAKOAK / REPRESIÓN DIFUSA	13	2	15
GUZTIRA / TOTALES	739	262	1001

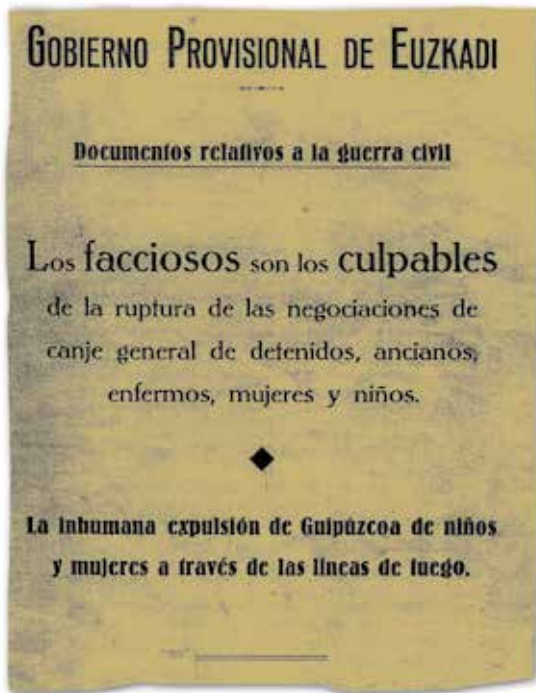
1. taula. Zumaian dokumentatutako errepresio-ekintzak, 1936-1942 / Cuadro 1. Actos de represión documentados en Zumaia, 1936-1942.

4.2. EMAKUMEEN AURKAKO ERREPRESIOA ATZEGUARDIAN: 1937ko OTSAILEKO KANPORATZEAK

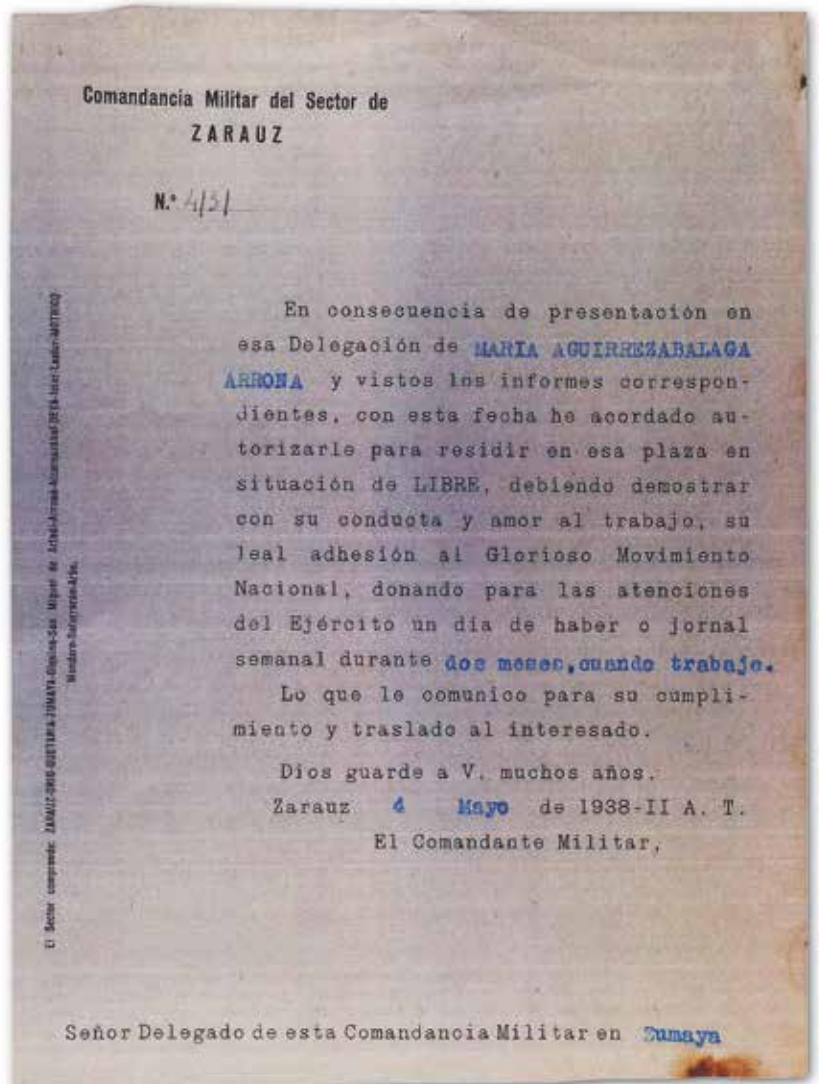
Ez zen denbora asko igaro Zumaia matxinatuen eskuetan erori zenetik errepresiorako mekanismoak abian jarri ziren arte. Gerraren suntsiketarik ihesi eta, batez ere, errepresalien beldurrez, zumaiar batzuek Bilborantz alde egiteak eta haietako gehienak bataioietan izena emanez borrokara batzeak, ezusteko ondorio mingarriak ekarri zizkien berehala, etxean geratzea aukeratu zutenei; batez ere, arrazoi historikoengatik eta soziologikoengatik armadarako mobilizatuen artean ez zeudenei, hau da, haurrei eta adinekoei, baina batez ere, erregimen berriaren zigor-ekintzak bereziki jasan behar izan zituen taldekoei: emakumeei. Asko laster damutuko ziren Zumaian geratzeko erabakia hartu izanaz; izan ere, Gipuzkoako beste hamalau herritan bezala, errepublikanoen aldean senide gudulariren bat edo, errepresalien beldur herria uztea erabakitako senideren bat zeukaten familliei buruz agintari berriek erabaki hau hartu zuten:

4.2. LA REPRESIÓN CONTRA LAS MUJERES EN LA RETAGUARDIA: LAS EXPULSIONES DE FEBRERO DE 1937

No fue necesario que pasara mucho tiempo desde la caída de Zumaia en manos de los sublevados para que comenzaran a ponerse en marcha los mecanismos de la represión. La huida de zumaiarras hacia Bilbao escapando de la destrucción bélica y, sobre todo, del temor a las represalias, así como la incorporación de muchos de ellos a la lucha mediante el alistamiento en batallones pronto tendría inesperadas y dolorosas consecuencias para aquellos que habían optado por permanecer en sus hogares, especialmente para aquellos sectores que, por razones históricas y sociológicas, no se hallaban entre los movilizados para el ejército: nos referimos a los niños, los ancianos, pero sobre todo a un grupo contra el que se dirigió preferentemente la acción punitiva del nuevo régimen: las mujeres. Para bastantes, haberse quedado en Zumaia fue una decisión de la que pronto se arrepentirían, debido a la decisión que las nuevas autoridades, al igual que en otros catorce pueblos de Gipuzkoa, tomarían al poco tiempo respecto a aquellas familias que tuvieran alguno de sus miembros como combatientes en el bando republicano o que hubiesen decidido abandonar la villa por temor a las represalias:



Gerra Zibilean Eusko Jaurlaritzak igorritako informazioa. Gipuzkoako kanporatuen egoera azaltzen da, laburki. / Información del Gobierno Vasco emitida durante la Guerra civil, en la que se explica brevemente la situación de los expulsados en Gipuzkoa.



Zarauzko Komandantzia militarrek Zumaiaiko biztanleei buruz egindako txosten-eredua. 1938. / informe tipo sobre los habitantes de Zumaia expedido por la Comandancia militar de Zarauz 1938.



Gudariak kanporatuei laguntzen Lekeitoko frontean./Soldados en el frente de Lekeitio, ayudando a los expulsados.

Azkoitiko komandantzia militarra

Etsaiaren aldera ihes egindako familia-buruak beren etxeetara itzul daitezzen Goi-aginteak emandako epea soberan igaro denez, eta agertu izanaren berri eman ez dutenez, berrogeita zortzi ordu dituzu herritik alde egiteko, bi erabaki hauetako bat hartuta:

1. Zuzenean etsaien aldera igarotzea
2. Espainiako beste probintzia batera joatea

Erabakitzen duzuna idatziz jakinarazi behar diozu Komandantzia honi.

Jainkoak gorde zaitzala urte askoan.

Azkoitian, 1937ko otsailaren 4ean

Komandante militarra.

Aurreko agindu hori betetzeko, matxinatutako agintari militarrek prozedurak azaltzen zituen agindu estandar bat zabaldu zuten herri bakoitzean:

...MUGAPEKO KOMANDANTZIA MILITARRA

...Komandante militar jaunaren egoitza

Goitik datozkigun aginduak betetzeko asmoz, saia zaitetz ahalik eta azkarren egiten etsaien aldean senideak dituzten eta etxea herri hortan daukaten familien zerrenda zehatz bat, modu honetan sailkatuta:

- Familiaburua daukatenak.
- Anaiak dituztenak.
- Senideak dituztenak. (Zehaztu egin behar da).
- Boluntarioki alde egin zutenak.
- Kontaktu-frontean zeudela ziur dakigunak.
- Borondatearen kontra alde egin zutenak.

Sailkapen horretan dauden familia guztiei eskatzen zaie harremanetan jartzeko ihes egindakoeekin, beraien

Comandancia militar de Azcoitia

Habiendo transcurrido con exceso el plazo concedido por el alto Mando para que vuelvan a sus domicilios los cabezas de familia, huidos al campo enemigo, y no habiendo dado cuenta de haberse presentado, procederá en un plazo de cuarenta y ocho horas a marcharse del pueblo, adoptando una de las dos resoluciones:

- 1º.- Pasar directamente al campo enemigo
- 2º.- Dirigirse a otra provincia española

La determinación que adopte se servirá comunicar a esta Comandancia por escrito.

Dios guarde a V. muchos años.

Azcoitia 4 de Febrero de 1937

El Comandante militar.

En cumplimiento de la orden anterior, las autoridades militares rebeldes difundieron una orden estandarizada que fue publicada en cada pueblo, en la que se especificaban los procedimientos:

COMANDANCIA MILITAR DE LA DEMARCACIÓN DE...

Residencia del señor comandante militar...

Con objeto de cumplimentar órdenes emanadas de la superioridad, sírvase a formalizar a la mayor brevedad posible una relación detallada de cuantas familias tienen familiares en el campo enemigo y que tengan su residencia en esa localidad, clasificándolas en la forma siguiente:

- Los que tienen el Cabeza de Familia.
- Los que tienen hermanos.
- Los que tienen parientes. (se concretará).
- Los que marcharon de manera voluntaria.
- Los que consta que se hallaban en el frente de contacto.
- Los que se hayan marchado contra su voluntad.

etxeetara itzul daitezzen, eta gogoraziz, barkatu egingo zaiela armekin aurkeztuz gero.

ZORTZI EGUNEKO epea ematen da ohar honentzat, eta kontuan izan epe hori igarotakoan emaitza egokirik ez bada, gure zonaldeko senideak kanporatu egingo ditugula.

Zentzu horretan egingo den kudeaketa oro Komandantzia honi jakinaraziko zaio jarraian.

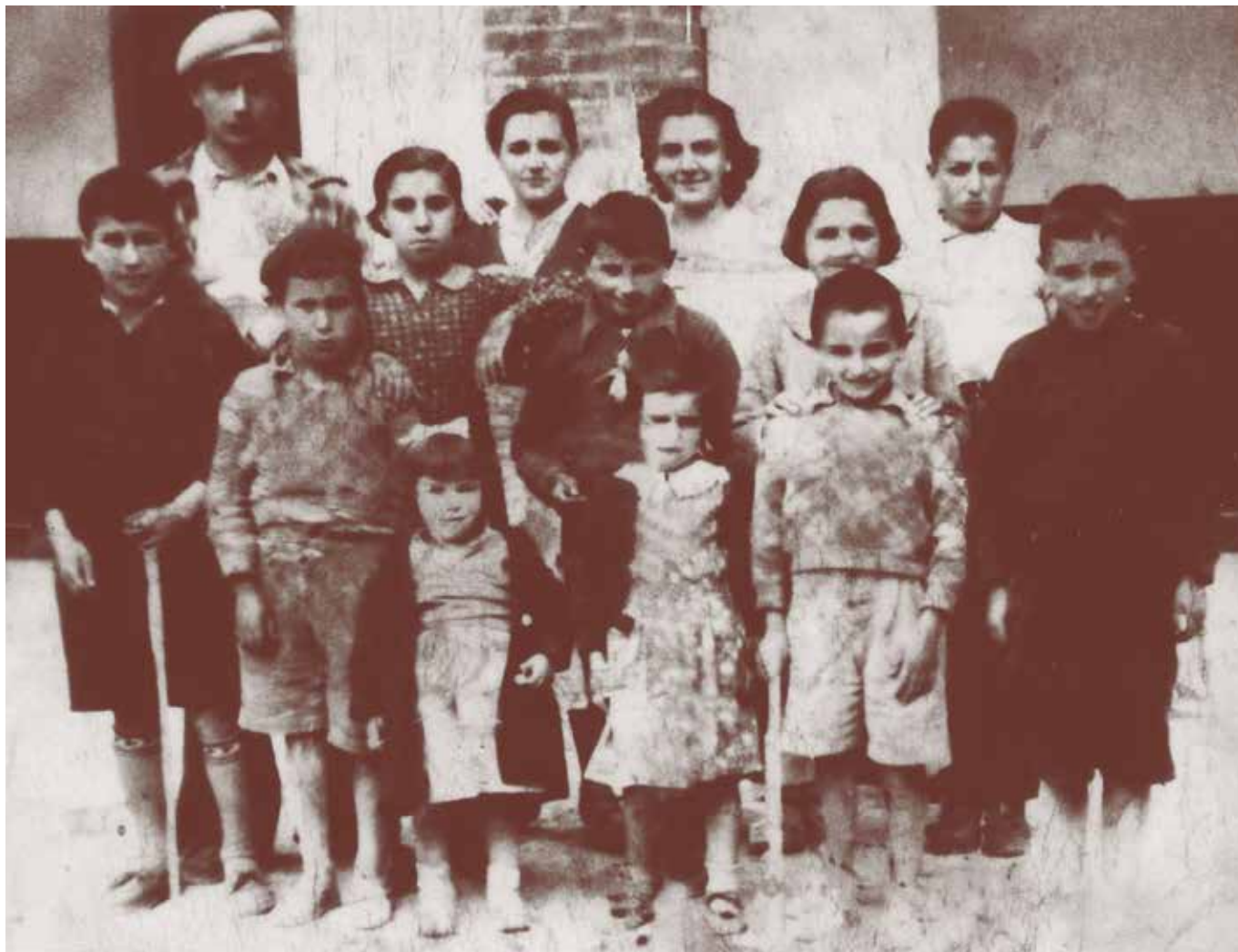
A cuantas familias se encuentren dentro de estas clasificaciones se les exhortará a que se pongan en contacto con los huidos para que se reintegren a sus casas, haciéndoles presente que serán perdonados en el caso de presentarse con armas.

Se concede un plazo de OCHO DÍAS para este aviso, teniendo presente que pasado dicho plazo sin resultado satisfactorio se procederá a la expulsión de los familiares de nuestra zona.

De cuantas gestiones se realicen en este sentido serán seguidamente comunicadas a esta Comandancia.



Zumaiatik kanporatuak. Ondarroarrak ere, herritik ihes edo kanporatuak. Goian Ondarroako gudaria; Juanita Etxabe; Josefa Antonia Mitxelena; Antonio Etxabe; Natividad Zubia; Ondarroako gudaria. / Expulsados de Zumaia. También, expulsados y escapados de Ondarroa. Arriba gudari de Ondarroa; Juanita Etxabe; Josefa Antonia Mitxelena; Antonio Etxabe; Natividad Zubia; Gudari de Ondarroa.



Elosua Txapartegi familia erbesteran, 1936an. Frankistak Zumaian sartu aurretik herritik ihes egin zuten. Argazkian azaltzen dira: Ramona Txapartegi; Mari Carmen Elosua; José Luis Elosua; Ramón Elosua; Lolita Elosua; Agurtzane Elosua. / La familia Elosua Txapartegi en el exilio, en 1936. Escaparon del pueblo antes de que los franquistas entraran en Zumaia. En la fotografía aparecen: Ramona Txapartegi; Mari Carmen Elosua; José Luis Elosua; Ramón Elosua; Lolita Elosua; Agurtzane Elosua.

Hala, Zumaian ezarritako botere berriek 1937ko otsailaren 12a bitarteko epea eman zuten, ihes egindakoak etxera itzul zitezten. Baina ez zen inor itzuli, eta ondorioz, 1937ko otsailaren 13an eta 14ean 260 pertsonatik gora herritik kale-ratu zituzten.

Kanporaketa horiek guztiak testuinguru historiko oso zehatzean izan ziren, eta nola gauzatu ziren ulertzeko hilaibete batzuk egin behar dugu atzera. 1936 urtearen amaieratik, sortu berria zen Eusko Jaurlaritza altxamendu militarreko buruzagiekin preso trukea negoziatzen ari zen, Nazioarteko Gurutze Gorriaren bitartekaritzarekin, Euskal Herrian gatazka odoltsuak sortutako hondamendia leuntzeko asmoz. Baina elkarriketa horiek ez zuten fruiturik eman, eta 1937ko urtarrilean eten egin ziren bat-batean. Berehala, Gipuzkoako komandantzia militarrek matxinatutako gobernuaren eskaera jaso zuen: urtarrilean bertan, herri bakoitzeko zerrenda zehatza prest eduki zezatela erregimen berriaren aurkako kidetasun ideologikoa publikoki agertu zutenekin, errepublikako aldean edo haien menpeko lurraldean senide gudulari edo errepublikaren bat zutenekin, edo ideologia abertzalea babesten zutenekin edo, orokorrean, Errepublikaren gobernuaren alde zeudenekin.

De este modo, los nuevos poderes instaurados en Zumaia dieron como plazo el 12 de febrero de 1937 para que los huidos volviesen a sus casas. Pero nadie volvió, lo que provocó que entre el 13 y el 14 de febrero de 1937, más de 261 personas fuesen expulsadas de la villa.

Todas estas expulsiones se daban en un contexto histórico muy concreto, y para entender su gestación debemos retorceder unos meses en el tiempo. Desde fines de 1936, el recién creado Gobierno Vasco, con la mediación de la Cruz Roja Internacional, se hallaba negociando con los cabecillas de la insurrección militar el intercambio de presos con intención de suavizar los estragos que estaba produciendo el cruento enfrentamiento en tierras vascas. Pero estas conversaciones no fructificaron, siendo interrumpidas en enero de 1937 de una forma muy abrupta. Inmediatamente, la comandancia militar de Gipuzkoa recibió la petición por parte del gobierno de los sublevados de que en ese mismo enero tuviese preparada una lista exhaustiva de todos aquellos ciudadanos de cada pueblo que hubiesen mostrado de forma pública una afinidad ideológica contraria al nuevo régimen, tuvieran algún familiar combatiente o refugiado en el bando o territorio republicano, o hubiesen sido defensores de ideologías nacionalistas vascas o, en general, favorables al gobierno de la República.

“Akordatzen nax gizonezkuak aurrera jua zialako beren familikoak nola bialdu zituzten herritik. Bazan familia haundi bat, kondienekuak esaten giñun, ume askoekin, ba, haiek danak ere eraman zituzten”⁵³, gogoratzen du Irene Yeregui. “Espulsatu ere inzigue...”, kexatzen da Akelino Osa, “bai, a ver kontatu hori. Espulsatu, aita ta bi anai; arreba zaharrenak, aitai jun zitzaian lanea, bakizu aita juntzan trintxerak itea, ta seme alaba zaharrenak eman zun fama, aita zaintzeko, ta gero beste... nagusi hasi zanian, hemengo karlistak, ama lau umekin, sei ginan, biali zituzten... amakin hor jun ginan. Espulsauta”⁵⁴. Jontxu Altzibarren familiak ere adibide zehatz bat ematen digu agintari militar berriek jendea kanporatzeko erabilitako arrazoiei buruz:

Geroago etorriko huan familia osoak herritik kamioetan kanpora bialtzea. Kamioietan, hi. Gure aitta estomagotik beti gaixki ibili huan eta gure itxian ere maletak, mantak eta dana preparatua zeoan, gu ere herritik bialtzeoak gitxuaneta. Eta denda zenei laga behar dixeu?, esaten nitxuan aittari. Ibentaixua egin ginien, lehengusu baten izenean jarri dana eta hark zaitu behar zian denda gu kanpoan ginan bitartean. Gure aitta honek, ordea, azkeneko ahalegina egin nahi izan zian. Ze, gure anaixa Xanti Bizkaira alde eginda zeoan. Eta hara jun baino lehen hemmen Gipuzkoan ere ibili huan gudari, boluntaixo. Loiolan gudarostea zeoan eta han eon hitxuan, ba datozela eta ez datozela, ahal zuten armekin, eskopetakin ere ibili hitxuan⁵⁵.

“Akordatzen nax gizonezkuak aurrera jua zialako beren familikoak nola bialdu zituzten herritik. Bazan familia haundi bat, kondienekuak esaten giñun, ume askoekin, ba, haiek danak ere eraman zituzten”⁵³, recuerda Irene Yeregui. “Espulsatu ere inzigue...”, se duele Akelino Osa, “bai a ver kontatu hori. espulsatu, aita ta bi anai arreba zaharrenak, aitai jun zitzaian lanea, bakizu aita juntzan trintxerak itea, ta seme alaba zaharrenak eman zun fama, aita zaintzeko, ta gero beste... nagusi hasi zanian, hemengo karlistak, ama lau umekin, sei ginan, biali zituzte... amakin hor jun ginan. espulsauta”⁵⁴. Y también la familia de Jontxu Altzibar nos ofrece un ejemplo concreto de los motivos que usaron las nuevas autoridades militares para elegir a los expulsados:

Vendría más tarde para echar a familias enteras del pueblo en camiones. En camiones, tú. Nuestro padre siempre había andado mal del estómago y en nuestra casa las maletas, las mantas y todo estaba listo, por qué a nosotros también nos iban a mandar del pueblo. “¿Y a quién le vamos a dejar la tienda?”, le decía al padre. Hicimos el inventario, pusimos todo a nombre de un primo y él tenía que cuidar la tienda mientras nosotros estábamos fuera. Pero nuestro padre quería hacer un último intento. Porque nuestro hermano Xanti había huido a Bizkaia. Y antes de ir allá también anduvo aquí en Gipuzkoa como gudari, de voluntario. En Loiola había una tropa y allí estuvieron, que vienen y que no vienen, con las armas que podían, también anduvieron con escopetas⁵⁵.



Zumaitar taldea kanporatuak eta ihes egin zutenak Frantziako herri batean. / Expulsados y huidos de Zumaia a la entrada de una aldea en Francia.

⁵³ Irene Yeregui Saleguiren testigantza / Testimonio de Irene Yeregui Salegui

⁵⁴ Akelino Osa Elosuaren testigantza / Testimonio de Akelino Osa Elosua.

⁵⁵ Jontxu Altzibar Eizagirren testigantza / Testimonio de Jontxu Altzibar Eizagirre.



Manuel Etxabe, Antonia Etxabe, Ana Etxabe, Juana Etxabe, Francisca Etxabe, Jose Mari Etxabe, Tomas Etxabe, Luis Etxabe, Joxepa Udabe, Joxe Etxabe, Joxe Ventura Etxabe, Patxi Etxabe eta Jesus Etxabe.



Bego Blancoren irudia: gipuzkoarrak, bonbardaketatik babesteko, Etxabarriko tuneletan sartzen agertzen dira. Testigantzen arabera egindako irudia / Ilustración de Bego Blanco, retratando a los gipuzkoanos entrando en los túneles de Etxabarri con intención de protegerse de los bombardeos. Ilustración según testimonios.



Lide Uranga, Koldo Albizu, Joseba Albizu eta Andoni Uranga erbestean / Lide Uranga, Koldo Albizu, Joseba Albizu y Andoni Uranga en el exilio.



Zumaitik kanporatutakoei Lekeitioko herriak egindako harrera. 1937ko otsailaren 13a. / Recibimiento del pueblo de Lekeitio a los expulsados de Zumaia. 13 de febrero de 1937.



Zumaitik eta Ondarroatik kanporatutakoei Lekeitioko herriak egindako harrera. 1937ko otsailaren 13a. / Recibimiento del pueblo de Lekeitio a los expulsados de Zumaia y Ondarroa. 13 de febrero de 1937.



Zumaiarrak gerratik ihesi. / Zumaianos escapando de la guerra.



Zumaiarrak gerratik ihesi. / Zumaianos escapando de la guerra.



Zumaiarrak gerratik ihesi. / Zumaianos escapando de la guerra.



Zumaiarrak gerratik ihesi. / Zumaianos escapando de la guerra.

ZUMAIA 1936-1945

Conculcación de los Derechos Humanos y represión durante la Guerra Civil y el Primer Franquismo



Zumaiarrak gerratik ihesi. / Zumaianos escapando de la guerra.



Zumaiarrak gerratik ihesi. / Zumaianos escapando de la guerra.



Zumaiarrak gerratik ihesi. / Zumaianos escapando de la guerra.



Zumaiarrak gerratik ihesi. / Zumaianos escapando de la guerra.

ZUMAIA 1936-1945

Conculcación de los Derechos Humanos y represión durante la Guerra Civil y el Primer Franquismo



Marco Salla Karabinero Errepublikarraren familia. / Familia del carabinero Marco Salla.



Zumaiarrak Gipuzkoa utzi eta Bizkaian sartzen. Gudariak iheslariak laguntzen. / Zumaianos abandonando Gipuzkoa para adentrarse en Bizkaia. Ayudados por gudarís.

Beraz, ez zen garbiketa ideologikoa soilik izan, bene-tako mendekua baizik; kanporaketen bidez shock-ekintza gogor bat egiten zuten, helburu batzuk lortzeko. Lehenik eta behin, nazioarteko iritzi publikoaren aukera baliatu nahi zuten: matxinatutako bandoaren gizatasuna Europako gobernuei erakusten saiatzeko, baliabide horren helburua errepublikanoen familiei elkartzen uztea esan zuten. Baina, azken finean, propagandaz harago, bake kontrolatua bermatu nahi zuten errepresioaren eta homogeneizatzeko ideologikoaren bidez menpean zeuzkaten herrietan, eta horretarako, ezartzen ari zen erregimen berriaren izaera totalitarioarekiko eta espainiar nazionalismoarekiko ideologikoki uzkurak ziren sektoreak bistatik kentzen zituzten. Era berean, Errepublikari leialak ziren tropen (gudariak eta milizianoak) Bizkairantz atzera egitea oztopatu nahi zuten eta, aldi berean, Eusko Jaur-laritzak kontrolatzen zituen lurretan hornikuntza-arazoak sortuta, erkidegoko agintariei beste arazo bat eragitea.

Kanporaketa horien beste ezaugarri garrantzitsua izan zen, arestian esan dugun moduan, zer talderi zuzendu zitzaion eta zer taldek jasan zuen batik-bat: emakumeenak. Kanporaketak oso ongi ikasitako presio-neurria ziren, baina, nolabait, neurri hori abian jarri zutenen pentsamendu erreakzionarioa bera hausten zuen. Kontuan izan behar dugu, garaiko testuinguru historikoan, emakumeak gerra-testuinguru zuzenetik kanpo jotzen zirela; gogoan izan behar da, gizonetzakoak zirenez fronteetan borroka egitera bidaltzeko armadan izena ematen zutenak, emakumeak geratu zirela gizartearen motor gisa; eta ez soilik etxeko paper tradizionallean, etxearen, umeen eta adinekoen kargu, baita, etengabeki, maila publikoan ere. Aldaketa hori azaltzen da Errepublikak oinarritzko aldaketa ekarri zuelako emakumeen parte-hartze politikoan; besteak beste, emakumeen boto-eskubidea aitortuta, ordurarte galarazita zituen bizitza publikoko jardueretan parte hartzen hasi zen emakumea, bai mugimendu sozialetan, bai politikoetan. Bigarren Errepublikan aldarrikatzeak berekin ekarri zuen generoen arteko berdintasuna zailtzen zuten oztopoak pixkanaka desagertzen hasteko lehen urratsa. Gerra Zibila lehertzeak, areagotu egin zuen aldaketa hori, eta emakumeak paper berria hartu zuen atzeguardiako gizarte-antolaketa katalizatzaile gisa. Ez da arraroa, beraz, alde frankistak, sektore tradizionalistenak biltzen zituena eta, beraz, emakumeen estatusaren edozein aldaketaren aurka zegoenak, gogor zapaltzea sektore hori.

Baina gatozen gerra garaian izandako kanporaketetara. Euskal Herriko 19 herritan izan ziren, 1937ko otsailaren 8an hasi eta martxoaren 13a arte. Horien artean, Zumaia, Ondarru eta Mutriku gertatutakoak nabarmendu behar genituzke, pertsona gehien kanporatu zituzten herriak izan baitziren. Errepresalien beldurrez, gutxi izan ziren neurri horren aurka azaldu zirenak. Arestian aipatu dugun moduan, Zumaian kanporatutako gehienak emakumeak ziren, gudariekin edo milizianoekin senideren bat (senarra, semeak edo anaiak), frontean borrokan zutenak. Beraz, argi eta garbi ikusten zen, etsaien senitartekoak garbitzeko modu bat zirela kanporaketak. Zumaia⁵⁶, 1937ko otsailaren 13ko goizeko 7etan hasi ziren gertakizunak. Ohiko lanbro eguna zen. "Egun hartan

Se trataba, por lo tanto, no solo de una depuración ideológica, sino de una auténtica venganza, ejerciendo a través de las expulsiones una acción drástica de choque que tenía diferentes objetivos. En primer lugar, se pretendía jugar la baza de la opinión pública internacional, en un intento de mostrar a los gobiernos europeos la humanidad del bando sublevado, al difundir que con este medio lo que se pretendía era permitir a las familias de los republicanos que se reuniesen. Pero más allá de la propaganda, en el fondo se pretendía asegurar una paz controlada en los pueblos que tenían bajo su poder mediante la represión y la homogeneización ideológica, librándose de aquellos sectores que por su afinidad ideológica fueran más refractarios al carácter totalitario y nacionalista español del nuevo régimen en proceso de instauración. Del mismo modo, se pretendía entorpecer el repliegue hacia Bizkaia de las tropas fieles a la República (gudaris y milicianos), provocando al mismo tiempo un problema de abastecimiento en las zonas controladas por el Gobierno Vasco, añadiendo así un problema más a las autoridades autonómicas.

Otra característica importante de estas expulsiones, como ya hemos señalado anteriormente, vino dada por el grupo al que fue más directamente dirigido y que más lo padeció: las mujeres. Las expulsiones eran así una medida de presión muy bien estudiada, que hasta cierto punto contravenía el mismo pensamiento reaccionario de quienes pusieron en práctica tal medida. Hemos de tener en cuenta de que, en el contexto ideológico de la época a las mujeres en cierto modo se las consideraba fuera del contexto bélico directo; dado que eran los hombres quienes eran alistados para su envío a la lucha en los frentes, es preciso recordar que ellas fueron las que se quedaron como motor de la sociedad, no solo en su tradicional rol doméstico, al cargo del hogar, los niños y los ancianos, sino también y de un modo progresivo en la esfera pública. Se explica este cambio también por el hecho de que la República había supuesto un cambio radical en la participación política de las mujeres, con reformas como el reconocimiento del voto femenino que hizo que la población femenina empezara a ser participe en nuevas actividades que hasta entonces estaban vetadas para ellas en la vida pública, tanto en movimientos sociales como en políticos. La proclamación de la II República había traído consigo el primer paso hacia la desaparición paulatina de obstáculos que dificultaban la igualdad entre géneros. El estallido de la guerra civil, incluso, había incidido aún más en este cambio, haciendo que la mujer adquiriera un nuevo rol como catalizador de la organización social en la retaguardia. No resulta extraño, por lo tanto, que el bando franquista, que aglutinaba a los sectores más tradicionalistas y, por lo tanto, contrarios a cualquier modificación del estatus de la población femenina, reprimiera con dureza a este sector.

Pero volvamos a las expulsiones que tuvieron lugar durante la guerra. Tuvieron lugar en 19 pueblos del País Vasco, comenzaron el 8 de febrero de 1937 y continuaron hasta el 13 de marzo. Entre ellas, deberíamos destacar las sucedidas en Zumaia, Ondarrua y Mutriku por ser los pueblos en los que más habitantes fueron expulsados. Por temor a las represalias, pocos fueron los que alzaron la voz en contra de esta medida. Como hemos contado con anterioridad, en las expulsiones de Zumaia la mayoría eran mujeres que tenían algún miembro varón (maridos, hijos o hermanos) entre las filas de gudaris o milicianos luchando en el frente. Quedaba bien a las claras, por lo tanto,

oso egualdi txarra zeon. Euria etengabe⁵⁷. Altxatutako agintariek egindako zerrendetan agertzen zen jendea herriaren sarreran dagoen Zubi-txiki inguruan biltzen hasi zen. Haien aurrean, “La Guipuzcoana” konpainiako autobusek eta kamioiek osatutako ilara prest zegoen kanporatuak eramateko: “kamiona bat, argin ta aurrian luzugo zan, auskalo nundik nora, han kamioi hartan embarkau zigun, kamioi hartan, txiki txikia zan gainea⁵⁸. Zerrenda amaitu gabe zeukatelako lanak amaitu ez zituztenez, hurrengo egunean jarraitu zuten, eta han zeudenek izugarritzko atsekabe eta ezjakintasun uneak bizi izan zituzten. Kanporatzeko bildutakoak adinaren eta sexuaren arabera banatu zituzten lanen ardua zuten erreketek boluntarioek. Adinekoak eta umeak autobusetan sartu zituzten, baina emakumeak eta 12 urteko gorakoak kamioietan. Kanporaketa horiek lehen pertsonan bizi izan zituztenen testigantza guztiek aipatzen dute abiatzeko unearen dramatismoa:

Nik 5 urte nituen ta akordatzen naiz nola jun giñan kamioetan. Amama itxian negarrez... Amama eta aittatta bakar bakarrikan geatu zian itxian. Hainbeste seme eta bi-loba euki eta bakar-bakarrik geatu zian. Batzuek frentian, bestiak herritik bialduta... Akordatzen nai nola jun giñan kamioian danok mariatuta, Xabierrek sei hilabete bakarrik zezkan, hura mantuxetakua eta Mikel eta bixok amakin. Orduan maletik eta ez zeon eta zaku batian, Ionakin-edo eindakoa, sartu erropak-eta, eta aurea. Osaba Nikolase-neko izeko Maria-eta ere bazian, baina bakoitzak bere familixakin nahiko lan bazun. Ahal zan mouan. Eurixa ai zan eta uste det etxeko gaurdasola danak han galdu ziala. Egun hura baino lehen frankista hauetako batek gure amai esan omen zixon: Zuek aurea jun behar dezue. Eta nahi baldin badezu, umiak laga hamen. Nik zuri umiak laga? -gure amak- Ba, nik hil behar baldin badet, umiak nerekin batea hiltzea nahixo det!⁵⁹.

Ez nax ondo akordatzen, danak nearrez ai zian-eta... Bezperan jasoko gendun. Nik gauza bakarra dakit: Goizeko seirak ziala, euri txikixa ari zala, danak negarrez... Laguntza behar zuten amamak itxian geatu zian eta etxeko bat geatu zan haixek zaitzeko. Aldamenian, Portenian, ez dakit zein gelditu zan, Manuela-edo, ze, Joakiña eta Karmen-eta, gurekin zian kamioian. Kilkirritonekuak, Pakanekuak, Xendokuak... Izeko Erramuna eta ni ere bai... Asko sartu giñan kamioetan. Zubi txikitik, Fielato aurretik irten gendun. Hartan, gure izekok kamioira sartu aurretik tope ein du A.kin eta esan dixo: A.!, nei ume hau hiltzen baldin bazat, etorri eta hil eingo haut! Hala jun giñan, danok negarrez. Bai, ba, ume txiki asko zian, Pakanekuak besuan eraman zun bat hil ein zitzakon. Bonbardeo batian, uste det. Danok han giñan...⁶⁰.

que las expulsiones eran una forma de liquidar a los familiares de los enemigos. En Zumaia⁵⁶ los acontecimientos comenzaron a las 7 de la mañana del 13 de febrero de 1937. Es un día típico de xiri-miri. “Egun hartan oso egualdi txarra zeon. Euria etengabe⁵⁷. La gente señalada en las listas elaboradas por las autoridades sublevadas empieza a reunirse en torno a Zubi-txiki a la entrada de la villa costera. Frente a ellos, una fila de autobuses de la compañía “La Guipuzcoana” y camiones se halla dispuesta para trasladar a los expulsados: “kamiona bat, argin ta aurrian luzugo zan, auskalo nundik nora, han kamioi hartan embarkau zigun, kamioi hartan, txiki txikia zan gainea⁵⁸. Al no terminar con su trabajo por no tener la lista cerrada retomarían su trabajo al día siguiente, viviéndose momentos de verdadera angustia e incertidumbre entre los presentes. Los congregados para la expulsión fueron segregados por edad y sexo por los voluntarios requetés. a cargo de la operación. Los ancianos y los niños pequeños fueron montados en autobuses, mientras que a las mujeres y a los mayores de 12 años los metieron en los camiones. Los testimonios de quienes vivieron en primera persona estas expulsiones coinciden en describir el dramatismo del momento de la partida:

Yo tenía 5 años y recuerdo como fuimos en camiones. La abuela llorando en casa... Los abuelos se quedaron totalmente solos en casa. Tenían tantos hijos y nietos y se quedaron totalmente solos. Unos en el frente, otros expulsados del pueblo... Me acuerdo como fuimos todos mareados en el camión, Xabier solo tenía seis meses, aquel estaba en mantillas y Mikel y yo con la madre. Entonces no había maletas y en un saco, hecho de lona, metimos las ropas, y adelante. También estaban la tía María y compañía de casa de tío Nicolas, pero cada uno tenía bastante trabajo con su familia. Cómo se pudiera. Estaba lloviendo y creo que todos los paraguas de casa se perdieron allí. Antes de aquel día, algún franquista de estos le debió decir a nuestra madre: “Vosotros tenéis que ir adelante. Y si quieres, deja los críos aquí.” “¿Yo dejarte los críos a ti?” –le dijo nuestra madre– “¡Pues, si yo tengo que morir, prefiero que los hijos mueran conmigo!”⁵⁹.

No lo recuerdo muy bien, porque todos estaban llorando... Lo recibiríamos en la víspera. Yo solo sé una cosa: Que eran las seis de la mañana, que lloviznaba, todos llorando... Las abuelas que necesitaban ayuda se quedaron en casa y alguno de casa se quedó cuidándolas. Al lado, donde Porte, no sé quién se quedó, tal vez Manuela, porque Joaquina y compañía y Carmen y compañía estaban con nosotros en el camión. Los de “Kilkirriton”, los de Paca, los de Xendo... la tía Erramuna y yo también... entramos muchos en los camiones. Desde Zubi Txiki, salimos de en frente de Fielato. En esas, antes de entrar en el camión nuestra tía se encontró con A. y le dijo: ¡Ay, si este hijo se me muere, vengo y te mato! Así fuimos, todos llorando. Sí, claro, eran muchos niños pequeños, a la de Paca se le murió uno que llevaba en brazos. Creo que en un bombardeo. Allí estábamos todos...⁶⁰.

⁵⁶ Hemen kontatuko den informazioa Ama, Nora Goaz? dokumentaletik ateratakoa da. Iban Gonzalez da zuzendaria / Esta información que se va a relatar est sacada del documental *Ama, Nora Goaz?* Dirigida por Iban González

⁵⁷ Irene Yeregui Saleguioren testigantza / Testimonio de Irene Yeregui Salegui.

⁵⁸ Akelino Osa Elosuaren testigantza / Testimonio de Akelino Osa Elosua.

⁵⁹ Lore Albizu Irigoyenen testigantza / Testimonio de Lore Albizu Irigoyen.

⁶⁰ Alicia Perez Echaveren testigantza / Testimonio de Alicia Perez Echave

Familia horietako batzuk, propaganda frankistaren araberako "gorri" eta "antiklerikal" salaketengatik kanporatzen zituztenak, goizeko seietako mezara joan ziren sermoia entzuterako eta jauna hartzera. Kamioien eta autobusen motorrak abian jarri zirenean, kanporatutako batzuk "Agur Jesusen Ama" hasi ziren abesten Arritokitako Andre Mariaren ermitari agur eginez, baina, aldi berean, harekin egotera itzuliko direla zin eginez:

**Agur Jesusen Ama
Birjiña maitea,
Agur itxasoko izar
Diztiratzailea.
Agur zeruko eguzki
Pozkidez betea,
Agur pekatarien
Kai eta estalpea.**

En agudo contraste con las acusaciones de "rojos" y "anticlericales" por los que, según la propaganda franquista, se les expulsaba, varias estas familias habían asistido a la misa de las seis de la mañana a escuchar el sermón y tomar el santo sacramento. Una vez que los motores de camión o autobús se pusieron en marcha, algunos de los expulsados se pusieron a cantar "Agur Jesusen Ama" mientras miraban la ermita de la Virgen de Arritokieta, despidiéndose de la virgen, aunque al mismo tiempo prometiendo que volverán para estar con ella:

**Bainan zugandik alde
Bihotzak ezin du,
Zuregana dijoa.
Zugan bizi nahi du.
Birjin pare-gabea
Bedeinka nazazu;
Agur, ama Nerea,
Agur, agur, agur.**

Ezorduko kanporaketa basatiak eragindako etenari gehitu zitzaion, gainera, erregimen frankistak erabilitako beste errepresio-mekanismo batzuei gerora gehituko zitzaion beste elementu bat: iseka publikoa; hau da, behartutako agerraldiaren bidez errepresio-ekintza espektakulu bihurtzea. Batzuentzat, erregimenaren aurka agertuz gero gerta zekiekeenaren ohartarazpen bat zen; beste batzuentzat, kideentzat, ondo pasatzeko eta iseka egiteko une bat izan zen:

Bittartetik hamar lagun-edo. Hiru arreba, anaiak lau, zazpi, ezkontuta zeona, zortzi, aitta eta ama... hamarbat lagun edo. Kamioian, Hemen Larrondoko Xalegik eaman gaxtiben Ondarruraino. Zumaikatik Jende asko, kamioi asko... Zumaia emakume karlista bat gu ikustea jun huan. Gu ikustea... parrez egon huan guri begira⁶¹.

Baina matxinatuen aldeko ziren guztiek ez zuten jarra berbera izan. Gizakion portaerak ez dira mekanikoak eta auresan daitezkeenak, eta ideologiaz harago, badira beste elementu batzuk, besteak beste adiskidetasuna, eta horiei esker pertsona batzuk kanporatuak izatetik libratu ziren:

Gure izeko ere herritik bialtzeko lista horretan zeon, gure amaren anai gaztiena, Primitibo, gerratik ihes kanpora jun zalako edo ez dakit zeatik, baina kontua da gure izeko ere herritik bialtzekua zala. Baina gure izeko hau aginte haundia zeukan karlista baten arrebaren laguna zan eta honen bidez listatik borratu zuten⁶².

Al desgarrar de la expulsión brutal e intempestiva se unía, además, otro de los elementos que tiempo más tarde se incorporaría a otros mecanismos de represión usados por el régimen franquista: el escarnio público por medio de la exposición forzada del acto de la represión convertido en espectáculo. Para unos, era una advertencia de lo que podría ocurrirles si se mostraban contrarios al régimen; para otros, los adictos, no fue sino una ocasión para el divertimento y para la burla:

Besde Bittarte unas diez personas. Tres hermanas, cuatro hermanos, siete, el que estaba casado ocho, el padre y la madre... unas diez personas. En el camión, Xalegi de Larrondo nos llevó hasta Ondarroa. Desde Zumaia mucha gente, muchos camiones... Una mujer carlista fue a vernos. A vernos a nosotros... estuvo riéndose mirándonos⁶¹.

No todos los afines al bando sublevado, sin embargo, tuvieron esa misma actitud. Los comportamientos humanos no son mecánicos y predecibles, y más allá de la ideología, existen otros elementos como la amistad que permitieron a algunas personas librarse, en aquel momento, de la expulsión:

Nuestra tía también estaba en la lista de los expulsados, por qué el hermano menor de nuestra madre, Primitibo, se había escapado por la guerra o no sé por qué, pero la cuestión es que también iban a expulsar a nuestra tía. Pero nuestra tía era amiga de la hermana de un carlista con gran poder y con ayuda de ella la borraron de la lista⁶².

⁶¹ Joxe Etxabe Udabe "Joxe Bittarte"ren testigantza / Testimonio de Joxe Etxabe Udabe "Joxe Bittarte"

⁶² Irene Yeregui Saleguiren testigantza. Jontxu Altzibarrek dioenez, oso antzeko jokabidea izan zuen Olaizola medikuak, karlista bera ("Hoixek txapel gorri jantzita ibiltzen hitxuan"). Gogoan du aita abertzalea zela ideologiaz, "nahiko fitxa bazian gure aittak. Bai, hori, gure aitta Olaizola medikuena jun huan. Hau Juan sastraren anaixa huan. Honena jun eta estomagotik nolako gaizki zebilen azaldu zioan. Eta kriston suertea izan zian. Olaizolak gure aitta ondo hartu zian eta gaixo zeola eta horrelako kontuak esaten paper bat ein zioan" (Testimonio de Jontxu Altzibar Eizagirre). / Testimonio de Irene Yeregui Salegui. Jontxu Altzibar recuerda un comportamiento muy similar por parte del médico, de apellido Olaizola, carlista ("Hoixek txapel gorri jantzita ibiltzen hitxuan"). Recuerda que su padre, de ideología nacionalista vasca, "nahiko fitxa bazian gure aittak. Bai, hori, gure aitta Olaizola medikuena jun huan. Hau Juan sastraren anaixa huan. Honena jun eta estomagotik nolako gaizki zebilen azaldu zioan. Eta kriston suertea izan zian. Olaizolak gure aitta ondo hartu zian eta gaixo zeola eta horre-lako kontuak esaten paper bat ein zioan" (Testimonio de Jontxu Altzibar Eizagirre).

Ibilgailu horietan kostako bidea hartu zuten Bizkaia-rantz joateko, Deba eta Mutriku igaro eta Saturrarana iritsi arte. Hortik Ondarrura joan ziren eta han jaitsiarazi egin zituzten; handik oinez jarraitu zuen ibilaldiak, gerra-frontearen zonaldea igaro behar izan baitzuten, zati batzuetan bonbek eragindako zuloz, eta beste batzuetan txarrantxaz, josia.

Lekeitiorako bidian parada Deban ein gendun, ze, ja aurea ez zeon juteikan. Aurea mendiz jun behar gendun. Deban falangeko aurrian geatu zian kamioiak, eta handik A.ren anaixak erden zun, Debako falangeko jefia zan hau, eta ikusi zunian zumaiarrak giñala, Jesus, Maria eta José!, baina nola leike zumaiarrak horrela!, baina hoixek zoatu ein al dia!? -Hau izekok kontatu zian- Zorua ematen ziñan. Zoruen mouan ibili men zan. Baina nola leike hau!? Baina hark ezin zun ezer ein. Hala, Zumaixan eondako falangistak ikusi dute gure izeko: Pero... usted tambien!? Traiganos la maleta y le ayudaremos monte arriba. Han goixan alanbradak zebe, falangistak ja behera jatxita zian, katiatu da gure izeko eta erori da, maletak eta danak bueltaka beheraino jun zian eta ni atzetik saltaka nearrez: Izeko! Izeko! Hura paraerua! Ailegatu giñan halako batian behintzat. Nik uste nuen Ondarruraino joan zinetela kamioetan. Ez, det uste. Debatik Ondarrura mendiz jungo giñan seguruen. Ondarrutik Lekeitiora nola jun giñan ez nax akordatzen⁶³.

Anakabe auzoaren parean, Berriatuko frontea babesten ari zen gudarien erregimentu bat zuten zain, lubakiak eta txarrantxak igarotzen laguntzeko eta, horrela, helmugara azkarrago eta seguruen iritsi ahal izateko.

Beste kontu bat gogoratzen naizena zea da: Zubi bat puskatuta zeola, bueno, amak asko hitz egiten zun gauza hoixekin eta guk geo dana buruan hartzen gendun, nola gudari batek Mikel eta bixok lepoan hartu eta negar eiten zun. Hauek zer kulpa dake, zer kulpa?!, esaten omen zun. Hori Ondarrutik Lekeitioko bidian izango zan. Baina gu handik pasatzeko "Alto el fuego" ein omen zuen. Nik akordatzen nai gudarixak nola hartu zigun lepoan eta urrutiko marruak nola aitzen zian. Frankistak guri insultatzen⁶³.

Se desplazaron en estos vehículos por la carretera de la costa en dirección a Bizkaia, pasando por Deba y Mutriku hasta llegar a Saturrarán. De ahí se dirigieron hacia Ondarroa donde les obligaron a bajarse; desde allí la marcha siguió a pie, dado que tuvieron que pasar la zona del frente bélico con tramos llenos de zanjas creadas por las bombas y otros obstaculizados con alambre de espino.

Camino a Lekeitio nos paramos en Deba, porque ya no se podía ir más allá. Para ir adelante teníamos que ir por el monte. En Deba los camiones pararon delante de la Falange, y de allí salió el hermano de A., era jefe de la Falange de Deba, y cuando vio que éramos de Zumaia: "¡Jesús, María y José!; pero como se puede tratar así a los zumaiarras, pero, es que se han vuelto locos!? -Eso me lo contó la tía. Parecía un loco. Debí andar como un loco. ¿Cómo puede ser esto?! Pero él no podía hacer nada. Así, los falangistas que habían estado en Zumaia vieron a nuestra tía: Pero... usted también!? Tráiganos la maleta y le ayudaremos monte arriba. Allí había alambradas, los falangistas ya habían bajado, se enganchó nuestra tía y se cayó, las maletas y todo se cayeron rodando hasta abajo y yo corriendo llorando por detrás: ¡Tía! ¡Tía! Menudo panorama! Al final, no sé cuando, pero llegamos. Yo pensaba que habíais ido hasta Ondarroa en camiones. No creo. De Deba a Ondarroa fuimos por el monte seguramente. No recuerdo como fuimos de Ondarroa a Lekeitio⁶³.

A la altura del barrio de Anakabe les esperarían un regimiento de gudaris, que estaban defendiendo el frente de Berriatua, con intención de ayudarles a cruzar las zanjas y concertinas o alambres de espinos de modo que pudiesen llegar a su destino de una forma mas rápida y segura.

Otra cosa que recuerdo es: Un puente estaba roto, bueno, nuestra madre hablaba mucho de esas cosas y nosotros luego lo memorizábamos todo, como un gudari nos cogió a Mikel y a mí a hombros, y lloraba. "¿Qué culpa tendrán estos, que culpa?!", debía decir. Eso sería de Ondarroa camino a Lekeitio. Pero para que nosotros pasáramos tuvieron que hacer "alto el fuego". Yo recuerdo como nos cogió el gudari a hombros y como se oían gritos a lo lejos. Los franquistas insultándonos⁶³.



Lore Albizu Irigoien.

⁶³ Alizia Perez Etxaberen testigantza / Testimonio de Alizia Perez Etxabe.

⁶⁴ Lore Albizu Irigoien testigantza / Testimonio de Lore Albizu Irigoien.

Beste aldean partikularren autobusak eta kotxeak zituzten zain, Lekeitiora eramateko. Han udaletxean hartu zituzten. Zain zituzten lekeitiarrak kamamila infusioekin eta atuna ozpin-oliotan zeukaten latekin. "Ta Lekeitio... ogi beltza eman zigun, ta jana ez, ta eztakit zenbat egun egongo ginen, ta azkeneako beltza re ona, arrapatzen gero ogia, gosia re bagenendun"⁶⁵. Herrian ez zegoen janari-hornidura askorik, baina hala ere errefuxiatuekin partekatu zuten jatekoa:

Akordatzen nax Lekeitio nola sartu ziguen hospital batian. Karmen eta danok hantxe lurrian... Eman ziguen jaten eta hantxe eon giñan⁶⁶.

Lekeitiotik Bilborantz joan ziren, Kortezubin zehar, eta hor balnearioan ostatatu ziren: 1936ko irailaren 21a baino lehen Zumaia utzi zuten familiarteko eta auzokoekin berriz elkartzeko itxaropena zuten.

Handik Forua jun giñan. Han frailien konbentuan eon giñan. Aitta-eta ihesita aurea jun zian eta gu hamendikan bialduak izan ginela bazekixen eta albizetikan holako famili deitu eta handik kanpoa ateatzen ziguela esaten zun amak. Beste gauza bat askotan kontatzen zuna amak zea zan, asko lagundu zixola Xendoko amak, Jexux Etxabe eta hauen amak, eta nola bere semia frentian hil zanian konbentuko altabozetik honelako eta honelako hil dira frentian esan, eta xendoko ama zerraldo bere aurrian nola erori zan. Handik Bilbora jun giñan⁶⁷.

Ondarrutik Lekeitiora oinez joan zineten. Kamiñua dana puskatuta ziu. Geo, ez nauk ondo akordatzen, uste diat zumaia bat zeola gure zai. Lekeitiora ailegatu eta Gernikara automobiletan. Forua. Han pasatu giñun denboraldia. Praileak zibian orduan. Foruan ezer gutxi egiten genuen. Goizian jaiki eta ogi bila oinez juten giñun Gernika. Ogia triangulukoa izaten huan eta ez zekit zenbat balio zun. Perro haundia edo⁶⁸.

Egoera oso latza bizi arren, kanporaketa haiek go-goan dituzten lekuko guztiek azpimarratzen dute, bizkaitarrek asko lagundu zietela. Horren adibide dira, Foruko frantziskotarrez gain, Zornotzako karmelitak, errotaria, artzainak eta nekazariak, Plentzia eta Gorlizko herritarrek, babesa emateko beraien etxeak zabaldu zizkietenak. Zumaia herritarrek Bizkaiako zenbait herritan sakabana-tuta amaitu zuten, gertaerek zer norabide hartzen zuten zain eta etxera lehenbailehen itzultzeko itxaropenarekin. Bitartean, gudariak eta milizianoak Bizkaia defendatzen ari ziren kolpisten aurkako borroka odoltsuetan. Horren adibidea da Amayur batailoia; gehienbat gipuzkoarrez osatua, Mundakan kuarteratua zegoen eta Otxandio eta Urkiolako frontean borrokan. Gerran zehar euskal batailoia zigortuenetakoa izan zen 125 hildako pilatu baitzituen bere lerroetan; horietako asko Gernikako hilerrian lurperatu zituzten "cementerio de los guipuzcoanos" izeneko

Al otro lado les estaban esperando autobuses y coches particulares que les acercaron hasta Lekeitio, donde serán recibidos en el Ayuntamiento. Allí les estaban esperando vecinos de Lekeitio con infusiones de manzanilla y latas de atún en escabeche. "Ta Lekeitio... ogi beltza eman zigun, ta jana ez, ta eztakit zenbat egun egongo ginen, ta azkeneako beltza re ona, arrapatzen gero ogia, gosia re bagenendun"⁶⁵. Los suministros de comida no abundaban en el pueblo, pero eso no impidió que repartiesen con los refugiados parte de su despensa alimenticia:

Recuerdo como en Lekeitio nos llevaron a un hospital. Karmen y todas allí en el suelo... Nos dieron de comer y allí estuvimos⁶⁶.

De Lekeitio se dirigieron hacia Bilbao, por el camino de Kortezubi, donde pudieron alojarse en el balneario, con la esperanza que se reencontrarían con todos aquellos vecinos y familiares suyos que abandonaron Zumaia antes del 21 de septiembre de 1936.

De allí fuimos a Forua. Allí estuvimos en un convento de los frailes. El padre y compañía se escaparon antes y sabían que nosotros habíamos sido expulsados de aquí y desde Albiz llamaron a tal familia y que nos sacaban de allí, decía nuestra madre. Otra cosa que solía contar mucho nuestra madre era, que le ayudo mucho la madre de Xendo, la madre de Jexux Etxabe y compañía, y como cuando murió su hijo en el frente dijeron de los altavoces del convento han muerto tal y tal en el frente, como cayó súbitamente delante suya la madre de Xendo. De allí fuimos a Bilbao⁶⁷.

De Ondarroa a Lekeitio fuisteis a pie. Todo el camino estaba destrozado. Luego, no lo recuerdo bien, creo que estaba un zumaiarra esperándonos. Llegamos a Lekeitio y en coches a Gernika. A Forua. Allí estuvimos una temporada. Había frailes entonces. En Forua hacíamos poca cosa. Levantarnos a la mañana e íbamos a por pan a Gernika. El pan solía ser triangular y no sé cuánto valía. Una perra grande o algo así⁶⁸.

A pesar de vivir una situación muy dura, los testigos que recuerdan aquellas expulsiones coinciden en señalar que la población vizcaína no hizo más que ayudarles. Muestra de ello fueron, además de los franciscanos de Forua, los carmelitas de Amorebieta, así como el molinero, los pastores y agricultores de esta localidad, o los vecinos de Plentzia y Gorliz quienes abrieron sus casas para ofrecerles refugio. Los vecinos de Zumaia acabarían así dispersos por diferentes pueblos de Bizkaia, a la espera de la evolución de los acontecimientos y en la esperanza de la posibilidad de un pronto regreso a casa. Gudarís y milicianos, mientras tanto se hallaban defendiendo Bizkaia en cruentas batallas contra los golpistas. Ejemplo de ello es el batallón Amayur; compuesto en gran parte por gipuzkoanos, que se hallaba

⁶⁵ Akelino Osa Elosuaren testigantza / Testimonio de Akelino Osa Elosua.

⁶⁶ Alizia Perez Etxaberen testigantza / Testimonio de Alizia Perez Etxabe.

⁶⁷ Lore Albizu Irigoien testigantza / Testimonio de Lore Albizu Irigoien.

⁶⁸ Joxe Etxabe Udabe "Joxe Bittarte"ren testigantza / Testimonio de Joxe Etxabe Udabe "Joxe Bittarte".

lursaillean, gerrak hartu zuen norabideagatik gorpuak non lurperatuta zeuden familiartekoei jakinarazi ezin gabe. Bost gudari zumaia horrela lurperatu zituzten lursail horretan, 1937ko otsaila eta apirila bitartean: Eduardo Fernández de Arroyabe, Josu Albizu Aizpurua, Tomas Uri Gaviria, Pedro Jose Echave eta Jose Joaquin Lasquibar Aizpurua. Beste familia batzuek ez zuten aukerarik izan familiartekoen hondakinak non lurperatu zituzten jakiteko. Xanti Altzibarren kasua da horietako bat. “Bilbo aldera erretiradan zetozela Artxandan bertan hil zien. Italianoak. Haren gorputzaren berririk ez diagu inoiz jakin”⁶⁹.

Bitartean, Bizkaiko hainbat herritan sakabanatuta zeuden zumaia askok Bilbora joatea erabaki zuen. Bonbardaketen mehatxuek pentsarazi zien lekuri segurua hura izango zela. Ibilbidean zehar behin baino gehiagotan babestu behar izan zuten haizulo eta basoetan, entzuten zituzten etengabeko bonbek harrapatuko ote zituzten beldurrez.

Egun batian, gaberdixan-edo: Erramuna Etxaben bila datozte! Zein izango eta, gure aitta eta osaba Pedro zian! Nik hartu nun poza! Haixek Bilbotik etorri zian gure bila. Cobreros izeneko txalet bat zeola Bilbotik gora mendixan eta han jende pila zeola, Donostikuak eta toki askotakoak. Hala, txalet hartaino eaman ziguen, Donostiko amama ere han zeon. Refujiatuak danak. Bizimoua hantxe eiten gendun. Jende aberatsen txaleta zan, jardinak, ulariak... danetik zekan. Han ixa egunero bonbardeoa zan. Nondik zetorren abioia, bonbak noa bota behar zitun igarri eiten gendun. Hura Barakaldoa, hura hara... Pentsa zazu nola ikasi gendun! Refujixoa behin bakarrik jun giñan gu. Behe-beheian zeon, hainbeste terreno pasa eta han tunel haundi bat zeon. Sartu bagiñan, sartu giñan, dana jendez beteta zeon eta ezin gendun arnasik hartu ere. Gure anaixa Leontxo izeko Erramunaren besoetan zeon eta ez zan itto, por un rayo! Gehixo ez giñan jun. Handik aurrera arbola azpita juten giñan. Egun batian tokatu zako asto bat aldamenian gure amamari, akabatu dia ametralamientoak eta danak, eta gure amamak: Neska, asto gixajo honek zikan ona, dana bildurtuta zeon, bildurren bildurrez puzkerra bota eta puzkerra bota ai dun!⁷⁰.

Zumaiatik kanporatutako lehenak Bilbora iristerako Eusko Jaurlaritzak hasia zuen gizarte-laguntza, Juan Gracia sozialistak administratuta. Gerra guztietan umeak izaten dira pertsona zaurgarrienak. Horregatik, Eusko Jaurlaritzak administratutako gizarte-laguntza umei zuzendu zitzairen, zainduz eta hezkuntza egokia eskainiz, eskola eta ospitaleetan haientzako berariazko tokiak jarri; horrela, kalean hainbeste denbora igarotzea saihestu naizen.

acuartelado en Mundaka y luchando en el frente de Otxandio y Urkiola. Sería uno de los batallones vascos más castigados durante la guerra al acumular más de 125 muertos en sus filas, muchos de los cuales terminaron enterrados en el cementerio de Gernika en la parcela conocida como “cementerio de los gipuzkoanos”, sin poder avisar a sus familiares de donde estaba los cuerpos enterrados por el curso que tomó la guerra. Cinco gudaris zumaia serían así enterrados en esta parcela entre febrero y abril de 1937: Eduardo Fernández de Arroyabe, Josu Albizu Aizpurua, Tomás Uri Gaviria, Pedro José Echave y José Joaquín Lasquibar Aizpurua. Otras familias no tuvieron la misma oportunidad de tener identificado el lugar donde se enterraron los restos de sus familiares. Es el caso de Xanti Altzibar. “Bilbo aldera erretiradan zetozela Artxandan bertan hil zien. Italianoak. Haren gorputzaren berririk ez diagu inoiz jakin”⁶⁹.

Mientras, muchos vecinos de Zumaia que se encontraban dispersos por diferentes pueblos de Bizkaia decidieron dirigirse hacia Bilbao. La amenaza de los bombardeos les hizo pensar que ese sería el lugar más seguro. Durante la travesía mas de una vez tuvieron que refugiarse en cuevas y bosques por el temor a ser alcanzados por las incesantes bombas que oían.

Un día, hacia medianoche: “¡Vienen en busca de Erramuna Etxabe!” ¡Quién sería y, eran nuestro padre y el tío Pedro! ¡Qué alegría me dio! Habían venido a buscarnos desde Bilbao. Que había un chalet llamado Cobreros arriba en el monte, en Bilbao, y que allí había mucha gente, de Donostia y de muchos más sitios. Así, nos llevaron hasta aquel chalet, la abuela de Donostia también estaba allí. Todos refugiados. Allí vivíamos. Era un chalet de gente rica: jardines, perales... tenía de todo. Allí casi todos los días había bombardeo. De donde venía el avión, adivinábamos donde iban a lanzar las bombas. Aquel a Barakaldo, aquel a... ¡Imagínate como aprendimos! Nosotros fuimos solo una vez al refugio. Estaba muy abajo, tras pasar muchos terrenos había un túnel grande. ¡Quién nos mandaría entrar! Estaba todo lleno de gente y casi no se podía ni respirar. Nuestro hermano Leontxo estaba en brazos de la tía Erramuna y no se ahogó, ¡por un rayo! No fuimos más. A partir de entonces íbamos bajo los árboles. Un día le tocó un burro al lado a nuestra abuela, y cuando terminaron los ametrallamientos y todo dijo la abuela: ¡Chica, vaya con este burro, está todo asustado, con el miedo que tiene no para de echar pedos!⁷⁰.

Para cuando llegaron los primeros expulsados de Zumaia a Bilbao, el Gobierno Vasco había comenzado la ayuda social, administrada por el socialista Juan Gracia. En todas las guerras son los niños y niñas la personas más vulnerables. Por ello la Asistencia Social administrada por el Gobierno Vasco se volcó con ellos, cuidándoles y ofreciéndoles una educación adecuada, creando un sitio específico para ellos en escuelas y hospitales e intentando de esta forma que no pasasen tanto tiempo en las calles.

⁶⁹ Jontxu Altzibar Eizagirrenen testigantza / Testimonio de Jontxu Altzibar Eizagirre.

⁷⁰ Alizia Perez Etxaberen testigantza / Testimonio de Alizia Perez Etxabe.

Eusko Jaurlaritzak jarritako “Ayuda Social”ekin. Eta gu ezkutatzera joaten giñan tunel haixek orain uste det “Túneles de Etxebarria” izena duela. Itxian edo inguruan ibiltzen giñan eta bondardeoa abixatzeko sirena jotzen zunian tuneleta juten giñan. Geo, Bilbotik Mundaka jun eta han etxe partikular batian eon giñan. Han menditik gudarixak etortzen zianian, Amaiur batailloi-koak, komandantzira juten zian. Zumaia asko zian: Gure osaba Joxu, frentian hil zana, osaba Primitibo ere bai, Pepe Segurola, Iñaxio Zulaika... eta hoixek danak. Izeo Balentiña zeon han asistenta, gudarixai jatekoa eman eta laguntzeko, hori ondo akordatzen nai han inguruan asko ibiltzen giñan-da. Han eskola bat zeon eta Mikel eta bixok hara juten giñan. Monja batzuek izaten zian, ba, honela buruan hegaluzea bezela zekatenak⁷¹.

Bizkaian, errefuxiatu zumaiarrak eta alde errepublikanoan eta Eusko Jaurlaritzaren agindupean izena emandako gudulariak Bilbo konkistatzeko erasoaldi frankistaren gerra irekiko gertakizunen lekuko izan ziren. Ikusi dugun moduan, biztanleria zibilaren aurkako bonbardaketak eguneroko gauza ziren guztientzat, bertakoentzat nahiz errefuxiatuentzat, eta erreskate-lanetan elkar harturik bilatzen zuten guztientzako babesa. Joxe Manuel Manterolak gogoan du nola “bonbardaketak izaten zianean gu kalera ertentzen ginien jendeari laguntzeko. Keakin eta hautsakin ez huan ondo ikusten eta arriskua zeon lekuetatik jendia beste aldera eramaten-eta ibiltzen gitxuan”⁷². Bestalde, Donato Bidasoro ere Bilbon jasandako bonbardaketa batzuen lekuko izan zen, zehazki zibil errefuxiatua ez bazen ere, frontean borrokatzen ari baitzen:

Guk bi hilabete-edo frentean egoten ginan eta gero hamabost eguneko permisoa izaten gendun eta Bilbon egoten ginan. Hantxe tokatu zikan bonbardeo haundi bat. Gu Intxortetatik etorri berriak ginan erretiradan kuartelera. Intxortetan hartu gendun lehenbiziko paliza. Zumaiarrak hamar bat-edo izango ginan. Limpieza general gertatu zan. Gudari asko gendun inguruan, ixa gehixenak irundarrak. Haixek danak hil zian. Proiektil haundi bat luakixan sartu eta akabo. Danak hil⁷³.

Gerrak Bizkaian izandako beste gertakizun esanguratsu batzuen lekuko ere izan ziren; besteak beste, 1937ko urtarrilaren 4an espetxeetara egindako eraso; egun berean, matxinatuen aire-armadak ordura arte egindako bonbardaketa odoltsuenaren errepresalia izan zen:

Behin, ume asko hil zuen bonbardaketa bat izan zanean, CNT-koak haserre, preso faxistak kartzelan bertan hiltzera joan zireneko hartan gu gitxuan jun giñanak. Auz-eta hauek bildurtuta bilatu giñuzenak. Han estado aquí, esan zian.

Bomba haundixak bota zizkien Bilbon eta jendia kabreatu ein huan. Orduan CNT-koak: ¡A quemar a todos los que están

Con la Ayuda Social que puso el Gobierno Vasco. Y creo que aquellos túneles a dónde íbamos a escondernos se llaman Túneles de Etxebarria ahora. Andábamos en casa o alrededor y cuando tocaban la sirena avisando bombardeo, íbamos a los túneles. Después, de Bilbao fuimos a Mundaka y allí estuvimos en una casa particular. Allí, cuando venían los gudarís del batallón Amaiur del monte, solían ir a comandancia. Había muchos zumaiarras: Nuestro tío Joxu, que murió en el frente, el tío Primitibo también, Pepe Segurola, Iñaxio Zulaika... y todos esos. La tía Balentiña estaba de asistenta, para dar de comer y ayudar a los gudarís, de eso me acuerdo muy bien porque andábamos mucho por allí. Allí había una escuela y Mikel y yo solíamos ir. Eran unas monjas, pues, de esas que tenían en la cabeza algo parecido al bonito⁷¹.

Los zumaiarras refugiados en Bizkaia, así como los combatientes alistados en el bando republicano y bajo las órdenes del Gobierno Vasco, fueron así testigos de los diversos hechos que marcaron el breve periodo durante el cual este territorio fue escenario de guerra abierta en la ofensiva franquista por la conquista de Bilbao. Los bombardeos contra la población civil, como hemos visto, se convirtieron en el pan de cada día para todos, habitantes y refugiados, que buscaban protección y colaboraban en las tareas de rescate y ayuda codo con codo. Joxe Manuel Manterola recuerda cómo “bonbardaketak izaten zianean guk kalera ertentzen ginien jendeari laguntzeko. Keakin eta hautsakin ez huan ondo ikusten eta arriskua zeon lekuetatik jendia beste aldera eramaten-eta ibiltzen gitxuan”⁷². Donato Bidasoro, por su parte, también llegaría a ser testigo de algunos bombardeos de los que sufrió Bilbao, si bien él no era estrictamente un civil refugiado, sino que se hallaba combatiendo en el frente:

Nosotros solíamos estar un par de meses en el frente y luego teníamos quince días de permiso y estábamos en Bilbao. Allí me tocó un gran bombardeo. Nosotros habíamos venido recientemente al cuartel en retirada desde Intxorta. En Intxorta nos dieron la primera paliza. Los zumaiarras seríamos unos diez. Fue “limpieza general”. Teníamos muchos gudarís alrededor, casi todos de Irun. Todos aquellos murieron. Entró un proyectil grande en la trinchera y se acabó. Todos muertos⁷³.

También hubo testigos de otros acontecimientos significativos de la guerra en Bizkaia, tales como, por ejemplo, el asalto a las cárceles el 4 de enero de 1937, en represalia por uno de los más sangrientos bombardeos efectuados hasta el momento por la aviación al servicio de los rebeldes:

Una vez, hubo muchos niños muertos en un bombardeo, los de la CNT muy enfadados, cuando fueron a matar a los presos fascistas en la misma cárcel fuimos nosotros los que fuimos. Encontramos a Auz. y compañía aterrorizados. “Han estado aquí”, dijo.

Echaron bombas grandes en Bilbao y la gente se cabreó. Entonces los de la CNT dijeron: ¡A quemar a todos los que es-

⁷¹ Lore Albizu Irigoien testigantza / Testimonio de Lore Albizu Irigoien.

⁷² Joxe Manuel Manterola Aizpuruaren testigantza / Testimonio de Joxe Manuel Manterola Aizpuru.

⁷³ Donato Bidasoro Iraundegiren testigantza / Testimonio de Donato Bidasoro Iraundegi.

en las cárceles!, esan zien. Gu preso zumaiarrak zeuden Larrinagara jun gitxuan. Larrinagan lehendik zibeztian ertzainak eta haixei laguntzera jun gitxuan. CNT-koak oso haserre: ¡¿Qué hacen estos guardando a estos fascistas?! ¡Están matando niños en la calle! Eta guk: ¡Estos no son los que matan! Eta haixek: No, pero estos les dan las señas! Hacen espionaje para decir donde está la gente! Y donde están los gudarís! Eta guk esaten gitxuan kartzela barruan dagonak ez dula ihesten. Amarratuta dagonak nahiko dula bereakin. Matar a estos es como matar un conejo en la jaula, guk. Si intentan escapar, vale. Pero aquí dentro no!, guk. Eta kanpora bialdu giñizkien. Han, Bilbo bertan gure etxea erre ein zien eta beste etxe batera jun gitxuan. Arreba, Benito eta sei edo zazpi bagitxuan itxia hartuta. CN-Tkoak etorri itxuan eta, kanpora bialdu, hi! Geure etxetik kalera bialdu!⁷⁴.

Edo, noski, Gernikako bonbardaketa, nazioarteko kontzientziarentzat ohartarazpena izango zena, ordura arte ez baitzuen ezagutu horrelako ekintzarik: babesik gabeko biztanleria zibilaren aurka nahita egindako erabateko suntsiketara (nahiz eta, zoritxarrez, hurrengo mundu-gerran oso ohiko bilakatu zen):

Akordatuko ez nauk, ba! Kontatu ezak, ba. Gu mendian arbola tartian giñun... Han baziuan baserri bat “amerikanuena” deitzen ziuena, ganau talde haundia zian. Haren atzeko aldian dana piñuteia ziuana eta gu piñu kozkorren bila juanak giñun.

Han gebela, aurrena abioi bat hasi huan bueltaka. Bueltak eman eta bueltak eman. Ni bildurtuta, hau ez dabilela ondo, honek badula zeoze, eta: Goazen etxea eta goazen etxea, hasi niñun. Geo abioi mordoska azaldu huan goian. Dedio! Piñutei dana erre zien gu etxea etorri giñanean! Jo ta dana ametrailau ein zien! Han jendia zeolakuan-edo. Hurrengo egunian jun giñun piñutei hura nola zeon ikustea. Ja ta dana erreta, txikitua ziuana. Eskerrak etorri giñan, esan zien. Bai, oain akordau?, nik.

Bonben danbatekuak aitu, eta sua ikusi ere bai. Gaueko zortziretan oaindikan ere sua haundia ziuana han. Gu geben tokitik earki ikusten huan sua. Nik ez zekit ordun... Loiolako kuartela ziuana han, eta, hura nola puskau ez zuen-edo... Saseto eta hoiek danak honuzkaldian zaben eta hoiek danak osoik geau hittun. Pikardia haundia ein zien⁷⁵.

Mundakan giñala aittak eta izekok sehaska erosi behar zuela Xabierrentzako, ferixa zan egun hartan, eta Gernika jun zian. Orduantxe bonbardeoa. Uste det ordu batzuek lehenon jun ziala. Akordatzen nai Mundakan, gabian, marruak eta nearrak aitzen ziala. Kamionetan pasatzen zituen erituak eta gure itxia karretera onduan zeon. Akordatzen nai nola eaman ziguen mendixan gora eta han mendi zulueta, trintxeretan-edo, eon giñala bonbardeoa ai zan bitartian. Zulo haixetan, hantxe egon giñan ez dakit zenbat denboran. Ume danak amakin-da. Hegazkinak Gernikarantz joateko itsasoan itzulia egiten zutenez, Hegazkinen soinua bai, eta ikusi ere bai, han itsasoan buelta eman eta Gernika aldera nola juten zian. Hura bildurra. Behe behetik juten zian eta batzuetan pilotua ere ikusi eiten zan. Geo, handikan ere ihesi ein behar⁷⁶.

tán en las cárceles! Nosotros fuimos donde había presos zumaiarras, a Larrinaga. En Larrinaga había ertzainas de antes y fuimos a ayudarles. Los de la CNT muy enfadados: ¡¿Qué hacen estos guardando a estos fascistas?! ¡Están matando niños en la calle! Y nosotros: ¡Estos no son los que matan! Y ellos: No, pero estos les dan las señas! Hacen espionaje para decir dónde está la gente! Y donde están los gudarís! Y nosotros les decíamos que los que estaban dentro no escapan. Que el que está amarrado ya tiene bastante con lo suyo. Matar a estos es como matar un conejo en la jaula, nosotros. Si intentan escapar, vale. ¡Pero aquí dentro no!, nosotros. Y los echamos a fuera. Allí, en el mismo Bilbao, quemaron nuestra casa y nos fuimos a otra. Habíamos cogido la casa la hermana, Benito y seis os siete. Vinieron los de la CNT ¡y nos echaron fuera, tú! ¡Nos echaron de nuestra propia casa!⁷⁴.

O, por supuesto, el bombardeo de Gernika, que supuso un aldabonazo a la conciencia internacional, que no había conocido hasta aquel momento un hecho tal como la destrucción total e intencionada de una población civil indefensa -algo que, lamentablemente, se convertiría en práctica habitual en la siguiente guerra mundial:-

¡Cómo no me voy a acordar! Pues cuéntenos. Nosotros estábamos en el monte entre árboles... Allí había un caserío que lo llamaban el del “americano”, tenía mucho ganado. La parte de atrás era todo pinar y nosotros habíamos ido a por piñas.

Estando allí, primero pasó un avión dando vueltas. Vueltas y más vueltas. Yo asustado, que este no anda bien, que a este le pasa algo, y: “Vamos a casa, vamos a casa”, empecé. Después, aparecieron un grupo de aviones. ¡Redióis! ¡Quemaron todo el pinar cuando nosotros llegamos a casa! ¡Ametrallaron todo! Pensarían que allí había gente. Al día siguiente fuimos a ver como estaba aquel pinar. Estaba todo quemado, estaba arrasado. “Menos mal que vinisteis”, nos dijeron. “Si, ahora os acordáis?”, yo.

Escuchar el estruendo de las bombas, y ver el fuego también. A las ocho de la noche todavía había gran fuego allí. De donde estábamos se veía muy bien el fuego. Yo no sé entonces... Allí estaba el cuartel de Loiola, y, no sé cómo no destruyeron aquello... Saseto y todos aquellos estaban hacia este lado y todos aquellos quedaron ilesos. Hicieron un gran destrozo⁷⁵.

Estando en Mundaka, que el padre y la tía tenían que comprar una cuna para Xabier, era día de feria, y se fueron a Gernika. Justo entonces, el bombardeo. Creo que se fueron unas horas antes. Me acuerdo en Mundaka, a las noches, se oían gritos y lloros. Llevaban a los heridos en camionetas y nuestra casa estaba al lado de la carretera. Recuerdo como nos llevaron monte arriba y allí estuvimos en las trincheras del monte, hasta que terminó el bombardeo. En aquellas trincheras, allí estuvimos no sé cuánto tiempo. Todos los críos con las madres. Como los aviones para ir a Gernika daban la vuelta en el mar, el ruido de los aviones sí, y verlos también, como daban la vuelta en el mar y volvían hacia Gernika. Vaya miedo. Iban muy bajos y a veces incluso se veía el piloto. Después, había que huir de allí también⁷⁶.

⁷⁴ Joxe Manuel Manterola Aizpuruaren testigantza / Testimonio de Joxe Manuel Manterola Aizpuru.

⁷⁵ Joxe Etxabe Udabe “Joxe Bittarte”ren testigantza / Testimonio de Joxe Etxabe Udabe “Joxe Bittarte”.

⁷⁶ Lore Albizu Irigoien testigantza / Testimonio de Lore Albizu Irigoien.

Hau da kanporatutakoen zerrenda / La lista de los expulsados es la siguiente

Aguirrezabalaga Arrona, Marta/Martina	Arrizabalaga Legaristi, Joseba	Echeverria Iparraguirre, José
Aizpurua Chapartegui, Juan	Arrizabalaga Legaristi, Josu	Echeverria Iparraguirre, Julian
Aizpurua Chapartegui, Tomás	Arrizabalaga Urbietta, Venancia	Echeverria Iparraguirre, María
Aizpurua Chapartegui, Gregoria	Arrizabalaga Urbietta, María	Egaña, Manoli
Aizpurua Chapartegui, Ricardo	Arrizabalaga Urbietta, Martina	Egaña Aguirrezabalaga, Miguel
Aizpurua Chapartegui, Florencio	Arrizabalaga Urdampilleta, Matilde	Egaña Cendoya, Manuela
Aizpurua Chapartegui, Joseba	Arruti Aizpurua, Carmen	Egaña Elorriaga, Madalena
Aizpurua Chapartegui, Edurne	Arruti Aizpurua, Josefa	Egaña Elorriaga, Sagrario
Aizpurua Chapartegui, Josu/Jesús	Arruti Aizpurua, Antonio	Egaña Epelde, Celia
Aizpurua Idiaquez, Faustino	Arruti Aizpurua, José María	Egaña Epelde, Rubén
Aizpurua Idiaquez, Ángel	Astigarraga Esteibar, Piedad	Egaña Epelde, Purita
Aizpurua Idiaquez, Concepción	Astigarraga Esteibar, Josetxo	Egaña Epelde, Lázaro
Aizpurua Idiaquez, Ascensión	Astigarraga Esteibar, Maritxu	Egaña Epelde, Aurora
Aizpurua Idiaquez, Angustina	Astigarraga Esteibar, Milagros	Egaña Manterola, Miren
Aizpurua Idiaquez, Manuel	Azurza Mugica, Josefa	Elorriaga Manterola, Maria
Aizpurua Martija, José Manuel	Belaustagai Bengoa, Juliana	Elorriaga Manterola, Lucia
Aizpurua Mugica, Josefa	Beristain, Remesar	Elorriaga Manterola, Imanol
Aizpurua Zubimendi, Manuela	Beristain Arteche, Magdalena	Elorriaga Manterola, Miren
Albizu Gomez, Joseba	Beristain Azurza, Carmen	Elosua Zubimendi, José Manuel
Albizu Gomez, Margari	Beristain Azurza, María Cruz	Elosua Zubimendi, Simón
Albizu Gomez, Koldo/Koldobika	Beristain Zubia, Telesforo	Elosua Zubimendi, Esteban
Albizu Irigoyen, Lore	Bidasoro Iraundegui, Juana	Elosua Zubimendi, Joaquina
Albizu Irigoyen, Mikel	Bidasoro Iraundegui, María	Elosua Zubimendi, Carmen
Albizu Irigoyen, Xabier	Bidasoro Iraundegui, José Luis	Epelde Elordi, Mariana
Albizu Zumeta, Victoria	Bidasoro Iraundegui, Venancio	Esnal Agote, Maria
Aldalur Vidaurreta, Paula	Bidasoro Sorazu, Rufino	Esteibar Gomez, Carmen
Amas Urbietta, María Luisa	Burrinea Arralde, Sabina	Esteibar Gomez, Ignacio
Amas Urbietta, Julia	Burugain Reaola, Rita	Esteibar Manterola, Presentacion
Amas Urbietta, Josefa	Cendoya Iturrioz, Gregoria	Esteibar Manterola, María
Antia Aizpurua, José Agustín	Chapartegui Deva, Fernanda	Etxabe Mitxelena, Juani
Antia Aramendi, Juana	Cuende Oyarzabal, Alicia	Etxabe Mitxelena, Jesus
Aperribay Esteibar, Carmen	Echave Echave, José Ventura	Furundarena Echave, Josefa Antonia
Aperribay Esteibar, Ángeles	Echave Furundarena, Marcela	Galarraga, Arantza
Aperribay Esteibar, Arantza	Echave Furundarena, Sabina	Garate, Felicitas
Aperribay Esteibar, María Luisa	Echave Furundarena, Dolores	Garate, Jesusa
Aperribay Esteibar, Coro	Echave Mendizabal, María	Garate Etxabe, María
Aramendi Usandizada, María Josefa	Echave Mendizabal, Josefa	Garate Elosua, José
Aramendi Echave, María	Echave Mendizabal, Pilar	Garate Elosua, María
Aranguren Arrillaga, Eulalia	Echave Mendizabal, Cruz	Garate Larramendi, José María
Areta Garate, Juana	Echave Mendizabal, Nieves	Garate Larramendi, Luis
Aristondo Alzibar, Justa	Echave Mendizabal, Purificación	Garate Larramendi, Carmelo
Arrizabalaga Legaristi, Garbiñe	Echave Udabe, Antonio	Garate Larramendi, Salvador
Arrizabalaga Legarist, Miren	Echave Udabe, Francisca	Garate Larramendi, Pascalia

Garate Lizarralde, Manuel	Mancisidor Subinas, Josefa	Sasiain Aguirregabiria, Ines
García Echave, Mari Cruz	Mancisidor Subinas, Dionisia	Sasiain Manterola, Josune
Golmaio Esnal, Alazne	Manterola Agote, Guadalupe	Sola, Manuela
Gomez, Maritxu	Manterola Amas, María Jesus	Udave Egaña, Tomás
Gomez Agote, Isidora	Manterola Amas, María Luisa	Udave Egaña, Juana
Gomez Agote, María	Manterola Amas, María Jesus	Udave Egaña, Martin
Gomez Aizpurua, Carmen	Manterola Amas, Ceferino/Keperin	Udave Egaña, Luciano
Gorostola Echave, Eusebia	Manterola Amas, José Ramón	Udave Egaña, Manuel
Gorostola Echave, Eulalia	Manterola Amas, Xabier	Udave Egaña, María
Ibarra Egaña, Amalia	Manterola Amas, Tere	Udave Egaña, Francisco
Ibarra Etxabe, Mari Cruz	Manterola Antia, Jesús	Udave Egaña, José
Ibarra Etxabe, José	Manterola Egaña, Belen	Udave Egaña, Arritokieta
Ibarra Etxabe, Félix	Manterola Zubia, Fermina	Udave Egaña, Ignacio
Idiaquez Urreta, Hilaria	Marco Saila, Manuel	Udave Egaña, Luis
Iparraguirre Zulaica, Felipa	Marco Saila, María del Carmen	Uranga Gomez, Andoni
Iraundegui Aguirrezabalaga, Joaquín	Mendez Manterola, Carmen	Uranga Gomez, Lide
Iraundegui Ibarra, Carmen	Mendizabal Uranga, Anastasia	Uranga Gomez, Miren
Iraundegui Azcue, Antonio	Michelena Zumeta, Josefa	Urbieta Aizpurua, Leonarda
Iraundegui Lazcano, María Dolores	Osa Amas, Felicitas	Urbieta Aizpurua, Francisco
Iraundegui Lazcano, María Luisa	Osa Amas, Francisco	Urbieta Albizu, Cecilia
Irigoyen Aranguren, Ana María	Osa Amas, Silvestra	Urbieta Albizu, Margarita
Irigoyen Aranguren, Francisca	Osa Amas, María Dolores	Urbieta Albizu, María/Miren
Irigoyen Aranguren, María Luisa	Ossa Elosua, José María	Urbieta Albizu, Clara
Irigoyen Aranguren, Sebastián	Ossa Elosua, Santiago	Urbieta Elorriaga, José
Irigoyen Erquicia, Ángeles	Ossa Elosua, Aquilino	Urbieta Elorriaga, Juan
Irigoyen Erquicia, Josefa	Ossa Elosua, Belén	Urbieta Elorriaga, Natividad
Irigoyen Lazcano, Marcelia	Osa Gómez, María	Urbieta Irigoyen, Luis
Irigoyen Lazcano, Eusebio	Osa Osa, Gloria	Urbieta Zubiarrain, Gertrudis
Irigoyen Lazcano, Santo	Osa Osa, Joaquín	Urrestilla Aizpurua, Dolores
Irigoyen Lazcano, María Teresa	Osa Osa, José León	Urrestilla Aizpurua, José
Irigoyen Lazcano, Emilio	Osa Osa, María Jesús	Urrestilla Aizpurua, Antonio
Irigoyen Lazcano, Benjamín	Osa Osa, Francisca	Urrestilla Aizpurua, Sabino
Irigoyen Manterola, Rufina	Osoro Sasieta, Gregoria	Urruzuno, Eugenia
Izquierdo Rebollo, Eugenio	Osoro Sasieta, Justa	Urteaga, Ignacio
Izquierdo Rebollo, Nieves	Oyarzabal Zubizarreta, Juliana	Zalla Beristain, Jesús
Larramendi Elorza, María	Perez Garcia, Antonio	Zalla Beristain, María
Larramendi Elorza, Josefa	Perez Garcia, Manuel	Zubia Burugain, María Cruz
Larrañaga Uranga, Ramona	Ramos, Feliciano	Zubia Burugain, José Ramón
Lartigue Aldalur, Edurne	Rebollo Miguel, Adeli	Zubia Burugain, Manuel
Lazcano Basurto, Rufina	Recondo, Esteban	Zubia Burugain, Juanito
Lazcano Basurto, Raimunda	Romatet Burrinea, Sabin	Zubia Echave, Teodoro
Linazisoro Areta, Ascensio	Romatet Burrinea, Angela	Zubia Echave, Natividad
Linazisoro Azkue, Juan	Romatet Burrinea, Bakartxo/Soledad	Zubiarrain Pildain, Gabriela
Madinabeitia, Pedro	Saila Ballarin, María	Zubimendi Urbieta, Paula

4.3. ERBESTERA BIDEAN

Kanporatutakoentzat, aurrez Zumaiatik ihes egindakoe-kin eta fronte-lerroa jarraituz Bizkairantz atzera egin zuten gudari eta milizianoekin batera, hura ez zen izango erre-fuxiatu modura penintsulan, Europan eta, kasu batzuetan, baita Amerikan zehar egindako erromesaldiaren lehenengo etapa baino. Herrira ezin zuten itzuli, agintari frankistek errepresio-zigorren bat jartzeko beldurra nabaria zelako, beste aukerarik ez zuten izan: hartuko zituen helmuga abegitsu baten bila ihes egitea; eta hori ez zen batere ohikoa mundu-gerrarako prestatzen ari zen mundu hartan. Bitartean, gerra aurrera zihoan penintsulan, eta, beraz, Bizkaian zeuden gipuzkoar lekualdatuek babesleku bila jarraitu behar zuten, jaioterritik gero eta urrutiago. 1937. urtearen hasieran, euskal kostaldea blokeatu zuten armada frankistako zenbait fragatek eta, horrela, galarazi egiten zuten milaka herritar zeuden herrietarako laguntza humanitaria. Maiatzaren 5ean Matxitxakoko bataila izan zen, euskal kostaldean gogoratzen den odoltsuenetakoa. Bataila horretan Zumaiako arrantzale batzuek parte hartu zuten, Baionatik irten eta Bilboko portura iritsi behar zuten bapore bat, material sanitarioa zeramana, eskoltatzeko untziratu ziren. Bou horiek (gerra-ontzi bihurtutako arrantza-ontziak) itsas-armada frankista indartsuari aurre egin behar izan zioten.

4.3. EL CAMINO AL EXILIO

Para los expulsados, unidos a los que previamente habían huido de Zumaia o a los gudarís y milicianos movilizados que se habían retirado hacia Bizkaia siguiendo la línea del frente, aquello no sería sino la primera etapa de un peregrinaje como refugiados por tierras de la península, de Europa o incluso de América. Imposibilitados de volver a la villa, por el temor evidente a un castigo represivo por parte de las autoridades franquistas, no tuvieron otra opción que escapar en busca de un destino amigable que los acogiera, algo que no era nada habitual en un mundo que se estaba ya preparando para la guerra mundial. Mientras tanto, en la península la guerra avanzaba, de modo que los desplazados gipuzkoanos en Bizkaia tenían que seguir buscando sitios donde refugiarse, cada vez más alejados de sus lugares de origen. A principios de 1937, la costa vasca quedó bloqueada por varias fragatas de la armada franquista que impedían la ayuda humanitaria para los pueblos en los que se apilaban miles de almas. El 5 de mayo se producirá la batalla de Matxitxako, siendo una de las más cruentas recordadas en las costas vascas. En esta batalla participaron varios pescadores de Zumaia que decidieron embarcarse con idea de escoltar un vapor que había salido desde Baiona con idea de hacer llegar al puerto de Bilbao material sanitario. Estos "bous" (pesqueros remozados como barcos de guerra) tuvieron que enfrentarse a la potente marina franquista.



1937tik 1939ra Edurne Egino kanporatutako haur gehiagorekin bizi izan zen, Frantziako Jatxoun. / Desde 1937 el 1939 Edurne Egino vivió con más niños en Francia en Jatxou.

Gerratik ihesi zihoazten herritarren mugimendu gehienak 1937ko otsaila eta maiatza bitartean izan ziren. Hasierako une haietan protagonista nagusiak umeak ziren, gerraren izugarrikerietatik ateratzeko antolatutako ebakuazioen barruan gehienak. Bizkaiko portuetatik helmuga berri baten bila abiatu ziren, Frantzia, Erresuma Batua, Belgika eta Sobietar Batasunerantz, Eusko Jaurlaritzak eta haren ordezkariak sortu berriak arduratu ziren ebakuaziorako behar zen logistika guztia koordinatzeaz. Guztira, 32.000 euskal ume ebakuatu zituzten Euskal Herriatik 1937ko martxoa eta ekaina bitartean, eta horietatik 20.000k Frantzia izan zuten helmuga. Azken horien exodoa maisuki aztertu du Jesús Javier Alonso Carballésék. Lehenengo espedizioa 1937ko martxoaren 20an abiatu zen Oleronerantz, eta ume errefuxiatuek "Maison Heureuse"-n hartu zuten ostatu. Lehenengo talde hori salbatzeko helburua beteta, espedizioen maiztasuna ugartu egin zen, tropa frankistek euskal lurretan egindako erasoak eta bonbardaketak areagotu zirenean, 1937ko maiatzaren 6an. Espedizio horiek guztiak, gainera, Europako talde humanitarioen laguntzari esker egin ahal izan ziren; izan ere, haien gobernuek ez bezala, gerran kaltetutakoak laguntzen parte hartu zuten. Horien artean nabarmendu behar da Frantzian Comité d'Accueil aux Enfants d'Espagne eta Comité National Catholique d'Accueil aux Basques-en laguntza; ahaztu gabe Erresuma Batuko armada militarren inplikazioa, armada frankistak jazarritako itsasontziak babesten ibili baitzen. Lehenengo ebakuazio horietako bat Bermeoko portutik egin zen. Orduan, lehen itsasontzi hartan, ume eta emakumeekin batera medikuak eta irakasleak ere irten ziren. Jarraian izan ziren Bilbo, Santurtzi, Santander eta Ribadesellatik irtendakoak. Donibane Lohizune, La Pallice, Arroxela edo Baiona zituzten helmuga. Une horretan hasi zen zumaia batzuen benetako erbestea, beste euskaldun askorena-

Entre febrero y mayo de 1937 tuvieron lugar gran parte de los movimientos entre la ciudadanía que huía de la guerra, siendo en aquellos primeros momentos los niños los principales protagonistas, la gran mayoría de ellos encuadrados en una serie de evacuaciones organizadas para sustraer a la infancia vasca de los horrores de la guerra. Desde los puertos de Bizkaia partieron en busca de un nuevo destino, hacia Francia, el Reino Unido, Bélgica y la Unión Soviética, todo ello coordinado por el Gobierno Vasco y sus recién creadas delegaciones que se encargaron de la logística de la evacuación. 32.000 niños vascos serían así evacuados del País Vasco entre marzo y junio de 1937 de los que más de 20.000 llegaron a Francia y cuyo éxodo ha sido magníficamente estudiado por Jesús Javier Alonso Carballés. La primera expedición partió el 20 de marzo de 1937 hacia Oleron, donde los niños refugiados se hospedaron en la "Maison Heureuse". Con el objetivo cumplido de salvar este primer grupo, la frecuencia de las expediciones se intensificó, coincidiendo con la intensificación de los ataques y bombardeos de las tropas franquistas en territorio vasco, el 6 de mayo de 1937. Todas estas expediciones pudieron realizarse además gracias a la ayuda de los grupos humanitarios europeos que, a diferencia de sus gobiernos, tomaron parte activa en la ayuda a los damnificados de la guerra. Entre otros debemos de destacar la ayuda en Francia del Comité d'Accueil aux Enfants d'Espagne y del Comité National Catholique d'Accueil aux Basques, sin olvidar igualmente la implicación de la Armada militar de Gran Bretaña a la hora de defender a los barcos asediados por la armada franquista, como el Habana, el Goizeko Izarra o el Ploubazlanec. La primera de estas evacuaciones tuvo lugar desde el puerto de Bermeo, de donde junto a los niños y mujeres salieron en este primer barco médicos y profesores. Seguidamente se producirían las partidas desde los puertos de Bilbao, Santurtzi, Santander y Ribadesella. Los destinos a los que se dirigían eran Donibane Lohizune, La Pallice, La Rochelle o Baiona. Es en este momento cuando



Bou Iparreko Izarra izeneko gerraontzia. Itsasontzi hau, Euskal Herriko armadak izan zituenetatik gerraontzirik txikiena izan zen. Goizeko Izarra Bou ontziaren bikia zen. Bi gerraontzi hauek, Zumaian eraikiak izan ziren. / Bou Iparreko Izarra. El más pequeño de los Bous armadas vascos. Era gemelo del Goizeko Izarra. Ambos barcos fueron construidos en Zumaia.



EUZKADI'KO JAURLARITZA
GUDA-ZAINGOA

GOBIERNO DE EUZKADI
DEFENSA

BARCELONA

HIMNO A LA MARINA DE GUERRA DE EUZKADI

Noble y leal,
su condición,
ser inmortal
es su ambición.

Y de esta escuadra
el santo deber,
salvar a Euzkadi,
cumplido ha de ser.

Entre el ruido del cañón
nadie nos verá temblar,
y antes que la rendición
nuestra tumba será el mar.

Nuestro grito es "GORA EUZKADI"
la sangre vasca al tener,
nuestro sino el de luchar
y nuestro lema ¡¡¡VENCER!!!

LETRA: Del Coronel Don Gumersindo de Azkarate (q.e.p.d.)
MUSICA: Del Doctor Don Fernando de Untzeta. (q.e.p.d.)

Este himno fué escrito con motivo de la gesta gloriosa de los "bous" de la Marina de Guerra de Euzkadi, al enfrentarse valientemente con el crucero faccioso "Canarias" y en honor de los héroes del "Nabafa" hundido por él durante el combate naval.



Euzkadiko Jaurlaritza Guda Zaingoaren Ereserkia. / Himno de la Marina de Guerra de Euzkadi.



JACINTO
Amas Urbietta



JOSE MARI
Amas Urbietta



FRANCISCO
Elosua Zubimendi



IGNACIO
Gorostola Echave



VICENTE
Manterola Antia



FELIPE
Manterola Galdona



LUIS
Manterola Galdona



RAMON
Manterola Galdona



RAMON
Urrestilla Zubia

GUDARIS DE ZUMAIA EN LA MARINA DE GUERRA AUXILIAR DE EUZKADI (1936-37)

Nombre	Apellidos	Filiación	Destinos
Jacinto	AMAS URBIETA	PNV	2º Mecánico en CANOAS (Dic.36-May.37); TXEPETX (May-Jun.37) y EPAILLA 5 (Jun-Jul.37); Carabineros de Mar
José Maria	AMAS URBIETA	PNV	2º Mecánico en CANOAS (Oct.36-mar.37); EPAILLA 5 (Mar-Jun.37) y TXEPETX (Jun-Jul.37); Carabineros de Mar
Ruperto	AMAS URBIETA	STV	Marinero en CUARTEL DE MARINA (Jun.37); JOSE LUIS DIEZ (Jun-Jul.37) y D-16 (Jul-Sep.37)
José Agustín	EGAÑA EGAÑA	PNV-STV	Guardián en GAZTEIZ (Ene-May.37); Marinero en D-19 (May-Jul.37) y D-11 (Ago-Nov.37)
Francisco	ELOSUA ZUBIMENDI	PNV	Mozo en GIPUZKOA (Feb-Abr.37); Marinero en GIPUZKOA (Abr-Ago.37)
Ignacio	GOROSTOLA ECHAVE	STV	Patrón de 1º en EPAILLA 5 (Mar-May.37) y GAZTEIZ (Jun-Ago.37)
Vicente	MANTEROLA ANTIA	PNV-STV	Artillero en CUARTEL DE MARINA (May-Jun.37); Marinero en CISCAR (Jun-Oct.37); Marina Republicana
Felipe	MANTEROLA GALDONA	PNV	Marinero CANOAS (Oct.36-Abr.37); 2º Mecánico en L-2 (Abr-Jun.37) y L-6 (Jun-Sep.37)
Luis	MANTEROLA GALDONA	PNV	Marinero en TALLER DE REPARACIONES (May-Jun.37) y L-6 (Jun-Sep.37)
Ramón	MANTEROLA GALDONA	PNV	Marmitón en NABARRA (Dic.36-Feb.37); Mozo en GIPUZKOA (Feb-Jun.37); Marinero en CISCAR (Jun-Oct.37); Mar.ª Republicana
Ramón	URRESTILLA UBIGA	PNV	Engrasador en MOURISCA/D-4 (Ago.36-Nov.37)

CARACTERISTICAS DE LOS BUQUES DE LA MARINA DE EUZKADI CONSTRUIDOS EN ZUMAIA

BUQUE	CONSTR.	TRB	ESLORA	MANGA	CALADO	PUNTAL	VELOCIDAD	DOTACION
GOIZEKO-IZARRA	1933	136	25'31 m.	5'78 m.	2'94 m.	3'02 m.	10 nudos	17
IPARREKO-IZARRA	1933	136	25'31 m.	5'78 m.	2'94 m.	3'02 m.	10 nudos	16-27
Mª ANGELES/D-1	1929	77	20'84 m.	5'08 m.	2'37 m.	2'50 m.	8 nudos	8-12
JULITO/D-2	1929	77	20'84 m.	5'08 m.	2'37 m.	2'50 m.	8 nudos	8-12
MARCOS/D-17	1928	32	15'15 m.	4'26 m.	2'44 m.	2'30 m.	8'5 nudos	8-10
DELFINA/D-18	1928	32	15'15 m.	4'26 m.	2'44 m.	2'30 m.	8'5 nudos	8
SALVADORA/D-20	1925	27	14'57 m.	4'10 m.	1'05 m.	1'99 m.	11 nudos	8

Zumaiak Euzkadiko Gerra Marinarekin izan zuen harremana ez zen zumaiarrak bere tripulazioan parte hartzearena izan soilik, baizik eta gudaontzi hauetako batzuek ere herriko untzietan eginak izan ziren, hala nola Goizeko-Izarra eta Iparreko-Izarra bousak eta D-1, D-2, D-17, D-18 eta D-20 dragaminak. Hona hemen beraien historia. / La relación de Zumaia con la Marina de Guerra de Euzkadi no se limitó a la presencia de zumaitarras entre las tripulaciones, también algunos de sus buques fueron construidos en astilleros de la localidad, este fue el caso de los bous Goizeko-Izarra e Iparreko-Izarra y de los dragaminas D-1, D-2, D-17, D-18 y D-20. He aquí su historia.



Bou Gipuzkoa. Makurtuta, gabardinarekin, ezkerretik hasita lehena Francisco Elosua Zubimendi zumaiarra. / Bou Gipuzkoa. Agachado con gabardina el primero por la izquierda Francisco Elosua Zubimendi, vecino de Zumaia.

rekin batera, Katalunia, Frantzia, Belgika eta Erresuma Baturantz.

Zumaiar gehienak helmuga hauetan zabaldu zituzten: Frantzia, Avignon, Saint-Gilles, Bouère eta La Ferté-Macé; Belgikan, Dieffhem eta Brusela. Horien artean zeuden Margari, Koldo eta Joseba Albizu Gómez anai-arrebak, 4, 7 eta 8 urtekoak; Andoni eta Lide Uranga Gómez, 13 eta 6 urtekoak, Saint-Gillesera (Gard, Languedoc) ebakutuak; departamendu horretako Besseges-era bidali zuten Ángeles Urbietta Azcue, 16 urterekin; aldiz, María Echave Kostar, 4 urtekoa, Frantzia iparraldeko Bovere (Mayenne) herrian hartu zuten. Irune, Martin eta Teresa Goimendi Albizu ere aipatu behar ditugu. 11, 12 eta 7 urterekin bidali zituzten Belgikara. Teresa 1938ko irailean itzuli zen eta beste biak 1939ko urrian. Ume horiek guztiak aipatu herrietako adopziozko familiek hartu zituzten. Ziur asko, izen horiek sinbolizatzen dute zer izan zen gerra Zumaiako umeentzat.

Erbesteko lehenengo uneak ez ziren batere errazak izan, eta lehenengotako ekintzen artean errefuxiatuen antolaketa nabarmendu behar da. Lehenengo Mundu Gerran kontzentrazio-esparru modura erabili ziren barrakoietan sartu zituzten asko. Janari faltak, babes ezak eta baldintza gogorrek une latz asko biziarazi zizkien. Errefuxiatu horietako batzuk beste herrialde batzuetara eramán zituzten, besteak beste, Belgikara. Errefuxiatuei modu askotan egin zitzaizkien harrera: umeentzako hezkuntza-kolonietan, emakumeentzako aterpetxeetan, aitona-amonen eta biloben bizikidetzetan. Kasu batzuetan maila oneko familiek familia osoak hartzen zituzten, guztien mantenuaren kargu egiteko gauza zirelako, baina gutxitan izaten ziren horrelako kasuak. Gerrak banandutako familietako kideen arteko jakinarazpen guztiak posta arruntez egiten zituzten. Kontuan izan behar dugu, gerra zelako edo frankistek bidean atzematen zituztelako, gutun horiek denbora asko igarotzen zutelara helmugara iristen edo ez zirela inoiz iristen. Pixkanaka, koloniak egunerokotasunean hasi ziren, eta hezkuntza bilakatu zen eguneroko bizitzako ardatza. Euskara eta euskal kulturarekin batera, gerra aurretik eskolatan irakasten ziren ikasgaiak ematen zitzaizkien.

Bestalde, Eusko Jaurlaritzak ebakuazio jendetsu hori baliatu zuen, Europako gobernuekin kanpo-harremanak ezartzen saiatzeko eta erbesteko euskal herritarren errealitatea azaltzeko. Horren adibidea da Eresoinka dantza-taldea; zumaiar batzuk ere ibili ziren bertan. Dantza-talde horrek hainbat ekitaldi egin zituen Europan, eta euskal kultura erakusteaz gain momentuko egoera ikusarazi nahi zuten. Une horretan, gerra ez zen gudu-zelaietan soilik gauzatzen, Europako gobernuetako aretoetara zabaldu zen eta alderdi bakoitzak borroka egiteko arrazoiak ideiak finkatzen saiatu zen: batzuek komunismoaren aurkako gerra zela, eta besteek demokraziaren eta faszismoaren arteko gerra. Eusko Jaurlaritzak Eresoinka (Euskal Abesbatza Nazionala) sortu zuen, eta 1937ko irailean, 70 ahots eta dantza- eta antzerki-talde bat elkartu zituen Lapurdiko Sara herrian. Lehen ekitaldia 1937ko abenduaren 18an eman zuten Parisen, eta euskal herriaren abestiak, ohiturak eta artea erakutsi zituzten. Itzuliak Belgika, Holanda eta Ingalaterran barrena jarrai-

comienza el verdadero exilio de algunos zumaiarras junto con el de otros muchos vascos, dirigiéndose rumbo a Catalunya, Francia, Bélgica y Gran Bretaña.

La mayoría de los zumaiarras fueron distribuidos a los siguientes destinos: en Francia, Avignon, Saint-Gilles, Boure y La Ferté-Macé; en Bélgica, Dieffhem y Bruselas. Entre ellos estaban los hermanos Margari, Koldo y Joseba Albizu Gómez, de 4, 7 y 8 años respectivamente y Andoni y Lide Uranga Gómez de 13 y 6 años evacuados a Saint Gilles (Gard, Languedoc), departamento al que también fue enviada Ángeles Urbietta Azcue, de 16 años, que fue acogida en Besseges o María Echave Kostar, de 4 años, enviada a Bovere (Mayenne) al norte de Francia. También debemos mencionar a los hermanos Irune, Martín y Teresa Goimendi Albizu de 11, 12 y 7 años enviados a Bélgica, de donde regresaron los dos primeros en octubre de 1939 y Teresa en septiembre de 1938. Todos los niños fueron acogidos por familias adoptivas de las mencionadas localidades. Posiblemente estos nombres simbolicen perfectamente lo que la guerra supuso para la infancia de Zumaia.

Los primeros momentos del exilio no fueron nada fáciles, destacando entre las primeras actuaciones; la de organizar a los refugiados. Muchos fueron ubicados en barracones que habían servido de campo de concentración durante la Primera Guerra mundial. La falta de comida, la desprotección y las duras condiciones fueron momentos muy duros. Algunos de estos refugiados fueron reubicados a otros países, como Bélgica. La acogida a los refugiados se llevó a cabo de diversas maneras; en colonias educativas para niños, en albergues para mujeres, en convivencias de abuelos y nietos. Hubo casos en los que familias enteras eran acogidas por otras familias de buena posición que podían encargarse del sustento de todas las personas, pero estos casos fueron los menos. Todas las notificaciones entre los diversos miembros de las familias disgregadas por la guerra se remitían mediante correo ordinario. Tenemos que tener en cuenta que, bien fuese por la guerra o bien fuese por ser interceptadas las misivas por los franquistas, estas cartas tardaban mucho en llegar o no llegaban nunca a su destino. Poco a poco, las colonias empezaron a entrar en una rutina, donde la educación se convirtió en eje de la vida cotidiana. Junto con el euskera y la cultura vasca se impartían materias que podrían enseñarse en las escuelas con anterioridad a la guerra.

Del mismo modo, el Gobierno Vasco aprovechó esta evacuación masiva para intentar establecer relaciones externas con los gobiernos europeos y explicar la realidad que estaba viviendo el pueblo vasco exiliado. Como ejemplo tenemos el grupo de baile Eresoinka, donde podemos encontrar participantes de Zumaia. Este grupo de baile realizó diversas actuaciones por Europa, donde aparte de mostrar la cultura vasca intentaban hacer visible la situación del momento. Era un momento donde la guerra no solo se llevaba a cabo en el campo de batalla, sino que se trasladaba a los salones de gobiernos europeos donde intentará cada bando afianzar una idea del motivo de su lucha, los unos de que era una guerra en contra del comunismo, y los otros de que era una guerra entre democracia y fascismo. De mano del Gobierno Vasco, se creó el Coro Nacional Vasco "Eresoinka" que juntó 70 voces en septiembre 1937 en el pueblo de Sara, sito en Lapurdi, junto con un grupo de baile y teatro. El 18 de diciembre de 1937 se produjo la primera actuación de este grupo en la ciudad de París, mostrando las canciones, costumbres y el arte del pueblo vasco. Después siguieron la



"Disco"ketan unibertsitatean, Keinu eta Hitzaren Institutoan. Lau abestirekin euskarazko diskoaren grabazioa Txomin Sagarzazu, Eugenio Berasategi, Miren Orrantia, Joxe Etxabe, Pepita Embil, Jesus Elozegi eta Santi Insausti / Grabando discos en la universidad, en el Instituto del Signo y la Palabra. Grabando un disco en euskara con cuatro canciones. Txomin Sagarzazu, Eugenio Berasategi, Miren Orrantia, Joxe Etxabe, Pepita Embil, Jesus Elozegi eta Santi Insausti.



Kepa Uranga.



Joxe Etxabe eta Jesus Elozegi.

SOUS LES AUSPICES DE LA SOCIÉTÉ PHILHARMONIQUE DE BRUXELLES

GRANDE SALLE DU PALAIS DES BEAUX-ARTS

Jeudi 24 Février 1938, à 20 h. 45

ERESOINKA

Le Célèbre Chœur Basque
ET
L'Académie Chorégraphique d'EUKADI
L'Orchestre Symphonique de Bruxelles

(Chœurs, Danses, Ballets, etc.)
— PLUS DE CENT PERSONNES EN SCÈNE —

La critique belge et la critique française ont été unanimes à reconnaître la qualité rare de ce spectacle unique.

PRIX DES PLACES : de 5 à 50 FRANCS

NOTE: Les abonnés de la Société Philharmonique de Bruxelles jouiront pour ce spectacle d'une réduction de 50 p. c. du prix des places prises en location sur présentation de leur carte d'abonnement.

Location ouverte au PALAIS DES BEAUX-ARTS, 23, rue Ravenstein
Tél. 11.13.73 et 11.13.75 (de 11 à 17 heures).

Les Basques de «ERESOINKA» de France à Paris

Un grand succès leur a été réservé à Paris. Ils ont été accueillis par les Parisiens avec une sympathie et une curiosité qui ont été le résultat de leur succès à Bruxelles.



Voici deux jeunes artistes basques de «ERESOINKA»... Le succès de leur spectacle à Paris a été remarquable... Les critiques ont été unanimes à reconnaître la qualité rare de ce spectacle unique.

Daily Herald

Tuesday, June 14, 1938.

Their Songs Are Part Of Their History



This troupe of Basque singers and dancers is appearing at the Aldwych Theatre, W.C. Their dances are said to be the foundation of all folk dancing and ballet as it is known to-day. Their songs are the songs of their history. Here they are taking a stroll during an interval in rehearsals.

Eresoinka.



Eresoinka.

NEDERL. CONCERTBUREAU J. BEEK, LANDE VOORHOUT 91, TEL. 114191, DEN HAAG

Stadsschouwburg AMSTERDAM VRIJDAG 4 MAART, 8.15 u.	Gebouw voor K. & W. DEN HAAG MAANDAG 7 MAART, 8.15 u.	Groote Schouwburg ROTTERDAM MAANDAG 21 MAART, 8.15 u.
---	--	--

VOOR DE EERSTE MAAL IN HOLLAND

GALA-AVOND
van **BASKISCHE KUNST**

ERESOINKA

Het oudste ras der wereld
Groot Baskisch Nationaal Koor van de Dansacademie te Euzkadi

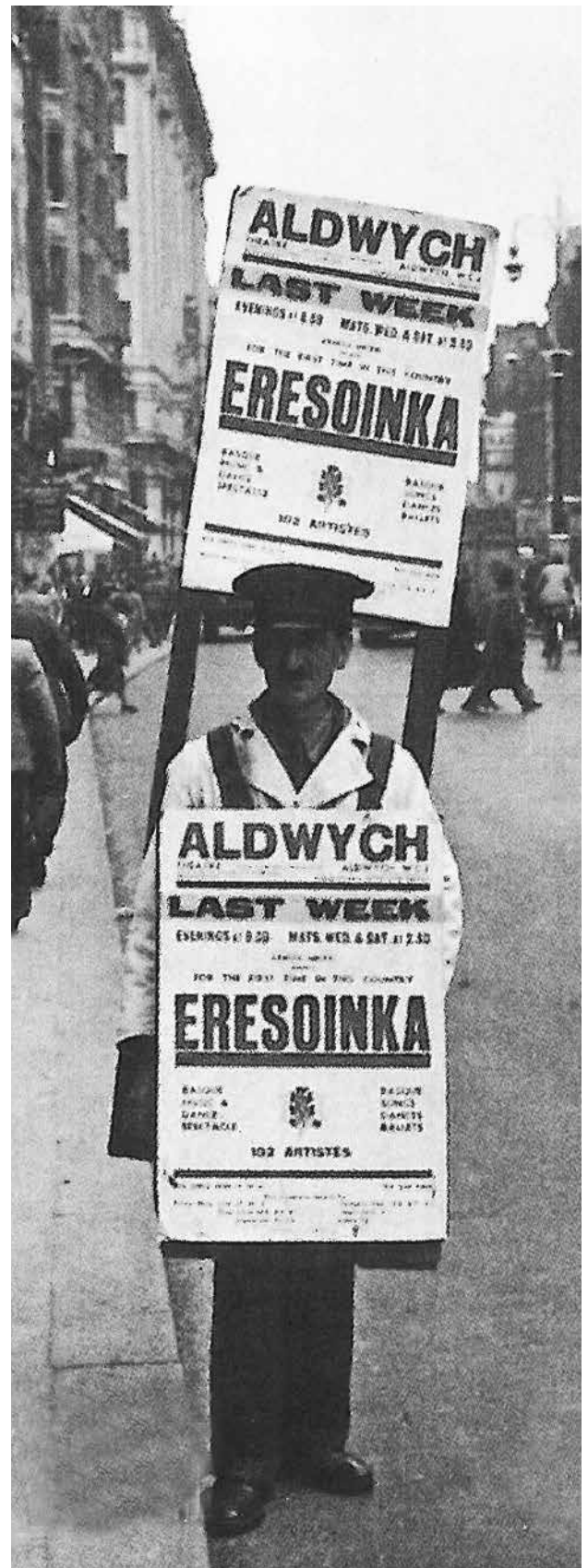
100 uitvoerenden
DANSERS - ZANGERS
PELOTARIS - TAMBOURKAIRES

Origineele en Authentieke **Decors en Costumes**

Medeleving van de volledige **Haarlemsche Orkest Vereeniging**

AMSTERDAM, 12.72 - 10.64 incl. a. r. dagelijks aan den Stadsschouwburg.
DEN HAAG, 12.-, 11.50, 11.- en 10.50 pl. r. dagelijks aan het Gebouw; plaatsbespreking Zondag 6 Maart vanaf 10 uur.
ROTTERDAM, 12.00 - 10.50 pl. alle rechten dagelijks aan den Schouwburg.

Eresoinka.



Eresoinka.

Eugenio Berasategi, Joxe Etxabe, Pepita Embil, Miren Trueba, Maitane Trueba eta Margarita Trueba. / Eugenio Berasategi, Joxe Etxabe, Pepita Embil, Miren Trueba, Maitane Trueba y Margarita Trueba.



Eresoinka taldeko Zumaierak. / Componentes zumaianos de Eresoinka.

tu zuen, 1939ko apirilaren 1ean taldea desegin zen arte. Baina Eusko Jaurlaritzak ez zituen artea eta musika soilik erabili, euskal kausaren aldeko eta, batez ere, errefuxiatuen mantenurako babes morala eta materiala lortzeko: futbola ere helburu horretarako erabili zen. Horrela, Euskal Selektzioa sortu eta Europa eta Amerikan zehar itzuli bat egin zuten, tokiko talde entzutetsuen aurka partidak jokatuz. Joxe Manuel Manterolak gogoan du Guillermo Gorostizarekin, euskal selekzioko partaideetako batekin, gertatu zitzaion anekdota hau:

Gure kuartelian 80 bat ertzain izango gitxuan eta dantzako ogixa panaero batek ekartzen zian. Ogixa, ordea, bat etorri ez zala eta bestea jun zala, beti sobratu eiten huan. Egun batian etorri da komandantia ogi bila. Bi ogi bakarrik. Manterola, y las sobras? Eta nik: Yo no sé nada. Egunero 30 bat ogi sobratu behar zuela esan zian hark. Intendentzixan zeon honek eramaten zian beretzat. Hura harrrapatu zutenian ogixaren kargu ni eiteko esan zian komandantiak. Azkeneko ogixak ba al dakiz zeinei eman nixkon? Athletic Bilbaoko jokalariei. Ameriketa jun zianian. San Pedruak ituan. Ebakuazixua. Sobratutako ogixa nik gorde eiten nian. Etorri dek Gorostiza egun batian eta: ¿Tienes pan? Eta nik: No sé. Ertzainak behar bazuen ere reserba gordetzen nian baezpaere. Hogeita hamar ogi nitxizkan. Danos aunque sea un poco, para empujar, hark. Nik behar zutena eman eta haixek: ¡Nos has salvado! Orduantxe hartu behar zien abioia Ameriketa juteko⁷⁷.

gira por Belgica, Holanda e Inglaterra, hasta que el grupo se disolvió el 1 de abril de 1939. Pero no solo fueron el arte y la música los elementos usados por el Gobierno Vasco para concitar el apoyo moral y material a la causa vasca y, especialmente, al sostenimiento de los refugiados: también el fútbol, con la creación de una selección vasca que realizaría una gira por Europa y América jugando con equipos locales de prestigio, fue utilizado con este objetivo. Joxe Manuel Manterola recuerda la siguiente anécdota que le ocurrió con Guillermo Gorostiza, uno de los futbolistas componentes del seleccionado:

En nuestro cuartel estaríamos unos 80 ertzainas y el pan para todos lo traía un panadero. Pero el pan, que si uno no había venido y que otro se marchó, siempre sobraba. Un día vino el comandante a por pan. Solo dos panes. Manterola, ¿y las sobras? Y yo: Yo no sé nada. Él nos dijo que todos los días tenían que sobrar unos 30 panes. El que estaba en intendencia se los llevaba para él. Cuando pillaron a aquel, el comandante me dijo que me encargara yo del pan. Sabes a quién le dí los últimos panes? A los jugadores del Athletic de Bilbao. Cuando fueron a América. Eran fiestas de San Pedro. Evacuación. Yo guardaba el pan que sobraba. Un día vino Gorostiza y: ¿Tienes pan? Y yo: No sé. Guardaba algo de reserva para los ertzainas, por si lo necesitaban. Tenía treinta panes. “Danos aunque sea un poco, para empujar,” él. Yo les di lo que necesitaban, y ellos: ¡Nos has salvado! Iban a coger el avión para ir a América justo entonces⁷⁷.



Benita, Antxoni, Hilario eta Salvadora Iruretagoiena Urdanpilleta, Basakarte baserriko erreprezialiatuak. / Benita, Antxoni, Hilario eta Salvadora Iruretagoiena Urdanpilleta, represalidas del caserío Basakarte.

⁷⁷ Joxe Manuel Manterola Aizpuruaren testigantza. Kasu honetan, zehaztu beharra dago lekukoak emandako datu batzuetan hutsuneak daudela. Zehazki esanda, ez zaigu posible irudiltzen Gorostizak “Amerikara joateko hegazkina hartzeaz” hitz egitea, izan ere, selekzioko kideak Europan itzuli bat egitera baitzihozzen adiskidantza partidak jokatzerara. Bilbo erori arte ez zuen hasiko euskal selekzioak Amerikan zehar egindako ibilbidea, eta, gainera, ordurako Gorostizak utzi zuen selekzioa eta Espainiara itzultzea erabaki zuen; han agintari frankistek alde “nasionalean” hartu zuten, eta erreketek karlisten destakamentu batean sartu zen boluntarioki / Testimonio de Joxe Manuel Manterola Aizpuru. En este caso, es preciso matizar que algunos datos aportados por el testigo en su memoria tienen algunas lagunas. En concreto, no creemos posible que Gorostiza hablara de “tomar el avión a América”, dado que cuando salieron de Bilbao, los miembros de la selección partían para hacer una gira europea disputando partidos amistosos. No fue hasta después de la caída de Bilbao que la selección vasca iniciara su periplo por tierras americanas, y además para entonces Gorostiza ya había abandonado la selección y había optado por regresar a España, siendo recibido en la zona “nacional” por las autoridades franquistas, pasando a unirse como voluntario a un destacamento de requetés carlistas.

Bilbo tropa frankisten esku erori eta Eusko Gudaros-teak Kantabriarantz atzera egin zuenean, errefuxiatu-uholde berriek errepideak hartu zituzten berriz, matxinatuen aurrerakadari ihes egiteko. "Ta Santanderrea, famili dexente. Expulsauta, guk e artian genun zea abioia, ta gure aita etzan gauza, eztamautik etzeon ta ondo... Bai, gutxienez andazain; ta gure amak: gizajo honek, gerra irabazia zai bazaudete..."⁷⁸. Beraien etxeetatik kanporatzea ezagutu zuten zumaiarrentzat urrats bat gehiago izan zen deserrotzean. "Portugaletea pasa ginan, ta handikan ordo... ta Santanderrea, nola jun ginan re enaiz akordatzen, trenen jungo ginan seguruasko, karbonerua edo badek pa, lehorretikan ikatza hartze zuena eo"⁷⁹. Frankisten aurrerakadak une hartan geldiezina zirudien iparraldeko frontean:

Aitta harrapatu zuen, Laredon edo, ez dakit non. Guk orduan haren berririk ez genikin eta guk ere Santanderra ihes ein gendun. Santaderren, amamaren anai bat santanderina batekin ezkondu zeon, itsasoko patroia zan, Soantesen bizi zan eta hara jun giñan.

Gure amak handikan aldein nahi eta ez dakit nola izan zan, Gobernuak deituta-edo, baina kontua da Asturiasen enbarkatu giñula. Ribadesellako moilan. Barkuan, bodegan sartuta, Burdeosaino jun giñan. Amak esaten zun: Hura tristia hura! Umiai bularra ematen ia ilunpean... Hiru egun eta hiru gau ezerre gabe, bonbakin ateatzen zuten ura bakarrik... Askok giñan han barruan, baina zumaiarrik bate ere ez. Osaba Nikolax ere Santanderren zan, baina han danok sakabanatu ein giñan. Osaba Lide Uranga eta hauekin zan eta gu Ribadesellan. Barkuan jende gehixena Santanderko gorrixak zian eta familia bat donostierra.

Haixek eta gu bakarrik giñan euskaldunak. Gu lau, ama, Xabier, Mikel eta ni eta donostiarrak bost⁸⁰.

Ez biztanleria zibila soilik, zumaiar gudulariek ere bide hori jarraitu zuten. Eusko Gudarosteak euskal lurretatik Santoñako porturantz egin zuen atzera, eta han, buruek kapitulatu egin zuten tropa italiarren aurrean. Soldaduentzat amaitu zen gerra, baina ez sufrimendua. Hurrengo etapa presoentzako kontzentrazio-eremuak izan ziren:

Gu Artxandan ginan. Atake haundi bat jo zuten eta gu honela edo hala irten giñun handik. Hura galdu zanean, Santander aldera eramana izan ginan. Gero Reinosara eta Reinosatik batailoieuskaledun danak Santoñara erretiratzeko agindua jaso gendun. Handik ingelesak atera eingo giñuztela eta. Barku ingelesak etorri zian, bai, baina gobierno euskaldunak italianoekin egin zuen hitza. Eta italianoak Francokin zeuden. Ejerzito osoa hantxe harrapatuak izan ginan. Danok barrura. Batzuk Santoñatik Laredora eramana izan ginan. Kanpo kontzentraziora. Han, tarari!, soldautzan bezela. ¡A formar! Han bazeon bat, nigana hurreatu eta ¿Usted también aquí, eh?, esan ziana. Bularrean Detente bala zeukan. ¡Detente, enemigo! ¡Que el Sagrado Corazón de Jesús está conmigo!, jartzen zun. Laredon italianoekin egon ginan⁸¹.

La caída de Bilbao en manos de las tropas franquistas y la retirada del Ejército Vasco hacia Cantabria obligó a nuevas oleadas de refugiados a tomar las carreteras otra vez huyendo del avance de los sublevados. "Ta Santanderrea, famili dexente. Expulsauta, guk e artian genun zea abioia, ta gure aita etzan gauza, eztamautik etzeon ta ondo... Si aunque sea camillero, ta gure amak, gizajo honek, gerra irabazia... zai bazaudete"⁷⁸. Para los zumaiarros que ya habían vivido la primera expulsión de su casa, era un paso más hacia el desarraigo. "Portugaletea pasa ginan ta, handikan ordo... ta Santanderrea, nola jun ginan re enaiz akordatzen, trenen jungo ginan seguruasko, karbonerua edo badaek pa, lehorretikan ikatza hartze zuena eo"⁷⁹. El avance franquista en el frente del norte parecía en aquellos momentos, ya, imparable:

Habían cogido al padre, en Laredo creo, no sé dónde. Nosotros entonces no teníamos noticias de él y nosotros también huimos a Santander. En Santander, un hermano de la abuela estaba casado con una santanderina, era patrón de mar, vivía en Soantes y fuimos allá.

Nuestra madre quería irse de allí y no sé cómo fue, tal vez la llamó el Gobierno, pero la cuestión es que nos embarcó en el Asturias. En el muelle de Ribadesella. En el barco, metidos en la bodega, fuimos hasta Burdeos. La madre decía: "¡Qué tristeza!" Dando el pecho al niño casi a oscuras... Tres días y tres noches sin nada, solo el agua que sacaban con las bombas... Éramos muchos allí dentro, pero ningún zumaiarra. El tío Nikolax también estaba en Santander, pero allí nos dispersamos todos. El tío estaba con Lide Uranga y compañía, y nosotros en Ribadesella. La mayoría de la gente del barco eran rojos de Santander y una familia donostierra.

Aquellos y nosotros éramos los únicos vascos. Nosotros cuatro: la madre, Xabier, Mikel y yo, y los donostiarras cinco⁸⁰.

No solo la población civil, también los zumaiarros combatientes siguieron este mismo camino. El Ejército Vasco condujo su retirada de tierras vascas hacia el puerto de Santoña, donde sus jefes acabarían por capitular una rendición ante las tropas italianas. Para los soldados había acabado la guerra, pero no el sufrimiento. La siguiente etapa serían los campos de concentración para prisioneros:

Nosotros estábamos en Artxanda. Dieron un gran ataque y nosotros salimos como pudimos de allí. Cuando se perdió aquello, fuimos llevados hacia Santander. Después a Reinosara, y de Reinosara todos los batallones vascos recibimos la orden de retirarnos a Santoña. Que de allí nos iban a sacar los ingleses. Los barcos ingleses llegaron, sí, pero el Gobierno Vasco había llegado a un acuerdo con los italianos. Y los italianos estaban con Franco. Pillaron a todo el ejército allí. Todos adentro. A algunos nos llevaron de Santoña a Laredo. A un campo de concentración. ¡Allí, tarari!, como en la mili. ¡A formar! Allí había uno, que se me acercó y me dijo: ¿Usted también aquí, eh? En el pecho llevaba una bala "Detente". Y ponía: ¡Detente, enemigo! ¡Que el Sagrado Corazón de Jesús está conmigo! En Laredo estuvimos con los italianos⁸¹.

⁷⁸ Akelino Osa Elosuaren testigantza / Testimonio de Akelino Osa Elosua.

⁷⁹ Akelino Osa Elosuaren testigantza / Testimonio de Akelino Osa Elosua.

⁸⁰ Lore Albizu Irigoien testigantza. / Testimonio de Lore Albizu Irigoien.

⁸¹ Donato Bidasoro Iraundegiren testigantza / Testimonio de Donato Bidasoro Iraundegi.

Zortea eta aukera izan zutenek, berriz ihes egin ahal izan zuten, oraingoan Frantziarantz. “Santoñan re eztaikit zenbat denbora eon ginan, ta gero Santoñatikan Santanderea, Santanderretik barkua montau ta Frantzira”⁸².

Gerra galtzen ari giñan. Gauzak estutzen ai zian. Eta hala Santander aldera, puertua zeukan herri batera jun behar gendula, Frantzira juteko. Hala, ailegatu giñan, puerto haundixa han zeon. Gure aitta ez zan gurekin. Gure aitta-eta aurretik junda zaben. Donostiko amama ere ez zan gurekin. Gu andriak eta umiak bakarrik giñan. Ailegatu gea puertoa eta han barko haundi bat zeon. Marion Müller zeukan ize-na. Txinuak zezkan kubiertan. Ai neska!, gure izekok, gu ez goaz hoixekin! Gu ez goaz horrea!, Badakizu, bildurra. Sartu giñan barrura, baina... kristonak pasa genduzen han. [...] Frantzira bigarren eguneako ailegatu beharrian, zortzi egun ein giñuzen bueltaka. Barkuak aurea eiten zun eta “Almirante Cervera” gerrako barkua azaltzen zitzaun eta atzea buelta eitera behartzen zun. Ixa Igeldoraino. Gerrako barko honek zuzenian guri eskoltatu be-Clermont-Ferrand-eko kuartel horreta. Bertan urtebete egon ginan⁸³.

Asko izan ziren erbesteratuek jasan zituzten gorabeherak. Esan daiteke ez zirela erbesteratuen bi ibilbide berdin izan. Batzuentzat Frantzia igarobide hutsa zen, penintsulara itzuli eta Francoren aurkako gerra jarraitzeko, Katalunian edo gobernu errepublikanoaren esku jarraitzen zuten beste lurraldeetan. Beste batzuek geratzeko modua egin zuten,

Quienes tuvieron suerte y oportunidad, pudieron escapar nuevamente, en esta ocasión con destino a Francia. “Santoñan re eztaikit zenbat denbora eon ginan, ta gero Santoñatikan Santanderrea, Santanderretik barkua montau ta Frantzira”⁸².

Estábamos perdiendo la guerra. Las cosas estaban muy apretadas. Y así, que teníamos que ir hacia Santander, a un pueblo que tenía puerto, para ir a Francia. Así, llegamos, había un puerto grande allí. Nuestro padre no estaba con nosotros. Nuestro padre y compañía habían ido por delante. La abuela de Donostia tampoco estaba con nosotros. Nosotros solo íbamos mujeres y niños. Llegamos al puerto y allí había un gran barco. Se llamaba Marion Müller. Había chinos en la cubierta. ¡Ay chica!, dijo nuestra tía, ¡nosotros no vamos con esos! ¡Nosotros no vamos ahí! Ya sabes, miedo. Entramos dentro, pero... pasamos las de Dios allí. [...] En vez de llegar a Francia el segundo día, estuvimos ocho días dando vueltas. El barco iba hacia adelante y nos aparecía el barco de guerra Almirante Cervera y nos obligaba a retroceder. Casi hasta Igeldo. Este barco de guerra nos escoltó hasta el cuartel de Clermont-Ferrand. Allí estuvimos un año⁸³.

Son muchas las vicisitudes que los exiliados tuvieron que sufrir. Puede decirse que no existen dos trayectorias iguales de exiliados. Algunos vieron Francia como un mero lugar de paso para regresar a la península y seguir la lucha contra Franco desde Catalunya u otros territorios que seguían en mano del gobierno republicano. Otros buscaron



Gernika batailoiaeren desfilea, tropak Parisen sartzean. Hilario Zubizarreta Xumai ikus dezakegu ikurrinaren alboan, fusila bizkarrean eta kaskoa dituela. / Desfile del Batallón Gernika a la entrada de las tropas en París. Podemos apreciar a Hilario Zubizarreta Xumai al lado de la ikurriña con casco y fusil al hombro.

⁸² Akelino Osa Elosuaren testigantza / Akelino Osa Elosuaren testigantza.

⁸³ Alizia Perez Etxaberen testigantza. / Testimonio de Alizia Perez Etxabe.



Gernika batailoia. Hilario Zubizarreta Xumai sarjentua txapelarekin ikurrinaren atzean. / Batallón Gernika. El sargento Hilario Zubizarreta Xumai, con txapela detrás de la ikurriña.

bai Ipar Euskal Herrian, bai Frantziako *hexagonoko* beste edozein eskualdetan. Izan ziren batzuk Europan etorkizunik ikusten ez eta Amerikako hainbat herrialdetan ezartzeko lekua bilatu zutenak, han zeuden euskal emigranteen kolonien babesean. Gainera, Espainian Gerra Zibila amaitsu zenean eta, batik bat, Bigarren Mundu Gerra lehertu zenean, erbesterratu askoren bizimodua are gehiago nahasi zen eze-gonkortasunak eta gerra berri baten erasoak berriz jasateko beldurrak eraginda.

Beste batzuek, frankismoaren aurkako borrokaren jarraitentzat ikusi zuten Alemania naziaren aurkakoa, eta gerran borrokatu zuten Frantzia askearen tropetara batu ziren. Horixe izan zen, adibidez, Hilario Zubizarreta sarjentu zumaia-rraren kasua. 1944an, 30 urte zituela, Gernika batailoia entzutsuko partaidea zen sarjentu mailarekin; Gernika batailoia euskal erbesteratuek osatzen zuten eta Ordoki eta Esparsa komandanteen agindupean zegoen, erbesteko Eusko Jaur-laritzak aginduta, tropa frantsesetan sartzeko. Médoc-eko fronteko borroketa parte hartu zuten, eta Pariseko konkistan parte hartu zuen batailoietako bat ere izan zen. 1945eko apirilaren 22an, Alemania errenditu zenean, Charles de Gaulle jeneralak berak agurtu zuen batailoia, eta ikurriña agurtu os-

el modo de afincarse, bien en Iparralde, bien en diversas regiones a lo largo del "hexágono" francés. Hubo, incluso, quienes no viendo futuro en Europa, buscaron en diversos países americanos un lugar de asentamiento, buscando el amparo de las colonias de emigrantes vascos allí existentes. Además, con el final de la Guerra Civil en España y, sobre todo, el estallido de la Segunda Guerra Mundial, la inestabilidad, y el temor a volver a sufrir los embates de una nueva guerra, trastocaría todavía más la vida de muchos exiliados.

Hubo quienes, incluso, vieron en la lucha contra la Alemania nazi una continuidad de su lucha contra el franquismo, y se unieron a las tropas de la Francia libre que lucharon durante la guerra. Tal fue el caso, por ejemplo, del zumaiarra Hilario Zubizarreta, Sargento de Graduación. En 1944, a la edad de 30 años, forma parte con la graduación de sargento del reconocido "Batallón Gernika", formado por exiliados vascos bajo el mando de los comandantes Ordoki y Esparsa por encargo del Gobierno Vasco en el exilio, para integrarse en las tropas francesas. Participaron en combates en el frente del Médoc, y fue uno de los batallones que participó en la conquista de París. El 22 de abril de 1945, con la rendición de Alemania, el batallón fue saludado por el propio general

ZUMAIA 1936-1945

Conculcación de los Derechos Humanos y represión durante la Guerra Civil y el Primer Franquismo



Hilario Zubizarreta Gernika batailoiairen alboan, Charles de Gaullen aurreko ikuskatzean. / Hilario Zubizarreta junto al batallón Gernika en la Revista ante Charles de Gaulle.

tean hitz ezagun hauek esan zizkien: “Frantziak ez du ahaztuko euskaldunek frantziar lurraldea askatzeko egindakoa”⁸⁴.

Azkenik, beste batzuek, arriskatu eta Zumaiara itzultzea erabaki zuten. Francoren tropak iparraldeaz jabetzen ziren heinean, errefuxiatu askok etxera itzultzea erabaki zuten. Kasu batzuetan, iparraldeko frontea erori eta Kantauri itsasoko ertzean zehar frankisten aurrerakadaren ondorioz, indar leialek porrot egin eta berehala itzuli ziren.

Charles de Gaulle, quien tras saludar la ikurriña pronunciaría aquellas conocidas palabras: “Francia no olvidará lo que han hechos los vascos para la liberación del suelo francés”⁸⁴.

Y hubo también, finalmente, quien optó por jugársela y regresar a Zumaia. A medida que las tropas de Franco se iban apoderando de la zona norte, muchos de los refugiados optarían por ir regresando a sus hogares. En algunos casos, el regreso se produjo nada más producirse la caída del frente norte y la derrota de las fuerzas leales ante el avance de los franquistas por la costa cantábrica.



José Manterola Antia karneta. / Carnet de José Manterola Antia.



Tomas Bravo Vega “Tramaria” gudaria. Euzko Indarra batailoikoa. / Gudari Tomas Bravo Vega “Tramaria”. Del batallón Euzko Indarra.

⁸⁴ Ahaztu egin zuen, noski / Evidentemente, lo olvidó.



Miliziano eta gudari taldeak Zumaiaiko portutik fronte bidean. / Gudarís y milicianos se disponen para marchar al frente en el puerto en Zumaia.

Bai. Gerra galdu eta geo Somorrostrotik Zumaira etorri giñun. Han Somorrostron karlistak ba hittun, naparrak-edo ez zekit zer zian, eta, jo, aber zeatikan herritik bialduak izan giñan gu. Esplikatu zitxion gure aittak-eta, arrebak-eta. Joño! hark, danok alde batekuak izan bagiña, ez zala gerrik izango, esan zin. Beak lagundu ziun eguna argitu baino lehen, goizeko bostetan, mendia pasatzen. Gu zuluhan gaxaben eta hark lagundu ziun.

Denbora luzean ibili al zineten mendian? Ez mendi hura pasa eta herri txiki batea jun giñun. Han kamioia jarri zien gu Zumaira ekartzeko. Dirua ere han kanbiatu zien. Gure aitta zanak ez zekit zenbat diru kanbiatu zun. Bueno, azkenean Zumaiara iritsi zineten. Bai. Gu Zumaira aileatu giñun eta orduan gure anaia zaharra frankistak soldau eaman zien. Lanak eitea⁸⁵.

Erbesteko gabezien eraginez, pertsona batzuk zalantzazko eta etsai-giroko inguru politikora itzultzeraz arriskatu ziren; hala ere, zirraraz beteriko itzulerak izan ziren:

Ba, inoren laguntzik gabe hantxe mugan gaudela gizon bat etorri zikun eta amai esan zixon: Zu hamen hainbeste denboran nola zaude? Telegrama bat bialdu det eta ez dit inork erantzuten itxian, amak. Hark orduan nunguak giñan galdetu eta beak atea zizkun etxea juteko billetiak. Baina frantsesak oso gaixki portatu ziala esaten zun amak, zezkan danak kendu zizkuela. Geo behintzat honeako bidia hartu eta Fortunatak, andre hau askotan etortzen zan Zumaira, Bilbora juteko asmotan trenen zai zegola gu estazixuan ikusi eta guri hitzik ein gabe saltaka jun omen zan etxea abixatzera. Hori ondo akordatzen nai, aittatta Juli Ximon Zubi Txikixan besuak zabaldua, gizon haundixa zan aittatta, ikusi ziunian haren emozixua!, artian itxian ez zeon inorre, ba, aittatta eta amama bakarrik, baina... txaperua zuzenian etorri zan amarena eta: Que había orden del alcalde de que

Sí. Después de perder la guerra vinimos de Somorrosto a Zumaia. En Somorrosto había unos carlistas, no sé si eran navarros, y, jo, a ver porque nos habían echado del pueblo. Le explicaron nuestro padre y nuestra hermana. ¡Joño!, dijo aquel, si todos fuéramos del mismo bando, no habría guerras, dijo. Él nos ayudó, antes de que amaneciera el día, a las cinco de la mañana, a pasar el monte. Nosotros estábamos en el agujero y aquel nos ayudó.

¿Anduvisteis mucho tiempo por el monte? No, pasamos aquel monte y fuimos a un pueblo pequeño. Allí pusieron un camión para traernos a Zumaia. El dinero también lo cambiaron allí. Nuestro difunto padre no sé cuánto dinero cambió. Bueno, al fin llegasteis a Zumaia. Sí. Nosotros llegamos a Zumaia y entonces los franquistas se llevaron a nuestro hermano mayor a hacer la mili. A hacer trabajos⁸⁵.

Las penurias del exilio hicieron que muchas personas optaran por arriesgarse a la incertidumbre del regreso a un entorno político hostil, pero cargado de emociones personales:

Pues, estando allá en la frontera sin ayuda de nadie, nos vino un señor y le dijo a la madre: “¿Que hace usted tanto tiempo aquí?” Y la madre le contestó: “He mandado un telegrama y no me contesta nadie en casa”. Él, entonces, nos preguntó de dónde éramos y nos sacó los billetes para ir a casa. Pero la madre decía que los franceses se portaron muy mal con nosotros, que le quitaron todo lo que teníamos. Después, al fin nos dirigimos hacia aquí y Fortunata, esta mujer venía mucho a Zumaia, estando esperando al tren para ir a Bilbao nos vio en la estación y, sin decirnos nada a nosotros, se fue a casa corriendo a avisar. Eso lo recuerdo bien, el abuelo Juli Ximon con los brazos abiertos en Zubi Txiki, era un hombre grande el abuelo, ¡que emoción cuando nos vió!, todavía no había nadie en casa, pues, solo el abuelo y la abuela, pero... el guardia municipal vino directamente donde la madre y: ¡Que había orden del alcalde de que podríamos traer una enfermedad conta-

⁸⁵ Joxe Etxabe Udabe "Joxe Bittarte"ren testigantza. / Testimonio de Joxe Etxabe Udabe "Joxe Bittarte".

podríamos traer una enfermedad contagiosa, eta danok goiko ospitalera! Kuarentenan laurok! Eskerrak Jaungoikuak lagundu zigun, sekula ez giñun ezer pasa, ez buruko minik ez ezer. Han ospitalian Don José Ajuria (Zumaiaiko sendagilea) etorri zikun segituan eta esan zun: ¡Estos niños! ¡Si estos niños no tienen nada! Hartu eta zuzenian Pakaneko denda erropak erostera. Guk ez gendun ia ezer jazteko-ta, ezer ez ordia⁸⁶.

Askorentzat itzulerak suposatu zuen bat-batean topo egitea porrotaren aurpegi ilunenarekin: erreprezioarekin. Kasu batzuetan, herritik kanpo ihes eginda eta errefuxiatuta zeudela hasi zen erreprezioa. Atzean utzitako ondasunak izan ziren agintari berriek eta haien aldekoek lortu zituzten lehenengo harrapakinak. Bateren batek itzuli eta jakin zuen, adibidez, bere etxea dagoneko ez zela berea:

Zumaixan ondo, baina gure itxia okupatuta zeon. Gure izekok esaten zun, bai: Okupatuta eongo dala gure itxia, behekuak nahi zutela gora jun! Halaxe, bai. Gu herritik kanpo giñala aprobetxatu zuten gure itxia hartzeko. Orduan gure osabak kalle Zunbillon bilatu zun itxia. Paxiegonoko Trini-eta bizi zian hortan. Hantxe hirugarren pixuan. Geo, Urruzuno-neko hori libre geatu zanian, hara jun giñan bizitzea⁸⁷.

Une hartan Zumaiara itzuli zirenek aurkitu zuten egoera behartuta joan zirenean utzi zutenaren zeharo ezberdina zen, Gerra Zibilak larriki zauritu baitzuen herriko jarduera ekonomikoa. Ostalaritza-sektorea desagertzeari gehitu behar zaio, gatazkan zehar itsasontzigitza izugarri murriztu zela, nahiz eta jarraitu. Horrela, 1936an 440 tonelada eraiki baziren (besteak beste, Balenciaga S.A, Carmelo Unanue eta Astilleros Arrizabalaga y Olsagasti enpresek eraikitako arrantza-ontzi txikiei zegozkienak), 1937 eta 1939 urteen artean sei arrantza-ontzi soilik eraiki ziren, guztira 282 tonelada.

giosa, y todos al hospital de arriba! ¡Los cuatro en cuarentena! Gracias a Dios nunca tuvimos nada, ni dolores de cabeza ni nada. Allí en el hospital, Don José Ajuria (Médico de Zumaia) vino donde nosotros en seguida y dijo: “¡Estos niños! ¡Si estos niños no tienen nada!” Salimos y en seguida a la tienda de Paca, a comprar ropa. Porque nosotros no teníamos casi nada para ponernos, ¡pero nada eh!⁸⁶.

El regreso supuso para muchos encontrarse de repente con la cara más oscura de la derrota: la represión. Una represión que, en algunos casos, había comenzado incluso cuando todavía estaban huidos y refugiados en tierra extranjera. Los bienes que habían dejado atrás fueron las primeras presas con las que se hicieron las nuevas autoridades y sus partidarios. Hubo quién regresó para descubrir, por ejemplo, que su casa ya no era suya:

En Zumaia bien, pero nuestra casa estaba ocupada. Ya solía decir nuestra tía, si: “¡Nuestra casa estará ocupada, los de abajo quieren subir arriba!” Y así fue. Aprovecharon que nosotros estábamos fuera del pueblo para apropiarse de nuestra casa. Entonces, nuestro tío encontró una casa en la calle Zunbillo. Dónde vivían Trini y compañía los del Paxiego. Allí, en el tercer piso. Después, cuando quedó libre la casa de los Urruzuno, fuimos allí a vivir⁸⁷.

La situación con la que se encontrarían quienes regresaron en aquel momento a Zumaia distaba enormemente de lo que habían conocido antes de su forzada marcha. La Guerra Civil había herido gravemente la actividad económica de la villa. A la desaparición del sector hostelero hemos de unir el hecho de que durante la contienda la construcción naval continuó pero se redujo de manera drástica. De este modo, si en 1936 se habían construido 440 tm, correspondientes todas a pequeños pesqueros construidos por empresas como “Balenciaga S.A”, “Carmelo Unanue”, “Astilleros Arrizabalaga y Olsagasti” entre 1937 y 1939 tan solo se construyeron seis pesqueros que suponían un total de 282 tm.

Erbesteratuak / Exiliados

Aguirrezabala Irigoyen, Cipriano
Aizpurua Arrizabalaga, Ignacio
Aizpurua Chapartegui, Ricardo
Aizpurua Chapartegui, Florencio
Aizpurua Chapartegui, Gregoria
Aizpurua Chapartegui, Joseba
Aizpurua Chapartegui, Edurne
Albizu Gomez, Joseba
Albizu Gomez, Koldo/Koldobika
Albizu Irigoyen, Lore
Albizu Irigoyen, Mikel
Albizu Irigoyen, Xabier
Alonso Garcia, Félix
Amas Urbieta, Jacinto

Arrate Loyola, Victoriano
Astigarraga Esteibar, Piedad
Astigarraga Esteibar, Josetxo
Astigarraga Esteibar, Maritxu
Astigarraga Esteibar, Milagros
Azcarate Errazquin, Manuel
Berasategui Cendoya, Eugenio
Beobide Gallarta, Juan Mari
Beobide Zendoia, Lazaro
Echave Costa, Marta
Eguilaz Aguirre, Julián
Gallaraga Querejeta, Arantzazu
Garate Elosua, Joseba
Garcés Noguera, Joaquín

Goimendi Albisu, Irune
Goimendi Albisu, Martín
Goimendi Albisu, Teresa
Ibarrola Albéniz, Luis
Ibarrola Albeniz, Patricio
Ibarrola Albeniz, Luis
Uranga Gómez, Andoni
Uranga Gómez, Lide
Urbieta Aperribay, José
Urbieta Azcue, Ángeles
Urbieta Gómez, Asunción
Zubia Burugain, Juanito

⁸⁶ Lore Albizu Irigoien testigantza. / Testimonio de Lore Albizu Irigoien.

⁸⁷ Alizia Perez Etxaberen testigantza. / Testimonio de Alizia Perez Etxabe.

4.4. ETSAIA DEUSEZTATZEA: FUSILAMENDUAK ETA DESAGERPENAK

Suntsiketa ekonomikoko giro horretan izan ziren errepresio-ekintza zuzenenak. Eta testuinguru horretan, errepresio-sistema nabariena etsai ideologikoa fisikoki deuseztatzea zen; borrokan hildakoak alde batera utzita, hor sartzen ditugu fusilamenduak (formalak ala ez): agintari militarrek egindakoak nahiz kontrolik gabe egindakoak, gerora, eufemistikoki, *desagerketa* izenarekin ezagutu zirenak. Zumaiaren kasuan, 19 fusilamendu eta 5 desagerketa dauzkagu erregistratuta, guztiak gizonezkoenak.

4.4. LA ELIMINACIÓN DEL ENEMIGO: FUSILAMIENTOS Y DESAPARICIONES

Fue este ambiente de destrucción económica en el que se desencadenarían las acciones más directas de represión. Y en este contexto, el más evidente de los sistemas de represión pasaba por la eliminación física del enemigo ideológico: dejando a un lado las caídas en combate, incluimos aquí los fusilamientos –más o menos formales- llevados a cabo por las autoridades militares, así como los realizados de manera incontrolada, que acabaron llevando a lo que eufemísticamente pasarían a conocerse como “desapariciones”. En el caso de Zumaia, tenemos registrados 19 casos de fusilamientos y 5 de desaparecidos, todos ellos de sexo masculino.

Exekutatuak / Ejecutados

Izena / Nombre	Adina / Edad	Non Exekutatu / Ejecutado en	Noiz / Cuándo
Aguirre Gallastegui, Pedro Julián	24 urte / años	Meagasen fusilatuta hil zuten / En Meagas por fusilamiento	1936/10/01
Aizpurua Azcue, Tomas Nemesio	58 urte / años	Frankistek exekutatu zuten Zumaian / Ejecutado por los franquistas en Zumaia	1937/04/09
Alberdi Echaniz, José María	54 urte / años	Matxinatuek Maltzagan fusilatu zuten / Fusilado por los facciosos en Malzaga	
Amilibia Mugica, Francisco	12 urte / años	Zumaian fusilatu zuten / Fusilado en Zumaia	1939/11/25
Anoain Miranda, Manuel María		Matxinatuek Zumaian exekutatu / Ejecutado por los facciosos, en Zumaia	1936/09/24
Antia Azcoitia, Julián		Matxinatuek Hondarribian fusilatu zuten / Fusilado por los facciosos en Hondarribia	
Arruti Idiaquez, José María		Pikoketan (Oiartzun) fusilatu zuten / Fusilado en Pikoketa	
Basurto Querejeta, Pedro		"Iruñeko Gazteluko Ingurubidea eta Laguntza Atea deritzon tokian" / En la denominada "Vuelta del Castillo y Puerta de Socorro" de Pamplona	1936/09/03
Beristain Aldalur, José Antonio	21 urte / años	Matxinatuek exekutatu zuten Zumaian / Ejecutado por los facciosos en Zumaia	1938/06/05
Pérez González, Felipe		Zanbranan fusilatu zuten matxinatuek / Fusilados en Araba por los facciosos en Zanbrana	1936/08/31
San Martín, Gregorio		Zumaian fusilatu zuten / Ejecutado en Zumaia	1936/09/22
Zubia Aizpurua, Luis		Donostian exekutatu zuten / Ejecutado en Donostia	1936/09/30



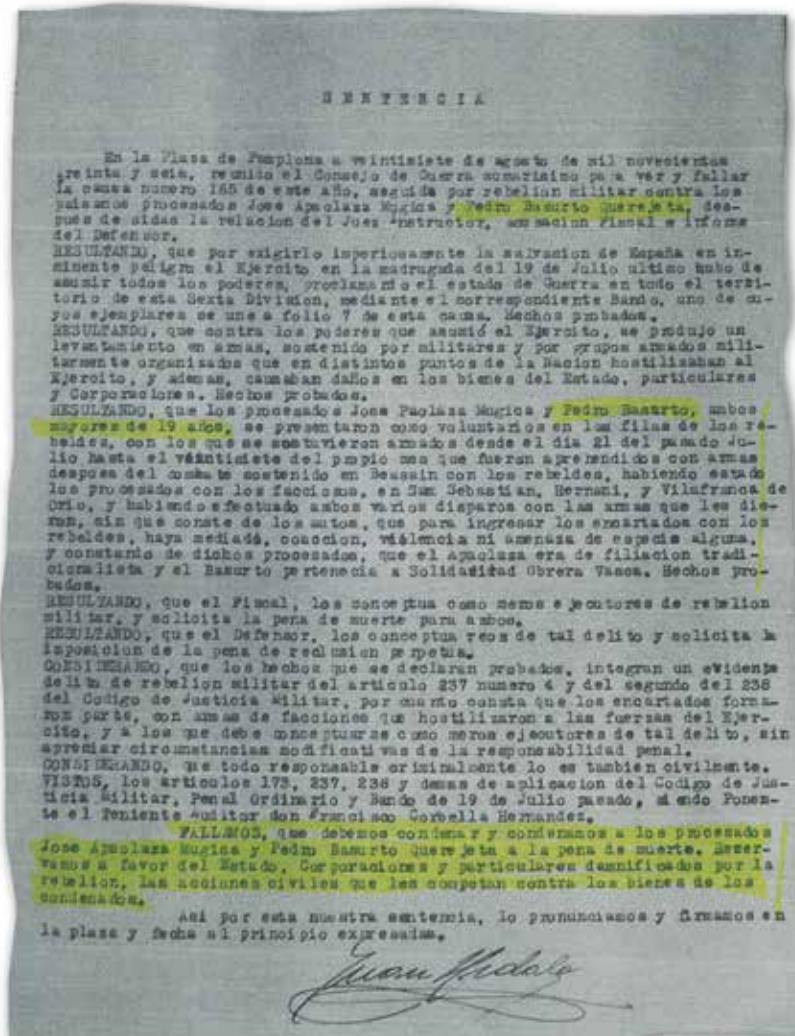
Zumaiako ontziolak, industria estrategikoa gerra garaian. Hainbat bou eta minaketari eraiki ziren Eusko Gudontzidarako. / Astilleros de Zumaia. Industria estratégica durante la guerra. Se construyeron varios Bous y Dragaminas, para la batalla naval de la marina auxiliar de Euskadi.

Gaur gaurkoz, Gipuzkoan, 1936 eta 1945 artean izandako 450 exekuzio dauzkagu zenbatuta. Zifra beldurgarriak dira gure lurralderako, baina hala ere oso urruti daude beste lurralde batzuetan izandako milaka kasuetatik, besteak beste, Nafarroan, Zaragozan, Badajozen eta Madrilen izandakoetatik. Berriz ere diogu dokumentatutako kasuei buruz ari garela, ezin baitugu arinkeriaz hitz egin. Historiaren helburu nagusia ikertzen ari dena objektibatzea da, datu fidagarriak eta egiazko interpretazioak emanez. Horregatik, errepresioaren gaia aztertzean, ziur asko inoiz ezingo ditugu zenbaki absolutuak edo guztizkoak jakin. Agiriaren desagerketari, utzikeriagatik edo nahita eraginda, haien kontserbazio-egoera txarra gehitu behar zaie eta, azkenaldian, baita agiri-funts berriak agertu izana ere. Horien bolumena hain da handia ezen urteak beharko baitira sakonean aztertzeko. Gainera, errepresioa jasan zuten askoren memorian eragin zuen, isiltzera eta ezkutatzerara behartuak izan baitziren, erregimena boterean mantendu zen hamarkadetan zehar.

Erregistratuta daukagunaren arabera, fusilatutako lehenengoetako zumaiarra Pedro Basurto Querejeta izan zen. Gerra hasi bezain laster boluntarioki izena eman zuen, eta, 1936ko uztailaren 27an, erreketek atxilo hartu zuten Lazkaoko frontean. Hasiera batean, Etxarri-Aranazko espetxera eramane zuten, eta handik Iruñeako San Kristobal gotorlekura. Aitorpenaren atestatuan honela kontatzen zuen:

En estos momentos podemos cifrar en torno a 450 las ejecuciones que tuvieron lugar en Guipúzcoa entre 1936 y 1945, cifras escalofrantes para nuestro territorio pero muy alejada de las cifras de varios miles que se dieron en Navarra, Zaragoza, Badajoz o Madrid por citar tan solo algunos casos. Insistimos también en “casos documentados”, porque no podemos hablar con ligereza. La Historia tiene por motivo fundamental el objetivar lo que estudia, dando datos fidedignos e interpretaciones veraces. Por ello, al estudiar la cuestión de la represión, posiblemente nunca podremos llegar a conocer las cifras absolutas o totales. A la desaparición de documentos, por desidia o intencionadamente, se une el mal estado de conservación de los mismos y, más recientemente, la aparición de nuevos fondos documentales con un volumen tal que hará falta años para analizarlos a fondo. Además, la misma represión actuó en la memoria de muchos de los que la sufrieron, que se vieron obligados a callar y ocultar, durante las décadas en las que se mantuvo el régimen en el poder.

Uno de los más tempranos fusilamientos de zumaiarras que tenemos registrado es el de Pedro Basurto Querejeta. Alistado voluntariamente nada más declararse la guerra, el 27 de julio de 1936 fue capturado por los requetés en el frente de Lazkao, siendo conducido, en primer lugar, a la cárcel de Etxarri-Aranaz, y de allí al fuerte de San Cristóbal en Pamplona. En el atestado de su declaración relataba:



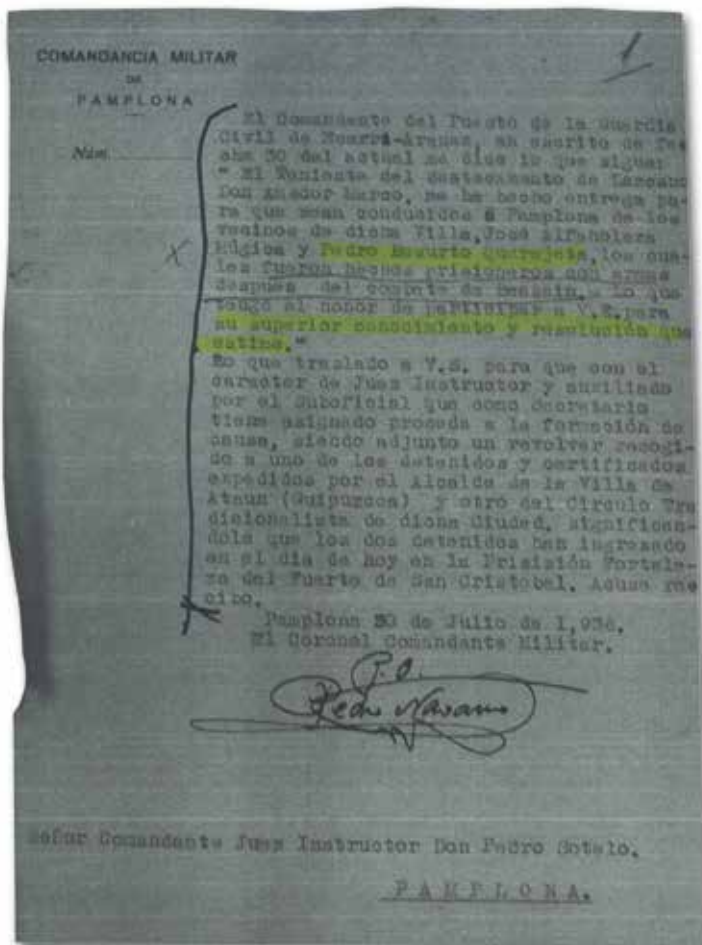
Pedro Basurto Querejetaren aurkako heriotza-epaia: 19 urte zituela fusilatu zuten gerran parte hartzeagatik. / Sentencia de muerte a Pedro Basurto Querejeta: fue fusilado a los 19 años, por su participación en la guerra.

Hilaren hogeita batean, goizeko zortzietan, Jose Apaolaza "Mataregito" k eta soilik Gabriel izena duela dakien beste batek lagunduta Eibarrera joan ziren boluntarioki armak hartzera; hango etxe batean igaro zuten gaua, Donostiara itzuli ziren eta hilaren hogeitaseiko arratseko seiak arte egon ziren eta kotxe txiki batean Ordiziara joan ziren, José Apaolaza, ezagutzen ez dituen beste bi eta bera, laurak armatuta; egun berean itzuli ziren Donostiara, eta handik irten ziren berriz Ordiziarantz hilaren hogeita zazpiko seietan eta hamarrak aldera iritsi ziren eta izendatutako etxe batera joan zirela; noizean behin airera baino ez duela tiro egin eman zieten armarekin, baina ez indar batzuen aurka; eskopeta etxearen jabeari utzi ziola Lazkaora joatea erabaki aurretik, eta han atxilotu zutela. Ez duela inoiz bere armarik eduki. Eusko Langileen Alkartasunako afiliatua dela, ez dakiela ezer gerra-egoera adierazita dagoenari buruz⁸⁸.

Berehala gerra-kontseilu guztiz sumarioa zabaldu zitzaion; han erruduntzat jo zuten eta fusilatu egin zuten "Gotorlekuaren inguruan, Plaza horretako Gazteluko Ingurubidea deritzon tokian eta Laguntza Atean, heriotza-zigorra betetzea" irailaren 2an.

Que el día veintiuno a las ocho de la mañana, acompañado de José Apaolaza, del apodado el Mataregito y de otro del que solo sabe se llama Gabriel fueron como voluntarios a Eibar para armarse, donde en una casa grande que no conoce les entregaron a cada uno una escopeta de dos cañones del doce y cinco cajas de municiones de perdigón del circo, yendo a Beasain y de este y pueblo a Tolosa donde durmieron, continuando la marcha el veintidos a San Sebastian, yendo después a Hernani donde pasaron la noche, regresando a San Sebastian y permaneciendo en dicha capital durante la diez y ocho horas del veintiseis que en un coche pequeño marcharon a Villafranca, José Apaolaza, otros dos que no conoce y ellos cuatro armados, regresando el mismo día a San Sebastian, de donde salieron nuevamente a las seis horas del veintisiete para Villafranca a donde llegaron sobre las diez marchando a una casa que les habían designado, que solo ha disparado algunas veces al aire con el arma que les habían entregado pero no contra unas fuerzas dejando la escopeta al dueño de la casa antes de decidirse a ir a Lazcano donde fué detenido. Que no ha tenido arma propia nunca. Que está afiliado a Solidarios Vascos, que no sabe nada respecto a la declaración del estado de guerra⁸⁸.

Se le abrió inmediatamente un consejo de guerra sumárisimo, en el que fue declarado culpable y fusilado "en las inmediaciones de la ciudadela, en la denominada Vuelta del Castillo y Puerta de Socorro de esta Plaza, el cumplimiento de la Pena Capital" el 2 de septiembre.



Pedro Basurto Querejetaren aurkako heriotza-epaia: 19 urte zituela fusilatu zuten gerran parte hartzeagatik. / Sentencia de muerte a Pedro Basurto Querejeta: fue fusilado a los 19 años, por su participación en la guerra.

⁸⁸ Iruñeako Behin-Behineko Instrukzio Epaitegia, Iruñeako Plaza, Prozedura guztiz sumarioa Pedro Basurto Querejetaren aurka, 14540 zk. / Juzgado Evidencial de Instrucción de Pamplona, Plaza de Pamplona, Procedimiento sumárisimo contra Pedro Basurto Querejeta, N° 14540.

4.5. GERRA KONTSEILUAK ETA EPAIKETAK

Errepresioari buruz aritu garenean nabarmendu dugun beste alderdi bat da zenbat forma hartu zituen. Lehenengoa, esan dugun moduan, agintari militarrek egindako gerra-kontseiluak dira. Oraingoz, eta abian dauden ikerketak amaitzen ez diren bitartean, agintari militarrek auzipetutako sei zumaiarren kasuak dokumentatu ditugu, eta, ikusi dugun moduan, gutxienez haietako bat fusilatu egin zuten Nafarroan, gatazkaren hasieran. Gainerakoetatik bereziki nabarmendu beharra dago Esteban Chapartegui Goenagaren kasua. Chapartegui UGTko militantea eta UHP batailoiko teniente zen. Heriotzera zigortu zuten Bilbon 1937ko irailaren 30ean, Santanderren atxilotu eta gero. 1942an zigorra berrikusi, eta sei urte eta egun bateko espetxealdiagatik ordeztu zioten. Beste hiru zumaiar epaitu zituzten El Duesoko (Kantabria) espetxean, euskal batailoiak errenditu zirenean, eta 12 eta 20 urte bitarteko zigorrak jaso zituzten. Datuak ditugun azken zumaiarra Adolfo Zubia Sorazu izan zen; Santanderren atxilotu eta 1938ko abuztuan 20 urteko espetxealdira zigortu zuten, Donostian egindako gerra-kontseilu batean. Zubia, Unión Republicanako afiliatua, Astorgan preso egon zen matxinada militarraz akusatuta. 1946ko uztailan hil zen, bere auzia berrikusi eta espetxera bidali zuten akusazioetatik absolbitu baino egun gutxi batzuk lehenago.

Guztira 136 zumaiar epaitu zituzten, 120 gizon eta 16 emakume, eta 130 kasutan espetxe-zigorra jaso zuten. 30 zumaiar atxilotze- edo kontzentrazio-esparruetatik igaro zirela ere ziurtatuta daukagu. Espainian nahiz Frantzian izan ziren, nahiz eta azken horiek, errepresioaren zuzeneko eragintzat baino behartutako erbestearen zeharkako eragintzat hartu behar diren.

4.5. CONSEJOS DE GUERRA Y JUICIOS

Otro de los aspectos que hemos destacado cuando nos hemos referido a la represión es las diversas formas que adoptó esta. La primera, como ya hemos dicho, son los consejos de guerra llevados a cabo por las autoridades militares. Por el momento, y mientras no culminen las investigaciones que están en curso, hemos podido documentar seis casos de vecinos de Zumaia procesados por las autoridades militares y al menos uno de ellos, como hemos visto, fue fusilado en Navarra al comienzo del conflicto. Del resto podemos destacar especialmente el caso de Esteban Chapartegui Goenaga. Chapartegui, militante de la UGT y teniente del Batallón UHP, fue condenado a muerte en Bilbao el 30 de septiembre de 1937 tras haber sido hecho prisionero en Santander. En 1942 vio revisada su pena que fue conmutada por la de seis años y un día de prisión. Otros tres vecinos de Zumaia fueron juzgados en el penal de El Dueso, tras la rendición de los batallones vascos y condenados a penas que oscilan entre los 12 y los 20 años de prisión. El último zumaiarra del que tenemos datos fue Adolfo Zubia Sorazu, capturado en Santander y que en agosto de 1938 fue condenado a 20 años de prisión en un consejo de guerra celebrado en San Sebastián. Zubia, afiliado a Unión Republicana, estuvo preso en Astorga acusado de rebelión militar. Falleció en julio de 1946 pocos días antes de que se revisase su causa y fuese absuelto de las acusaciones que le habían enviado a prisión.

En total, fueron sometidos a juicio un total de 136 zumaiarras, 120 hombres y 16 mujeres. De las sentencias, en 130 casos acabaron con penas de cárcel. También hubo 30 zumaiarras de los que tenemos constatado el paso por campos de prisioneros o de concentración, tanto en España como en Francia (si bien estos últimos, más que como efecto directo de la represión, hay que verlos como un efecto indirecto del exilio forzado).



Angel Garcia Martinen espetxeetako fitxa. 1937. / Ficha carcelaria de Angel Garcia Martín 1937.

Gerra-kontseilua, epaiketa eta espetxea jasan zutenen zerrenda Listado de sometidos a consejos de guerra, juicios y cárcel

Aizarna Alcibar, Jesús	Echave Larrañaga, José	Iraundegui Ibarra, Luis
Aizpurua Arriaga, Juan	Echave Oliden, José	Iraundegui Aperribay, Juan
Albizu Aizpurua, José Cruz	Echave Udave, José María	Irigoyen Mendizabal, Juana
Ajuria Tauste, José	Egaña Iraundegui, Aquilino	Lasquibar Aizpuru, Felipe
Alcibar Echave, José Manuel	Epelde Illarramendi, Francisco	Lopez Areta, Matías
Alcorta Urbistondo, José María	Ernavides Saizar, José María	Manterola Antia, José
Alonso Borrego, Antonio	Errasti Olaizola, José	Matarraz Carreño, Teodoro
Antia Odriozola, Vicente	Espinosa García, Germán	Meabe Cearreta, Francisco
Apalategui Ibarra, Demetrio	Esteibar Antia, Benancio	Mendizabal Arcelay, Nicolás
Arrate Loyola, Victoriano	Esteibar Manterola, Teresa	Olaizola Mugica, Bibiano
Arrate Olaizola, José Manuel	Etxabe Etxabe, José	Olaizola Uranga, Isidro
Astigarraga Garate, José Luis	Fernández Barrutia, Modesto	Olasagasti Beraza, Agustín
Astorqui Equiza, Román	Gabarain, Manuel	Olasagasti Lerchundi, José María
Azpeitia Orbegozo, Sotero	Gajate Rodríguez, José	Olave Betelu, Joaquín
Azpeitia Orbegozo, Esteban	Galparsoro Aizpurua, Teresa	Oliden Aizpurua, Mateo
Azpeitia Orbegozo, Eulalio	Garate Gómez, Alejo	Oliden Aizpurua, Pedro
Basurto Querejeta, Pedro	Garate Larramendi, José María	Oliden Oliden, Marcelino
Belaustagai Bengoa, Juliana	Garate Urbistondo, José	Orena Urzelay, Francisco
Beristain Azurza, Manuel	García Conde, Faustino	Osa Iraundegui, José Manuel
Cendoya Lasa, Marcos	García Martín, Ángel	Perez Gracia, Manolo
Cendoya Lasa, Antonio	Gómez Irigoyen, Ana Josefa	Perez Peña, Andrés
Chapartegui Goenaga, Agustín	Gómez Gallegos, Baldomero	Sanchez Lerín, Domingo
Chapartegui Goenaga, Esteban	Gómez García, Mariano	Sorazu Ibarbia, Ignacio
Chapartegui Gómez, José	Gorostolza Echave, Ignacio	Trueba Urdampilleta, Miguel
Chasco Fernández, Santiago	Gurruchaga Buenechea, Dominica	Urbieta Zubiarrain, Miguel
Churruca Salegui, José María	Gurruchaga Cendoya, José Ramón	Urdampilleta Salaverria, Ignacio
Corta Uribarren, Jacinto María	Gurruchaga Eizaguirre, Antonio	Urruzuno Aguirrezabalaga, Manuel
Echaniz Arambarri, Nemesio	Ibarra Gómez, Gabriel	Zubia Sorazu, Adolfo
Echave Echave, José	Ibarra Gómez, Margarita	Zubimendi Aristondo, Daniel
Echave Egaña, Martín	Ibarra Gómez, Natalia	
Echave Egaña, Manuel	Ilarduya Goicoechea, Ramón Manuel	

4.6. IHES EGINDAKOAK ETA DESAGERTUTAKOAK

Ez dugu hemen xehetasun gehiago emango Zumaiaiko biztanleria zibilaren ihes egiteko eta kanporatzeko prozesuei buruz, arestian aipatu baitugu. Ihes egindakoen kasuan, batetik, fronte-lerroaren atzera egiteari jarraituta Bizkaiarantz zihoazen gudulariak ziren eta, bestetik, gerratik ihesi zihoazen errefuxiatuak (gerraren eragin suntsitzaileagatik, edo matxinatuek menpean zeukatzen zonaldean dagoeneko abian jarri zuten errepresioaren beldurragatik); gehienek 1936ko irailean utzi zuten Zumaia. Kanporatutakoen kasuan, 1937ko otsailean agintari frankisten dekretu bidez Errepublikari leiala zen zonaldera behartuta ebakutatutako zumaiarrei buruz ari gara (batez ere, gudularien eta ihes egindakoen familiar-tekoei buruz).

Behartutako bi erbesteratze-mugimenduak oso modu ezberdinean gertatu ziren, eta horrek azaltzen du, lehenik eta behin, zergatik zeuden genero aldetik hain ezberdin osatuta. Horrela, 1936ko iraileko ihesaldian gehiengo gizonak izan baziren ere (272tik 236), kanporaketa frankistek batez ere biztanleria ez gudularian jarri zuten arreta, eta, beraz, emakumeen kopurua handia zen (230etik 138, %60); gainera, kontuan izan behar da, adinaren ara-

4.6. HUÍDOS Y DESAPARECIDOS

No entraremos aquí en más detalle sobre el modo en el que se llevaron a cabo los procesos de huida y de expulsión de población civil de Zumaia, dado que ya lo hemos señalado con antelación. En el caso de los huídos, se trataba tanto de combatientes que marchaban hacia Bizkaia siguiendo el retroceso de la línea del frente, como refugiados que escapaban de la guerra, bien por sus efectos devastadores, bien por el miedo a la represión que había comenzado a ejecutarse en la zona controlada por los sublevados; la mayoría de ellos abandonó Zumaia en septiembre de 1936. En el caso de los expulsados, nos estamos refiriendo a la evacuación forzada de zumaiarras -especialmente, de familiares de soldados combatientes y huídos- hacia zona leal a la república en febrero de 1937 por decreto de las autoridades franquistas.

El diferente modo de producirse ambos movimientos de exilio forzado explican, en primer lugar, la remarcable diferencia en lo tocante a su composición por género. Así, mientras que son los hombres los que protagonizan en mayor medida la huida en septiembre de 1936 (236, de un total de 272), en cambio las expulsiones franquistas se centraron básicamente en población no combatiente, con un elevado número de mujeres (138 sobre 230, es decir, un 60%), a lo que hay que sumar el

berako osaerari erreparatzen badiogu, asko izan zirela adingabeak eta adinekoak.

Dena den, 1936ko irailean gertatutakoa gertaera zigorgarritzat kategorizatu ez bazuten ere, bizi izan zuten pertsonentzat zerbait kaltegarritzat jotzea, erregimen frankistak matxinada justifikatzeko ezarri zuen hizkuntza-ren perbertsioaren adibide bat baino ez zen izan. Errepresio-legeek altxamendu militarren aurrean Errepublikaren armadan parte hartzea “erreboltaren babesle” delitutzat hartzen zuten moduan, frankismoaren hizkuntza ofizialak “gorrien aldera ihes egindakoak” bihurtu zituen.

hecho de que, si atendemos a la composición por edad, incluía un elevado número de menores de edad y de ancianos.

En todo caso, el modo de categorizar lo acontecido en septiembre de 1936 como un hecho, si no punible, sí al menos digno de ser considerado como algo negativo para la consideración de las personas que lo protagonizaron, es un ejemplo más de la perversión del lenguaje que impuso el régimen franquista como medio de justificar la rebelión mediante el retorcimiento del derecho. Del mismo modo que las leyes de represión pasaron a incriminar la participación en el ejército republicano frente a la sublevación militar como un delito de “apoyo a la rebelión”, el lenguaje oficial franquista los convirtió en “huídos al campo rojo”.

Tropa frankistak sartu aurretik Zumaiatik alde egindakoen zerrenda / Listado de huidos y desaparecidos antes de la entrada de las tropas franquistas a Zumaia

Aguirre Aguirre, Narcisa. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huyó de Zumaia antes de la entrada de las tropas franquistas el 20 de septiembre de 1936.

Aguirre Echeverría, Félix. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Aguirre Galdona, María Jesús. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Aizarna Aramendi, Juana. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Aizpurua Azipurua, Agustín. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Aizpurua Agote, Josefa. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Aizpurua Aizpurua, José Agustín. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Aizpurua Altuna, Isabel. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Aizpurua Arrizabalaga, Ignacio. Gerran hondoren exiliatu zen / Marchó al exilio con la pérdida de la guerra.

Aizpurua Azcue, Concepción. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Aizpurua Beristain, José Luis. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Aizpurua Cincunegui, Jesús*. Desagertua, jakin gabe zer izan zen beretaz eta non egon daiteken / Desapareció, sin saber hoy en día qué fue de él y dónde se encuentra.

Aizpurua Idiaquez Eugenia. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Aizpurua Odriozola José Agustín. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Aizpurua Sarasua Javier. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Aizpurua Uranga Jesús. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Aizpurua Uranga Modesto. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Ajuria Zatarain Ignacio. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa, Frantziara joana / Huido antes del 20 de septiembre de 1936 se ausentó a Francia.

Alberdi Ibarbia Alejandro. Adina 16 urte. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa, Santanderera joana / Edad 16 años. Huido antes de el 20 de septiembre de 1936 se ausentó a Santander.

Alberdi Osa Encarnación. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Alberdi Villar Marta. Adina 47 urte. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Edad 47. Huida antes del 20 de septiembre de 1936.

Alberdi Villar José Julián. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Albizu Aizpurua José Cruz. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Albizu Galdona Salvadora. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Alcorta Albizu Margarita. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Arratibel Zubia Dolores. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Arratibel Zubia Esther. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Arregui Aramendi Ignacio. Gerran desagertua / Desaparecido en la guerra civil.

Arrizabalaga Urdampilleta Fernando. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Astigarraga Garate José Luis. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Barrenechea Azurmendi Miguel. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Cardenas Galarraga Antonio. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Cendoya Iturria José María. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Cendoya Lasa Antonio. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Lete Murgoitio Isabel. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Manterola Aizpurua María. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Moreira Portela Casimiro. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Mugica Urruzuno Soledad. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Murga Chapartegui Benigno. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

* Desaparecido / Desagertua

Odriozola Roteta Juana. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Olasagasti Lerchundi José María. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Oliden Aizpurua Mateo. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Oliden Oliden Marcelino. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Ondarra Eizaguirre Valentina. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Ormazuri Arrigarena, Agustín. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Oruesagasti Errazu, M.^a Begoña. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Osa Amas Francisco. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Osa Amas Silvestra. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Osa Amas Felisa. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Osa Amas Ángel. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Osa Amas Dolores. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Osa Egaña José María. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Rodríguez Piñeiro Jesús. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Sagarna Urcelay Desusa. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Sesma Larburu Manuel. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Solana Madrazo Manuela. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

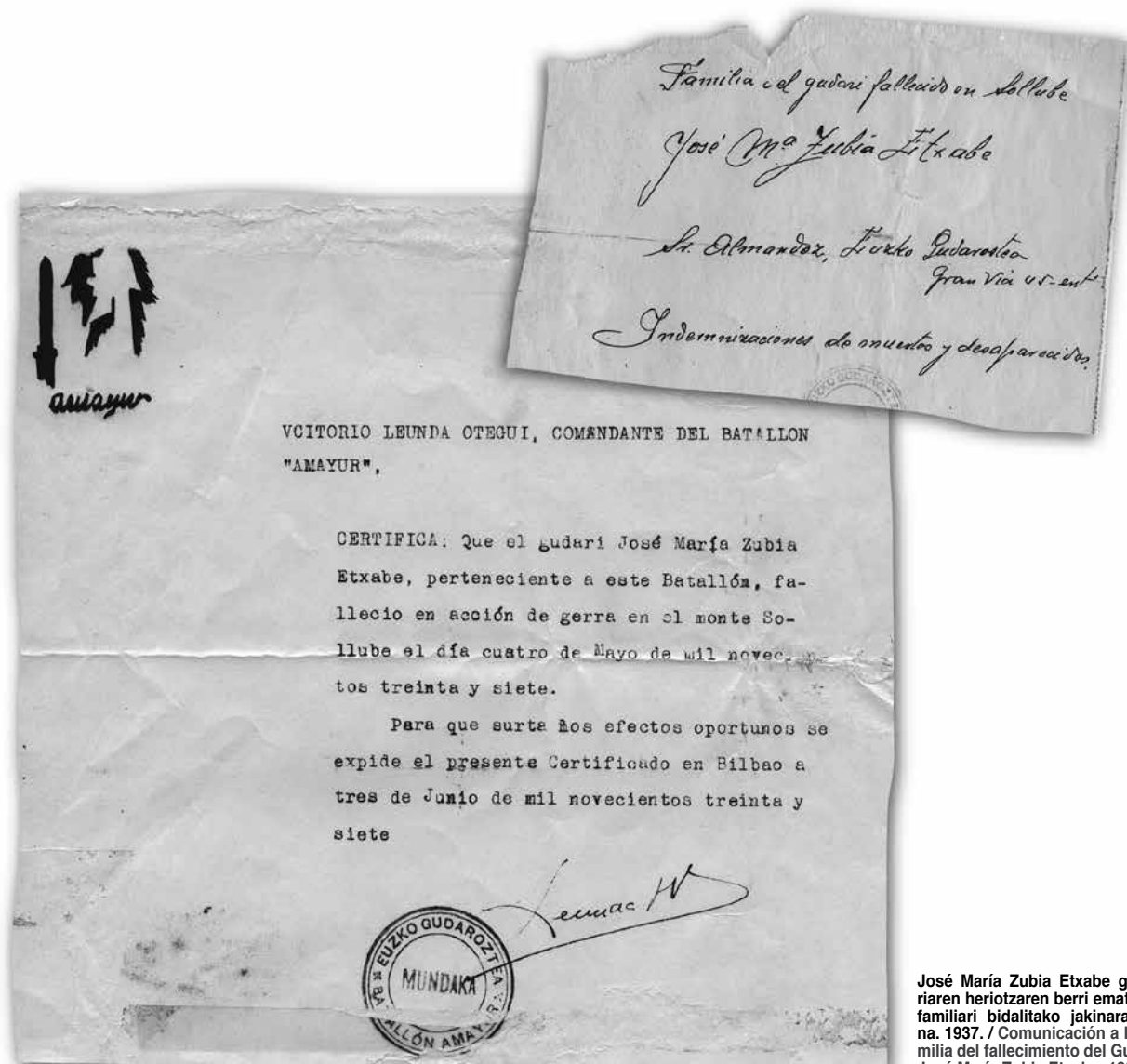
Solana Madrazo José. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Udave Aizarna Margarita. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Udave Urbietta José. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Uranga Linazasoro Félix. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.

Urbietta Irigoyen, Simón. 1936eko irailaren 20 baino lehen ihes eginikoa / Huido antes del 20 de septiembre de 1936.



José María Zubia Etxabe gudariaren heriotzaren berri emateko, familiari bidalitako jakinarazpena. 1937. / Comunicación a la familia del fallecimiento del Gudari José María Zubia Etxabe. 1937.

4.7. ERREPRESIO EKONOMIKOA

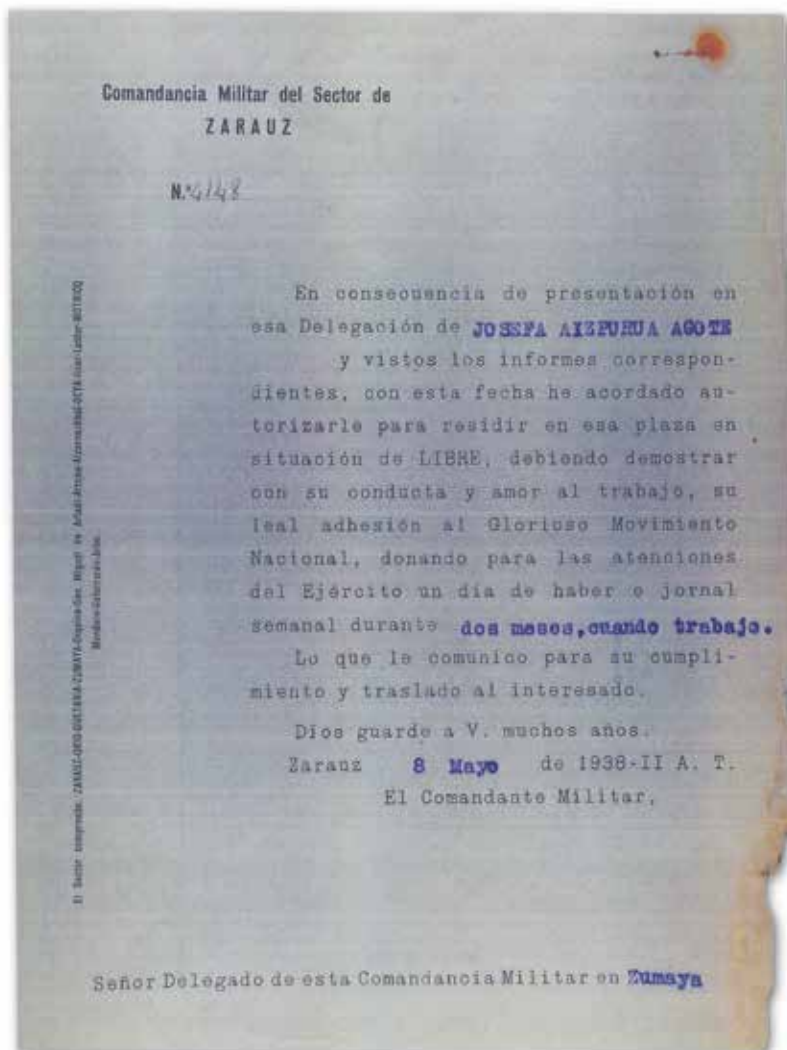
Baina errepresioaren alderdirik nabarmenena beharbada gerra-kontseiluak izan baziren ere, izan zen beste bat biziagoa eta ezezagunagoa: errepresio ekonomikoa. Eta Zumaia gogor astindu zuen. Dударik gabe, zumaiar gehien erasan zituena izan zen; izan ere, konfiskatzeak, isunak, dohaintzak eta beste ohartarazpen batzuk kontuan hartuta 82 herritarri egin zitzairen espedienteak. Zigor horien inpaktua are handiagoa izango zen, zuzenean isuna jaso zuten pertsoneri gehitu behar baitzaizkie, gainera, neurri horiek haien familiengan izandako eragin kaltegarriak; izan ere, diru-sarreraren zati handi baten eta segurtasun ekonomikoaren galerari aurre egin beharko baitzieten:

Gure aittari, batzokiko presidentea zelako delitua jarrri eta "por incautación de bienes" kriston multa aplikatu ziu. 50.000 pezetako multa, hi! Diru hori ez zeon herri guztixan, baina baten batek ondo asesoratu zian gure aitta. Enbargua planteatu eta denda subastan atera behar zien eta honek gure aittari esan zioan juzgatu subasta ein aurretik beste batekin hitz egiteko, honek diru gutxi eskaintzeko, jakina. Honela gure aittak honek baino gehixo eskaini zian eta ez zian galdu denda⁸⁹.

4.7. LA REPRESIÓN ECONÓMICA

Pero si los consejos de guerra fueron quizá el aspecto más destacado de la represión, otra más intensa y más desconocida es la represión económica, que se abatió con fuerza sobre Zumaia. Fue, sin duda, la que afectó a un número mayor de zumaiarras, ya que entre incautaciones, multas, donativos y otros apercibimientos, 82 vecinos fueron expedientados. El impacto de estas sanciones fue tanto mayor dado que a las personas directamente multadas habría que sumar, además, los efectos negativos que tendrían estas medidas en la vida de sus familias, enfrentadas a la pérdida de una parte no desdeñable de sus ingresos y su seguridad económica:

A nuestro padre, le denunciaron porque era presidente del Batzoki y le pusieron una multa enorme "por incautación de bienes". ¡Una multa de 50.000 pesetas, tú! No había ese dinero en todo el pueblo, pero alguien asesoró muy bien a nuestro padre. Plantearon el embargo e iban a sacar la tienda a subasta, y este le dijo a nuestro padre en el juzgado que antes de hacer la subasta hablara con alguien, para que ofreciera poco dinero, claro. Así, nuestro padre ofreció más que aquel y no perdió la tienda⁸⁹.



Zarauzko komandantzia militarrek Josefa Aizpurua Agoteri buruz egindako txostena. 1938. / Informe sobre Josefa Aizpurua Agote expedido por la Comandancia militar de Zarauz 1938

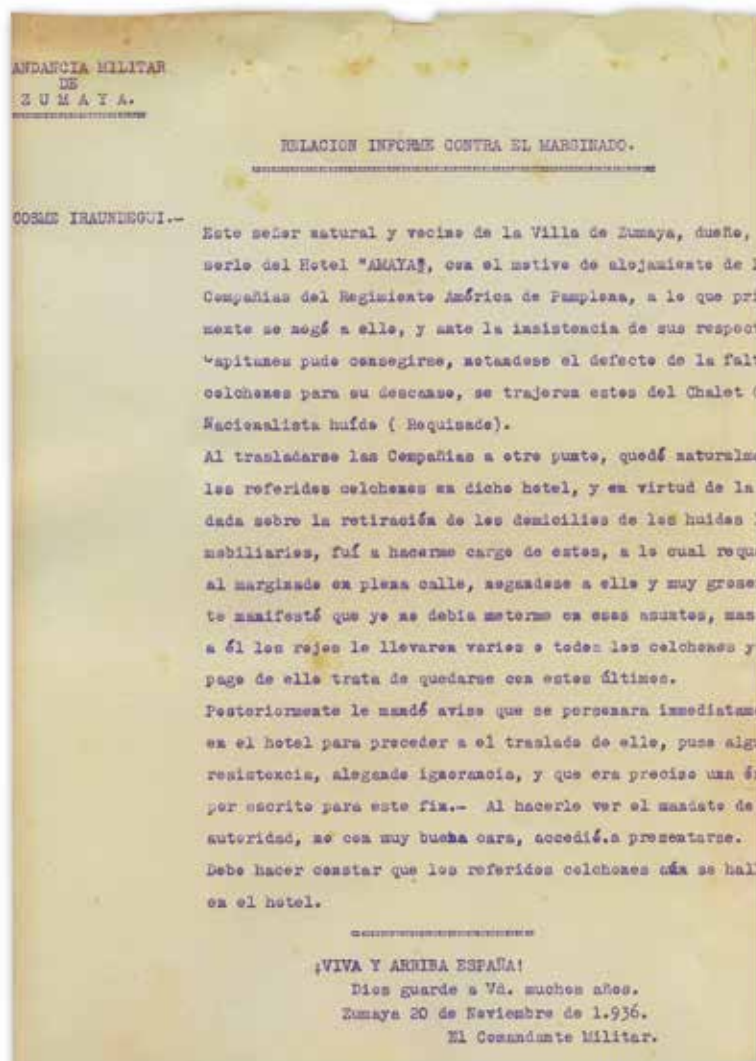
⁸⁹ Jontxu Altzibar Eizagirrenen testigantza / Testimonio de Jontxu Altzibar Eizagirre.

Errepresio ekonomikoak bi etapa oso ezberdin izan zituen. Lehenengoan, Gerra Zibilaren garaia hartzen duena, Ondasunak Konfiskatzeko Batzorde Probintziala (OKBP) izan zen protagonista. 1937ko urtarrilean sortu zuten, eta Defentsa Batzorde Nazionalaren 108. dekretuaren instituzionalizazioa suposatu zuen. Dekretu horrek agintzen zuen altxamenduaren aurkakotzat jotzen ziren pertsonen eta alderdien ondasun guztiak konfiskatu egin behar zirela. Horrela, 1937 eta 1939 bitartean, Zumaian 82 herritarri (Gipuzkoako kopururik handienetakoa) espedienteak egin ziren OKBPk, gehienak frankisten aginteko lehenengo urtean. Era berean, 49 herritarri 179 jabetza konfiskatu zitzaizkien (Gipuzkoako udalerririk bakar batean konfiskatutako jabetza gehiena) eta, soilik 1939an, estatu frankistaren diru-kutxara ia gaur egungo (2018ko) 1.000.000 euroren balioko irabaziak eman zituzten; izan ere, konfiskatutako jabetzen etekina Estatuarengana baitzihoan.

Konfiskatzeek legezko erregimenaren alde eta altxamenduaren aurka agertu ziren elkarteei, erakundeei eta alderdi politikoei eragin zieten lehenbizi. Legez kanpoko izendatutako alderdi politikoen eta sindikatuen egoitzak, gehienbat agintari frankistek sustatutako alderdi bakarrean sistemari lotutako erakunde politikoen eta asoziatiboen eskuetara igaro ziren. Horrela gertatu zen, adibi-

La represión económica tuvo dos etapas claramente diferenciadas. La primera de ellas, que ocupa el tiempo de la Guerra Civil, estuvo protagonizada por la actuación de la Comisión Provincial de Incautación de Bienes. Esta, creada en enero de 1937, supuso la institucionalización del decreto 108 de la Junta de Defensa Nacional por la cual se ordenaba la incautación de todos los bienes de las personas y partidos que fuesen considerados contrarios al "Alzamiento". De este modo, entre 1937 y 1939 en Zumaia fueron expedientados por la CPIB un total de 82 vecinos (una de las cifras más elevadas de Guipúzcoa), la mayoría de ellos en el primer año de dominio franquista. Del mismo modo a 49 vecinos les fueron incautadas 179 propiedades –lo que suponía el mayor número de propiedades en un solo municipio en Guipúzcoa– que, solo en 1939, rindieron a las arcas del estado franquista el equivalente a casi 1.000.000 euros actuales (de 2018) ya que el rendimiento de las propiedades incautadas pasaba al Estado.

Las incautaciones afectaron en primer lugar a las asociaciones, entidades y partidos políticos que se habían posicionado en defensa del régimen legal frente a la sublevación. Las sedes de los partidos políticos y sindicatos ahora ilegalizados pasaron, en gran medida, a las manos de las nuevas instituciones político-asociativas vinculadas al sistema de partido único promovido por las autoridades



Marjinatuaren kontrako txostena. 1936ko azaroaren 20an. / Relación contra el marginado. 20 de noviembre de 1936.

dez, Circulo Republicanoren eta UGTren egoitzarekin, eta Sindikatu Bertikal berriaren eskuetara igaro zen:

Izenpetzen duena, José María Ajubita Araluces, Zumaiaiko CENTRAL OBRERA NACIONAL-SINDICALISTAKO burua, zuzentzeko ohorea dudan erakunde sindikalaren birtartez ESPAINIA BERRIA modu eraginkorragoan berpizten lagundu nahirik, erakunde horrek, beste funtzio batzuen artean, hauei helduko die momentuz:

1- Lan-poltsa bat sortzea, lanik gabe dauden langileentzat lana bilatzeko.

2- Langileak lokal batean biltzea, erlijioaren eta aberriaren interes gorenaren arabera hezten saiatzeko, eta horrela, galduak zituzten, Espainiaentzat zoritxarrez, diziplina eta sakrifizioa buruan sartzeko.

3- Langile gazteak, besteak beste, marrazketa-eskolan eta pintoreak errotuluak eta kartelak egiten hezteko, haien kemena igotzeko.

JAKINARAZTEN DIO jaun horri JONSek lokala behar duela eta, bere irizpide hobek besterik ez badio, lehen Circulo Republicano eta UGTrena zenak balioko ligukeela; gaur egun Komandantzia Militarrak konfiskatua dago, altzariak jasotzeko eta, beraz, horiek Hotel Amayaren biltegi-etara eraman daitezke, hutsik baitaud.

ESKATZEN DIOT jaun horri, zirkulo hori aipatutako helburuetarako konfiskatzeko baimena emateko.

Jainkoak gorde dezala Espainia eta gorde zaitzala zu urte askoan⁹⁰.

franquistas. Así ocurrió, por ejemplo, con la sede del Círculo Republicano y la Unión General de Trabajadores, que pasaría a manos el nuevo Sindicato Vertical:

El que suscribe, José María Ajubita Araluces, jefe en ZUMAIA de la CENTRAL OBRERA NACIONAL-SINDICALISTA, en el deseo de contribuir mas eficazmente al resurgir de la NUEVA ESPAÑA, por medio de la organización sindical que tengo el honor de dirigir y la cual, entre otras funciones, abordará de momento las siguientes:

1- Crear un Bolsín de Trabajo para buscar colocación a los Obreros sin trabajo.

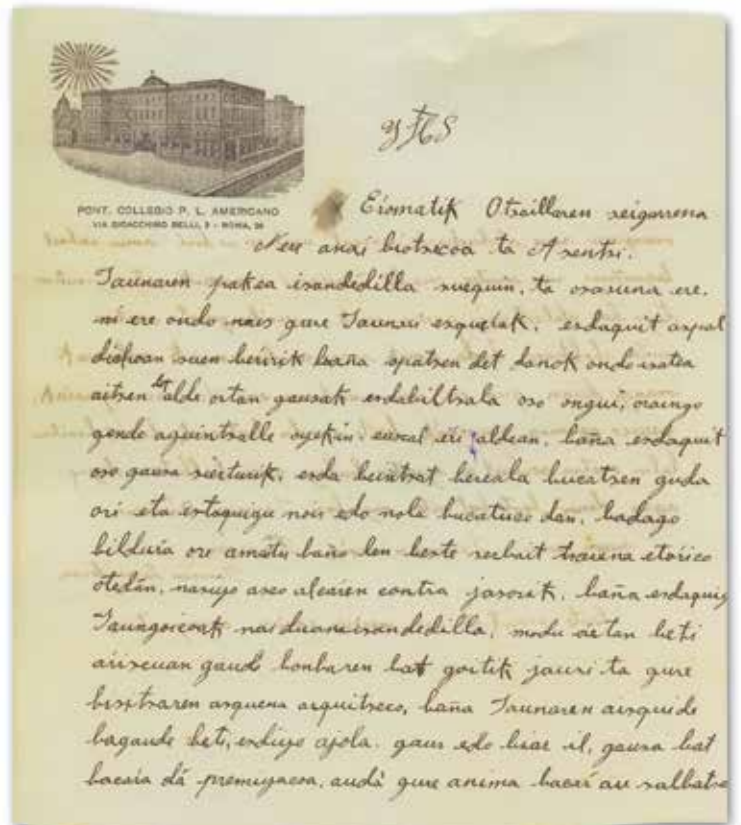
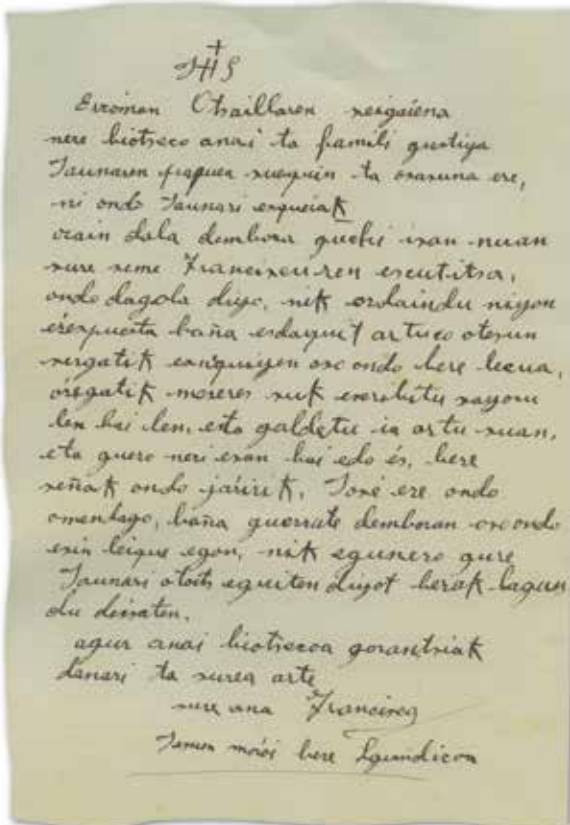
2- Reunir a los obreros en un local, con el intento de educarlos de acuerdo a los supremos intereses de la Religión y de la Patria, inculcándoles la disciplina y el sacrificio que, para desgracia de España, los tenían perdidos.

3- Educar a la juventud obrera con clases de dibujo; confección de Rotulos y Letreros los pintores, etc. etc., a fin de elevar su nivel moral.

INFORMA a V.S que necesita la CONS de un local que, salvo su mejor criterio, podría servirnos el que antes fue Circulo Republicano y U.G.T., que actualmente se halla requisado por Comandancia Militar para depósito de muebles, los cuales podrían ser colocados en los Almacenes del Hotel Amaya que se hallan libres.

SOLICITO de V.S la autorización para requisar a los fines indicados el mencionado circulo.

Dios guarde a España y a V.S. muchos años⁹⁰.



Gerra Zibil garaian Erromatik jesuita batek euskaraz idatzitako eskutitzak, familia nola zegoen galdetzeko. / Cartas escritas desde Roma en euskera, por un jesuita para preguntar sobre su familia durante la Guerra Civil.

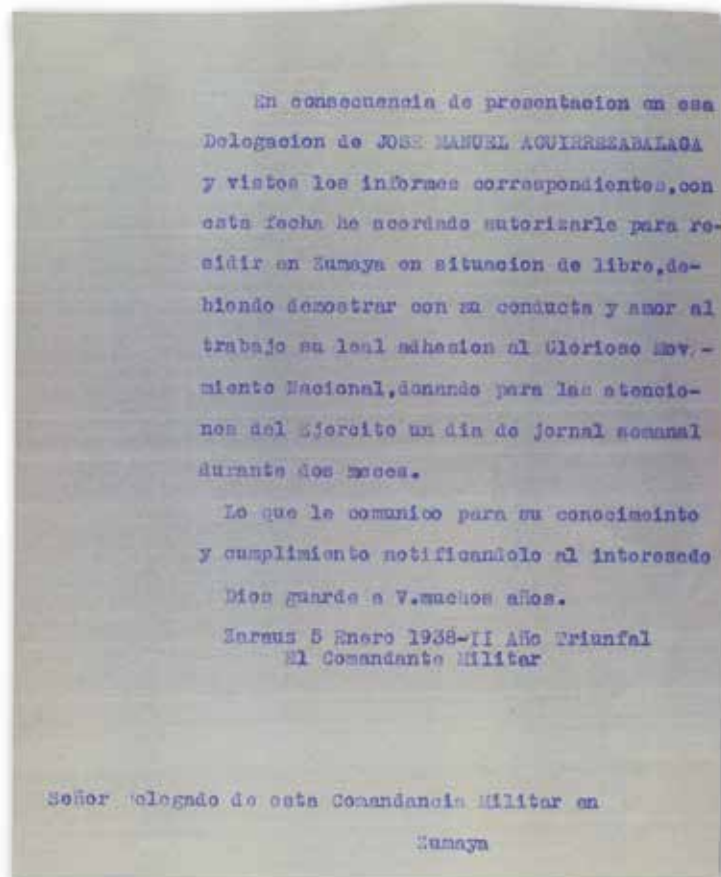
⁹⁰ Zumaiaiko Udal Agiritegia. / Archivo Municipal de Zumaia.

Baina konfiskatzeak ez ziren alderdi eta sindikatueta-
ra mugatu, pertsona fisikoei ere eragin zieten. Adibidez,
1938an hamar zumaiarri ezarritako isunen berri daukagu:
guztira 261.500 pezeta izan ziren, gaur egungo 345.000
euro izango lirakeenak⁹¹. Zigortutakoen artean aipatu
behar ditugu J. María Fernández de Arroyabe Fernández
de Arroyabe industriari abertzalea, 100.000 pezetako
(132.222 €) isuna ezarri zioten, eta Sotero Azpeitia zi-
negotzi errepublikanoa, 1.500 pezetako (2.000 €) isuna
ezarri zioten. Arreta deitzen du Carmen Gomez Aizpurua
emakume arrantzaleari jarritako zigorrak ere: EAJren
Emakume Abertzale Batzako kide izateaz akusatu zuten
eta 25.000 pezetako (33.000 €) isuna jarri zioten.

Kasurik ezagunenetakoa Victoriano Celaya abertza-
learena izan zen. Zumaiar hori ingeniaria eta zenbait zen-
tral elektrikoren jabea zen eta, ikusi dugun moduan, parla-
mentuko jarleku bat lortzeko lehiatu zen Berrezarkuntzan.
Milioiduntzat eta abertzale aktibotzat jotzen zen eta tropa
frankistak Zumaian sartzera zihoazenean ihes egin zuen
baina, hala eta guztiz ere, 1937ko irailaren 11n OKBPK
25.000 pezetako isuna jarri zion. Zentral elektrikoak, di-
rudenez, Azpeitik Gerra Batzorde Karlistak konfiskatu
zituen eta, denbora batez, harentzat izan ziren haietatik
lortutako etekinak. Gerora, 1937ko urtearen hasieran, eta

Pero las incauciones no se limitaron a los partidos y
sindicatos, sino que también afectaron a personas físicas.
Del mismo modo sabemos las sanciones que se impusieron
en 1938 a diez vecinos de Zumaia que supusieron 261.500
pesetas, lo que equivale a unos 345.000 € en la actualidad⁹¹.
Entre los sancionados podemos mencionar al industrial na-
cionalista J. María Fernández de Arróyabe Fernández de
Arróyabe, al que se le impuso una multa de 100.000 pesetas
(132.222 €), el concejal republicano Sotero Azpeitia, al que
se le impuso una multa de 1.500 pesetas (2.000 €). También
llama la atención la sanción impuesta a una pescadora, Car-
men Gómez Aizpurúa, acusada de pertenecer a Emakume
Abertzale Batza, la organización femenina del PNV, y que fue
sancionada con 25.000 pesetas (33.000 €).

Uno de los casos más destacados fue el del ingeniero y
propietario de varias centrales eléctricas, el nacionalista Victo-
riano Celaya, vecino de Zumaya que como hemos visto disputó
un escaño en la Restauración. Considerado "millonario y nacio-
nalista activo" huyó de la localidad costera a la entrada de las
tropas franquistas lo que no impidió que el 11 de septiembre
de 1937 la CPIB le impusiera una sanción de 25.000 pesetas.
Las centrales eléctricas, al parecer, fueron incautadas por la
Junta Carlista de Guerra de Azpeitia, que fue la que, durante
un tiempo, recibió los ingresos procedentes de su explotación.



Jose Manuel Aguirrezabalagak jasotako isuna, gerra garaian izandako jokaeragatik. 1938ko urtarrilaren 5a. / Multa contra Jose Manuel Aguirrezabalaga por su conducta durante la Guerra. 5 de enero de 1938.

⁹¹ Isunen kantitateak gerraosteko pezetatetik gaur egungo eurotara bihurtzea, hiruko erregela baten bidez egiten da, orduko Gipuzkoako batzbesteko soldata hartu eta 2018ko batzbesteko soldatara esportatuta / La conversión de las cantidades de las multas, de pesetas en la posguerra a euros actuales, se hace mediante una regla de tres, tomando el sueldo medio de la época y exportándolo al sueldo medio de 2018 en la provincia de Gipuzkoa.

Elgoibarko alkatearen txosten batetik ondoriozta daitekeenez, zentral haietako langile batzuk atxilotu zituzten, eta espioitza egiteaz akusatuta, gerra-kontseilua egin zieten. Epaiketaren ondorioz bi langile, Barrena-Media zentralako José María Alberdi Echaniz eta Olaspe zentralako José Alberdi Arrieta, fusilatu egin zituzten. Bi emakume ere, aurrekoaren arrebak, heriotz-zigorra jaso zuten, baina indultua eman zieten; Barrena-Media zentralako beste langile batek, Juan Alberdi Aguirrecomezcortak, biziarteko espetxe zigorra jaso zuen; seigarren prozesatu bat absolutu egin zuten.

Era berean, errepresio ekonomikoak gehien kalte-tuetako bat Ignacio Sorazu hotel-jabea izan zen. Irailaren 20ean, herria okupatu zuten egunean, 267 abarketa pareren gastua ordaindu behar izan zuen, eta autoa eta janariak okupatzaileei ematera behartu zuten. Aldi berean, hotela konfiskatu zioten abertzaleztat akusatuta eta 1938ko urrian 25.000 pezeta isuna jarri zioten.

1939an, Gerra Zibila amaitu baino apur bat lehenago, Ardura Politikoen Legea jarri zuten indarrean. Lege zibil horren bitartez, agintari berriek delituzko jotzen zuten jokabide-sorta zabala jarraitu zitekeen, besteak beste, altxamenduaren aurka azaldu ziren alderdi politikotako kide izatea. 1939 eta 1942 artean, Ardura Politikoen Instrukzio Epaitegiak 1650 gipuzkoar auzipetu zituen, eta horietatik erdia baino gehiago zigortu zituzten. Auzipetutako 12 zumaiarrak ziren, eta horietatik 5 zigortu egin zituzten. Isunak Antonio Uranga eta Miguel Truebari jarritako 5.000 pezetatik hasi (biek herritik ihes egin baitzuten tropa frankistak iristean) eta Venancio Esnalari jarritako 500 pezeta artekoak izan ziren (zinegotzi abertzalea eta batzokiko zuzendaritzako kidea zen gizon horri 500 pezeta isuna jarri zioten 1941ean, nahiz eta 1937ko uztailean hil zen). Isun berdina jarri zioten batzokiko zuzendaritzako kidea zen José María Albizuri ere (Bilbora ihes egin zuen 1936ko irailaren 20ean eta ez zen itzuli 1938 arte). Zigortutako artean Eusebio Yeregui industrialari abertzalea zegoen. 1939ko irailean zigortu zuten, "abertzaleen alde botoa eman zezaten, bere langileen gogoan eragiteaz" akusatuta, nahiz eta "Zumaia askatu zutenean, haren tailerrak Armada Nazionalaren esku geratu ziren; ondorioz, militarizatuta geratu ziren eta, gainera, dohaintzak egin zituzten eskudirutan".

Dohaintzak ere errepresio ekonomikorako ezkutuko bide izan ziren. Ofizialki, ekarpen boluntarioen bidez soldataren zati bat ematea zen, *Mugimendu nazionala* ongi joan zedin. Baina, izatez, ekarpen horiek benetako isunak izan ziren altxamenduaren aurretik Errepublikaren aldekoak ziren alderdi politikoezko kidetasuna erakutsi zuten pertsonentzat, nahiz eta haien jokaera Ardura Politikoen Legeak zehaztutako delitu berrietakoren bat leporatzeko bezain nabarmena ez zen izan. Errepresio-teknika honen lehentasunezko helburu bihurtu zen taldeetako bat gerra amaitutakoan Zumaiara itzuli ziren erbesteratuen taldea izan zen. Hori izan zen, adibidez, Isabel Aizpurua Altunaren kasua. Legezko gobernari leiala izan zen miquelete baten emaztea, ihes egin zuen herria frankisten eskuetan erori aurretik. 1938ko hasieran Zumaiara itzultzean, agintari militarrek eta falangistek emakumeari buruzko txostena egin zuten. Han azpimarratzen zuten "gorrien aldetik zetorrela", nahiz eta ez zituzten haren ideia politikoak

Posteriormente, y según se deduce de un informe del alcalde de Elgoibar, a principios de 1937 fueron detenidos varios empleados de las mismas, lo cuales fueron acusados de espionaje y sometidos a un consejo de guerra. Como consecuencia del juicio dos empleados -José María Alberdi Echaniz de la central "Barrena-Media" y José Alberdi Arrieta de la central "Olaspe"- fueron fusilados. Dos mujeres, hermanas del anterior, fueron igualmente condenadas a muerte pero su pena fue indultada y otro empleado de la central "Barrena-Media", Juan Alberdi Aguirrecomezcorta, fue condenado a cadena perpetua, siendo un sexto procesado absuelto.

Del mismo modo uno de los más perjudicados por la represión económica fue el propietario hotelero Ignacio Sorazu. El 20 de septiembre, día en que fue ocupada la localidad costera, se vio forzado a sufragar el gasto de 267 pares de alpargatas y obligado a entregar su coche y víveres a los ocupantes, que a su vez le incautaron el hotel acusándolo de nacionalista y le impusieron una multa de 25.000 pesetas en octubre de 1938.

En 1939, poco antes de finalizar la Guerra Civil, se puso en vigor la Ley de Responsabilidades Políticas, ley civil por la cual se podían perseguir una variada gama de comportamientos considerados "delictivos" por las nuevas autoridades entre los que se encontraban el haber formado parte de los partidos políticos que se opusieron al "Alzamiento". Entre 1939 y 1942 el Juzgado de Instrucción de Responsabilidades Políticas procesó a un total de 1.650 guipuzcoanos de los cuales más del 50% fueron condenados. De los procesados 12 eran zumaiarras y 5 fueron condenados a penas que oscilaban entre las 5.000 pesetas que se impusieron a los nacionalistas Antonio Uranga y Miguel Trueba, ya que ambos huyeron de la localidad a la llegada de las tropas franquistas, y las 500 que recayeron sobre Venancio Esnal, concejal nacionalista y directivo del batzoki, condenado en 1941 a una multa de 500 pesetas pese a que había fallecido en julio de 1937. La misma multa se impuso a José María Albizu, directivo del batzoki que marchó a Bilbao el 20 de septiembre de 1936 no regresando hasta 1938. Entre los condenados se encontraba el industrial nacionalista Eusebio Yeregui, condenado en septiembre de 1939, acusado de influir "en el ánimo de sus obreros para que votasen al nacionalismo" a pesar de que "a raíz de liberarse Zumaya pasaron a disposición del Ejército Nacional sus talleres que quedaron militarizados contribuyendo además con donativos en metálico".

Los supuestos "donativos" fueron igualmente un medio de represión económica encubierta. Oficialmente consistían en aportes voluntarios de una parte de su salario para el buen fin del "Movimiento Nacional". Pero tales aportes, en realidad, eran impuestos como auténticas multas a aquellas personas que, si bien habían mostrado previamente a la sublevación una afinidad con los partidos políticos leales a la República, su actuación no había sido lo suficientemente destacada como para ser acusadas de cualquiera de los nuevos delitos determinados por la Ley de Responsabilidades Políticas. Uno de los grupos que se convirtió en objetivo preferente de esta técnica represiva fue el de los exiliados que retornaron a Zumaia al acabar la contienda. Tal fue el caso, por ejemplo, de Isabel Aizpurua Altuna. Esposa de un miquelete que permaneció leal al gobierno legítimo, huyó de la villa antes de su caída en manos franquistas. Al regresar a Zumaia a comienzos de 1938, las autoridades militares y falangistas elaboraron un informe sobre ella en el que se destacaba, además de que "procedía del campo rojo" aunque

ezagutzen, eta janari-denda baten eta bi etxebizitzaren jabe zenez bere egoera ekonomikoa "ontzat" jotzen zela. Txostena ikusita, agintari berek erabaki zuten:

Ordezkaritza honetan agertu zenez ISABEL ALTUNA AIZPURUA eta dagozkion txostenak ikusita, egun honetan erabaki dut plaza horretan ASKE egoeran bizitzeko baimena ematea, eta portaerarekin eta lanarekiko maitasunarekin erakutsi beharko du Mugimendu Nazional Loriatsuarekiko leialtasuna, eta dohaintzan eman beharko du Armadaren beharretarako, astero egun bateko soldata lau hilabetez, lan egiten duenean. Bete dadin eta interesdunari jakinarazteko komunikatzen diot⁹².

se desconocían sus ideas políticas, el hecho de que era propietaria de una tienda de comestibles y dos pisos, por lo que su posición económica era considerada como "buena". Visto el informe, las mismas autoridades decidieron que:

En consecuencia de presentación en esa Delegación de ISABEL ALTUNA AIZPURUA y vistos los informes correspondientes, con esta fecha he acordado autorizarle para residir en esa plaza en situación de LIBRE, debiendo demostrar con su conducta y amor al trabajo, su leal adhesión al Glorioso Movimiento Nacional, donando para las atenciones del Ejército un día de haber o jornal semanal durante cuatro meses, cuando trabaje. Lo que le comunico para su cumplimiento y trasladado al interesado⁹².

Errepresio ekonomikoa: desjabetzeak / La represión económica: expropiaciones

Achurra Bengoechea, Rafael	Astorqui Equiza, Román	Irigoyen Egaña, Juan
Agote Basurto, Eduvigis	Azarola Aldaz, José	Irureta Gómez, Ángel
Aguirrezabalaga Arrona, Bernardino	Azpeitia Orbegozo, Sotero	Leunda Otegui, Victoriano
Aguirrezabalaga Bernedo, Cipriano	Beobide Goiburu, Julio	Olaizola Aranguren, José Agustín
Aguirrezabalaga Eguia, Eulogia	Bidasoro Sorazu, Rufino	Osa Amas, José María
Aizpurua Amas, Guillermo	Celaya Lecue, Victoriano	Salegui Araquistain, José
Aizpurua Ubegun, Miguel	Chavarri Ormilugue, Eduardo	Sasiene Goñi, Juan Miguel
Albizu Aizpurua, José María	Chavarri Ormilugue, Juan	Sasiene Goñi, Pilar
Ajuria Tauste, José	Echave Iriondo, Benito	Segurola Echave, Antonio
Antia Odriozola, Vicente	Echave Iriondo, Ignacio	Solana Peral, Iñigo
Aranguren Arrillaga, Eulalia	Etxabe Aizpurua, José	Uranga Linazasoro, Félix
Arbillaga Leturiondo, Josefa	Etxabe Etxabe, José	Yeregui Manterola, Severino
Astorqui Chavarri, Vicente	Guibert Aranburu, José	Zarauz Iparraguirre, Eloy
Astorqui Equiza, Antonio	Ibarbia Galarraga, José Ignacio	

Errepresio ekonomikoa: isunak / La represión económica: multas

Aguirre Aguirre, Narcisa	Alberdi Villar, José Julian	Meabe Cearreta, Francisco
Aguirrezabalaga Eguia, José Manuel	Aizpurua Zumarraga, José Manuel	Mugica Urruzuno, Soledad
Aizarna Aramendi, Juana	Albizu Galdona, Salvadora	Murga Chapartegui, Benigno
Aizpurua Agote, Josefa	Albizu Zumeta, Victoria	Odriozola Roteta, Juana
Aizpurua Amas, Guillermo	Alcorta Albizu, Margarita	Olasagasti Lerchundi, José María
Aizpurua Altuna, Isabel	Amas Urbieta, María Luisa	Ormazuri Arrigarena, Agustín
Aizpurua Zubimendi, Manuela	Amas Urbieta, Julia	Oruesagasti Errazu, M. ^a Begoña
Aizpurua Beristain, José Luis	Astorqui Equiza, Roman	Oruesagasti Errazu, Manuel
Aizpurua Idiaquez, Ángel	Celaya Lecue, Victoriano	Osa Amas, Silvestra
Aizpurua Idiaquez, Eugenia	Chavarri Ormilugue, Eduardo	Osa Amas, Felisa
Aizpurua Martija, José Manuel	Echave Albizuri, Josefa	Osa Amas, Ángel
Aizpurua Mugica, Josefa	Esnal Alberdi, León	Osa Amas, Dolores
Aizpurua Sarasua, Javier	Esnal Alberdi, Venancio	Osa Amas, Felicitas
Aizpurua Uranga, Jesús	Fernández de Arróyabe Fernández de Arróyabe, José María	Salegui Araquistain, José
Aizpurua Uranga, Modesto	Galarraga Querejeta, Victoriano	Sorazu Ibarbia, Ignacio
Aizpurua Zubimendi, Manuela	Gómez Aizpurua, Carmen	Trueba Urdampilleta, Miguel
Aizpurua Zumarraga, José Manuel	Ibarbia Aldasoro, Manuel	Uranga Beristain, Antonio
Ajuria Tauste, José	Irigoyen Egaña, Juan	Yeregui Manterola, Eusebio
Alberdi Osa, Encarnación	Lazcano Urcelay, Rosario	Zubia Sorazu, Adolfo

⁹² 1938ko urtarrilaren 24eko ebazpena, Zarauzko komandantzia militarrek igorria / Resolución de 24 de enero de 1938 emitida por la comandancia militar de Zarautz.

4.8. GARBIKETAK

Kleroa ere ez zen errepresio-prozesuetatik kanpo geratu Gipuzkoan. Jakina denez, tropa frankistek hamahiru apaiz gipuzkoar fusilatu zituzten 1936ko urrian eta azaroan. Baina agintari berrien asmoak ez ziren horretan geratzen eta berrehun bat apaiz zigortu nahi zituzten abertzaleak zirela leporatuta. Horien artean zeuden Zumaiaiko bost apaiz. Agintari berriek Gipuzkoatik bidaltzeko asmoa zuten apaizen zerrendan zeuden Ignacio Urteaga, Pedro Madinabeitia, José Ignacio Otaegui, Emilio Larrañaga eta Esteban Recondo. Gomá kardinalaren, Gasteizko elizbarrutiko bikarioaren eta Estatuko Batzorde Teknikoaren arteko negoziazio luze eta neketsuen ostean egoera leundu ahal izan zen; baina, hala eta guztiz ere, José Ignacio Otaegui (Oikiako ekonomoa) Laukizera desterratu zuten eta Esteban Recondo (Arroako erretorea) Gasteizko Seminarioan espetxeratu eta Alzara aldatu zuten. Era berean, Irunen apaiz zegoen Juan María Beovide zumaiarrak Frantziara erbesteratu behar izan zuen, 1945ean Zarautzera kapilau itzuli ahal izan zuen arte.

Magisteritza izan zen errepresio frankistaren beste helburuetako bat. Gipuzkoan garbiketa-prozesu zabal bat jarri zuten abian 1936an, eta irakasle gipuzkoarren %25etik gora zigortuta itxi zen 1942an. Dena den, Zumaiaiko egoera ez zen bereziki gogorra izan, nahiz eta era batera edo bestera 44 pertsonari eragin. 1936an zeuden sei maisu-maistretatik bost beraien postuetan berretsi zituzten, eta soilik bat, José Ibañez Mateo, zigortu zuten. Beste kasu bat Angel Curielena izan zen, garbiketa-espedientearen arabera "lehenengo biurtekoan eskola taldeko zuzendaritzatik edonola kendu zuten, eta aldi baterako berriz izan zuen kargu hori agintari militarrek esanda". Gerora, 1948an, udaleko zinegotzi izendatu zuen erakundeen tertziok.

Oso interesgarria da, edukiagatik, agintari militarrek herriko mediku titularra zen José Ajuria Tausteri buruz egindako espediente informatiboa, eta ia osorik idatziko duguna. Txosten horretan deskribatzen hasten den moduan, afiliatu eta propagandista abertzale ezaguna zen, haren familia osoa bezala, eta arlo politikoan nabarmendu zen Zumaiara iritsi zen unetik beretik:

Orduko mediku titularra zen Jacinto Ezcurdia jaunak dimittuta, Zumaiaitik atsekabe handiz beste herri batera denbora luzez joan behar zuelako, Udalaren gehiengoak, aurrez azterketa xehetu bat eginda, J. Arín Azpeitiko medikua izatea erabaki zuen, hark hala nahi balu, eta kudeaketa baiezkoa izanik eta zirkulu katolikoak gehiengoa duenez, Udalean nahiz udaleko batzordean, deialdia egin zuten legezko baldintzak betetzeko; Arín (karlista) eta Ajuria (abertzalea) aurkeztu ziren.

Gure boto-emaielen erdiak baino gehiago (zirkulu katolikoak) kentzeko erabili zituzten bideak esanda, borroka titanikoa izan arren, guztia adierazita dago. Boto baten aldearekin lortu zuten Ajuria abertzalea izendatzea, eta haren botoak saldatuko gehiengo karlistarenak izan ziren, eta haien izenak ez dira aipatzen.

Ordutik, hori duela 18 urte izan zen, abertzale hori, bere karguaz are gehiago baliatuta, herrian gehiengo abertzalea izateko lan gehien egin duena izan da eta beti gorriekin koalizioan (nahiz eta horiek abertzaleak bezain txarrak ez izan). Normala

4.8. DEPURACIONES

Tampoco el clero quedó al margen de los procesos represivos en Guipúzcoa. Como es bien sabido las tropas franquistas fusilaron entre octubre y noviembre de 1936 a trece sacerdotes guipuzcoanos. Pero las intenciones de las nuevas autoridades iban más allá y trataban de sancionar a unos doscientos sacerdotes a los que acusaban de nacionalistas. Entre ellos, se encontraban cinco sacerdotes de Zumaia. Ignacio Urteaga, Pedro Madinabeitia, José Ignacio Otaegui, Emilio Larrañaga y Esteban Recondo estaban en la lista de los sacerdotes que las nuevas autoridades pensaban expulsar de Guipúzcoa. Tras largas y arduas negociaciones entre el cardenal Gomá, el vicario del Obispado de Vitoria y la Junta Técnica del Estado se pudo suavizar la situación lo cual no fue óbice para que José Ignacio Otaegui –ecónomo de Oikia- fuese desterrado a Laukiz y Esteban Recondo –parroco de Arroa- fuera encarcelado en el Seminario de Vitoria y trasladado a Alza. Del mismo modo el sacerdote zumaiarra que ejercía en Irún Juan María Beovide tuvo que exiliarse en Francia hasta que pudo regresar en 1945 como capellán a Zarautz.

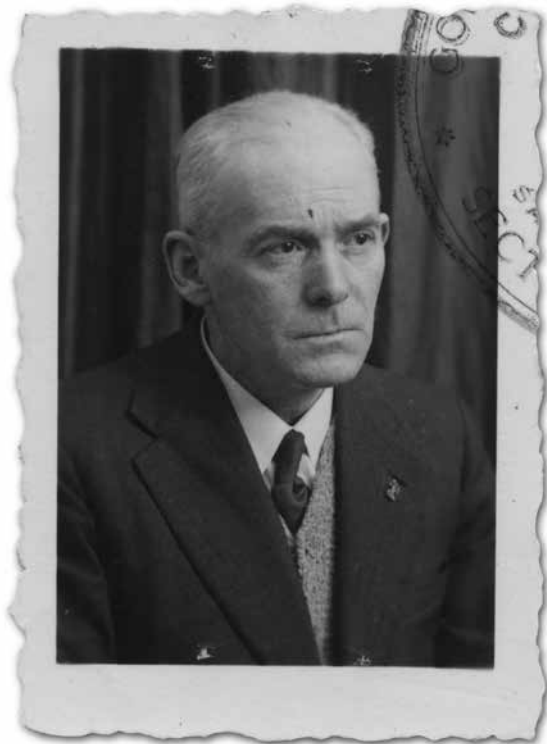
El magisterio fue otro de los objetivos de la represión franquista que puso en marcha un amplio proceso de depuración que en Guipúzcoa se extendió desde 1936 hasta 1942 y que se cerró con sanciones a más del 25% del conjunto de los docentes guipuzcoanos. Sin embargo la situación no fue especialmente dura en Zumaia, si bien afectó de un modo u otro a 44 personas. De los seis maestros que había en 1936, cinco de ellos fueron confirmados en sus puestos y tan solo uno de ellos, José Ibañez Mateo, fue sancionado. Otros, por el contrario, como fue el caso de Ángel Curiel, quien según su expediente de depuración fue "destituido arbitrariamente durante el Primer Bienio de la dirección del grupo escolar, habiendo vuelto a ocupar interinamente dicho cargo por indicación de las autoridades militares". Posteriormente sería nombrado, en 1948, concejal del Ayuntamiento por el tercio de entidades.

De gran interés, por su contenido, resulta el expediente informativo que las autoridades militares elaboraron sobre el médico titular de la villa, José Ajuria Tauste, y que transcribimos de manera casi íntegra. Como comenzaba describiendo dicho informe, era un conocido afiliado y propagandista del nacionalismo vasco, junto con toda su familia, destacándose en el terreno político desde el mismo momento de su llegada a Zumaia:

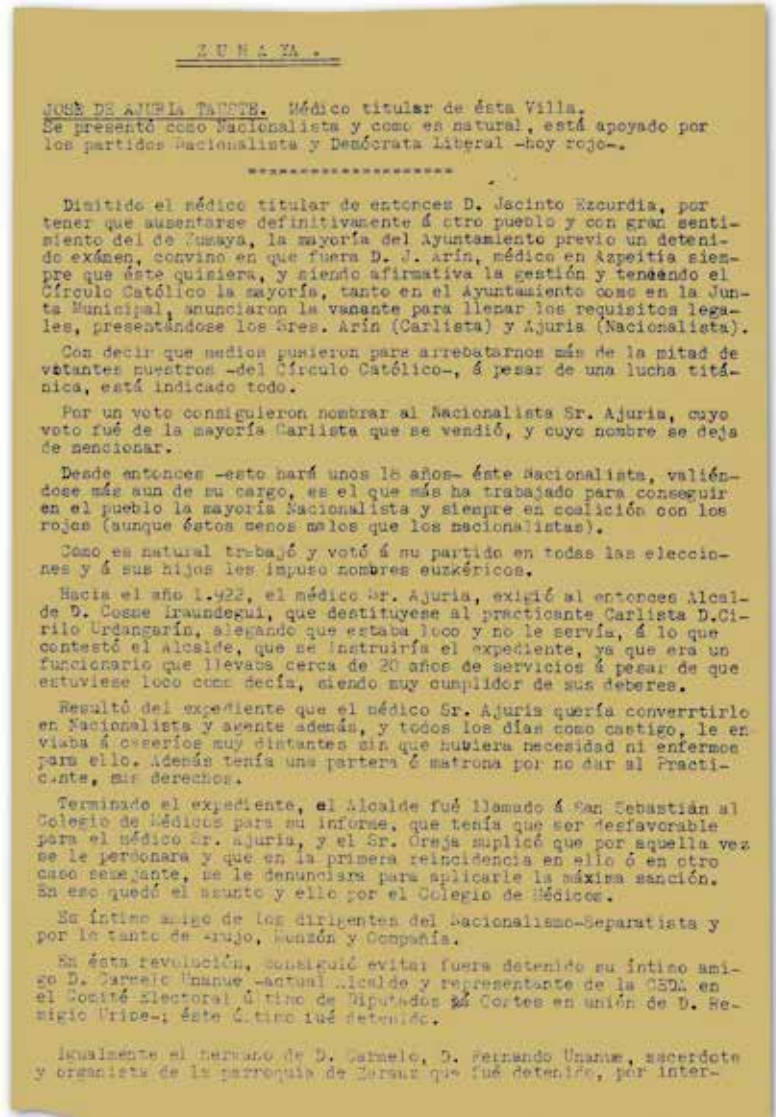
Dimitido el médico titular de entonces D. Jacinto Ezcurdia, por tener que ausentarse definitivamente a otro pueblo y con gran sentimiento del de Zumaya, la mayoría del Ayuntamiento, previo un detenido examen, convino en que fuera D. J. Arín, médico en Azpeitia siempre que éste quisiera, y siendo afirmativa la gestión y teniendo el círculo católico la mayoría, tanto en el Ayuntamiento como en la junta municipal, anunciaron la venante para llenar los requisitos legales, presentándose los Sres. Arín (carlista) y Ajuria (nacionalista).

Con decir que medios pusieron para arrebatarlos más de la mitad de votantes nuestros- del círculo católico-, á pesar de una lucha titanica, está indicado todo. Por un voto consiguieron nombrar al nacionalista Sr. Ajuria, cuyo voto fue de la mayoría Carlista que se vendió, y cuyo nombre se deja de mencionar.

Desde entonces -esto hará unos 18 años- este nacionalista, valiéndose más aun de su cargo, es el que más ha trabajado para conseguir en el pueblo la mayoría nacionalista y siem-



José Ajuria Tauste Zumaiaiko mediku titularra Gerra Zibil garaian. / José Ajuria Tauste medico Titular de Zumaia durante la Guerra Civil.



José Ajuria Tauste Zumaiaiko mediku titularrari buruzko txostena Gerra Zibil garaian. / Informe sobre José Ajuria Tauste medico Titular de Zumaia durante la Guerra Civil.

denez bere alderdiaren alde lan egin eta botoa eman zuen hauteskundeetan, eta seme-alabei euskal izenak jarri zizkien.

1922. urte inguruan, Ajuria mediku jaunak eskatu zion orduko Cosme Iraundegui alkate jaunari Cirilo Urdangarin praktikante karlista kargutik kentzeko, erotuta zegoela eta ez ziola balio arrazoituta; alkateak erantzun zion, eginkizunak betezalea baitzen, nahiz eta berak zioen moduan erotuta egon espedientea bideratuko zuela, 20 urte lanean zeramatzan funtzionarioa zela eta.

Espedientean ikusi zen Ajuria mediku jaunak abertzale bihurtu nahi zuela, eta agente gainera, eta egunero zigor moduan, oso urruti zeuden baserrietara bidaltzen zuela horretarako beharrik eta gaixorik ez bazegoen ere. Gainera, emagin bat zeukan, praktikanteari bere eskubideak ez ematearren.

Espedientea amaitutakoan, alkatea Donostiara deitu zuten, Medikuen Elkargora, txostena aurkeztera; Ajuria mediku jaunaren aurkakoa izan behar zuen eta Oreja jaunak erregutu zuen ordukoagatik barkatzeko, eta berriz egingo balu hori edo antzeko kasuren bat, salatu zezatela, zigor gorena ezartzeko. Horretan geratu zen gauza, Medikuen Elkargoaren aldetik.

Abertzaletasun separatistako buruen lagun mina da eta, beraz, Irujo, Monzon eta gainerakoena.

pre en coalición con los rojos (aunque estos menos malos que los nacionalistas). Como es natural trabajó y votó a su partido en todas las elecciones y a sus hijos les impuso nombres euzkericos.

Hacia el año 1922, el médico Sr. Ajuria, exigió al entonces Alcalde D. Cosme Iraundegui que destituyese al practicante Carlista D. Cirilo Urdangarin, alegando que estaba loco y no le servía, a lo que contestó el Alcalde que se instruiría el expediente, ya que era un funcionario que llevaba cerca de 20 años de servicios a pesar de que estuviese loco como decía, siendo muy cumplidor de sus deberes.

Resultó del expediente que el médico Sr. Ajuria quería convertirlo en nacionalista y agente además, y todos los días como castigo, le enviaba a caseríos muy distantes sin que hubiera necesidad ni enfermos para ello. Además tenía una partera o matrona por no dar al practicante sus derechos.

Terminado el expediente, el Alcalde fue llamado a San Sebastián al Colegio de Médicos para su informe, que tenía que ser desfavorable para el médico Sr. Ajuria, y el Sr. Oreja suplicó que por aquella vez se le perdonara y que en la primera reincidencia en ello o en otro caso semejante, se le denunciara para aplicarse la máxima sanción. En eso quedó el asunto y ello por el Colegio de Médicos.

Iraultza honetan, ez atxilotzea lortu zuen bere lagun min Carmelo Unanue jaunak (gaur egungo alkatea eta CEDAko ordezkaria Gorteetarako diputatuen azken Hauteskunde Batzordean, Remigio Uribe jaunarekin batera); azken hori atxilotua izan zen.

Era berean, Carmelo jaunaren anaia, Fernando Unanue jauna, atxilotua izandako Zarauzko parrokiako apaiz eta organo-jotzailea, Ajuria jaunak gobernadore jaunarekin hitz eginda, edo Monzon edo Irujorekin, edo dagokion batzordearekin, aske uztea lortu zuen eta horrelaxe Zumaiako presio-taldekoak ere Pedro Berdonces militararekin, antzeko zerbait gertatuko zen.

Ajuria jauna Victoriano Celayaren eskuin besoa edo komandantea izan da; kapitalista handia oinordetzaz (emaztearen aldetik eta guztiz pasiboa) eta alderdi separatistako apaingarri hutsa, gaitasun ezagatik.

Horrek Ajuriari negoziotako partizipazioekin eta karguekin ordaintzen zion; Ajuria nahi zuena.

Diktadura garaian, udal abertzalea osatzea lortu zuten Victoriano Arrate alkate separatistarekin; irailaren 20a arte ere bera izan zen; Arrate hori Celayaren lehengusu eta ahalorduna zen eta, beraz, separatismoaren buru nagusietakoa.

Separatisten aldetik medikuak, Arratek eta beste batzuek, eta gorrien aldetik Juan Arratibelek eta beste batzuek osatu zuten Union Patriótica (Batasun Abertzalea) Zumaian, eskuinak, monarkiko-espainiarrak albo batera utzita.

Diktadura garaian probintziako diputatu ere izendatu zuten, baina uko egin behar izan zion noski, probintzia guztiko isekak jaso nahi ez bazituen, separatista moduan oso eza-guna baita.

Haren seme Iñaki, miliziano-separatisten besokoarekin ibili zen gorriak aginteak zirenean, Frente Popular-marxistarekin. Ia haiek guztiek bezala ihes egin zuen, eta handik gutxira Frantziatik itzuli zen; gaur egun, Espainiako Falangean afiliatua dago.

Ajuria jauna atxilotu egin zuten Gobernadore Zibil txit gorenaren aginduz, Vicente Astorgui, Eusebio Yeregui, Pedro Berdonces (militarra) eta beste batzuekin batera, baina, egun gutxira askatasuna lortu zuten gainerako atxilotuekin batera, eta orain, aberria babestearen alde sakrifikatutakoek baino askatasun gehiago dute.

Franco General Goren eta Loriatsuaren aldeko sinadurak jasotzen aritu diren egun hauetan, Ajuria jaunaren etxera ere joan ziren Ramon Echeverria jaunaren, Noticiero Bilbaino egunkariaren zuzendaria eta jabea denaren, alabak hemengo beste batzuekin, eta Ajuria jaunaren emazteak erantzun ziela "hark ezin zuela sinatu, senarra kanpoan zelako".

Hori herrian zabaldu zen, eta Ajuria andreak jakin zuten, gizonak aipatutako Echeverria andereñoi deitu zion, azalpenak eskatzeko eta hitz hauekin mehatxatzeko: "kontu handiz ibil zitezela esaten zutenarekin".

Ajuria mediku separatista horrek esan zuen hemengo etxe batean, Calvo Sotelo martiriaren erailketa zela eta, "haren odolak ez zeukala behar adina globulu gorri, jendetza iraultzara erakartzeko."

Beraz, Zumaian separatismoaren ondorioen alde gehien egin duen elementua izan da, herri honetara iritsi zen egunetik bertatik.

Hori guztia gorabehera, herria erabiltzen jarraitzen du oraindik ere⁹³.

Es íntimo amigo de los dirigentes del Nacionalismo-Separatista y por lo tanto de Irujo, Monzón y compañía.

En esta revolución, consiguió evitar fuera detenido su íntimo amigo D. Carmelo Unanue -actual Alcalde y representante de la CEDA en el Comité Electoral último de Diputados a Cortes en unión de D. Remigio Uribe-; éste último fue detenido.

Igualmente el hermano de D. Carmelo, D. Fernando Unanue, sacerdote y organista de la parroquia de Zarauz que fue detenido, por intervención del Sr. Ajuria con el Sr.; Gobernados, o Monzón, Irujo, o el Comité correspondiente, consiguió su libertad y así a los de la camarilla de Zumaya con el militar D. Pedro Berdonces, debió pasar otro tanto.

El Sr. Ajuria ha sido el brazo derecho o Comandante de D. Victoriano Celaya, gran capitalista de herencia - por parte de su señora y pasivo completo- y figura decorativa en el partido separatista por incompetencia.

Este le correspondía a Ajuria con participaciones y cargos en negocios; lo que deseaba Ajuria.

Cuando la Dictadura, consiguieron formar ayuntamiento nacionalista con el alcalde Victoriano de Arrate, separatista, el mismo que hasta el 20 de septiembre, siendo este Arrate primo y apoderado de Celaya y por lo tanto de los principales dirigentes del separatismo.

Constituyeron entre el médico, Arrate y otros por el Separatismo y Juan Arratibel y otros por los rojos, la Unión Patriótica en Zumaya, con exclusión de las derechas, monárquicos-españoles.

También fue nombrado Diputado Provincial cuando dicha Dictadura, pero naturalmente tuvo que renunciarlo, porque era el rechille de la Provincia, que bien conocido es como separatista.

Su hijo Iñaki, anduvo con brazalete de miliciano-separatista durante la dominación roja en ésta, con el Frente Popular-marxista. Como casi todos ellos, huyó y hace poco regresó de Francia hallándose actualmente en este afiliado a Falange Española.

El Sr. Ajuria debió ser detenido por orden del Excmo. Sr. Gobernador Civil, juntamente con Vicente Astorgui, Eusebio Yeregui, Pedro Berdonces -militar- y otros varios, pero el caso es que consiguieron a los pocos días su libertad así como los demás detenidos, resultando ahora que aquí gozan de más libertad que los defensores y sacrificados patriotas.

Estos días que han recogido firmas por el Glorioso y Generalísimo Franco, fueron también al domicilio de dicho Sr. Ajuria las señoritas hijas de D. Ramón Echeverría, Director-propietario del "Noticiero Bilbaino" con otras de aquí, contestándoles la esposa del Sr. Ajuria "que no podía firmar ella, por cuanto que su esposo se encontraba ausente".

Esto se exteriorizó por el pueblo y al enterarse dicha señora o Ajuria, este llamó a las referidas señoritas de Echeverría, pidiéndoles explicaciones de ello y amenazándoles con estas palabras: "que anduviesen con muchísimo cuidado con lo que hablaban".

Este médico-separatista Ajuria, dijo en una casa de aquí refiriéndose al asesinato del mártir Calvo Sotelo, "que su sangre no tenía suficientes glóbulos rojos, para arrastrar a las masas a una revolución."

Es pues el más caracterizado y elemento que más ha causado para las consecuencias del separatismo en Zumaya, desde el mismo día en que vino a ésta.

Ahora también, maneja el pueblo a pesar de todo⁹³.

⁹³ Ferrol / El Ferrol.

Ikusi dugun moduan, espedienteak ez zuen soilik nabarmentzen Zumaian abertzaletasuna antolatzen eta zabaltzen izandako papera (logikoki, gutxiesteko erretorika argian bilduta, ez soilik haren ideia politikoekiko, baita mediku gisa zuen profesionaltasunarekiko ere). Dena den, txostenaren egileak onartu beharra zeukan gerrako lehenengo uneetan lagunen alde mintzatu zela eta altxamenduarekin lerrokatutako indarrekin lotura ezaguna zuten pertsona batzuen askatasuna lortu zuela, apaiz bat barne, eta "gure tropak Zumaian sartu zirenean, haien esanetara jarri zela eta zaurituak artatzen aritu zela". Horregatik guztiagatik isun bat ordaintzera zigortu zuten, eta horri borondatezko dohaintza bat (aipatu ditugun modukoa) gehitu zitzaion, jarritako zigorraren neurrikoa.

El expediente destacaba, como hemos visto, no solo su papel en la organización y difusión del nacionalismo en Zumaia -envuelto, lógicamente, en una retórica claramente peyorativa, no solo respecto a sus ideas políticas sino, también, a su profesionalidad como médico. No obstante, el autor del informe se veía obligado a reconocer que en los primeros momentos de la guerra intercedió por amistad, y logró la libertad, de varias personas de reconocida vinculación política a las fuerzas alineadas con la sublevación, incluyendo un sacerdote, y que "al entrar nuestras tropas en Zumaya se puso a su disposición y se dedicó a asistir a los heridos". Por todo ello recibió como condena el pago de una multa, a lo que se unió un donativo voluntario -de los que ya hemos descrito- equivalente a la sanción impuesta.

Garbiketa jasandako pertsonen zerrenda / Listado de personas "depuradas"

Aizpurua Sarasua, Javier
Ajuria Tauste, José
Ajuria Zatarain, Ignacio
Altuna Aizpurua, Isabel
Amas Urbieta, María Luisa
Amas Urbieta, Josefa
Aranguren Araquistain, José
Arregui Olazabal, Andrés
Arruabarrena Izaguirre, Ana
Barrenche Mendia, Julian
Barrenche Mendia, Miguel
Basurto Zabala, José
Echave Egaña, Pedro
Echave Olaizola, José
Eizaguirre Irigoyen, José Cruz

Epelde Seguroola, Agustín
Freijo Balin, Valentín
Garate Arzuaga, José Miguel
Gurruchaga Eizaguirre, Antonio
Gurruchaga Echeverría, Vicente
Gurruchaga Echeverría, Bernardino
Ibañez Mateo, José
Iguain Tellería, Ladislao
Iraeta Echezarreta, Pablo
Iriondo Iriondo, José Agustín
Jayo Beguiristain, José
Lazcano Urcelay, Rosario
Letamendia Arza, Eladio
Lopez Lopez, José María
Mendizabal Barreda, Blanca

Mugerza Usabiaga, Ramón
Mugica Ayastuy, Ángeles
Odriozola Aguirre, Felipe
Olano Echaveguren, Francisco
Olano Echaveguren, Nicasio
Perez Echeverría, Pedro
Rica Juaristi, Sabino
Romanet Azcoitia, Pablo Francisco
Telleria Odriozola, Esteban
Telleria Urcelay, Santos
Urcola Gorostidi, José
Urruzuno Aguirrezabalaga, Fermín
Zabala Rodríguez, Fernando
Zubizareta Lezcano, José



Amayur batailoiko Ander Esnal Echeverria (ezk eserita), beste bi gartzeleratuekin. / Ander Esnal Echeverria (sentado izda.) del batallón "Amayur", junto con otros dos reclusos.

4.9. ATXILOTUEN ESPARRUAK

Baina Zumaiaiko errepresioaren azterketan bada arreta berezia jarri behar zaion kasu bat: ustez herrian atxilotuen esparru bat eratu izana. Ezin dugu zehaztu zein unetan sortu zuten, baina Gerra Zibilaren ondoren izan zela uste dugu eta langileen batailoietan preso zeudenen lanari lotuta. Badakigu, Gran Hotel (1922an eraikitzen hasitakoa) ezin izan zela hotel moduan erabiltzen hasi 1943a arte, izan ere, Gerra Zibilean italiarren ospital militarra izan zen, eta 1939tik aurrera, espetxe-ospitale moduan erabili zen.



Murga etxea. Eraikin honetan egon ziren egoiliar bezala militar italiar goi-kargudunak. / Murga etxea. En este edificio se alojaban los altos mandos militares italianos.

4.9. CAMPOS DE PRISIONEROS

Pero en el estudio de la represión en Zumaia hay un caso al que hay que prestar una especial atención y es la posible creación en la villa de un campo de prisioneros. No podemos establecer el momento de su creación pero podemos suponer que fue con posterioridad a la Guerra Civil y ligado al trabajo de los presos en batallones de trabajadores. Sabemos que el "Gran Hotel", cuya construcción comenzó en 1922, no pudo ser utilizado como tal hasta 1943, ya que durante la Guerra Civil fue hospital militar italiano y a partir de 1939 se empleó como hospital penitenciario.



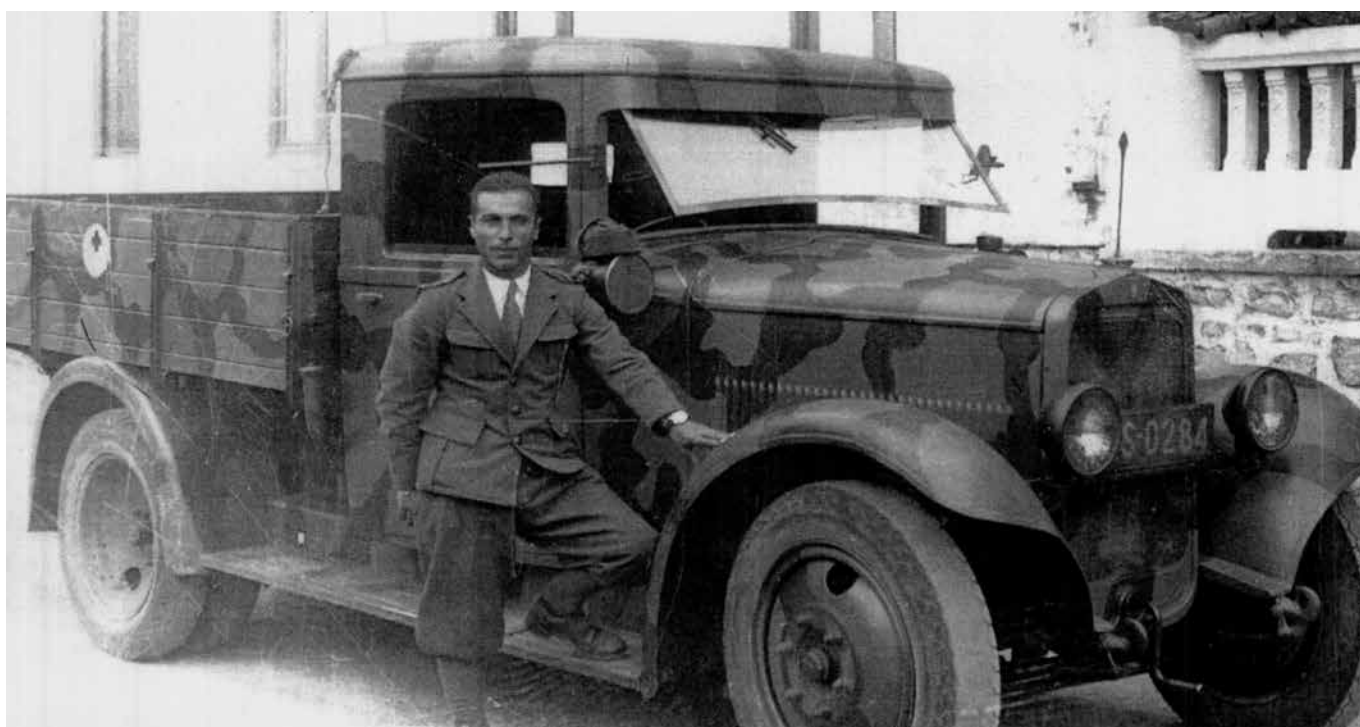
Italiar asko zaurituak eta hilak suertatu ziren Bakioko (Bizkaia) frontean. Zaurituek Zumaiaiko ospitaletan izan zuten arreta-gunea. Militar italiar asko Zumaiaiko kanposantuan lurperatuak izan ziren, hilobi amankomunean. / Muchos italianos cayeron heridos y fallecieron en el frente de Bakio (Bizkaia). Los heridos fueron atendidos en los hospitales de Zumaia. En el cementerio de Zumaia fueron enterrados en una fosa común numerosos militares italianos.

Atxilotuen guneak Bizkaiko ofentsiba hasi zenean sortu ziren, Francoren indarrek jende asko atxilotuko zutela espero zutelako. Modu berean, gerrako presoentzako ospitaleak sortzea eta antolatzea 1937ko abenduaren 6ean egin zen. Atxilotuen Kontzentrazio Esparruen Ikuskaritzaren menpe zeuden, eta hura arduratzen zen beharrezko medikuak eta laguntzaileak lortzeaz. Kontzentrazio esparruetako hamar ospitale dauzkagu dokumentatuta, eta horietatik batzuk zeuden Euskal Herrian (Bizkaian Deustu, Gernika eta Karrantza, eta Gipuzkoan Oiartzun eta Arrasate).

Los campos de prisioneros se crearon a raíz del comienzo de la ofensiva de Bizkaia y en previsión de que las fuerzas de Franco hicieran un elevado número de prisioneros. Del mismo modo la creación y organización de hospitales para prisioneros de guerra se llevó a cabo el 6 de diciembre de 1937. Dependían de la Inspección de los Campos de Concentración de Prisioneros que estaba encargada de facilitar el personal médico y auxiliar preciso. Los Hospitales de los Campos de Concentración documentados fueron diez, de los cuales varios estaban en el País Vasco (Deustu, Gernika y Carranza en Bizkaia y Oyartzun y Mondragón en Gipuzkoa).



Soldadu Italiarrak Zumaya Hotelaren aurrean. 1936-39. / Soldados italianos instalados en el Gran Hotel Zumaya. 1936-39.



Soldadu Italiarra Zumaya Hotelaren aurrean. 1936-39. / Soldado italiano instalado en el Gran Hotel Zumaya. 1936-39.

ZUMAIA 1936-1945

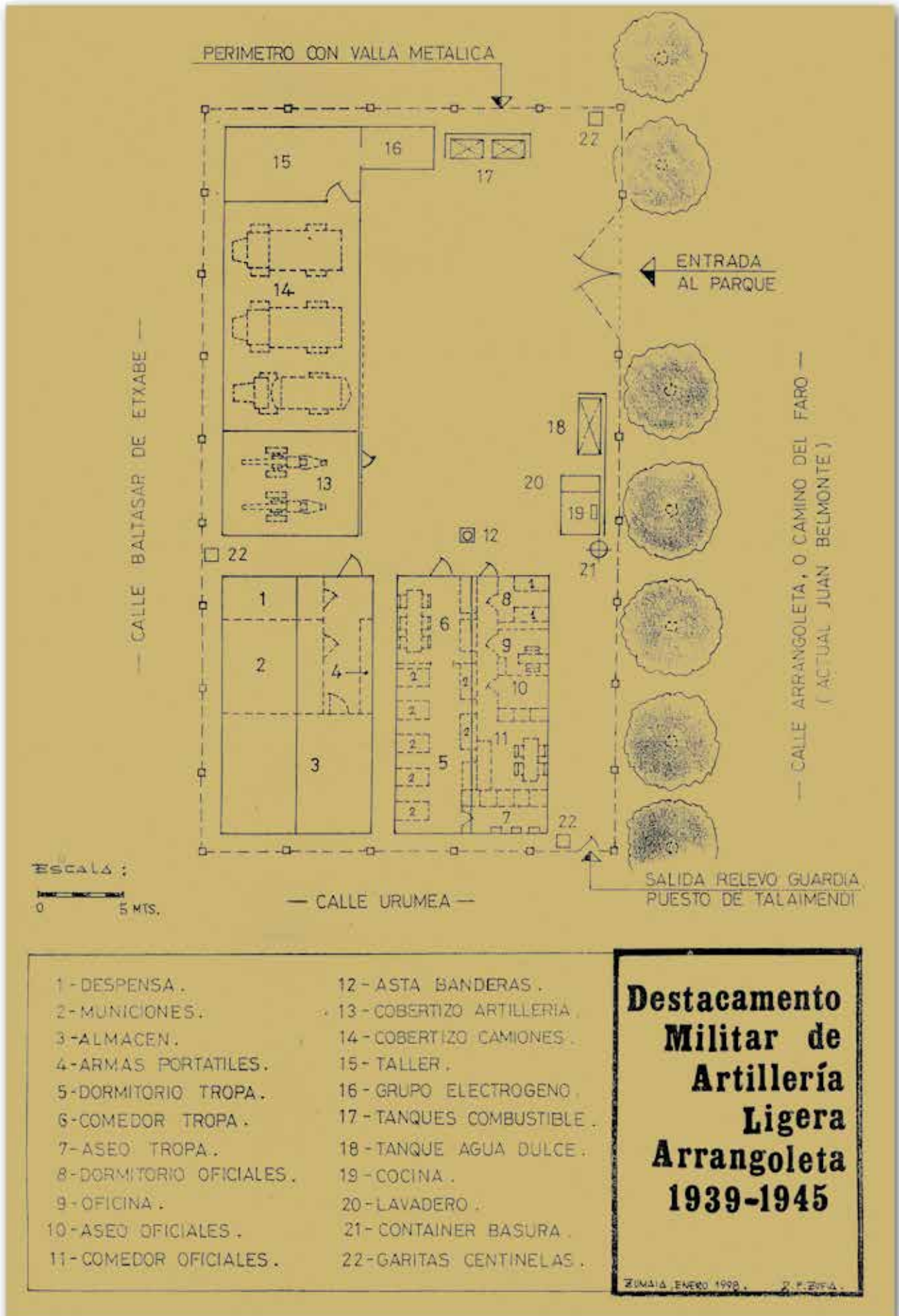
Conculcación de los Derechos Humanos y represión durante la Guerra Civil y el Primer Franquismo



Soldadu Italiarrak Zumaya Hotelaren aurrean. 1936-39. / Soldados italianos instalados en el Gran Hotel Zumaya. 1936-39.



Soldadu Italiarrak Zumaya Hotelaren aurrean. 1936-39. / Soldados italianos instalados en el Gran Hotel Zumaya. 1936-39.



1939-45 Arrangoleta-ko artilleria arineko destakamendu militarra. / Destacamento militar de artillería ligera en Arrangoleta 1939-45.



Ostiral Santuko prozesioaren atzetik doaz Zumaian zeuden soldaduak gerra bukatu ondorengo urteetan. "Casas baratas" delakoaren tokian jarri zuten behin-behineko kuartela Narrondora pasatu arte. / En la procesión de Viernes Santo caminan los soldados que se encontraban en Zumaia durante los años posteriores a la guerra. El cuartel provisional fue instalado en el lugar donde se encuentran las denominadas "casas baratas", para posteriormente situarlo en Narrondo.



Italiako "Gezi Beltzan" Gorpuen deshobiraketa eta omenaldia. / Desenterramiento y homenaje a los caídos italianos "Flechas Negras".



Italiako "Gezi Beltzan" Gorpuen deshobiraketa eta omenaldia. / Desenterramiento y homenaje a los caídos italianos "Flechas Negras".



Zumaiaiko diziplina-ospitale militarra. 1942. / Hospital militar disciplinario de Zumaia, 1942.

Beraz, pentsa dezakegu benetan sortu zela Zumaiaiko espetxe-ospitalea Gerra Zibilaren ostean, italiarrek utzi eta gero, eta horretarako erabili zela 1943a arte. Era berean, zenbait iturriren arabera, badiurdi naziek okupatutako Europatik ihes egindakoen giltzapetzeko tokitzat ere erabili zutela, lehen esandako datan berriz hotel bihurtu zuten arte.

Hala ere, iturri batzuek aipatzen dute Zumaian kontzentrazio-esparru bat izan zela. Uste dugunez (abian jarritako ikerketa batzuk amaitzea falta da), ez zen ohiko kontzentrazio-esparrua izan, segur aski ABC enpresaren jarduerari lotutako langileen batailoien baten kokagunea izango zen. Enpresa horrek, Gerra Zibilaren ostean Cementos de Zumaya kontrolpean hartu zuenak, langileen batailoiak bere lanetarako erabili izanaren susmo handiak daude. Badakigu, enpresa horri Gipuzkoako zenbait lan publiko esleitu zizkietela eta han soldadu-langileen zigor-batailoietako presoek egiten zutela lan eta, gerora, baliteke espetxe-kolonia militarizatuetakoa langileak erabiltzea; 60ko hamarkadaren hasiera arte ez zen desagertu, Arroa Beheko instalazioetan. Baina, esan dugun moduan, enpresa horrek ustez behartutako eskulana erabili zuela argitzeko ikerketa amaitu gabe dago oraindik⁹⁴.

Por tanto, podemos pensar que efectivamente se creó el Hospital Penitenciario de Zumaia tras la Guerra Civil una vez abandonado por los italianos, y funcionó como tal hasta 1943. Del mismo modo, según diversas fuentes, parece que también sirvió de lugar de reclusión para evadidos de la Europa ocupada por los nazis hasta que fue reconvertido en hotel en la fecha antes mencionada.

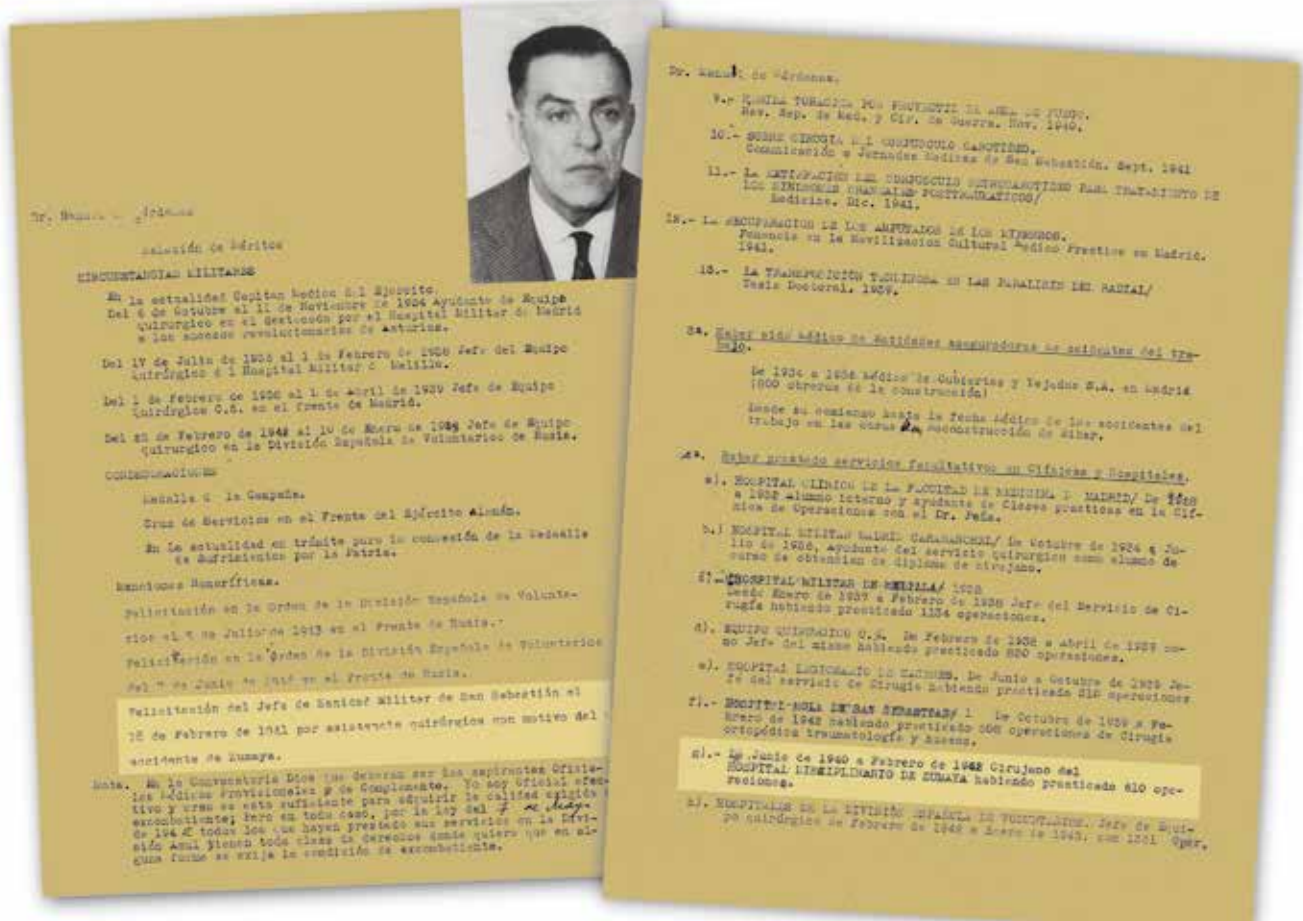
Sin embargo algunas fuentes mencionan la existencia de un campo de concentración en Zumaia. Creemos, a falta de culminar algunas investigaciones puestas en marcha, que no se trata de un campo de concentración "al uso", sino que se trataba del establecimiento de un batallón de trabajadores posiblemente ligado a las actividades de la empresa ABC. Sobre esta empresa, que tras la Guerra Civil pasa a controlar "Cementos de Zumaya", existen serias sospechas de que pudo haber empleado batallones de trabajadores en sus obras. Sabemos que esta empresa fue adjudicataria de diversas obras públicas en Guipúzcoa en la que trabajaron presos encuadrados en batallones disciplinarios de soldados trabajadores y, posteriormente, es posible que empleara el servicio de las colonias penitenciarias militarizadas, que no se extinguió hasta principio de los años 60, en sus instalaciones de Arrona. Pero, como hemos dicho, la investigación que permitirá el posible empleo de mano de obra forzada por parte de esta empresa no está culminada por el momento⁹⁴.

⁹⁴ Orain arte Zumaiaiko errepresioari buruz hitz egin dugu, baina ez daukagu erreferentziarik herriko prozesu errepresiboak beste herrietan gertatutakoarekin aldeatzeko. Alderaketa egiteko hurbileko bi herri erabiliko ditugu, Deba eta Zarautz; neurritz antzekoak eta hauteskundeetan ere antzeko jokoera izan zutenak. Errepresio militarri dagokionez, Deban 15 herritarri egin zitzaizkien gerra-kontseilua, horietatik 9k jaso zuten heriotza-zigorra eta horietatik 8 fusilatu zituzten, besteak beste, Florencio Markiegi alkatea eta EAJko EBBko kidea. (1937ko urriaren 15ean Santoñan fusilatua, eta haren anaia Jose Markiegi Arrasateko apaiza, 1936ko urriaren 25ean Donostian fusilatua). Heriotza-zigorra jaso baina fusilatu ez zutena Pedro García Ansola Debako buruzagi sozialista izan zen. Zarautzen 30 pertsona auzipezu zituzten agintari militarrek, horietatik 16ek heriotza-zigorra jaso zuten, nahiz eta azkenean horietatik 9 soilik fusilatu zituzten. Errepresio ekonomikoari dagokionez, OKBPK 49 zarautzar espedientatu eta 52 jabetza atzeman zituen. Bestalde, Deban 42 espedientatu eta 10 jabetza atzeman zituzten. Ardurak Politikoaren Legea ezarrita 12 debarri egin zioten espedientea eta horietatik 6 zigortu zituzten; aldiz, Zarautzen 20ri egin zioten espedientea eta horietatik 17 zigortu zituzten, besteak beste, CNTko Ricardo Adarraga ondasun guztiak galtzera. Hezkuntzari dagokionez, Zarautzen espedientea egin zieten 9 maisu-maistretatik 7 onartuak izan ziren eta beste biak magisteritzatik kanporatuak. Deban 4ri egin zitzaizkien espedientea eta haietako bat izan zen lanetik kanporatua. Udal-administrazioari dagokionez, Debako udaleko 8 funtzionario eta Zarautzko udaleko beste 8 funtzionario zigortu zituzten udal-garbitzeten ondorioz / Hasta ahora hemos hablado de la represión en Zumaia pero no tenemos una referencia que nos permita comparar el proceso represivo en la villa con lo ocurrido en otras localidades. Para establecer esta comparación vamos a emplear dos localidades cercanas, Deba y Zarautz, de similar tamaño y con un comportamiento electoral similar. En lo que respecta a la represión militar en Deba son sometidos a consejo de guerra al menos 15 vecinos de los cuales 9 fueron condenados a muerte y ocho de ellos ejecutados, entre los que se encontraban el alcalde, y miembro del EBB del PNV, Florencio Markiegi fusilado en Santoña el 15 de octubre de 1937- y su hermano el sacerdote de Mondragón José Markiegi fusilado en San Sebastián el 25 de octubre de 1936. Entre los condenados a muerte que no fueron ejecutados se encontraba el dirigente socialista de Deba Pedro García Ansola. En Zarautz fueron 30 los procesados por las autoridades militares de los cuales 16 fueron condenados a muerte si bien finalmente tan solo 9 fueron ejecutados. En relación a la represión económica la CPIB expedientó a 49 vecinos en Zarautz e intervino 52 propiedades. Por su parte en Deba fueron 42 los expedientados y 10 las propiedades intervenidas. En aplicación de la Ley de Responsabilidades Políticas fueron expedientados 12 vecinos en Deba de los que seis fueron condenados mientras que en Zarautz eran 20 los expedientados y 17 los condenados entre ellos uno, el cenetista Ricardo Adarraga a la pérdida total de bienes. En lo que respecta a la Educación de los 9 maestros expedientados en Zarautz siete fueron confirmados y los otros dos expulsados del Magisterio. En Deba fueron cuatro los expedientados siendo uno de ellos separado del servicio. En lo que respecta a la administración municipal 8 funcionarios del Ayuntamiento de Deba y otros 8 del de Zarautz fueron sancionados como consecuencia de la depuración municipal.

ZUMAIA 1936-1945

Conculcación de los Derechos Humanos y represión durante la Guerra Civil y el Primer Franquismo

OSPITALEA / HOSPITAL	OHEAK / CAMAS	OSPITALEA / HOSPITAL	OHEAK / CAMAS
Santander (Sagrados Corazones)	300	Liérganesko balnearioa / Balneario de Liérganes	500
Santoña (Antzinako ospitale militarra) (Antiguo Hospital Militar)	125	Maliaño (Infekziosoen lazaretoa) / (Lazareto de Infeciosos)	60
Deustu (Gormutuen eskola) (Colegio Sordomudos)	-	Deustu (Unibertsitate Komertziala) / (Universidad Comercial)	650
Oiartzun (Legarrea komentua) Oyarzun (Convento de Legarrea)	-	Arrasate (Santa Ageda) / Mondragón (Santa Agueda)	-
Gernika (Agustindarren eskola) Guernica (Colegio Agustinos)	650	Karrantza (Balnearioa) / Carranza (Balneario)	-



Manuel Cárdenas Doktorearen merituak zerrenda, Zumaia ospitaleko arduraduna 1942 urtean. / Relación de méritos del Doctor Manuel Cárdenas, responsable del Hospital de Zumaia 1942.

Atxilotuen esparruetan eta kontzentrazio-esparruetan izandako pertsonak
Personas que pasaron por campos de prisioneros y concentración

- | | | |
|----------------------------------|--------------------------------|------------------------------|
| Aizpurua Arriaga, José Antonio | Cearreta Urruzano, Juan | Osa Iraundegui, José Manuel |
| Aizpurua Arrizabalaga, Ignacio | Cendoya Laso, Marcos | Perez Gracia, Antonio |
| Aizpurua Beristain, Francisca | Manterola Antia, Vicente | Perez Gracia, Manolo |
| Aizpurua Beristain, Juan | Manterola Antia, José | Plaza Montero, Esteban |
| Aizpurua Odriozola, José Agustín | Matarraz Carreño, Teodoro | Quintana Gorostola, Vicenta |
| Aizpurua Oñden, Pedro | Olaizola Mugica, Bibiano | Ruiz-Azua Cillaurri, Mariano |
| Albizu Aizpurua, José María | Olaizola Udave, Manuela Josefa | Sanchez Galdona, Salvador |
| Alcorta Echave, Donato | Olaizola Uranga, Isidro | Ubierna Camara, Tomas |
| Alonso Ibeas, Juan José | Olasagasti Beraza, Agustín | Uranga Zubizarreta, Felipe |
| Arteaga Lazcano, Matías | Oñden Aizpurua, Pedro | Urbieta Lizarazu, Jesús |
| Azpeitia Orbegozo, Esteban | Oñden Oñden, Marcelino | Urbieta Zubiarrain, Miguel |
| Azpeitia Orbegozo, Eulalio | Orena Urzelay, Francisco. | Zulaica López, Luis. |
| Beristain Azurza, Manuel | Osa Amas, Francisco | |
| Bracamonte Lama, Secundino | Osa Arrona, Domingo | |

4.10. ERREPRESIO LAUSOA

Errepresio-ekintza antolatuz gain (legea erabiliz egin zirenak eta lekukotza modura, besteak beste, espedienteak, epaiketak eta garbiketak utzi dizkigutenak), izan zen beste errepresio mota bat, *lausotzat* jo dezakeguna; ez intentsitate txikiagokoa izan zelako (izatez,

4.10. LA REPRESIÓN DIFUSA

Además de las acciones organizadas de represión -esas que se hicieron mediante el uso de la ley, y que han dejado testimonios en forma de expedientes, juicios, depuraciones y demás, hubo además otra represión que podemos denominar "difusa", no en el sentido de que fuera me-



Familia errepresaliatua. Goian: Nicolas Albizu, José Mari Albizu, Mikel Albizu, José Cruz Albizu, Gabriel Betondo eta Josu Albizu. Behean: Balendiñe Albizu, Julián Simón Albizu, Manuela Aizpurua eta Mikel Albizu, 1932an soldaduska egiten ari zela Ferrolen hila. Ferrolen lurperatua. / Familia represaliada. Arriba: Nicolas Albizu, José Mari Albizu, Mikel Albizu, José Cruz Albizu, Gabriel Betondo, Josu Albizu. Abajo: Balendiñe Albizu, Julián Simón Albizu, Manuela Aizpurua y Mikel Albizu, fallecido en el Ferrol cuando cumplía al servicio militar en 1932. Enterrado en El Ferrol.

esan daiteke jasan zutenek kasu batzuetan bortizkiago jasan zutela), egunerokotasunagatik baizik. Egunero edo ia egunero egindako umiliazioei buruz ari gara, boterea zeukatela zekitenek eginak, eta egoeraz neurriz kanpo baliatzen zirenak. Kasu horretan, zigor sozialari bidegabekeriaren aurka babestu ezinak sortzen zuen ezintasuna gehitzen zitzaion. Gerra irabazi zutenekez zuten zalantzarik izaten, kasu askotan, garaituekiko harremanetan nagusikeriaz jokatzeko. Horrela kontatzen du, adibidez, Jontxu Altzibarrek:

Galdera.- Beraz, zuei ez zizueten denda kendu, ezta?

Erantzuna.- Ez. Guri ez. Beste abertzale asko dendarik gabe eta etxerik gabe geatu hitxuan, baina gu ez. Baina,

nos intensa; de hecho, casi puede decirse que en algunos casos fue incluso experimentada de un modo más fuerte por los que la sufrieron, precisamente por su cotidianeidad. Se trata de las humillaciones diarias u habituales ejercidas por aquellos que se sabían con el poder, y que abusaban de su situación. En este caso, al castigo social se unía la impotencia ante la imposibilidad de defenderse contra la injusticia. Los ganadores de la guerra, en muchos casos, no dudaban en actuar con prepotencia en su relación con los vencidos. Así cuenta por ejemplo Jontxu Altzibar:

Pregunta.- Entonces, a vosotros no os quitaron la tienda, ¿no?

Respuesta.- No. A nosotros no. Otros muchos abertzales se quedaron sin tienda y sin casa, pero nosotros no.

nolakoa zen jende hau! Nola denda ez ziguten kendu, karlistarekete hauen mutil koskorak dendara etortzen hitxuan harro-harro einda. Aizu, Xanti! Lan hau ein behar dezu! Eh, Xanti!, beste hau konpondu behar dezu! Mutil koskor hauek Pelayos hitxuan. (Flechas falangistak ziren eta Pelayos erreketek, gaztetxoak) Gure aittak, zer ba?, esaten bazun, aizu!, sarjentuak agindu du eta zeuk ikusiko dezu!, esaten huan hauen erantzuna. Lan hauek debalde egin beharko zitu, noski. Jakina, ba! Debalde! Eta Alberto karnizeroari seboa kentzen ziu. Akordatzen nauk egun batean neu karnizeixan nintzala nola etorri zan mutil koskor hauetako bat eta Albertori esan ziola: Sarjentuak esan dit seboa emateko! Eskazeixa zeoan orduan, olixorik ez, seboa ere gutxi... Alberto nazkanazka einda zeoan beti seboa kentzera juten zialako eta esan zioan mutilari: Seboa pusketa haundixa emateko esango zian, ba? Eta mutil koskorak harro: Bai, noski. Haundi-haundixa! Eta Albertok: Ba esaixok hire sarjentu horrei pusketa haundirik ez daukatela. Han jun huan mutil koskorra ezer gabe kalera⁹⁵.

Egoera hori ezarri zen frankistak Zumaiaren kontrolarekin egin ziren unetik bertatik. Zainduak izan zirenek eta, kasu batzuetan, errepublikaren aldeko gogoberotasun ezagatik espetxeratuak ere izan zirenek, egoeraren aldaketaz baliatu ziren alderdi oso ezberdina agertzeko:

Akordatzen nax frankistak sartu zianian emakume karlista danak nola ibili zian txapel gorrixa jantzita harro-harro einda. Bueno! Guk dana etxetik an ikusten giñun. Pasakalian ibiltzen zian danak harro-harro beren txapel gorrixekin eta borla horixekin⁹⁶.

Itsumustuan orokortu ezin bada ere, egia da asko baliatu zirela egoera berriaz, auzotarren aurkako mendekua egiteko, harrokeriazko jokabideen bidez, harremanetan nagusikeria agertuz, eta kasu batzuetan, konfiskazioaz harago zihoan zuzeneko lapurreten bidez:

Akordatzen nauk San Juan Itturriko aldameneko etxe bateko balkoitik txapel gorri hauek muebleak kalera bota zituztela. Kalte eiteko bakarrik.

Beste batean etorri dek gure dendara Julio Morrongoz-en semea eta: "Aizu! Zure semearen txistua hamen eongo da, ba?" Gu bildurak akabatzen. Gure aittak, "Zer ba?" "Ba, hor reketek bat dao txistua jotzen ikasi nahi duana eta honea etortzeko esan dit, zuek bat badakazuela-eta". Eta gure aittak anaixaren txistua eman behar izan zioan.

Hauek herri osoan lapurtzen zien. Josteko makinak, alfonbrak... danetik.

Estazixoko bagoietatik fruta, sagar lapurreta... Behin batian Lukaixetatik txarri bat lapurtu eta mataixan hil zutela akordatzen nauk⁹⁷.

Pero, ¡cómo era esta gente! Cómo no nos quitaron la tienda, los chavales de estos carlistas requetés venían a la tienda todo arrogantes. ¡Oye, Xanti! ¡Tienes que hacer este trabajo! ¡Eh, Xanti, tienes que arreglar esto! Estos chavales eran Pelayos. (Los falangistas eran Flechas y los requetés Pelayos, jovencitos) Si nuestro padre decía: "¿Qué pues?" ellos contestaban: "¡Oye, lo ha mandado el sargento y tú verás!" Esos trabajos los tendría que hacer gratis, claro. ¡Por supuesto! ¡Gratis! Y a Alberto el carnicero le quitaban el sebo. Me acuerdo que un día, estando yo en la carnicería como vino un chaval de esos y le dijo a Alberto: "¡El sargento me ha dicho que me des sebo!" Entonces había escasez, no había aceite, poco sebo... Alberto estaba asqueado porque siempre iban a quitarle sebo y le dijo al chaval: "¿Te habrá dicho que le lleves un trozo grande, no?" Y el chaval todo chulo: "Sí, claro. ¡Muy grande!" Y Alberto: "Pues dile a ese sargento tuyo que no tengo trozos grandes". Así se fue el chaval a la calle sin nada⁹⁵.

Esta situación se impuso desde el mismo momento en que los franquistas se hicieron con el control de Zumaia. Quienes habían sido vigilados, y en algunos casos incluso llegado a ser encarcelados por su falta de entusiasmo en favor de la república, aprovecharon el cambio de tornas para mostrar una cara muy diferente:

Recuerdo como, cuando entraron los franquistas, todas las mujeres carlistas anduvieron con boina roja, todo arrogantes. ¡Bueno! Nosotros lo veíamos todo desde casa. Todas andaban en pasacalles, todo arrogantes con su boina roja y las borlas amarilla⁹⁶.

Aunque no es posible generalizar irreflexivamente, lo cierto es que fueron muchos los que se aprovecharon de la nueva situación para ejecutar venganzas sobre sus propios convecinos, a través de comportamientos fanfarrones, la prepotencia en la relación, y en algunos casos, el robo directo que iba más allá de la simple incautación:

Recuerdo que del balcón de una casa de al lado de San Juan Itturri esos boinas rojas echaron los muebles a la calle. Solo para perjudicar.

En otra ocasión, vino a nuestra tienda el hijo de Julio Morrongoz y: "¡Oye! ¿El txistu de tu hijo lo tendrás por aquí, no?" Nosotros muertos de miedo. Nuestro padre: "¿Por qué?" "Por qué hay ahí un requeté que quiere aprender a tocar el txistu y me ha dicho que venga aquí, porque vosotros ya tenéis uno". Y nuestro padre le tuvo que dar el txistu del hermano.

Estos robaban en todo el pueblo. Máquinas de coser, alfombras... de todo.

De los vagones de la estación fruta, robo de manzanas... Una vez, recuerdo que robaron un cerdo de Lukaixeta y lo mataron en el matadero⁹⁷.

⁹⁵ Jontxu Altzibar Eizagirren testigantza / Testimonio de Jontxu Altzibar Eizagirre.

⁹⁶ Irene Yeregui Saleguiren testigantza / Testimonio de Irene Yeregui Salegui.

⁹⁷ Jontxu Altzibar Eizagirren testigantza / Testimonio de Jontxu Altzibar Eizagirre.

Horri gehitu zitzaion betebeharren orokortzea, errepresioa jasaten zutenak umiliazio publiko eta kolektibora zeramatzana. Segur aski ile-mozketak izan ziren biderik ezagunena, berezitasuntzat gizatalde zehatz batengan, emakumeengan, arreta jartzea izan zuena; gainera, emakume horiek publikoki paseatzera behartuta iraintzen zituzten. Zigor bereziki umiliantea izan zen, baina oso landua, frankistentzat bi funtzio zituen: batetik, zigorra bera eta, bestetik, eredugarria izatea. Tratamendu hori bereziki gordetzen zuten beraien ideia politikoak publikoki defendatzeagatik nabarmendu ziren emakumeentzat, horrek, ideologia frankistak *sexu ahula* deitzen zuenarentzat zeukan bigarren mailakoaren eta baztertutakoaren paperaren mugak urratzen bazituen ere.

Hiru emakumeei ilea zero moztu zioten. Bat Jexuxa "Rapa" zan eta bestia Paxiegoenekoa. Ilea zero moztu eta kaliaz ibiliazi zituzten⁹⁸.

Gero, bai, hau oso ondo akordutzen naiz, hiru edo lau emakume ilea zero moztuta kaliaz pasiatzen ibiliazi zituen, bat Jexuxa Manterola zan. Kontu hauek ez dia sekula ahazten. Buruan grabatuta geatzen dia. Eta gure aita eta gure bi izekuak zeatik ihes ein zuten ez dakit. Gorriak jun eta Frankon tropak sartu eta gero ere ixkutatuta geatu zian. Haiek ez zian azaldu auskalo zenbat denboran⁹⁹.

Se sumó a esto la generalización de obligaciones que llevaban a la humillación pública y colectiva de los que sufrían la represión. Posiblemente el medio más conocido, que tuvo además la particularidad de centrarse en un colectivo específico, las mujeres, fue el de los cortes de pelo, siendo forzadas quienes lo sufrían al escarnio del paseo público. Fue un castigo especialmente humillante, pero muy elaborado, que tenía a ojos de los franquistas una doble función, tanto punitiva como sobre todo ejemplarizante. Este tratamiento se reservaba especialmente a aquellas mujeres que se habían destacado en la defensa pública de sus ideales políticos, transgrediendo de este modo las fronteras del papel secundario y relegado que la ideología franquista reservaba para lo que denominaban "sexo débil".

Cortaron el pelo a cero a las tres mujeres. Una era Jexuxa "Arrapa" y la otra la de Paxiego. Les raparon el pelo al cero y les hicieron pasear por la calle⁹⁸.

Después, si, esto lo recuerdo muy bien, a tres o cuatro mujeres les raparon el pelo al cero y les hicieron pasear por la calle, una era Jexuxa Manterola. Esas cosas no se olvidan nunca. Se quedan grabados en la cabeza. Y no recuerdo por que escaparon nuestro padre y nuestras dos tías. Después de que se fueran los rojos y entraran las tropas de Franco siguieron escondidos. No aparecieron hasta no se cuánto tiempo después⁹⁹.



Jexuxa Manterola, errepresaliatua izan zen emakumea bere ideologiagatik hilea moztu zioten. / Jesusa Manterola, mujer Zumaiarra que le cortaron el pelo por su ideología.

⁹⁸ Irene Yeregui Saleguiren testigantza / Testimonio de Irene Yeregui Salegui.

⁹⁹ Berna Aginagalde Olaizolaren testigantza / Testimonio de Berna Aginagalde Olaizola.

Ilea publikoan moztea bezain dramatikoa izan gabe, beste zumaiar asko parte hartzera behartu zituzten altxatuek gerran zehar lortutako garaipenen ospakizunetan eta, gerra irabazi ostean, urtez urte antolatu ziren oroitzapen ospakizun guztietan. Ekitaldi horietan bere kabuz ez agertzeak berekin zekartzan, kontrol sozial zorrotzeko giroa izanik, mota askotako errepresaliak.

Gero, Francok herri bat hartzen zun bakoitzean, txapel gorrixa jantzi eta Te Deum-a errezatzera, gerra irabaztenai zialako eskerrak emateko¹⁰⁰.

Falangistak uste det. Falangistak Maria Jexux Lisbonak oain denda daukan goixan eon zian eta gure izeko eta beste emakume batzuek erropak garbitzea eamaten zituen. Debalde, ez zixuen perro-txikirik ere ematen. Eta han falangista asko ezagutu zittun. Geo, Zumaiko bi emakume falangistak "Plato único"ko diru bila etortzen zian etxera. Guk erriala-edo ematen giñuzen. Eta hala zijuan gauza. Bonbardeoa zanian eta beaixek irabazten zuenian desfilea izaten zan. Hango bueltako kanpaiak, pinbili-panbala! eta hango katxaperua! Zumaiko emakume frankistak harro-harro margaritz jantzita ibiltzen zian. Danak diarka: Honelako herrixa harrapatu duela guriak!¹⁰¹.

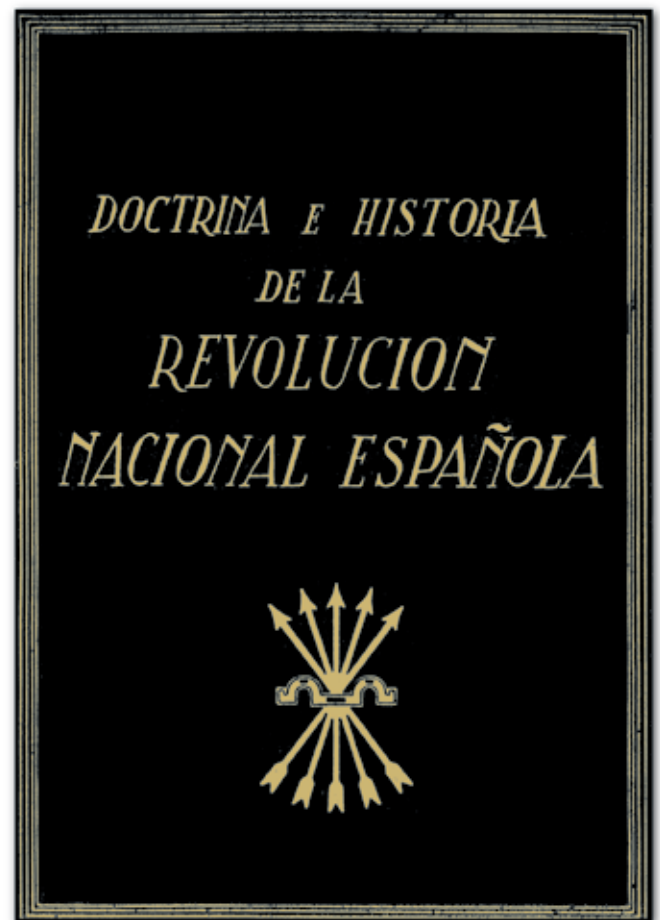
Sin llegar al dramatismo personal del rapado público del pelo, otros muchos zumaiarras se vieron en la obligación de participar en las celebraciones de las sucesivas victorias de los sublevados, a lo largo de la guerra, y luego posteriormente a la victoria, en todas las conmemoraciones que año tras año se fueron organizando. La no aparición espontánea en estos actos llevaba consigo, en un ambiente de estricto control social, a represalias de diversa índole.

Más tarde, cada vez que Franco tomaba un pueblo, se ponían la boina roja y a rezar el Te Deum, para agradecer que estaban ganando la guerra¹⁰⁰.

Creo que falangistas. Los falangistas estuvieron encima de donde ahora tiene la tienda María Jexux Lisbona, y se llevaron a nuestra tía y a otras mujeres a limpiar la ropa. Gratis, no te daban ni una perra chica. Y allí conoció a muchos falangistas. Después, dos mujeres falangistas de Zumaia solían venir en busca de dinero para el "Plato único". Nosotros dábamos un real o algo así. Y así iba la cosa. Cuando había bombardeo y ganaban ellos, hacían desfile. Volteo de campanas, ¡pinbili-panbala! y cohetes por doquier. Las mujeres franquistas de Zumaia iban todo arrogantes vestidas de margarita. Todas gritando: ¡Que los nuestros han capturado tal pueblo!¹⁰¹.



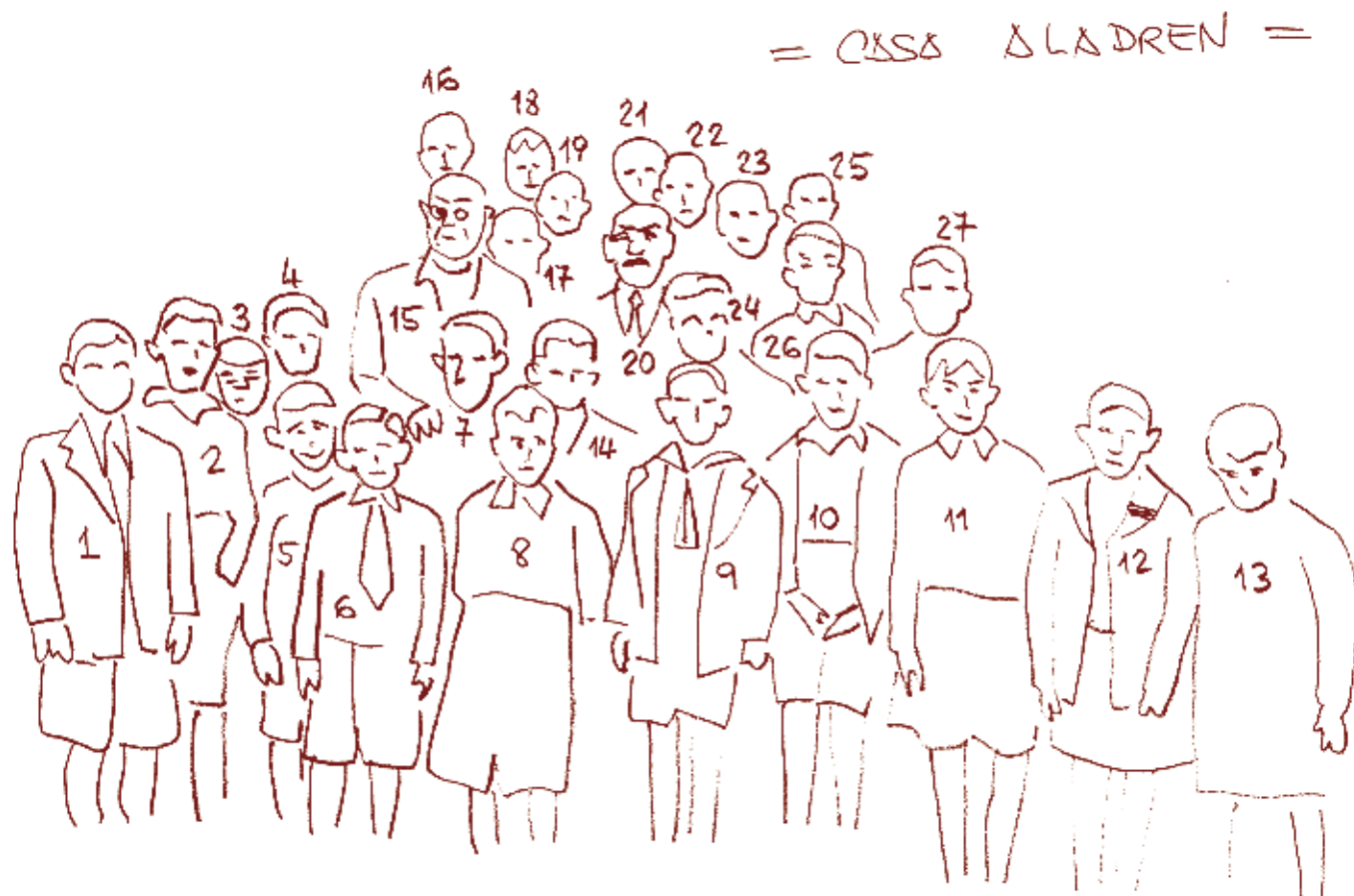
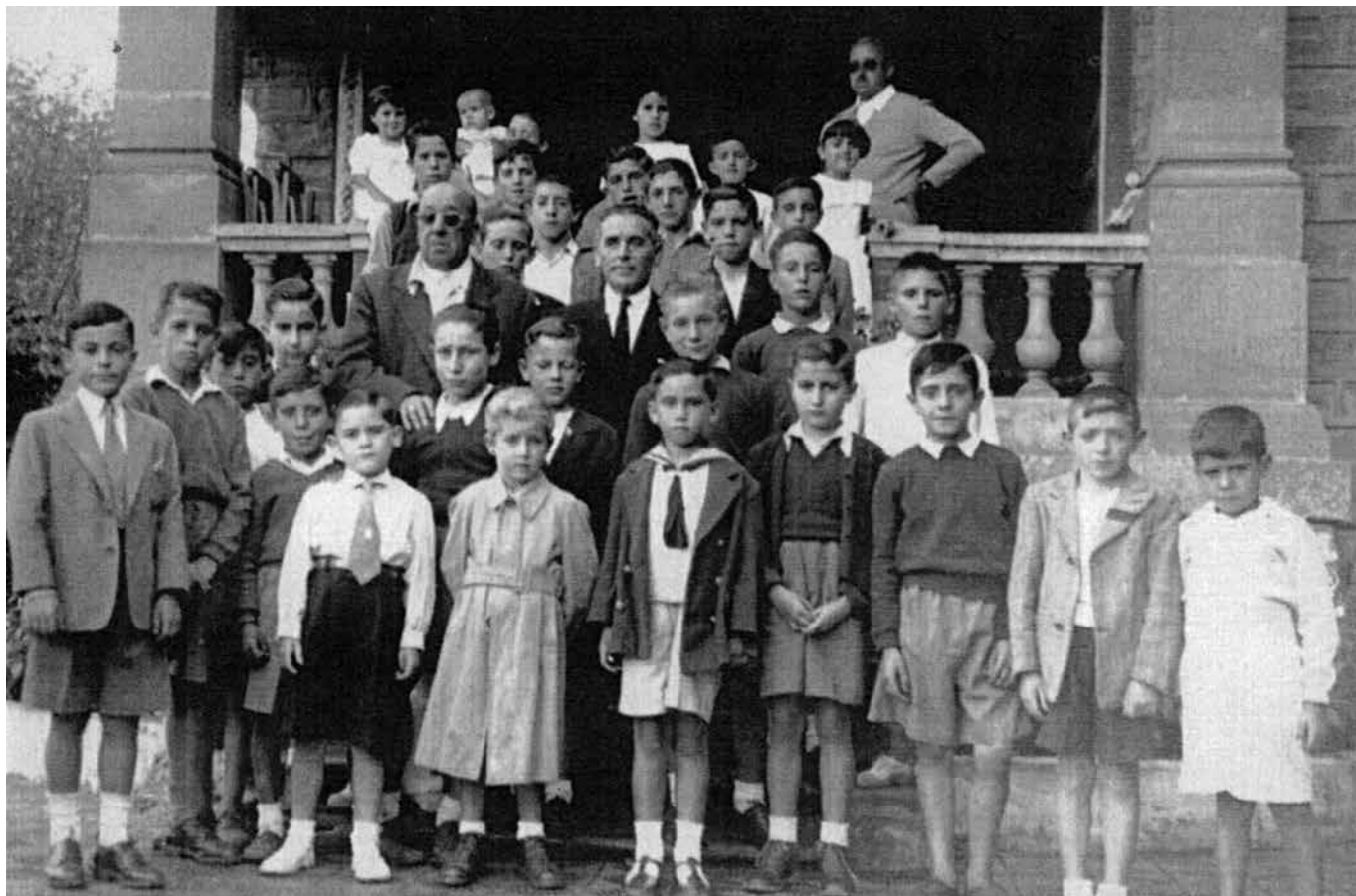
Eskola Nazionalarentzako material didaktikoa. / Material didáctico para la Escuela Nacional.



Matxinatuen ideologia txertatzeko argitalpena / Publicación para inculcar la ideología de los sublevados.

¹⁰⁰ Jontxu Altzibar Eizagirren testigantza / Testimonio de Jontxu Altzibar Eizagirre.

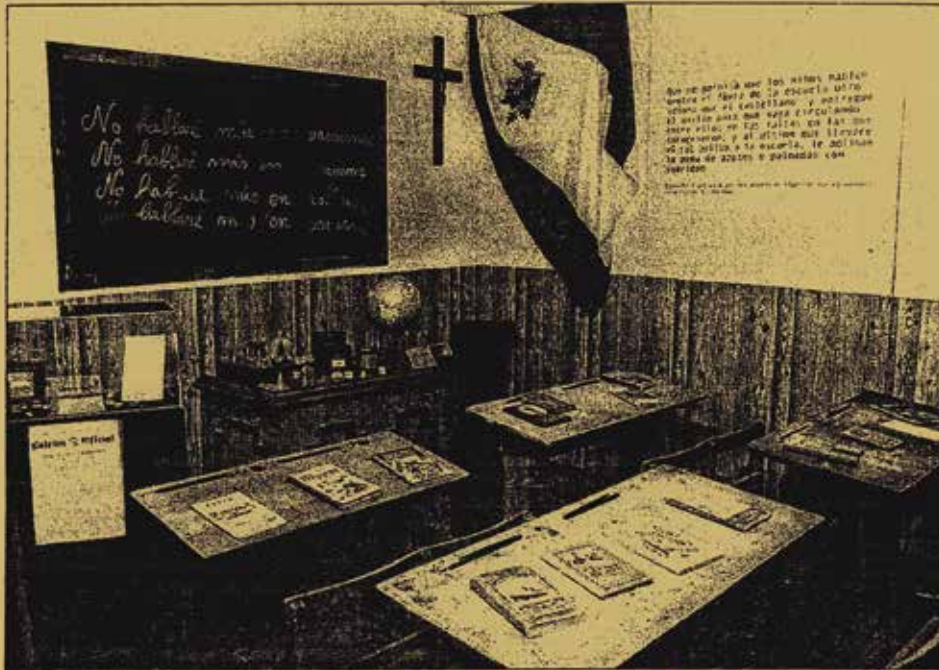
¹⁰¹ Alizia Perez Etxaberen testigantza / Testimonio de Alizia Perez Etxabe.



1 - José María Aizpurua; 2 - Juan Olaizola Seguro; 3 - Fernando Rodríguez (+); 4 - Rafael del Pilar Zufia; 5 - Ezezaguna/desconocido; Albizu; 6 - Ángel María Curiel; 7 - Antonio Prieto Fernández; 8 - Ezezaguna/desconocido; "Lutxo" Olaizola; 9 - Fernando Antia; 10 - Javier del Pilar Zufia; 11 - Juan Albizu (+); 12 - José Luis Eizagirre; 13 - Ezezaguna/desconocido; Albizu; 14 - Jesús Mari Irureta; 15 - General Moscardó (+); 16 - Ignacio Osa (+); 17 - José Artetxe; 18 - M.M. Garate; 19 - Carmelo Eizagirre; 20 - Ángel Curiel Montero (+); 21 - Jesús Aizpurua; 22 - Antonio Eizagirre; 23 - José Miguel Antia (+); 24 - Antonio Etxabe; 25 - José Antonio Barigana; 26 - Manuel Regalada; 27 - Alejandro Orena.

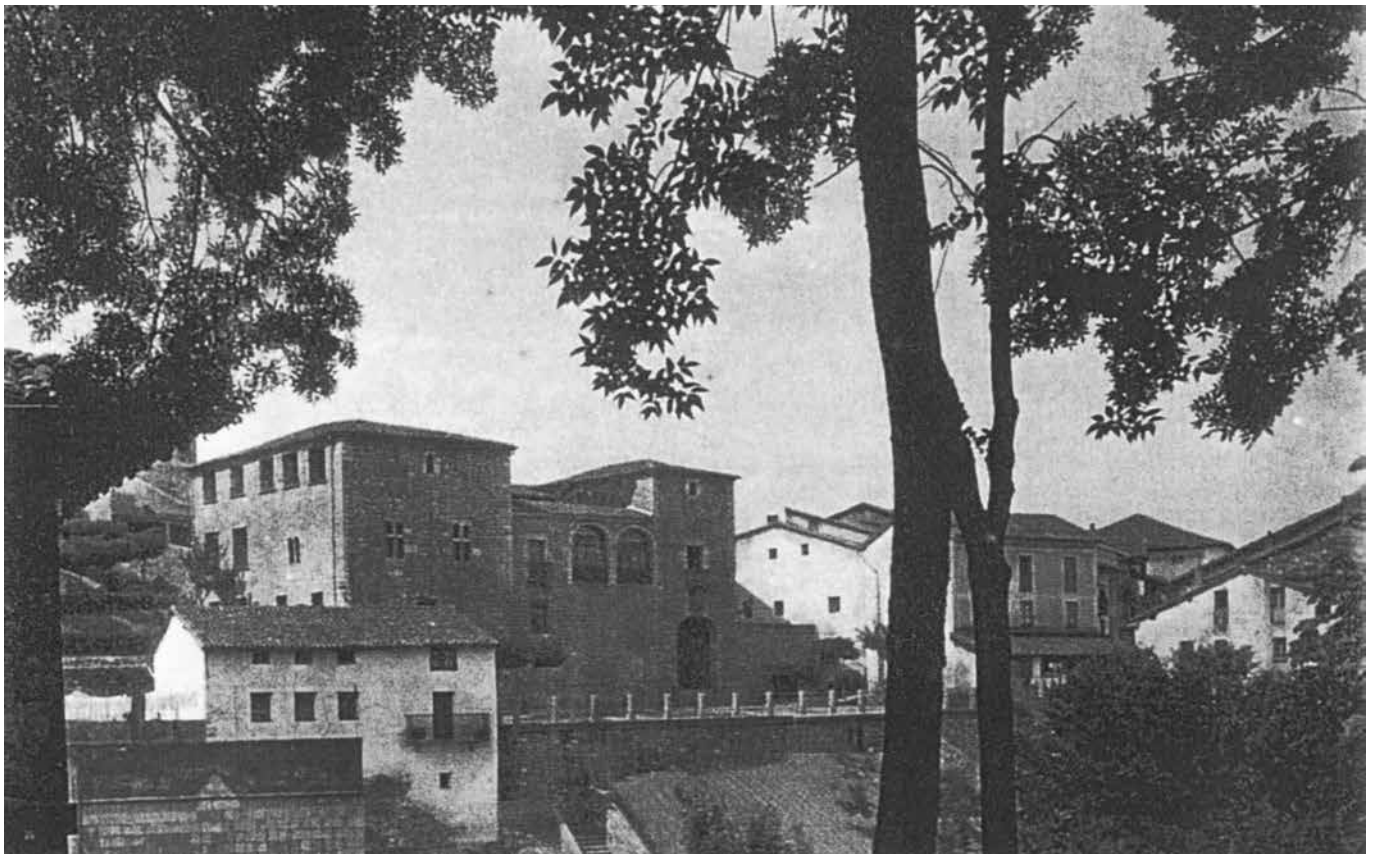
Queda prohibido hablar euskera

Una exposición recrea y recuerda cómo en los años 40 y 50 se restringía la expresión de esta lengua y se multaba o castigaba por practicarla



AULAS Pupitres recreando un aula, con una pizarra en la que se lee el castigo por hablar "vascuence". IRUÑA/PRESS

Frankismo garaiko gela baten birsortzea. / Recreación de una aula de estudio en el franquismo.



Zumaiatik botata izan ziren Maristen Eskola. 1944. / Colegio Maristas de Zumaia. Expulsados en 1944.

Azkenik, umeak ere ez ziren kontrol eta errepresio ideologikoko egoera berritik kanpo geratu, nahiz eta zentzu doktrinatzailagoa zuen errepresioa baino. Sánchez Erauskinek dioten moduan: "lehen hezkuntzak nazionalismo espainiarra sartzen zuen buruan eta umeek formulen berbalismoan bildutako kontsigna nahaspila bat jasotzen zuten, segur aski umeen burura gutxi egokituta zeudenak. (...) Aberria eta erlijioa, Espainia eta eliza katolikoa, identifikatzea da etorkizuneko herritarren gogoa moldatzea eskuetan duen lehen hezkuntzaren leitmotiva¹⁰². Edo, hobeto esanda, estatu totalitario bateko etorkizuneko mendekoena. Zumaiaiko umeak ez ziren salbuespena izan:

Halako batian, etorri nitxan bazkeita, eta orduan bada-kizu jatorduko orduak zer izaten zian. Aitta tailerretik etxea etorri (eguerdiko hamabitan puntuan) eta danok mahaixan ikustea gustatzen zikon. Ni etorri nitxanian, berandu, eta aittak esan zian: Zer pasatzen da horren berandu etortzeko? Kastigatuta? Zeatik? Eta nik: Ez detelako "Historia de España" jakin. Aittak orduan izugarrizko zartada eman zixon mahaxai eta: Zer? "Historia de España" ez dezulako jakin kastigatuta?! Arratsaldian juten zeanian esan hau monjari: Me ha dicho mi padre que no quiere que yo aprenda la historia de España, que la verdadera historia de España me enseñará él. Jun nai arratsaldian, bate maliziarik gabe, eta esan dixot monjari: Hermana, me ha dicho mi padre que... Ah! Pues muy bien, monjak. Handik aurrera, falangista zikin haixek Historia de España esplikatzen hasitzen zianian, esaten zien: Albizu, salga usted fuera! Eta hantxe eoten nitxan kanpuan. Eta beste neskaai esaten omen zixuen: Esta niña sale fuera porque su padre no quiere que aprenda la historia de España, allá él, si quiere que su hija sea una ignorante...¹⁰³.

Finalmente, tampoco la infancia quedó fuera del nuevo ambiente de control y represión ideológica, aunque con un sentido más adoctrinador que represivo. Como señala Sánchez Erauskin: "la enseñanza primaria inculca un nacionalismo español donde el niño recibe un maremagnum de consignas envueltas en un verbalismo de fórmulas seguramente muy poco adaptadas a la mente infantil. (...) La identificación de patria y religión, de España e iglesia católica es el leit-motiv de una enseñanza primaria que tiene en sus manos el modelar la mente de los futuros ciudadanos"¹⁰². O, más bien, de los futuros súbditos de un estado totalitario. Los niños de Zumaia no fueron una excepción:

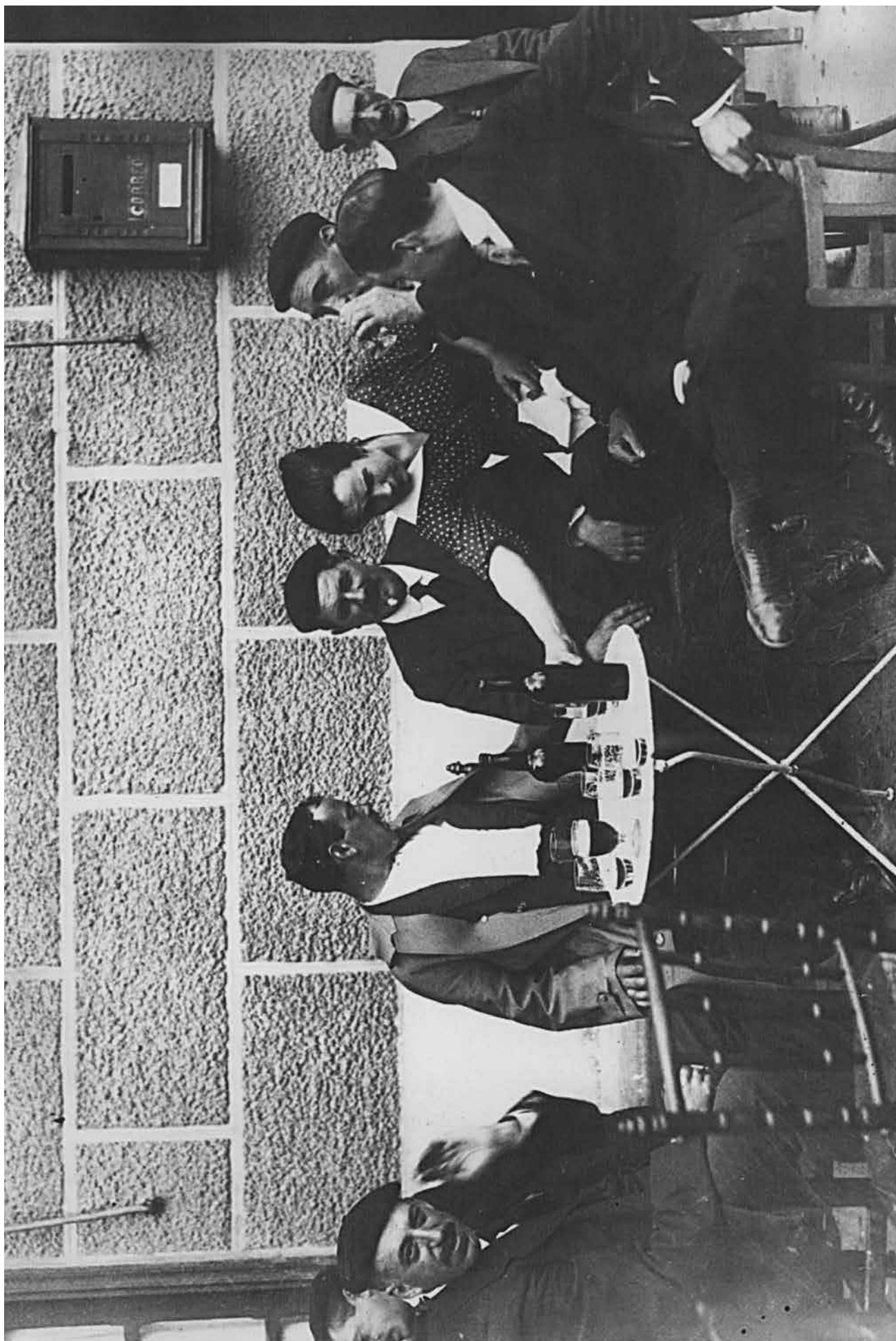
De pronto, vine a comer, y ya sabes cómo eran entonces las horas de las comidas. El padre venía del taller, a las doce del mediodía en punto, y le gustaba vernos a todos a la mesa. Cuando llegué yo, tarde, me dijo el padre: "¿Qué pasa para venir tan tarde? ¿Castigada? ¿Por qué? Y yo: "Por qué no sabía Historia de España" Entonces, el padre dio un gran golpe sobre la mesa y: "¿Cómo, castigada por que no sabías Historia de España? A la tarde, cuando vayas dile esto a la monja: 'Me ha dicho mi padre que no quiere que yo aprenda la historia de España, que la verdadera historia de España me enseñará él'." Fui a la tarde, sin ninguna malicia, y le dije a la monja: "Hermana, me ha dicho mi padre que..." "Ah! Pues muy bien", me dijo la monja. Desde entonces, cuando aquellos sucios falangistas empezaban a explicar Historia de España, me decían: "¡Albizu, salga usted fuera!" Y allí solía estar fuera. Y a las otras chicas les debían decir: "Esta niña sale fuera porque su padre no quiere que aprenda la historia de España, allá él, si quiere que su hija sea una ignorante..."¹⁰³.



Blanca Mendizabal Barreda gerra zibilaren ondorioz bidalita izandako maestra. / Blanca Mendizabal Barreda maestra depurada como consecuencia de la guerra civil.

¹⁰² SÁNCHEZ ERAUSKIN, Javier; "El nacionalcatolicismo como instrumento cultural y legitimador del franquismo en el País Vasco (1936-1945)", Vasconia, 27 (1998), or. 241. / SÁNCHEZ ERAUSKIN, Javier; "El nacionalcatolicismo como instrumento cultural y legitimador del franquismo en el País Vasco (1936-1945)", Vasconia, 27 (1998), p. 241.

¹⁰³ Lore Albizu Irigoienen testigantza. / Testimonio de Lore Albizu Irigoien.

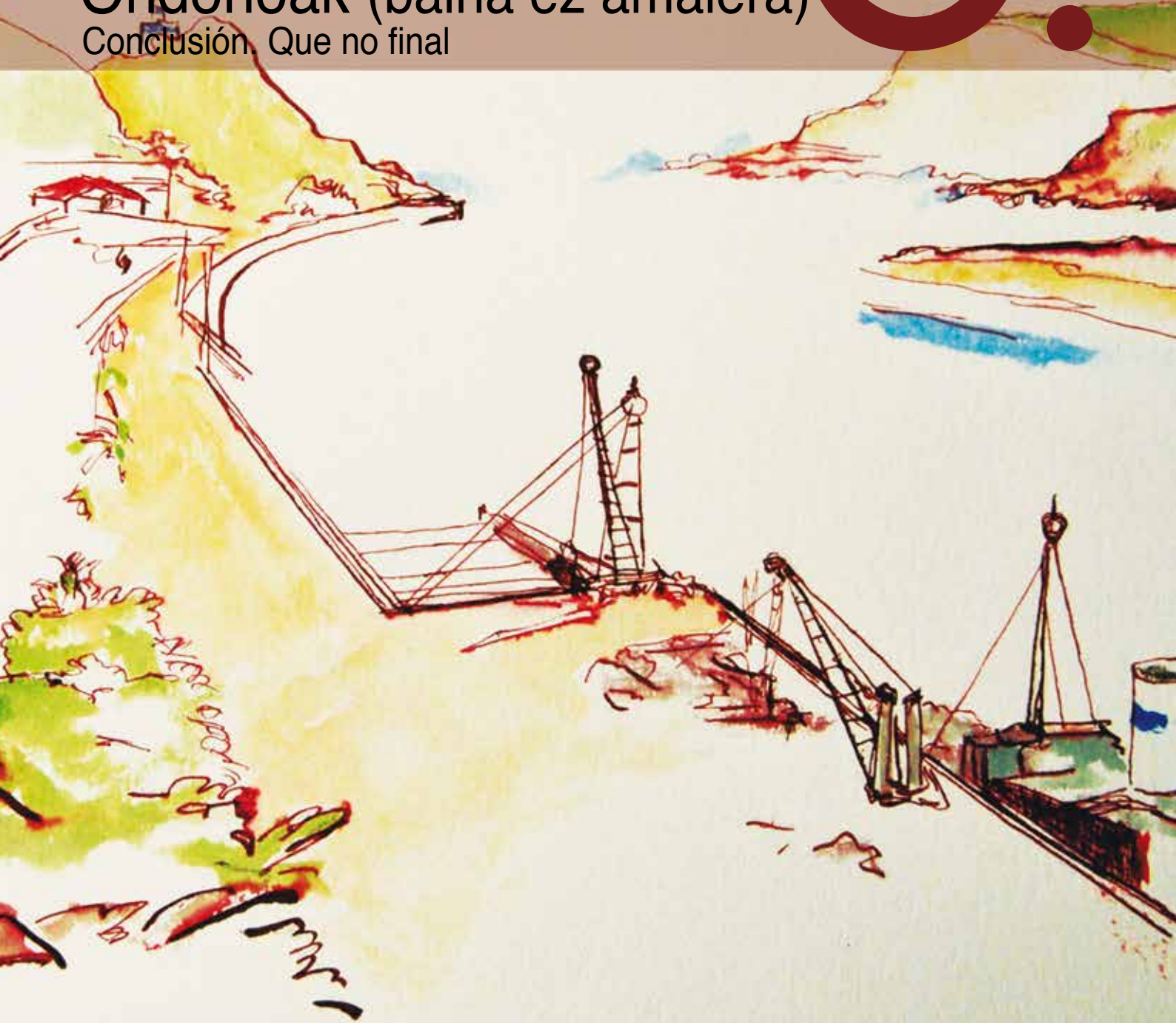


Gerra osteko Zumaian, biztantelek bere bizitza berregiten. / Habitantes de Zumaia, después de la guerra rehaciendo su día a día.

Ondorioak (baina ez amaiera)

Conclusión. Que no final

5.



Ikerketa honetan zehar, irakurleari jakinarazten saiatu gara huts egindako estatu-kolpe hark zer suposatu zuen, izan ere, gerra zibil odoltsua izaten amaitu zuen. Eta, era berean, gerrak eta armen bidez erregimen diktatorial eta totalitario berri bat inposatzeak Zumaiaiko itsas herrian izandako ondorio tragikoak zehazten saiatu gara.

Gerra lehertzeak mugarría ezarri zuen zumaiarren bizitzan, familiarteko askok norabiderik gabe ihes egin zutela ikusi baitzuten, balak herriko kaleetara iritsi aurretik. Matxinatuen tropak sartzeak esan nahi zuen aldeetako batek bestea indarraren bidez menderatzea lortu zuela. Gure kasuan, Zumaia erreketek karlisten tropa ugari, falangisten troparen batek, eta Nafarroan altxatutako armadak berak hartu zuten. Ezagunen arteko mendeku pertsonalak izan ziren, konkistatutako lurraldea etsai politikoaren garbiketaren bidez segurtatzeko aitzakiarekin. Salaketak biderkatu egin ziren aurkaria ezabatzeko asmo argiarekin. Beraien burua Espainia berriaren eta benetakoaren babesletzat jotzen zutenek zioten egia eta probidentzia aldeko zituztela, eta, beraz, haren izenean egiten zuten edozein ekintza bidezkotzat hartzen zuten.

Atxiloketak, arpilatzeak eta fusilamenduak hasi ziren. Hasieran, armada erregular baten eta herriaren arteko borroka desorekatua zena, errepresio zabal eta orokortua bilakatu zen, maila moraleko gogoetetan gelditzen ez zena. Tropa frankistek aurkitutako Zumaian bi alde zeuden soilik: batetik, irabazle izango zirenen jarraitzaileak, eta bestetik, emakumeak, umeak eta adinekoak, ihes egindakoen edo Errepublikari leiala zen armadan izena emandakoen familiartekoak. Azken horiek gerra irabazteko itxaropenez ari ziren borrokan eta, zergatik ez aitortu, etorkizun justuagoa edo, gutxienez, askatasun demokratikoen erregimen batean herritarren borondatearen errespetuan oinarrituko zena lortzeko.

Aste gutxian, matxinatuek egindako noizbehinkako ekuzioetatik errepresio antolatu eta sistematizatura igaro ginen. Etsaiei buruz izan zezaketen datu esanguratsu oro artxibatzea erabaki zuten, datu pertsonalak (altuera, ilearen eta begien kolorea) eta haien bizitzari buruzko edozein motatako informazioa (kidetasun politikoak, zein alderdiko militante izan ziren edo zein zituzten gustuko, zein lekuetan ibiltzen ziren, ohiko eliztarrak ziren edo ez ziren mezara joaten...).

Horren ostean etorri ziren zigorrak. Izan zitekeen, besteak beste, zeure herritik kanporatzea, zure ondasunak konfiskatzea, askatasuna murriztea, kontzentrazio-esparruan eta espetxean sartzea, eta heriotz-zigorra jasotzea.

Dena den, gerraren amaierarekin ez zen guztia bukatu: okerrera iristear zegoen. Diktadura basatiak jarraitu zion; lehenengo urteetan gosete latzak lagunduta iritsi zena, gainera. Erdiratutako herri baten aurrean gaude, egunero bizirautea lortzeko zailtasunei gehitu behar baitzitzaizkien, hormigoizko lauza bat bailitzan, askatasunak, banakako enak nahiz kolektiboak, hertsatuko zituen lege-andana.

Historia bakarra dela esan ohi da, baina memoriak asko direla, izan ere, gertaerak bizi izandako edo gertaerak gogoratzen dituzten pertsona adina omen daude eta. Gaur egun ere, memoriak iraun egiten dute ankerkeria horietako bakoitza jasan zuten haiekin guztiekin, bizi

Durante esta investigación, hemos intentado trasladar al lector todo aquello que supuso el intento fallido del golpe de estado, que terminó derivando en una cruenta guerra civil. Y, del mismo modo, hemos tratado de determinar las consecuencias trágicas que la guerra y la imposición por las armas de un nuevo régimen dictatorial y totalitario tuvieron en la villa marítima de Zumaia.

El estallido de la guerra marcó un antes y un después entre sus vecinos, que vieron cómo muchos de sus familiares marchaban sin rumbo, antes de que las balas llegasen a sus calles. La entrada de las tropas sublevadas significaba que uno de los bandos había conseguido imponerse mediante la fuerza al otro. En este caso, Zumaia fue tomada por numerosas tropas del requeté carlista, algún que otro falangista, y el propio ejército sublevado en Navarra. Las venganzas personales se impusieron entre conocidos, con la excusa de asegurar el terreno conquistado mediante la depuración del rival político. Las denuncias se multiplicaron con una clara intención de eliminar al adversario. Los auto-denominados defensores de la nueva y verdadera España decían tener de su lado la verdad y la providencia, por lo que consideraban justificado cualquier acto que cometieran en su nombre.

Comenzaron los arrestos, saqueos y fusilamientos. Lo que comenzó siendo una lucha desigual entre un Ejército regular y un pueblo, derivó en una represión amplia y generalizada, que no paraba en consideraciones de orden moral. En la Zumaia que encontraron las tropas franquistas solo quedaban dos bandos: por un lado los seguidores de la causa vencedora, y por el otro, mujeres, niños y ancianos familiares de huidos o de alistados en el ejército leal a la República que se hallaban luchando con esperanza de ganar la guerra y, por qué no reconocerlo, por un futuro más justo o que, por lo menos, se basara en el respeto a la voluntad popular en un régimen de libertades democráticas.

A las pocas semanas, los ajusticiamientos esporádicos por parte de los facciosos dieron paso a una represión organizada y sistematizada. Donde se optó por archivar todo los datos de relevancia que podían tener sobre sus enemigos, desde datos personales (altura, color de pelo y ojos) hasta todo tipo de información sobre sus vida, afinidades políticas, partidos en los que militaron o con los que simpatizaron, sitios que frecuentaban, o incluso si eran feligreses habituales o no iban a misa.

Después de esto vinieron las diferentes penas; que podían ser desde la expulsión de su propio pueblo, la requisa de sus pertenencias, la restricción de libertad, o el ingreso en campos de concentración y cárceles, hasta la condena a pena de muerte.

A pesar de todo ello, no terminó todo con el fin de la guerra lo peor estaba por llegar. Le siguió una brutal dictadura que durante sus primeros años vino acompañada de una atroz hambre. Nos encontramos con un pueblo desgarrado al que a las dificultades de conseguir sobrevivir cada día se le sumaría, como una losa de hormigón, toda una batería de leyes que coaccionarán las libertades, tanto individuales como colectivas.

Suele decirse que la historia es única, pero que las memorias son múltiples, ya que hay tantas como personas vivieron y recuerdan los acontecimientos. Incluso hoy en día,

izan gabe ere, haietaz gogoratzen garen guztion buruetan. Memoria eta historia ez dira baztertzailleak, elkar osagarriak baizik. Ahalik eta memoria gehien berreskuratu beharra daukagu, ahalik eta historia osoena berreiraki ahal izan dezagun. Horretarako beharrezkoa da sufrimendura halabeharrez bideratuak zeuden gizon eta emakume horien ausardia gogoratzea: herriaren duintasunari eustearren, askatasuna, ohiturak, kultura eta hizkuntza mantendu baitzituzten. Orain guk haien memoria bizirik mantendu nahi dugu, urte ilun haietan jasandakoa ez ahazteko asmoz, eta espero dugu memoria lantzetik etorkizun hobea ereiteko tresnatzat balioko duen historia garatzera iritsiko garela.

las memorias perduran en la mente de todos aquellos que, sin haberlo vivido, nos acordamos de todos aquellos que sufrieron todas y cada una de estas atrocidades. Memoria e historia no son excluyentes, sino mutuamente complementarias. Necesitamos recuperar tantas memorias como sean posibles, a fin de que podamos reconstruir una historia lo más completa posible. Para ello es preciso que recordemos la valentía de estos hombres y mujeres que se vieron abocados al sufrimiento por mantener la dignidad de su pueblo, conservando sus libertades, costumbres, cultura e idioma. Ahora nosotros queremos mantener viva su memoria, con intención de no olvidar lo sufrido durante esos oscuros años, esperando que del cultivo de la memoria podamos llegar a elaborar una historia que sirva como herramienta para labrar un futuro mejor.

2016/10/25

Joseba Etnel (ZUMAIA)

Hemen bidaltzen dirkiat nere emartaren aitak Gueerra Zibilean pasatako historia neri berak kontatu taekoa:

- MATEO OLIDEN AIZPURUA (P. Oliden jaioa)
- MARIA CARRANAGA ARAKISTIA (E. Estee)
- Telmo kalekoak (gaur egun...)

Testigantzak

Testimonios

Gueerra denboran Zumaian detentatu (1936) eta Santonia'ko penalean eramana.

Santonia Afuntzuko zai zundela Italiano etoni eta berak Valentzia eramana fruentan Valentzia fruentan aurretik jarri eta prisionero bezela ZANPAK, TRINTXERAK t. c. eginez indar nazionalarekin, beren buruak beti amirkuan jarriaz.

Ternel'ko fronte gurtia pasa zuten ikara garrik otzak eta gosen pasiaz. Pirimotara inixi zirenean MAKIZ en Kontra Gueerra bukatu ondoren etxera etoni zen.

Etnen nahi guerra konturik aiatatu eta bere emarteak gutxiago, emarte bere 2 seme alaba rekin AKERTZA Baserian (Arroa Behan) egon zen, eskutetuta guerra garaian.

* Mateo - Zumaian ezeuna zen "MATEO GABARREROA"

Aizpurua, EDURNE



Ni gogoratzen naiz, etxetik atera ginenean, hor negarrez kamioi batean eta nire ama eta nire aita zortzi umerekin irten ginen euritan Zumaiatik. Etxera etorri ziren, txakurrak bezala (*nire etxekoei entzun diedanez*), eta esan ziguten “*joan behar zarete, fuera hemendik*”. Eta horrela, txakurrak bezala nazionalistak ginelako, ez zegoen beste arrazoirik. Nire anai zaharrena, hil zena, eta bestea, batzokian ibiltzen ziren, antzerkiak eta horrelako gauzak egiten. Horregatik nire amak esaten zuen berari iruditzen zitzaiola horregatik izango zela, guri kanpora bidaltzea, nire bi anaiak batzokian ibiltzen zirelako.

Amari galdetu nion “*nora goaz ama? nora goaz?*”, eta amak esaten zidan “*ez dakit maitea, ez dakit, ez dakit nora goazen*”. Gogoratzen naiz han denak txirri-murruka geundela, denak kamioian. (*falta*)—*ra* joan ginen, etxe handi batera. Eta han geundela, nire anaia, hil zena, Zumaiar batekin zegoen Gernikan, mendian. Eta mutil hori etorri zen nire anaia nola hil zen kontatzera. Ondoren, nire aita hartu eta bere semea ikustera eraman zuen. Nire aitak ikusi zuen hilda. Gernikako bonbardaketan ni nire anaiaren besoetan nengoen, eta egun batzuk pasata hil egin zen. Ni txikia nintzen, baina horretaz gogoratzen naiz, oso ondo gainera. Gure ama gaixotu zen, ia zoratuta.

Asturias bidean, bagoian gindoazela, guardia zibil batzuk etorri ziren eta nire aita eraman zuten. Horren ondorioz, zortzi semeak amarekin gelditu ginen, Asturiasetik Frantziara gindoazela. Bodega batean geundela, gogoratzen naiz gurekin zegoen pertsona bat itsasontziaren kubiartara igo zela, eta honek ikusi zuela beste itsasontzi batetik seinaleak egiten ari zirela gure itsasontzia botatzeko.

Egon ginen lekuetan ez ginen gaizki egon, (*MINUTO 3.55*). Gero, handik Kataluniara joan ginen bagoi batean, animaliak bezala. Gogoratzen naiz estazio batera iritsi ginela, ez dakit non, eta denok dutxatzera joan behar izan ginen, emakumeak, gizonak eta umeak denok batera. Xaboa beltza zen, horretaz gogoratzen naiz. Nire amari beti galdetu diot “*ama, zer xaboi zen hura?*”, eta berak esaten zidan “*ez dakit txikia zer den*”.

Dutxatu ondoren, bagoira joan ginen berriro, Kataluniarantz. Bertan, Casa Ulet-en egon ginen, etxe handi bat, berez itxita egon behar zuena. Han ezkurak kantitate handietan zeuden. Eta han geundela aitaren berriak izan genituen. Eusko Jaurlaritza edo horrelako bideren batetik, nire anaiak gure aita zein baldintzatan zegoen jakin zuen. Aita, mendiz mendi etorri zen gure bila, eta hortik aurrera ez zen gure albotik aldentu.

“Egin zenuten bidea Kataluniatik hona?”

Bai, hori da.

“Zer ikusten zenuten errepidean?”

Hildakoak. Dena hildakoak. Gure amak esaten zigun “*ez begiratu maiteak, ez begiratu. Begiratu aurrera*”. Gu oinez gindoazen, nire aita motxilarekin, nire ama nekatuta, eta gu, zortzi seme beraiekin ibiltzen. Zenbat kilometro egin genituen? Ez dizut

esango, baino asko. Zumarragara iritsi ginenean, guardia municipalak esan zigun *“Al Nazareto, a pasar la cuarentena”*. Eta ez zioten inori uzten guri gerturatzea. Behinik behin Zestoatik mediku bat etortzen zen, eta nire amari esaten zion *“zuek gaitza ekarri duzue, munduko ume garbienak etorri zarete”*. Eta hori egia da. Guardia municipalak aurrean genuela jaitsi ginen gure etxera, a la calle Carnicería nº9, como si fuéramos criminales. Jaitsi ginenean, gure etxean ez zegoen ezer, zahar zaharra zegoen. Gauza guztiak hartu eta balkoitik bota zituzten. Nire amak bere buruan zeukan bere gauzak non zeuden, zer gauza utzi zituen etxean. Nire lehengusu batek Balenciaga enpresan lan egiten zuen, eta hau gure etxera etorri zen eta nire aitari eta nire anaiari lana eskaini zien, eta hauek bertan hasi ziren lanean. Herriko jendeak ez zigun aurpegira begiratzen, ez zuten gurekin ibili nahi. Gero, eskolan, zigortu zidaten nire izena Edurne eta ez *“Maria Nieves”* zela esateagatik, eta kalabozora bidali zidaten.

“Bukatzeko, ari ginen Siriarren kontuekin, zuk haiek ikustean...?”

Negar egiten dut, pena ematen didate gu berdín ibili ginelako, itsasontzian geundenean ondora bota nahi zigutenean eta errepedean hildakoak besterik ez ikusten. Zer esaten didazu? Aldatuko al da? Ez dakit.

Albizu, MARGARI



Saraya, Batzokiko presidentea zen, baina gerra hasi zenean harrapatu egin zuten eta ihes egin zuen. Orduan, nire aitaren berririk ez genuen izan, irten egin zen eta ez genekien non zegoen. Baina gero Frantzian elkar bilatu ginen. Ez, Frantzian ez.

“Gero elkar ikusi zenuten Bizkaian?”

Bai, Bizkaian. Honek beldurtuta ihes egin zuen hemendik eta Batzokiko dokumentuak eta gauza guztiak ezkutatu behar izan zituen. Amak, bere ama zaharra zeukan etxean eta beldurtuta zegoen zer egingo ote zieten. Aurrena gure aita harrapatu zuten, eta gero gure aitona. Beste guztiak harrapatu ondoren, kamioira eraman zituzten.

“Aita joan zen eta hemen ama gelditu zen, zenbat seme-alabarekin?”

Hiru, nire bi anaiak Koldo eta Joxeba eta ni.

“Non bizi zineten hemen Zumaian?”

Alde zaharrean, San Juan Iturriaren aldamenean. Orduan, kale nagusia zen eta 14ean bizi ginen. Hara etorri ziren eta denei kanpora atera ziguten, eta gure amak ez zuen irten nahi izan. Guri, denoi, kanpora atera ziguten gure trastu eta gauza guztiekin, baina ama etxean gelditu zelako ez ziguten etxea errekisatu.

Denak atarian geundela kamioia etorri eta han sartu ginen. Baina, lehenengo zubi txikiraino eraman ziguten eta gauza guztiekin aldapa jaitsi egin behar izan genituen. Jendeak ikusten zigen eta batzuk negarrez zeuden bazekitelako nora gindoazen, baijan bete batzuk berriz alai zeuden merezi genuela pentsatzen zutelako. Gure aita elizmutila zen eta goizeko 6 t' erditan ematen zuen lehenengo meza. Egun hartan, pasatu zenean meza ematera, Maiatzaren 4ean, gure amari izugarritzko pena eman zion ez ziolako kasurik egin. Gure amak esaten zuen: *“nola leike? Apaizak ere ---FALTA--- nora Joan behar dugun berritan gaude eta”*.

“Apaiza?”

Bai.

Kamioi barruan geundela, gora begiratu eta amarekin Arritokietako kanta abestu genuen: *“Arritokietako Birjina ederra, agur ama maite, itsasoko izarra”*. Esan genion Ama Birjinari bere laguntza emateko berriz Zumaiara bueltatu ahal izateko.

“Baina, bidai hori nola izan zen Margari, kamioietan egin zenuten bidai hori?”

Ez naiz gogoratzen.

“Amak zer esan zizun?”

Kamioietan sartu eta Lekeitiora eraman ziguten. Han jaitsi eta gero oinez. Argazkiak atera zizkiguten, eta han ikusten zuten denok nola joaten ginen oinez, gure maletekin Foruetaraino.

“Eta lehenago, komentatzen ahal zuen amak Lekeition zer nolako tratua eman zizueten?”

Oso ona, oso ondo portatzen ziren denak. Horrela kontatzen zuen gure amak, behar genituen janak eta lotarako gauzak ematen zizkiguten. Ahal zuten guztia egin zuten.

“Handik Foruetara?”

Foruetara bai.

“Han erresidentzia batera edo?”

Bai, ikusten denez Gernikako zeara joan ginen. Han almatzen batera sartu gintuzten eta han egon behar izan ginen deitu arte. Janari ekartzen ziguten, janaria eta edariak, baina irten gabe egon behar ginen, barkua gure bila etorri arte.

“Forutik Bilbora joan zineten?”

Bai, Bilbora.

“Eta Bilbon non egon zineten?”

Ramblas de Uribitarte n° 3 3º, ez zait inoiz ahaztuko. Mediku baten etxean egon ginen eta oso ondo portatu zen gurekin. Han geundela, bonbardaketak hasi ziren eta tunel batera joan ginen. Han galdu nintzen, eta gure ama non nengoen jakin gabe. Dena bukatu zenean, *Ramblas de Uribitarte n°3 3º* non zegoen galdetu behar izan nuen.

“Hori betirako ikasi zenuen?”

Bai, ez zait inoiz ahaztuko.

“Han bonbardaketak gogorak izaten ziren?”

Bai, bai, bai.

“Nola egoten zineten tuneletan?”

Denak batera elkarri helduta beldurra kentzeko. Suertea eduki genuen bonbak ez zigutelako harrapatu.

“Handik ia, barkura joan beharra ez?”

Bai, baina lehengo ---FALTA--- era eraman ziguten, eta han egon ginen itsasontziaren zain. Janaria eta edariak eraman zizkiguten eta barkuan iritsi zenean irten ginen.

Barkua Santanderrera iritsi zen eta ez dakit nola joan ginen baina uste dut handik directo sartu ginela barkuan, “*La Habana*”.

“Barkuaren izena”

Bai. Han sartu ginen eta Santanderreraino eraman ziguten. Gero, aita ikusi genuen Santanderren, “*La Habanan*” sartzeko zain. Sartu ginen eta handik San Juan de Luzera.

“Nola izan zen bidai hori? Amak zer kontatzen zuen?”

Euskaraz hitz egiten genuen elkarrekin, baina horiek ez zuten ulertzen eta guk haiei ere ez. Gurekin Trintxerpekoak eta Karlistak zeuden, eta erdaldunak ziren. Amak esaten zien: “*nire seme-alabak ez dute ulertzen erdara, eta nik ere ez dakit asko*”. Haiek haserre ez zutelako ulertzen. Horrela San Juan de Luzera iritsi ginen arte.

“Zer harrera eman zizueten? Nola izan zen herrira iritsi zineten momentua? Eta nola egon zineten han bizitzen?”

Astoak eta mandoak zeuden tokira eraman ziguten, belar artean. Eusko Jaurlaritzak laguntza eskatu zuen eta etorri ziren eta handik atera ziguten. Nere bi anaiak San Juan de Luz-en gainean dagoen fuerte batera eraman zituzten, Eusko Jaurlaritzak errefuxiatuentzako egindako fuertea. Ni txikia nintzelako ez nintzen joan, eta nire ama lanera irteten zenean, nire amaren lehen-gusuarekin uzten zidan. Nola esaten da “*maestra*”?

orr.

“Irakasle”

Irakaslea zen, eta gu baino lehenago bidaldi zuten Azpeitikan. Liburuak idazten zituen eta Azpeititik bidali zuten. Arudin zegoen, San Juan de Luz aldameneko herri batean, eta hara eraman ninduen berarekin.

“Eta nola gogoratzen duzu bizimodua han? Aita eta ama gogor lanean ez?”

Ondo bai, aita eta ama lanera joan ziren eta aita eraman zuen mezetara erretxina kentzera. Hiru gizon joan ziren, beste biak Getariarrak ziren. Mendian zeuden bitartean, txabola bat egin zuen egurrekin, eta ikusten denez han sartu ginen gure aitarekin. Amak esaten zuenez izugarrizko hotza egiten zuen, baina ez genuen behin ere ez katarro bat harrapatu. Aitak lana egiten zuen eta amak bazkaria prestatzen zuen, eta beste hiru haiei ere bazkaria prestatzen zien.

“Zuk ere Frantsesa ikasi zenuen?”

Bai, baina hor ez, eskolara joan nintzenean. Handik San Joan de Luzera jaitsi ginen eta gure ama neskame-morroji joan zen. *Madame Lanote*-ren etxera joan ginen, emakume mozkorra zen. Gure aitak lana aurkitu zuenean San Juan de Luzera jaitsi ginen. Baina, Bigarren Gerra Mundiala hasi zen, eta gure aita haiekin joan zen. Orduan jaitsi ginen behera eta han etxe batean egon ginen, eta handik joaten nintzen eskolara. Han ikasi nuen Frantsesa, eta hona etorri nintzenean erdara ahaztu nuen.

“Gerra bukatzean erabakia hartu behar izan zenuten, itzuli edo ez?”

Bai, hori da.

“Nola izan zen hori?”

Aitak Venezuela-ra joan nahi zuen, bonbardaketatik libre zegoelako eta gainera barkuan zeuden. Baina gure amak ez zuen joan nahi bere ama Zumaian bakarrik zegoelako. Azkenean, amak irabazi zuen eta Zumaiara etorri ginen.

“Baina nola egin zenuten bueltako bidea? Pirinioetatik, ez?”

Bai, Pirinioetatik, Iratiko basotik igo ginen zeara, nola da?.

“Jaka?”

Bai Jaka. Baina lehenengo, han goian zegoen etxe batean egon ginen, eta handik pasatu ginen Jakara. Han geundela almazen batera sartu gintuzten gaixorik geundela pentsatzen zutelako. Amak esaten zuen: *“hauek mandoentzako edukiko zituzten”*. Denak gelditu ginen gogortuta ezertarako ez genuelako balio. Handik Donostiara joan ginen.

“Donostiara Zumaiara iritsi aurretik?”

Bai, abokatu horrek baimena eskatu zuen eta bere etxera eraman zigun. Handik autobusera joan ginen gaeuz, inork ez ikusteko, eta gaeuz etorri ginen Zumaiara. Etxera sartu ginen eta aitak irteteko beldurra zuen. *“Sesión Femenina”*-koek ekartzen zizkiguten janaria eta gauzak, denoi ematen ziguten txartel bana eta harekin joaten ginen ogia emateko. Gure amak beldurra zuen eta ez zen irten nahi, gu bidaltzen gintuen janariaren bila.

Gero han, kolan geundela, Zumaiako emakume batzuek nongoak geunden galdetu zuten gu ikusita, eta esan zuten: *“Alajaina, hiltzera bidali baina gero harro etorri”*. Gu negarrez hasi ginen.

Arritokietako ospitalearen ondoan, ospitale txikia zegoen, eta han Lepra bezalako gaixotasun bat zuten pertsonak zeuden. Bigarren pisura eraman ziguten gaixotasunen bat geneukan ikusteko, medikuak etorri arte. Sano geundela ikusi zutenean, etxera eraman ziguten.

“Etxean amona zenuten?”

Bai, etxera sartu eta amona han zegoen, pozik gu han egoteagatik. Ez geneukan ezer ez.

“Etxeko gauzak?”

Dena kendu ziguten, gure amak ezkutuan eduki zuen “Santo Cristo” izan ezik. Amonak pentsatu zuen eramango zutela eta gona azpian ezkutatu zuen. Beste gainontzeko gauza guztiak eraman zituzten: izariak, ontziak, koadroak, eta abar. Gure amaren ilobak baserria zeukan eta arta-irina ekartzen zigun eta taloa egiten zizkigun. Gainera moakila egiten zigun, krema bat bezala.

“Herritarren artean zer gaizki zizueten?”

Ez, kalean geneuzkanak ez, baina beste plazara joaten baginen, han gaizki, eta ezkutuan eman behar zen ---FALTA---. Ez dakit, badakizuen merendero bat dagoela, oso ospetsua eta hara joaten ziren berdurak, arrautzak eta saltzea. Gero andreenak

etortzen ziren eta esaten ziguten: *“hauek etxera eraman baino lehen, pentsatzen dugu zuei falta gehiago egingo dizuetela”* eta uzten zizkiguten patata azala, eta horrelako gauzak. Guk ez genuen goserik pasa. Badakizu nola egiten genuen lo? Arkoi gainean botata eta koltxoia gainean botata, beroa emateko, izaririk ez geneukalako. Kale nagusian bizi ginen eta jaietan korporazioa etortzen zen, municipala, eta esaten zigun bandera Espainola jartzeko. Bandera jartzen genuen, baina joaten zenean berriz doblatu eta gordetzen genuen. Izkinan guardia zibilaren kuartela zegoen, eta abesten pasatzen ziren. Haiei ere, bandera jarri behar genien pasatzen ziren bakoitzean. Eskuarekin agurtzen zuten gainera.

“Eta zuek horrela jarri behar zineten?”

Ez, gu ez ginen jartzen. Beraiek banderari ongi etorria ematen zioten.

“Lehen esan didazu Margari, amak atzera begiratzen zuenean, bere historia guztia kontatzean, ez zeukala gorrotorik”

Ez, berak esaten zuen, nahiz eta guk oso gaizki pasa, denok berdin pasa izan behar genuela. Gainera, beti esaten zuen: *“Niri egindako gauzak min handia egin arren, ez esatea nik inori zerbait egin diodala”*.

ETA-koak etorri ziren eta kuarteletik irten eta harrapatzera joaten ziren, manifestazioak egiten. Gu beti beldurrarekin, gure neskak non egongo ziren pentsatuz. Baina beti aurkitzen zuten ezagunen bat bere etxeetara eramaten zutena.

“Berrogei urte pasa dira ia, baina gaur egun telebistan eta ikusten dituzunean Siriako errefuxiatuak, zer sentitzen duzu?”

Pena galanta. Gezurra diru, 40 urte pasatuta oraindik ere gauza hauek ikustea. Guk gauza berdina pasa genuen, eta nik negar egiten dut ikusten ditudanean ume horiek, guraso horiek irten nahian, batzuk barkuan etortzen ito egiten direla... Ez al da bakea etorriko? Bakoitza bere herrietan bizi nahi dute, baina bakerik ez dagoenez ihes egin behar dute.

“Zuek duela 40 urte ere horrela ibili zineten”

Bai, eta orain gogoratzean esaten dut gaixoak.

“Baina ama ez zen kexatzen”

Ez, okerragoak pasa zituelako. Horregatik, ez penarik, baina tristea da. Niri pena ikaragarria ematen dit. Ikaragarria.

Albizu Irigoien, LORE



Nere etxean oso pozik bizi nintzen, txikia izan arren dena ondo zihoala nekien. Kalean **FALTA----**, ez dakit ezagutzen duzuen, kukuzka eta soka-saltoan jolasten. Orduan ez zegoen beste gauzarik, eta horrelako gauzak egiten genituen.

Aitak ez zeukan kargu politikorik, baina Batzokian antzerkiak egiten zituen, antzerkian eta monologoak, eta familia guztia horretan ibiltzen zen. Dantzak eta horrelako gauzak egiten zituzten Batzokian, besterik ez. Gorroto handia zegoen Batzokian lan egiten zutenen aurka, hauek abertzaleak zirelako. Hemendik ihes egin zuten bost senidek, itsasora joan ziren, gu gerran geunden bitartean. Amak gaixo zegoenez etxean geratu behar zen, bertan medikua bisitatzen ziolako, baina aitak ez zuen behar zen ausardia izan berarekin baserrira bueltatzeko eta bere anaiekin Mundakara joan zen. Gainera aitona esaten zuen **--FALTA----** muturreraino joan zela agurtzera eta familia triste gelditu zela orduan. Gero etxera etorri ginen eta aitona-amonak bakar-bakarrik zeuden, baina gauzak aurrera joan ziren.

Hitzez edo eskutitez, amak bazekien beheko plazara joan behar zuela, guardiak horrela esan ziotelako. Orduan, plazara joan zen emakume guztiak bezala eta han izan zen esposamendua. Nire ama lan asko zeukan aitona eta amonarekin, gainera gu txikiak ginen. Gero, izeba etxera etorri zen (Margariren ama) eta hauei ere deitu zieten. Egun larriak izan ziren, irten baino lehenago.

Gogoratzen naiz, kamioi batzuetan joan ginela, denak zorabiatuta. Egun horretan euri asko egiten zuen. Meza entzun ondoren atera ziran denak Ama Birjinari abestera *“Arritokietako Birjina ederra, agur ama maite, itsasoko izarra, agur ama maite, itsasoko izarra”*.

“Horrela abesten zuten?”

Horrela abesten zuten bai. **---FALTA---** beti abestu zena, **--FALTA---** beti bai.

Ama deitu zutenean kuartelera joateko, amak esan zion agintzen zuenari:

- *Baina zenbat egunerako?*
- *Herritik kanpora irten behar zarete, herritik kanpora. (Guardia)*
- *Baina zenbat egunerako? Nik ez daukat dirurik kanpoan denbora asko egoteko.*
- *Nahi baduzu umeak hemen utzi eta zu joan.*
- *Nik zuei umeak utzi?*
- *Bai, joaten zaretenean, ez zaretelako gehiago etorriko.*
- *Ba nik joan behar baldin banaiz, nire umeak nirekin nahi ditut.*

“Hori berria da.”

Hori berria da bai, orain gogoratu naiz.

“Horrela erantzun zion amak?”

Horrela erantzun zion amak, kuartelekoei, bai.

Gero, Lekeitiora iritsi ginen, eta amak esaten zuen errepidea puskatuta zegoela eta goian *“la línea de fuego”* zegoela, eta kontatzen zuen nola tiroka ari ziren, baina momentu batean gelditu egin zirela gu pasatu arte. Guardiak, banan-banan gu hartu eta beste aldera pasatzen zigun, Lekeitioko bidera. Frankistak bazekiten emakumeak eta umeak zihoazela, eta *“perras”* beza-lako irainak esaten zituzten.

“Eta halako batean, Lekeitiora iritsi zineten.”

Bai, eta gero uste dut autobus bat hartu genuela, bai, ez naiz oso ondo gogoratzen. Baina gogoratzen naiz, Foruetara joan ginela. Gela luzeak, gogoan dauzkat. Han geundela, beste ama batzuk zeuden, bozgorailutik hildakoen izenak entzuten, ea haietako bat bere familiako zen jakiteko. Juan Jose izena esan zuten, eta nola frentean hil zen kontatu zuten, eta bere ama, nire amaren ondoan zegoen eta zerraldo erori zen.

Aita eta izeba gure bila etorri ziren, eta Bilbora eraman gintuzten. Bilbon, pisu batean egon ginen. Gero bonbardaketak hasi ziren Bilbon, eta tunel batera joan ginen. Handik, Mundakara joan ginen, han familia guztia zegoelako. Osaba gazteena (*Josu*) mendian zebilen eta denak hara joaten ziren guardiak menditik etortzen zirenean.

“Mundakan egiten zuten.”

Mundakan egiten zuten bai.

Nire anaia Mikel eta biok, beti joaten ginen osabari laguntzera frentera joaten zirenean. Elizako petralera igotzen zigun osabak beti eta jartzen zuen bere kaskoa eta kamioi batzuetara sartzen ziren. Muxu bana ematen zigun eta ikurrina jarri eta eusko gudaria abesten zuen. Egun batean, osaba joan zen, eta ez genuen berriro ikusi.

Gero, Mundakatik bidali gintuzten eta denak sakabanatu egin ginen. Suancesera joan ginen, amamaren anai bat mendian bizi zelako. Amak, guk hartu eta hara joan behar zela, barkuan irten baino lehen, esan zuen. Baina bide horretan...

“Trenean egin zenuten?”

Trenean hori da.

“Eta zer gertatu zen tren horretan?”

Tren horretan, gogoratzen dudana bakararra tunela da, eta nola hegazkinak pasatzen ziren. Baina lehenbizi, Gernikako bonbardaketa kontatu...

“Egia da, Gernikako bonbardaketa. Zer ikusi zenuten?”

Bai, hori ere mendi-zulo batetik ikusi genuen. Mendi-zulo batean sartu ginen, bokata hartu eta hara eraman eta hortik ikusi genituen Gernikan nola hegazkinak pasatzen ziren. Egun hartan, nire anai txikiaren sehaska erostera joan ziren, nire izeba eta aita Gernikara. Ez zuen lo egiten, eta sehaska erostera joan ziren.

Ribadesellara joan behar ginenean, denak sakabanatu ginen han tunel batean. Horretaz gogoratzen naiz, tunelak sua bezala botatzen zuelako. Ez dakit zenbat denbora egon ginen, tuneletik irten gabe, hegazkinak alde egin zuen arte. Orduan, tren mugitzen hasi zen, eta geunden denok gindoazen ere hiltzera.

“Trenari tiroka?”

Trenari tiroka bai. Han denak negarrez geunden, eta amak umeekin zihoazen. Ribadesellako kaira joan behar ginen, Frantziara joateko. Amak esan zuen ez zuela inoiz pentsatu noraino joango zen. Ribadesellako kairan, nire anai bigarrena galdu genuen, eta nire amak garrasi egin zuen. ~~—FALTA—~~ eta ikusi zuen zubian vietnamita izan behar zen bat, baina bera txinoa zela esaten zuen. Bere umea txino baten lepoan ikusi zuenean salto egin zuen beregana eta hartu egin zuen. Gero denak joan ginen itsasontzian.

“Anaia galdu baina azkenean aurkitu.”

Aurkitu bai, laster ikusi omen zuen amak. Gero, bodega zuloan geunden denak zorabiatuta.

“Itsasontzia barruan.”

Bai, bodegan. Amak esaten zuenez, hiru egun pasa genituen Burdeosko kaira joateko, eta itsasontzi batean, esan zigutela *“cambien de ruta”*. Atzera buelta eman genuen eta horrela hiru egun egon ginen.

“Barkuan hiru egun.”

Barkuan hiru egun ezer jan gabe, bonbekin ateratzen zen ura edaten genuela.

orr.

Han ogi luze bana eta sardina lata bat eman ziguten jateko. Oso gogorra izan zen, hiru egun jan gabe egon ginelako, gose pasa genuen bide horretan.

“Eta handik, nora joan zineten?”

Gero, handik, ez dakit. Amari beti esaten nion *“ama, zer izen da hori?”*. Nik *Boillon, Boillom* edo horrelako zerbait ulertzen nuen. Han kolonia txiki batean egon ginen, eta eskolara joaten ginen. Handik beherantz joan ginen, Suitzako frontieraraino. Gogoratzen naiz gaztelu handi batez ~~---falta---~~ zubi zeukan. Zubi hori ireki eta handik sartu ginen. Han ere, eskolara joan ginen, eta irakasle Frantsesa neukan. Honek esaten zigun: *“desgraciadas, como os ha traído la guerra hasta aquí”*. Gero amak, mahatsak eta sagarrak biltzen zituen. Ez dakit zenbat denbora egon ginen han.

Nire izebak, Frantzia zegoenak, bere anaiaren berriak jakin zituen eta guk non geunden jakin nahi zuen. Amarekin telefonoz hitz egin zuen eta haren bitartez gorantz etorri ginen.

Fronteara iritsi ginenean, inor ez zegoen gure zain eta gizon batek esan zion amari: *“eta zu nola zaude hemen?”*. Eta amak erantzun zion: *“ez dakit, telegrama bidali dut etxera, baiian ez da inor etorri, nire etxean hilda egongo dira denak.”* Gizonak dirua eman zion Zumaiara etortzeko.

“Hendaiatik?”

Hendaiatik bai. Aitona lehengusu bat agurtzera joan zen trenera, eta gu ikustean etxera saltoka etorri ginen. Baina zubira iritsi ginenean, txaperuek erdararaz esan zuten: *“vosotras no podéis entrar en el pueblo, tenéis que ir primero al hospital”*. Ospitale txiki bat zen, gaixo guztiak han zeuden. Txaperuak esan zuten: *“hay que ir ahí, porque podéis traer una enfermedad”*. Eta amak esan zuten: *“¿enfermedad estos niños? Si están...”* *“No, no, no, esto hay que ir ahí”* erantzun zion.

“Koarentenan jarri zintuzten?”

Koarentenan bai. Ajuria medikuak, gurea jakin zuenean, esan zuten: *“¿Cómo? Estos niños enseguida a casa”*. Etxera etorri ginenean, aitona eta amona bakarrik zeuden eta oraindik gogoratzen naiz, aitona zubi txikian zegoela besoak zabal-zabalik.

Orain bizi garen etxe hau hotela zen, Hotel Amaia, eta hemen gerrako kuartel italiarrak egon ziren eta aitona eta amonari gela bat kendu zieten. Aitonak esaten zigun: *“baina beldurrik gabe gela onena emango dizuet”*.

Aita kartzelan zegoen, eta kartzelako hainbat oroimen zituen; beti beldurtuta zeuden, norbait ateratzen zutenean tiro bat ematen ziotelako, beraz beti zalantzan zeuden hurrengo nor izango zen. Beldur asko pasa zuen kartzelan.

Gogoratzen naiz, etxera etorri zenean, lurrean egiten zuela lo. Gu harrিতa geunden nola ezin zuen ohean lo egin, baina kartzelan ohitu egin zen lurrean lo egitera.

Lehengusu batzuk ere, hotela zeukaten, Hotel Zumaia, eta han egon zen aita lanean. Gero, hemen, fabrika batean egon zen, antxoia fabrika batean. Ondoren Balenciagazko tailerrean hasi ziren anai guztiak lanean, mekaniko onak ziren eta.

Nire ama beste lagun batekin izkinatik pasa zenean, han eserita zeuden emakumeek esan zuten: *“Begiratu, horiek guztiak hiltzera bidali zituzten eta orain gu baino hobeto azaldu dira”*.

Ez zuten euskaraz hitz egiten uzten. Garai hartan, nire aitak esaten zidan lanetik etorri eta eskolatik etxera, denok batera bazkaltzeko. Gogoratzen naiz, egun batean berandu joan nintzela. Iritsi nintzanean, aitak esan zidan:

- *zer pasa da berandu etortzeko? (aita)*

- *zigortuta nengoen aita.*

- *Zigortuta? Zergatik?*

- *Historia de España ez dudalako jakin.*

- *Historia de España ez duzulako jakin? Bueno, gaur arratsaldean eskolara joaten zarenean, esaiezu moja haiei “ me ha dicho mi padre que no quiere que me enseñen la Historia de España, que la verdadera Historia de España me la enseñara él”.*

Eskolara joan nintzanean, esan nion guzti hori mojari eta berak erantzun zidan: *“ bueno, allá la cultura”*. Orain benetan esaten dizuet, ez zait inoiz ahaztuko lezio hori zer zen, Las Navas de Tolosa, eta pusketa bat esango dizuet: *“las navas de Tolosa, el desastre de Alarcos era como un terrible aviso que podía causar a los Almohades, entonces Don Rodrigo de no sé que se junto”*. Noski, hark gaztelera entzun zuenean, ez zuen ulertu, hau da antzina zen Abderraman edo.

“Musulmanen garaikoa?”

Bai, musulmanen garaikoa.

Batzuetan ateratzen zitzaion amorrua, baina gero esaten zuen: *“Gerra gehiago ez, eta ahaztu gorrotoa, gorrotorik ez”*. Hiru gauza horiek esaten zituen.

Aristondo Aizpurua, ANA eta Azpeitia Egaña, MIREN



AZPEITIA EGAÑA MIREN

Hauek Gernika bialituzten emendik, famili osua, anaiak antziala ta, bat zarrena laga, zaharrena laga zuten beaiantzat hartzeko, ta beste denak hor zian bomba zarran azpian bildurra earrakin , oi esateu gure gizonak, pasa zitula bildurra earrak, ortxe egon zian Gernikako Foruan aldamenian, esagutze aldezu aita, gaztia neria gaztiago data, horrek 10 urte izango, danak, arrebak gizonakin hoiek aita ta amakin, aurrian zituzten zeak anaiak ta senidek ta horregaitik bialituzten, eta bat zuen anai zarrenabeak soldaua hartzeko, eta gure etxian, guri etziguen eraman.

Arozena Larrañaga, ANGELES



Zumaia etorri zinan esan dezu soldaduak bazebiltzala?

-Bai bai.

Aldaban ere etorri zitzaizkigun etxea abisatzea gorriak eta zuriak bueno, gorriak zeudela Olamendik aldaba tiroteua izango zala, ta gu tarten arrapatzen ginun nunbait eta goizeko bostak eztakit ze ordu zan, amakin jun ginan gu beste baserri batea lope-tegira, urrutiko zea batea, eta nik usten det izango ginela, bestiak umiak izango ziren, beste bi ahizpak, hiru haizpa gea segido, beste bi ahizpak txikiak izango ziren, baina ni kontuatzan naiz nolakua zan, jata zikina bidian ta joan ginen amakin, amona eta aita geratu zian lehion koltxoia jarrita balak ez pasatzeagaitk ikulun, ikulua beran geundeken eta etxebizitza goran eta gelditu zian ikulun, gu jun ginan, jun ginan allatu ginan auntza eta allatu ginanian ba han etzirela bera etorri zirela han gelditu ginan, han bertan izebak, ordun eztakit zenbat eukiko zitun baino, 15 ume izan zitun, 15 edo 16, eta han txikiak eztakit ze edadetakok izango zitun, eta jun ginan oi baten 10 jarri eta kafia hartu ze kafe izango ote zan eta errosaiua errezzatu, umiak denak jolasen aik, naiko gu jolasen, ango amonak erritan, geldik eoteko eta errezzatzeko gorriak zirelata, guri ze importa zigun gorriak edo beltzak ta beintzat 10 lagun egon ginan ohi baten, gero etorri ginen, soldauak nola bageneuzkan etxen, bertan bertan, ze ite zuen babarruna ta amonak guri talok ite zizkigun, bekosuan puztu puztuk indakok eta, zea ite zigun, zea etorri gurekin jatea, esnia ere hartu denak esnia jan, danak bat egon ginan, soldauak eta guk dana bat azkenen umekin batea dana bat ta holaxe, holaxe juntzan.

Beobide Arburua, JOSEBA



1. Francorentzat kristaua

Besteik bizi zian ba ordun, zea Francon kapilan eondako kristua, bueno zuloako zea haber nola esateuen historitxia, bueno Zumaiko, Zuloagan museuan oso Kristo ederra dao, egiya da ederra da benetan, zuloan gustuakin egiinda eta zuloa polikromatua, nere aitak indakua Francisco Franco y Bahamonde ikusi zuen hori eta asko gustatzen zitzaion hori, el que ha hecho eso me tiene que hacer a mí otro, escultor ningun Cristo, aitak egin zuen baino, aitak izugarria zan Kristua egin da gero, zuan gustura ta ola, egin da gero ba eraman zuten Madrida, Madrida ori Francoren karrua zalako Francoren Pardia zelako, baina aitak ospa egin zuen, ez zuelako Francoren eskua izan nahi, eta ze gehio ba horixe eztatit .

2. Aitaren Kristoa

Ba bueno gero handikan bai bukatu zanen Francon doaia Kristori, Valles Caídosea juntzan ta han dao baino nere aita etzan behin ere sartu, ezitzaion gustatzen, han ikustea zein dan ona eta zein gaistua zein erauzi eta zein galdudan, ta etzan sartu, han Valle de los Caídos, han dao besteko mojiak dianak bestek eztatzen dute beste ezer baino gehiago, eskaparate bezela izugarria ezinda obia izan ee, han Valle de los Caídoseko zean aldarian pixkat ola altxatuta zea, tamaino natural da bi bi ee metro terdi o ola baino nere aita etzan behin ere sartu, Valle de los Caídos horrek izen handia eman dio klaro baino eskaparate bezela izugarria da atzetik sartu eta aurretik ikusi Kristo handi hura. baino eztatit nola guazen....

Bidasoro Blasco, TRINI



Errepublika garaiko Batzokia Zumaiian

Kontu haundirik ez. Akordatzen nauk euskeraz irakurtzen eta idazten ikasteko eskolak ematen zituela. Ni ez nittuan juden, baina bazekiat Jontxu Uranga eta Xanti zapateroneko Jontxu eta hauek danak juden ziala. Uste diat Iñaki Beobideren osabak ematen zula eskola. Ez nauk gogoratzen zeatik gu ez ginan juden. Souan lanian, hondartzan... ez zekiat. Antzerkiak ere eiten zitien. Albizutarrak- eta oso jatorrak hittuan, eta ikustera jende asko juden huan.

Gerra Garaia

Ikusi bauan karlista danak manifestaxioetan bandera espainolakin! Jesus! Jesus! Akordatze hutsakin gaixotu eiten nauk. Danak txapel gorrixakin... Eta gero gainera, elkar ikusi ezin... Gero, gerra ondoren, Franco Donostira etortzen zanean, hemengo abertzaliak, fitxatutakoak, paketia hartu eta Donostira juden hittuan, Ondarretako kartzelara. Beaixen bila etorri baino lehen, andar Donostira. Gure aitta ere kartzelara eraman zien behin. Gure aittak batela baten egarria izan zian beti eta, hala, egun batian etorri zikok Joxe Tximin eta esan zio: Hi, Getaixan bazeok Intxarkundia izeneko batela bat saltzeko. A, bai? Eta jun da gure aitta hori Getaira. Nik ez zekiat zer gertatu zitzakon gizajuari, pixkat edan-edo intzuan-edo, eta hango aguazilak detenitu eta eraman du Donostira kartzelara. Etorri da, orduan, Mikel kojua atejoka eta esan dit: Zuen aitta kartzelan dago! Gure aitta kartzelan dagola? Itxian falta diagu eta ez zekiat non dan, nik. Ba, lurren gainian eiten du lo eta koltxoi bat edo zeozer eramaiozue, Mikelek. Eta nik: Eramango ez zioat, pa! Hartu koltxoia buru gainian eta andar Donostiraino. Garai hartan, hondartzan, guk ez ginikien zeinekin hitz egiten gendun, zeinek zer ideia zeukan, zein zer zan, ezer ez. Guk gure lana ein eta kitto. Baina, gure aittakin famili batek konfiantza haundixa zikan eta haren papeleo dana hauen eskuetara ailagatu una aitta kartzelan zeon bitartian. Pero, si yo a este señor ya le conozco!, gizonak, yo me hago cargo de este señor, esan zian. Militarra huan. Hala, gabetik goizera gure aitta etxian presentatu huan. Ez den esan zer egin zuen zuen aittak kartzelara eramateko. Ezer ez, motel. Gora Euskadi askatuta!, diarra egin zulako Getaixan.

Hilabete bai. Ai, gauza hoixek ez dittuk ahaztutzen! Lehen esanda bezela, hondartzan gauza asko gordetzen ginien.

Hoixen tartian pistola bat. Hondartzara zenbait jende guardaespaldakin etortzen zanez, guk pentsatu ginien guardaespalda hoixetako batena izango zala. Hala, gure aitta hori kartzelan dala, batek esan zio: Usted no me conoce a mí? Gure aittak: No me acuerdo. Eta gizon honek: Pues yo ya me acuerdo de usted, que me guardaba una pistola en la playa. Ahora sí, ya me acuerdo –gure aitta horrek- creía que eras un guardaespaldas. Pues no, hark, yo era jefe de unos ladrones. Yo estoy en la carcel pero mis chicos están trabajando. Pentsa ezak gauzak nola dian.

Gose garaia

Guk soua ginien. Gero taloak eiteko irina erosi, moakila ein, hura jan eta aurrera. Artairina eiteko Malutonekoak makina bat asmatu zien eta ni haixen etxera juden niñuan artalea pasatzera moakila eiteko. Baina soua ez zeukanak gu baino okerrago. Ibili ein behar gora eta behera! Gero, racionamientoa ematen zien eta hilean behin ematen ziguten racionamiento hari beti beira egin behar. Zer erremixo! Gure aittak kainaberakin arrantzan ere eite zian.

Hor Itzunen ibiltzen uan. Lapa patatekin ere jaten ginien, pentsa zak, eta olarrua patatakin asko. Oain ez dek jaten, beharbada orduan asko jan gendulako. Orduan haitzian jende asko ibiltzen uan. Txoazkina, lapa, olarrua, andarika, maulixua, ixkira... Ibili beharko! Gaur egun dirua bazebilek, baina orduan ezer ez.

Egaña Etxabe, JUAN JONTXU



Gerra bukatu ta politika ta, ni gerra hasi zanian 4 urte nezkan ta gerrako kontua asko goatzen naiz, baino gosia, ama oso osoik jateko gosia oi pasa genun guk gosia eta 41, ori gainea zea egia da sobauak genezkala,ta bildurgarriya ta salbatu ginan muakilakin, muakila aituko zenun, muakiña da iriña egosita, eta errotan eskuzko errotan pasatze zan artan pasatzen zan garia artalia, artua errotan xexe izan beharrian pixkat koskorra, ta esniakin ona izango zan baina esneik etzeon ta urakin, alimento handia nola dakan artuak, hark salbatu bestela junda egongo giñan mundu honetakin, egosi eragin, ta moakiya, hark salbatu zigun moakilak, arrek salbatu zigun, bestela dudik gabe junda eongo ginan aspaldi, bildurgarizko urte txarrak pasa genituen, gosia, baserritan enbilletan zuhatzen, haiek baserria, baserritan taloua, esnia artua, ta han beste martxa bat ogiare bai ta dena, artua beaiek egindako artua ogia, ta haiek goseik ez haiek ta guk gosia kistona, 52koa etxen soldauta, racionamentua zeon artian, pentsauzu 52 en racionamendua zeon an, 19 jun nitxuan ta 20 urte egin nituen an, 2 abril jun ta 1 mayo 20, gosia, grazia soldadutzak daka hau jendia txarra zala esatezun baino guk jan genun gustoa gosiakin jan berko, sasoia galanta ta jatekoik ez lan eta lan hemen zeon, astilleron lan eta lana eta gosia, urte gogorrek pasaitugu, urte gorrek eztao sinisteikan, gaurko gaztiak ezta sinisten ere pake pakian baitaude, eztue sinisten ze pasatxeu.

Bakit nik gure amakin artua eukitze genun, erderaz esateana maiz, gure ama zakun sartu, Larrondon zeon errota bat eta bestia zeon txabola deitze zaiona Oikiñan, Oikina baino auztako ia miako kruzian ta an zeon beste artua zeatzekua errota, eta gure amak han gehiago ematezuela ta kargatu mutil kozkorra 12 urtekin ara jun kargauta ta etorri 6 irinekin 15kg 20 etzun eukiko enun emango ta nola eramango nun nik 6 km baino gehio eongoia ta 6 km igual eongoia jun eta etorri, eta pisu kargatuakin, jun kargauta ta etorri kargauta 15kg, 15 eukikoitu 20 etzan izango zeatik nola emangonik 6km diata, jun ta etorri, pisu handiakin jun kargauta ta etorri, hemen paula urruti hemendik, baina hura dobla baino geio ta hor baino gehio ematezuela ta hara, hara jun ber izatenun. Gorra gorra oso gazte denbora bildugarria, juistu gerra eta gerra ostia.

Frantzian gerra mundiala, Espaina etzan sartu emen 39 bukatu zen gerra ta Frantzian 41 hasi zen eta 45 bukatu zen. Frantzian ogi zuria zeon, gu soldadu jun hemen etzeon ogi zurik gosia bakarrik, olio litrua 20 euro eta 20 euro lortzeko haste osua egin-bearko lana. Estraperlua ta racionamentuan ematezuenakin gero sueldo de konsuma, eta racionamenduakin ateratzeakuakin, bajaranak nola esatek gehienak emateianai klase bajuai, baliak eta gauzak, denda jun ta baliak.... Kategoriak zian 1 2 3, bajuna kantidade gehio bajua bazinan mejora gehio pixkat-pixkat mejora gehio, gorra gorra bildurra pasadeu gazte denboran eta inbidia baserritarrena puffff----- eta familia baserritarran ere....

Etxabe Oliden, BARTOLO



Erreketek Oikiako apaiza eraman zuten; haren pistolaren anekdota

- Hamengo gerran hasieran, gu mutil koskorrak giñun. Kao, geo gerrak urtiak pasa zixkiñ...
- Bai.
- [...] gero. Baiña hasiera lehenotik eman ziñ.
- Bai, bai, bai.
- Hor, oan, goian, mendi horren gaiñian piñuak eta ikusten dittuk?
- Bai.
- Hor gaiñian naparrak azaldu hittun lehendabizi.
- Reketiak?
- Reketiak, lehendabizi, gu mutil koskorrak giñun.
- Eta hortik, e...
- Eta hamengo...
- Hortik [...]?
- Hortikan geo Oikiya etorri hittun, hortikan, tropatan, ta. Gero hortik...
- Eta hamen, batallarik eta izan zan hamen Oikiyan? Ez.
- E?
- Hemen, reketiak eta sartu zianian?
- Ez, ez.
- Gerrarik ez, ez? [...].
- Ez, ez, ez. Ez, ez. Kao, soldauak zean bezela, zeaka, haiek martxan zatoztinak gosiak eta. Oillatokittan ta in ziyen zeoze, aberiya, oillo batzuk harrapauta ta. Nik goguan zakat Oikiyako frontoian ordun zeon apaiza komandantiak, numero tresen parian, jata tirillak eta danak kendu zixkon ta, pistolakiñ apuntatzen eon zala, bertan hil behar zula ta. Ta ez ziyen bertan hill. Zumaira eaman ziyen zeak, hiru soldauk, bi alde banatatik ta beste bat atzetik. Karo, hori... Oikiyan ordun zeon apaiza.
- Eta apaiza zeaitik eraman zuen?

- Apaiza oiñez eaman ziyen... Zeatik?

- Ez, ez, zeatik.

- Beste koloreko zalako.

- Gorriya ez zan izango baiña, ez?

- Gorriya o... Ordun bi kolore bakarrik hittun. Oaiñ milla kolore zabek, baiño ordun...

- Alde edo kontra.

- Ordun gorriyak eta karlistak [uste det] izaten zuan ordun. Ta hori nola eaman zan [...] nik. Ta harek, [...] ta!, harek laga zun pistola, pistola bat zakan apaizak, altarian atzeko zean laga ziñ. Ta sankristauak enterrau in ziñ. Ta nik in nin billau. Ta nik euki niñ igual pistola, pistola, holako pistola txiki bat, haren pistola, euki nin igual hogeita hamar urtian gordeta.

- Gordeta.

- Itxian ez dakiyela. Iñoi esan gabe, neu, neu bakarrik. Hori lehengo baserri zaharrian, ganbarako habe haundi batian. Ordun holako habe haundiyak hittun, biga haundiyak. Haietako baten gañian eukitzen niñ pistola hori, bere kargadoria kargauta, ta balak [...] euki nin, ta. Geo ez zekit nola dan... Etxia bota gendunian, han beheko basarri zaharra bota gendunian, nei akordau o. Kao, han eukitzen ninian ez nion kasoik in, ta. Ordun [...] seguru asko hor enterrau ingo huan hua, pistola hua, baiño. [...] gustatu iten zeai eukitzia [...] oaiñ.

- Eta Oikiyako apaizana zan hori.

- Ba, bai. Oikiyako apaizana.

- Ta nola enteratu ziñan zu bertan enterratuta zeola, edo sakristauak ezkutau in zula?

- Sankristaukiñ administradoria eo, sankristauakin... Kao, gu mutil koskorrak belarriyak zorrotzak genduzkan ordun, ta eozer gauza jaso iten giñun. Ta ni enterau eo. Ba, haiek konbersaziyua eukiko zuen baten batekiñ harek, ta...

Etxabe Udabe, JOXE



Gerra Zumaiara etorri zenean

Bai. Nola etorri zian. Gu lanian ari giñun eta Oikiatik goitik behera etorri hittuan karlistak. Haiek etorri zianian gure baserrian bi anai ixkutatu ein ittuan, beste anaia, Joxemai, hasieratik jun huan boluntario. Beste anai bat frankistak soldau eaman zien. Eta hura gerran kamiñero ibili huan. Oriamendin. Gerra garaian hiru zumaiar azaldu hittuan gure baserrira permisuakin-edo eta mendira jun hituan eskopetakin ehizea. Guk mendian txabola ginian, oiluena, eta gure ama zanak han zaben oilorik ederrenak hartu zitian haientzat. Gau hartan hauek Frantzira jutia pentsatu zien. Geo, uste diat bidian bi harrapatu eta batek ospa ein zula, baina ez zekit ondo.

Zumaiatik bidaliak izan zerenekoak

Bittartetik hamar lagun-edo. Hiru arreba, anaiak lau, zazpi, ezkondata zeona, zortzi, aitta eta hama... hamarbat lagun edo. Kamioian, Hemen Larrondoko Xalegik eaman gatzibiden Ondarruraino.

Zumaiatik Jende asko, kamioi asko...Zumaiar emakume karlista bat gu ikustea jun huan. Gu ikustea... parrez egon huan guri begira.

Nola EGIN ZUTEN BIDEA

Ondarrutik Lekeittiora oinez joan zineten,. Kamiñua dana puskatuta zian. Geo, ez nauk ondo akordatzen, uste diat zumaiar bat zeola gure zai. Lekeittiora ailegatu eta Gernikara automobiletan. Forura. Han pasatu giñun denboraldia. Praileak zibian orduan.

Foruan ezer gutxi egiten genuen. Goizian jaiki eta ogi bila oinez jutun giñun Gernika. Ogia triangulukoa izaten huan eta ez zekit zenbat balio zun. Perro haundia edo.

Gernikako bonbardaketaz gogoratzen dena

Akordatuko ez nauk, ba! Kontatu ezak, ba. Gu mendian arbola tartian giñun...Han bazuan baserri bat "amerikanuena" deitzen ziuena, ganau talde haundia zian. Haren atzeko aldian dana piñuteia zian eta gu piñu kozkorren bila juanak giñun.

Han gebela, aurrena abioi bat hasi huan bueltaka. Bueltak eman eta bueltak eman. Ni bildurtuta, hau ez dabilela ondo, honek badula zeoze, eta: Goazen etxea eta goazen etxea, hasi niñun. Geo abioi mordoska azaldu huan goian. Dedio! Piñutei dana erre zien gu etxea etorri giñanean! Jo ta dana ametrailau ein zien! Han jendia zeolakuan-edo. Hurrengo egunian jun giñun piñutei hura nola zeon ikustea. Ja ta dana erreta, txikitua zian. Eskerrak etorri giñan, esan zien. Bai, oain akordau?, nik.

Bonben danbatekuak aitu, eta sua ikusi ere bai. Gaueko zortziretan oaindikan ere sua haundia zian han. Gu geben tokitik eer-ki ikusten huan sua. Nik ez zekit ordun... Loiolako kuartela zian han, eta, hura nola puskau ez zuenedo... Saseta eta hoiek danak

honuzkaldian zaben eta hoiak danak osoik geau hittun. Pikardia haundia ein zien.

Gernika bonbardatu ondoren Foruan bertan gelditu al zineten?

Han beste bi egun ein eta Bilbora jun giñun. Han konbento batean eon giñun, egun bat-edo, eta handikan Somorrostroa. Etxe zahar batian eon giñun.

Bilbo hartu zuten arte egon Gbertan gelditzea erabaki zuten

Bai. Gerra galdu eta geo Somorrostroik Zumaira etorri giñun. Han Somorrostron karlistak ba hittun, naparrak-edo ez zekit zer zian, eta, jo, aber zeatikan herritik bialduak izan giñan gu. Esplikatu zitxion gure aittak-eta, arrebak-eta. Joño! hark, danok alde batekuak izan bagiña, ez zala gerrick izango, esan zin. Beak lagundu ziun eguna argitu baino lehen, goizeko bostetan, mendia pasatzen. Gu zuluak gaxaben eta hark lagundu ziun.

Denbora luzean ibili al zineten mendian. Ez mendi hura pasa eta herri txiki batea jun giñun. Han kamioia jarri zien gu Zumaira ekartzeko. Dirua ere han kanbiatu zien. Gure aitta zanak ez zekit zenbat diru kanbiatu zun. Bueno, azkenean Zumaiara iritsi zineten. Bai. Gu Zumaira aileatu giñun eta orduan gure anaia zaharra frankistak soldau eaman zien. Lanak eitea.

Gorostola Iribar, MARIA LUISA eta VITTORI



VITOREN GOROSTOLA IRIBAR

Zumaian Kalle San Telmon jaioa nintzen 1936an, gure familia betidanik Zumaiarra izan zen. Gure Ama Luisa Iribar Garate Getarin jaio zen baina ezkondu eta zumaiara etorri zien bizitzera. Gure Aita Fortunato Gorostola Etxabe zen bera zumaian jaioa. Guere aita itsasoko gestioak egiten zituen horregatik asko iblitzten zan Pasaia donosti eta antzeko portuetan. Ama Baserritarra zan 9 urtekin atera zen, ordea beti egin zuen lana interina bezela donostiako hotel batera joan zen lana egitera.

Nola Irtisi zen gerra zumaira?

Amak askotan komentatzen zigun nola gerra garaian Tolosako jendea etortzen zen. Guerraren ondoren herriko asko bota egin zituzten horien artean gure izaeko. Gure izeko eta bere senarra Sota y Aznarrekin egiten zuten lana. Berairntzako izarieka eta mantak egiten zituzten. Gure familia betidanik nazionalista izan ziren eta hori garesti ordaindu behar izan zuten guerra garaian. Gure familian beti esan izan zen apeztegiterrak izan zirela zerran horien arduradunak. Berengatik familia asko zumaitik bota egin zituzten. Gure ama ordea zumaian gelditzea lortu zuen, gure aitea beti heri zegoelako, estomagotik sufritzen zuen eta. Beraz udaleko botere berria ezarri zenean gure ama kuartelera eraman zuten beste hiru emakume edatuekin batera (Calle Santelmoko tximininekuekin ta bestia Rosario "Chata", hirugarrena ez naiz gogoratzen zein zen).

Beraz, gure ama emakume oso fuertea zen, bizitzak erakutsita. Orduan kuartelera joan zenian, Mehatxatu egin zioten; ez baldin bazera ixiltzen herritikan bota egongo zaitugu. Gure amak orduan zera esan zion; Kuadro horrek ez du neregatik hitz egingo (Francoren kuadroa seinalatu zuen bitartean) Zuek Santa Maria esaten badezue, nik Ave Maria esango dizuet. Orduan udaletxeok ixilik egoteko esan zioten.

Orduan gure amak asko sufritu zuen. Gero aita gerrara eraman nahi uten frankistek Caminero Moduan. Ta Txapero Tximbi Ayuntamientoetik etorri zen aitari abixatzeko, Aita detenitu egin zuten, orduan amak herrian laguntza eskatu zun gure aita libratu ahal izateko, baita lortu ere. Donostitik zertifikatuak eta antzekoak lortu zituen. Horretarako mediku ezberdinetaras joan zen bere enfermedaderen inguruko informeak lortzeko. Guzti hau 1936ko irailaren 21etik haurra gertatu zitzaion gure familiari. Dena oso azkar gertatzen ari zen eta... Pesetaikan ez zuten, 9 ume izan zituen eta gainera gaixo. Gure familiari falta zitzaiona aita gerrara eramatea zen...

Gure Aita eta karmelo Unanuenea kontatuko dizut. Carmelo Unanuek zea 5 litro esne, Semola tapica eta antzekoak hartu behar zitun. Carmelo Unanuek ez zion hori guztia eman nahi eta udeletxetik bota zuen meatxatuz berrio gerturatzen bazen ostikoka botako zuela. Ordun, gure aita donostira joan zen medikuen zertifikatu bila bertan behar zuen guztia lortzeko asmoarekin. Baita eman ere orduan gure anaia joaten zen egunero zertifikatua eskuan zuelarik behar zitunak lortzera.

Gure eman egin behar izaten zituen koltxoiak, bizimodua irabazi ahal izateko. Baina ez ama bakrik baita amaren aizpak eta amona zana ere.

Errekisaren garaian, Petra Aperribai zan, Zumaiarra bera. Haren semeak eta ere aurrean zian, falangista bat edo sekretariaua (ez nago oso ziur) Periko izenarekin gerturatu zitzaionean. Gizon hori Petrana gerturatu eta esan zion; Petra, zea juanitok zer dazka emen lagata... zer etxe edo ditu emen lagata? Petra tente jarri eta zea batean esan zion: Gure juenito zer dazkan? Berean berekin eta dazkan lekuan ondo ximurtuak.

Gure anaia Carlos Gorostola gerra garaian 16 urte zituen, Bilboko familiarengana jun zan. Bertan zegolarik gerra han harrapatu zion. Orduan Guipuzkoara joan orde z joan zan Santanderra, gerratikan ihesi. Berarekin batera kuadrilla handi bat juan ziran Iparralderaino, naiz eta ez jakin ze herritan. Bertara iritsi zirenean pabelloi haundi batzutara etaman zituzten, Larri gorritan jarri ondo ondo garbitu eta indizio batzuk eman zizkieten. Gero bi urte oso egon ginen inolako notizirik gabe. Eta derrepente ia egunero karta bat iristen hasi zitzigun bere berriekin. Baina Mundu gerra Iritsi baino lehen Frantzia utzi egin zuen.

Gure Familia Zumaiatik bota egin zuten, beste zumaiarekin batera. Baina batez ere izeko eta amarren anaiz bota zituzten. Besteak hemen gelditu ginen. Gelditu ginenen artean bizimodua ez zen erreza izan betirako markatuak izan ginen ideologiaerengatik. Gurekin lan Egindako bati gertatutako kontatuko dizut. Jexusa emakume maja eta salerosa zan, fabrikan elkarrekin egiten genuen lan. Ba Jexusa eta Triniri hilea moztu egin zieten eta herriari buelta ematean behartu ere. Gure amari ere multa bat jarri zioten 1940ko uztailaren 20n ta honela zioen;

En el Uso de Atribuciones que me han sido conferidas, he acordado en imponerle a usted una multa de 150 Pesetas por falta de colaboración al Glorioso Movimiento. A Maria Iribar Garate.

Gure izeko Eulalia ordea Emakume abertzale batzako Kidea zen eta horregatik gerra garaian zumaiatik bidali egin zuten.

Eguneroko oso zaila zen, familia galtzailea ginen. Gure familian 7 ume ginen, Aita gaixo eta ama Debara joan behar izaten zuen lanera. Gerra ostean errazionamendua etorri zen eta berarekin batera gosea. Gure aizpa neskame zegona ez dakit nola baina beti lortzen zuen errazio pixkat haundiagoa. Gero gainera diruikan ez zegon eta guk joaten ginean errazionamentu bila batena eskatzen genuen. Banatzaileak erre egiten zuren gurekin eta esaten ziguten errazioek denak batera eraman behar genitula, guk dirua genuen heinean eramango genula esan nion. Gu zortea izan genuen, goserik ez genuen pasatzen ama baserritan lenean ibiltzan zan eta diruarekin ordaindu orde generoarekin ordaintzen zioten. Gainera horretaz aparte ere koltxoiak egiten zituen eta hura beste diru sarrera bat zen.

Eskolan ibil nintzenean, Hermana Justa eta Hermana Carmen izan nituen eta... euskeraz hitz egiten bagenu, eskuak zabal zabalik jartzen zizkiguten eta bagenekigun zer zetorren.

Gure amaren etxean beti era normalean hitz egiten zen politikaz. Horregatik beti egiten ziren gure amaren etxean "tertulia politikoak" egiten ziren.

MARIA LUISA GOROSTOLA IRIBAR

Ni 1925ean jaio nintzan zumaian, orduan denak etxian jaiotzen ginen. Izatez bederatzi anai arreba ian zitun amak baina zazpi izan ginan. Gerra baino lehen, gu ondo bizitzen ginan, kalean jolasean beti. Eskola junda, asko ikasi ez baino ibli ginen bertan, beintzat atzera ta aurrera.

Gerra aurreko zumaiaz gauza oso gutxiz gogoratzen naiz. Zumaia herri txikia zen, alderdi ezberdinak zauden; Errepublikarrak, Abertzaleak, Sozialistak... gogoratzen naiz hauek etxez etxe ibiltzen zirela botuen bila. Gutxi gogoratzen naiz urte horien inguruan. Gu umeak besterik ez ginan ta sokasaltoan jolasean ibiltzen ginen ta jai egunetan trena nola etortzen zen ikustera urbiltzen ginen.

Ama Justo-Enera joaten zan lanean, gerra Zumaiara etorri zenean, amak zera esan zidan; Hor egon hai jarrita, estankoan bertan dagoen bankuan exerita eta agian baton bat etorriko den Donostitikan edo... baina ez zen inor etorri.

Beranduago gure donostiko izeko bat etorri zen, bere familia bizkaialdera joan eta gurera etorri zen. Egun hura oso tristea izan zan, jendia etorri eta etorri, donstiatik, tolosatik. Askok ez zuten ezer ekartzen.

Yeregineko Ofizina lan egiten zuen eta bertan *Radillo* haundi bat zuten. Gerra garaian gure aitaren ohe azpian ezkutatzea erabaki zuten. Aita, beti gaixo egoten zenez, hura salbatu in zan. Beste batzutan itxasotik eotritako itsasuntziren batean ekarritako bakailua lehortua gordetzen genuen Aitaren Bizkar atzean. Bazekitenez jaixzegoela ez zioeten inoiz begiratzen.

Gerra ondoren mojetan ibili ginan, monjak gurekin gaizki portatu ziren. Gure izekok eta kontaktzen zituen, erderaz hitzen bat egiten bazuen, anillo batzuek jartzen omen zizkuen kastigotzat. Gogoratzen nahiz gerra denboran nola herriko batzuei kaxkamotz utzi zieten eta gu hura ikusi nahian egoten ginen.

Bizimodua aurrera ateratzeko, antxoak burua kentza joaten ginen, diruaren truke. Eta beranduago zumaia eta mehagas tartean aurkitzen ziren baserrietar joaten ginen arto lokotxak biltzera. Artueri gaineko kentzen genion, esaten zuten artuearen azalarekin arrantza egiteko oso ona zela. Baina horiek lortzen ikaragarritzko hotza pasatzen genuen.

Gure Amamak eta gure izekok bankuan dirua zeken, gerrarekin egin zieten diru dan inkautatu. Beraiek calle Riverako Banco Guipuzkoanon zuten dirua sartuta, Nekez urte askoren ondoren bueltatu zieten errekiatutako diru hori.

Faxistak zumaira sartu egin zirenean, kalean espainako imnoa entzuten bagenuen geldi gelditan geratu behar ginen hura bukatu arte. Gure Anaia Carlos, urteak eman zituen gerraren ondorioz kanpoan, gure ama egunero karteroarengana juten zan galdetzeko ia eskutizik iritxi zen edo ez. Korreoa jasotzen zen sarrera haundira joaten zen eta ¿Hay Carta? Baina erantzuna beti ezezkoa zen, horrela eguneroa. Baina egunbatian karta iritsi zen eta denak pozez jarri ziren. Alemanak frantzia aldera sartu zirenean, ordun itzuli ziren Zumaia aldera. Itzuli zenean Ferrolera eraman zuten, bertan harri tartetan egon zan kartzelan ta hor fastidiatu zan.

Gure Anaia Carlos, aurrena bizkaiara joan zen. Bertan gerrak harrapatu zuen orduan Arenasetik ihesi atera zen Frantzia aldera ez daki bizkaitik edo Santandertik. Frantzian libre ibili zan lan ezberdinak burutzen, beren artean piñuak botatzen eta horrelako lanak egiten bizimodua irabazteko. Baina Naziak frantziara sartu zirenean itzultzea erabaki zuen. Beren lengusuak (Donostiarra zena) ordea ez ziren etorri eta haiek kanpo de Concentracion batean egon ziren.

Gure amak multa asko izan zituen diktadura zehar baina batez ere lehennego urteetaan. Berarekin batera, beste lau emakume eraman zituzten. Gure ama danetan hitz egiten egon zan, nere amari momentu horretan ez zitzaion ezer inporta. Lau ander eraman zituzte eta inorrek ez zekien erderaz. Guere amak ondo zekien erderaz, eskola ez zekan baina erderaz egiten zun a las mil maravillas, eta bera jefa kuartelera eraman zituztenean. Amarekin eraman zituztenak, Tximineneko Erramuna bat, Joakina bestea eta Rosario Txata. Orduan beldurraz bizi ginan baina etxdetako ateak guztiak herrikoentzat irekiata.

Iruretagoyena Illaramendi, KARMEN



Aurrerago, gerra pasa ostean, arazoak izan zituen lana bilatzeko?

Ez, bera arotza zen eta hemen Beduan barkuak egiten zituen, eta bera baserrikoa zen ere, beraz ez, gainera ume-umetatik Beduan ezagutu nuen. Zumaiatik hara joaten zan bizikletan.

Ba al dakizu isunik jarri zioten edo?

Ez dakit ezer, badakit soldadutzako anaiena eta kuarteletik pasa behar zela derrigorrez.

Beste familiarren bat izan dezute?

Ez, bueno amaren aldetik baina hori Zestoakoa da, eta amak esaten zuen, bera Aizarnakoa zen, eta etxera joan zitzaiola bila eta gehiago ez zela bueltatu. Alicanten edo hil zuten eta arrasto gehiagorik ez dut. Bizi zen baserri batean oraindik Jaungoikoa ere ez dena sekula iritsi, Granada errekan, eta handik eraman zuten. Gero etxean geratuko ziren beste bi arreba, ze falta dira hemen, haiek baserriak utziko zituzten.

Gero arazoak izan zituzten baserrira bueltatzeko?

Ez, karo baserrian arreba zaharrena gelditu zen eta aitita ere bizi zen, orduan hor geldituko zen ze nik aitita ezagutu nuen. Orduan aitita eta alaba zaharrena geratu ziren, ezkontuta eta bi ume zituen.

Nola izena du baserriak?

Baxakalte, San Miguel auzoan.

Gero batzuetan egiten zuten gudarien familiakoei, ba urtero joaten ziren elikagaien bila ba pixkat zigor bezala badakizu, kentzen zizkioten animaliak edo...?

Ez dakit ezer.

Orduan ez zen asko hitz egin zuen etxean?

Ez, esan dezuna ba igual beldurrarengatik. Gero 66 urterekin hil zen eta pixkat aurrerago beldurra gutxiago zen, berqz bueno ba igual gehiago hitz egingo zuen. Ni joan nintzen nire aitaren lehengusu baten hileta batera Donostira, eta lehengusuak esaten zuen " ene haiek kontatzen zituzten istorioak baina beraiek umeak" eta kasurik ez zietela egiten, orain kontatuz gero...eta hori komentatzen zidan aitaren lehengusu horrek baina umetan kontu hoiek ez dituzu nahi jakin, eta gero jada berandu.

Linazisoro Azkue, ABELIN eta Garate Elosua, ANAMARI



ABELIN LINAZISORO AZKUE

1942an jaioa zumaiaiko herrian. Gure aita Abeliño Linazisoro Areta (1910 ean jaio Zumaian), ta gure ama Irene Azkue Egaña (1911an jaioa Zumaia). Beren ezkontza eguna 1936ko irailean jarri zuten, baina gerra piztearen ondorioz 1940ean ezkondu ziren Zumaian. Nere anai zaharra 1941ean jaio zen Zumaian, Juanito Linazisoro Azkue, eta gero ni jaio nintzen. Ni jaio eta bi urtetara, gure aita hil egin zen bertan eman zioten tiro baten ondorioz. Aguantatzen, aguantatzen egon zen eta azkenean hil egin zen.

Gure familia kalekoa zen, gure aita lehendabizi botikario laguntzaile izan zen, gero drogeri bat ireki zinan berak, gerra bainio lehen. Gure amak, neskame bezala lan egin zuen dirua aurreratzeko ezkondu ahal izateko.

1936an

Gerra piztu zanian, hemen lenendikan 1934ean eskubiko jendiak karlistak eta asko mobilizatu ziren bi urtetan zehar. Beraz gerra piztu zenean, hauek hartu eta hortxe Palacio de Ubillos zegoen tokian, han beian sartu zituzten prisionero. Hau udalaren eta errepublikaren alde azaldutako alderdiekin batera egin zuten, hauek guztiak kontrolpean izateko. Udaletxeak beldur bat zeukean ordea; milizianoen etorrerarekin, Ubillos jauregian espetxeratuak afusilatuak izango ziren beldur zuten. Orduan PNVko bi, hauek gartzetik atera, eta konfidantzazko zumaiarren etxeetan sartu zituzten beren bizitza kontserbatzeko. Bi horiek nere osabak ziren, bata Antonio Esteibar eta bestea Fermin Azkue.

Kontua da gero, Erreketeak Zumaiara iritsi zirenean, kriston xoua egin zutela, espetxean egondako hauek bere Errekete jantziak atera ziren eta emakumeak Margaritaz. Tropak kostatik etorri zirenean, egun bat edo egon ziran. Lehenago, zituzten armak deskargatu eta zumaiaiko elizan sartu zituzten baita gartzela bezala erabilia izan zen Ubillos Jauregian. Azkenean, beren junta de gerra Behekoo plazako etxea haundi batean jarri zuten. Honen buru gartzelean egondako erreketak hauek jarri zituztelarik. Beraiek izan ziren erabaki zutenak zeintzuk izan behar ziren alkate. Guzti hau gure amak kontatua zigin.

Gerra piztu zanian, ama eta aita nobiua zian eta honen dendan zebilen. Ama dendan dagola, falangista bat, etorrotzan huan bizarra mozteko xaflen bila... Gure amak konfiantzan galdetu zion, gizona gudari bezala alde eginda zuenez, orduna honek esan zion konfidantza osoan bera ez zela falangista, bera ere abertzalea zala. Goñi apellidoa ziñan. Goñi honek bere familia guztia Iruñan zeukan eta gerrako lehenengo egunetan bere familia osoa afusilatu egin zuten. Orduan ori jakinda korrika batean falangistengana joan zen apuntatzea bere bizitza salbatzeko. Era honetan falangista bezala Iruñatikan, Irun arte gerran ibili zen Zumaira etorri arte. Zumaian iristean bertan gelditzea erabaki zuen. Era berean Goñi honek esan zion gure amari; laster etorriko zaizu baten bat denda kentzea. Abisu hau jasota gure amak dendako guza garestienak hartu eta bere etxean ezkutatzea erabaki zuen. Amaren etxearen atzean baratza bat zegoen eta bertako txabola batean ezkutatu zituen baliozko gauza guztiak (koloniak eta gauza garesti guztiak). Gauza da aitaren kuadrilako bat etorri zela (Lehenago aitarekin burrukak izan zituena) esanez; *Bar-kauzan, baina neri agindu egin didate eta ez daki zer...* Hau honela gure ama ezer gabe gelditu zala.

Gure aita bitartean gerran zebilen, gudarietan sargento bezala. Botikaria izandua zan, Gurutze Gorriko zeakin ibili huan hura. Gerra galdu zanean, ba prisionero hartu zinenan, Bilbon bertan. Garai horretarako Zumaiian bizilagunak fusilatzeke zerrendak eginak zituzten. Batzuk herrian zeudenak eta afusilatu behar zituztenak eta bestea gudari joandakoen izenen lista. Bigarren lista horretan lehen zebilena gure aita zen. Gure aitari orduan pena de muertekin Lugora eraman zioten. Ordurako gure aitak aldakan bala bat zuen sartua eta nahiko eskaxa zegoenez Lugon urez betetako zienaga batean sartu zuten. Urगतिक bertan oso gaizki ibili zen, lurtean urakin ta etzan ezin... Afusilatu baino lehen ospitalera eraman zuten, badakizu afusilatu baino lehen osasuna euki behar den. Ospitalera eraman, eta kasualidadez, hemen Ibañaberrietako apaiz bat ospitalea jun zan bertan baten bat ikustera; Baina Abeliño, zer egiten dek hemen? Baina gizona esan iezaioi parrokoari Catolico Apostolico Romano zertifikatua egiteko.

Orduan aitak gure amari karta eskatu zion hori eskatzera, amak karta hartu eta parrokoarengana joan zan zertifikatua eskatzera. Parrokoa gure ama bizitzen zan etxearen goian bizi zan eta betidanik ezagutzen zitun aita eta ama. Parrokoaren erantzuna; *baina nola zatoz zu hau eskatzea! Gorriakin jun eta nik ez dakat zertan hau zuri emateko inolako intentziorik*. Beraz eskakizuna ukatu egin zion. Orduan Periko Uranga falangisten buruarengana joatea erabaki zuen. Periko Uranga gartzelean egondakoan eta Ubillos jauregian ezkutaturiko eskuindar horietako bat izan zen. Beren idatziaren ondorioz pena de muertetik libratzea lortu zuen. Beste batean gure aita modu txarrean trabajadoretan zegoenean, Zaragozan, Zumaiako teniente bat ikusi zuen bazterrean zegoela pikatxo batekin era txarrean lanean. Honek esan zion botikariari zertifikatu bat eska ziezaiola esanez nola bere laguntzaile bezela ibili zen. Hori lortzen baduzu nik Gurutze Gorrian sartuko dizut. Gure amama Otaño botikarioarengana joan zen goizeko 9etan eta honek ez zuen 12ak arte atenditu. 12 etan itxi egin behar zuela esan eta atenditu gabe gure amona botikatik bota zuen. Orduan Periko Uranga izan zen botikara joan zena eta gure amonari zertifikatua lortu ziona Gurutze Gorrian lan egiteko. Hori bukatu eta 1944ean hil egin zen.

Aita Zaragozan batalloietan zegoela, amaren bisita izan zuen. Orduan nahiko eskax aurkitu zuen gure aita, lartzela zenaren sala batean egon ziren eta elkarri muxu ematea utzi zioten.

Gure Aita Gerran

Lehenengo Zumaia utzita PNVko kuadrila bateki Bilbo aldera joan zian. Bertan San Andres batalloian hartu zuen parte. Gernikako bonbardeoa tokatu zenean gure aita, bere batalloierekin Gernika inguruko mendi batean zegoen. Bertatik ikusi zuen nola zetozen, itxasoraino joan ziren eta nola eman uten buelta. Haurrena bat pasatu zala kontatzen zuen, visto bueno ematea eta atzetikan beste guztiak etorri zirela ta bonbardatzen hasi ziala. Beraien batalloian mutil gernikar bat zeukaten, Herria txikitzen ikusi zuenean zoratu egin zela. Bere honetik aterata zegoenez, pastillak eman zizkion gure aitak hura lasaitzeko asmoarekin... Oso-oso gaizki pasa zuen. Bonbardaketa bukatu bezain laister Gernikara jeitsi ziran laguntzea. Aitak esaten zuen Gernika oraindik bero bero zegoela eta haragi erre usaia zegoela, kaliak pinportekin globoak bezala eginda. Besteak beste andre baten gorputz erdia ikusi zuela arbol baten kontra pegatuta.

Garaipena ospatzeko Zumaiian egindako Festa

Gudaldi bat irabazio ondoren, Zumaiako mandatarari frankistak desagabioko egun bat ospatzea erabaki zuten. Hura gertatu eta urrengo egunean, desagrabio ekitaldia egin nahi zuten. Orduan bandoa jo herrian. Orduan aukera eman zuten herrian jendea jantzitzeko; erreketez edo falangistaz eta Amayako Plazara juteko, han desagrabioa egingo zalako. Bertan estenatoki haundi bat jarria zegoen erdia erdian Arritokietako Amabirgina jarria zegola, bere ondoan Junta de Guerrako eta herriko apaiza denak zeudela. Kontua da, herri guztia azaldu zela baino inor ez zela erreketez jantzi.

Erreketee oso izen txarra zuten Zumaiian, gauza asko egin zituzten gerrako lehen egunetan; euskeran kontra, Arritokietako Amabirgina erreztatzen ari ziren hiru amonei multa jarri zieten, jendiari hilia zerora moztu... txerrikeri pila egin zituzten. Lapurreta gehienak beraiek egin zituzten, gudari joandakoen eta bidalitakoen etxetara sartu eta ahal zuten guztia lapurtu zuten. Guzti horiek herrira bueltatu zirenean ezer gabe aurkitu ziren. Falangista eta erreketeen erropak batzoki azpian zegoen lokal batean banatzen egon ziren eta jendeak falangistana aukeratu zuen. Momentu horretan Periko Uranga falangista, momentu horretan Zumaiako abertzalei eskerrak eman zien beren bizitza salbatzeagatik orduan liskarra sortu zen Junta de Guerrako buruarekin. Momentu horretan mokoka hasi baitziren. Azkenean tira bira horre jendea alde egiteko aprobe txatu zuen.

ANA MARI GARATE ELOSUA

1945an Jaioa Zumaiako herrian, Pedro Garate Taberri 1903an Deban jaioa. Ama Joakin Elosua zubimendi 1910an Zumaiian jaioan. 1931 ean zumaiian ezkondu ziren San Valentin egunean (otsailak 14ean).

Nere gurasoak, aita herrementari bezala egiten zuen lan, oso gazte etorri zen Zumaira Debatikan. Hemen neska ezagutu eta segitun ezkondu zen. Gure ama, etxeko andrea zen, baina aita gartzelan egon zanian, gerra bukatu eta gero, ta bi umerekin zeozertan lanean hasi beharrean izan zuen. Gure ama Zumaiatik bidalia izan zen guerra garaian eta itzuli zenean zeozertan lanean hasi behar eta arrai saltzen hasi zen, mutriku, ondorr eta inguruko herrietan.

AZKEN ZATIA

Ama orduan gero, batailloietatik bueltatu zenean?

Amari bixita egin zion Zaragoza eta nahiko eskaxa bilatu zuen, kartzela bezalako sala handi batean eta elkarri muxuka utzi zula ematen du. Esan ziola bikotiak banaka banaka eta han bixita bat ere ez zan. Baina gertatu zitzaion nahiz eta gero Gurutze Gorrian egon, ba berriro txarrera egin ziola gaitzak eta orduan oso gaixki bilatu eta pentsatu zutela bidaltzea hona. Ordurako bere anai zaharrena oraindikan gerran zegoen eta ia frentea pasatu behar izan zuen Zaragozara joateko eta anaia jasotzea jun

orr.

zan, abixua pasatu zuelako batenbat joateko etxera eramateko. Beldurra zeukaten han hilko ote zen eta ez zuten nahi Gurutze Gorrian hiltzea beren aldekorikan eta ekarri egin zuten bai. Ekarri zuten eta segituan sartu zuten Donostiako klinika batean, eta bueno han beintzat, probisional beintzat, pixkat ondo ipini zuten eta halaxe iraun zuen urte batzuetan.

Eta gero etxera ekarri zuten edo?

Donostiako klinikan pixkat ondo jarri zenean, etxera etorri eta 1940an ezkondu zen. 1941ean nire anaia jaio zen eta 1944ean hil zen bera.

Etxean beti kontaktu izan dizkizute gerrako gauzak?

Bai, bai.

Inongo beldurrik gabe?

Beldurra gu hasten ginenean pixkat altu hitz egiten, ba gure atzean karlista bat bizi zen, beste etxe bat zegoen eta han karlistak bizi ziren, eta orduan nire ama joaten zan segituan eta. itxi egiten zuen sukaldeko leihoa, inork aitzeko beldurraz. Aitzen genun irratia, Londres edo Paris edo eta baxu-baxu ipintzen genun badazpada ere.

Orduan irratia bazenuten etxean?.

Gure aita zenak dendako dirutik aparte, beak nola herri praktikantea zen , hor nola zebilen ikasita gauza asko, indizio merkeak ematen zituen, kobratzen zuen zeeze, eta baita argazkiak ere ateratzen zituen. Eta orduan indizioak, argazkiak eta dendako negozioakin poliki bizi ziren.

Eta periodikoa etxean bazenuten? Normalean egoten zan edo ez?

Periodikoa gure dendan bai, gurre aitaren ohitura zen, gure amak irakurri nahi izaten zuen periodikoa.

Ze irakurtzen zuen, badakizu?

El Diario Vasco bazegoen han eta bestea La Voz de España, baina La Voz de España gerokoa izango da, Diario Vasco gerra garaikoa izango da. Diario Vasco ere gerora, bai hala uste diat.

Ama ere PNV-koa zen?

Bai.

Berak zeukan ideologia zer zen gizonagatikan?

Begira hemen datu bat emango dizut, amaren aita.

Elbarritua joan zen bere gurasoekin?

Bai, jakin zutelako listan zeudela. Patxi Barrendero nola ibiltzen zen udaletxean, "ni enauk barrendero bakarrik, ni jefe de bomberos ere bai e" esaten omentzion. Sua zegoen bakoitzean mangerak ipini eta...Kontuz harekin, lista ikusi egin zuen ixkuta-tuta omen zegoela, baina ikusi egin zuela. Eta ikusi zuen Juana Areta Garate, Juan Linazasoro eta Azkue.

Eta joan ziren hirurak Bilbora?

Bai, trenez. Bilbon familia zeukaten, han bat marinan zegoen, eta gerra piztu zenean Ingalaterran zegoen, Beatles-ekoak diren hirian, Liverpool-en harrapatu zion gerrak, eta beste bi seme, bat Bergaran zegoen eta bestea ??? eta haiek gudari joan ziren. Baina Bilbora joan ziren familiarengana eta haiek joan ziren, bere ahizpa ere hemen Bilbon bizi zen eta anai bat ere bai. Bai aitaren aldetik eta bai amaren aldetik Bilbora joan ziren bizitzera. Modu txarrean ibili beharrean, trena hartu eta Bilbora,eta bila joan zirenean inor ez.

Gero zer egin zuten ba, Bilbotikan?

Haiek Bilbon egon ziren denbora guztian.

Gerra egon zenean ere bai?

Bai, haiek zeuden gure amaren ahizparen etxean. Gure osaba Joxe Manuel-ek ume baten mentalidadea zeukan, atzeratua zen eta elbarria, ez zen oso umore handikoa eta oso argia zen baina pixkat umea. Gosaria egiten zuela, kafesnea sopakin eta katilua eskuan zeukala, eta ari zela jaten goizean eta hasi da bonbardaketa. Ta ez tandem indarrak, katilua eraman. "Zerri zikin hoiek ez erre egingo ez ta ni gosaldu gabe nagoela".

Eta orduan bueltatu ziren berriro?

Bai. Gerra bukatu zenean etxea dena ustuta zegoen.

Manterola Amas, MARIA JESUS “BIXI”



ABERTZALE IZATEAGAITIK

Gerra garaian, ni Santanderren eraman zieniann, garaje handi baten sartu ziguten horren beste jende Zumaitik jendiai bialita, kamio zahar batian, Kosme Iraundegi ta zer zian ba, veterano nacionalista, ta gero zer da ta Santanderren emakume bat etorri eta eraman ingo ziala, y a dónde le vais a llevar, a mi casa que hay sitio, ta eraman in zien, ta ni near batian, oandik gogon dakat, ta gure ama pena nei mantentzeko, y no mujer cuando mandan a otro sitio no es estar aquí, efectivamente handik Frantzira, orduan ekarri zien, emakumia bi hoi nitun emakume batekin, zenbat gauza, zenbat gauza.

Ta zenbat denbora? dexente, dexente hori esaneko eztakit, hori bai eztakitela, Frantzian oso gustoa eonginan, egunero etortze zian diruakin, ezen faltik ez, eta gizon bat etortze zan zuri zuri, gure aman zan jefa, ama zan neria, eta gero izeko Jexuxa eta Maria Luiixa hiru emakume ta umiak gu lau, eta zean ezta Joxune eta Javier eztakit izango zan, 6 ta Miren beintzat bai 7, 7 ume, ta bakizu Frantzian etxe txiki badia ba, ba aitakoi etxe bateman ziguten.

FRANTZIATIK GAITZA EKARRI ZUTELAKOAN HOSPITALERA

Neska eztet ulertzen.

Oi ene orduan ere ez genuen diru faltik, gu an eztakit gure ama artista zan horretan, Frantzira jun ginna Santanderretik, Santanderretik Frantzira biali ziguten, ta Frantzian egon ginan, gero Frantzian gizon bat bageneukan, frantsezez ta gure amak frantsezez ikasi zuen, eta egunero egunero diruakin etortze zan, frantsezeko...., gero etorri ginan Zumaira, ta gaitza ekarri genu-la, hemengo hospitala merezi dutela, emengo hospitala bada ba rit.... emen atzian, ta hara sartu ziguten, eta ginan hiru umekin, gure aita zaharrena eta neu zaharrena, eta gero esagutukozue Jexuxa nola daka arraindegia zean, Josune Sasiain, ori da nere lengusu propiua, ba horren ama ere gurekin zan ta neska hori ere bai, guria kartzelan, ta handik etorri ginanian jun ginan hospital orreta, ta meikua da Karmelo ta Zumaian ta juntzaku bisitatzea hospitalea , y qué hacéis aquí, que nos han mandado aquí, que han traído algo, quién os ha dicho eso, zulo o no se nos han dicho y estamos aquí con ganas de ir a casa con toda la ropa, bueno bueno qué niños tan majos, haced el favor de marcharos a casa. ta etxea biali ziguten. ta biali in ziguten.

Frantzian oso gustoa eon gina ee baino gero honea etorri ginanian gustoko etxian, ba egiyak dia, zenbat gauza, dana hoiiek goguan dazkat ee, egiya da ta, baino ya pasó.

IRRATIA ENTZUTEN ZUTELAKO, ETXEA MIATZERA

Neska eztet ulertzen

Danetik, gure izabak intzun buelta mundu osotik, Juan Sebastian Elkano, ta ekarrizun radiua, ta gauza asko ekarri zun handika, suge bat ere komentziarte bati, elefante hori ere bai, gauza asko, horregaitik etortze zian ba gure etxea erregistratzea, radio primitik entzuten genuen hemen ze pasatzen zan, eta batenbat bageneukan alkahuete bat bezela, ta gu aitzen gauian lehio denak itxita, ganban tanpoi bat genekan hemen azpian bezela, ta aitze zanian martxa, bidez bidez lotu zian, gure amonak ... espider 7000, olindesetik etotzen zian erregistratzea ta etzuen billatzen ai. bat bazan....

Manterola Galdona, ERRAMUN



CANARIAS ONTZIAREN TOPO EGIN ZUTENEOKA

Ta orduan erten genun gu baiona..... barku merkantia zan, denbora gogorra zan, denbora handia zan oso handia, ta gu bagentozen.... gu ezgenigun zein zan, hura zetorren, barkua bat eztakit alemana.... hura zetorren armakin pasaira..... hori gurekin borroka egiten aizan bitartian.... bermeora eraman zun handik etxea jun ginan bilbora gu ta danak su.

ZER ITRASONTZITAN IBILI ZEN LANEAN

Lehendabizi nabarran, ta nabarran eztakit ze ta aldein nin gipuzkoa, ta joxemari...mutil gogorra, venezuelan beintzat, hark esan zian baino nik enun nai zeatikan hondoa junberbadu anaian embarkaziuak nahioet bat.....ta ...hortxen.

MUTILA EZTA ULERTZEN

Bai, ni orduan gipuzkoan neon orduan, ta nei ze itezian, bat tobar barakaldokua, bestia bastida barakaldokua, elordi bermeotarra, Sanz pasaitarra, telegrafiten izena eztakit nungua danik, eztakit.. eta urruna zu ta zu danak sartu ginan berrehun... ta gero estruktura sizkala...

CANARIAS ONTZIAK ERASO EGIN ZIEN MOMENTUA

Canarias tiroka hasi zan momentu hura nola gogoratzen duzu nolakua izan zan?

Txarra, txarra lehenengo bun bun, atzeko kañoia gipuzkoako atzeko kañoia...., txarra jose Egaña Ondarrutar hori, hori aurreko kañoiam zeon, ta bestia..... ba, horrek tirua eman zion, kaño osua bota 10 eko... kañoia 10 zea... Canalesi zea in zion, guarddia marina bat puentina jo zun nik hori ikusi nun.... libre laga ta jun kanarias.... ta gero tapauta zeon, ba gero handikan aurea ba...

Zuk nabarra nola ondoratu zan ikusi zenun?

Ez enun ikusi, zeatikan gu lehenbizi etorri ginan bilbora damesis eskoltatzera, dames enun ikusi re in, ta gure gana etorri zan, ta nabarra oso atzetik izango zan, zeatikan gurekin borrokan ain zan bitarten etzan entzuten... bizkaira hartu ta bermeora eman zuten barku hori, ententitzen lehor hori, kanarias ta enitun ikusi ta gero laga intzigun guri, ta ordun esan zigun comandantiak Don Manuel Galdos donostiarrak, ya que nos hemos salvado ahora vamos a ir al Barco, ta olaxe jun ginan.

"GIPUZKOA" SALBATU ETA "NABARRA" HONDORATU ZENEOKA

Lehenengo dames enun ikusi zeba gu zeoze aurretik atera ginan, zeba damesis gualdea goizaldea atera zan, ta hau konpondu zan hirurak ta laurden, laurak arratsaldeko , ordu txikia bazkaldu ta listo geuden ta hau sortu zan , baina gero zeon nabarra 20 salbatu zian.

NOLA HONDORATU ZUTEN “BALEARES”

Ramon

Bota,

Baldosetan handik urte batea ze gertatu zan?.

Ba gu mediterranean genbilen ta irten genun gabez, lapajetatik ee, ta alberdian topatu...ta pasa zian, guk orixe uste genun, ta orduan goizeko 2 eo zian, ta destruktoria gure, antekera, hoiek eztakit...baleares, guk bota genun libretatikan, 24 kañonazo bota...balearesei, handik urte batea ee, hau izan zan 38.

GUDAKO ISTORIOAK GUTXI KONTATUTAKOAK**Gero Ramon, historia hauek danak zenbat bider kontatu izan behar dituzu?**

Askotan ez, ez oaintxe.

Gerra ondoren, zenbat bider tokatu zaizu, batalla hauek denak kontatzea.

Ez gutxi, enituen kontatzen, bisimodu diferentiaz aigea, itsasua ta lanea ta dan orrelaxe, bai an ibili gea beti gogua, hau hil dala bestia hil dala, danak aitu, hau jose Egaña kasualidadez gertau da oain, ta getaiarrak nekian zian han hemen gipuzkoa, manuel egiguren, ez Arangune, bestia joxearrak zin janio , ta danak hil zian, danak hil, eztakit ba zenbat bizi zian, beintzat navarra, superviviente navarra ni bakarri nauk 49 ginan navarra, gero bakizu zein porttau zan ondo, Don manuel Calderon, debarra.... ta guk Baleares ondua jo genunian, donbostian hondarretan zeunden 20 hoiek navarrakuak, fusilau in nahi zituela,ta eztakit ze bakit zek, keba.. neuk dakat entzunda, entzunda dakat, Frankona jun ziala, hoiek ezin ziala hil hoiek gerra bazuen goran zekela gerra igual igual, libre laga zuen hondarretan, libre laga zituen hondarretatik,, enrique Manterolata, libre laga, ta dannak hil zian ta neu bakar bakarrikan.

GERRA ITSASOAN MENDIAN BAINO NAHIAGO**Gero Ramon, historia hauek danak zenbat bider kontatu izan behar dituzu?**

Bestea ba, oain itsasoa berriro jungo nitzake ee, berrize itsasoa bali... zeatikan mendia eztet nahi, hotza ta euria ta elurra ta... itsasua re gogorra izangoa, bai gogorra da, intzazu kontu, almirantia bezela zure igual igual bera, han eztao destentziua, generala atzian dao, baina han danak barruan, diferentzia hortxe dao itsasua, dana barrua ta listo.

Osa Arrizabalaga, ADORA



GERRA GARAIAN ESKOLA BATETIK BESTERA ALDATZEKO ARRAZOIA

Mojetan gabiltzan, mojetan nebilen, normala.

Zenbat urtekin hasi zinan?,

Gaztetan 3-4 urtetan, gero gure osaba joxe mari juntzan gerra piztutakon bilbora, eskolan hasi ginanian, gerrako gauzak gauza tristiak dia gauza txarrak eta tristiak, ezta gauzak esatekuak, ta don jaire abituak kendu bazizkioen, zilarrez jantzita jendiak emandako erropakin, esate zuen, en Bilbao, erderaz jakin ez, en Bilabaoestan comiendo ratas olako kontuk esaten, ta umian gauzak etxea etorri ta amai esai, ama esan digue osaba joxemarita arratoiak jaten daudela,

(amak) zer?? hori ikastea eskola jute zeatela.

Klaro gure izeko gremio igualekua zan, maestra blanca mendizabal eta orduan itzegin zuten maestra horrekin blanca horrekin eta eztakit papelakin o papelik gabe, eskola batetik atera eta beste batera sartu ninduten halaxe egin ninduen ee, klaro berez bere reglamentuak kongregasioko reglamentuak ere hala agintzen du baina hala zan oso emakume, zea zan gainea ere, gainea ere esaten zuen...

GERRA GARAIAN IZEBAL HERRITIK BOTA NAHI

Eta 6 an osaba junzarian, ba soltero zeon, ala jun zian eta gero bi arreba solterak, izeba maria makuluakin ibiltzezan, hiru urtekin eroi ta anka puskatu, etzizaion anka desarrollatu, elgoibarren konpontzen zion hezurak, han eztakut ze botones de fuego anka hori desarrolatzia, aítak esate zian, elizara jun ta juegua galdu bihar zuzentzeko, juego gabe gelditu behar, tristia zala belauniko jarrigabe, halaxe, bere anka txiki horrekin bizi izan zan, ta zea zan, hura makuluakim ta gero izeba tibillero zan eta ardigaixua zan etan oihan meikua etxea ekarri ta hantxe burrukan bialdu in nahi herriko alkatika ta hantxe burrukan ta nire hantxe ta alaxe geau zian izekak, eta bueno etorri zan ba gero, erre kontu tristiak, gure aitare atera zuen hoitik ordu txikitan, ta kamillerotzako ere eman zuen eta ene zenbat near near ta near, ta gerra gauza tristia da, gerra ahalbaldin bada ez, burrukik gabe konpondu behar dira guazak.

GERRAOSTEKO ERRAZIONAMENDUA; ARTOA ETXEAN EHOTZEN ZUTEN.

NESKA EZTET ULERTZEN

Bai guk nola egiten genun artua ta garia etxian ba ekartze genun bageneukan zea txiki bat errota txiki bat ganbaran hementxe hau ganbara zan, kaletik ere etortze zan artaliakin igotzea, baino karo iriña bezela etzun iten baino dena txikituezkeo urakin egosita ere goxuak ta guk artairiñakin ta talua izategenitun denbora pilla, ta moldatzen gina.

Artua ta nola ereite zan akordatze alzina?

ZUMAIA 1936-1945

Conculcación de los Derechos Humanos y represión durante la Guerra Civil y el Primer Franquismo

Errotan, Bai larrondoa jun, ura berdu erreka ura hartu ta tak tak, ikusten zan artalia nola eroritzen zan tak tak eta tak, poliki poliki artalia nola eroritzen zan, iriña iteko. Lasaora ere jutenginan astuakin, astuakin lasaora ere, eta ira ere bai, eta. baino lehorte bazan etzan larrondon iten, iriñik etzeon, ta horrela ibiltze ginan, gerrako kontuak.

Patatik ere ez ta, boniato, boniato, oainre ikusiet iñoiz denda batea, panaderia ematenenun ogia erretze zan panaderia han erretzezan goxua geatze zan jateko... boniato, eta olaxe bizi izan ginan.

SENARRA GUDARI

Ezkondu zenbatekin inzinaten?

28 urte, bostian in ta 7 an ezkondu,

Ta nola esagutu zinaten

Ba esango izut gizona ere asko pasatakua zan, lehen esan detena, gerra jaiki zanian,

Bere gurasuakin bilbora jun zian, famili dana, eta bilbon kalia zijuala ba gerra, eztakit nola eongozan frentia, 15 urterekin ta beak esatezuna 15 urtekin 25 urtekin zan bezelakua zala, ta kalia hartu eta mendira eraman guadari aldea, eta gero eskoira sartu zianian, kartzela sartu basaurin, gero 13 hilabete pasa kartzelan beak esateu entre eskubiakin entre ezkerakin, 7 urte, 7 urte entre kartzela soldadutza batekin eta soldadutza besteakin, danak pasatzeituela esan, urteik onenak eta haber zenbat pasatutakuakin enbat klasetakua eta gero etzeon denbora ezer ikasteko ta ez...

Osa Arrizabalaga, ANGEL eta XANTI



FAMILIEN EGOERA

Gu gerra denboan, guri gertatu zaigu gerra denboran, nola artian arrapatu etzigun edadia, baino mobilizaziokua bakizu, gurian 16 urtekuak eta aldein intzuen askok, ta familian geatu zian gurasokin bakarrik, gure kalia ezta handia baino gure kalian zenbat hil zian, ...Xoxoko Josemari, Teodoron semia... Jose Mari hauekin hil zan gero, Pedro Joxe. Geatu zian familiak, pentsazu ze intzuen gero, aurtzaila, pentsazu nolako bihotz gogorrekuak gean ee, hauek bazekien Bilbo aldiak jendiak jateko gutxi zekala oaindikan e, gaixkio izategaitik hartu inzuen, oseake nere gizona jun intzan andria umiakun utzita etxian, egun batian autobusa bete beteta biali zuen, bere umiakun ta, Zumaitikan inguru gehiena, gainea eguraldi txarra zan egun hartan, akordatzen naiz otsaila zan, ta klaro ara allatu zianian haiek ba asko Lekeitiotikan badao herri txiki asko, kostan ta toki oietan ta altzuen tokitan ta Gernika bonbardeau zutenian Udave, Udave zuek, zein bizi dia, bakarria bizi da Maritxu bakarrik, bakarrik bizia, hoiiek beaiek 9 senide o ola zian, eta ama aita ferrokari itezuen lana eta karo aita han geauta, ta ama biali zuen 9 umekin, eta Gernika bonbardeau zutenian, ama bere umekin kumun batean libratu homen zian salbatu kumun baten sartuta. Txindurriko iraunka bakizue Gernikako bonbardeuan bonba batek...

Zumaiarrak area bialtze zituen gizonak gudari zirelako o...

Bestela ere bai, gudari izan gabe ere, bueno gudaria bueno dana jun zialako gorriakin jun zialako, nola janariakin gaixki zeude. Hauek jun da gosiakin a ver errenditzen zian edo.

GERRA GARAIAN, BATZUK HERRITIK BIDALI NAHI; BESTEAK EZKUTATUA

Ama juntzalako izekok bi arrebak ta bat errena, bat nola bastoiakin, makuluakin ibiltze zan, bialdu in nahi zituen, eta gure izeko maria bere makulua guzti udaletxea jun ta alkate Axenxio, makulua jasota re ezta zuek nahi bazue ere, gu ez gea jun lehandabizi gure gainetik pasa berko zue gu jun ber bagea, nere andria etzekua anai zaharrena juntzalako, denak bialdu nahi zituen, nere aita gaixua, aita handik ta emendik gogua in ta etzian jum, gure anai zaharrena, lagunak kuadrillakin jun zian, ta guria gogo handik ez ta aita re nahi ez jutia, eta txabola belarra eukitze genun lekuan, zenbat... Jexux re bai 3 izate gina, ta bildurrez hauek sartu zianian, zea hartu ta eraman... Ta gero soldadu sartzeko denbora iritsi zianian, ezioen deitzen, ta gero Zumaiko batek bi seme soldadu zezkana, denuntziatu in zun udaletxia, guria a ver zeatik ez, apuntau gabe zeola, guria etzan kulpa ee, etzioen deitzen ta, deitu gabe nola jungo zan ba, ta gero bakar bakarrik Ferrolea bialdu zuten, bakarrik juntza, suerti eukizuen mendia jun beharrian, ferrola.

EZTIT IRIKITZEN

ERRAZIONAMENDUA; AZALIK GABEKO LARANJAK SALGAI

Ogia ogia, boniato bea, ogia, arizti... beste nola izenazuen tortak eo nola izenazuen, amoniako... gure taberna albo jute zian, ta jun itsasoa or frantsesak... haiek ogia erosi hartu ogia... eta ogik rasionamendua eta ogik ogik, boniatua ta nola izangozan

ba, ba behin aitu aldezu, narajak azala kenduda, iñoiz ez ahaldezu ori iñoiz aitu?. Jode, ba, tenporada bat izan zan naranjak saltze zituen baino azala kenduta, nola azal horrekin eiten zuen polbora, ta naranjak etortze zian gorri hori kenduta, azala kenduta, baino alare gutxi emate ziguen, bestela dena jango genun guk gustoa.

Ta nola jute izan zan generua kanpotik etortze zan? Dendetan, dendetan.

Baino dendeta juteko kartilla bat edo eraman behar zan ?

Bueno izate zian gauza batzuk, kola zeudenen hartzeko esatezan, dendan etzan izaten, kola handian taka taka denai berdintasuna. Baserritan...

ERRAZIONAMENDU GARAIAN, BABAK MARMITEAN EZKUTATUTA

...Plazan baba ez, ta marmitan erdian... ta azpikaldian tapa ta goran tapa ta goian esnia ta azpian baba eta txaperuak zubian alto eman, ta astuai erregistratzen zer dakarkien danai beira, ta babarrunezkoi kendu ta marmita azpian erdian baba gutxigorabera ta gainen esnia, ta hau kostau zitzaiten sinistia baino ezta gezurra, karmioien armazoa in, ta armazoian erdin tubua, tubuan gariz bete ta hola ekartze omen zuen Naparrutik ta garijana.

GOSE GARAIAN ARRANTZA GUTXI

Arrantzatik ere jendia salbatuko zan.

Bueno, baino ez ordun etzan bakarra, gutxi gero mailan hasi zianian, ori geroa izanzan emen gerra hasi zanian arrantzakin txalupak zian, 3 edo 4, ta orduan etzan, gainea puertua etzan ona bastante peligrasua, ta arrantzatikan gutxi familia arrantzatik gutxi Zumaian, gainea zapatari asko, lapatan re ez larbatan re ez, jan itezan baino. Oain hainbeste debekau ditue, pisua ta olarruta eztaikit zenbat lapa ekarri behar diela.

Hoi bestia olarrue, Zumaia...?

Bai, zarauztarrei burla zumaiarrek olarrua patatakin, guri iruitze zitzaigun olarrua zala gauza txarra, gero fama etorri zan olarruana, ta oain elebo...

ITSASOTIK EGITEN ZEN KONTRABANDOA

...Kontrabandua esan dezuna or pikotekua...pikoteraino nola itsasoa zeraman ta batian nola bisita izango zan itsasoa re barian izan berko zun, hartu probamentua, kajak hartu pikotera eman baserria, kontrabandua badek ba, han gurdia kargatu altxurreira nola ekartze zuen, eske gerra ondoren emen tallerretan materiala falta izate zan gauzak iteko ta... rodamentua beintzat asko, hor kostan eztaikit esagutze zuen itsaspe, ba hor bazeuden bere puntuak, hor sartu deskargatu ta gurdian iriak in hartu ta gora.

Ta gu... arrantzan ere bai, arrantzan ere bai, guk ez genekan or pateikan, gure indarrak bestela gastatzen zia, ta ezgenun... gu biziginan tokitikan oso.... kontrabandua ta asko, gu ez ginan enteaten gero enteaten ginan, kontrabanduakin nola izan zian ta. Gero auzua salatu ta zea tiroteua ortikan, pasatze zala, salatu harrapatu ta...

Osa Elosua, AKELINO eta Osa Arrizabalaga, XANTI



ZUMAIATIK FRANTZIARA; EGINDAKO BIDEA

Espulsatu ere inzigue... Bai, a ver kontatu hori. Espulsatu, aita ta bi anai arreba zaharrenak, aitari jun zitzaien lanea, bakizu aita juntzan trintxerak itea, ta seme alaba zaharrenak eman zun fama, aita zaitzeko, ta gero beste.. nagusi hasi zanian, hemengo karlistak, ama lau umekin, sei ginan, biali zituzte... amakin hor junginan. espulsauta

Ta nola, trenen, oinez?

Ez emen Zumaian gabiolazkua etzauan, bat bazeon tres hermanos futbolistas, kamiona bat , argin ta aurrian luzugo zan, auskalo nundik nora, han kamioi artan embarkau zigun, kamioi hartan, txiki txikia zan gainea, ta Debaiño eraman zigun, ta Deban bagenun kosteando kosteando, Mutriku ta Ondarrun barrura, Lekeitio arte jun ginan-

Oñez??

Bai, ta Ondarruan, zubia zeon puskauta, ta errekan han zeuden gudariak, lagundu zigun batetik bestea pasatzen-

Txalupetan??

Ezz, eskuakin. Eskuakin batetik beste aldea. ta handikan, Lekeitioko gainea, Ta Lekeition... ogi beltza eman zigun, ta jana ez, ta eztakit zenbat egun egongo ginen, ta azkeneako beltza re ona, arrapatzen gero ogia, gosia re bagenendun, handik jun ginan Amorebieta, han eztakin zenbat egun eongo ginen, Amorebietatikan Getxoa oo, Arrionazeta lehenbizi... Aleman batekin txaleta batian, banbuk eta intxaurra, babak, amak geldikan eee. Han eon ginan beste egun batzuk, ta handikan horrea, ... Roko, Parientia, parientia baginan, zeoze bai-

Ta alkarrekin ordua--

Ezzz, honen, izeko ta osaba bat. Danen gosua, danen gosua, honen anaia ere bai, anai zaharrena ere bai, hantxe zeon honen anai zaharrena, ta han eon ginan, eztakit zenbat denbora eon ginan, ta gero ta aurreago beste,... ta han egoninan ta gero ta geio, gero ta urrego ta Portugaletea pasa ginan, ta Portugaletea pasa ginan ta, handikan ordo.....ta Santanderrea, nola jun ginan re enaiz akordatzen, trenen jungo ginan seguruasko, karbonerua edo badaek pa, lehorretikan ikatza hartze zuena eo. Ta Santanderrea.

Zumaiko asko jun ahal zian?

Bai, famili dexente.

Expulsauta?

Bai expulsauta, guke artian genun zea abioia, ta gure aita zan gauza, eztautik etzeon ta ondo... Si aunque sea camillero, ta gure amak, gizajo honek, gerra irabaztia...zai bazaudete.... Ta Santanderren eon ginan, ziritan teatrotan ta, eskailetan ta pasilluetan ta lo, oaindik akordatze naiz, handikan puertoa jun ginan, ta han barkua barkok zeuden, eta han hartu ta Frantzira jun ginan.

Han denbora asko, 3 hilabete, Santoñano, Santoñan ere bai, Santoñan re famili dana, hori hemen aizpak eta, Santoñan re eztakit zenbat denbora eonginan: Ta gero Santoñatikan Santanderrea. Santanderretik barkua montau ta Frantzira.

FRANTZIRA IRISTEAN, GOSEAREN GOSEZ, JAN ETA JAN

Tan han re gosia, gosia esango zut, han puertian desembarkau genunian, menbrillua ta gazta ta hori jatekua, ta gosiakin jan da jan ta dena bota nindun, jan da bakik 8 eo 9 urteta mekauden, menbrillua ta gazta... ta gero gero botaka

Porta Gonzalez, MIREN KRISTIN



Gure osaba Akelino Osa Elosua zen. 1930 jaioa, herritiko bota zutenean 7 urte besterik ez zituen. Zumaiatik bota zutenean Durangoraino oinez joan beharrean aurkitu zirten. Durangora iritsi zenean bertan eman zioten ogi beltzaz gogoratzen zen. Inoiz ez zuela horrelako ogirik ikusi komentatu zigun. Naiz ta gosia izan oso txarra zegoela kontatzen zuen. Bitartean Durango deuzela, bera ama Gernika aldea joan zen feria eguna zela aprobetxatuz. Egun horretan ordea bonbardaketa pairiatzea tokatu zitzaion, zortea izan zuen eta bizirik atera zen. Durangotik Santanderrea joan ziren, autobusez edo... Berarekin batera bere lau anai joan ziren. Santanderren ez ziren 3 edo 4 egun baino gehio egon. Barkua erorri zen arte, orduan Frantzia aldera eramango ziena.

Gero handikan barkuz Frantzira eramana zituzten, bertan ogi tsuria jateko aukera izan zuten berriro. Ikaragarrizko antsiarekin jaten hasi zen momentu horretan ze gaixo jarri zen. Frantzian 4 edo 5 urte pasa zituzten. Frantzian egon zirenean ospital batean alojatuak izan ziren lehenengo egunetan. Zumaira itzuli zirenean beren etxea ezin izan zuten bueltatu eta aitonaaren etxean egon behar izan zuten, beren etxea galdu izan zelako.

Sasiain, JOSUNE



Frankistak iritsi zirenean, gure ama eta aita atzerrira joan behar izan ziren nazionalistak ginelako eta frankistak beti gure atzetik ibiltzen zirelako. Gorroto handia zeukaten, baina nik ez dut behin ere inoren kontra egin. Bakoitza berak nahi duen bezalakoa da, behar den gauza bakarria errespetua da, besterik ez.

Denak joan ziren, alde batetik, nire ama bi koinatuekin, eta beste aldetik, beste koinatu bat ere bai, liburuan idatzi dagoena: Ines Sasiain. Izeba Pepa, izeba Maria Luisa eta nire ama hirurak joan ziren bere umeekin, eta esaten zuten, kamioi zahar batean eraman ziguten eta euria ari zenez busti-busti iritsi ginen Bilbora. Gero, Bilbotik Lekeitiora eraman ziguten eta hor ahal izan bezala gelditu ginen. Gero, egun batzuk pasata, bombardaketa izan zen Bilbon, eta hemengo jende ere hil zen.

Egun bat edo bi pasata itsasontzi batean Frantziara joan ginen eta han oso ondo hartu gintuzten. Txalet handi bat zen eta hango jende ezagutzen genuen beraz, ez zeuden gaizki esanak ezta gorrotorik ere. Orain baino gehiago joaten ziren gazteak elizara, eta guk denok elizara joan ginen, eta jendeak esaten zuen: *"Pues esos no son malos, porque van a la iglesia"*. Denbora pasata, berriz hona bueltatu ginen.

Nik uste dut hori dena gorrotoa zela, elkarren gorrotoa, ez dago beste arrazoirik, zer irabazi genuen ba? Borrokan ibiltzea, besterik ez. Ondo gogoratzen naiz gero etorri zen miseriaz, joan den urtean hil zen nire lagun batekin esaten nuen: *"Guk pasa ditugun miseriak, ez direla beraiantzat etorri"*. Miseria handia pasa genuen. Hamaika urterekin hasi nintzen lanean, eta harrezkero lanean jarraitu dut. Estreningun hasi nintzen lanean antxoia fabrikari, gero, hamazazpi urterekin edo Ortizera joan nintzen lanera, eta gero Pepitarekin (*gure aldamenean bizi zena*) hasi nintzen zerbitzatzen Eibarren Txominenean. Hortik aurrera beti lanean, batean edo bestean, baina beti pozik, dirua ekartzeagatik pozik.

(FALTA) Guardia Zibilak beti gure atzetik zeuden abertzaleak ginelako eta gure amari ile moztu zioten Triniarekin. Estrenin-gura eraman zituzten Consuelo eta Carmen Ligorionekoa, soldatuek Hotel Amaian utzi zuten zikina garbitzera, komunak eta abar garbitzera behartu zituzten. Gero, nire amaren bila etorri ziren bi guardia zibil edo bi eskolta, eta esan zioten: *"¿Jesusa Manterola?"*, eta amak: *"Si"*, eta erantzun zioten: *"va a venir usted con nosotros"*. Horrela, joan zen eta Venantzio barberuak esan zion: *"Jesusa ilea moztu behar dugu"* eta guardia zibilek esan zuten: *"hable usted en cristiano porque no le entiendo lo que usted dice"*, eta amak esan zuen: *"mutil moztu ezak, moztu nahi badu moztu ezak"*. Ilea moztu zioten, eta jendea barre egiteko plazari bi buelta ematera behartu zioten. Una venganza, porque horrekin ez zuten ezer irabazten. Harrezkero, Jesusa Arrapa deitzen zioten.

"Zergatik izen hori?"

Nik uste dut hile moztu ziotelako izango zela, rapenekoia beti, nire bizitzan, rapenekoak ezagutu ditut, bengantzatik. Gero soldatuak, abertzaleei deitu zioten, hauek zikina garbitzera joateko. Gerra pasa ondoren ere, miseria handia pasa genuen inork ez zuelako lanik ematen.

“Amari multa jarri zioten?”

Multa jarri zioten.

“Nola da hori? Kontaiguzu.”

Eskaraz deitu zidan, niri bai etxean bai kalean Josune deitu didate beti. Nik ez dut behin ere ez Maria Jesus entzun, nortasun-agirian izan ezik. Orain Miren Josune deitzen didate, nortasun-agirian eta dena. Periko Trueba, juezak, amari 50 pezetako multa jarri zion balkoitik Josune deitzeagatik. Gure etxean ez zegoen dirurik, beraz, ama zor-asuneko denda batera jaitsi zen eta haiek abertzaleak zirenez, baina dirurik ez zuenez ez zuen ordaindu. Urteak pasa zirenean Zestoara joan nintzen neskame bezala, eta nire nagusia Perikoren semea zen: Jesus Trueba. Hori dela eta, bere aita etxera etortzen zenean, bokadilo bat pres-tatu behar nion ardoarekin. Larunbat batean, etxera bueltatzean, nire amak galdetu zidan zein zen nire nagusia, eta erantzutean amak esan zidan: *“kabroi zikina, hori da balkoitik deitzeagatik multa eman zidana eta orain zuk bokadiloa ematen diozu”*. Astelehenean, lanera joan nintzenean, Perikori galdetu nion ea nire ama ezagutzen zuen eta baietz esan zidan, handik aurrera ez zen berriro etorri. Bere semeak galdetu zidan, zergatik bere aita ez zen etortzen eta nik gertatu zena kontatu nion. Ez nuen Periko berriro ikusi, nahiz eta bere seme-alabekin tratu ona izan.

Nik ez dut behin ere gauza txarrik egin, haiek errespetatu ditut eta nik errespetatzea nahi dut, ez daukat inongo gorrotorik ez irainik. Sasoi batean ni baino gehiago ziren, baina orain haien pare naiz.

Nire ama emakume gogorra zen, oso gogorra. Ederrak pasa zituen, 80 urte egin zituenean esan zidan: *“hau den pena daukadana Josune, 80 urte, beste gauza batean pentsatu egin behar dut”*, eta nik zer pentsatu behar zuen galdetu nion eta erantzun zidan: *“orain ezerean faltarik ez, eta egin beharrak”*.

Gure aitak ez zuen hitz egiten gerrari buruz, amak bai, honek berean jarraitzen zuen.

Uranga Linazisoro, ALBERTO



Orduan ba al dakik zer sufrimentu gendukan guk! Itxoin, itxoin. Reketeak sartu zireneko...

Zer akordatzen haiz?

Eon, eon! Etxetikan kanpoa bialdu baino lehen akordatzen al hax gure aittatta jaixetan mezeta jun eta Beheko Plazako Ze-laieneko etxearen bueltan nola eoten zian Zumaiko rekete buruak, mutil gaztiak. Jakin gure aittatta zer zan eta haixek zirikatzen: Joxe Manuel! Republikano! Esan gora republika! Eta hark: Gora Republika! Republika hemen! Ez zuek! Zuek muskiroso zikin hoixek ez dakizue ezer-eta! Hartu die, eta sartu die barroa. Hor Beheko Plazako itxian, behian. Zer da-ta, itxian aittatta falta eta gure lñaki eta Manolo Itturri jun hittuan bila. Aittattak ezer ez zula ein, ama ere oso disgustauta zeola eta etxea bialtzeko. Atea due. Beste jai batian berriz ere meza nausira jun dek eta bueltan eon zizkok danak zai. Hamen republikanua! Gaur ein behar zizku honei kristonak! Hasi ittuk toreatzen eta bestiak republikanua zala, Jesukristo ere republikanua zala eta hura aurrian juten zala, baina gaur soldauak hiltzea bialdu eta militarrek atzian gelditzen diala. Gure nausixa ere republikanua dek eta ni ere republikanua!

Eta langile bati egunero kafe konpletua hartzeko dirua eman behar zitzakola. Sartu die barroa, jo ixkie orduak, eta... etorri dek gure aitta Zestuatik. Gu danok nearrez. Mutilak jun eta jun eiten hittuan bila, baina... -Ez dakizu zer pasatze dan lñaxio. -Zer pasatze da, ba? -Aitta detenituta do egun guztixan. -Zer! Nun! -Etxe hartan. -Etorri neekin!, lñaki eta Manolo. Jun dek okoiloa, hartu dik sega, hartu ittik itaixak, itai bana eman lñakii eta Manolo, gu txikiak gittuan, eta taka-taka jun dek etxe hartaino. Han zebenak hura zaintzen, danak zumaiarrak: Hi! Olazar segakin zetorrek!! ¿Qué estás diciendo?, Jefiak, Ese es capaz de pasarnos con la siega a todos! ¡Saca, sácale al viejo. Gixajua egun guztixan jan gabe eduki zien. Bi mutil koskorrai bizkarretik heldu eta etxea. Eta gure amak esan ziu: Aitta, itxian emango izut nahi dezun guztixa, baina gehixo ez zea jungo Zumaira. Urtian behin jauna etxea ekarri eta Bonbilotik erten gabe. Aittata hil nahi zien. Segakin- eta bueltatu zianian, atzetikan militar bat etorri huan, joleko atia jo dik, eta: La señora de la casa? O el señor? Erten dik gure amak eta esan ziu: Señora, ¿el viejo es su padre? -Si. -Mire, le voy a pedir un favor. Yo soy militar. Mi padre era republicano y le mataron los nacionales, yo le digo que, no sé que tienen lo jóvenes requetes de Zumaia, pero dentro de muy poco le van a matar. Por favor, no le deje salir. Orduan etorri gure ama sukaldea, eta: Aitta! Ez zazu gehixo erten! Hau eta hau esan dit militar horrek. Nik kalea ez dakatela ertentzeik? Ez, aitta. Nik ekarriko izut egunero kuartillo ardua, egunik faltatu gabe. Kuartilo hartatik basoka bat ardo jai egunian osaba Juanek edaten zian. Gure aittatta Zumaira gehixo ez huan jun.

Urbietta Albizu, CLARA



URTEREKIN GERRA HASI ETA BILBORA

Ta eskolan zenbat urterarte ibili zinan?

Ba 12kin gerrak harrapatu zian ta, esan genun etorri giñaneako ya, 13 eo beste urtebete eo.

GERRA GARAIAN, GOSE HANDIA

Ta gozeik pasa zenuten?

Bai.

Gurasok itezuen lan?

Ez. Eztakit.

Gosia etzeon ta, racionamentua zeon, ta etzan allatzen asko ta, arrosa ta garbantzuak.

Garbantzuak, jaietan ezta igandetan eo ezta?

Ez, igual.

Egun normaletan ere bai?

Gosaitan esne arrosa, ori gero zea batian eongina ta, enplan bageneukan baino lotako lekuik ez eta komedore batzuta juteginan ta gosaitan arrosa emateziguen ta eguerditan arrosa o garbantzuk, afairik etzan izaten.

Eta ordun lo itezenuen ta lo ta bizimodu normala lagunuen etxian, ta bazkaldu..

KLaro beaiantzat re etzekenta neikua, eta etzuen...

Bizimodu gogorra.

Bai.

Urbieta Zinkunegi, FAUSTINO



GERRA GARAIKO GOSATEA

Esagutu zenun zuk gerra garaia.

Bai, bai nik 12 urte nazkan.

Ta nola akordatze zea gerra garai hartaz?

Gosia, gosia ordun ezgenun pasatzen, tomatia ta bakailua ta holakok pasatze zituzten barkutatik, deskargatu ta... Fabrika hartan, mataderuako artan, ta handikan ta, ni listua nitxualako, neu baino listuagok bai bazian, barrotek hartu ta... al bada etxea, ta lau o bost zea, bakailua bakailua, bakailu handixak.

Barkutikan hartze zituen.

Eramateko esate zizuen gora, fabrika ba, barkua deskargatzeko, earki deskargaukoitugu, nik bat ekartzenun ta txa...20

Danak eongo zintaten arentxe sai sai, eta.

Nei pare honeta allatu nitxaneako.....

Hau Txinbi zea zan no? Linterneruakin eote zana,

Bai, Txinbi.

Eta gerra garaian emen Zumaian gerraik izan zan? Emen bonbak eta sartu zien?

Bai, tropak bai, bonbak bota zituen, ta herrin bertan emen etzian gertu lehertu, hor oain etxen hor zaudek.....

Militarrak ta eontzian, ezta?

Bai, bestia gero han justo patxeruan. Pulboko aurrekoko eskailerak bazian... .lehengo moila zaharrear kaxeta bahuan.

Hura kenduta dao aspaldi.

Bai.

GORRI ETA NAZIONALISTEN INGURUKOAK

Ezta regitin sartu zianian ta, zuriztak ta hortzeuden ta, hoiek danak irezi intzuen, ta hemen gorriak zeudenak baita... jun-txuan, Karmengo okuiluan eonitxuan. Zea eztaikit... eta.

Ixkutatuta?

Ixkutauta.

Zure etxea sartu zitzaizkizuen?

Bai gorriak, beiar earra kendu ziguten guri behi pinto bat.

Behia kendu zizuen?

Hantxe larru handikua erositakua gainea, pinta earra re, baina nazionalistak ta gorriak ta, hemen zaudela, nazionalistak gorrian pasadizua sartuta, nazionalistak bertan zeuden ba, nazionalistak ite zan, hi hau ta hau itxugiro zan, junda handik heldu zien behia, bestela zis zist, ta eskuleruek egarria edukiko zuan, bestela mendira hobia,

Ta ze nahi zenun esan? Behiak gorriak kendu zizueta ta nazionalista gorrian behia kendu ta berriro ekarri zizueta?

Bai, bai, inguruko behi danak hartu ta eramate zizuen gorrik, ta nazionalista ondo zeuden han ta, hi hau ta hau, ta dirua soltau zute, ta haiek...

Ta gorriei kendu ta berriz ekarri in zizuen etxea.

Jode, gero hemen sartu zuenian, kaiolan Zarauztikan eo ba... deskargau itezuen baino tratorik ez, zea eongoa ba tratoreik, astuakin, amarratu, astuakin ekarri zituen. Astua ekarri ta libre laga. Zarauzko alkatian astua taz gu, zun ofizinan bakarrikan, itezun.... astua zeken ta, txiki zuri bat.

Ta ze euki zenuen zuek etxian Zarauzko alkatian astua?

Bai.

Zuen etxian al zan Zumaian, Zumaira kañoiak ta ekartzeko, materialakin etorri ahal zan, Zarauzko alkatian astua?

Asto hoi bakarrik ez, beste mila asto re bai.

ERRAZIONAMENDUKO JAKIAK

Goseik pasa zenuten zuek gerra denboan, Faustino?

Nik ez, guk geu ginazkan ganauak. Gurasuak txarria ta re hiltze zuten, gosia gosia nik ez.

Razionamendua ta esagutu zenun?

Jode, ogia zea botata itezun.

Auskalo zekin indakua.

Arrautzakin...

BONIATUA PATATAREN ORDEZ

Ba ze esaten ai nitzan ya ahaztu zait...

Boniatua.

Boniatua, ekarri olagarrua ta, gure ama zanak. Olarrua zeon, olagarrua patatakin, kriston olagarru punttuan ekarri zun, ama zuk gatza eman bearrian azukria botaiozu joder. Ez hau zurituta joder, probatu indet ta, hau gosua zio, nere aita zanak tailerrian ibili lanen jardutzen, ta hark esan du, hare paxkue, ezz.... hori ezer.... Ameriketako patata.... erreta jaten

Boniatua, a mi me gustaba.

Boniatua laben sartu ta, batzuk ixkutatu bestela.

Ta rasionamentuko jana hartze zenuen?

Ogia.

Ogia bakarrik izate zan rasionamentun o gauza gehio?

Ez, oliua ta.

Ta ze izate zenuen, kartilla bat eo?

Bai, kartilla rasionamentukua, rasionamentuko kartilla, ta beste askoren berri ez genun..., hemen elorrigan hoietan berriz, makila batekin jute zian, ta makila horri zenbat ogi eman, kutxiluakin markak ateratze zizkioen, ta markak, ta handikan izate zian honenbesteko ogi honenbeste patu behar dek ta baldin bazan dirua patzeko ez baldin bakan re lapurtuta jungo zan.

FALANGISTAK ARTOA ERKISATZERA

Eta esan dezu etxen ganadua edukitze zenutela.

orr.

Bai, guk.

Behiak ta?

Txarriak, 3 eo 4 behi edukitze genitun guk etxian, ta denak etxeako ee.

Esnetakok?

Esnia etxian, etxian....

Behiak esnetako behiak?

Bai, bai.

10 anai-arreba zian.

10 zinaten, nunbaitetik atera ber zan.

Artua ta ite genunian, falangistan zeudenian parian, gutxi arrapatze ziguen, redios, earki espabilatze ginan, artua.

Artua ite zenuen?

Artua, baba ta dana,

Garia ere bai?

Ez, garia zenentzako Francori... ta artua zuritu ta.... eraman oaintxe zekatu zeatu, aletu dana, ta zeakotan sartu, tranpainerua eraman ta nola eotezan, bastuik ez, belaronduan, belarra ortikan zakua sartu, iskutatzeke, errekisatzen ibiltze zian ta, guri etziguen beitzat arrapatu.

Errekisatzea sarritan etortze zian?

Falangistak, puff por dios.

Yeregui Salegui, IRENE



ERREPUBLIKA GARAIKO BIZIPENAK

...Republikan badazka zeak, zea batzuk, republika, osea ke eman ziotenian zea nazionalistai, zea konpondu zienian botuetan sartu zianian, nola da zea eman zien autonomnia eo estatutua o zoeze eman zien. Nik ordun eukiko nitun 7 urte o olako bat, ta akordatze naiz, aita bizi zan, eta zea ezta zeon republikano zea zeken emen pulbo hemen hor goian zeken, zea republikanoua, klaro republikako eguna zan bueno, ta danok gure amak jantzi zigun, gure bi ahizpai, buruan zinta nazionalista jarr lazuak i ta kalea, ta goatze naiz, hor aurrian eon ginala beira, handikan ertetzen zuen neska gaztiak, bandera handiakin ta zea pasakallian republikako zeakin ta zuek guk moinua nazionalistakin.

Ikurriñan kolorea.

Bai, txuria gorri ta berdia.

Orduan garaian Zumaian zer zeon, nazionalistak, karlistak o sozialistak o zer?

Republikarrak bazian ee gutxi, ee errepublikanuak bazian, nazionalistak gehio.

Asko izango zian.

Bai kantitate gehio.

Karlistak re bazian ee, bazian ono, gero etorri zianian ze pasakalle ze soinu ibili zian.

BATZOKIA, KARLISTEN LOKALA ETA ERREPUBLIKAZALEEN LOKALA

Eta lolakik eta?

Bai, bagendun, earra gainea batzokia, teatros re itezian.

Nun zena?

Hor txirula badao, ba hortxe.

Ta noizkua zan aurrekua zan batzokia?

Bai, aurrekua zan, bai.

Eta ederra.

Bai, handia, teatrua ta re itezian antzoki handia zan, lokal handia zan, gero zeak eukizun batzokia zeatu zaniaan zentro parrokialak.

orr.

Gerrako zeon.

Luisetakuak zentro parrokialak

Errekisatuak edo?

No, no, ke ba.

Errepublikanuk re esandezu lokala zekela.

Bai, bai, beti eukizuen lokala, goian oaindikan etxea re badao, eskailera batzuk igo ta hortxe oain etxiak daude hor. ba hori hor zan.

Hori republikanua ta gero sozialistana?

Ez, errepublikanuana bakarrik. Sozialistaik hemen ez zeon. Nik ustet biak bat in ziala.

Eta karlistenak?

Karlistena zeon, hotel zeon, or nola, oain errota dao, calle ribera bukatu ta aldapan goitik beran, zeon zeako iskinen, siete mares bakizu nun daon? Ba ixkina hori hor zan ortxe zeon, hotel Zumaia zan or leno hotel Zumaia zan, hor leno hotel bat zeon, ta ortxe zeken lokal bat karlistek.

ta esan dezu zumaian danetik zeola Zumaian ez?

bai hemen danetik zeon emen hiru klase zeuden.

ta ondo konpontzen zianeo

ba etzazu pentsau ee, karlistakin gaixkinakin gehiena, tirabira asko karlistekin.

AITA NAZIONALISTA PORROKATUA

Zea gure, zea egun batian tetrua zan zeon karlisten lokalan, ta ahizpa ta ni, umiak ta jun ginan, jun gea ikusi behar deula, ta gure aita nonbait gure aita bizi zan, bueno ta nola.... ortxe lagako ixkizut nere bi alabak, gora jun ta atera, ta gure aizpa zaharrenak zoez ze esan ba ango zeai, an zeuden zeai.... ni baino bi urte terdi zaharrago da ahizpa, gure aita gogoraa zan ee pufff, numero primera filan, gure aitaik oseake zeatuzun, ee zeatuzun, iriki zuen batzokia gure aita re lehenbizatukua zan, fundadoria.

Ta noiz gutxigorabeheara?

Ba, hori eztakit, puff.

Zu jaio baino lehen.

Bai, ni jaio aurretik porke nere ahizpa jaio zanian, tallerrakin bateatzu eo.

1915 eo?

Bai.

Eta fundadorian artian zeon orduan.

Eta behara Usurbildik, familia re nazionalista.

Ez etzian, holako zeak baino beti tira, zea gehio bai.

Baino bera bai.

Bera bai, eske bea zan no 1, baino beste anaiak zian zeagok.

Izena emangozu.

Jexux, Yeregi Manterola.

Eta esan dezu No1, parte hartze zun.

Bai, batzokin ta ibiltze zan, ta gero tolosan eon ta kito, bestela gu zenbat aldiz esate giñun, gure aita bizi bazan gure aurre jungo ginan, zeak gerrako zeakaitak iresi berko zun ta.

IRRATI ERREKISATU ZIETEN

-Eta bestela ayuntamientuan ibili zan?.

Gero kendu zizkigun zeak ee, hemen sartu zianen karlistak, radiua kendu ziguten, guk radiua bagendun, ordun radiua gauza zea zan, ta goian zeon beste osab a bat ta hari re kendu zioen, hura re andria zan angua, nere izeba zan,... nere aitakin motozale ibiltze zan, hatsebera izena zun, guri radiua kendu ta guria eonzan gure aldamenian, pa... etxe eder bat bilboko batzuk inda, ta hor zea handi bat zeken sala handi bat ta hori errekisatu zuten, falangistak ta horrea eman zuten gure radiua guk etxetik

ikuste genun radiua guria, ta goikua eman zuten zea beheko plaza, oaindikan bizi da, zea batzokia nola eonda ba etxe hori, hori rebisatu zuen karlistak, ta horre heman zuten goiko radiua ta han eontzan.

-Ta zuek amorruz.

Hoiba guk ikusi itegenun ba.

-Gerran ta olako asko izate zian rekisatzea ta.

Guria etzan etorri rekisatzea ta, ta hori rekisatu ziguen radiua, ze ba jende gutxi eukitzen zuten radiua garai artan.

-Ta bestela etxiak ta kendu ta?

Ez, ez, baino muebliak ta zeoze bai. gero rekisapen handia in zuena zan, oain nola dao ba talasoterabia, oi zan zea, esto nola dia hoiek, hor itezan txalet bat zeon, bueno oaindik exixtitze du, saloterapia hori zea etxia bera da, edifizio bera da, ba hor beraneatzea azkoitiarrak eo zian ta hura dana rekisatu zuen ontziak, kuadrok, dana dana dana, eraman zuten karlistek etxe hura.

-Orduan gerran bai izan zan.

Bai.

TROPAK GOIKO PLAZAN; KAPITAINA IZEBAREN ETXEAN

Bestela gerran eta, tropak ta sartu zianian.

Bueno bai, ze zea eontzan, han sartu zian goiko plazan dank sartu zian gero andremaitik juntzian, ni akordatze naiz goiko izebak gizona aldein intziopn porsiakaso, baserri bate juntzan nbakizu momentuan, bazpare jun intzan ze osaba ta izeba, ta gero esan zuen han baten bat hartzeko, kapitanak eo jaostzeko eo lotatzeko eo, izeba guk ezgenun ekarri gure amak etzun hartu zeba eztakit, ta goiko izebak bat hartu zun kapitan bat ta han eontzan ta egun batian norbait jarri afaitan eo bazkaitan, batzuri sopa ta hainbeste gustatu zitzaion esate zion jateko, ta nere izeko horrek esatezian etzeola olioikan ta beak ez prekupatzeko, eta ni jute nintzan zeara, eskola zean dao ba obillos.

Kuartela.

Ta hara jute nintzan ni kapitanaki olio billa ta gero izebak esate zion baratxuri sopa gustatu.

Eta denbora asko pasatu zuen?

Ez, emen gutxi eon zian, gero herrikuak eonzian falangistak re eonzian emen, triopak ya jun inzian, kapitanak re jun inzian, hor goran eonzianak ta plazan eonzianak, bi eguneta o hiruta jun intzian andra maritik gora, baino geatu zian karlistak herrikuak, jaun da jabe, nahi zuena in, ta bestia falangistak geau zian toki hartan falangistak, hoiek naparrukok o eztakit nungok zian, baino etzian asko geatu ee batzuek hor geau zian.

Nun geau zian?

Hor esan dizut, goiko plazako zea ortan, ta hantxe euki zuen, baino beko plazakok herrikuak zian.

BONBATIK BABESTEKO SESTEROANEKO SOTORA

Bueno, bai, bazeon hor ni akordatze naiz.... zeara jute ginan, hara jun o ez jun igual igual izango zan, bonba handia etzun botako ta, bestela kito, esandizun ba sestuaneko denak, han beran zoen bodegaba zeken, refugio motako hara juteginan kanparia entzute zianian, o jote zuenian. Bonbardeoko zeak bai.

Baino egon zan bonbardeorik, eo jauzi zan?

Botazituen emen zean mollan, or zeon kaseta bat karabineron kaseta bat, zeon ba nola esangoizut, nola pulpoko pixkat onuntzo eo kaseta bat zeon karabinerona, gure ama josita eontzan tiroz...

Zendoia Uranga, KARMELO



Denbora gutxiko kontua. Sartu hittuan eta gu mutil koxkorrak hortxe. Soldauak alde batian eta soldauak bestian eta gu hantxe bueltaka. Gainuntzian gauza gutxikin akordatzen nauk. Akordatu... Akordatu... gosia zeola galanta. Alpiste falta. 1940-41-ean, hura gosia! Baina 36-an... Akordatzen nauk... Zubi Txikixan guardiak zibitien. Artian gorrixak deitzen zianak eta haietako bat gurena etorri huan, ez zekiat zein zan, Ardantza bidian tailerra zeukan bat-edo, gure etxea etorri zikun eta etxetik irteteko esan ziun, zubixa bota behar zuela-eta. Halaxe, etxetik aldegin ginien eta Alvarez praktikantiaren etxe azpira, bodega, jun gittuan. 70 metrora. Etxe hark gure itxiak baino gutxixo behar zian eroitzeko, baina... Bota zien zubi hori eta guk pentsatu ginien: Aibadio!, gure itxia eroita eongo dek. Jun gitxuan eta, keba, oso-osorik, lehen bezela ziuan.



Iturriak eta Bibliografia

Fuentes y Bibliografía

7



Orr.

ARTXIBATEGIAK / ARCHIVOS

- Aranzadi Zientzia Elkarteko Artxibo Orokorra / Archivo General de la Sociedad de Ciencias Aranzadi
- Archivo General Militar de Guadalajara.
- Archivo Militar de El Ferrol (AIRMN)
- Bizkaiko Artxibo Historiko Probintziala (BAHP) / Archivo Histórico Provincial de Bizkaia (AHPB)
- Erkibe kultur elkarteko agiritregia / Archivo de Erkibe kultur elkarte
- Estatuko Boletín Ofiziala / Boletín Oficial del Estado.
- Euskadiko Artxibo Historikoa (EAH) / Archivo Histórico de Euskadi (AHE)
- Fundación Popular de Estudios Vascos.
- Gipuzkoako Artxibo Historiko Probintziala (GAHP) / Archivo Histórico de Provincial de Gipuzkoa (AHPG)
- Sabino Arana Fundazioa / Fundación Sabino Arana
- Zumaia Udalaren Artxibo Historikoa / Archivo Histórico del Ayuntamiento de Zumaia

EGUNKARIAK / PERIODICOS

ABC; El Día; El Diario Vasco; Euzkadi; El Imperio; Frente Popular; La Voz de España; La Vanguardia; Unidad, Gipuzkoarra, El Día, Diario de Navarra

AHOZKO ITURRIAK / FUENTES ORALES

José María Setién Donostiako Gotzaiaren hitzak, 1988an "Catolicismo vasco..." bere liburuaren aurkezpenean esandakoak. Palabras del obispo de Donostia, José María Setién, en la presentación pública del libro "Catolicismo vasco...", 1988.

ELKARRIZKETATUAK / ENTREVISTADOS

- Aizpurua, EDURNE
- Albizu, MARGARI
- Albizu Irigoien, LORE
- Aristondo Aizpurua, ANA
- Azpeitia Egaña, MIREN
- Arozena Larrañaga, ANGELES
- Beobide Arburua, JOSEBA
- Bidasoro Blasco, TRINI
- Egaña Etxabe, JUAN JONTXU
- Etxabe Oliden, BARTOLO
- Etxabe Udabe, JOXE
- Elosua Zubimendi, Akelino
- Gorostola Iribar, MARIA LUISA eta VITTORI
- Illaramendi, KARMEN
- Linazisoro Azkue, ABELIN
- Garate Elosua, ANAMARI
- Manterola Amas, MARIA JESUS "BIXI"
- Manterola Galdona, ERRAMUN
- Osa Arrizabalaga, ADORA
- Osa Arrizabalaga, ANGEL eta XANTI
- Osa Elosua, AKELINO eta Osa Arrizabalaga, XANTI
- Porta Gonzalez, MIREN KRISTIN
- Sasiain, JOSUNE
- Uranga Linazisoro, ALBERTO
- Urbietta Albizu, CLARA
- Urbietta Zinkunegi, FAUSTINO
- Yeregui Salegui, IRENE
- Zendoia Uranga, KARMELO

BIBLIOGRAFIA / BIBLIOGRAFÍA

- Aguirre y Lecumbe, J.A., 1936. Entre la libertad y la revolución, 1930-1935. Talleres Gráficos E. Verdes Achirica, Bilbao.
- Aguirre y Lecumbe, J.A., 2007. Ideología y estrategia del Gobierno de Euzkadi durante la Segunda Guerra Mundial a través de la correspondencia de José Antonio Aguirre y Manuel Irujo. Fundación Sabino Arana, Bilbao.
- Aizpuru Murua, M.X., 2000. El Partido Nacionalista Vasco en Guipúzcoa (1893-1923): Orígenes, organización y actuación política. Universidad del País Vasco, Bilbao.
- Aizpuru, M. (Dir.), 2007. 1936ko udazkena Gipuzkoan: Hernaniko Fusilatzeak. Alberdania, Irún.
- Barruso, P., 2002. Verano y revolución. La Guerra Civil en Guipúzcoa. En: Gipuzkoa 1936. Disponible en: <http://www.gipuzkoa1936.com/verano3.php>.
- Barruso, P., 2005. Violencia política y represión en Guipuzcoa durante la guerra Civil y el primer franquismo (1936-1945). Hiria, Alegia.
- Buces Cabello, J., 2014. Leioa 1936-1945. Aranzadi Zientzia Elkarte, Donostia.
- Chiapuso, M., 1977. Los anarquistas y la Guerra de Euzkadi. La Comuna de San Sebastián. Txertoa, Donostia.
- De la Granja Sainz, J.L., 2007. El oasis vasco: el nacimiento de Euzkadi en la República y la Guerra civil. Tecnos, Madrid.
- Egaña, I. (Dir.), 2000. 1936, Guerra Civil en Euskal Herria. 8 v. Aralar Libururuak, Andoain.
- Egaña, I., 2011. 75 años de la barbarie franquista. Gara 2011-11-11. Disponible en: <https://gara.naiz.eus/papezkoa/20110911/290086/es/75-Anos-barbarie-franquista>
- Egaña, I., 2012. Ondarreta: Gezalaren kartzela = La cárcel del salitre. Aranzadi Zientzia Elkarte, Donostia.
- Errazkin Agirrezabala, M. et al., 2009. 1936ko Gerra Euskal Herrian: Historia eta memoria. Udako Euskal Unibertsitatea, Bilbo.
- Errazkin, M., 2013. Los nombres de la memoria, Tolosa 1936-1945. Aranzadi Zientzia Elkarte, Donostia. (Tolosaldea historia bilduma, ISSN 1579-6299; 17).
- García Santos, J.F., 1980. Léxico y política de la Segunda República. Universidad de Salamanca, Salamanca.
- Irigoyen Artetxe, A., Álvarez Gila, O., 2004. De la influencia de la diáspora nacionalista en un requeté navarro o la historia de un bertsolari que le cantaba a sus vacas (1909- 1997). Litterae vasconicae: euskararen lker atalak 9, 155-186
- Iturain Azpiroz, I., 2014. 1936ko gerraren ubera Orion: "Gerra bat barruan degula". Orioko Udala, Kultura batzordea, Orio.
- Moreno Seco, M., 2003. La política religiosa y la educación laica en la Segunda República. Pasado y memoria 2, 83-106.
- Rodríguez de Coro, F., 1988. Catolicismo vasco. Entre el furor y la furia (1931-1936). Cuadernos de Sección, Historia 9. Eusko Ikaskuntza, Donostia.
- Sabin Rodríguez, J.M., 1997. La dictadura franquista (1936-1975): textos y documentos. Akal, Madrid.
- Sánchez Erauskin, J., 1998. El nacionalcatolicismo como instrumento cultural y legitimador del franquismo en el País Vasco (1936-1945). Vasconia 27, 235-244.
- Urgoitia, J.A., 2002. Crónica de la Guerra Civil de 1936-1937 en la Euzkadi Peninsular. Sendoa. Oiartzun.
- Vargas Alonso, F.M., 2002. Guipuzcoanos en las milicias de ANV durante la Guerra Civil (1936-1037). Bilduma 11, 81-108.
- Vargas Alonso, F.M., 2002. Los Batallones de los Nacionalismos Minoritarios en Euzkadi: ANV, EMB, STV (1936-1937). Vasconia 32, 517-547.



Zumaia Udalak



Gipuzkoako Foru Aldundia

Diputatu Nagusia

Bizikidetzaren eta Giza Eskubideen Zuzendaritza Nagusia
Dirección General de Convivencia y Derechos Humanos

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

LEHENDAKARITZA

Bakegintza eta Bizikidetzarako
Idazkaritza Nagusia
Biktimen eta Giza Eskubideen Zuzendaritza

PRESIDENCIA

Secretaría General para la Paz
y la Convivencia
Dirección de Víctimas y Derechos Humanos



aranzadi
zientzia elkartea

SOCIEDAD DE CIENCIAS
SCIENCE SOCIETY
SOCIÉTÉ DE SCIENCES